

الدار الصادرة للتأليف والترجمة

ثلاث قصص من إفريقيا السوداء

ثلاث قصص من إفريقيا السوداء

تأليف : إزابوتسو
جانت مالونجا
أيدولاي سادجي

ترجمة : يحيى سعد
مراجعة : الدكتور علي درويش

ثلاثة كتب سود أو

ثلاث قصص من إفريقيا السوداء

١ - المدينة القاسية : إزابودستو

٢ - قلب آرية : جان مالونجنا

٣ - نيني / فهداسيم النفال : أبدولاي سكاچی

ترجمة : يحيى سعد

مراجعة : الدكتور علي درويش

هذه ترجمة كاملة لكتاب :

Trois Ecrivains Noirs

Eza Boto

Jean Malonga

Abdoulaye Sadj

إعداد :

Présence Africaine

دار الجيل للطباعة
أقصر التولوة - النجالة
تلفون ٩٠٥٢٩٦

المدينة القاسية

بقلم : إزابوتو

« إزابوتو » كاتب حديث السن لم يكتب شيئاً من قبل اللهم إلا بحثاً أسماء « دون ما كراهية ودون ما حب » نشرته دار الوجود الإفريقي في عدد سابق و « الطلبة السود يتكلمون » .

نشأ المؤلف في إفريقيا السوداء الفرنسية وهو يبلغ من العمر اثنين وعشرين عاماً ويتابع دراسته في إحدى كليات الآداب .

الفصل الأول

لم يحدث لقطة أن كانت في مثل شقائي . فكر في هذا الأمر « يا باندا » . إن النساء يسخرن مني طوال النهار في أغانيهن ، والشيوخ ينظرون إلي في إشفاق . أما الشبان فهم لا يكادون يلتفتون إلي عندما أمر بجانبهم ، أما الأطفال فيتضحكون من خلف ظهري . وأنا مع ذلك لا أحمل لك في قلبي أية ضغينة ولكنني في حاجة إلى معرفة السبب الذي حدا بك إلي أن تفعل بي ما فعلت . لم ترض بي يا باندا ، ؟ أنت سألك إلا تفسيراً لهذا ...

ما إن سمع « باندا » تلك الكلمات التي كان يتوقعها ويخشاها حتى رفع بصره نحو صديقته وكان الألم يرسم في عينيه : ونظر إليها بعزيم من الحسرة والشفقة . كان يبدو عليه بوضوح أنه نهب لشيء الانفعالات وكانت كل سماته وقفه على الأخس تصح عن الاشمزاز الذي يعترى النفوس الكريمة التي تنزع إلى الشرود أمام حقيقة الدنيا ...

وأدار بصره بنفس البطء الذي كان قد رفعه به ثم أخفى رأسه في الوسادة القنطرة التي اصفر لونها وكأنه يبحث عن يمن يثبته ... وبقي مستلقياً على الفراش بين طيات الأغذية التي يشك في نظافتها . لقد كان جسده الطويل النحيل يذكر بتلك الحيات الضخمة الخالكة السوداء التي يصادفها النساء أحياناً وهن مستلقيات في حقولهن ، عندما يكن فريسة لسوء هضم مؤلم .

كانت بعض الحجلات المتخلفة عن الركب ما تزال تتناجى وهي تتباعد بين الأغصان المتشابكة المجاورة وكانت أشعة الصباح الزاخر بالحياة تنفذ خلال السقف وفتحات الباب . أما في الخارج فالديكة تضطرب وتصيح بلء خناجرها وتتناجى ببارات رقيقة . لقد أغلق باندا عينيه وكأنه ينشد النسيان وتجاهل كل ما يدور من حوله ، أما هي فقد عاودت استجوابها له بصوت خفيض مرتجف وإن اتسم بالإصرار :

— قل لي ، لماذا رفضت أن تزوجني ؟ كيف أمكنك أن تفضل هذه الطفلة

الصغيرة التي لن تعرف أبداً كيف تمتد لك طعامك ؟ بينما إن كنت معي ... فأولا لن
مكون مطالباً بدفع أى شيء ...

وجاء انفجر د باندا ، صائحا :

— إنك تشعرينى بالسأم !

كان مبث هذه الصيحة اليأس أكثر منه الغضب ... وكانت هي جالسة على حافة
السريّر تنظر بفضول وقلق إلى هذا الفتى الضخم ، إلى هذا الرجل الذى بدا لها فجأة
في صورة جديدة تماماً بالنسبة إليها . أيسكون الذكور إذن قساة جميعاً ، متبلدى
ال عاطفة لا فرق بين أحدهم والآخر ؟ وخيم بينهما سكون مثقل بشقى الانفعالات ثم
قال د باندا :

— ولكن ماذا تصورين ؟ أيجب أن أزوجك لأنك تطعمينى بلحم الثور ؟
وأنا أتساءل مع ذلك عن كيفية حصولك على هذه اللحوم ، ولكنى أفضل أن أجهل
هذا السر — أو لأنك تبيحين لى النوم فى فراشك ؟ إنك تفعلين ذلك بمقابل ، على
حد تصورى . لماذا لم تخبرينى بذلك منذ اليوم الأول ؟

وسكت فجأة وتهد . لربما أسف على أنه نطق بتلك الكلمات وعلى أنه تعادى
فى الأمر . وربما أيضاً شعر بالراحة إذ قد أزال ما بين وجهى نظرها من
تباين مؤسف .

وقطع صوتها جبل الصمت . كان مازال مرتجفاً وينم عن إصرار :

— لم أعد أطلب منك أن تزوجنى ولكنى أطلب أن تشرح لى الأسباب التي
حدثت بك إلى أن تهجرنى بهذه الطريقة . كيف نسيت كل ما عشناه من وقت معاً ،
وكل تلك المبارات الجميلة التي كنت تسمعى إياها ؟ كنت تقول إننى جميلة وإننى
المرأة الوحيدة فى هذا العالم التي ترتاح إليها حقاً . هل بدر منى ما أشعرك بالاشمئزاز ؟
هل ... أفصح ، إنى فى حاجة إلى أن أفهم ...

كان د باندا ساكناً لايجيب . ولكنه بعد هنيهة نطق فجأة بهذه الكلمة ،

قالها غاضباً دون ماتبصر :

— أمى

— ماذا عن أمك ؟

— إن أمي هي السبب فعلا . كانت تخشى أن تكوني عاقراً لأنك قد ضاقت
الكثير من الرجال فيما يبدو .
كان يتعاشى نظرتها التي يحس بها تلفح وجهه كالسوط . وتمت بصوت خفيض
وهي تزم شفيتها .

— كان عليك يا باندا أن تشعر بالحجل بما تقول . لقد قالت أمك هذا الكلام
وأصغيت أنت إليها دون مآخرج . هل ستبقى طفلاً على الدوام ؟ سوف يموت أمك
قريباً . ألا ترى هذا الأمر ؟ ...

كانت تشعر في أعماق قلبها بفرحة كبيرة إذ أن اعتراف الشاب قد كشف لها أن
هذه الطفلة الصغيرة لا تشكل عائقاً في أفق آمالها . إلا أن النظرة الثاقبة الباردة كالثليج
التي ألقى بها « باندا » قصت على تحفها للهجوم . وصارحها فيما يشبه الأسف قائلاً :
— آترين ! إن أمي بالنسبة إلى ، إنها ... أوه ! فيما يجدى الكلام ؟ ... إنك
لن تفهمي هذا أبداً ... أترفين إنى أكاد لأعرف أنى ...

كان راقداً على ظهره ونظرتة لا تحول عن السقف المصنوع من الحصير الذي
سوده الدخان . وكانت تتخلل عبارته المتقطعة فترات من الصمت المغمم بالانفعال .
ثم استطرد قائلاً :

— لم يكن لى سوى أمي .

فسأله في تحد :

— والآخرون ؟

— أى آخرون ؟

— الفتيان الآخرون الذين فى سنك ...

— ماذا تعنين ؟

— إن أكثرهم لم يعرفوا آباءهم ولم يكن لهم سوى أمهاتهم وهم مع ذلك فهم
لا يبدونهم كما لو كن قد خلقن العالم . ألا ترى هذا ؟

وتنهّد « باندا » عميقاً ... هل سيخبرها بكل شيء ؟ . لقد اتابها الآن شهور

بالسأم يصعب وصفه كما هي حاله في كل مرة يضطر فيها إلى عمل شيء يتبين له بوضوح عدم جدواه . قال وفي نظراته توسل : — لا ، إن الأمر بالنسبة إلى يختلف . أنصت إلى ما سأقوله لك . وكان قد استدار نحوها وهو يستند على مرفقه ، وأخذ يلوح بيده الأخرى وكأنه يريد أن يؤكّد وجهة زعمه . ولكنه تبين بعد لحظة ، من نظراتها القاتمة الملتهية ، أنها لن تفهم أبداً فاستلقت من جديد على ظهره وتغطى وتعدّد بطوله وهو يعقد ذراعيه على صدره وينظر في شرود إلى حصى السقف الذي اسود لونه من الدخان . كان يبدو وكأنه يحدث نفسه ، اللهم إلا إن كان يحدث أناساً غير مرئيين .

— إنني أحب أمي . أي ! لا يمكن أن تصوري كم أحبها . هل أحببت أحداً أنت ؟ كنت أبلغ من العمر بضع سنوات عندما مات أبي فتكفلت أمي بتربيتي ، وتفانّت في هذا السبيل وفعلت كل ما تستطيعه من أجل . هل تسمعين ؟ لقد فعلت كل ما ارتأت ضرورة فعله لصالحى . كانت تحشونى بالطعام ، بالطعام الجيد ، وتغسل أمعائى كل أسبوع بحقنة في الشرج ، وفي كل مساء كانت تغسلنى في قدر كبير ملىء بالماء الدافئ ، تدلك فيه جسدى كله تدليكاً طويلاً . وكانت ترسلنى ثلاث مرات كل أسبوع إلى حيث استمع إلى دروس في الدين المسيحى . كانت ملابسى أفضل من تلك التى يرتديها الصغار الذين كانوا فى مثل عمري ممن لم يفقدوا آباءهم . كنا ننام على أسرة من الخيزران على جانبي النار التى كانت أمي لا تكف عن تحريكها ليزداد اشتعالها فى الليل ، وهى تقص على الأساطير الخرافية أو تحدثنى عن أبي ، وعن طفولتى وعن البلد الذى ولدت فيه ، وعن جدتى التى توفيت قبل ولادتى ... وفى بعض الليالى كنا نسمع صوت بومة تنعق أو قرد يصرخ ، الأمر الذى كان يجعلنى أنكمش فى فراشى ويجعل أمي تقول لى ضاحكة :

لا تخف هكذا يا ابني ، لن يأتى إليك هنا أمامى ... وفى ليل أخرى كانت الأمطار ترتطم بسقف بيتنا بينما تهب رياح عنيفة تجرف ما فى الفناء وتهز الأشجار البعيدة القائمة خارج القرية ، فكانت أمي تقول عندئذ : يا إلهي ! أصغ إلى صوت حبات الانجو التى تسقط . هناك شخص سوف يسعدك ذلك غداً ، وهذا الشخص هو أنت ، أليس كذلك ؟ — أوه ، كثيراً ما كانت تعاقبنى مع ذلك دون رحمة ولكن

ذكرى هذا العقاب نفسها تزيد من إعزازی لها — وأنا لم أدرك مكاتها بالنسبة إلى إلا في ذلك اليوم الذى شعرت فيه بالألم لأول مرة في حياتى :

كانت في هذا اليوم قد ذهبت لتسجل اسمى في المدرسة بالمدينة ومعنى هذا أن أتفصل عنها خمسة أيام من سبعة كل أسبوع . لقد بكيت في ذلك اليوم بكاء لن أهرى على مثله في يوم من الأيام (وانحنى وبقى على الأرض) ثم انتهى بي الأمر إلى أن ألفت هذا النمط الجديد من الحياة ، إلا أن الأيام الأولى كانت عسيرة للغاية ، فأى — بسبب غيرتها على — لم تكن قد عودتنى أن أخالط أطفالاً في مثل سننى — وكنت في المدرسة أبداً متجهماً ، حزيناً ، خجولاً — على أهبة البكاء لأوهى سبب ، الأمر الذى كان يضيق زملائى كما كان مبعث مضايقاتهم لى .

كانت أرى تحضر إلى المدينة في أيام السبت وتصطحبنى يوم الأحد إلى الكنيسة لحضور القداس الذى كان يثير تثارؤى ، ثم تنصرف آخر النهار بعد أن تهوّن على بألفاظ مشبعة بالحنان : أنها تحببى وأنها دأمة التفكير فى ، وأنها تطلب إلى الله فى صلواتها أن يجمعنى من كل سوء ولكنى كنت لأفطن إلى أننى أشب وأخشوشن واستحيل تدريجياً إلى رجل . لقد بدأ تفكيرى فى أرى يتضاءل شيئاً فشيئاً بسبب مشاغلى الأخرى ، بل إن زياراتها وكلماتها وتدينها قد بدأ يسبب لى ما يشبه الضيق . ولم يغب عنها أبداً هذا التحول الذى اعترانى ، إلا أن حياءها كان يمنعها — بسبب حداثة سننى — من أن توجه إلى بعض اللوم . كم تأملت أرى ولا شك ! إننى لم أتيين كل هذا إلا بعد فترة طويلة .

كنت أعمل بجد منذ ثمانية أعوام فى مدرستهم تلك ، أعمل فى الزراعة وأنزع البطاطس من الأرض ، ولم أكن أعمل أبداً ما اعتاد التلاميذ أن يعملوه فى المدرسة — وحين أدركوا ذات يوم أنى قد كبرت فعلاً كثيراً ، طردونى دون أن أحصل على أية شهادة بطبيعة الحال . ولم أكن قد رأيت أرى منذ فترة ما لأنها كانت قد كفت عن زيارتى . وعندما التقيت بها من جديد وجدت عناء فى التعرف عليها . كانت قد أصيبت بذلك المرض العريب الذى لم يلبث أن استفصل .

كانت قد بذلت من نفسها الكثير من أجل تربيتى فى حين أنى لم أكن أعيرها إلا القليل من الاهتمام . وإذا كانت لم ترحل عن هذا البلد الذى ناصبها فيه العناء

أخوة غير أشقاء لوالدى ، يحنون عليها أشد الحنق بسبب احتقارها لهم ، فقد فعلت هذا من أجل أنا (وانحنى من جديد وبصق على الأرض) . كان فى مقدورها أن تعود إلى مسقط رأسها ، وطالما أبدت رغبتها فى العودة إليه حتى أرث ذات يوم مالها هناك . ولكن لم يكن من حقها أن ترحل ، أن تنزعنى من أرض أجدادى ، وبخلاصة القول بدأ ضميرى يعذبى .

وعندما أعود بذكري القهقري أتخيلها تحت وهج الشمس المحرقة وهى تعمل فى الأرض بجد ممسكة بفأس صغير أو تمثلها وهى ذاهبة إلى السوق تحمل على ظهرها سلة ملأى بالخضروات — كانت تفعل كل هذا من أجل أنا الذى نسينا بهذه السرعة ...

لقد أردت أن أصحح وضعى نحوها فاخلفت المشاجرات مع كل من كنت أحلمهم مسئولية شقاء أمى بعد وفاة والدى — كنت قوى البنية ... فترتب على ذلك أن كرهنى جميع أهل قريتى ، الأمر الذى يسعدنى . ولست أتصور شيئاً فى هذا العالم يمكن أن يعدل حب الأم لابنها — وربما كنت مغالياً ولكن حب أمى لى كان من العنبر بحيث لا يمكننى أن أتصوره على نحو آخر .

واسترخى باندا استرخاء طويلاً وانتفخ صدره انتفاخاً غير عادى ثم زفر زفرة طويلة . أما هى فكانت جالسة على حافة فراشه تدقق النظر فيه بفضول يشوبه نوع من التحفظ .

— حقاً إن أمى سوف تموت وشيكاً وعندئذ أرحل إلى المدينة — لست أعنى بهذا أنى آمنى موت أمى ، لأنى حقيقة لا آتمناه ، ولكن منيتها ستعين عما قريب على أى حال ، الأمر الذى سيحول بينى وبين استمرار حياتى هنا لأنه لن يكون هناك ما يبرره ... سوف أغادر بلدى — أترك قريتى لأذهب إلى المدينة حيث أدير مشؤنى .

— وماذا ستفعل فى المدينة ؟

— سأحاول أن أجد عملاً . ولكن لا تنخدعنى فمن المؤكد أنى لن أزوجه . لن أعصى أمى حتى بعد موتها . إن الموتى يظلون دائماً بيننا — حقاً إنى لم أكن مثالا لابن الطيب ، ولكنى على الأقل فى هذا الشأن ...

— والفتاة الصغيرة ؟ هل تحبها ؟

— عندما جاءت لزيارتنا قالت أمي بعد أن رأتها : إنها امرأة جميلة . ثم لم تقل عنها شيئاً بعد ذلك فهي لا تختصها بحبها .

كانت أنفاسها تتلاحق في رفق كما لو كانت قد جرت — كانت تشعر بأنها تحاول اللحاق بآندا الذي تشعر بأنه يفلت منها إلى الأبد . إن هذا الرجل الذي كانت تعتبره دائماً كطفل كبير ، ها هو الآن يسحقها . وتلاقت نظراتهما — وقالت في لهجة تم عن عدم اقتناع :

— هل توافق حقاً على بذل كل هذا المال من أجل هذه الصبية العسة ؟

فأجابها وهو ينظر إليها نظرة حادة تكاد تنطق بالاحتقار :

— تصورى أنها تعجبنى ... إنك لم تفهمي شيئاً مما قلته لك يا بنيتي فإن زواجي يحقق رغبة أمي التي تأمل أن يتم قبل موتها ليكفل لها آخر سعادة في حياتها . وليس في استطاعتي على كل حال أن أرفض لها هذا الطلب ... ولما كانت هذه الفتاة هي الوحيدة التي لم ترفضها أمي صراحة ...

كان الصباح في الخارج مشرقاً والسماء صافية .

ووقف بآندا فجأة وهم بالرحيل وقال :

— غداً أذهب إلى المدينة لأبيع محصولي من الكاكاو لليونانيين وآمل أن يعطيني

أبناء اللصوص هؤلاء من المال ما يفي بمطالبتي وإذا ما أعوزك شيء ما ...

وفهمت أن كل شيء قد انتهى بينهما ، ولم تنبس ببنت شفة .

وبقيت بمفردها ولكنها لم تستطع أن تحول بين نفسها وبين الإشفاق عليه إذ

كانت تعتقد أن الفتاة الأخرى لم تكن من نوع النساء اللاتي يناسبته .

الفصل الثاني

ماذا آلت إليه مدينة طنجة منذ الأحداث التي تحكيها هذه القصة ؟ كان من الممكن أن يحدث فيها أى تغير ملحوظ فى مثل هذا العدد القليل من السنين ، فكل شيء اليوم فى إفريقيا يتغير بسرعة فائقة . كان بودنا أن يكون قد مثلها تغير عميق إذ أنه يصعب علينا أن نتذكر فى مصر قوم سيئ الحظ دون أن نتخيلهم وقد لحقوا بالتطور السريع ليحسنوا أحوالهم .

وكانت طنجة فى تلك الفترة تشبه الكثير من مثيلاتها: ألواح من الصاج الموجه ، جنران بيضاء ، شوارع مغطاة بالحصى الأحمر ، وساحات مغطاة بالعشب ، ويشاهد على بعد ، بعض أكواخ صغيرة مصنوعة من الطين الجاف مبعثرة دون ما نظام ، مغطاة بضلّات من الخصر بهت ألوانها ، وأطفال عراة يلعبون فى الطين وغبار الافنية ، ونسوة يثرثن على عتبات الأبواب . ومع ذلك فإن المسافر ليدعش عند وصوله إلى طنجة ، وقد يجلس دهشته فى نفسه ، ويقول إن هذه المدينة ليست كالأخرى بالضببط ، وربما كان لطنجة طابع خاص .

تخيل بقعة شاسعة مجردة من الأشجار فى قلب غابات بلادنا ، هذه الغابة الاستوائية العذراء كما يسميها المستكشفون وعلماء الجغرافيا والصحفيون . تخيل أكمة عالية فى قلب هذه البقعة الجرداء ، أكمة تحيط بها آكام أخرى صغيرة . إن مدينة طنجة إنما تقوم على سفحى هذه الأكمة المتقابلين ، تقوم حيث النشاط التجارى والسلطة الإدارية ، أما طنجة « الآخرين » ، طنجة القرية فى ديارها ، فهي تحتل السفح الآخر الجنوبى ، وهو ضيق شديد الانحدار يفصله عن الغابة القرية منه نهر ترتطم فيه أمواج سوداء عميقة ويربط بين ضفتيه جسر مشيد من الأسمنت المسلح . كان هذا النهر أحد الأشياء الملفتة للنظر فى طنجة ، فهو يشبه « سيركآ » ينبض بالحركة دوماً . لم يكن على المرء إلا أن يركز بصره على سور الجسر وأن ينتظر — ها هو كوخ عائىم يجرفه التيار يظهر فى عرض النهر وهو ينساب برفق على الماء ، وترى رجلين ، أحدهما فى المقدمة والثانى فى المؤخرة يمسك كل منهما بعود من الخشب مفرط فى الطول ، وهما يغمسانه فى الماء كل بدوره حتى يلمس قاع النهر وعندئذ يضغطانه بكل قوتيهما ويدفعان المركبة

العائدة . أما في داخلها فإنك ترى أكياساً مستديرة مستفخة مكدسة تلتصق بالجدران المصنوعة من الغاب وامرأة جالسة القرفصاء على الأرضية الخشبية تفصل جبالا بالقرب من بؤرة نار يتصاعد منها الدخان . والناس المتجمعة فوق هذا الجسر لا يعلمون من مشاهدة هذه الأكواخ الطويلة المثبتة على زورقين أو ثلاثة ، تلك الزوارق المترابطة التي قطعت مئات من الكيلومترات ، وكانت هذه الزوارق تأتي لترسو بكل ثقلها على الرمال وتتراس بعضها بجانب بعض .

وها هي عروق ضخمة من الخشب قد ربطت على شكل مسطحات تطفو على الماء . كانت هذه المسطحات تأتي من بعيد . وأنت ترى رجالا عراة عادة يقفون فوقها فتعجب من عدم مبالا تهم بالأصوات الصادرة من الجسر وهم يعملون في غير عجلة في ربط المسطحات بالرصيف المخصص لرسو عروق الخشب ، عندئذ تتحرك الرافعتان المثبتتان على الرصيف وتهتز في عنف وتتقدم في صخب على قضيين شطر النهر ثم تتوقف وتهبط بشكل خفيف وتنصب بعد ذلك حاملة بين فكها عرقاً طويلاً من الخشب ثم تدور على أعقابها وتعود من حيث أتت . كانت الرافعة كاللارد العملاق وكانت في حركتها اللقائية بغية لا يتصور شيء أبغض منها ولو أن القيل وقف بجانب هذه الآلة لبدأ كلعبة صغيرة .

أما الرافعة الثانية فهي تحمل عروق الخشب لتكدسها على أرض يسمع فيها صخب الفؤوس السعורה التي تقطعها على شكل مربعات أو تدير جوانبها أو تشكلها في الأحجام والنسب التي يتطلبها المصنع والحضارة . وكان هناك قطار صغير بصاف ، قبيح الهيئة قادم من محطة صغيرة مجاورة تقوم في العراء ، ليحمل عروق الخشب بمجرد تشديدها ، وبعد أن ايض لونها وبعد أن رقت ، وهي ترقد في استسلام في عربات طويلة تنقلها إلى مكان لا يعلمه إلا الله .

وفي هذه الجهة من المدينة كان يبدو أن كل شيء لا يحيا إلا من أجل هذه العروق الخشبية حتى تصل إلى مخارط الأخشاب الموجودة هناك والتي ترى مداخلها غير المنتظمة وهي تلفظ دخانها في السماء في زفرات متقطعة متلاحقة . وكانت هذه الجهة هي ملكة الخشب .

وإذا ما صعدت قليلا دخلت طنجة المدينة التجارية بالمعنى الصحيح ، أو المركز

التجارى ، كما يسمونها ، وكان الأجدر بهم أن يسموه « المركز اليونانى » ، فإن
اللافتات على جانبي الشوارع لم تكن تحمل إلا أسماء يونانية : « كارا مقاليس » ،
« ديسبوتا كيس » ، « بالوجا كيس » ، « مافروماتيس » ، « ميكالديس » ، « ستافيريديس » ،
« نيكيتومولوس » ، ويغفل كاتب القصة أسماء كثيرة غيرها . إن حوانيتهم كانت تقوم
في الأدوار الأرضية من البيوت وقد ألحقت بها شرفات يجلس عليها الحائكون من
الوطنيين بصحبة معاونيهم من الصبية . كانت هذه الحوانيت تبيع كل شيء ... ومن
خلف رفوف المعروضات كان يقف البائعون ومساعدوهم من السود الذين يدعونك
بحرارة ، بحرارة مفرطة لشراء سلهم ، فقد كانت سلهم أجود السلع وأمانها أكثر
الآمان اعتدالا .

لم يكن صاحب الحانوت اليونانى يرى إلا فيما ندر ، اللهم إلا فى موسم الكاكو ،
وهو يمتد من شهر ديسمبر إلى شهر فبراير (وإذا كان الحشب يعتبر ملكا فى المنطقة
السفلى فإن الكاكو فى هذه المنطقة هو الذى يسود) . وعند حلول هذا الموسم
ترى السيد « بالوجا كيس » ، بمجرد أن تدق الساعة بعلنة الثامنة ، تراه مفرطاً فى
التأنق ، زيتونى اللون متعشاً ، مرتدياً الملابس البيضاء الناصعة ، جامداً الملامح ، محدودب
الأنف متظاهراً بأبوية زائفة — تراه وقد جلس أمام ميزان قبائى ، محاطاً برجاله
وهم صيادوه الذين كانوا يصيحون ويصرخون ملء حناجرهم ويضربون الأرض بأقدامهم
فى صخب عنيف كما كانوا يضربون أفخاذهم بأيديهم . كان هؤلاء الرجال يسمعونك
على بعد ألوان اللديح التى يخلعونها على سيدهم فى كلمات مقتضبة منمقة مفعمة بالإيجاء .
وإذا ما بدا عليك بعض الاستخفاف نزلوا إلى الشارع وأمسكوا بتلاييك وقالوا لك
« ألق بحملك هنا ، على إفريز الطريق فسوف نعينك على حمله على رأسك إذا
ما اقتضى الأمر . أصغ إلينا : ستون فرنكاً ثمناً للكيلو ... فكر فى هذا الأمر أيها
الأخ . أين تجد مثل هذا العرض ؟ .. » . ويلي هذا الكلام كلام آخر من هذا القبيل
لا ينتهى ... كان السيد « بالوجا كيس » يستهل يومه بسعر مرتفع عن السعر الرسمى .
وينتشر الخبر كالنار فى المهشم فيهرول الفلاحون بما يحملون ويتكئون أمام سليل الشرق .
وكلما زاد عددهم أتى غيرهم فيسهل على السيد بالوجا كيس تخفيض سعره تدريجياً
وبشكل غير محسوس واقراراف ألوان أخرى من السرقات .

إن مرور الناس بطنجة لا ينتهى وهو يضى على هذه المدينة طابعاً مثيراً للنفية .

لم يكن يمر يوم دون أن تدهم سيارة رجلاً ودون أن يشاهد المارة صداماً بين سيارات النقل يلهب حواسهم . كان يبدو أن سيارات النقل بنوع خاص فائقة العدد بطنجة وربما كان يرجع ذلك إلى أن الكثير منها يصل إليها من جميع البقاع : فكل مصنع يرسل واحدة على الأقل تمثله في المدينة . وكنت ترى منها سيارات مفرطة في الطول تبرز عظامها كهيكل حيوان كذلك التي عرفت قبل التاريخ وكان بعضها هائلا تصدر عنه ضوضاء كفيلة بأن تفقدك صوابك ، وكان البعض الآخر صغيراً مستغنياً متضائلاً . وكانت هذه السيارات تأتي من الشمال أو من الجنوب ، من الشرق أو من الغرب منطلقة كالسهم . كانت تقتحم المدينة كالغازي الظفر دون أن تبطئ من سرعتها تاركه وراءها سحابة من الغبار تطفو في الجو أو تصيب الناس والأشياء بالطين والرمال الحمراء إذ لم تكن شوارع طنجة مغطاة بالأسفلت في تلك الحقبة .

كانت المدينة التجارية تنتهي عند أعلى الأكمة بمجموعة من المباني الحكومية ناصعة البياض صارخة في تباهيها وكانت هذه المباني تسطع في الشمس وتترك رؤياها في النفس شعوراً بالضيق لا يمكن دفعه أو معرفة كنهه .

أما طنجة الأخرى ، طنجة التي لا تتميز بشيء ، هذه المدينة التي كانت المباني الحكومية تدبر لها ظهرها — وربما كان مرد هذا إغفال شأنها — أي مدينة سكان البلاد الأصليين ، طنجة الأكواخ ، فكانت تشغل السفح الشالي وهو قليل الانحدار ممتداً على شكل مروحة . طنجة هذه كانت تنقسم إلى عدد لا حصر له من الأحياء الصغيرة ، تحمل جميعاً أسماء معبرة وهي في حقيقتها سلسلة من الأحياء الدنيا : والأكواخ هنا هي نفس الأكواخ التي يمكن أن تصادفها في الغابة على امتداد الطرق إلا أن هذه الأكواخ كانت هنا أكثر انخفاضاً ، وأشد قفراً وانكشافاً إذ كانت مبنية من خامات الغابة وكان يندر وجودها كلما اقتربت من المدينة .

كانت هناك طنجتان ... كان هناك عالمان ... مصيران : وكانت كل من هاتين اللديتين تجذب ساكن البلاد الأصلي . في الصباح كانت طنجة السفح الجنوبي ، التجارية ، مدينة المال والعمل المدر تستوعب ما في طنجة الأخرى من نوع بشري وكان السود يملأون « طنجة الآخرين » حيث يقومون بأعمالهم كعمال أو تجار صغار

أو في سلك الوظائف المتواضعة أو ككنادين ، كلكوص ، كما كان منهم الخاملون والأيدى العاملة المأجورة بمن تزخر بهم الشوارع .

كان القلاحون يتوافدون في كل صباح من الغابة المجاورة فيتضاعف عدد السود . وهم قد جاءوا إما للبحث عن آفاق أوسع أو لتصرف إنتاج عملهم . ولهؤلاء الناس عقلية مميزة ، نعت من التفكير شديد العدوى فإن من اعتاد العجز من الغابة بانتظام يلبث تحت تأثير هذا التفكير بالقدر الذى تطول فيه أقامته بطنجة — وكانوا كغيرهم ممن بقوا قابعين في الغابات البعيدة المحتفظين بطبيعتهم الأصلية ، يتميزون بالرخاوة والتفاهة وشدة المرح والإسراف في الحساسية ، ولكنهم فوق ذلك قد أصبحوا الآن يتميزون بشيء جديد عليهم ، ألا وهو الميل إلى أن يحسبوا حساب كل شيء بمقياس يتسم بالحقارة ، كانوا قد أصبحوا اسريعى التأثير ، مدمنى الخمر وكل ما يلهب الحواس ، يزددون القيم الانسانية كما يحدث في كل البلاد التى تتصارع فيها المصالح المادية . وكانت مدينتنا قد ضربت رقماً قياسياً في جرائم القتل ... وحالات الانتحار — كان الناس يرتكبون جرائم القتل ويتقاتلون لأتفه الاسباب بل ومن أجل امرأة . لقد لقي بعض اليونانيين حتفهم فيها بسبب لمفقتهم عل مغازلة نساء على قدر ضئيل من الجمال . كن قد قصدن حوانيتهم . وكان الزوج يقتحم الحانوت مسلحاً ببندقية الصيد أو إذا ما أعوزته هذه بسا طور يرسل به التاجر ببساطة إلى العالم الآخر ...

إن جهنم للشاجرات وإسالة الدماء كان يزداد على مر الأيام ، وعندما كانوا يزهدون في التشاجر فيما بينهم يتصدون للتجار الأجانب الذين تزخر بهم هذه المدينة . وكانوا قد أدركوا بسرعة أن ممارسة هذه اللعبة لا تعرضهم للعقوبة وكان الجميع يعرف أصولها وفنونها ، دون التعرض مع ذلك لأى مستوطن فرنسى .

ولكن إذا ما حدث وتعرضت له فما أنت تعرف مقبلاً ما ينتظرك — وهذا هو الأهم . كان البعض يحازف على سبيل التفاخر ورجال الشرطة يهاجمونهم في الحال وينتهى الأمر إذ يحتفون ويطويهم النسيان ، اللهم إلا إذا أصابهم ما يمكن أن يذكر الناس بهم عشرات السنين . أما الموظفون المدينون الذين يعملون في سلك الوظائف العليا بالاستعمرة فكان يبدو أن الدولة تدفع لهم مرتبات بشرط ألا يشتركوا في الحكم وأن يلعوا بسلبيتهم .

كان هؤلاء السكان قد جاءوا من كل صوب ولكنهم ينزعون إلى اعتبار أنفسهم من سكان طنجة الأصليين أكثر مما يعتبرون أنفسهم من أبناء الجنوب أو الشرق ، أو من أبناء الشمال أو الغرب ، وكنت تراهم في الشارع وهم يضحكون ويتناقشون ويتشاجرون ويلوحون في حركات يمكن أن تحتضن العالم بأسره : كانوا يجرون ويسرون ويتدافعون ويسقطون من فوق دراجاتهم ويقومون بكل هذا بشيء من التلقائية ، وهي كل ماتبقى لهم من حقيقة منبتهم المجهول . كانوا ينشطون تحت وهج الشمس ويرقصون ويغنون ، تتابعهم نظرات رجال الشرطة في قلق وهم يسرون جماعات كما يحدث في مدينة في حالة الطوارئ .

أما في الليل فإن الحياة بطنجة تتفل بضجيجها إلى حى آخر وتسترد مدينة السطح الشمالى ذوبها وتموج عندئذ بفورة عجيبة . كانت المدينة تحتفى كل ليلة بأبنائها الذين كانوا قد هجروها في الصباح وكانت تبدو وكأنها تطلب منهم أن ينهوا في رحابها حتى الثمالة ، شيئاً ربما إفتقدوه بعد قليل وإلى الأبد : ألا وهو البهجة ، البهجة الحقيقية ، البهجة المجردة من الزخرف ، البهجة العارية ، البهجة التى منحها الإنسان منذ بداية الخليقة . إلا أن هذه الحقيقة كانت تفوق إدراكهم ، فإذا ما تسكلموا عن مكان وفادتهم ذكروا مسقط رأسهم مصحوباً باسم قبيلتهم ، وكانوا يجهلون إلى أين هم ذاهبون أو سبب ذهابهم إلى مكان بالذات : وهم إذ يجدون أنفسهم في هذه الجماعات الكبيرة يذعنون لهذه العزلة العجيبة التى فرضتها عليهم الغلبة العذراء حيث يشعرون بفرديتهم .

كنت تجد في طنجة الشمالية كوخاً من بين كل خمسة أكواخ معداً ليكون مخزناً للخمر : كالنيذ الأحمر المخاوط بماء ردىء أو نيذ البلح وكثيراً ما يساء تخزينه ، وجعة الدرة وهى أفضل مشروباتهم جميعاً ، كل ذلك كان يسيل بغزارة . وكان رواد هذه الأماكن يعرفون إلى جانب ذلك أين وكيف يحصلون على مشروب « الأفرىقاجين » وهو مشروب محلى شهير ، يحتوى على نسبة عالية من الكحول . وكانت الإدارة المحلية قد منعت هذا الشراب منعاً باتاً ... كما منعت صنعه — وهذا مجرد إظهار سطوتها — وقد نتج عن ذلك قيام شبكة كاملة تعمل في الخفاء في عمليات توزيع وبيع ونقل وشراء هذه السلعة النادرة . وعلى أى حال لم يكن من الممكن بداهة منع صنع هذا المشروب مادام أن أحداً لم يكن يذهب الى قلب الغابة أبداً ليرى

مليجى بدخلها . وكان ليوت الرقص سحر عجيب على السكان من الجنسين . وكانت هذه البيوت مضادة بالكهرباء إضاءة قوية كما كانت صاحبة تيمت من داخلها نغمات عذبة أحياناً ومنفرة للأذن غالباً ، فيها صخب الطبل ، وكانت هذه الأماكن مليئة بفصيلة بدائية عجبية من البشر — تنغمس رقابها في ياقات منشاة ، أو أجساد محشورة في أثواب وملابس رديئة التفصيل ، أو هي تنسم بالتكلف على أى حال ، ملابس فضفاضة تنم عن التقليد والزيغ . وكانت هذه البيوت ، لحسن الحظ ، تكلف روادها مبالغ باهظة ولذا كان من المألوف أن يجتمع شخصان أو ثلاثة أو أكثر في كوخ من الأكواخ حول إناء مليء بالنبيذ ، وأن يطبلوا بأيديهم على صناديق جوفاء إذا لم يجدوا طبلًا ، وأن يعزفوا على أوتار قيثارة أو عود ، وأن يرتجلوا حفلاً راقصاً يكون شعاره ارتكاب كل غريب شاذ بالرغم من ضيق المكان .

لم تكن شوارع طنجة مضادة بالمصابيح وهذا أمر بديهي . واستغل سيئو السلوك من الشبان — وهم كثيرون في هذه المنطقة — هذا الظلام ليجعلوا من الشارع مسرحاً يصفون فيه منازعاتهم . وهذا يفسر كيف أن الظلام كان مبعث كل ما يحدث في الشارع من أعمال مريبة كوقوع الخطوات للتسلل والمطارادات العنيفة والصفعات التي لا تخفى صوت طلقات المسدسات . كانت هذه الحوادث الوحشية ظاهرة تعود عليها الناس ولم يعد يبالى بها إلا المحترفون لأن سكان الأكواخ أصبحوا لا يبالون بها على الإطلاق . ولربما تراءى للغريب أن هذه الأعمال تدوم وقتاً طويلاً لا ينتهى بسبب افتقار هذه الشوارع إلى إشراف بوليسى ليلى ، مبعث ما تقرضه كل مبادئ الحيلة والاقتصاد التي يمكن أن تصورها .

ترى كم عدد سكان طنجة الشمالية ؟ ربما كان عددهم ستين أو ثمانين أو مائة ألف . إن حصراً واحداً لم يجر ، ثم إن عدد هؤلاء السكان كان دائماً قريسة لعدم الاستقرار بشكل فريد في نوعه فالرجال كانوا يهاجرون من الغابة لأسباب عاطفية أو مادية ، وكثيراً ما كانوا يهاجرون أيضاً رغبة في التجديد . كانوا يقيمون بالمدينة بعض الوقت على سبيل التجربة وكان في رأى البعض ، وهم قلة ضئيلة ، أن من غير المعقول أن يرقص الناس في كوخ بينما يبكي آخرون على موت عزيز لم يوار التراب بعد : وهؤلاء يعودون إلى قريتهم والتضرع يفعم نفوسهم . وكانوا لا يذكرون المدينة إلا بلهجة حزينة ويتساءلون في تعجب عما سيؤول إليه مصير العالم وهناك نفر آخر منهم يتصورون أنهم سيألفون هذه العادات الشاذة مع مرور الوقت

ولذا يقيمون بالمدينة نهائياً ثم يحضرون زوجاتهم وأولادهم ، فإن كانوا في مقبيل العمر أو عزاباً صلبوا أخواتهم وشقيقاتهم ليكونوا بمثابة ذكرى حية ودأمة لمسقط رؤوسهم الذى ربما لن يقدر لهم أن يعودوا إليه من جديد . كانوا فى بادئ الأمر يفكرون عادة فى قراهم ثم تصل بهم الحال إلى أن ينسوها شيئاً فشيئاً على مر السنين ، لأنشغالهم كلية بأمور من نوع مختلف تماماً .

كان بعض هؤلاء عاجزين عن تحقيق ألوان طموحهم الاجتماعية فى هذه المدينة ولذا فقد كانوا يرحلون إلى مدينة أخرى يتذوقون فيها طعم الحياة . إلا أن عدم حصر السكان لم يكن مرجعه عدم استقرارهم ، إذ كانت السلطات تتجاهله تماماً كما كانت تتجاهل كل شىء يتعلق بأنصاف البشر هؤلاء وبمباهجهم ، وآلامهم وآمالهم التى كانت ولا بد ستدهشهم أيعا دهشة لو أنهم عرفوها . ولكن الإدارة لم تحاول أبداً أن تكهن بما يصبو إليه هؤلاء الناس ولا أن تفهمه . وعندما كانت السلطة الحاكمة ترضى الاهتمام بهم كانت لا تبالى على الأخص إلا بفئتين منهم : فئة الذين أمكنهم ، بعد أن وقفوا فى التسلسل عبر حواجز لا حصر لها ، أن يحققوا لأنفسهم نوعاً من الصعود فى السلم الاجتماعى ، وتكون إدارة الضرائب قد انتهت حفاة إلى أن فى إمكانها أن تفرض عليهم دفع بعض المال ولو كان ضئيلاً ، حتى ولو فرضوها على غيرهم ، وفئة من يمكن أن تشكل أقوالهم أو أعمالهم عن عمد أو عن غير عمد ، من بعيد أو من قريب ، نوعاً من التهديد لأوضاع معينة لنظرة معينة ترى بها هى أحوال الدنيا ، وهو فهم لا غنى لها عنه تفرضه بعض الأسباب أو بمعنى أصح بعض احتياجاتها : ولم يكن الأمر عسيراً إذ كانت السلطات تعزلهم فى مكان ما وينتهى الأمر وهى تفعل هذا من أجل مجد الإنسانية .

كانت حالة طنجة ، وأعنى بها طنجة الشمالية كحال أى طفل إفريقى ، فهو بمجرد أن يولد يجد نفسه وحيداً فى أحضان الطبيعة ، يترعرع ويتكون بسرعة مذهلة ، يختار طريقه تبعاً لدفقات الصدفة ، شأنه فى ذلك شأن الأطفال الذين يهيمون على وجعهم . ومثل طنجة كمثل هؤلاء الأطفال ، إذ لم تكن توجه لنفسها أية أسئلة بالرغم من شعورها بأنها إنما تضل الطريق . ولم يكن فى وسع كائن من كان أن يقول وأن يؤكد ما ستصير إليه ، لا علماء الجغرافيا ولا الصحفيون ولا المستكشفون بنوع خاص .

الفصل الثالث

ذات صباح من فبراير سنة ١٩٣٠ ، في كوخ منخفض شديد الضيق ، ساء التهوية علوّه دخان حى د موكو ، وهو من أحياء طنجة الشمالية ، كنت ترى فى وفئاة حديثى السن ، وهما يستعدان لمجابهة يوم جديد كما سبق لهما أن جابها أياماً عديدة ، ولعلها كانا يأملان فى أن تمكنهما ظروف الحياة من مجابهة أيام أخرى . كانا لا يتشابهان فى شىء بالرغم من كونهما شقيقتين . كان هو فى مقبل العمويل جسمه إلى الطول والامتلاء ، وكان بذراعيه الفارعتين وصدرة العالى وساقيه المائلتين إلى القصر يمثل أحد نماذج القتيان المألوفة فى هذا البلد ... كما كان لونه المشرب بالحمرة يميزه تميزاً بارزاً عن الآخرين . كان شعره كذلك ذا لون قد يدهش له الغرب ، ولكنك مع هذا إذا ما نظرت إليه عن قرب ، لا يمكنك أن تشك فى أنه من أبناء المنطقة فإن عينيه شديدتا الصفاء بحركتهما الدائمة ، وهما اللتان تفصحان عن السر الكامن وراء هذا للغز : كان يتميز ببعض صفات من يسمون بعباد الشمس^(١) . أما هى

فكانت توحى إليك ، لأول وهلة ، أنها ذات جمال متألق . كانت متناسقة الأعضاء ، تيل إلى الامتلاء وإن كان جسمها اللدن يتميز بتواء فى بعض أجزائه كما كان صدرها الممتلئ يشد ثوبها القطنى الرديء التفصيل ، وهو يوحى بأنها قروية . كان لونها أكثر دكانة من لون أخيها كما كانت ملساء البشرة كتلك القتيات اللاتي يستحمن كل يوم . وكانت وجتها منتفختين بعض الشيء وعيناها واسعتين تنطقان بالحزن وشعرها غزيراً مجدولاً فى صفائر تمتد على رقبتها . وإذا أمعنت النظر إلى ما تأتى به من حركات بدت لك صفات الأمومة الكامنة فى نفسها .

أما هو فقد ارتدى زى العمال الليكانيين الكاكي اللون ارث المشبع بالزيت ... واستند عرقه على الفتحة الصغيرة التى تقوم مقام النافذة . كان يدير ظهره لشقيقته ولم يكن يبدو أنه يعيرها أى اهتمام . كان يصفر لحنا يغنى بالنساء ، وينظر إلى النساء اللاتي

(١) وهم من يفتقر جلدهم وشعرهم إلى المادة الملونة وينتج عن هذا تميز بصرتهم ببياض باهت وهم يتميزون كذلك باحمرار لون عيونهم .

يحزن الطريق الملىء بالغبار وهن ذاهبات إلى السوق في جماعات متلاصقة ثرثرة .
كان من حين إلى حين ينادى على إحداهن ، يختارها من بين الجميلات ويخلع عليها اسماً
يستعده من لون ونوع ثوبها ، كأن يقول مثلاً : أيتها البوبلين الأزرق ، وإذا ما استدارت
إحداهن نحوه داعبها بكلمات تحمل في طياتها معنى خفياً جريئاً ، فتجيب الفتاة
بكلمة تناسب المجال وينفجر الاثنان في الضحك . وأحياناً يكف عن الدعابة وعن
الصفير — وكانت نظراته عندئذ تنوء في الأفق البعيد ، إلا أن هذا الشرود لم يكن
ليدوم ، وسرعان ما يجمع شتات نفسه من جديد لشعوره أن أخته ترقب حركاته .

وانطلق صوت صفارة على بعد فاستدار بتلكؤ واتجه نحو المنضدة الخشبية
الصغيرة ليلتقط قبعة العتيقة . وهنا لاحظ أن المنضدة قد أعدت لتناول الطعام وكانت
أخته المستندة إلى الحائط تنظر إليه من ركن عينا وفي نظراتها تساؤل ، فأسرع
فأثلا لها :

— « أوديليا ، يا أختي .

فتمتعت بلفظ يدل على تحفظها .

ربما كان سيحدثها في أشياء لا قيمة لها لكي يتهرب .

وأردف :

— « أوديليا » ، كيف تتصورين أن في إمكانى أن أدرك حقيقة ما يجري هنا ؟
ها هي فترات طويلة قد مضت ونحن لا نملك تقوداً ، ومع ذلك فنحن نوجد دائماً
ما نمسك به رمقنا ... ماذا عسالك تفعلين لتوفقي في ذلك ؟ اشرحي لي الأمر
يا صغيرتي ...

كان يضحك بملء فيه فتظهر أسنانه كلها ...

فأجابت بلهجة من يتهرب من الإجابة : إن القرى المجاورة ملأى بالناس
الطيبين ...

قال معلناً وهو يواصل طعامه : لا بد أن العناية الإلهية تسهر على السود البؤساء
وأضاف بسرعة :

— يقينا أن الحصول على الطعام ليس بمشكلة على أى حال : ويمكنك الذهاب

إلى قريتنا لإحضار بعض منه . ثم إنى لا أبالى بذلك ، لقد بقيت أسابيع دون أن
أمضغ شيئاً ، وكنت لا أشرب إلا الماء . أما أنت فلا بد من أن تأكلى وأن وتنالى
كفايتك من الطعام .

وسكت ، وربما كان السبب فى سكوته أن فيه تملىء بالطعام إذ كان يأكل
بسرعة حتى لا يتأخر عن عمله ، وربما كان السبب هو خوفه من أن يسترسل
فيخوض فيما لا يريد قوله . كانت تفحصه بنظرات تم عن ربيتها ، فهذا الحلم الذى
رأته فى منامها ... ترى هل تبدو عليه حقاً ملامح من سيقضى نحبه اليوم ؟ كانت
تحاول أن تركز فى مخيلتها ملامح أخيها فى صورة جامدة كالجثة ولكنها لم توفق فى
ذلك . كانت تقول لنفسها إن هذا لا يمكن حدوثه فليس فى أخيها ما يشبه الجثة .
ياله من سخف أن نبالى بالأحلام ! إلا أن هذه الفكرة كانت تلح عليها بالرغم من
أنها فكرة حمراء . كم حاولت طردها ! كانت تشعر بالرغبة فى البكاء ، فى أن تحطم
قلبها ، كما فعلت فى تلك الليلة فى حلمها ...

— سوف أجد عما قريب عملاً عند شخص أفضل من هذا السيد « ت » .

ولكن ليس فى وسعى أن أتركه هكذا ببساطة وأرحل .

— ولم لا ؟ قالتها فى توسل ، فى صوت باك .

وصاح قائلاً وهو يضرب بقبضته على المنضدة ...

— لا لن يحدث هذا أبداً ... فإذا ما حلا للناس أن يدفعوا ما عليهم فى الوقت
الذى يروقه فماذا عسانا تفعل لتعيش ؟ إنى أطلب إليك أن تجيبينى عن هذا السؤال .
أوه ، سوف يدفع لنا ، سوف يدفع ، ثم ... كفانا كلاماً ... لم الحديث فى هذا
الأمر هنا ؟

وكانت هى فى هذه الأثناء قد استندت بظهرها إلى الحائط فى مواجهة أخيها .
وكان فى عينها بريق من التحدى وانطلقت بحذرة :

— كن على حذر يا « كوميه » فأنت لم تكن حذراً فى يوم من الأيام ، إنك
تصور دائماً أن فى إمكانك أن تغتلب ، أليس كذلك ؟ كما فعلت من قبل ... أما أنا
فأعتقد أن هذا الأمر ليس مؤكداً ... حذار . إن السيد « ت » الذى تسلمنى
عنه على صلة طيبة بأمور الشرطة ...

— نعم ، أعرف ذلك . وأنا على صلة طيبة برفاقي ، لا تنس ذلك أبداً ...
كان قد نهض ولبس القبة العتيقة التي تطمس معالم شخصيته جاعلة منه مواطناً
لا يختلف في هيئته عن ملايين المواطنين ...

— « أوديليا » يا صغيرتي ، أرجو أن تبني هذا جيداً ، إن كثرتنا من ناحية
والحق من ناحية أخرى في صفنا ...

— سبق أن حصل غيرنا على هذه المميزات . هل منعت عينيكي لكي لا ترى بهما ؟
— سبق أن تمتع غيرنا بهذه المميزات ، هذا صحيح ، ولكنهم أساءوا استعمالها .
كان يمزح ، وكان من دأبه أن يمزح مع « أخته الطفلة » كما كان يسميها ، وكان
يتقسم فتتفرج أسارير وجهه ، ولم يكن أحد ليتصور أن نوايا شريرة تلج على ذهنه .
— هل في نيتكم أن تعمدوا في إجباره إلى العنف ؟

واستدار فجأة إذ أخذته على غرة . كانت شفاته ترتجفان ، وكان زائغ العينين
كلامكم تلقى على غرة ضربة في جزء حساس من جسمه ، لكمة لا يتوقعها . وتردد
في الإجابة عن سؤالها ، ولكنه نطق أخيراً بهذه الكلمات :

— لا ... ولكن يبدو أنه قالها عن غير اقتناع . ثم أضاف وكأنه يأسف
على ما قال :

— ولماذا تشغلين نفسك بهذه الأمور ؟ هوني على نفسك فإنها من شئون
الفتيان ، وسوف تعرفين ...

— وتوقف عند مدخل الباب وهو يعصر ، كما كان يفعل في الأيام السعيدة ،
في أسعد الأيام . واستدار مرة أخيرة وقال :

— إلى اللقاء يا أختي الصغيرة ... أرجو ألا تقلقي ... إن هذه الأمور مع
أناس قذرين على شاكلة « ت ... » ليست بالغريبة على . واختفى . لم يكن ما قاله
كلاماً أجوف يقال على سبيل الادعاء ، فقد كان يعني حقاً ما قاله ...

الفصل الرابع

كان باندا في نفس هذا الصباح واقفاً في الصف أمام مندوبي الرقابة إذ كان عليه أن يعرض عليهم محصوله من الكاكاو ليزنوه قبل أن يسمحوا له بتقديمه إلى اليونانيين .

لم يكن عدد هؤلاء المراقبين يزيد على رجلين في مستقبل العمر ، ولم تكن سماتهم لتفصح عما إذا كانوا يحصلان على كفايتهما من الطعام ، وإن كان الأرجح أن ما يتناولانه من الغذاء ضئيل كما توحى تصرفاتهما . كانا قد بدأ يومهما بأن جعلتا الناس ينتظرونهما مدة طويلة استغرقت شطراً كبيراً من الصباح . وعند وصولهما بدأ باستعراض صفوف المنتظرين ، واستمر هذا الاستعراض وقتاً طويلاً ، وفي كل مرة يضبطان فيها رجلاً أو امرأة خارج الصف قليلاً كانا يريان في هذا العمل دليلاً على الفالطة .

— هيا إلى آخر الصف ، وسوف يملك هذا ألا تتعجل دورك ، إن من يصل هنا يجب أن يقف في آخر الصف . هل تدرك عقولكم هذه الحقيقة يا رجال الأحرار ؟ أما نحن فلا نحب القوضى ، ولا يمكننا أن نؤدي عملنا في غير نظام . أتفهمون هذا ؟ بحق الشيطان لا تضطربونا إلى الالتجاء إلى رجال الشرطة لإجباركم ...

كانا يلقيان بهذه الكلمات الخطائية في كل مرة يعثان فيها بأحد الواقفين إلى مؤخرة الصف وكان أحد المراقبين ثثاراً جداً . أما الآخر فلم يكن يقول شيئاً ، وكان يشاع بين الصفوف بأنه أكثر صرامة من زميله .

كانا أثناء تفتيشهما محاطين بستة رجال أشداء فضلاً عن ثمانية من أعضاء الحرس الإقليمي كلّفوا بمراقبتهم لحفظ النظام ، وكانوا يرتدون الزي الكاكي .

وكان هناك صفان ، صف على كل إفريز ، صفان يمتدان على مدى البصر ، والفلاحون يقدون بلا انقطاع يحمل الرجال متهم أحمالاً ثقيلة على رؤوسهم يحافظون

على توازنها ، اكياساً تمتلئ إلى نصفها وكانت أعناقهم منكشمة متقلصة بعض الشيء واكتافهم وظهورهم تتوء بما يحملون . أما النساء فكان يحملن سلالا على ظهورهن ويسرن منحنيات إلى الأمام كما كان يمكنك أن ترى حمالات سلاهن وهي تنغرز في أكتافهن .

ها هما الراقيان يعملان الآن في عجلة شديدة كلاهما في مواجهة أحد الصفيين ، وكانت الصفوف الواقفة على كل من الإفريزين تتعرض لموجات كالدمامة تشيع فيها الفوضى والاضطراب للحظة قصيرة ، وكان مرور المشاة والسيارات على الطريق لا يقطع كما كانت تطفو في الهواء سحابة كثيفة من الغبار لا تترشح .

وعلى الرغم من هرولة الراقيين أخذت الصفوف تزداد طولاً . وفي كل دقيقة يتدافع الناس بالنكبات أكثر من مرة : وكانت الدفعة تأتي من المقدمة أو من المؤخرة وتنتشر في أنحاء الصف كاللوج . وكثيراً ما كان يحدث أن يمل أحد الشبان وقوفه في آخر الصف ، فيحفل مكاناً في المقدمة ، فارضاً نفسه عادة بدفعة من قبضته ، فإذا ما تراءى لمنافسيه أن يتمسكوا بأما كنهم رسخوا معتمدين على مناكبهم . وكان الشجار ينتهي في صالحهم اللهم إلا إذا تدخل رجال الحرس الإقليمي ، وعندئذ كانوا يصادرون محموله دون ما حرج . وبالرغم من هذه الصرامة في فرض العقوبات فإن كثيراً ما كان الشبان يأتون من المؤخرة ويسخون بنظرات ثاقبة كنظرة الصقر عن نقطة ينسلون منها حتى إذا ما اهتمدوا إليها انحسروا فيها بحركة مفاجئة ووضعوا أحمالهم كل بين ساقيه . وكثيراً ما كانوا يوقعون في إرضاء نزعتهم هذه إلى الانتصار ؛ ولقد حانت لحظة لم يصادفوا فيها أية مقاومة إذ كان إصرارهم على معاودة غزواتهم قد ثبت عزيمة الجميع . أما رجال الحرس الإقليمي ، وكان الأمر قد أفلت من بين أيديهم ، فإن نشاطهم لم يتعد دور المشاهد العاجز وهو دور لا يشرفهم ، وكانوا مع ذلك يمنون أنفسهم بالتدخل إن أتيح لهم ذلك .

ولما عاد الهدوء إلى ما كان عليه ، كان الشبان قد احتلوا أمكنة متقدمة بفضل قبضاتهم .

وقال باندا في نفسه : « لقد أخطأت إذ أتيت في أحد أيام السبت ، وكان يوم

السبت — دون أن يعرف علة ذلك بالضبط — يجمع في تصوره بين الهيبة والراحة ، الأمر الذي جعله يختار هذا اليوم بالذات ...

كان باندا عاجزاً عن رؤية ما يحدث أمامه وكان مضطراً إلى أن يتقدم ثم إلى أن يقهقر ، وكما هي عادته ، كان يستسلم عن طيب خاطر لتقتضيات الحال . وهو يشعر الآن أن جيشاً من النمل قد استقر في قدميه . ولكي يجد مخرجاً من ضجره بعد أن نفذ صبره أخذ يتلوى بمشاهدة عملية الفرز على الإقيرير المقابل . كان المراقب منعياً على جهاز خشبي على شكل قطاع مخروطي كبير الحجم إلى حد ما في وضع مقلوب على قاعدة صغيرة ، وكان هذا الجهاز بدائياً ، إذ نحت بضربات فأس دون مبالاة بحمال الشكل ، ولم يكن قد أحسن تهذيبه كما كانت تغلق فتحة من أسفل ، عند القاعدة الصغيرة ، بلوح من الخشب ، ويرتكز الجهاز على حامل يهتز من تحته : كان ارتفاعه ، بأجزائه المختلفة ، يصل إلى مستوى بطن السيد المراقب وهو الاسم الذي يجب أن يناديه به الناس .

كانت حبات الكاكاو تفرغ من الكيس أو السلة في الجهاز الخشبي ، فيتولى المراقب تقليبها وفحص جودتها وصنفها ، وكان يلجأ في هذا الصدد إلى وسائل متنوعة . كان من الممكن مثلاً أن يضغط عليها بعنف في قبضته فإذا ما تهشمت بقي جامداً لا يتحرك ولا تعرضت لمقوية البقاء بضعة أيام في حمام من الشمس . . . بحق الشيطان ، ألم يكن في استطاعتك أن تأتيني بحبات جافة ! اللهم إلا ... ، وعلى أية حال كان الأمر ينتهي به دائماً إلى شطرها للتحقق من عدم عفوتها ، وينطق أخيراً بحكمه في لهجة هادئة تنسم بعدم المبالاة ، لهجة تتناسب مع هيئة مركزه ، ثم يحرك لوح الخشب فيفرغ الجهاز مافيه من حبوب في الكيس أو السلة .

وكانت هناك احتمالات ثلاث ، من الناحية الرسمية .

- ١ — أن يسمح لك ببيع حملك من الكاكاو دون إبطاء .
- ٢ — أن يأمر المراقب بتجفيفها في الشمس لمدة يومين أو ثلاثة أيام ، تحت إشراف إدارة الرقابة .
- ٣ — أن يلقى بها في النار إن كانت رديئة حقاً ، أي غير قابلة للتصدير .

. وكان هناك في الواقع احتمال رابع ، وهو أن يتفاهم الطرفان ، وكان هذا شيئاً ما لوفياً . وحيداً لو أن باندا فطن إلى هذا الاحتمال الأخير .

كان يقول لنفسه أن هذه الإجراءات كلها إنما تتم دون ما عمن وشعر بالرغم منه بصفة في سحله . لماذا تبدو على وجه موظف المراقبة هذه التجاعيد وهذا التحفظ ؟

كان باندا يجهل إن من عادة هؤلاء السادة موظفي الرقابة أن يكونوا عصبي المزاج بالرغم من أن قصة إشرافهم في الفترة التي تمت فيها أحداث هذه القصة ، لم تكن إلا في بدايتها .

كان نوع الكاكاو من قبل مسألة تخص المنتج وهو من سكان البلد الأصليين ، والمشتري اليوناني ، ولم تكن السلطات تتدخل ، وكان ذلك في صالح الجميع . إلا أن هذه السلطات قد تراءى لها ذات يوم أن تدس أقمها في كل شيء . كان في وسع من يميزون يعد النظر أن يتكهنوا بهذه العاقبة — وكان هذا التدخل قد بدأ بظهور فئة من الطفيليين أخذت تنتشر في أنحاء البلاد كسرب من الجراد . كانوا يظهرون في القرية ويفهموك أن زراعتك مهمة وأنتك قد أسأت غرس ما عندك من أشجار الكاكاو ، أو أنها شديدة الالتصاق بعضها ببعض الآخر أو أنك لم تحسن انتقاء سلالته ، وأنهم سوف يعلمونك ما يجب أن تفعله لكي تضاعف مساحة محروقاتك للحصول على محصول أوفر ، الخ ... وكانوا بعد ذلك يستخرونك دون مبرر أسايح طوالاً في قطع أشجارك من الكاكاو وفي عدها وإعادة عدها ، واقتلاع الشجيرات ونقل الأخشاب من مكان إلى مكان . وكان أفضل ما يمكن أن تفعله هو ألا تحتج على هذه الإجراءات وإلا تعرضت لمضايقاتهم وبطشهم ، فلم يكن هؤلاء الناس ليتساهلوا إن تراءى لهم أن ما يقومون به يحقق لهم فائدة .

كانوا يعيشون على حساب القرية طوال فترة إقامتهم فيها ، بحجة تعليم الناس . وكانت لهفتهم المصطنعة على الرجيل تتفاوت وفقاً للظروف ، فإذا ما بدا عليك السأم من إطفامهم دعوكهم وقدموا إليك ... آخر ديك تملكه . وتدرجوا في استغلالهم حتى وصل بهم الأمر إلى إقرار مبدأ الرقابة . ماذا عسى أن يؤول إليه حصر الناس على أيديهم ؟

كان هذا السؤال يتردد في أفواه الفلاحين ، فلم يعد هناك منذ وقت ، أمن أو استقرار بسبب ما يشعر به هؤلاء القوم من لذة في أن يلبسوا أنوفهم في شئونك ، ومراقبة كل شيء .

واختل نظام الصف إذ غمرته موجة من الفوضى واضطر باندا إلى أن ينحنى وأن يستند إلى حمولته حتى لا يقع .

— لم تكن محقاً في هذا « يا باندا » ...

واستدار بسرعة ونظر إليها طويلاً ... عجباً ! إنها قلقة مثله تماماً ... والأخريات ؟ لقد تفرس فيهن الواحدة تلو الأخرى وهو يدنو من الطريق لكي يراهن بوضوح . وحدث نفسه قائلاً : لعمري هاهن جميعاً خائفات . ربما أحسنت صنعاً لو أنني دفعت بثلاث منهن إلى الصف الآخر . ولكن أى المراقبين أكثر صرامة ؟ لم يكن في استطاعته أن يقارن بينهما إذ لم يكن في مقدوره أن يرى ما يجري أمامه أى المراقبين أكثر صرامة ؟ ولكن لا ، لا داعي للمقارنة . إن ما أحمله من كاكاو جيد بلا جدال .

— لم تكن محقاً في هذا « يا باندا » ...

وسأل في عصبية وقلق : فيم أخطأت ؟

— كان عليك أن تتفاهم معه ... وليس من الحكمة أن يجازف المرء هكذا بما في كيكو جرام من الكاكاو ... ألم يكن في استطاعتك أن تحاول التفاهم معه ؟ ... سبق أن أشرت عليك بالألا تحسن الظن بهم . ولكنك لا تحب أن تفعل كالأخريين ويبدو أن المرء لا يمكن أن يطعن أبداً إلى ما يمكن أن يفعله المراقب ...

وأجاب باندا في انفعال : ولكن حياتي جيدة . لقد فعلت كل ما أوصوني به واتبعت إرشاداتهم ، وليس هناك ما أخشاه : ولا أجد سبباً للقلق . إن ما أحمله من كاكاو من صنف جيد ...

كان من الممكن أن يكرر هذا القول لنفسه ساعة بأكلها دون أن يقتنع به هو نفسه لأن الخوف كان قد بدأ يتسرب إلى نفسه فعلاً .

وأردفت « ساينا » :

— مهما قلت ، مهما قلت ، يجب ألا تجازف هكذا بمائتي كيلو جرام من الكاكاو .

كم هي شديدة الرية سائنا !

وسأل : وأنت « ياريجينا » ، مارأيك ؟

كان من عادة « ريجينا » أن تمضغ قطعة ضخمة من التبغ تنوقها عن الكلام في الوقت المناسب . وأخذت تحرك لسانها فألصقت قطعة التبغ بصدغها الأيمن فانتفخ ثم بصقت ما في فيها من لعاب أسود في حفرة أمامها .

قالت ... في لمحة قاطعة :

— هذا صحيح . يجب ألا تجازف هكذا بمائتي كيلو جرام من الكاكاو ويجب أن تصدقنا فنحن في سن أمك . إن جأت من الكاكاو من صنف طيب ... أتعرف . معنى هذه الكلمات ؟ لا يمكن أن تقطع بهذا قبل الفحص : لا يمكننا أن تقطع بهذا الآن ولكن بعد أن يحكم المراقبون بأن حباتك جيدة فعلا . أما قبل الفحص فإن الكاكاو لا يمكن أن يكون شيئاً لا حسناً ولا رديئاً ...

وبصقت من جديد السائل الأسود في الحفرة ولما سأل باندا امرأة ثالثة أجابت :

— إن المرء لا يجازف بكل ما عنده من الكاكاو ، وبهذه الرعاية ، هذا صحيح فإن مائتي كيلوجراماً من الكاكاو لمي شيء له قيمته .

وقالت رابعة : — المرء لا يجازف هكذا بمائتي كيلوجرام من الكاكاو ...
وقالت الأخيرة : سوف نرى على أي حال .

ولم تدرك مدى ما أثارته في نفسه من اعتراف بالجميل حين نطقت بهذا القول . وقال الشاب في انفعال : إنك في هذه الليلة لم تنقطع عن الغناء وأنت في الطريق إلى هذا المكان وها أنت الآن تشعرون بالخوف .

— على أي حال إن كنا نشعر بالخوف فمن أجلك أنت . إن الكاكاو ملك أنت وليس ملكنا . وإن كنا قد ساعدناك على حمله فذلك لأن أمك مريضة ولأنها عاجزة عن مساعدتك . أما ما عدا هذا من الأمور فليكن أن تدبرها بنفسك فلم تعد صغيراً ...

أف من « سايينا » هذه : لقد شعر بخافة بأنه في وحدة أليمة . لطالما راوده هذا الإحساس ، ولكن قلما راوده بمثل هذه القوة . وإذا ما وقع له حادث فسوف يتحمل وحده عواقبه ، ولن يبلغ نبأ ذلك أمه إلا في ساعة متأخرة من المساء ، بل إنه كان يفضل ألا يبلغها ، اللهم إلا لو اضطر هو نفسه إلى أن يخبرها به .

وأبدت « ريجينا » هذه الملاحظة ، قالت :

— يبدو أن هذين المراقبين أكثر صرامة اليوم . هل هناك تعليمات جديدة ؟ ..

وهنا فوجئوا بدفعة عنيفة جاءتهم من الخلف فجعلتهم يرتطمون بعضهم ببعض . ها هي طنجة الجنوبية تمتد أمام باندا متلاثة ، بألوانها البيضاء والحمراء والخضراء ، وكان جمالها يستحوذ على لبه . وشرد فكره في ذلك القطار الصغير الذي كان يرتفع دخانه من بعيد : إن عرباته الضيقة التي تشبه لعب الأطفال اليونانيين ، كان يتكدس فيها المسافرون وهم ذاهبون إلى المدينة الساحلية الكبيرة التي تبعد مسافة ثلاثمائة من الكيلو مترات ؟ ... ثلاثمائة من الكيلو مترات ... اثني عشرة ساعة في القطار ... مدينة « فور نيجر »^(١) مدينة الساحل الكبيرة ، لاشك في أن هذه المدينة تنقص بالعمارات .

ما شكل أحياء الزنوج هناك ياترى ؟ لاشك في أنها ليست في قبح أحياء طنجة الشمالية . وربما كان الناس يعيشون في رغد في هذه المدينة لكثرة مأخوويه من مال ... ربما لم يكن الناس هناك في حاجة إلى التشاجر مع المراقبين والتجار اليونانيين من أجل مائتي كيلو جرام من الكاكاو ، ويقال أن الكاكاو هناك لا أهمية له . إن الناس هناك يكسبون مالا وفيراً بقيامهم بأعمال أخرى غير تكسير ثمار الكاكاو وتحسس حبات الفول ، كما أن الرجال هناك لا يدفع الواحد منهم مبلغاً باهظاً للحصول على امرأة . لمن أول رجل أجبر من تقدم لمصاهرته على دفع مبلغ باهظ لربما ذهب إلى هذه المدينة ، إلى « فور نيجر » بعد وفاة أمه . نعم ، ربما انتهى به الأمر إلى الذهاب إلى هذه المدينة . سوف يمهّد حينئذ بزوجه المقبلة إلى حمويه ولن يسمح لها بالحقاق به في هذه المدينة الكبيرة إلا بعد أن يقيم فيها شهوراً ، بعد أن يتمكن من الحصول على مال وفير . وسوف يذهب لانتظارها في محطة هذه المدينة التي قيل

(١) أي الحصن الزنجي .

له إنها بناء ضخم . نعم سوف يذهب إلى المحطة ل ينتظرها . لن تعرف عليه في بادئ الأمر بسبب أناقة ملبسه وسوف يضمها بين ذراعيه ويقول لها : ألا تعرفين علي ؟ ... وسوف تبسطق في وجهه من الدهشة وتجيء قائلة : يا د بانداء يا زوجي الصغير ، هل أنت بانداء حقاً ، أم أنا مخطئة ، ولن تسمها الدنيا من فرط سعادتها ، وسوف يصحبها إلى يتهما مجتازاً بها الحى من أقصاه إلى أقصاه .

وسوف يحبيه الناس دون كلفة عند مروءه ويصبحون قائلين : عجباً ! إنه د بانداء ، صديقنا العزيز ! من أين جاء بهذه الفتاة ؟ وسوف يحبيهم عندئذ بقوله : عجباً ! ألم أكلّمكم عن زوجتي ؟ لقد أخبرتكم بأنها ستحضر ذات يوم . حسناً ، ها هي ، وسوف تقصص عيونهم عند لمس يد زوجته عن الحسد . وسيكون كوخه من الداخل من الجمال والأناقة بحيث ستتردد زوجته في الدخول : سيتدلى من سقفه مصباح وضعت تحته منضدة خشبية جميلة بسط عليها مفرش جميل ، تحيط بها كراسى خشبية ومقاعد من الجريد المجدول . وسيكون هناك في أحد الأركان صوان يضم أكواباً وصحافاً من الخزف وملاعق وشوكات من الألومنيوم . مدينة د فورييجر ، ... إنه يعرف شخصاً جاء منها وهو يقول أن الناس هناك لا يبالون بما يفعله الغير . لن يأتى أحد ويلومك على أى شىء تقوم به اللهم إلا رجال الشرطة طبعاً ... ومع ذلك فإن رجال الشرطة ليسوا كإخوانهم في د بامبلا ، أو حتى في طنجة الشمالية حيث ينقض عليك رجال الحرس الإقليمي ليفتشوك بغير مبرر ، ثم يقودونك إلى ساحة تسخر فيها بالقيام بأعمال شاقة لمدة أسبوعين مثلما حدث له هو نفسه بالفعل . لقد قبض عليه ذات يوم في مدينة د بامبلا ، دون ماسبب ودون أن يتوقع هذا المبة . ولكن لماذا يفكر في هذه الأشياء الآن ؟ انطلق القطار وهو يطلق صغيراً حاداً طويلاً يفيضاً كالصرخات التى يطلقها النساء عندما يستعوذ الرقص والغناء على حواسهن ، ثم اختفى القطار وراء بقعة بها أعشاب كثيفة : لم يكن يرى منه إلا عامود الدخان الذى لم يلبث أن اختفى هو الآخر .

وتنهى بانداء بطريقه تثير الاشفاق .

وقال أحد الواقفين فى الصف : إن الإجراءات طويلة ، أليس كذلك ؟

كان لزاماً على الواقف فى الطابور أن ينعنى فى كل دقيقة وأن يستند إلى جاره . وإلى حمولته كي لا يقع . لقد هوت إحدى النساء على الحصى الأحمر الذى يغطي

الطريق من شدة الإعياء والغريب أن هذا النظر قد أثر في المراقب نفسه . كان قد جس حولتها من الحبوب لحظة قصيرة وأفرج عنها في التو . ولا رأى جموع الناس . ما حدث أخذوا يتهايمسون بما ينم عن استعسانهم لما قام به المراقب بغية حثه على الاسترسال في تساهله ، إلا أن من المشكوك فيه أن يكون المراقب قد أدرك هذا المعنى .

كان النهار مشرقاً وإن كان الطقس حاراً خائفاً . وكان العرق يتصبب من الرجال فيمسحون وجوههم ويلوحون بأيديهم ويحفقونها في سراويلهم القصيرة أو الطويلة ذات اللون الكاكي . أما القمصان القطنية - إن وجد من يرتديها - فكانت مبللة . وكان أمطاراً قد هطلت عليها . وكانوا يسكون أضرارها من فوق صدورهم وينفخون فيها .

— هل ترى هذا ؟ هل يمكن أن تتصور مثل هذا الإسراف ؟

ونظر باندا بعين فاحصة إلى حركة أتت بها ، ساينا ، بإبهامها . كان هناك منظر رهيب ، عامود من دخان أبيض كثيف يرتفع فوق كومة من القول الأحمر ويتصاعد إلى السماء في حلقات متراخية . وفي نفس الوقت كانت روائح كريهة من الشيكولاتة المحروقة تعبق الجو .

ووقع بصر الشاب على أرض فضاء تقع على بعد ، تغطيها لفات مبشرة متعددة الألوان ، وحشائر مجدولة عليها جبات مبشرة ، وهنا وهناك ، طفل ، أو امرأة ، أو رجل ، يحرس ما في حوزته في استسلام وهو يجلس القرفصاء ، مستنداً بذقنه إلى ركبته ، غير مبال بالشمس اللافتة التي يباركها مستلهماً السماء لا تثير عاصفة . ومع ذلك فإن الزوبعة سوف تهب . وفي هذه الحال سوف يسارعون إلى حمل محصولهم لحماية من الأمطار التي تقضى عليه ، وسوف يعفيهم ذلك من بقائهم تحت رحمة موظف المراقبة الذي يتمتع بسلطة استثنائية يمكنه بمقتضاها أن يطلق سراحهم . نعم سلطة استثنائية . . . هذا هو اللفظ .

كنت ترى مجموعات سعيدة تبتعد في صخب عن جهاز المراقب ، وكان هؤلاء الناس يكونون الفئة الوحيدة التي لا يبدو عليها أى انطباع للأسى . وكان الرجال يلتقطون بكافيتيديهم أكياسهم المثلثة إلى نصفها ويرفعونها إلى أعلى وكأنهم أبطال في رفع الأثقال ، ثم يلغون بها على رؤوسهم فتحدث صوتاً مكتوماً ، أما النساء فكان

يمكن سلالهن من حوافها بطريقة لا تخلو من الرشافة ويحملنها ويضعنها كل منهن على ركبتيها اليمنى ثم يمكن بالجمالة اليمنى ويقذفن بهذه السلال بمركة ماهرة قوية من أردافهن فوق ظهورهن بسرعة فائقة لا يمكن تصورها . وكان باندا يفكر في أن هؤلاء على الأقل لم يكن من حقهم أن يشكوا ، وكأنه استشر أن مصيره هو سيكون مختلفاً . وأخذ ينظر إليهم وهم يتجهون بمرح شطر طنجة الجنوبية . كانت خطاهم خفيفة ، بالرغم من الأحوال التي تنوء بها رؤوسهم وأعناقهم وكواهلهم وظهورهم . كانوا يسرون في دوامة من القبار وكانت أقدامهم العارية تبدو وكأنها لا تلمس الأرض .

إن الشمس الآن تصعد سريعاً في الجانب الشرق من الأفق فتعمر حرارتها المدينة . ومرت سيارة يصدر عن محركها العتيق صوت مكتوم منتظم تضيق به النفس وكان تقيرها الصاحب يعلن عن ثراء أصاب صاحبها منذ حين ، يريد أن يلفت الأنظار إليه . والتفت باندا التفاتة خفيفة ولكنه سوف يجتهد فيما بعد أن يسترجع هذه اللحظة وسوف يحاول دون جدوى أن يندل في سبيل تذكريها كل مواهب ذاكرته . كانت السيارة ضخمة سوداء بها كشافان بارزان يشغلها رجل أبيض عسك يمجلة القيادة وبجانبه امرأة بيضاء .

ولم يكن باندا في حاجة إلى استرجاع هذه التفاصيل في مخيلته فسوف تعود إليها طيبة فيما بعد . وأخذ يسائل نفسه : أكانت السيارة مسرعة أم مبطئة ؟ والسحب الداكنة التي كانت ترسم في السماء الصافية هل كانت طويلة ثابتة أم كانت الزوابع في تلك اللحظة تدفع بها في الأفق ؟ هل كان النسيم يجعد صفحة النهر محدثاً فيها أمواجاً صغيرة ؟ هل كان عدد كبير من المشاة يزدحم فوق الجسر اللبني بالأسمت المسلح ؟ وهذا الصياد المثبت بمؤخرة زورقه ممسكاً بسنارته بجذر ، أكان مجرد صورة ثابتة في ذهنه ، من حياته السابقة ، صورة لا تنفصل عن بعض ظروف الحياة ، عن بعض أحاسيس معينة ، عن بعض صور أخرى تصحبها ؟ كل هذا لن يعرف كنهه أبداً . لم يكده يلمح السيارة حتى حجبها سحابة من القبار الكثيف وكأنها صفحة ممسحة . وفي اللحظة التي تخيل فيها أن كارثة لن تموض خسائرها ستلحق به ، لم يكن ليتصور أن هناك حظاً سعيداً يسعى إليه . بل حدث أكثر من ذلك ، أن هذا الحظ قد مسه بينما هو لم يلحظه .

كان موظف الرقابة يزأر بكل قواه ويقول :

— هيا تقدموا ، تقدموا أتم هناك . ماذا دهاكم ؟ هل تصورون آتى سأقضى

الليلة هنا ؟

وابتسم باندا عند سماعه هذا السؤال إذ لم يفقد تماماً إحساسه بروح النطابة الكامنة فيه بالرغم مما اعتراه من خوف .

واهتز الصف مرة أخرى إذ دبت فيه دفعة أو دفتان . وهنا قال باندا ، فى نفسه وهو يرتجف من هول المفاجأة :

— ماذا ! لقد حان دورى .

كان يمكن توقيت هذه اللحظة إذ سمع صوت صفارة إنذار انبثت على بعد من ورشة لقطع الأخشاب وارتفع هذا الصوت فى الهواء الحار الرطب . كان الظاهر قد دنا .

وأخذ باندا يفرغ بيطء ما محتويه كيسه فى الجهاز الحشوي ولم يكن ليحيد بصره عن حبات الفول وهى تتكدس بعضها فوق بعض فيصدر عنها صوت كصوت أوراق ذابلة تطؤها الأقدام . كم كان يحب هذه الحبات ! لكأنها خرجت من أحشائه ، إذ كان قد بذل الكثير من نفسه ليحصل عليها ، ليخلقها ويجعل منها ما هى عليه اليوم أى حمراء جافة . كانت حباته من الكاكاو طيبة لاشك فى هذا . وتلاقت عيناه بعينى الموظف . ودفع هذا الأخير ذراعه فى حبات الفول حتى مرققه وأخذ يقلبها طويلاً ثم سحب يده بعد أن ملأها بحفنة منها وأخذ يتحسسها مرات عديدة . . . وظل صامتاً . أما أنها جافة ، فهى جافة ولا شك . وكان هذا ما يفكر فيه الشاب الذى ألقى نظرة خاطفة ثم عن إحساسه بالظفر إلى « سايينا » . كان المراقب قد شرع فى شطر الحبات الواحدة تلو الأخرى دون توقف ، بعناية ، وكانت تصدر عن سكينه ومضات خاطفة . كان وجهه جامداً لا يعبر عن شيء وعينه شبه مغمضة . أما باندا فكان يزداد عصبية . لقد جلس القرفصاء ووضع كيسه فاغراً فاه عند فتحة الجهاز ليستعيد فيه حباته . ولم ينهض بل ظل فى هذا الوضع منتظراً وممسكاً كيسه بكليتا يديه من حافتيها . كانت أصوات الهرقة الجافة من فوق رأسه تشير إلى أن المراقب لم ينته بعد من مهمته . كم كان بطيئاً ! لقد رأى فى تصرفه هذا بادرة سيئة ولذا نهض فجأة إذ لم يستطع أن يتمالك نفسه . وتلاقت أعينها من جديد ، إلا أن المراقب ظل مبهطاً فيه وكذلك باندا . وإن كان الحرف قد استحوذ عليه بشكل رهيب .

قال باندا ليقطع جبل الصمت :

— إن مى خمسة أحوال أخرى . ولكنه لم يلبث أن أسف على ما نطق به .
لقد تكلم دون أن توجه له أسئلة ، كما كان يفعل فى صباه بالمدرسة عندما كانت
تهده عقوبة . إن ذكرى تلك السنوات وما كان يميزه فيها من انطواء دافئ
واستشعار للخوف قد انقبض لها قلبه .

— وهل هذه الأحوال من نفس الكاكاو ؟

— نعم .

— بالضبط ؟

— نعم بالضبط .

لم يكن ليجهل ما يجب أن تتسم به تصرفاته من احترام تجاه موظف الرقابة وتجاه
السيد المراقب .

إلا أنه تعمد أن يكلمه فى عصبية ظاهرة وفى لهجة مدعية ليخفى أثر ما كان
قد ظهر عليه من خوف .

— أرنى هذا الكاكاو على أى حال .

لا شك فى أن حياته كانت ممتازة وإلا لما قال له « أرنى إياها على أى حال » .

كانت النسوة الخمس قد تجتمعن فى هدوء حول المراقب وأخذن يتبعن عملية
الفرز باهتمام . كان يأخذ من كل سلة حفنة كبيرة ويشطر جباتها جميعاً حتى يأتى
على آخرها بل كان أحياناً يشطر أنصاف الجبات أو أرباعها .

وفكر باندا فجأة فى هذه العبارة من جديد « أرنى إياها على أى حال » .
لعل حياته كانت رديئة بدورها . وهنا أحس وكأن إبرة تغوص فى قلبه . هل من
الممكن أن تكون حياته فاسدة ؟ واعترف بدوره حفنة منها فى إحدى السلال
وضغطها فى راحته . أما أن تكون جافة ، فهى جافة دون شك . ولكن ماذا إذن ؟
هل يمكن أن يكون العفن قد أدرك قلبها ؟ لم تكن هناك فسحة من الوقت حتى يجد
إجابة عن سؤاله . لقد استولى رجال المراقب الأشداء فى حركة مفاجئة على سلالة
الخمس وحملوها إلى حيث كومة الحبوب التى يتصاعد منها الدخان . ماذا قال المراقب ؟

— إن هذا السكاكلو ردىء... ردىء جداً . اذفوا به إلى النار ...

واستشاط باندا غضبا واغروقت عيناه بالدموع وزأر قائلا :

— لا . ليس هذا بصحيح ! إن محصولى من السكاكاو جيد . وقفز وراء رجال المراقب الأشداء . لكأن رجال الحرس الإقليمى لم يكونوا ينتظرون إلا هذه الحركة منه ، فقد تكالبوا عليه فى الحال ووقع بينه وبينهم اشتباك ، اشتباك خاطف لا ترى خلاله إلا قبضات وعصى غليظة ترتفع ثم تهوى وتدحرج جسم حارس ضخم على الأرض ... ووقف النسوة الخمس فى شجاعة ليطن بين « باندا » وبينهم قائلات :

— لا يمكن أن يشتبك أربعة رجال مع رجل واحد . ألسم رجالا إذن ؟

وأجاب رجال الحرس .

— لا نريد أن نشبك معه . إننا نسطجبه إلى مركز الشرطة ، ولا شيء أكثر من ذلك .

كانوا فى هذه الأثناء قد تمكنوا من السيطرة عليه وأرغموه على النهوض وكبلوا يديه بالحديد . وكانت جمهرة الناس الصامتة مشفقة عليه فقد استحوذ للشهد على حواسهم جميعاً . كانت إحدى عينيه منتفخة كما كان خيط من الدم يسيل من شفثيه . وسمعت همهمة استياء ، كانت تتجه إليه كأمواج حاملة معنى التأثير لما أصابه .

وبحركة غريزية أخذ يقاوم عاولا التخلص من قيده حتى تبين أخيراً أن أغلاله من الصلب . لم يكن قد رأى مثل هذا القيد إلا على بعد ، فهم عندما حضروا ليقبضوا عليه فى « بامبلا » ليرساوه للعمل فى ساحة من ساحات السخرة ، قيدوه بحبل فى وسطه . لقد زاعغت عيناه وشر بالتخاذل وأحس بالظما .

كانت النسوة الخمس يكين من حول الحرس الإقليمى ويتوسلن إليهم أن يتكرموا بالعفو عنه . كن يمن فى توسلهن وكأن « باندا » هو المذنب وكن يقلن إنه سيحمل لهم هذا الجليل مدى الحياة إذا ما تكرموا بالصفح عن هذه الهفوة . بل إن « سايتا » قد وصل بها الأمر إلى حد ادعاء أنه ابنها . كانت تلمس هذا العطف لا شفقة به وإنما بها هى أمه .

— ليس لكم أمهات ؟

فردوا عليها قائلين :

— على ابنك كيف يلتزم الهدوء .

بل إن إحداهن ابتعدت عنهن واقتربت من المراقب وأخذت تتشفع لديه بصوت متعصب وهي تعد ذراعيها .

كان منظر هذه المرأة التي تتشفع لابن امرأة غيرها إنما يستدر الشفقة بل ويوحى بالقرىء ، على أنها مع ذلك كانت رائعة حقاً . كانت تبصرها هذا تذكرها بأشباح نساء اختفين إلى الأبد . إلا أن المراقب المنحى على جهازه لم يتفضل حتى بالنظر إليها .

وصرخ فيها « باندا » قائلاً :

— صه يا « ريحينا » إن هذا الذي تريه أمامك ليس رجلاً وإنما هو حيوان

وقد أثارت عبارة « باندا » هذه لغطاً وهمساً مصحوباً بضحكات عالية .

وتبين « باندا » فجأة كومة حبات الكاكاو التي يتصاعد منها الدخان . كان منظر رجال المراقب وهم يلقون بحباته على هذه الكومة ما زال يرسم في مخيلته ... إن منظر هذا الدخان المتصاعد كان يبدو لباندا وكأنه أ كذوبة . كان يحاول دون جدوى أن يرى النار التي تتسبب في تصاعد هذا الدخان . إن هذه النار لو كانت موجودة حقاً فلماذا لم يكن لها لهب ؟

كانت الكومة ذات شكل هرمي يقوم على قاعدة ضخمة ، له جسم مناسب يتوجه رأس هزيل .

وعلى أى حال فإن النار أو الدخان الذي يتصاعد منها لم يكن في استطاعته أن يأتى إلا على كمية ضئيلة من الحبوب . لقد رأى « باندا » كل ذلك ، وسوف يتذكر كل هذه التفاصيل فيما بعد عندما يخبرونه بأن حبات الكاكاو الرديئة كانت معدة لتصير آخر . لم تكن معدة لتلتهمها النار وإنما للبقاء عليها بعد أن تمر في سلسلة من عمليات معينة أثناء الليل ، وهي عمليات يشرف عليها موظفو إدارة الرقابة .

وبينا كان رجال الحرس الإقليمي يقودون باندا إلى قسم الشرطة ، كان يحس إحساساً عميقاً بأنه قد سلب شيئاً .

وهذا الانطباع لم يكن جديداً عليه فقد شعر به في مناسبات متعددة من قبل ، إلا أنه في هذه اللحظة كان يتخذ شكلاً أليماً . كان هذا الانطباع يقترن اليوم ، بانطباع آخر شحذته الأيام وهو أن الأمن قد زال إلى الأبد من الغابة .

لقد تصور في هذه اللحظة أنه قد سبر بأصبعه غور القسوة البشرية ، ولم يكن يتصور أن من الممكن الوصول إلى أغوارها .

« كما كاوردى... إلى النار » كانت تلك الكلمات تدهمه وكأنها كتلة من الحجر ، كتلة من الحجر تشل حركته وتجعله عاجزاً تماماً كما كانت أصداؤها ترن في كل بدنه فتنبث بأحشائه ، وبرئتيه ، فقد كان الخوف الذي استحوذ عليه في « بامبلا » عندما صرعه الأحداث لأول مرة في حياته ، يبحث عن متنفس ولا يجده .

كانت تلك الكلمات تدوى في رأسه فيختل لها جهازه العصبي . كان « باندا » يستشعر أنه في أرض أجنبية ، وكأنه على بعد شامع من مسقط رأسه ، من ذويه ، وكانت تصل إلى عليه فيصدر عنها شرر يحدث ومضات تبهر ناظره في هذا العالم الغريب عليه .

« كما كاوردى... إلى النار »

كان شعوره هذا كذلك الذي اعتراه في « بامبلا » يوم تصور أنه سيموت من كثرة ما أصابه من ضربات وما كبل له من لكلمات . كانت امرأة عابرة غريبة عن القرية قد أشعرته بيلها إليه بينما أفصحت بشكل واضح عن احتقارها للشبان الآخرين . ولذا فقد ارتأى هؤلاء أن يلتفتوه درساً حتى يكف عن التباهي والتفاخر كما كانوا يزعمون — ومن أجل هذا أثاروا ضده رجلاً من الغريباء عن القرية كانت تشبه قوته عادة بالنهر الثائر . إلا أن « باندا » على أي حال قد خرج من هذه المعركة منتصراً بالرغم مما أصابه من كدمات . أما خصمه فقد لازم فراشه عدة أسابيع ، وهو اليوم واثق من أنهم قد فرضوا عليه نزلاً وحشياً ، وإن كان موقناً هذه المرة من هزيمته ، فكانت حاله كحال من يقال له :

« اذهب ودافع عن نفسك أيها القوي المسكين ولكن لاتحاول أن تمنح نفسك فمن المؤكد أن... » كان الأمل في صباح هذا اليوم عللاً جوانحه . وقد حدث نفسه قائلاً : « إن هذه الأحداث العسة قد دأبت على أن تفاجئك عند ما تتصور أنك على أبواب السعادة . »

كان يسمع من خلفه صوت الحصى وهو يمشي تحت نعال رجال الحرس الإقليمي كما كان يسمع ضحكاتهم الصاخبة ، فإما أن هؤلاء الرجال قد نسوا الحادث ، وإما أنهم كانوا يهزأون به في تحد . لقد أراد أن يتحقق من ذلك ولذا أرفف السمع . كانت لهجتهم غريبة عليه لا يفهم منها شيئاً . لقد نسي أنهم غرباء عن بلده وأنهم قد أتوا من الشمال . لماذا ياترى يختار هؤلاء الرجال من المناطق الشمالية ؟ ألا أنهم أطول قامته وأصلب عوداً ؟ لعل السبب أيضاً أنهم أسلس قياداً بسبب بلاهتهم ... ولكن إن كانوا أكثر طاعة فربما لم يكن مرجع ذلك إلى غيائهم ... بل ربما كانت علة ذلك أنهم ليسوا هنا في بلدهم . وإذا ما جندوا رجالاً هنا ليعشوا بهم إلى هناك فقد يصبحون على هذه الشاكلة بدورهم ... لعلهم يصبحون هم الآخرون أفضالاً جامدى الاحساس . كم كان بوده أن يعرف أى نوع من الرجال يستخدمونه هناك لإقرار الأمن في الشمال ، في بلد هذين الرجلين اللذين يقودانه إلى مخفر الشرطة ، ليئمل أمام المأمور ، « السيد مأمور الشرطة » وهو رجل أبيض . ماذا عساه أن يقول له هذا المأمور ؟ ربما قال له أيها الوغد ، أيها الزنجي القذر ، أيها الغبي ، أيها الفاسد المنحرف ، أيها القرد القبيح ، ... أو لعله يصفعه مادام قد تجاسر على أن يقاوم وينازل رجاله . نعم ربما صفعه وحينئذ سيذل جسدك في أن يلصق ذراعيه بجسمه ، لأن الرجل الأبيض إذا ما تراءى له أن يضربه ، فمن المحتمل أن يحاول أن يرد عليه بالمثل إذ لم يحدث أن احتمل صفع إنسان له . وإن هو ضرب الرجل الأبيض فسوف يهلك لا محالة وسوف يسبب ذلك حزناً وألماً لأمة التعسة ، وهي التي ترمز إلى الألم . ولكنه سوف يحتاط للأمر إذا ما صفعه المأمور وإلا اشتبك معه وعندئذ تكون نهايته ...

وقبل أن يدخل مكتب المأمور استرجع في ذاكرته صورة أمه للمرة الأخيرة ، استرجع صورة الحطام المتس ، هذا الجسد النحيل ، الأسود ، البائس ، الذي يشير الاشمزاز ، والذي تجرد من شكله الإنساني فأصبح يستدر الشفقة ، هذا الجسد المراقى على سرير من الخيزران .

الفصل الخامس

المستدار التري نحو ابن أخيه وكان يصغى إليه بمزيج من الالتباه والإعجاب وقال:

— قص على هذه القصة مرة ثانية يا ابني ، هل كن خمس اللاتي صجبتك ...
وأجاب « باندا » بنفس النغم

— كن خمسا

-- وكنتم تحملون مائتي كيلو جرام من الكاكاو أتم الستة ؟

— نعم مائتين لا تزيد ولا تنقص .

— إنها كمية كبيرة !

— نعم ، إنها كذلك .

— وقد استحوذوا على محصولك كله من الكاكاو في المراقبة ؟

— نعم لقد استحوذوا عليه وألقوا به في النار .

— أى أنهم تظاهروا بذلك .

— لست أدري ، ولكنى شاهدتهم وهم يلقون به في النار .

— أوكد لك أنهم قد تظاهروا بذلك .

— ليكن يا خالي .

— مائتان من الكيلو جرامات ؟

— مائتان ...

— استولوا عليها كلها !

— كلها حتى آخر حبة .

— وقد تشاجرت معهم ؟

— أى أنهم أشبعوني ضرباً ... كانوا أريمة . لقد أحدثوا كدمة بعينى .

فغفر التريزى فاه دلالة على دهشته واستنكاره وأخرج طرف لسانه الشاحب الذى كان ييم عن جوعه . كانت عيناه حمراوين وكأنه لم ييم منذ عدة أيام . وكانت رأسه الصلعاء ، إلا عند القفا ، تلمع تحت أشعة الشمس . وكان يجلس أمام آلة الحياكة مرتبكا ، حزينا ، شارد اللب .

— آه « يا باندا ، يابنى ، أية مصيبة قد لحقت بك ! مائتا كيلو جرام من الكاكاو فى النار ! هل شاهدنا مثل هذا من قبل ؟ أيها الفتى السكين ! كيف يتسنى لك أن تتزوج الآن ؟ مائتا كيلو جرام ... إنها ثروة . أتعمل السنة بطولها ، وتنزع الأعشاب الفاسدة وتشذب شجيرات الكاكاو كل صباح ... لتصل إلى هذه النتيجة ؟ أية فكرة هذه التى أوحى إليهم بابتداع إدارة المراقبة ... وتعين مراقبين ؟ لو أن لرؤسائنا الجراءة فى الدفاع عنا ، لنهبوا إليهم فى الحال واحتجوا ولكنهم ليسوا الذين سيفعلون ذلك فهم لم يقفوا أبداً أمام رجل أبيض إلا وشعروا بالحاجة إلى التبول ! الرؤساء ... ياللهزلة ! إذا ما طلبوا من أحدهم أن يفعل هذا الشيء أو ذاك أجاب من فوره « طاعة ياسيدى الرئيس » أو : « قل هذا لرجالك » ، أجاب : « سأفعل ياسيدى الرئيس » . متى سيقولون : « لا ياسيدى الرئيس » أوه ! سوف نتظرها طويلا قبل أن يقولوها ! « لا ياسيدى إن رجالى قد طفح الكيل بهم » إن هذه الكلمات سوف نتظرها طويلا . الرؤساء ! ... ياللهزلة ! ولكن أن يعينوا مراقبين ، فهذه بدعة ... كنا فى الماضى نفعل ما يحولنا ... لم يكن هناك من ينصحنا أو يوجهنا فى طريقة زراعتنا للكاكاو ، ومع ذلك فقد كنا نبيع محصولنا على كل حال ، وبعثمن مرتفع ، لاتنس ... وكان كل شيء يسير على مايرام ... أو يكاد . على العموم لم يكن الناس يشكون كثيراً . والشيء المؤكد هو أنه كان فى إمكاننا أن نستغنى عن مراقبيهم هؤلاء . ولكن هاهم قد أقبلوا ، وهاهم يلقنوك دروساً ، وهاهم يسدون إليك النصح ويقولون لك أشياء وأشياء ... واستطرد :

— ها أنت تتبع تعليماتهم بكل دقة ولكن هل منهم هذا من أن يستحوذوا على محصولك من الكاكاو ؟ أبداً . هل منهم ذلك من أن يحرقوه ، أو أن يتظاهروا بإحراقه بمعنى أصح ؟ أبداً . كيف يتسنى لنا أن نعيش فى مثل هذه الظروف ، إنى أسألك إضاحاً يا بنى ؟ لا يمكنك أبداً أن تكهن بما سيفاجئك به الغد .

وانحنى الرجل على آلة الحياكة . كان شيخاً هرمًا ، ولا بد أنه فى حاجة إلى

معمونة لغيره من التزنية الذين يعملون في الشرفة ليضموا له إبرته. كان يضغط بقدمه على بدال آله ، ولا يكف أثناء انهماكه في العمل عن هز رأسه وكتفيه بدافع من استيائه . ثم كف فجأة عن تحريك بداله واستدار نحو ابن أخته وقال :

— أجهل إذن ما يقوله الناس في هذا الصدد ؟ لابد من رشوة المراقبين ... نعم رشوتهم ... إن هذا هو مرادهم . وعندئذ سوف يصبح محصولك من الكاكاو من أفضل الأصناف ولن يلقوا به في النار بل ولن يطلبوا منك البقاء لمدة أيام طوال في وهج الشمس لمراقبة حبات الكاكاو التي لم تجف تماماً على حد قولهم . نعم يجب رشوتهم ... لماذا لم تحاول ذلك يا بني ؟ يبدو أن الجميع يفعلون ذلك . ألم تكن تعرف إذن ؟ ...

بأجاب « باندا » وهو يحز على أسنانه فينطق بصعوبة :

— إن محصولي من الكاكاو كان طيباً . كانت حباتي جافة ، جافة كالأغصان الصغيرة يا خالي . لم يكن بداخلها عفن كما زعموا .
كان الشيخ يصني إليه في إشفاق وارسمت على عياه سمات غامضة وقال بعد تردد :

— إن محصولك من الكاكاو كان جيداً ... ولم تكن حباته كلها إلا ممتازة ، إني لا أعارضك في هذا وكان هذا أدعى لرشوتهم بل إن جودة محصولك كان من شأنها أن تحضهم على الاستيلاء عليه ، لا سيما أنك لم تحاول أن تتساوم معهم . أضغ إلى يابني . لم أعد في ريعان الشباب ، وها أنا منذ خمس وعشرين سنة أجلس في هذه الشرفة وأنا أداي على الزبائن . لقد رأيت الكثيرين من الرجال البيض عند ما أتوا إلينا ورأيت الكثيرين منهم عند رحيلهم وأنا أعرف عنهم الكثير . عند ما كنت تلميذاً ، هل تذكر ؟ عند ما كنت تسكن عندنا كنت أقول لك في كثير من الأحيان : يا بني ، إن الأمور في هذا البلد ليست على ما يرام بل هي تتفاقم ، ونحن لم ندرك هذا بعد ولكن صبراً فسوف ندركه عما قريب . حسنا ها أنت ترى الآن ! إن لم تكن قويا ، حاول يا بني أن تلجأ إلى الحيلة . وأنت لست في الواقع قوياً يا « باندا » ، إني أنا الذي أقول لك هذا . ماذا يفيدك أن تتكلم بهذه الطريقة وكأنك رجل قوي ؟ لست يا باندا إلا رجلاً ضعيفاً ، وأفضل لك أن تعرف هذه الحقيقة الآن . إنك أضعف مني ، إنك أضعف من خالك الشيخ ، الشقيق الأكبر لأهلك المسكينة . إن المراقبين

يفعلون كل ما يترامى لهم ، مثلهم في هذا مثل الآخرين . ماذا تستطيع أن تفعل
ضدّهم يا بني ؟ لقد قدم البعض الشكاوى ولكن هذا كان عديم الجدوى وأنا أؤكد
لك أن ذلك لن ينجدهم أبداً ولو فرض أن ذهبت غداً إلى حيث كان يقف المراقب ،
لمجرد معرفة ما حدث ، فلن تجد أدنى أثر لكومة الحبوب التي كان الدخان يتصاعد
منها . وأنا أسألك يا بني ، أين ذهبت هذه الحبوب ؟ أنت تعرف كيف تحترق هذه
الحبوب ببطء شديد . والأوامر يا بني ، من ذا الذي أصدرها ؟ إن هذه الأوامر قد صدرت
من جهة عليا يا بني ، وليس هناك من يجهل هذه الحقيقة في طنجة ... ومع ذلك
فنحن نلتزم الصمت ... لا يا بني ، ما كان عليك أن تفكر بهذه الطريقة وتقول :
« ليس محصولي من الكاكاو إلا من الصنف الجيد » . وكان الأجدر بك أن تتساءل
« عما يجدر بك عمله ليقبله المراقبون » كان الأجدر بك أن ترشوهم . فماذا أفدت من
اعتزازك بنفسك ؟

كان باندا جالساً على الصندوق الخشبي الضخم الذي يكس فيه التريزى خرقه . وكان
يصدق في ساقيه الطولتين السوداوين الهزيلتين ونعليه المصنوعين من التيل الأبيض
الذين يحبسان قدميه الكبيرتين ويؤللاهما . كانت سمات وجهه صارمة ، متجهمة
وان كان يرسم عليها في نفس الوقت التواضع والتلهي الذي يسببه حزن لم يغفل
بعد إلى أعماقه .

كان خاله الشيخ من الرجال القلائل الذين يمكن أن يشبه باندا مكنون قلبه
دون ما شعور بمرح ، ولم يكن « باندا » قد عرف في طفولته طوال مدة تروده على
المدرسة ، والدأً إلا هذا الرجل الثرثار الكريم النفس وهي عيوب تفسر كيف أنه
بعد عشرين سنة من العمل المتواصل في طنجة ، لا يزال يحيا فيما يشبه الفاقة . ورفع
باندا عينيه ونظر إلى خاله . كان الرجل يدير بقدميه العاريتين بدال آله في حركة
منتظمة رتيبة تضطر رأسه الأصلع الأملس إلى التأرجح في تقطع منتظم . ولم يستطع
« باندا » تحمّل منظر هذا الشقاء ولذا أدار وجهه وقال :

— يا خالي ، لماذا لا تعود إلى مسقط رأسك ؟ لقد نال منك السن والإرهاق
كل منال . لماذا لا تعود إلى مسقط رأسك لتستريح ؟ إنك في غاية الإرهاق .

وشرد الرجل برهة ونظر إلى الأفق البعيد ثم قال :

— إنك تصور يا بنى أن هذا أمر بسيط ميسور ، أليس كذلك ؟ إنك تظن أن الأمر هين ، وكل هؤلاء الذين لم يسكنوا مدينة طنجة أو أية مدينة أخرى ، يتصورون الأمر بسيطاً مثلك . والواقع أن الأمر ليس بهذه البساطة يا بنى . ها هي خمس وعشرون سنة قد مرت على منذ تركت مسقط رأسي ... خمس وعشرون سنة قضيتها هنا ، خمس وعشرون سنة وأنا أزاول هذه الحرفة . ماذا عساي أن أفعل الآن في بلدي ؟ إنى أسألك يا بنى ، ماذا عساي أفعل ! إن الأمر في الحقيقة ليس بالسهولة التي يتصورها الناس . وأعتقد أنني سوف ألتحق في طنجة ، ربما بسبب المرض وربما بسبب الجوع ، بل الأرجح أنى سأموت جوعاً ...

وسكت الاثنان . كان صوت الآلة المعدنية المزينة ، هذا الصوت الرقيق ، يبدو وكأنه يهددهما .

وقال الترزي أخيراً :

— هل تعرف يا بنى أن ما حدث لك في قسم الشرطة يثير الفضول ؟ فالخروج من هذا المبنى القبيح لا يكون بهذا اليسر ، قص على إذن ما حدث هناك .

كان يتسم فتظهر أسنانه الجميلة الناصعة البياض بالرغم من تقدمه في السن . وأعاد ياندا للمرة الثالثة أو الرابعة قصته بينما كان خاله يحديق فيه بنظرات تتم عن الإعجاب البالغ .

— لقد ساقنى إلى هناك قبيل الظهر رجالان من رجال الحرس الإقليمي ، وكانا قد أصابا عيني بالكدمات .

— لا تنزعج يا بنى ، فإن العين المكدومة لا تثير القلق . ما عليك إلا أن تضع عليها خرقة مبللة بالماء الساخن ثم بالماء البارد . ما خطورة انتفاخ عينك ؟ لا شيء البتة . استمر يا بنى .

— لقد حبسوني في غرفة ضيقة وأعتقد أنه لم يكن هناك أى رجل أبيض في قسم الشرطة في تلك الأثناء . كانوا كلهم قد ذهبوا لتناول الطعام وهنا يحيل إلى أنني أخذتني سنة من النوم .

— كيف حدث، هذا يا بنى ؟

— كنت أجلس القرفصاء مسنداً ظهري إلى الحائط ، وكانت ساقاي متشبتين . وذقني متكئاً على ركبتي ، ولا بد أنني غفوت إذ كان التعب قد نال مني كل منال . ثم شعرت بأن شخصاً ما يدوس قدمي . كان أحد رجال الحرس قد أتته هذه الفكرة ليوقظني ثم قادني إلى حيث يجلس رجل أبيض .

— مأمور القسم .

— لا بل أعتقد أنه أحد الضباط إذ سبق أن رأيت مأمور القسم أكثر من مرة في « بامبلا » وهو ليس بهذه الضخامة . واستجوبني هذا الرجل .

— وهل وجهت له حديثك مباشرة ؟

— لا والسبب في ذلك أنني لم أكن أفهم معنى ما يقول . كان يتكلم بسرعة فائقة ولم أكن أفهم معنى كلامه .

وقد قصص قصتي على المترجم الذي تولى نقلها إلي ، ومع ذلك فقد فهمت جيداً كل ما قاله الرجل الأبيض بعد ذلك .

— وماذا قال هذا الرجل الأبيض يا بني ؟

— لقد فاه بهذه الكلمات « تبألهم ! لقد فاض الكيل . كفاهم سخرية بي . سوف أعفو عن هذا الرجل وهذا أقل ما يمكن أن أفعله » .

— هل قال ذلك فعلاً يا بني ؟

— نعم . لقد بدا عليه أول الأمر أنه في غاية الضيق ثم بدا أنه يبحث عن كلمات يقولها ونطق فجأة بهذه الكلمات . وعلق التريز بقوله :

— يا إلهي ! لعمري ما معنى هذه الكلمات ؟ هذا أمر عجيب على كل حال !

وانهمك من جديد في عمله .

أخذ باندا يراقب ما يجري في السوق في مواجهته . كانت السوق عبارة عن بناء خشبي يقوم في وسط ميدان كبير تحيط به أبنية أخرى ضئيلة الحجم . وكانت كل هذه الباني مغطاة بصاج مموج يسطع في الشمس وكان باندا يسمع صوت قرعة الصاج من أثر لفح الشمس . كان ذلك في أحد أيام السبت ولذا كانت السوق لا تزال تزخر بالناس في الساعة الثالثة بعد الظهر . كانت عينا الشاب تنتهي بمتابعة النساء

اللاتى كن يلفتن نظره بأثوابهن القطنية المتعددة الألوان . كن عديدات وكان من بينهن قتيات ونساء طاعنات فى السن ، مديدات القامة أو قصيرات ، يتميزن بالضخامة أو النحافة .

وكان باندأ يلبح بين الحين والحين إحداهن وقد ارتدت ثوباً من حرير أحمر اللون أو أصفر أو أزرق أو أبيض ووضعت على رأسها قبعة من القش ، وعلى عينيها نظارة سوداء ، وأمسكت بحقيبة يدها ، وظهرت بجذاء على الكعب ، فيحدث نفسه قائلاً : « هى عشيقه أخرى لأحد اليونانيين ، فيرسم الاشتمزاز على فمه .

إن « باندأ » ليشعر بيل غريزى نحو نساء الأحرار وكان من السهل التعرف عليهن إذ أنهن ينفردن بعلامات مميزة . كن يرتدين أثواباً بسيطة التفصيل ذات ألوان هادئة ، وكانت أعضاؤهن مفتولة العضلات ويخفين شعورهن تحت ملفحة ، وأحياناً ترى سلة فارغة تتدلى من أكتافهن كما أنهن يتميزن بعدم المبالاة فقد كن يدخلن الحوانيت فى جماعات مرحة ويتحسن كل شئ ويقلبن محتوياتها دون ملل ويستفهمن عن أسعارها ويساومن ثم ينتهى بهن الأمر إلى عدم شراء شئ . ومنهن من تتعنين على كومة من الموز أو من البرتقال وتنادى على المشتريين أو يساومن وهن يتظاهرن بالغضب فتتملى أفواههن بالمرارة والحدة بينما ترسم على أعينهن إبتسامة ماكرة . وكان هناك أخريات يقفن فى صف أمام حانوت جزار ثم ينصرفن بعد أن يحصلن على نصيبهن من اللحم الفاسد وهن يطلقن ضحكات لها رنين معدنى حاد .

وتساءل « باندأ » عن سبب صعوبة أن يحصل الرجل لنفسه على امرأة شابة من بين هذا الفيض من النساء . لكم انتظرون بفارغ الصبر هذا اليوم الذى يرحلن فيه عن قريتهن النائية ليحضرن إلى المدينة ! كان موسم الكاكو يعنى بالنسبة اليهن — وهن المتطلعات إلى الشعور بالاحاسيس الجديدة والاتفعالات القوية — كان يعنى التزه فى أنحاء المدينة وزيارة حوانيت اليونانيين ، والحصول على نصيبهن من لحوم الثيران ، والأحاديت الجوفاء مع من يعملون بالمدينة وشبانها ، كما كان يعنى بالنسبة إليهن مصادفة للمشاهد غير المتوقعة . كان بود « باندأ » أن يشاركن مرجهن إلا أن ذلك لم يكن فى مقدوره . وكان يحدث نفسه قائلاً إن كثيراً من الرجال ربما وجدوا أنفسهم أحياناً فى مثل موقفه ، ولكن ما جدوى هذا التفكير الذى لم يكن ليواسيه ؟

ثم من رجال غيره رآهم وهم يلقون بمائتي كيلو جرام من محصولهم من الكاكاو في النار ؟ هل من بينهم كثيرون لهم أمهات يقتربن من حافة القبر ؟ بل لو فرض أن هذا صحيح فلماذا هو يجد نفسه دائماً بين زمرة البؤساء والتعساء ؟ .

قال له خاله :

- إن الوقت متأخراً ، باندا ، . إذا ما أردت العودة إلى « بامبلا » ...
- لا يا خالي ، لن أعود اليوم .
- ولم لا ؟
- بسبب أمي ... سوف أضطر إلى رؤيتها وهي تبكي ، لا ، لن أعود إلى القرية اليوم .
- « كنت أتصورك قد عقدت العزم على أن تستقر بك المقام بالمدينة » .
قالت الخال وهو يغرق في الضحك فيفتر ثمره عن كل أسنانه .
- لا لن أستقر بالمدينة مادامت أمي على قيد الحياة .
- كان باندا يندل جهداً ليتسم بدوره ، وحتى مجاربه ، إلا أن أساور التريز تجهمت فجأة وكانت هذه هي طريقته عندما يريد إشعارك أنه يتكلم بلهجة جادة .
- إنني لأنساء أحياناً إن كان من الأفضل لك أن تستقر بالمدينة ، فربما وفقت وكان نصيبك من التوفيق في المدينة أكبر منه في القرية .
- لقد سبق أن فكرت ملياً في الأمر يا خالي ، بل كثيراً ما فكرت في هذا الأمر ، إلا أن طنجة ليست هي المدينة التي تراود فكري بسبب صغرها وإعسائها . « فورنيجر » .

— « فورنيجر » !

— نعم « فورنيجر » إنني أفضّلها على طنجة .

— إن هذا عجيب حقاً

ومرة أخرى تاهت نظرة الرجل في الأفق البعيد . كان يبدو أن عينيه تداعبان منظر عالم مجهول مليء بالمعجائب ، بينما كانت جبهة اللبنة بالتجاعيد تقصح عن أسفه

على شباب ضاع هباء ، وولى إلى غير رجعة . وبقي فترة طويلة دون أن ينبس ببنت شفة ثم تنهد وقال :

— إذن فلن تعود إلى « بامبلا » ؟

— لا يا خالي لن أعود اليوم . إن أمي ...

كان يريد أن يؤجل قدر استطاعته اللحظة التي سيضطر إلى أن يقص فيها تفاصيل محتته على أمه العاجزة ، وكان منظرها عملاً تخيلته وهي راقدة على سريرها المصنوع من الخيزران وساقاها منثنيتان بينا وجهها يغوص في تجويف صدرها وهي مقوسة بشكل مؤلم ، ولا تنتظر شيئاً غير الموت . كان يفكر في أن النساء عند عودتهن إلى « بامبلا » مع سدول الليل سوف يقصصن عليها ما حدث له ، وهو يعرف أنها ستبكيه وأن آمالها جميعاً ستبدد فيحل محلها ألم لا حد له . وشعر بأن عينيه اغرورقت بالدموع وكاد أن يأتي بحركة من يده ليمسح بظهرها عينيه ولكنه أمسك نفسه إن لم يكن يريد أن يلحظ خاله بكاءه . كان حقه بالغا على موظف الرقابة ومن هم على شاكلته ، على كل هؤلاء الذين في مقدورهم أن ينعموا — دون أن يخشوا شيئاً — بفرض العذاب على الناس ، وحق على امرأة تعسة كأمه المسكينة وهي التي قاست طوال حياتها . ياله من مصير عجيب : الشعور الدائم بالألم ! إن أمه إن كانت ستتعبذ الآن فوق ما لاقته من قبل فسيكون ذلك بسبب موظف المراقبة هذا . كان يقول لنفسه إن عليه أن ينتقم ولكنه كان يتساءل عن وسيلة هذا الانتقام .

— ينبغي عليك أن تذهب لرؤية زوجة خالك يا « باندا » فهي مريضة .

— وماذا بها ؟

— من العسير معرفة دأها يا بني . إنها تقاسى من الألم في كل جسدها . إنها الشيخوخة كما ترى ...

— ألا تكون آلام الروماتيزم يا خالي ؟ لقد كانت تشكو منذ كنت أقيم عندك من الألم تشعر بها في كل أعضائها . ويجدر بك أن تحاول نقلها إلى المستوصف .

— وفيما يجدي هذا يا بني ؟ إنك أدري بما يحدث هناك ، فالقصة هي هي لا تتغير . يجب أن ترشو الناس حتى يعنوا بك . يا بني ، يجب أن أصرحك بالحقيقة ، إنني معدم لأملك مالاها أنت ترى كيف يرفضون إعطائي عملاً . لقد أدركني الهرم .

ومط شفتيه ليبر عن اشتمزازه .

كانت الشمس قد قطعت نصف طريقها على صفحة السماء والساعة حوالى الرابعة من بعد الظهر . وكانت طنجة الجنوبية قد بدأت تخلو من فيها ، فى ساعة مبكرة إذ كان اليوم يوم سبت .

— هيا اذهب يا بنى ، اذهب لرؤية زوجة خالك . سوف ألحق بكما بعد ساعة ، بمجرد أن أتهى من هذا ...

كان الطقس يكفهر وكانت السحب المتقطعة الرمادية اللون التى تدفها سحب أخرى داكنة تراكم فى بطن فوق صاج الأسقف الموح .

— أسرع يا بنى فأنى أتوقع أن تهطل أمطار غزيرة .

— نعم يا خالى ، ها أنا ذاهب إليها ...

لم يكذب نهض حتى تمنى طويلا ليستعيد بعض النشاط . كان يشعر بالضجر وبالحرارة تثقل عليه .

وحقيقة الأمر أنه كان فى الوقت عينه يتمنى أن تمطر السماء .

كان يسير فى تباطؤ ولم يكن كوخ خاله بعيداً إذ هو يقع مباشرة خارج حدود (موكو) أول أحياء طنجة الشمالية .

ورأى باندا تجمعاً عند مفترق بعض الطرق واقرب منه بطريقة آلية . كانت هناك جموع من الفضوليين تلف حول سيارة نقل محملة بعروق طويلة من الحشب . ورأى سائق السيارة — وهو رجل مكور الجثة — رآه وهو يتنفس بصعوبة منهاراً فوق سلم السيارة ، كما رأى بعض نساء الغابة يتقصعن ويتجبن وهن يشرن بإبهامهن إلى شيء ما تحت سيارة النقل . كان هناك بعض الرجال — وربما كانوا من سكان الغابة — يصرخون بدورهم بعبارات السباب والتحدى ويلوحون بقضائهم الغليظة المتوقعة فى وجه السائق الضخم الجثة الذى يتصبب عرقاً ، ولا يفصح عن شيء . وانحنى باندا كما يفعل التفرجون الآخرون .

كانت هناك قدمان عاريتان وسروال قصير كماكى اللون وحزام من الجلد وبقية من قميص أبيض اللون وهى الأشياء الوحيدة التى تدل على أن صاحبها صبى صغير . أما الرأس والرقبة ومقدمة قص صدره فكانت مبعثرة على شكل قطع صغيرة من اللحم .

تسبح في بركة من الدم الفاقع حول عجلة للركبة اليسارية المزدوجة . كان هذا المشهد قد استحوذ على حواسه وأخذ يحملق في هذا النظر المفزع .

كان قد رأى من قبل حوادث كثيرة من حوادث المرور إلا أنه شعر في هذه المرة بأن من الصعب تخيل شيء أكثر إهداراً للإنسانية من هذا المشهد .

كان الصراخ يزداد من حول السائق الذي ما زال منهراً فوق سلم السيارة ووجهه الناس من حوله تزداد كثافة ، ولم يستطع رجال الشرطة أن يشقوا لأنفسهم طريقاً ليمروا منه . وراهم باندا يعودون أدراجهم ، ولعلمهم فعلوا ذلك ليطلبوا نجدة . كان يبدو أن اعتداء سوف يقع في نهاية الأمر على شخص السائق . ونهض هذا الأخير في النهاية بعناء ووقف على سلم السيارة ثم وجه حديثه لجمهرة الناس وهو يعد ذراعيه . قال :

— أيها الأخوة والأخوات ، أصغوا إلى ...إني أتوسل إليكم أن تصغوا إلى ...
أصغوا إلى للحظة قصيرة ...

كنت عند سماعه تشعر بأن الكلمات تمنونه وأن لسانه يتلعثم . ولا حظ باندا كذلك أن نظرتة زائفة وأن عينيه كاتتا شديدتى الاحمرار متفتحتين . وحدث نفسه قائلاً : « كان لا بد أن أتوقع ذلك فإن هؤلاء السائقين كلهم سواء ، كلهم يدمنون على الشراب ... »

وقال السائق في لهجة باكية :

— كلكم تعرفوننى ، إنكم تروننى كل يوم فى هذه المدينة التى أتصرف فيها تصرف الرجل الشريف ، فكروا فى هذا . انى ابن « ميمبوجا » وأتم تعرفونهُ أيضاً وهو من قرية « تومازى » . ها أنتم ترون بوضوح أننى لم أكن أريد أن تقع هذه الكارثة ، لكننى لم أسع إلى وقوعها . يا إخوتى ويا أخواتى فكروا فى هذا الأمر ... يا إخوتى ويا إخواتى ...

كان يتكلم بلهجة محلية سليمة ، بالرغم من أن لسانه كان يتلعثم كثيراً . أما الناس من حوله فقد هدأت ثورتهم وهامهم يصغون إليه بل إنهم قد أشفقوا عليه أخيراً ، ولا سيما الفلاحون الذين كانوا قد استاءوا فى بادىء الأمر أكثر من الآخرين .

كان النساء يقلن وهن يحملقن :

— لقد أصاب . إن ما يحكيه شيء معقول . إنه يكلمنا بلهجتنا . ولا شك .
أنه أخ لنا . يا للرجل المسكين ، كم هو سيء الحظ ! ...

وكان الرجال يقولون :

— إنه على أى حال سيء الحظ ، مهما كان الأمر .

ثم يهزون أكتافهم . أما السائق فلم يكن بالتأكد ابن الرجل الذى ذكر اسمه ولا ابن القرية التى ذكرها . أما سكان طنجة الذين كانوا يشهدون الحادث فلم ينظروا عليهم هذا الادعاء واستغلال سذاجة الآخرين ، فقد كان هذا الأمر مألوفاً لديهم وقد أمسكوا عن اتهام الرجل متآمرين معه . واستأنف باندا سيره . أما المشاهد الذى وقع بصره عليه فقد أدى إلى احتباس أنفاسه كلية : كان هناك نفر من الشبان فى ملابس العمال الميكانيكيين الملوثة بالزيت ، يحملون رجلاً أيضاً ضخم الجثة فوق أكتافهم . ولما لم يكن هناك مكان للجميع ، فإن البعض منهم كان يكتفى بأن يضع ذراعه تحت إبط رفاقه لرفع هذا الجسد الهائل . وكان آخرون يتشبهون يديه أو بقدميه لكي يشلوا حركتها . كانوا يسرون مندفعين بل يكادوا يجرون . وكان من الواضح أنهم يريدون التخلص من هذا الحمل الثقيل بأسرع ما يمكن ، ويطلقون صرخات مفزعة ، ويرسم الغضب على وجوههم المتجهمة ، وعلى عيونهم التى يتطاير منها الشرر . لقد مروا بالقرب منه حتى إنه استطاع أن يرى ما ارتسم على سمات الرجل البدين من علامات العجز والخوف . وكان يتبعهم عدد من الصبية كخليفة النحل يضحكون ويصيحون ويغنون بيناً أجسامهم تتلوى وتثنى . أما « باندا » فكان يتبعهم بدوره ، على مسافة بعيدة ، ولكنها تسمح له برؤيتهم . وسمع الرجل البدين . وهو يتمم ببعض الكلمات ولذا اقترب لكي يسمع ما يقول . كان فضوله يدفعه إلى معرفة ما يمكن أن يقوله الرجل الأبيض إذا ما شعر بالخوف والألم ، إلا أن سيارة نقل وصلت وتوقفت بالقرب منه واندفع منها عمالقة يرتدون الزى الكاكي . وقد تعرف باندا عليهم فى الحال . كانوا من رجال الحرس الإقليمي . وترك الميكانيكيون حملهم فجأة فوق الرجل وارتطم بالأرض وهو يطلق صيحات تنم عن الدهشة والألم . وقد أدرك هؤلاء العمال الشبان أن طريق الهرب قد سد فى وجوههم ولذا فقد حدث بهم غريزة الدفاع عن النفس إلى التكتل لمواجهة رجال الحرس الإقليمي ، ولكن حدث ما لم يكن متوقفاً ، إذ لم يقع صدام بينهم . واندفع الصبية نحو الرجل الأبيض .

البدن وحملوه في رفق واحترام شديدين بينما كانوا يصرخون في وجه الغمال قائلين
في لهجة محلية :

— هيا ارحلوا من هنا ! ارحلوا دون ضوضاء ! ماذا عساكم تنتظرون ؟
وتشتت العمال بسرعة ولا ذوا بالغابة دون أن يحصلوا على ما تبقى لهم من أجور .
أما الصبية الصغار ، وكانوا يدركون أنهم في مأمن من العقاب ، فقد رسخوا في أمانهم .
لم يكن في استطاعتهم أن يتركوا لعبة كهذه تفوتهم مهما كان الثمن حتى يعرفوا نهايتها .
وانغم إليهم بعد قليل فضوليون آخرون ، من جميع الأعمار .

كان رأس الرجل الأبيض البدن قد ارتطم بالأرض الحجرية والدم يسيل منه
بغزارة ، بينما هو يضرب الهواء بساقيه ، أما ثيابه فكانت ملوثة كلها بالدماء ،
وكان يفلق فمه ويفتحه بالتوالي كمنقار فرن الورشة بينما رجال الحرس يحيطون به .
وقد رأى باندا بينهم الرجل الأبيض الذي أمر منذ قليل بإطلاق سراحه وهو يزجر
بصوت كالرعد . كان يتكلم بسرعة فائقة فلم يفهم معنى كلماته كما لم يفهمها من قبل في
مكتبه بقسم الشرطة ، إلا أنه خمن أنه كان يؤنب مرؤسيه بصف لأتباعهم مكنوا العمال
من الإفلات . واستدار الرجل ونظر في الاتجاه الذي هربوا منه وأخذ يفحص المكان
الذي اختبأوا فيه لحظة وهو يداعب في شروذ لحيته السوداء . لقد أدرك ولا شك
استحالة مطاردتهم لأنه هز كتفيه فجأة وأخذ يردد من جديد . وبعد لحظة أخذ
يركل مرؤسيه السود الواحد تلو الآخر . وانطلقت ضحكات السخرية من أفواه
المسكين ، إذ أن هؤلاء المعاملة كانوا قد أذاقوهم شتى ألوان الذل ، ولذا لم يكن
يسوءهم أن يشهدوهم وهم يتجرعون كأس المهانة . إلا أن باندا رأى في هذا المشهد
بادرة سوء ، فهاهم رجال الحرس الإقليمي وقد أبدوا لأول مرة تفهماً يركلون
بالعمال دون أية شفقة . ولكنهم على أى حال قد سخروا فعلاً من هذا الضابط
الأبيض عندما كلموا العمال الليكانيين بلهجتهم المحلية طالبين إليهم أن يلوذوا بالفرار .
تقد سخروا منه دون شك ... ومن المؤكد أن الضابط الأبيض لم يفهم معنى كلامهم
وهذا أمر طبيعي . ومن حسن الحظ أيضاً أن هؤلاء الضباط البيض ليسوا من
البشرى ، فالبشرى يفهمون هذه اللهجات أما هو ، الضابط الأبيض ، فإنه لم يفهم
شيئاً . ماذا عسى أن يكون قد فهم مما قالوه للعمال ؟ لعله تصور أنهم سبوهم بقولهم :
يا أبناء الفاجرات سوف ننظفكم ، فقوا ولا تهربوا إن كنتم رجلاً ، رجلاً

حقاً لا أشباه رجال ، انتظروا ولا تهربوا يا عصابة من القش ، يا شرفة الجبناء ...
نعم هذا ما تصور الضابط الأبيض أن يكون حرسه قد قالوه للعمال الميكانيكيين ...
أماما لا أفهمه ، فهو السبب الذى حدا برجال الحرس الى أن يتصرفوا على هذا النحو
فهم ليسوا عادة بهذه الرقة ... ما السر إذن فى تصرفهم هذا ؟ ... لربما كانوا على
معرفة بهؤلاء العمال الميكانيكيين أو لعلمهم قد احتسوا معهم ذات يوم مشروب
« الأفريقاجين » . إن من يجمعهم هذا الشراب لا ينسون بعضهم البعض ... عجباً ،
لماذا تصرفوا على هذا النحو ؟

كان باندا شارد اللب ، تأمناً فى أحلامه ولم يلحظ أنه خرج من طنجة الجنوبية
ودخل حى « موكو » بطنجة الشمالية . وكانت هذه الصورة عاتقة بذهنه ، حية نابضة
فى مخيلته ، منظر رجال الحرس الإقليمى وضابطهم الأبيض وهم يقفزون فى سيارة
النقل مصطحبين الرجل البدين الأبيض وهو ما يزال يئن ويحبط الهواء بساقيه
والدم ينزف منه . ولكن الأمطار هطلت فجأة بغزارة . وابتعد عن الطريق ولج
كوخاً تتطلق منه ضحكات عالية فدف لى إليه .

الفصل السادس

كان باندا جالسا على أريكة ينظر إلى الأمطار وهي تحترق أشعة الشمس التي لم تكن السحب قد تمكنت بعد من أن تحجبها . وكانت السيول الهادرة تعبر الفناء وهي تنساب في قنواتها للألوفة ثم تندفع في الجدول الذي يحف بالطريق . وكانت الأمطار في تساقطها تشبه أسلاكاً طويلة لامعة من المعدن تغمر المكان من أقصاه إلى أقصاه وكأن شخصاً يتلهى بهزها .

إن الكوخ منخفض ولكنه فسيح . وكان رواده يحتسون جعة مصنوعة من الذرة . وهو مشروب اشتهر به . وكان هذا المشروب عبارة عن سائل فوار ، قائم اللون ، يشرب بارداً عادة ، وإن كان يمكن أن يقدم ساخناً حسب رغبة الرواد . وكان هؤلاء يجلسون على أرائك من الغاب أو من الحشب أو على مقاعد أو صناديق فارغة . وكان لهم الخيار في أن يضعوا كؤوسهم على الأرض ، وهي من الطين الجاف ، أو على ركبهم أو على منضدة مستطيلة كانت الوحيدة في ذلك المكان . ولما كانت هذه المنضدة مرتفعة جداً بالنسبة لمقاعدهم فقد كانوا يفضلون وضع الكؤوس على ركبهم وعلى الأرض إذا كانوا يرقصون مثلاً . كانوا يشربون وهم يتسامرون في مجموعات تتكون من شخصين أو ثلاثة أو أربعة أو خمسة أو ستة أشخاص . كان معظم هؤلاء الرواد من الرجال وكانوا يعرفون بعضهم بعضاً في هذا الحى ، كما هي الحال في كل أحياء طنجة الشمالية . وكان كل منهم ، قبل أن يجلس ، يدور حول القاعة ، يشد بجرارة على كل الأيدي التي تعد إليه حتى على أيدي من لا يعرفهم ، وهو أمر قلما يحدث ، وكانوا يسمون كل من يشد على أيديهم بلقب أسرته ، أما إذا كان مسيحياً فباسمه هو ، ثم يسألونه : كيف صحتك ؟ فيجيب في لهجة طفل مدلل : لعمري ، لا بأس بها .

وكان معنى هذه الإجابة أن حاله ليست في غاية السوء ، وأنه ليس على مايرام ، وهذا بديهي ، وأنه لا يزال قادراً على تحمل الحياة . ألم تصادفه في حياته ظروف أقسى ؟

ولو أن رجلاً ثرثاراً أو فضولياً كان بين الحضور لوجه له هذا السؤال :

— وكيف حال قلبك يا صديقي ؟

— أوه ، أما عن قلبي فإن حاله سيء ، سيء للغاية .

— ماذا دهالك ؟

— لا تطلق بالا ، أتوسل إليك . إنها بعض أحداث طفيفة . إنك تقهم الحياة
وتترك أن لا قيمة لها .

وفي أغلب الأحيان كان الآخرون يفطنون إلى ما كان يحاول إخفاءه في عدم
لباقة . ولو أن هذا السر كان من تلك الأسرار التي تستوجب الضحك ، انقجروا
جميعاً ضاحكين بطريقتهم الخاصة ، هذا إذا فرض أنهم لا يزالون يضحكون حتى اليوم ،
وأنا أشك في هذا كثيراً . أما إن كان الأمر غير ذلك فهم يفضون بصرهم حياء
أو يدبرون ظهورهم ويتجاهلون الأمر بالرغم من أنهم على علم تام به إذ لم يكن هناك
شيء يخفى على أهل طنجة الشمالية .

وأخذ « باندا » يفكر في الفترة التي كان يتردد فيها على المدرسة ودهش أن
وجد هؤلاء الناس على ما كانوا عليه ، أي على ما طبعوا عليه من ود زائف ، هذا
الود الذي لم يحتفظ بما عرف عنه في هذا البلد إلا بمظهره ، بمظهر التضامن ، وهو
تضامن فريد في نوعه ، إذ كانوا يتناسونه تماماً خارج نطاق الحانات ، ولكنه تبين
بعد قليل أن البعض منهم يتخذ لنفسه هيئة معينة ، ويظهر تجاه الآخرين نوعاً من
الترفع بل وبعض التباعد . وكان هؤلاء ، وهم يدخلون الحانة ، يحتفظون بسبات
التجهم فقرأ السخرية على أفواههم والتعالى في نظراتهم الشاردة ، أما أيديهم فهي
تحتفظ في التحية ، بينما كلامهم قليل فيه تكلف . وكان هؤلاء عادة من صغار التجار
الذين أثروا منذ حين وأخذت معالم البدانة تظهر عليهم .

كان قد تعرف عليهم جميعاً . أمأهم فقد نظروا إليه وحلقوا فيه ولكن لم يبد
عليهم أنهم قد تعرفوا عليه . كان يعرف أيضاً صاحبة الحان وهي امرأة بدينة جاءت
من الغرب ترتدى أثواباً غريبة وقد اسودت أسنانها وهي تسرف في اللالطفة حتى
تعرض عليك سلعها .

وما أن دخل باندا حتى قالت له :

— ماذا أبداً بتقديره إلى هذا الصغير ؟

وكانت تلك هي طريقتها في سؤالك عن المقدار الذي ستبدأ به : إن كنت تطلب كأساً أو قدحاً صغيراً أو كبيراً ... إلخ .

لم يكن « باندا » يشعر برغبة ملحة في الشراب إلا أن المطر كان يهطل بغزارة تنذر بأنه سيطول . فإن المطر إذا سقط والشمس ساطعة لاتحجبها السحب ، فإنه لا يتقطع إلا بعد وقت طويل ثم إنه كان يحمل بعض النقود في جيبه ، فما الذي يمنعه إذن من أن يحتسى بعض الخمر الربعا ساعده ذلك على أن يكف عن التفكير في أمه ، أن يكف عن التفكير في أى شيء ، في المراقب ، وفي رجال الحرس الإقليمي . وفي الضابط الأبيض والميكانيكيين ، في أى شيء ، أى شيء كان .

لقد شعر مقدماً برغبة في أن ينسى كل ما يدور حوله ، أن ينسى كل شيء .

كانت شفتاه تكادان لاتلمسان حافة القدح فهو يرتشف جرعة منها ببطء . ويسترد أنفاسه بعد كل جرعة . كان يشرب ببطء ، في شرود ، ونظرته تتوه بين حبات المطر التي تلعب في الشمس وكأنها خيوط من الفضة . وأفرغ ما في القدح في جوفه . وهو يدفع رأسه إلى الخلف فاغراً فاه .

— أتريد قدحاً آخر أيها الصغير ؟

— لا

لم يكن في نيته أن يشرب حتى الثالثة . لا لأن ينساق ... ولكنه شعر بعد لحظة بإحساس من النشوة يشع في بدنه . كان هذا الإحساس يشبه دغدغة تصاحب جريان دمه ، بل كان في استطاعته أن يتابع هذه الدغدغة وهي تنتشر في جسمه . وكان ذهنه في نفس الوقت يتفتح على آفاق تغمرها البهجة والأمل والتفاؤل .

ودعا أحد رواد الحان جميع الحضور إلى دورة من الشراب على نفقته ، أو على حد قوله ، من جيبه ، وقال « باندا » محدثاً نفسه : « لكانه يدفع ثمنها عادة من جيب الآخرين » . وممر الرجل على الحاضرين يسأل كل واحد منهم عن القدر الذي يريد .

من الجمعة . ولم يكن الشاب يجهل أن العادة جرت على ألا تقبل هذه الدورات إلا في مقابل الرد عليها بالمثل ، وإن كان هذا لا يطلب صراحة ، كما كان يعلم أن مثل هذه الدورة تستتبع في معظم الأحيان دورات أخرى ينتهي بها الأمر إلى إسالة الدماء . لم يعد يملك ثموداً ، ولم يكن يشعر بالرغبة في الشجار . وحين أقبل دوره في تحديد كمية الشراب أسر « باندا » إلى الداعي في سذاجة بأنه لا يرغب في الإفراط . إلا أن هذا الأخير كان ميلاً إلى السخرية فقال هازئاً :

— آه ! ألا تريد الإفراط في الشراب ! من أى نوع من الرجال أنت إذن حتى ترفض الشراب معنا ؟ لقد أمتعنت فيك النظر منذ دخلت . إنك لا تسكلم أحداً ولا تضحك وعندما تلتقي عيناك بعيني امرأة تمخفض ناظريك . إنني لا أذكر شكلك ، ولن أدهش أن أخبروني بأنك خارج لتوك من الدير ...

وسمع أحد الحاضرين وهو يضحك ضحكة عالية منفرة. ونادت امرأة على محدث « باندا » ، نادته باسمه المجرد وكانت هذه الطريقة في الواقع تهدف إلى إثارته وكأنها تريد أن تقول له . « هيا ... تماد في الأمر ، أرنا مدى قوتك ولا تتقهقر وإلا فلن أغفر لك ترددك » . كان الرجل طويل القامة مفتول العضلات ، في عنقوانه ، ومع ذلك فإن « باندا » في الظروف العادية ، كان في إمكانه أن يتغلب عليه بمحركتين أو ثلاث دون ما عناء ، إلا أنه في هذا اليوم ، بعد كل ما صادفه ، كان ينفر من فكرة الشجار .

— قل لنا بصراحة ، أكنت تريد أن تصبح قساً ؟ هل فكرت فعلاً في ذلك الأمر ؟ هل كنت تريد أن تتغاضى عن المرأة ، عن أجمل هبة منحنا الله إياها ؟ وقال أحدهم :

— يالك من أحق ! من قال لك إن القساوسة قد تغاضوا عن المرأة ؟ إنك لمضحك حقاً ، هـى... هـى... هـى... دعنى أضحك... أوه... هـى... هـى... هـى... هـى... أ... كان يسعدك أن تقوم بمراسم القداس ؟ وأن تنطق بمثل هذه العبارات : « ليكن سيدنا معنا » ... وما شابه ذلك ... و « باسم الرب » ... و...

— لا . إنك تسيء فهمي فأنا لا أشبه الرهبان في شيء ...

... أوه... لقد فهمت ! لقد فهمت في هذه المرة . لقد بنت في هذا الصباح .
مائة كيلو جرام من الكاكو لأحد اليونانيين وأنت تخشى أن تنفق هذا المبلغ ،
أليس كذلك ؟ هذه هي الحقيقة ، أليس كذلك ؟ أجبتى ، لا تخجل ، قل لى
الحقيقة .

ورفع « باندا » نظره ورأى بطن الرجل أمامه فى مستونى رأسه وحدث نفسه -
إقائلا - وكانت قبضته متقلصتين - « سوف أدفع قبضتى فى أحشائه » ... إلا
أن « باندا » سوف يسائل نفسه دوماً عن السبب الذى جعله يحجم عن هذه
الفعلة .

— إنك تخطئ فى هذا أيضاً فالحقيقة أن فى حياتى بعض المضايقات ، وهذا
كل ما فى الأمر .

وشعر فجأة بالحجل إذ فاه بتلك الكلمات ، وكان الرجل قد هدأ ثم سأله :

— إنك على أى حال من رجال الغابة ، أليس كذلك ؟

وأجاب باندا : نعم .

— إذن ماذا حدث ؟ هل ألغوا بمحصولك من الكاكو فى النار ؟

— نعم .

— كان على أن أتكهن بهذا . لا تبال يا أبى الصغير . إنهم يفعلون هذا مع
غالبية الناس . لا تقلق بالا واشرب معنا على أى حال حتى تكف عن التفكير فى
هذا الأمر وأنا لا أطلب منك أن تقدم لى دورة من الشراب على حسابك ...
لا تصور ذلك ...

— يا إلهى ! كم هو لحوح عنيد ! وهنا جاء رجل آخر صديق للثرثار وشده
من يده وقال له :

— حاول أن تفهم ! إن شباب اليوم يتجنبون العادات السيئة ، وهم يتعلمون
كيف يدخرون للمستقبل ، وإلا فكيف يتسنى لهم أن يتزوجوا ؟ حاول أن تفهم
هذه الحقيقة ...

وسمع صوت يؤمن على هذا الكلام . قال صاحب الصوت :

— ومن منا يجهل أن المرأة تكلف الرجل ثروة في هذا الزمن ؟ وقال أحدهم
موجها حديثه الى « باندا » في لهجة شاكية :

— هل تصور يا صغيرى أن المرأة تستحق أن نخرم أنفسنا للحصول عليها ؟
لقد حرمت نفسى سنين طويلة حتى أتمكن من شراء زوجتى . وماذا أعطيتى مقابل
تلك التضحية ؟ ... لا شيء ... ولا حتى طفلا .

وضجت القاعة في ضحكة مدوية ، ورد صوت مهاجماً التعليق الذى كان قد سمع :
— لعلك تحسن صنعا لو أنك بدأت بعرفة حقيقة نفسك قبل أن تلصق
الاتهامات بزوجتك ...

وكانت هذه الإشارة ، وما فيها من تلميح ، مجردة من المجاملة ، ولذا فلم تصادف
من الحاضرين فى القاعة إلتوتورا يدل على أنها أحدثت فى نفوسهم نوعاً من الضيق .
ونهض رجل وأخذ يلوح بطريقة توحى أنه يصر على منعهم من الاسترسال فى هذه
المناقشات ، وقال :

— لقد ضقتنا ذرعاً بمشاجراتكم هذه . إن الذين يرغبون فى الزواج أدرى بما
يقدمون عليه ولديهم مبرراتهم ... كما أن لديهم المال . أما عنى ، فإن كنت لا أريد
الزواج فلا تئى ، إذا ما قارنت بين شعبانين ، فضلت أن يضئى أظفاري سماً ...

لم تكن القاعة خالية من أرباب الأسر ولكنهم كانوا يؤثرون عدم الاشتراك
فى تلك المناقشات . كانوا يندر كون أن هؤلاء الناس إنما ينفسون عن مرادة
ما أصابهم من خيبة الأمل ، فكم من أمانى راودتهم عند مجيئهم إلى مدينة طنجة . كان
لابد لهم أن يحملوا أحداً أوزار فشلهم هذا وقد وجدوا بغيهم فى المرأة ، فهى
كبش الغداء ، المرأة التى تزوجوها وتلك التى لم يستطيعوا أن يزوجوها .

كان الطر ينهمر فى الخارج دون ما كلل أو ملل . كم انقضى من وقت على
هطوله هذا ياترى ؟ لقد اختفت الشمس وراء الغابة وأوشك الليل أن يخيم بيننا
قطرات المطر تتساقط وتقرع على السقف المصنوع من الجداول وعلى الطريق فى إصرار
والجراح .

كانت السماء تمطر والليل ينشأ أجنته غيماً على الكون ، بيننا الزبائن

يتوافدون على القاعة . وبالرغم عن أن عيني . باندا ، كانتا تبحيان عن محدثه فلم يثر عليه لأنه كان قد رحل . إن مضباح الغاز الوحيد فوق اللضدة القاعة في وسط القاعة ، لم يكن يحسن إضاءتها ، ولذا كنت ترى أشباحاً تراقص في أركانها .

وفكر . باندا ، وقال محدثاً نفسه : ليس في مقدوري أن أخرج تحت هذا الوابل من الأمطار ، وليس في امكاني كذلك أن أبقى هنا هكذا لا أقفل شيئاً ، سوف أحسني بعض الشراب ...

وعاود الشراب ، في بطء ولكن بشراهة . كان في أول الأمر يقاوم رغبته فيه ، أما الآن فما هو يشرب بدون ما تخرج . وعندما وصل إلى كأسه السابعة كان الشراب قد أثقل عليه ، فخرج إلى الشرفة ، ودار حول الكوخ ، وأفرغ كل ما في جوفه من جمعة في ظلمة الليل ، على الحائط البني من الطوب ، وصدر عنه صوت يشبه الحشرة . ولكن هذا القى قد هون عليه وبدأ يعي أنه عمل ، وأخذ يتلهم بهذا الشعور . قال محدثاً نفسه :

— ومع ذلك فما كنت راغباً في الشراب . تلك هي الحقيقة بل أقسم إنني لم أكن راغباً فيه . لقد حدث هذا رغماً عني ، بسبب هذه الأمطار اللينة . ووقف . باندا ، مستنداً إلى الحائط ، وأخذ ينصت إلى ارتطام قطرات المطر وهي تتساقط في ظلمات الليل ، وشعر عندما أغلق عينيه أنه يتأرجح وكأنه زورق يتربح عيناً ويساراً ...

لم يكن في مقدوره أن يكف عن التفكير في المراقب ومأمور الشرطة والمال الميكانيكيين وجبات الكاكاو الحمراء المكسدة ، أو في صورة الضابط الأبيض ورجال الحرس الإقليمى ، والرجل الأبيض البدين الذى كان يئن ويضرب الهواء بساقيه متألماً ، أوفى خاله الشيخ المتعب . لا لم يكن في مقدوره أن يكف عن التفكير في كل تلك الأشياء . ومع ذلك كان يهياً إليه أن زمناً طويلاً قد جرد كل هؤلاء الأشخاص من كيانهم ، وأنهم سوف يتبخرون جميعاً مستحيلين إلى سحابة من الدخان . صورة واحدة بقيت تلح على مخيلته وتحاصر تفكيره ، صورة واحدة بقيت تهز كيانه وتشمره بالقشعريرة : إنها صورة أمه الراقدة على سرير من الجريد وهي تبكي في أنفاس متقطعة والعبرات تسيل من عليها شلقة عليه . لاشك في أنها تبكي الآن : لا بد أنها علمت بالأمر ، لقد أخبروها قطعاً ...

شعر جفاة بألم وكأن جرحاً عميقاً ينزف في قلبه . وتجمعت العبرات تحت جفنيه .
 ما العمل ؟ ما العمل ؟ ... ليس في مقدوره أن يترك أمه تألم على هذا النحو ... لا بد
 أن يحاول الحصول على عشرة آلاف فرنك في مكان ما ، في مدى بضعة أيام ، أو
 أسبوع ... لا بد من ذلك ... ولكن أين يجد هذا المال ؟ وعرض شفتيه بعنف ...
 أين يجد عشرة آلاف من الفرنكات ؟ ... واستعرض ذهنه في بضع ثوان أسماء
 جميع من صادفهم من الرجال في حياته ، وكل الأماكن التي ذهب إليها وجميع الخزائن
 والصناديق التي لحقها عندهم . فكر في الإرسالية الكاثوليكية وفي الخزانة التي لحقها
 هناك ... كان في مقدوره أن يهتدى في الظلام إلى خزانة هؤلاء المبشرين ، القاعة في
 ركن حجرة المكتب ، إذا ما نقب عنها وتحسس مكانها ، ولكن وأأسفاه ... إن
 التسلل إلى حجرة مكتبهم هذه شيء محال ... فلا بد أنها محصنة ، نعم شيء محال بسبب
 حراسهم وكلابهم ، إذ لا يمكن تصور أن يهمل هؤلاء المبشرون أمراً كهذا ... ثم
 إن حجرة للمكتب هذه موجودة في مسكنهم نفسه ، وهم ينامون في غرف ملاصقة
 لها . وأخذ يفكر بعد ذلك في الخزانة الموجودة في المكتب الكبير بالإدارة . لكن
 ما العمل وهناك دوريات رجال الحرس الإقليمي ؟ ... صدمت هذه الفكرة خياله
 وكان قد اشتط . واليونانيون ؟ ... آه ؟ نعم ، هذه فكرة طيبة . اليونانيون .
 أحريصون هم الآخرون ؟ يحاوله أن يضرب ضربه هذه في محل أحد اليونانيين . لن
 يجد أية غضاضة في ذلك : إن اليونانيين هؤلاء ليسوا إلا قوماً من اللصوص ، هل هناك
 من يجهد هذه الحقيقة ؟ ولكن المهم ألا يمكنهم من القبض عليه ... ولكن أهم
 حقاً محتاطون بدورهم ؟ لا ، إنهم أغبياء ، غير مثقفين ... وهو يعرف هذه الحقيقة ...
 نعم ليسوا إلا لصوصاً ... ويبدو أنهم عاجزون عن الدفاع عن أنفسهم فهم مهملون .
 سوف يبحث الأمر ... ولن يعجز عن الحصول على بعض البيانات ... دون أن
 يفصح عن نيته ... وعلى أي حال هل هو على عجلة من أمره حقاً ؟ سوف يبقى
 بضعة أيام أخرى بطبعة ، عند خاله ، أي غضاضة في هذا ؟ ... وسوف يعد نفسه
 بناية للامر ... في هدوء ، برباطة جأش . نعم ، هذا هو ما يتحتم عليه ، رباطة الجأش ...
 ولن يستحوذ إلا على عشرة آلاف من الفرنكات ... عشرة آلاف لا أكثر ولا
 أقل ... لن يجد غضاضة في ذلك ... ليس اليونانيون إلا قوماً من اللصوص ...
 والجميع يعرفون هذه الحقيقة ، ويعرفون كذلك أنهم يثرون على حسابنا ...
 وتبين جفاة أنه ليس بمزمل تماماً عن الأمطار فقرر العودة إلى الكوخ ... هنالك

أصوات نساء تبث منه الآن . ولكن تلك الفكرة التي زاودته ... يجب أن
يتمن النظر فيها... هو ليس على عجلة من أمره . وعلى أى حال سوف يطيل التفكير فيها
هذه الليلة ، ويقلب الأمر على وجوهه جميعاً قبل أن يستسلم للنوم ...

ولاحظ أن القاعة ، في تلك اللحظة ، تمتلئ بعدد من النساء يعادل عدد
الرجال ... كن مرخات وينشدن الأغاني ويضربن بأيديهن في مصاحبة لحن شيطاني
ورأى رجلاً يترنح وسط الكوخ المكتظ بالناس ... كان هؤلاء الرجال والنساء
يعرفون بعضهم بعضاً من غير شك ... هناك نوع من عدم الكلفة بينهم ... كانوا
يغنون معاً رجلاً ونساء ... وإته لأمر نادر الوقوع ولا سيما في المدن ... أن ينسى
النساء والرجال معاً ، ويثقل هذا الانسجام . كنت تسمع أصوات الرجال الصادرة
من أعماقهم تندوى وترتفع ، وهي تساند أصوات النساء الرقيقة الرفيعة ... كان
هذا المشهد من المشاهد المألوفة في أمسيات يوم السبت .

وقالت إحدى النساء في قلق :

— انظروا ... انظروا ... هناك أمور غير عادية تجري في الناحية المقابلة
من الطريق ... هل ترون ؟ انظروا ...

— لا تبال ... إنها المرة الثالثة التي يعاودون فيها نفس الشيء ... لا شيء
هناك ... لا أهمية لذلك ... إنهم يمحشون عن الدعو « كوميه » هذا الفتي الذي كان
يشغل كعامل ميكانيكي عند « ت ... » .

كان في هذا الصوت العميق المغم بالرجولة ثقة وعدم مبالة ... وسكت النساء
وأخذن يصغين إلى الحوار ...

وسأل أحدهم :

— أتعني بقولك إن هذا الفتى لم يعد يعمل عند « ت ... »

— لا لم يعد عنده ... لقد هرب ، ألم تعلم بالأمر إذن ؟ إنك لا تعرف شيئاً أبداً
لماذا يدور من حولك ...

— هل حدث شيء ؟

— لقد اعتدوا على صاحب الورشة وأشبعوه ضرباً ... أتعرفه ؟ إنه ذلك

البدن الأصلع ، وهو في المستشفى الآن في أسوأ حال ... ويبدو أن هؤلاء العمال قد استحوذوا ، فوق ذلك ، على مبلغ كبير أخذوه من خزانة « ت ... » تحت بصر وسم السيلة « ت ... » التي أطلقت عليهم النار دون أن تصيب أحداً منهم ، قصد لاذوا جميعاً بالهرب . إنهم يحشون على الأخص عن المدعو « كومي » إذ كان على رأسهم ...

وغنم الراقص :

— هيا أيتها النسوة ، هل هذا الأمر يمكن فعلاً إلى هذا الحد ؟ ...

واستأنفن إنشادهن ، وأخذن يصحين غناءهن بضرب الأيدي . واستأنفن الراقص هز وسطه . لم يكن يتبع النغم ، الذي كان سرهما ليس في مقدوره أن يصاحبه . وكنت ترى على ضوء مصباح الغاز العرق وهو يسيل على جذع الرجل الذي يتلوى في حركات تشنجية ، وهو يزم شفتيه . كان الرجل عارياً حتى وسطه يرتدى سروالاً كاكي اللون ، كما كان يتعل حذاء من قماش كان أبيض اللون في زمن سحيق .

أما صوت لارتظام حبات المطر على السقف فقد خف . وحدث « باندا » نفسه .

قال :

« سوف أرحل . لا شك أن خالي قد عاد إلى بيته منذ ساعات طويلة ، وهو الذي لا يأبى به المطر ، ولا بد أنه يتساءل عما حدث لي . إلا أن جو هذه القاعة كان يلهب حواسه التي أثارها جعة الشعر . ولم يرحل « باندا » بالرغم من قراره ... كان لا بد له من أن يفكر في تلك الفكرة التي واثته ... إنها فكرة طيبة ... لا شك في هذا ... ولا بد من أن يعمن النظر في الأمر ... »

كان رجال الحرس الإقليمي في الناحية المقابلة من الطريق يفتشون الأكواخ تفتيشاً دقيقاً ، حاملين مصابيح من ذلك النوع الذي يستخدم في وقت المواصف . وكنت ترى نعالهم الغليظة السوداء التي يتعاملونها عند هطول المطر . اذ هم يسرون عادة عراة القدمين ، وكانوا يلقون أربطهم الخضراء المائلة إلى الزرقة حول سيقانهم الهزيلة . كانت تلك هي المرة الثالثة التي يبحثون فيها للتفتيش في هذه الناحية ، دون أن يوصلوا إلى نتيجة ما ، وانظموا بعد قليل في صفوف ثم عادوا

أدراجهم إلى طنجة الجنوية... وتبعمهم « باندا » بنظره في شرود وهم يتعدون .

يجب أن يعمن النظر في تلك الفكرة التي راودته ... هؤلاء اليونانيون قوم من اللصوص ... ولن يجد غصاصة في ارتكاب مثل هذا العمل . وتراجعت في ذاكرته أنواع مختلفة من الذكريات ... دروس الدين « إذا ما سرقت من امرأة عجوز فرنكاً لا تملك سواه ... ارتكبت خطيئة كبرى ... خطيئة تؤدي بك إلى التهلكة ... أما إذا سرقت مائة ألف فرنك من رجل واسع الثراء ... فملك لا ترتكب إلا هفوة ... آه ... مائة ألف فرنك ... أنه لبلغ له قيمته ... أما هو فلن يأخذ إلا عشرة آلاف ... لا شك في أن هذا الفتى « كوميه » ولد شديد المراس . لو أنه استطاع مقابلته ، فربما أعطاه بعض بيانات تعينه على تحقيق ما يعترمه ... ربما حضر رجال الحرس الإقليمي لتفتيش بيت خالي . لا لن يجدوني هناك ، ولكنهم سوف يجدون خالي ... ماذا عساهم يفعلون به ؟ ... ربما أساءوا معاملته ... فهم إذا عجزوا عن الاهتمام إلى الجاني صبوا جام غضبهم على أهله وصحبه ... من المؤكد أنهم سيسيثون معاملته . خالي ! كم هو مرهق ! يا ليت يعود إلى بلده .

وارتسم في أطار الباب هيكل امرأة شابة ، وقفز « باندا » من مقعده : لقد اتبته قشعريرة من قمة رأسه إلى أخمص قدميه ، وشعر بالخجل من تلك الأفكار التي راودت مخيلته ... قال الشاب لنفسه وهو يتنفس الصعداء : « لقد ظننتها هي ... كم أنا مسخيف ! ليس هناك ما يدعوها إلى الحجى إلى هذا المكان ... ما الذى يدفعها إلى الحجى إلى المدينة ، ووالدها يرفرف عليها بجناحيه ويحميها كأنها بضاعته الثمينة . لم يكن قد فكر فيها لحظة واحدة طوال النهار ... وتلغى بهذه الملاحظة وتساءل : « لماذا يا ترى لم أفكر فيها ؟ » لعل كل ما صادقه في هذا اليوم لم يتيح له فرصة للتفكير فيها ، وربما كان فكره مشغولاً بأمه ، فلم يجد فراغاً للتفكير في الفتاة .

أما الآن فما هي تملأ فكره ، ودهش إذ تبين أنها توحى إليه بما يشبه الاشمزاز . كم قال لنفسه « سوف أتزوجها ، سوف تسعد أُمى بذلك ! » كان يحاول له أن يفكر فيها ، وأن يتكلم عنها ، وأن يراها . أما اليوم — وقد حدث له ما حدث — فهو متأكد أنه لن يستطيع أن يتزوجها ، وتبين في الحال أن لديها

كثيراً من التقاض سواء في شكلها أو في خلقها ، وها هو مثلاً لا يطيق فكرة هذا التبجيل الذى تحيط به أباهما المشعوز . إنه ينفر في هذه الليلة من طاعتها العمياء لوالديها ومن استهتارها وبشاشتها الداعمة ، أهى داعمة السعادة ؟ ألم تألم هذه الفتاة أبداً ؟

عجيباً !.. ها هي الصغيرة قد جلست على نفس الأريكة بجانبه ... ولاحظ أنها تدور بنظرها القلقة بين أرجاء القاعة كما لو كانت تبحث عن شخص ... وتلاقت نظراتهما فقطبت جبينها ... كانت تشعر بالحجل إذ بدا عليها أنها تبحث عن شخص ... عن رجل .

وسألها « باندا » : أتبحثين عن شخص ما ؟

— نعم ... إني أبحث عن أخى ... لم يعد إلى المنزل وهو معتاد أن يجتس الخمر مساء يوم السبت من كل أسبوع ...

كانت خائفة متحفظة وكأنها حيوان في أشد حالات اليأس ... وفكر « باندا » في كل الأسئلة التى كان عليه أن يجيب عليها لو أنها كانت الأخرى ، وهى أسئلة سخيفة . كانت ستسأله مثلاً « ماذا ستفعل الآن لكي تزوجنى ؟ لابد أن تحصل بأى ثمن على هذا المبلغ » ، أو أن تسأله « هل يمكنك أن تنتظر حتى السنة المقبلة فربما كان حظ محصولك من الكاكاو أفضل ؟ » أو « ماذا يمكنك أن أقول لوالدى إذا أراد أن يزوجنى من غيرك ؟ ها أنت ترى أن والدى قد نفد صبره ... »

واستدار من جديد نحو الفتاة ووجد نفسه يتفحصها . كان يشعر برغبة جامحة فى أن يكلمها ، فى أن يثبها أسرارها ، وفهم من تلك الرغبة الملحة فى أن يثبهم للغير أنه عل ...

— لست فى حالتك الطبيعية ... ما اسمك ؟

— لقد بحثت فى كل مكان ، والوقت الآن متأخر ، ولم أعد أدري إلى أين أذهب ؟

— لا تنزعجى هكذا ... إن الرجل لم يكن أبداً كالمرأة أو الطفل لأنه لا يفقد ، إننا مجده دائماً آخر الأمر . وأنا بدورى لابد أنهم يتساءلون عن مكانى الآن ، ومع

ذلك انطرى إلى ، ها أنا على خير ما يرام ، أليس كذلك ؟ لا إن الرجل لا يفقد ،
إننا نجده دائماً آخر الأمر ...

— ربما أفرط في الشراب ولعله عاجز عن العودة بدون مساعدة شخص ما...

— ربما صادفته بمض المتاعب ليس إلا ، ويخشى أن ييوح لكم بها ...

— إننى أعيش معه بمفردى ...

— حسناً ... ربما كان من عادتك أن تضيق عليه الخناق بأسئلتك ، وربما
لم يكن رغباً هذه الليلة في أن يجيب عن أسئلتك ، فكثيراً ما تهرب من العودة
إلى بيوتنا ، لهذا السبب فقط ، ولست أخفى عنك أن هذا هو موقعي أنا تقى ...

— هل عندك مضايقات ؟

— أوه ، نعم ...

وتنهذ ... وقص عليها مأسية وكل ما صادفه من صعاب ، وهو يشير إلى عينه
المتفحمة وهي الأثر الوحيد للتمسوس الذى تركته تلك الأحداث ... وكلمها عن فتاته
دون حماسة ، ومنعه حياؤه من الاسترسال في الكلام عن أمه . كانت تبدو عليها
أقصى درجات القلق ، ولكن عندما انتهى من سرد ظروفه انقرجت أساريرها
بشكل ملحوظ ، لكانها تشعر الآن بأنها على سجينها أكثر من ذى قبل ...

— ألا يزالون في بلدك يدفعون مبلغاً من المال للزواج من امرأة ؟

— أوه ... نعم ... مالا كثيراً ... علينا أن ندفع مالا كثيراً ... وأنا أعرف
أناساً يحاولون منذ سنوات أن يدخروا حتى يتمكنوا من الزواج ، وهم يقومون منذ
سنتين بشق الأعمال لكي يحصلوا على ما يكفي من هذا المال ... أما أنا فقد كان من
حسن حظي أن ترك لي والدى عند موته مزرعة ، أوه ! إنها ليست بالمزرعة الكبيرة
ولكن ما جدوى أن يكون للمرء مزرعة ؟ لقد استحوذوا على كل محصولي من
الكاكاو وأدموا عيني فوق ذلك . وفي عشيرتك ألا يدفعون مالا ... ؟

— لا ... لقد انتهى هذا الآن ... فقد اجتمع كل رجال القبيلة ذات يوم
وتناقشوا طويلاً في هذا الأمر ... وكان من بينهم رئيس القبيلة وأحد الكهنة
السود من أبناء عشيرتنا ورجل أبيض ، وهو ضابط من ضباط الإدارة ، وقرروا

أن يضعوا حداً لهذا الوضع ، وأن يكفوا عن بيع بناتهم كالماشية . إلا أن هذا القرار لم يحسن كثيراً من حالنا ، فها هو أخى سيضطر إلى أن يدفع مالا لأنه يرغب في الزواج من فتاة ليست من عشيرته ، سوف يجبرونه على هذا ، إني متأكدة ..

— لقد اجتمع رجال قبيلتنا بدورهم ولكنهم لم يجمعوا على قرار إذ لكل منهم فتيات وهم يريدون أن يبيعوهن في يوم من الأيام . لقد قالوا للقس ولضابط من ضباط الإدارة ، وهما من البيض ، وكانا يحضران الاجتماع ، إنهم لن يتنازلوا أبداً عن عادة توارثوها عن أجدادهم ، فاجابهم الرجلان الأيضان بأنهم مخطئون في ظنهم لأن هذا التصرف لم يكن أبداً عادة توارثوها عن أجدادهم ... ولم يلح الرجلان الأيضان لأن رجال عشيرتنا لا يرتاحون كثيراً إلى النقاش مع الغرباء ، إذ أن الأمر ينتهي عادة على أسوأ وجه ... هل تحتسين قليلا من الجملة ... ؟

— نعم ... إذا ما رغبت في أن تقدم إلى شيئاً منها ..

كانت قد ترددت قليلا ، وهذا بديهي . أما هو فكان سعيداً اذ بقي ولم يرحل .. أى ضرر في هذا ... ما دام لا يبالى بها ، إن مثل هذا اللقاء شيء مألوف ويمكن أن يصادف المرء الكثيرات من الفتيات إذا ما أقام قليلا في المدينة .

كانا يشربان وهما جالسان جنباً الى جنب ، شاردي اللب لا يتكلمان ، ويحيط بهما هؤلاء الناس الذين يغنون وهم يضربون بأيديهم ويتدرون بين الأغاني بدعابات إباحية ... وأخرج من جيبه علبة صغيرة بها بعض السجائر ، وكانت اللفافات غير مستقيمة ، اذ بقيت طوال النهار في جيبه وكان قد نسها .

— هل تدخنين أحياناً ؟

— لا أدخن أبداً ...

— عجباً ، كنت أتصور أن نساء المدن جميعاً يدخنن ...

وألقت إليه بنظرة يحجبها الدمع ، وتبين باندا ، شيئاً يلعب في عيني الفتاة وإن لم يدرك في الحال أنها دمع ، وأخذ يسحب من لفاقته أنفاساً شرهة لا تترك له وقتاً يتنفس فيه . كيف نسي أن يدخن طوال اليوم ؟ أيكون السبب في هذا شدة انزعاجه ؟

— لست من نساء المدينة . إنك تخطيء في هذا ...

— عجباً ...

كان الواضح أنها لا ترغب في الرد على سؤاله ، ولكن كان عليها كأي فتاة أن تذكر اسم قبيلتها ولقب عشيرتها ومسقط رأسها ، وإلا جر سكونتها إلى إساءة الحكم عليها ...

— إنى أسكن مدينة طنجة منذ بضعة أسابيع فقط ، ثلاثة أسابيع بالضبط .

لقد ولدت في «زامكو» وهي تبعد كثيراً ، كثيراً جداً عن طنجة .

وأدرك سر خجلها . حقا أنها لم تصبح بعد من نساء المدينة ، وشعر بأنه يزداد ميلاً إليها . كان قد نسى وجودها منذ قليل إذ قد بثها أسرارها .. تناسى وجودها ليفكر في الفكرة التي راودته .. وهي فكرة طيبة من غير شك .. وهو لا يجد أية غضاظة فيها .. أليس اليونانيون قوماً من اللصوص ؟ .. سوف يتوصل إلى بعض البيانات ، نعم سوف يحصل عليها .. ومن حين إلى حين كان يشعر بوجودها فيلتمها بعينيه ويمجدها رائحة الجمال ، وإن كان جمالها لم يؤثر فيه .. كان يعرف أنه ، في لحظات سكره — وكثيراً ما يسكر — يتصور أن جميع النساء جميلات ، لا لسبب إلا لأنه يرغب فيهن .. وتهدت وتعمت قائلة :

— وأنا بدورى تصادفنى متاعب ...

— هل تمزحين ؟

— بل عندي متاعب ...

— لا تنزعجى على أخيك ، فالأمر لا يستوجب قلقك ، صدقنى ...

ونظرت إليه في استغراب ثم تلاشت دهشتها بعد لحظة وقالت :

— عندي متاعب وأنا أقسم لك ...

— متاعب خطيرة ؟

— خطيرة للغاية ... إنها مسألة حياة أو موت ...

— قصى على متاعبك ... سوف أساعدك ... أقسم لك إنى سأساعدك ...

إحك لى ، وسوف ترين ، سأساعدك ...

لم يكن كلامه من قبيل التفاخر ، بل كان يعنى ما يقول . إن هذا الإحساس أقوى منه ، لم يكن فى استطاعته أن يرى ألم الغير دون أن يتجاوب مع مشاعره ، كان هذا التجاوب أقوى منه ...

وباحت له بما فى سريرتها وقالت :

— لقد كذبت عليك منذ لحظة ... لم أكن أبحث عن أخى وإنما عن صديقة مسنة لأطلب منها النصح ، وكذلك لىكى أطلب منها أن تسهر على كوخنا ، إذا ما تركت فجأة مدينة طنجة ...

— ولماذا تتركينها ؟

— كان أخى يعمل ميكانيكاً عند « ت ... » ، هذا الرجل الذى يملك معسماً لقطع الخشب بالقرب من النهر . ونطقت بتلك الكلمات همساً ...

— هل يدعى « كوميه » ؟

— هل تعرف اسمه ؟ قالتها وهى تهب واقفة ...

— لقد سمعتهم يتكلمون عنه منذ قليل ...

وأخذ كل منهما يتفحص الآخر بإمعان ... كان الليل خارج الكوخ قد أرخى سدوله ، وكانت ظلمته كثيفة تحجب الرؤيا ، والمطر ينساقط فى جبات رفيعة تكاد لا ترى . وقال :

— إنهم يبحثون عنه ...

— نعم ...

— أعتقد أنه قد بعد كثيراً الآن عن هذا المكان ...

لم تجبه ... وبقيت منكشة على الأريكة ، مذعورة ، وقد استبد بها الخوف كانت كالفرسة المطاردة ، واقتربت منه . إن جسديهما يتلاصقان الآن ... كانت ترتدى ثوباً خفيفاً من القطن وكان يشعر ببهاء أنوثتها الذى يفوح خلال هذا الثوب . يا إلهى ! كم أنوثتها ملتهبة ! لقد تراءى لباندا أن يصرخ : كان يشعر بوخز يلهيه فى الجانب الذى يلامسها . لم يبد حراكاً . وعلى أية حال فإن هذه الفتاة ليست إلا ككثيرات غيرها . لا بد أنه عمل . وألقت عليه نظرة متسائلة ملحة ... واستطاع

في ضوء الصباح أن يشاهد وجهاً جميلاً . كانت تنفضه بعينها ... وأمسك يدها .
لم يكن هذا من عادته ولكنه أمسك يدها دون أن يدري سبباً لذلك ...

— ما اسمك ... ؟

— « باندا ، ... وأنت ؟

— « أوديليا ، ...

— إن هذا للغريب حقاً ... كانت أختي الصغرى تحمل هذا الاسم بالذات .

كانت جميلة ... مثلك ...

— هل ماتت ... ؟

— نعم ... لقد ماتت وهي في عنفوان الصبا . كانت فتاة يانعة ... لقد دهمها
الموت ذات يوم دون ما مقدمات ، ولم يكن مرضها الا شيئاً بسيطاً .

— هل كنت تحبها كثيراً ؟

— كنت أحبها كل الحب ... لا يمكنك أن تتصورى كم افتقدتها بعد وفاتها ...

سوف يعترف لها فيما بعد بأنه لم يرغب في أن يكذب عليها ، وأنه لا يعرف سبباً
لاختلافه هذه القصة التي لم يكن لها أى أساس من الصحة ... لم يكن يعرف لذلك
الا سبباً واحداً : لطالما تمنى أن تكون له أخت صغيرة ، وكان يتصور أحياناً أن له
أختاً فعلاً ... وأنها ماتت في صباها . . لم يكن في مقدوره أن يعرف مصدر هذا
الإحساس ، إلا أنه كثيراً ما شعر به . تلك هي الحقيقة المجردة ... والشئ العجيب
هو أنه كان يطلق دائماً ذلك الاسم على أخته الخيالية . . هذه هي الحقيقة كاملة ...

كان يضغط على يدها برفق ... كان يشتهيها . . إن هذه الفتاة ليست على الأقل
كالآخرى ، فلم يعرفها كثيرون ولم تلمسها أياد متعددة ، لم تكن قد عصرت كاللايعونة
أو قد لوثتها صداقات السكرى . كان يشعر بأنها في ذروة نضارتها ، وفي عنفوان
شبابها . وفي هذه الأثناء نسي الفكرة التي روادت ذهنه ، تلك الفكرة المدهشة
العجبية كما نسي اليونانيين ...

— أين ولدت ؟

— ولدت في د باميليا ، وهى لا تبعد عن هنا كثيراً . إنها على بعد عشرة كيلو مترات على طريق الجنوب ...

— نعم أعرف ذلك ..

— يمكنك أن تكلمينى دون أن تخشى شيئاً ...

— انك تعلم ...

— لقد شربت قليلاً ، أنا أعترف بذلك ولكننى لست عملاً . إننى متأكدة من ذلك .

وسكتا لحظة ...

— هل يمكنك أن تساعدنى ... ؟

— بدون شك يا أختى الصغيرة .. بدون شك .. بوحى لى بكل شيء .. لا تخشى شيئاً ... هل يبدو على أننى خائنة ؟ أمعى النظر فى .. هل يبدو على أننى خائنة ؟ ... هل يمكن أن يكون الإنسان شريراً معك يا أوديليا ؟ ... أجيئنى ... هل هناك إذن شيء ملح الى هذا الحد ؟ شيء على هذا الجانب من الخطورة ؟

سوف يساعدنا مهما كان الأمر .. سوف يساعدنا وكأنه يؤدى هذه الخدمة لأخته الصغيرة المتوفاة ، ثم إنه لم يكن من شيعه أبداً أن يضاجع العذارى ... كانت الفتاة الأخرى بدورها فى عنفوان الشباب .. ولكن هدفها كان الزواج ، أما عن الزواج فهذا موضوع آخر ...

وضعت فمها على طرف أذنه وقالت :

— سوف أخبرك بمكان أخى ... إنه يحببى فى الغابة .. فى غابة صغيرة لا تبعد كثيراً عن الكوخ الذى نساكنه .. إنه يشعر بالخوف .. لربما قبضوا عليه من لحظة إلى أخرى .. فهم يجدون فى البحث عنه .. كان قد عاد إلى البيت ليطلب منى الرحيل ... ولكنه وقع فى الفخ .. هناك رجال يسدون عليه الطريق فى كل مكان .. يسدون عليه أضيق المنافذ ، والرجل الأبيض نزيل المستشفى الآن ويقال إنه أصيب فى جمجمته ... ربما لقي حتفه ... ؟

لقد أفرغت كل هذه الجمل فى نفس واحد ثم سكنت وتنهدت .. كانت شير

الشفقة .. لا بد أنها تحب أخاها حباً جماً .. إن ما كان ينقص «باند» هو أخت صغيرة محبة كهذه الفتاة اللعوم قلبها بحبها لأخيها .. وذابت نفسه حسرة .. وهمس «باند» في انزعاج :

- يجب ألا يقبضوا عليه ، إنهم يقتلونه في الحال ..
- سوف يقتلونه أينما وجدوه .. لاشك في ذلك ..
- يجب ألا يكتشفوا مكانه ..
- أو كد لك أنهم سيقتلونه أينما وجدوه ، لا شك في ذلك ..
- لا شك في ذلك ، أينما وجدوه سيقبضون عليه ..

كان يضغط يدها من شدة انفعاله ، ولكنها لم تفتن إلى أن مبعث هذا هو انفعاله ، واعتراها الخوف فجأة ، واحتجت بتملصها من ضغط يده وقالت في أنين وكأن في حلقها غصة :

— كف عن هذا ، لم أطلب منك مساعدتي إلا من أجل أخي إذ ربما قتلوه لو اكتشفوا مكانه ..

- ومن قال لك أنه عاجز عن اجتياز السدود التي يقيمونها من حوله ؟
- أعتقد أن ذلك في استطاعته ؟

— بلا شك .. عن طريق الغابة .. هناك طرق غير مطروقة ، كما أن هناك طرقاً مقتصرة .. إنني أعرف هذه المنطقة كما أعرف جيبي .. لقد كنت أتردد على المدرسة التي ترينها في أعلى الغابة .. هل تعرفينها ؟ أما رجال الشرطة فليسوا إلا غرباء عن البلد وليس في مقدورهم أن يقيموا سدوداً في الغابة ، وإعائهم يضمنونها على الطرق والممرات التي يكثر المرور فيها ، تلك الطرق التي يعرفونها .. إنهم يخشون الغابة كما يخافون أنت من البحر .. لا توجد غابات في بلدكم ، وليس هناك أي أمل في الهروب من الطرق أو الممرات المعروفة ولكن الهروب من الغابة يكاد يكون شيئاً مأموناً .. وأنا أعرف كل ممراتها الخفية ..

وقالت بلهجة متوسلة مفعمة بحماسة لا يمكن مقاومتها :

— «باند» ، ساعد أخى ، ساعده ، إنه في مثل سنك تقريباً ، يكاد أن

يكون أخاك . لم يكن يعرف أحداً تقريباً ، لم يكن له أصدقاء إلا في الورشة .
أنه فتى غريب الأطوار ، دائم الانطواء والافتراء بنفسه ، أتوسل إليك أن تساعد .
ألا تريد أن تكون أخاً لي أنت أيضاً ؟

كانت هي التي تضغط يده الآن ، وانفجر في ضحكة صغيرة مصحوبة بمشرفة
في حلقه وتخرج من بين أسنانه بصغير . قال في لهجة خبيثة :

— لا ، أفضل أن أكون شيئاً آخر بالنسبة إليك ..

ولكن الأسى ارتسم على عيانه فجأة ، وقال :

— ولكنني سوف أساعد أخاك ، سترين أنني سوف أساعده ، لقد قبضوا على ،
بل وأصابوا عيني ، وأنا أقسم لك أنهم لن يقبضوا عليه ، لن يقبضوا عليه هو على
الأقل ..

البفصيل السابع

كان الظلام دامساً ، وكان يسمع تساقط قطرات المطر الرفيعة على الأرض الببللة ، وكان « باندا » يغوص من حين إلى آخر في مستنقع يطاير ماؤه فيصل إلى ركبتيه ، ثم يسيل من جديد بارداً على ساقيه ، ويتسلل إلى نعليه المصنوعين من التيل ، وكان يصدر عن هذين النعلين في كل خطوة يخطوها صوت مكتوم غليظ ، وكأنه غطيظ قصير . وتساءل عن جدوى الحذاء الآن . كان قد لبسه إذ تصور أن اليوم يوم عيد بالنسبة إليه ، بينما لم يسفر إلا عن حدث تمس و انتهى بمغامرة خطيرة ، وكان قد غسل نعليه منذ بضعة أيام ودهنهما باللون الأبيض بضاية ، كما كوى سرواله القصير الكاكي اللون وقيصه الأزرق اللذين يرتديهما الآن ... ثم كان في هذا اليوم يصفر ويغنى ويضحك ...

وتوقف عن السير ، وانحنى وخلع نعليه المصنوعين من القماش دون أن يفك رباطهما . خلعهما الواحد تلو الآخر ، في حركة عصبية غاضبة . وشعر براحة عندما وجد قدميه طليقتين ، وأخذ يسير مسرعاً بخطوات ثابتة ، وكان يجد صعوبة كبيرة في تتبع الفتاة التي لم يكن يراها في الظلام ...

ونغممت :

— لقد أحسنت صنعاً ...

— فم أحسنت صنعاً ... ؟

— في أنك خلعت نعليك ...

— ولماذا لم تنصحيني بخلعهما ؟

— كنت أنتظر حتى تفكر بنفسك في هذا الأمر ...

يا لها من فتاة غريبة الأطوار ! حقاً إن ما كان يفكر إليه هو أخت محبة على شاكلة هذه الفتاة لتسلي وحدته. لاشك في أن هذا ما كان ينقصه : أخت صغيرة كهذه متلانية ومحبة ...

كانا يعبران أحياء مختلفة ، وهما يتسللان بين الأكواخ ويتجنبان لقاء الناس خشية أن يوجهوا إليهما بعض الأسئلة ... وحدث « باندا » نفسه قائلاً : سوف أذهب إلى « فورنجر » وأستقر فيها ، ولن أعود إلى طنجة أعمرغ في أوحالها ، هذا أمر مفروغ منه . كان يشعر بالاشمئزاز مما يراه في مدينة طنجة الشمالية هذه من قبح وشقاء ، بأكواخها المشوهة القبيحة ، الرديئة البناء التي يمكن أن ترى مابداخلها من خلال نقوب عملاً جوانبها . كنت ترى أحياناً رجلاً وامرأة يتشاجران ويتضاربان وحيناً آخر طفلاً يؤديونه أو رضيعاً يعملون له حقنة شرجية ، أو حاكياً يديرونه في صوت صاخب ، وكنت تبصر في أكواخ أخرى أناساً يحتمسون الحمر يضيق بهم المكان حتى إنك لتساءل كيف لا يطير الكوخ بهم من دوى ماعلاًه من أصوات صاخبة ... كان الفتي والفتاة يتجنبان الشوارع خشية أن يتعقبهم أحد من الحلف .

وقالت له وهي تعبر الطريق :

— من هنا ...

كان معجباً بدقة وشجاعة هذه الصغيرة ... كيف كانت تتصرف الأخرى ياترى لو أنها كانت في مثل هذه المواقف ؟ إن « اوديليا » تثير شفقتها لأنها وحيدة بين كل هؤلاء الناس الذين لا يبالون بها ، كل هذه النفوس القاسية ، كل هذه الأخطار والفخاخ التي تحوط بها ، وهي بمفردها بعيدة عن ذويها . وتبين فجأة أن ما كان لا يصبه في الأخرى هو استسلامها الأعمى لأبيها — هذا الدجال — ولأمها وهما يرضان فوقها بأجنحتهما وكأنها بيضة أو فروج . كان يشعر أنه أقرب إلى « اوديليا »، فهما في محنة واحدة ، فقد كانت في تلك اللحظة وحيدة ، وحيدة مثله تماماً ، وراوده خاطر : هاهو في طريقه لمقابلة « كومي » . ربما استطاع أن يطلب منه بيانات عما يتوهم ، عن الفكرة التي داعبت خياله ... فكرة السطو على أحد اليونانيين ، ليتنزع منه عشرة آلاف من الفرنكات لا أكثر ولا أقل ... لن يجد غنصاة في ذلك ... ولكن متى يضرب ضربته ؟ كان قد وعد بمساعدة « كومي » وسوف يجنّبه في « بامبلا » . لاشك في هذا . وأسفاه ! لن يتمكن من أن يضرب ضربته الآن ... ولكن لم لا ؟ سوف يقدم عليها بعد أسابيع ، بعد شهور ... آه نعم هذا ما سيفعله ، سوف يضع « كومي » في مأمن من الخطر ثم يطلب منه ذات يوم أن

يعطيه هذه البيانات على سبيل الدعاية . ربما انفجر « كومي » ضاحكاً وهو يقول :
 « أوه ... يوناني ؟ ليس هناك ما هو أسهل من ذلك » . نعم ... هذا ما سيقوله ...
 سوف ينتظر حتى يصبح في مأمن ، في « بامبلا » ، لكي يطلب منه تلك البيانات
 وكأن الأمر مجرد دعابة ...

كان في هذه الأثناء قد نسي أمه ... إن الهواء الطلق والطقس النعش
 قد أعادا إليه جرائته وإقدامه . لم يكن تأثير الجملة المصنوعة من الشعر قد تلاشى
 بعد ، لاسيما من عييه ، ولكن هذا الإحساس لم يضايقه ، بل كان يساعده على
 تغيير معالم الحقيقة الواقعة بالقدر الذي يحجب عنه مدى شقائه . إن الحياة شيء
 عجيب حقاً ...

ولم تسنح له الفرصة في أن يتابع مجرى أفكاره . هاهما يدخلان — دون أن
 يصدر منهما أى صوت — كوخاً منخفضاً ضيقاً . وأشعل « باندا » عوداً من الثقاب
 إلا أن أوديليا سرعان ما تفخت فيه فأطفأته ...

وقالت معاتبة :

— من حسن حظنا أن الليلة حالكة السواد . . أرجوك ألا تمكثهم من
 الاهتمام إلينا ...

ثم لست ذراعه وأردفت :

— ابق هنا . . . سوف أذهب لآتي به ، والأفضل ألا تشعل أعواد الثقاب
 مرة أخرى ...

بقى « باندا » وحيداً وأخذ يتفرس في غياهب الليل ... لم ير إلا الظلمات ،
 أسطحاً ، كتلا مظلمة قائمة ، أمواجاً ودوامات كثيفة أو إسفنجية الشكل . لم يكن في
 مقدوره أن يرى رجلاً على أبعد من متر ، وأخذ يتساءل : ماذا سنفعل اليوم في
 الغابة ؟ هل نمد شعلة أو جرة أو أى شيء يساعدنا على الرؤيا ؟ لا ، من الأفضل
 ألا نحضر شيئاً البتة ... إن الشعلة أو الجرة ... كل هذه الأشياء يمكن أن تلفت
 النظر بسهولة ... كان معتاداً الغابة إلى الحد الذي يسمح له بأن يتوغل فيها دون
 حاجة إلى أى ضوء ينير له الطريق ... واتجه تفكيره فجأة إلى رجال الحرس

الإقليمى... ربما كانوا بنكمشون ويختبئون حول الكوخ؟ ربما كانوا ينتظرون مقدم
 « كوميه » ليشنوا هجومهم . ماذا غساه أن يفعل إذا ماجأوا ؟ ودون ما تفكير أو
 تردد عرف ما سيفعله ... سيقاومهم كالوحش المفترس... لقد بدا له أن ليس في إمكانه
 مع أناس كهؤلاء إلا أن يقاوم ، أن يلقي بقبضته في وجوههم وأن يتلقى قبضاتهم على
 وجهه ، أن يضرب ويهجم ... سوف يشق له طريقاً بقوة قبضته ثم يهرب في الغابة .
 وهو بدوره ، إذا ما قبضوا عليه ، فلن يحاملوه ولن يقدموا إليه الهدايا . وأخذت
 الصور تتراقص في رأسه ... أوه ! .. رجل يونانى ... هل هناك ما هو أسهل من
 سرقة رجل يونانى ؟ ... نعم هذا ما سيقوله له « كوميه » ، غداً أو في يوم من الأيام في
 « بامبلا » . سوف يقوله ضاحكاً ، وسوف يضحك بدوره لجاريه ، لكي لا يشعر
 بأنه وجه هذا السؤال للحصول على هذه البيانات لنفسه ... سوف يضحك كلاهما
 ملء شديقه ... أما « أوديليا » فسوف تبسم وتنظر إليها بإعجاب ... وسوف يقص
 عليها قصة هذا الرجل الذى كان يدير حانوت تاجر يونانى... كان قد دون حساباته في
 دفتر واحد أحرقه فيما بعد ، وقد أتاح له ذلك أن يسرق اليونانى كما يحلو له .

ولما مثل الاثنان أمام المحكمة — وهى محكمة الليض — قال بعض الفرنسيين
 للرجل اليونانى بالحرف الواحد: إنك لتسبى حقاً الى الجنس الأبيض كله. آه، يالك من
 مغفل !... كيف أمكنك أن تتيح لرجل من الوطنيين أن يهزأ بك هكذا ؟ ...
 والحقيقة أن الرجل اليونانى لم يكن في مقدوره أن يراجع حساباته بعد أن حرق
 السجل الحاوى لها ... وسوف يضحكون جميعاً من هذه القصة ... إن هذه القصة قصة
 حقيقية سوف يقصها لكي لا يتخلف عن « كوميه » إذا ما سخر بدوره من اليونانيين...
 من يجمل هذه القصة ؟

وفى خفة القط دلف ظل الى الكوخ دون أن يصدر عنه أى صوت ... إنها
 الصغيرة ... ثم تبعها ظل آخر ... دلف فى هدوء بدوره ، وبدا لباندا أن الرجل
 طويل القامة ، ووقف فى مواجهته ... وقاس كل منها زميله فى الليل دون أن يرى
 أحدهما الآخر بوضوح . وسأل « باندا » نفسه : من أى نوع من الرجال هو « كوميه » .
 هذا ، هذا الولد الشديد الراس ؟ وهنا هبت ريح تكدت من خلال الباب الصغير
 حاملة بين طياتها هواء منعشاً أخاذاً ...

قال « باندا » فى طلق :

— يجب أن نسرع إذ يمكن أن يحضروا من لحظة إلى أخرى ...
وسأل « كوميه » ،

— من ؟

— من ؟ ألا تعرفهم ؟ رجال الحرس الإقليمي ، ألم يخبروك ؟ ... إن شغلهم الشاغل الآن هو تفتيش جميع أحياء الوطنيين السود ... إنهم يقتشون أى كوخ يشتبهون فيه ويرحلون ، ثم يعودون بعد فترة ويقتشون كوخاً آخر ... لماذا لم تخبريه بذلك يا « أوديليا » ؟

— لم يكن فى مقدورى أن أتصل به إلا لما ... ثم لماذا أخبره ؟ لربما شعر بالخوف ...

وسأل « كوميه » :

— وهل يصحبهم رجال من البيض ؟

— لا ...

— إذن ليس هناك ما نخشاه ، فالسود يقتشون تفتيشاً شكلياً ، لمجرد القيام بإجراء شكلى . إن ما يضايقنى هو احتمال أن يكون هناك رجال بيض عند التاريس . أما إذا لم يكن هناك إلا سود ...

وسأل « باندا » فى قلق :

— أعزح ؟ هل تقول « إن لم يكن هناك إلا سود » ... أما الشباب منهم ، فلا أعرف ، لربما كانوا على شئ من اللطف من حين إلى حين ، لقد سمحوا لك بالهروب بعد ظهر اليوم . أما مع المسنين منهم فالأمر مختلف ، فهم يتوقون إلى الترقى ، ولما كانوا من الأميين فإن جل اعتمادهم على الطاعة العمياء ...

— هل كنت هناك بعد ظهر اليوم ؟

— نعم وقد رأيتهم . كنتم جميعاً فى غاية الشجاعة . لولم يكن هناك إلا أناس

مثلكم لما بقى اليوم إلا قلة ممن على شاكلة ت ... ، .

— ماذا سنفعل الآن ؟ يجب أن نسرع ...

كانت أسنان « كوميه » ، تصطك وكان يرتجف . كان هذا يتضح من تنفسه .

«القطع . هل يشعر بالخوف أم هو قد بقي وقتاً طويلاً تحت المطر في البرد ؟ واعتقد
«بأندا» أن رجفته هذه إنما ترجع إلى العاملين معاً ...»

وسأل الشاب :

— هل أنت خائف ... ؟

وقد أزعج هذا السؤال «كومي» ، وضايقه . هاهو يجز على أسنانه . هل يشعر
بالخوف ؟ لاذ يوجه إليه مثل هذا السؤال وما جدوى أن يشعر أو لا يشعر
بالخوف ؟ هل كان أى شخص آخر فى مكانه لا يشعر بالخوف ؟ هناك رجل أبيض
على فراش الموت ، وهم يتهمونونه هو «كومي» ، بالتسبب فى هذا . إذن ألم يكن أى شخص
فى مكانه ليشعر بالخوف ؟ كان على وشك أن يسأله إن لم يكن فى هذا ما يكفى
ليشعره بالخوف ؟ أن تكون متبهماً بقتل رجل أبيض ...

كان «بأندا» ، يصغى إلى أخ «أوديليا» فى إنباء ، إذ كانت نبرات صوته
تجيه وكذا شخصه . وتساءل عن سبب هذا الإعجاب .. ربما كان السبب أنه
شقيق «أوديليا» ، إنه هذا الفتى الذى منحه الأقدار تلك الأخت الصغيرة بينما لم يكن
أمامه إلا أن يحلم بها .

ولعل السبب أيضاً هو أنه تمنى دائماً أن يقابل مثل هذا النوع من الفتيان ، من
الرجال شديدى الراس على حد قوله . لا شك أنه كان سيصبح رجلاً شديد الراس
بدوره لو لم تكن أمه موجودة . ولعل السبب فى ذلك أنه يذكره بصديق ، هوزميل
قديم له فى الدراسة ، كان يتردد معه على المدرسة القاعة على التل .

كان ما يشعر به من تقارب بينه وبين «أوديليا» ، يلقي ظلاله يبطء على أخ
الفتاة . وقال «بأندا» ، وهو يضع يده على كتف الفتى :

— لا تفقد أعصابك .. فأنا لا أطلب منك إلا أن تشق فى ..

وشعر به وهو يقفز عند لس يده كما شعر بجسده وهو يتقلص ويتقهقر قليلاً . هل
فى نيته أن يضربه ؟ وأغلق عينيه وانكش متوقفاً أن تصيبه الضربة فى مكان ما فى
وجهه ، إلا أن شيئاً من هذا لم يحدث .. كان «كومي» ، يتخلص من لسانه ولاشئ
أكثر من ذلك .

وأردف « باندا » بما يئم عن اطمئنانه وإن كان قد بدا في صوته ما يدل على
الاتفعال :

— لاتخش شيئاً يا صديق ، لاتخش شيئاً . إن كان هناك رجل يريد أن يسلمك .
لرجال الحرس الإقليمي ، فلست أنا هذا الرجل . أوءكد لك أنني لست هذا الرجل .
بل لا يمكن أن أكونه . . لقد قبضوا على هذا الصباح بعد أن استحوذوا على محصولي
من الكاكاو ، وكادوا يلقون بي في السجن . ولا أخفي عليك أنهم قد أشبعوني ضرباً ،
بل وأنهم أصابوا عيني بكدمات . . .

وسكت لحظة . . كانت ألقاسه تتلاحق . . ثم أردف :

— وعلى أي حال ، ففي بلدي ، ولا سيما في « بامبلا » ، لا يخلو الناس من كافة
الميوب ولكنهم لا يسلمون أحداً أبداً رجال الشرطة . . .

وهذأت أعصاب الفتى في هذه الأثناء . من ذا الذي لم يسمع عن « بامبلا » ؟
إنها قرية يتسم أهلها بالشراسة في بلد اشتهر بالحمية كما اشتهر أهلها بارتكابهم عدة
اغتيالات وقعت على حفظة الأمن على اختلاف أنواعهم ، سواء كانوا من رجال الحرس
الإقليمي أو من رجال الحرس الوطني .

وأجابه مبرراً شعوره :

— ليس في مقدوري أن أتركهم يقبضون على فإنهم يقتلونني في الحال .

وأضاف بعد قليل وكأنه وجد أن عذره غير كاف ..

— إني الولد الوحيد لوالدي ..

وقال « باندا » :

— إني أفهم حقيقة شعورك . لاشك في أنهم لا يقيمون متاريسهم إلا على الطرق
والممرات المطروقة ، وأنا أدري بحقيقة ما يحدث ، إذ ليست هذه هي المرة الأولى ..
أما الغابة فهي خالية منهم .. سوف أقودك إلى قريتي ، وهي تقع على بعد ستة
كيلو مترات من هنا .. على طريق الجنوب . سوف أخبرك ريثما نهتدي إلى المكان
الذي يحلو لك أن تذهب إليه . ولكن — يا إلهي ! علينا أن نسرع إذ يحتمل أن
يأتوا من لحظة إلى أخرى ..

- وهل سنضطر إلى عبور النهر ؟
 - لا مفر من ذلك ...
 - في زورق ؟
 - وهل تشعر بالرغبة في عبوره من فوق الجسر ؟
 - ألا تخاف ... ؟
 - ومم أخاف ؟
 - من الزورق في هذا الفيضان ؟ ...
 - إني معتاد هذا الأمر ...
 - وهل عبرته كثيراً ... ؟
 - نعم ...
 - في زورق ؟
 - بل لقد عبرته سباحة . ألم تعبره سباحة ؟
 - لا أبداً ... وكم من المرات عبرته فيها ؟
 - لا يمكنني أن أحصيا ...
 - وكم من مرة عبرته سباحة ؟
 - لم أعد أذكر ...
 - هل فقدت صوابك ؟
 - لا لم أفقده ... ألا تعرف السباحة إذن ؟
 - ليس القذنب ذنبي .. فليست هناك أنهار بالقرب من بلدي .. وهل تصطحب معك أختي أيضاً ... ؟
 - وأين تريد مني أن أتركها ... ؟
- وقال « باندا ، محدثاً نفسه : ياله من فتى غريب الأطوار ! لم لم يتعلم السباحة منذ جاء إلى طنجة ؟ صحيح أن المرء لا يتعلم السباحة وحده .. وهنا سمع « أوديليا ، وهي في حالة تشنج ...

وسأل « بانداء » في قلبي :

— ماذا دهاها ؟ . كان الأجدر بنا أن نكون قد رحلنا الآن .. ولكن لماذا تبكين الآن ؟ ...

وشرح له « كوميه » سبب بكائها : إنه ألمها الشديد لاضطرارها إلى ترك أدوات المطبخ وعدة آلات أخرى من هذا القبيل .. وقال :

— وعلى أى حال فليس في استطاعتها أن تبقى هنا ولا أن تحمل كل هذه الأشياء .. فمن ناحية سوف يعذبونها عند استجوابها ثم إن الحمل من ناحية أخرى يعوق سيرنا إذا ما طاردونا ..

وأجاب « بانداء » : « مؤمناً على كلامه :

— أنت على حق ..

واستدار نحوها وقال :

— أصغى إلى يا أختي الصغيرة . لا تنزعجى لهذا .. سوف نعود يوماً للحمل كل تلك الأشياء ، أنا وأنت ، إننى أعذك بهذا .. لا تحملى إلا ثيابك .. فسوف نعود لحمل بقية الأشياء في يوم من الأيام . لا أطلب منك إلا أن تثقى في ..

كم كان يحاول أن يسيء هذه العبارة لمن يعرفونه : « تقوا بي » ، كم كان يحب أن يثق به الناس . كان يبدو له عندئذ أن قامته ترتفع حتى تصبح في مثل طول هذه النخلة التي يراها هناك والتي كانت الظلمات تطمس معالمها . كان في استطاعته في مثل هذه اللحظات أن يقدم على أى شيء . لكي يكون أهلاً لهذه الثقة . كان قد لاحظ أن الناس في المدن يبدون اهتماماً كبيراً بالمال ، بالثروة ، أو بمن يملكون مالا أو ثروة .. وكانت هذه الحال كثيرة .. هل المال هو كل شيء ؟ لم يكن يملك مالا ، وإن كان يسعده أن يحصل على بعض منه . إلا أن المال على أى حال ليس كل شيء .. وبهذه المناسبة ، هل سيعطيه هذا الفتى ما يطلبه من يوانات ؟ . ها هو يجهل السباحة . كيف يمكن أن يجهل أحد السباحة ؟ . إن رجلاً على شاكلته كان يجدر به أن يعرف السباحة . وليس الأمر عسيراً على أى حال .. لم تكن هذه غلطته ، هذا صحيح .. فليس في بلده أثمار .. ياله من فتى غريب الأطوار ! . ولكنه ظريف ، ظريف للغاية ، وأخته .. كم هو سعيد الحظ ! لم يكن الليل ، تحت الأشجار العالية ،

حالكا إلى الحد الذي خشيته « باندا » .. كانت كثافته قد قلت كثيراً فلم يعد ضوء القمر بعيداً .. لقد سلكوا ممراً يصعب أن يتبعوهم فيه .. فهو يكاد يكون غير مطروق .. ولا شك في أن الذين شعروا بوجوده هم وحدهم المتأدون عليه .. كانت النباتات « الشيطانية » تكاد تسده تماماً .. وتقدم ثلاثهم يبطء ، وهم يتحسسون طريقهم دون أن يصدر عنهم أى صوت ...

كان « باندا » يسير في المقدمة — مرشداً صديقيه — والفتاة تتبعه عن قرب وفي أثرها « كومي » الذي كان يلتفت في كل لحظة ، وكان من الممكن أن يكون شخصاً ما ، وخاصة رجل من رجال الحرس الاقليمي ، قد تبعهم دون أن يسمعوهم وطء قدميه . كان لزاماً عليهم أن يبعدوا بأيديهم الأغصان التي تسد الطريق وتلفح وجهم باستمرار كالسياط . وعمدوا إلى الصمت . ولما لم يكن في استطاعة أحد منهم أن يرى الآخر فقد أخذوا يتلامسون كثيراً .. لا بد أن الأمطار قد كفت عن المطول الآن . ولكن هاهي قطرات تتساقط من الأشجار باستمرار وكأن السماء تمطر . كانت تهب أحياناً ريح عاتية تهز رؤوس الأشجار العالية فيسمعون عندئذ قطرات الماء وهي تقرقع كسيل مفاجيء من السباب . وبالرغم من أن كلا منهم كان معتاداً الغاية ، وحياتها الصاخبة اللأى بالألغاز وظلماتها ، فإنهم كانوا يتوقفون كثيراً ليتحققوا من أنها خالية من الدخلاء . لقد تبللت ثيابهم ، فالماء يتساقط قطرة قطرة على حدودهم وأعناقهم ، ويتسرب إلى ظهورهم . إنهم يصنعون إلى وقع أقدامهم وإن لم يكن صوت أقدامهم العارية على الطريق مسموعاً إذ يغطيه صوت قطرات الماء على أوراق الأشجار وخفيف الأوراق المتساقطة الجافة بالرغم من الأمطار التي تغطي أرض الغابة ..

قال « باندا » في لهجة التأكيد :

— لقد بعدنا آلات كثيراً عن المدينة . يمكنكم أن تسلكوا إن كانت لديكم الرغبة في الكلام .. لن يتمكنوا من الوصول إلى هنا ليبحثوا عنا ..

كان « كومي » لا يرتاح كثيراً إلى طريقة مرشده في إظهار عواطفه .. ماحققة هذا الفتى بالضبط ؟ .. ألم يفرط في الشراب منذ قليل ؟ ولكن هل الظروف التي مرت بهم قد أفادته من سكره .. ؟

وسأل « باندا » :

— ماذا حدث بالضبط ؟

وأعاد سؤاله :

— حسناً .. ماذا حدث بالضبط ؟ . إني أسألك الحقيقة « يا كوميه » . لا بد أن « كوميه » سيقول أو يفعل شيئاً لكي يسكنه .. وأخذ « باندا » يتساءل عما يمكن أن يفعله .. سوف يقول له : « ألا يمكنك أن تغلق فمك الكبير القذر ؟ » نعم سوف يقول له هذا ، إلا أن « كوميه » تبين فجأة أنهم يسرون في حذاء النهر .. وأخذ ينظر إليه وهو ينساب ببطء كحبة ضخمة سوداء في سكة الليل .. أخذ ينظر إلى هذا الجسد اللامع المهيّب الخيف .. إنه على حق .. لقد بدوا كثيراً عن المدينة ويمكنه أن يتكلم .. وتهد وقال :

— لك أن تحكم على الأمر بنفسك .. إن هذا الخنزير قد رفض أن يدفع لنا أجرنا .. وإني لأتساءل عما يتصوره .. لعله يتصور أننا نعيش في جوفه وأن ما عليه إلا أن يأكل فتتمتلئ بطوننا نحن بالطعام . يا للقذر ! لم يدفع لنا أجرنا في الشهر الماضي ، وما نحن اليوم في الثالث عشر منه ، أليس كذلك ؟ تصور أنه في كل مرة نطالبه فيها كان يجحد وسيلة للتهرب منا ؟ .. بالأمس إذن .. وكان الكيل قد طفح ، توجهنا إلى مأمور الشرطة وشرحنا له الأمر فوعدنا بأن يحدثه فيه .. ولكن ماذا عساهما أن يقولأ أحدهما للآخر ، هذان الاثنان ؟ إني أسألك .. إنهما متحذران كالظفر والأصبع .. بل ويبدو أنهما يتبادلان النساء فيما بينهما .. وليس هذا بعجيب . ولعلهما قد شربا في هذا الصباح كؤوساً من الويسكي بدلا من أن يتحدثا في شأننا .. كان ثائراً عند عودته من عند المأمور ثم جمعنا اليوناني وقال إنه صاحب العمل وأتأ لنا إلا عمالا ، وأن له أن يأمر وما علينا إلا أن نطيع لا أكثر ولا أقل ، وأتأ جانبنا الحكمة عندما شكونا للسلطات ..

وقال كذلك إن السلطات لا يمكنها أن تضطره إلى عمل شيء أو أن تفرض عليه شيئاً ، وأتأ بفعلتنا هذه قد تصرفنا بوقاحة ، وأنه قد قرر تأجيل هذا الدفع بضعة أيام أخرى حتى يعلمنا كيف نلزم حدودنا . هذا ما قاله .. ولكننا كنا قد

قررنا بدورنا ألا نسمح له هذه المرة أن يتعدى حدوده . وعندما خرجنا من الورشة ساعة الظهيرة ، كنا قد رسمنا خططنا ، وهى أن نجبره على أن يصحبنا إلى مأمور الشرطة حيث يضطر إلى أن يدفع لنا أجورنا .. كنا نعرف أننا بتصرفنا هذا سوف نقصم كل ما يربطنا به ، وأننا لن نعمل عنده بعد ذلك . ولما اكتشف بعد ظهر اليوم ما اتتوناه ، أخذ يصارعنا كالشيطان ولكننا حملناه على أكتافنا . وإلى لأتساءل إن كانت زوجته هى التى أبلغت الشرطة . لم أكن أتصور أنها — وهى بهذا الغباء — قادرة على التصرف بهذه السرعة .. فلقد كانت فى تلك الأثناء فى الطابق الذى يعلو الورشة تغط فى نومها من غير شك ، وفى اعتقادى أنها شعرت بالخوف عندما سمعت هذه الضوضاء ، ولابد من أنها أرسلت خادمها الصغير ليخطر رجال الشرطة ، فجاءوا للملاقاة فى صحبة ضابط أبيض . لم تكن بنا حاجة لمعرفة ما كانوا يتوونه . وقد ألقينا بـ « تـ... » ، ألقينا بحملنا القذر ، إذ كنا نعرف أننا على أهبة الزوال .. لكن رجال الحرس فضلوا أن يتركونا نهرب ..

وفيا بعد ، فى كل مرة حاول فيها « باندا » أن يسترجع صورة من أصبح صديقه منذ بضع ساعات ، كان يترأى لذهنه ظل « كومي » فى ظلمة الليل ، فى قلب الغابة ، تحت قرقة قطرات المطر : كان فى كل مرة يسمع صوته وهو يسرد هذه القصة فى نغمات غريبة تطن فى أذنيه ...

إن ضوء القمر فى الأفق يسطع فوق البساط المكون من قعم الأشجار المتلاصقة بأوراقها الكثيفة . . وهناك فئات من الضوء الشاحب يتساقط على الأرض وعلى الأعشاب ، التى تنشب بجذوع الأشجار ، فى دوائر صغيرة شاحبة ..

لم يعد فى مقدورهم أن يروا النهر ، فلا بد من أنهم قد ابتعدوا إلى حين عن الطريق . لم يعد هناك ما يوحى بوجود النهر اللهم إلا خريه المكثوم . وسأل « باندا » فجأة :

— والنقود ... ؟

— النقود ؟ أية نقود ؟

— يقال إنكم سرقتم منه نقوداً ..

— لم نسرق نقوداً ...

— ويقال إن زوجته أطلقت عليكم النار ..

— لقد عدنا إلى الورشة لجرد استرداد أشياءنا التي تركناها .. ولكننا لم نسرق شيئاً البتة . أما إنها قد أطلقت النار .. فهذا صحيح ..

ولكنها تصرفت على هذا النحو لشعورها بالخوف ، لا لسبب إلا لشعورها بالخوف . لست أدري ما تصورته ، ولكنها شعرت بالخوف وأطلقت النار ، وعلى أى حال لم تصب أحداً منا ...

وتساءل باندا عما إذا كان الآخر يكذب عليه ، وعما إذا كانت هذه النقود من حقهم ماداموا لم يقبضوا مرتباتهم ، وعندئذ يكون على حق : لقد استعادوها ولكنهم لم يسرقوها ، هذه هي الحقيقة ، لم يفعلوا أكثر من الحصول على النقود التي يستحقونها ، وهم يرون أن هذه النقود حق لهم . إنهم على حق ، لاشك في هذا ...

— وأين الآخرون ؟

— وكيف تريد منى أن أعرف ؟ لقد ذهبوا ، كل في طريقه ..

وتوقف باندا ، عن السير ، واستدار نصف استدارة ، وأمسك بيد الفتاة ، وقال بلهجة آمرة :

— انتظر أنت هنا يا « كوميه » . سوف أصحب أختك أولاً ، وعندما أصل إلى الضفة الأخرى سأشعل عود ثقاب وهكذا يمكنك أن ترى « السقالة » . . إنها عبارة عن جزع شجرة تملؤه البثور والثقوب والسير عليها خطر للغاية ، لا بد أن القدم مستزلق عليها بعد هطول الأمطار . . انتظر هنا إذن ولا تتحرك من مكانك . . يمكنك أن تأتي عندما أشعل لك عود ثقاب ، ولكن حذار أن تأتي قبل ذلك ..

وسار على السقالة ممسكاً بيد « أوديليا » التي تسير وراءه . . كان يتقدم بحذر شديد ، يبطئ تحسده عليه السلحفاة ..

قال لأوديليا :

— لا تحبشي شيئاً يا أختي الصغيرة . . وإذا انزلت قدمك فارتكزي على . . كان الماء من تحتهم يرعد في حشجة مسعورة عند اصطدامه بالصخرة ، فقد انخمت

مياه الجدول بالأمطار ، هذا الجدول الذى يصب ماء القدر فى النهر ، وكنت ترى هذا الماء الغزير للوحل فى ضوء القمر . ولم يكف « باندا » عن حث وتشجيع « أوديليا » ..

— لا داعى للارتعاج يا أختى الصغيرة ، كدنا أن نصل ..

وفى النهاية قال لها :

— أترين ؟ لقد وصلنا ..

وفى هذه اللحظة بالذات اهتزت السقالة هزة عنيفة مصحوبة بصوت مكتوم . وسما فى نفس الوقت تقريباً ارتطاماً له رنين ..

وهنا أدرك « باندا » أنه يرقد على بطنه على الضفة المرتفعة . كانت يده اليمنى ممسكة بأوديليا من تحت إبطها لتمنحها من التدحرج ، أما « أوديليا » فكانت تنسحب بسفح التل فى حركة يائسة وتحاول دون جدوى أن تنسلقه . كان النحدر وعراً أقيماً .. وتحكم « باندا » فى الموقف بسرعة البرق .. كان الخوف قد استحوذ على « أوديليا » ، عند سماعها صوت الارتطام .. هل أصابتها قشعريرة أم تراها قد استدارت ؟ لقد فقدت توازنها على أى حال ، ولحسن الحظ كان « باندا » فى تلك اللحظة قد وقف على قدميه على صفة الجدول . كيف أمكنه أن يمسك بها هكذا من تحت إبطها ؟ يا إلهى ! لو أنها وقعت لتحطم رأسها على الصخرة أسفل التل .. وارتعدت أوصاله ، حمد الله على أنها لم تقع .. ولكن ما أخبار « كومي » ؟ كان اكتشاف هذه الحقيقة يوشك أن يدفعه إلى الصباح ، ولكنه لم يجد وقتاً للصباح إذ كان فى صراع . نعم كان منذ لحظة فى صراع مخيف لم يتبينه إلا لتوه .. كانت بطنه تنزلق على الأرض المبللة وعلى الأوراق الجافة التى بللتها الأمطار ... يا للنحس ! إن ثقل الفتاة يشده ولا يستطيع هو مقاومته . إنه يشده يبطء ، وبذلت هى جهداً أخيراً لى تنسحب بشيء .. وشعر بجسدها يتقلص وهى تئن ... ولكن جزءاً من أرض التل إنهار فازداد انحدار السفح شدة . حقاً لم يكن ينقصهم إلا هذا ... هاهى الآن تأرجح فى الفضاء ... إنها على وشك الوقوع ، ويجب ألا تقلت منه لحظة واحدة . هاهى تشده يبطء .. هذا أمر مؤكد ، وهما هو بدوره على وشك الوقوع معها فى

الهاوية ، ورأسها توشكان أن تنهش على الصخرة . إنه يشعر بألم مبرح في ذراعه ، ما العمل ؟

آه نعم .. كان لا يزال ممسكاً بالفتاة من تحت إبطها ، وكانت تئن .. لابد من أنها تشعر بألم في كتفها .. ما العمل ؟ حسناً .. لا شك في أنه أوشك أن يموت .. لابد أن هذا الإحساس يعترى المرء عندما يقترب من اللوت ، لابد أن هذا الإحساس يعتره .. ولا مست يده اليسرى ، المتشبثة بالأرض في عصبية ، شجيرة وتشبث بها بمنف .. ماذا يحدث لو أن الشجيرة انهارت بدورها ؟ .. لا .. ها هي تصمد .. وربما انهارت لو شدها شدة عنيماً .. ولكن ما العمل الآن ؟ كان في هذه الأثناء قد نجح في منع جسديهما من الوقوع في الهاوية .. وكان يشعر بألم مبرح في ذراعه اليمنى ، وبالرغبة في الصراخ ، في البكاء .

إن عباراته تحجب الرؤيا عن عينيه .. ولكن ها هي « السقالة » بالقرب منه ، على اليسار ، ينغرس طرفها في الأرض .. إن الحركة العنيفة التي قام بها والتي مكنته من أن يقف على « السقالة » سوف تدهشه ما حيا .. إن قدميه معقودتان تحت السقالة وكعبيه يتشبثان بالثل .. ودون أدنى تردد لوح بيده اليسرى ، وأمسك بأوديليا من تحت إبطها الأخرى . ثم انكمش وتصلب وتقلص وسحب :

كانت أنفاسه متقطعة وكان ينهج والعرق يبلل جسده كله . أما « أوديليا » فكانت تجهش بالبكاء ..

— أخى .. لقد وقع .. لقد ناديت .. إنه لا يجب .. لقد غرق ..

أخى .. كومي .. أجبني .. إنه لا يجب .. لقد غرق ..

كان « باندا » يحس وكأن صرخات الفتاة تقطع نياط قلبه ..

— أتوسل إليك « يا أوديليا » ، لا تبكى هكذا ..

وبدا لحظة أن البكاء ربما كان أفضل ما يمكن أن يفعله هو نفسه ، وشعر برغبة شديدة فيه جعلت حلقه يتقلص بشكل أليم ..

وجأة قال محدثاً نفسه : ربما لم يمت « كومي » .. كان ما يجب عمله هو سحبه من الماء دون توان .. نعم هذا ما سيفعله ، سوف ينزعه من الماء في الحال ...

ربما لم يمت فعلا .. ولكن كيف الوصول إلى مجرى الجدول ؟ .. آه نعم ..
كان يعرف ما يجب عمله للوصول إلى المجرى .. لقد اكتشف الحل في التو .. إنه
يعرف ما يجب عمله ..

وقال فجأة للفتاة التي كانت تجشش بالبكاء :

— إبقى هنا ..

ويجرى كالمتوه في عكس اتجاه التيار .. فيرتطم بالأشجار الصغيرة وتحيط
به الأعشاب فتعوقه عن السير .. يا إلهي ! اللهم أن يكون على قيد الحياة .. ولاحظ
أنه يتوسل إلى الله لأول مرة .. منذ قال له قس إنه يسىء النطق بآيات
الإنجيل ، وإنه لم يفضح بعد حتى يعمد . لقد مر وقت طويل على تلك الواقعة وألتهته
هذه الذكري رغم الظروف المحيطة به . لا يمكن أن يكون « كوميه » قدم مات
حقاً .. لم يقع مثل هذا الحادث لأوديليا ؟

لماذا يموت شاب كهذا شجاع ، شديد المراس ؟

إن الجدول في هذه البقعة ينساب في مستوى الشاطئ . وليست فيها تلال . أما
« باندا » فإنه يتنفس وهو يلتهث ، ويتلع ريقه بكثرة . وتجرد من ملابسه في لمح
البصر وارتدى في الماء عارياً ، وشرع يبحث في اتجاه التيار شطر « السقالة » . إن ماء
الجدول يسوط ساقيه بدواماته ويجعله يترنح مرات عديدة . إنه يسمع صوت « أوديليا »
وهي تتحب على بعد ، كان يأتيه من عل : وكان قد اقترب من « السقالة » .. وفي
هذه اللحظة وطىء بقدميه الصخرة الباردة كالثلج بينما أخذ قلبه يدق بعنف .. كان
الماء يرتطم بالصخرة في صوت كالخشجرة .. وهنا جاءت طفرة من الماء الصاخب
تلفح ساقيه فترنح ثم اصطدم ، كمن يسير في نومه ، بجسد « كوميه » البارد ، فأنحنى
بأخذ يتحسس الجثة طويلاً .

هاهي « أوديليا » ، وقد كفت عن البكاء ، تنحنى إلى الأمام وتصيح :

— لقد وجدته أليس كذلك ؟ قل لي ألم تجده ؟ .. هل مات ؟

أريد أن أعرف إن كان أخى قد مات ، أو إن كان مازال على قيد الحياة .

قل لي هل مات ؟ .. أريد أن أعرف ..

ورفع عينيه واقشعر بدنه وقال :

— ابتعدى يا دأوديليا ، إني أتوسل اليك .. ابتعدى وإلا وقعت ..

وأجهشت مرة أخرى بالبكاء .. كان بكائها في هذه المرة أكثر عنفا .

— قل لى هل مات ؟ .. أوام .. قل لى الحقيقة ...

— ليس فى إمكانى أن أعرف ..

والتفيا مرة أخرى فى أعلى التل .. ووضع د ياندا ، جسد د كومييه ، — وكانت المياه تسيل منه — على الأوراق الجافة .. لقد فارق الحياة .. حقاً إن جسمه بارد كالثلج .. والدماء تملأ فيه .. وهى دماء لا تزال حارة ..
وكان هناك جرح عميق له فتحة واضحة فى جمجمته فى أعلى قفاه وتظهر منها عظمة ..

وحدث د ياندا « نفسه قائلاً : كان فى مقدوره أن يتجنب هذا الحادث على أية حال .. لم يكن عليه إلا أن ينتظر حتى أشعل عود ثقاب .. حقا كان فى مقدوره على أى حال أن يتجنب هذا . لم يكن عليه — وحق الشيطان — إلا أن ينتظر لحظة قصيرة . ولكن لا ، إن قلبه لمفعم بالكبرياء . لم يكن ليرضى أن يسمح لآخر بأن يرشده ، يا للفقى للنكود ! لقد تمكن من الفرار من مطارديه ، ولم يكن عليه إلا أن ينتظر قليلا حتى تسلك مغامرتنا بالنجاح . كان قد صار بمثابة صديق لى . لماذا أقدم على هذه الحماقة ؟ ألم يكن فى استطاعته أن ينتظر ؟ .. هاهى مصيبة أخرى قد حلت لتزيد من أساى ..

وتنهذ وهو يمر يده على وجهه ..

الفصل الثامن

كانا يجلسان على كومة من الأخشاب .. معدة من غير شك للتصدير ، لم يلق بها صاحبها بعد في الماء لتطفو على النهر حتى تصل إلى جهة إرسالها ، فربما لم يكن على عجلة من أمره . واتخذنا من الكومة مقعداً لهما .

لقد اجلس الفتاة المتعبة الباكية على ركبتيه وأخذ يهون عليها وكأنها طفل تملكه الغضب . كانت الشجرة عند مقوطها قد فتحت ثغرة في السقف المصنوع من الأوراق ، وكان القمر يغمر بضوئه وجهيهما الأسودين ..

إن حالة اليأس التي استحوذت على الفتاة قد ملأت قلبه بضيق شديد جعل الأفكار تتخبط في رأسه . ولم يكن مصدر انزعاجه أنه لم يسمع نحيب امرأة من قبل ، فإن حياته كلها قد امتلأت بشاهد كهذه ، إذ أنه جرى العرف في «بامبلا» على تعمن النساء في النحيب ثمانية أيام متتالية على الأقل عند موت أصغر طفل أو كهل طاعن في السن . ولكن مماعة نحيب «أوديليا» وهي تنطق بكلمات متلثمة غير مفهومة تعبر عن أساها ، قد أذاب شجاعته كلها كالسكر في الماء ..

إنه وهو يراها تلوى أصابع يدها ليشعر بقواه تتسرب من كيانه رويداً رويداً . كان يعرف أنها مادامت تبكي على هذا النحو فلن يتمكن من اتخاذ قرار ، وكان في هذا الوضع كمن رزق أختاً صغيرة .. تلك الأخت الصغيرة التي طالما حلم بها والتي أخذت تبكي لشدة ما استحوذ عليها من حزن ، أخت يسمع بكاءها وهو عاجز عن مواساتها .

لا ، لا يمكن أن تستمر هكذا في البكاء . كان لازماً عليه أن يفهمها أنه لا يمكنها أن تستمر في بكائها على هذا النحو ، وأن تكف عنه ولو مؤقتاً ، وأن في إمكانها خيراً بعد أن تبكي كما تشاء ..

ومر بإصبعه على شعرها وعلى خديها وأخذ يحس دمعها ويحففه وقال لها متوسلاً :

— لا تبكي هكذا ..

كانت تقول بين عبراتها ، التي تسيل من عينيها : « كوميه » ..
 « كوميه » .. ياأخي الوحيد .. لم يكن لي سواك .. « كوميه » .. هل ستركني .. ؟
 وعند ما سمع تلك الكلمات شعر هو نفسه بالرغبة في البكاء ..

أخذ يفكر في « كوميه » .. في هذا الفتى الشجاع .. اللطيف ، هذا الشاب شديد
 المراس .. هذا الرجل الذي يندر أن يجود الزمن بمن على شاكلته . أما هو « بانداء »
 فلن يحصل أبداً على تلك البيانات التي كان ينوي أن يطلبها منه . لن يحصل أبداً على
 هذه البيانات .. ولو أنه استطاع التمكن بالأحداث لكان قد طلب هذه البيانات
 دون توان .. أما الآن فها هو قد رحل حاملاً سره .. وهو لن يحصل منه أبداً على
 ما يريد من البيانات .. ولكن ما العمل إذن ؟ ليس في مقدوره أن يترك أمه للعذاب
 هكذا .. أن تموت وهي معذبة القلب . وصعدت العبرات إلى حلقه حتى سدت
 قصبة الهوائية .. ولكن بهذه المناسبة ، إن هاتيك النساء اللاتي يولولن في كل
 مأثم ، لعله يكفين ، لكي يستدرن دموعهن ، أن يفكرن في أحزانهن الخاصة ، فتنهمر
 عبراتهن في سيل جارف : لظالما تساءل عما تفعله هؤلاء النساء لكي تتمكنن في كل
 مناسبة من إذراف هذا السيل من العبرات بهذا اليسر .. ونسى في الحال أمه
 والبيانات التي كان يتوق إلى معرفتها والتي ربما كانت تتيح له الاستيلاء على عشرة
 آلاف من الفرنكات من أحد اليونانيين ، عشرة آلاف فقط لا أكثر .. أى
 ما يلزمه لكي يحقق لأمه المسكينة قسطاً بسيطاً من السعادة ..

— لا تبكي هكذا يا أختي الصغيرة ..

كان هذا الشموخ بالقراءة يستحوذ عليه باطراد .. وتذكر فجأة قول الفتاة :
 ألا تريد أن تصبح أخاً لي بدورك ؟ بالبساطة والبراءة اللتين ظهرتا عليها وهي
 تنطق بهذه الكلمات ! كان يتلهم حينذاك بكل ما كانت تقوله ... ولكن أكان
 في مقدوره أن يتكهن وقتئذ بهذه الأحداث المفجعة ؟ ... أما الآن فها هو يسترجع
 هذه الكلمات ويستشعر شعوراً بالقرب ، وشعوراً بالسر الذي يربطها ، يقويان
 الصلة بينهما ، ويزيدانه وثوقاً ...

وهذأت ثم نهضت تحت إلحاح « بانداء » ..

هاهما يسيان جنباً إلى جنب تحت قمم الأشجار التي تظللها ، وكان ظلها يعبر

من حين إلى آخر مساحات يغمرها القمر بضوئه ...

وأمسكها « باندا » من ذراعها ... كانا ساكتين كما كانت الغابة من حولهما .
ساكنة هي الأخرى ، وكذا النهر الذى يسيران بجذائه ..

ووصلا إلى المرسى . كانت هناك زوارق كثيرة ملقاة على الرمال أو مربوطة في شجرة ، أو في جزع أو في وتد مضروب في الأرض . وأجلسها في زورق طويل . إذ أراد أن يهيئ لها أعظم قدر ممكن من الإحساس بالأمن ، ولكنه اضطر إلى أن يتفحص ظلمات الليل طويلا من تحت قطع الحشب الغليظة القريبة من المرسى قبل أن يهتدى إلى مجدف جميل وعريض ومسطح عند طرفه ومستدير يضيق تدريجياً عند وسطه ويلتف حوله ما يشبه العقد .. وهنا نفسه كثيراً على اختياره هذا المجدف الذى سوف ييسره عبور النهر .. وعاد إلى الزورق ودفعه بكل قواه ليطفو على الماء . وصدر عن احتكاك الحشب بالرمال صوت رفيع حاد ثم انطلق الزورق فجأة نحو الماء ، قفز وتثبت بعؤخرته ..

أخذ الزورق يشق طريقه ببطء فوق الماء ، بينما يحرك « باندا » مجدافه بحركة آلية فيها مرونة وانتظام ، فتصدر عنه قرقة ..

كان النهر على مدى البصر على جانبيه شاحباً كما كانت أمواجه الكثيفة تدافع بعضها وراء بعض في غير عجلة .. كانت هذه الكتل تنفرد وتقلب وتسطى وتبدو كأنها تمرى أمام القمر البارد الذى يغلفها بخلاف رمادى اللون . إنه ينساب في رفق ، بين حائطين مرتفعين من النباتات « الشيطانية » . وأخذ « باندا » يسترجع في مخيلته الذكريات الواحدة تلو الأخرى وهو يجدف في حركة منتظمة آلية . أين يأتى رأى شيئاً مشابهاً لما يراه الآن .. ؟ أين يأتى رأى ذلك ؟

نعم ، كان ذلك عندما توفى رجل من المبشرين في طنجة .. كان الرجل طاعناً في السن يعتقد المذهب الكاثوليكي ، وكان الناس يحيطونه باحترام كبير . إن النهر الطويل الوداع الذى يساب تحت ضوء القمر الباهت ليذكره بيوكب لتشييعين وراء رفات المبشر المعجوز .. كانت جمهرة المشيعين قد اصطفت في طواير وراء عربة الموتى تتبعها خلال شوارع المدينة في صمت . نعم كان هذا للشهد هو الذى عاد إلى ذاكراته وهو يشاهد مظاهر الحفل الحزين ، التى أحاطت بالنهر في تلك اللحظة ،

نهره الذى كان يألفه . كانت مظاهر مجردة من الألوان تشبه الحلم ، أو الكابوس .. إن نهره فى هذه الليلة ، بعد يوم مغمم بالأحزان ، ليشعره بإحساس بالكابوس لا يستطيع التخفيف من حدته ..

كان الماء يتلاطم ويصفق تحت الزورق .. ونظر « باندا » إلى الفتاة المنهارة فى مقدمة الزورق .. كان صدرها ، من حين إلى حين ، ينتفخ فجأة فتخرج منه تهديدات حزينة متقطعة ..

وقال لها « باندا » فى لهجة متوسلة عاتبة معاً :

— « أوديليا .. »

كانت الفتاة تن فى انتعاب وصوتها يرتفع يبطئ ثم ينطلق فى سكون الليل كصرخة حيوان يحتضر . لا ، لن يعاتبها بعد الآن على بكائها . لا حيلة له فى ذلك .. يجب ألا يؤاخذها على بكائها والا أمعنت فى هذا البكاء .. إنها لم تكن تتمعه ، فالأمر يفوق طاقتها .. سوف يمر بيده على شعرها وعلى خدها عند ما يزلان إلى الأرض .. نعم ، هذا ما سيفعله ، سوف يمر بيده على شعرها وعلى خدها عند ما يسيران جنباً إلى جنب . ربما أسكتها هذه الوسيلة فلم يكن يتحمل سماع بكائها ..

وأوقف زورقه بأن دفعه على الرمال ، فصدر عنه صرير ، وتبين أن الصدمة قد ألقت به بعيداً عن مؤخرة الزورق حيث كان يقف . وقال مؤنباً نفسه :

— ماذا دهانى ؟ من دأئى أن أفكر فى كل شىء إلا فيما أفعله ..

والتقى بنظره إلى الخلف .. أيمكن أن يكون قد عبر هذا النهر لتوه دون أن يفكر لحظة فيما كان يفعله ؟ كان من الممكن أن يبعده التيار عن شاطئ النهر وهو فى مثل هذا الفيضان . هل لن يبرأ أبداً من تلك العادة السيئة التى تجعله يفكر فى شتى الأشياء إلا فيما يفعله ؟ وحمل الفتاة بين ذراعيه ووضع قدميها العاريتين على الرمال الجافة ..

وسار فى الممر العريض الطليق الذى كان يعرفه حق المعرفة . وأخذ يمر بيده على شعرها .. لم تكن تبكى وإنما كانت تطلق من حين إلى حين زفرة قوية عنيفة كأنها انفجار بركان مضطرب .. ولم يصادفها أحداً ، الأمر الذى أسعده ..

قال الشاب وهو يبلل شفثيه بلسانه :

— هل تتصورين يا أختاه ، هل تتصورين أنهم كلما أرادوا ، لسبب أو لآخر ، أن يضعوا يدهم على شخص من الأشخاص وأعجزهم ذلك ، صبروا نعمتهم على ذويه ، على زوجته أو أخيه .. إني واثق أنهم سيحاولون مضايقة ذويك في بلدكم .. ربما أحاطوا عنقهم بحبل وقادوهم إلى طنجة لكي يعذبوهم ويستجوبوهم كل يوم ، وربما احتجزوهم هناك في سجنهم شهوراً ، بل — ومن يدرى — أعواماً . يجب أن نحاول القضاء على كل هذا .. لو أن أخاك على قيد الحياة فربما استعقت حياته أن يضربوا أهلك بالسياط قليلاً ، أليس كذلك ؟

ولكن الآن .. إنك تفهمين ما أعنى .. لم يعد هناك مبرر لأن يزعجوا أهلك .. ليس من العدل أن يزعجوا الأحياء من أجل خطأ ارتكبه رجل مات .. ليس في مقدور إنسان أن يفعل مثل هذا ، لا أحد ، ولا حتى هم ..

كان يكلمها بصوت خفيض كمن يكلم طفلاً غاضباً .. ونبرات صوته تنفصع عن تأثيره .. كان يكلمها في حيلة بالغة جاهداً ألا يذكر اسم « كومي » ، وألا يتكلم عن الموت وهو يتحدث عن أخيها ، وتحاشى كل ما يمكن أن يبكها ...

ثم أكل حديثه قائلاً :

— يجب إذن أن نظهر لهم هذه الحقيقة ، وهي أن أخاك لم يعد من الأحياء ... وأنه ليس ثمة ما يبرر أن يضايقوا الأحياء من أجله ... إني أقودك الآن إلى حيث تقيم والدتي ... سوف تقضين الليل عندها ... وإذا ما وجهت إليك أسئلة ، بعد رحيلي ، فعليك أن تبشئها أنك صديقتي الصغيرة ... أخبريها بهذادون ما حياء وادعي أيضاً أنك تشعرين بصداع أليم ... ولكن اتوسل إليك ، يا أختاه ، ألا تسرفي في البكاء ... فأني مريضة مسكينة . اما عني فسوف أعود ادراجي ، لأحمل الحثالة في الزورق وأضعها في مكان يستلقت الأنظار تحت جسر طنجة ...

وتوقف قليلاً وتفرس في الفتاة ليستطلع تأثير كلماتها فيها . ولكنه لم يوفق في فهم تعبير وجهها ، وإن تكهن فقط بأن حزناً غنياً يحطم قلبها .. وأردف قائلاً :

— إننا لا نعرف أى شيء .. لا أنت ولا أنا .. فأنت بعد هروب أخيك قد لجأت إلى بيتي .. أنا صديقتك ، لمجرد شعورك بالخوف .. هذا ما ستقولينه لهم ..

«وإذا ما جاءوا ، إذ لا أحد يعرف ما سيفعلون ، أتمددين بأنك ستصرفين على هذا النحو ؟

وهزت رأسها دلالة على أنها ستفعل ..

وحدث نفسه قائلاً : لاشك أن ما كان ينقصني هو أخت صغيرة كهذه الفتاة ..
لعمري كم كانت تحب أخاها ، كم كانت تحبه ! هل هن كثيرات هاتيك الشقيقات اللواتي يستجبن لأشقائهن عل هذا النحو ؟ لاشك أن ما ينقصني هو أخت كهذه الفتاة .. ولكن هل كان ينتهي بها الأمر بالزواج ، بأن ترحل وتتركني ؟ لعمري كم كانت «أوديليا» تحب أخاها ! ..

إن أمه قد أحبته كثيراً مع ذلك ، وهي ما تزال تحبه حباً يفوق الوصف ، وهو بدوره يحب أمه في هذه اللحظة ، يحبها بكل جوارحه .. لقد بدا له حتى الآن أن هذا الحب المتبادل بينه وبين أمه شيء فريد في عالم الناس .. ولم يكن في مقدوره أن يتصور هذا الحب إلا بربطه بمناسبات معينة ، كوقت أبيه الذي تركهما وحيدين في هذا العالم ، وكذلك هذه الزيارات ومناسبات الفراق التي كانت تمزق نياط قلبه حين كان تلميذاً بطنجة .. كانت ذكرى تلك المناسبات تظهر له مدى هذا الحب الذي يربط بينه وبين أمه .. لا .. لا يمكن أن يكون مثل هذا الحب شيئاً مألوفاً في عالم الناس .. ومع ذلك ، فإن كان قد تعنى دواماً أن تكون له أخت صغيرة فإن مرجع هذا الشعور دائماً هو حاجته إلى حنان . ولم يكن يتبين حقيقة هذا الأمر بوضوح .. إن أمنيته أن تكون له أخت صغيرة ، لتفصح عن حاجته إلى حنان يعوضه عن حنان أمه بعد موتها ...

وقد تبين في هذه الليلة أن هناك أناساً آخرين يتحابون بدرجة لم يكن يتصورها ، لقد فاجأه هذا الحب الذي يربط بين الناس وتركه في حيرة من أمره ...

لطالما تعنى أن تكون له أخت صغيرة ، إلا أنه لم يتبين أبداً الدافع إلى هذا ، أما الآن ، فقد فطن إلى حقيقة عواطفه ... حقيقة هذه الأمنية في أن تكون له أخت صغيرة كهذه ، فتاة محبة شجاعة ، تتحلّى بمثل صفاتها ، وهنا صب المر في الطريق العام .

وهبطا على الطريق المعطى بطبقة من الرمال الحمراء ، وقال :

— إن يبقى قريب جداً من هنا . . .

وفعلا كشف أنحاء الطريق فجأة عن «بامبلا» ، وهى عبارة عن صفيين يكادان لا ينتهيان من الأكواخ ، بنيت على جانبي الطريق وعلى امتداده . كانت قرية «بامبلا» ترقد مستقلة فى كسل فى قلب الغابة . وبجانب هذا الطريق الذى يعتبر بمثابة ابن لطنجة ، كانت ترقد «بامبلا» البدائية وتستسلم . وكنت ترى الفناء الذى يمتد على شكل شريطين متوازيين طويلين على جانبي الطريق مكتظاً بالماشية الصغيرة ، والخنازير التى تشخر والأغنام التى تجتر . وكنت ترى هنا وهناك كلباً صغيراً مقصوص الشعر ، خائفاً ، ينام منكشأ ، أو ظلاً عابراً لقط يبحث عن بقية جثة غفنة . أما الأكواخ فقد كانت تسبح فى الصمت والظلام .

قال «باندأ» وهويهب واقفاً :

— عجبا ، هناك شخص يحدث أمى . . إنه صوت رجل وهذا أمر عجيب فى مثل هذه الساعة . . عجبا . . من يكون يا ترى ، فيم جاء يكلمها ؟ من يكون فى مثل هذه الساعة ؟

كان الوقت متأخراً على ما يبدو . . ولكن هل كان متأخراً حقاً ؟ لعله لم يكن متأخراً إلى هذا الحد . . وسمع صوت قرد على بعد وكأنه يجيبه عن سؤاله . لا ، لم يكن الوقت متأخراً إلى هذا الحد . . وعلى أى حال فقد يترأى لأى شخص أن يحضر إلى أمه ليكلمها فى هذه الساعة . . ولكن لو أنه كان موجوداً لما وطئ أحد بيتهم بقدميه ، اللهم إلا أولئك النسوة اللاتى يعنين بأمر أمه ، وهن صديقات وجارات مخلفات ، مثل «سايينا» و «ريجينيا» وغيرهما . أما أمه فقد كان يدوأنها تجدد متعة فى أن يزورها الناس وفى أن يكلموها فى أشياء تافهة ، ولكن من يكون زائرها الآن يا ترى ؟

«تونجا» . . نعم إنه صوته : لقد تعرف على صوته . . «تونجا» . إنه أحد الرجال الذين يكرهونه فى «بامبلا» ، واحد من هؤلاء الذين يرد على كراهيتهم بالمثل ، وعن طيب خاطر . كان «تونجا» شيخاً لا حول له ولا قوة ، ولكن إذا تكلم أصبح مدعياً ، كذوباً ، لثماً ، يضرر الضعيفة .

ودفع الشاب مصراعى الباب الحشبي . . وتعرف عليه تونجا فى الحال.
وصاح قائلا :

— عجباً . . ها أنت ذا يا « باندا » . . كانت أملك قلقة عليك . . ولكن من.
فى صحتك ؟

— وهل أسألك أنا عما أكلته اليوم ؟

قالها « باندا » بعصبية ، وهو يتجه فى خطوات مترددة نحو أمه ، وهو لا يزال
عسك بأوديليا من يدها ..

كان « تونجا » يلف حول وسطه قطعة من القماش تسقط على ساقيه وتغطيها . أما
بطنه وجذعه فكانا عاريين بالرغم من أن الليلة باردة بعض الشيء . وكان ما يتميز
به فى الواقع هى صحته التى لم تتل منها الأيام ، والتى تصونها قوة عضلية قلما تتوفر لرجل.
فى مثل سنه ، فهى لا تتأثر بتقلبات الطقس . كان واقفا بالقرب من الباب . .

ولم يبد عليه أن رد الشاب قد آلمه ولعله اعتاد منه مثل هذه العبارات القاسية ..

أما الابن فكان يقف أمام أمه ، وهى لم تعد إلا شيئا هزيلا يلتف حول نفسه .
شيئا يحرك ساقيه باستمرار كالجبرى الأسود ، وهى ترقد على الحيزبان اللامع من
كثرة فركه . كان يترقب ما يرسم على ملامحها من رد فعل . وعلى مقربة كانت
تحترق قطع من الخشب لها طب يتراقص أمام الجدران فتعكس عليها ظلال طويلة
فى رقصات صاخبة وساخرة ..

وسمع مرة أخرى صوت « تونجا » المتسائل الخيث :

— لقد جاءتنا « سايينا » وقصت علينا كل ما حدث لك ، كل ما حدث ، كله . .
وسأله « باندا » فى قلق وإن بدا هادئا :

— وبهذه المناسبة ما الذى أتى بك فى هذه الساعة ، أنت ؟

— ها هو الآن سيمعنى من أن أزور مريضة . . إنى أسألك : أين سمعت عن
شخص يمنع الناس من زيارة المريضات ؟ أم من هؤلاء الأطفال . . لا يفهم
أن يتمردوا وأن يثوروا على كل شيء ، بل يريدون الآن أن يقضوا على العادات .
القديمة كزيارة المرضى ..

وأطلق « تونجا » عندما نطق بهذه الكلمات ضحكة ساخرة ، واضطر « باندا » إلى أن يعض شفتيه كاظما غيظه .. وقال محدثا نفسه :

« لا يحملك منى إلا وجود أى .. أواه ! لولاها لطردتك من هذا البيت - ولأصابتك منى شر بالغ .. »

نعم كانت أمه على علم بما حدث ، لقد قصصن عليها كل ما حدث .. هل بكت كثيرا يا ترى ؟ وماذا يمكنه أن يقول لها ؟ لم يكن يدرى فيم يكلمها . وجلس على الفراش في الناحية المقابلة للنار ممسكا بأوديلا التي أجلسها بجانبه . وكان يبدو أن حرارة الكوخ قد أعادت إليها الحياة ..

كانت المرأة المريضة نهبا للوساوس وهي تحقق فيهما . كانت عيناها تلعبان بشكل غريب ، لكنهما تجردت من الحياة .. وبدا لباندا أمام هذه النظرة التي تخترقه أنه ارتكب ذنباً ثقيلا ، وإن كان لم يكتشف حين خص ضميره بالنظر الكبر أن إغما يثقل عليه .. كانت القوة التي تم عنها هذه النظرة تسمره في مكانه وتجعله يترنح . نعم ، لقد تأملت كثيرا ، أو ربما كانت دهشتها وفرحتها لرؤيته عظمتين .. وبلل شفتيه ونعم :

— يا أماء ، لعلك تنتظرين أن أقول لك شيئا ؟ لقد ألقوا بمحصولي من الكاكاو في النار .. إن خالي يقول إنهم تظاهروا بذلك ، وربما كان على الحق .. أما أنا فقد رأيتهم وهم يلعبون به في النار . قالوا إن جوبى رديئة . قالوا هذا فعلا يا أماء . ولكنهم ليسوا على حق فيما ادعوه ، لأن محصولي لم يكن رديئا .. وأنا أعلم علم اليقين أن ادعاءهم باطل .. إنني أقسم لك إنني عملت حسب إرشاداتهم ، اتبعتها كلها ولم أحد عنها قيد أعلة . إن هؤلاء القوم غلاظ القلوب مجردون من الرحمة ، وهذه هي الحقيقة الواقعة ..

وسكت إذ كانت أنفاسه تتلاحق ، وخيم الصمت على الجميع . كانت عينا المريضة متعلقة باللهب الذي يراقص ، وكان مايسدو على سماتها من شرود أقصى على قلب ابنتها من أى شيء آخر ..

وأردف :

— كان بودى أن أزوج حتى أسعد قلبك مرة قبل موتك . ولكن ها أنت

ترين ، لم يعد هذا في مقدورى الآن . إن أبى التوفى شاهد على صدق ما أقوله ، وعلى أن لا ذنب لى فى هذا . لقد بذلت أقصى طاقتى ولم يعد فى إمكاني أن أتزوج قبل موتك : آنى لى أن أجد المال الذى يؤهلنى للزواج ؟ ..

كان وهو يتحدث يراقب أمه ويتفرس فيها : كانت ساكنة بشكل غير عادى ويدو على سيئاتها شرود عجيب . هل هى تتألم كثيراً ؟ ولكن كيف يمكنه أن يعرف ؟

فى استطاعة المرء أن يتكهن بنوع الألم الذى يتسبب فيه جرح أو خراج ، أو أى شىء تراه العين ، أما الألم الكامن فى أعماق الإنسان ، فى قلبه ، فمن يستطيع أن يتكهن به ؟

وتبين بفاة أنه نسي « أوديليا » أثناء حديثه . ولكن لا ، هاهو عسك يدها .. وضغط على هذه اليد حتى يفهم الفتاة أنه لم ينس وجودها ، وأن ليس فى مقدوره أن ينساها . ثم تحولت أفكاره إلى أمه .. كان عليه أن يواسيها ، وأن يفرغ من هذه المهمة ، فهناك مهمة أخرى يجب أن ينتهى منها ، مهمة خطيرة الشأن . كانت هناك أم أخرى عليه أن ينقذها من العاملة القاسية التى لم يعد هناك ما يبررها . ربما لم يفت الأوان . وسوف تكون أمامه فسحة من الوقت إذن . يمكنه أن يتدارك الأمر لو أنه أسرع ، بشرط ألا يكون قد وقع شىء للجنة .. لا ، لا شك أنه لم يحدث لها أى شىء . ماذا يمكن أن يكون قد حدث لها ، لم يكن الطريق الذى سلكوه طريقاً مطروقاً ، ومن تراوده مثل هذه الفكرة ؟ وهنا قفز إذ قال لنفسه إن عليه أن يحتاط حتى لا يراه أحد وهو يحمل الجنة . ربما أهموه بقتل « كوميه » ، .. وعندما راودت هذه الفكرة ذهنه ، أخذت الصور البشعة تتراقص فى مخيلته ...

سوف يحتاط للأمر حتى لا يراه أحد وهو يحمل الجنة .. يا إلهى كم هى معقدة هذه الحياة ! أمه وه « تونجا » وه « كوميه » وه « أوديليا » وجبات السكاكو والزواج .. هل هذه هى الحياة ؟ .. ألم تجد الحياة شيئاً تمنحه إياه إلا هذه المشكلات ؟

— ربما أخبروك يا أماء بأنهم قد أصابوا عيني .. ولكن لا تنزعجى فهى إصابة طفيفة ، لاقيمة لها البتة ، لاقيمة لها حقاً . لم أعد أشعر حتى بالألم .. لقد

قادوني أيضاً إلى مخفر الشرطة ، وحق هذا لم يكن له قيمة ، فقد أمر رجل أيضاً بأن يطلقوا سراحي في الحال ، ضابط أيضاً ...

ولم تفته ملاحظة بريق الإعجاب الذي ارتسم في لمح البصر على وجه أمه ، هذا الوجه الجامد الساكن الذي لا يعبر عن شيء ..

— إني أتوسل إليك يا أماه ألا تنزعجى لكل ما أصابني . سوف أدبر أمري وأحيا حياة سعيدة ، عفردى ، دون زوجة . سوف أعد طعامى بنفسى ، فقد فعل هذا غيرى من قبل ، وهو ليس بالأمر العجيب ، ثم إنه لا ذنب لى فى كل ما حدث . وكيفما كانت الحال فسوف أدبر أمري يا أماه .. لا تقلقى بالا ، فسوف أذكرك دائماً ولن أنساك أبداً . لقد بذلت قصارى جهدى ولكنى لم أنجح . لقد عملت طوال السنة ، فذهبت كل جهودى أدراج الرياح . لو أنى استطعت أن أتكنن بذلك قبل حدوثه ؟ . يا أماه ، هناك أناس لاحظ لهم ، مثلى أنا مثلاً ، وأوءك ذلك أن لاجلة لنا فى هذا ، لأنت ولا أنا ..

كان « باندا » قد تفوه بكل مارواد ذهنه دون ما تفكير أو ترتيب ، فلقد بدت له الحياة فجأة شديدة التعقيد ، معقدة إلى أقصى حد ، أكثر تعقيداً مما كان يتصورها . وها هو « تونجا » يقحم نفسه فى كل هذا .. ماذا عساه يقول الآن ؟ وبينما هو يحاول أن يصنى إلى ما يقوله « تونجا » شعر بعوجات من الللل تغمر كيانه ، كما يحدث له فى كل مرة يحاول فيها جاهداً أن يفعل شيئاً يعرف حق المعرفة عظم جدواه . وضغط مرات على يد « أوديليا » التى يسك بها بين راحته .. لا ، لم ينس وجودها ، كان هناك سر يربط بينهما ، نوع من التآمر يشد أحدهما إلى الآخر . ولكن كم من الوقت سيربط بينهما هذا السر ، وهذا الشعور بالقرابة الذى اعتراه ؟ ...

هل شعرت هى بثل هذا الشعور ؟ .. لقد اعترفت له بهذا منذ قليل ، ولكن ربما قالت له مجرد استمالته والتأثير فيه .

وسمع هذه الكلمات رغم الللل الذى استحوذ عليه ..

— يابنى فى كل مرة يقع لك حادث مفاجئ ، حاول أن تبحث عن سببه فى

دخيلة نفسك ، اجث عنه في دخيلة نفسك أولا .. إتنا نحمل بين طيات نفوسنا أسباب مصائبنا جميعاً . إني يا « باندا » أب لك وكم من مرة حذرتك ؟ لطالما قلت لك إنك تتصرف يا باندا كالمعتوه ، إن ضوء النهار ولا نهائية الأفق يفقدانك صوابك . أنت لاتحسن الانتباه إلى ما تفعله . هل رأيت إنسانا عاش مثلك في مثل عدم مبالاة ، بكل ما يحيط بك ، دون أن ينظر يمنة أو يسرة ؟ ولكن هل تراك أصغيت إلى أبداً ؟ هل أقلعت عن الشراب وعن الشاجرات وعن الاستيلاء على نساء الآخرين ؟ هل ككفت يوماً عن عاداتك في تسفيه آراء من هم أكبر منك سناً ؟ ومع ذلك لطالما قلت لك أن مثل هذا السلوك لا يمكن أن يفلت صاحبه من العقاب . لقد عطف الله على وعلى كلماتي التي لم تستمع إليها فأنزل بك عقابه ..

هاهو الشيخ قد انتصر في النهاية ، وهذا مايرر وجوده هنا في هذه الساعة . لقد أراد أن يسعد بانتصاره وأنت يتذوق مشهد هزيمة « باندا » وما حل به من كارثة . ولم يؤثر كل هذا في الشاب بل أراد أن يتحداه فقال :

— ولكن لعمري أو تؤمن إذن بالله ؟

وأجاب تونجا ساخراً دون أن تزول عن شفقيه ابتسامته المتشفية التي لاتنضب ، ابتسامته الآلية :

— ياله من سؤال ! ..

ورد « باندا » قائلاً :

— إتنا لائزاه ..

واتهنز الآخر الفرصة التي تتيح له أن يحاضر . كان من الجلي أنه لم يكن يخشى المناقشة في هذا المساء وقال :

— أنا لم أعمد ولكن ماقيمة هذا يا بني ؟ ماقيمة هذا ؟ هاهم أجدادنا قد آمنوا بالله . مع أنهم لم يعمدواهم الآخرون ، ولكني أسالك عن قيمة هذا ؟ كانوا يؤمنون مع ذلك بالله يا بني .. لا ، إن التعميد شيء لا قيمة له ، فقد راعى الله موقف كل منا من الآخر ، أى موقف كل من الأب والابن ، وكان في عوني ، فالوالد سواء عمداً أو لم يعمد هو والد على أى حال ..

— حتى ولو لم يكن رجلاً مستقيماً ؟

— لقد كنت دائماً مستقيماً معك يا بنى ..

وجاء دور « باندا » لترسم على وجهه الابتسامة الساخرة . هاهو قد تغلب على هذا المعجوز البغيض ، أو هو طى وشك أن يتغلب عليه ..

— أعتقد هذا ؟ .. أريد حقاً أن يصدق الناس ما تدعيه من أنك كنت دائماً مستقيماً في معاملتك لى ؟ إن قولك هذا يخالف الحقيقة إذ لم تكن مستقيماً مئى أبداً .. لقد طلبت منك من قبل أن تذهب إلى والد خطيبتى لكي تحدته فى أمر زواجنا ، فلماذا رفضت ؟ إنك رجل مسن ، والأرجح أن هذا الرجل كان سيصنى إليك . لعله كان سيعطف على مطلبى لو أنك فعلت .. وعلى أى حال لم يكن سيطلب منى الكثير من المال . تكلم الآن ، لم رفضت الذهاب إليه ؟ إتنى أسألك إيضاحاً .

كان « تونجا » قد كلف عن لهجته المدعية . ربما لم يتوقع أن يطلب منه مثل هذا الإيضاح . لقد تخيل أن الكارثة التى وقعت لباندا سوف تحطمه ، وأن الشاب ستركه ينعم بانتصاره ، ولكن هاهو يلوذ بالصمت .. كان شاردأ وهو قابع فى ظلمة العرفة . وتصور « باندا » أنه قد أفحمه وأراد أن يضيق عليه الخناق فقال :

— تكلم إذن يا « تونجا » .. إتنى مصنع إليك .. لماذا رفضت أن تودى لى هذه الخدمة التى لم تكن لتكلفك شيئاً ، أنت الذى كنت دائماً الاستقامة فى معاملتك لى .. ؟

ونطق « تونجا » بهذه الكلمات وهو صاغر ، وكأنه يأسف على أنه ينطق بها :

— كنت قد بالغت فى السخرية منى ..

— كنت قد بالغت فى السخرية منك ؟ ... ما معنى هذا ، معنى أن أكون قد بالغت فى السخرية منك ؟ لأنى كنت أقارعك بالحجة بالحجة فى أحاديثك ومواعظك ؟ هل هذا ما تعنيه ؟ إتنى لا أسالك الآن إلا إجابة عن هذا : من الذى زوج « زومبى » ؟ إنه أنت ، أليس كذلك ؟ أنت أبوه . ومن يجهل فى « بامبلا » أن ابنك « زومبى » هذا كان يخضبك عدة مرات فى اليوم ؟ من يجهل هذه الحقيقة فى « بامبلا » ، إتنى

أسالك ؟ بل إنه كاد في يوم من الأيام أن يضربك ، أليس كذلك ؟ ومع ذلك فعندما
آن الأوان لأن تزوجه نسيت كل إساءاته ، وبذلت قصارى جهدي لتزوجه . أما
أنا فليس في استطاعتك أن تغفر لي بعض المفقوات النافذة . لا ، لست أبأ حقيقياً
بالنسبة إلى . . وكيف يتسنى لي أن أعتبر نفسي ابناً لك ؟ لا ياتونجا ، إن أبي الحقيقي
قد انتقل إلى رحمة الله ، وأسفاه . . لو أنه عاش لكنت متزوجاً الآن ، لحصلت
على كل النساء اللاتي أريدهن . ولا يكفي أن تكون أخا لوالدي لكي تصبح أباً لي ،
وأنا أفضل أن أذكرك بهذه الحقيقة . . . وتوقف فجأة . . هل سيقضى حياته كلها
في الشجار مع هذا الشيخ ؟ ماذا أفاد من كل هذا الشجار . . ؟

وصاح « تونجا » فجأة قائلاً بصوت متهدج جعل الشاب يقفز من مكانه :

— إنك غطىء ، ياباندا ، إنك غطىء . . إنك ترتكب خطأ فاحشاً . إني أقسم أنني
لم أرغب أبداً في الإساءة إليك . إن أجدادى — رحمهم الله — يشهدون على أنى لم
أرغب في الإساءة إليك أبداً . . لم أكن أبغى إلما فيه صالحك . . إني أقسم يابنى أنني
لم أكن أبغى إلا صالحك . .

— لو كان في مقدورى أن أفهم على الأقل معنى ما تسميه صالحى . . ؟

— لقد أصبت يابنى ، لقد أصبت . . ها أنت تقولها بنفسك ، لا شك في أنك
تجهل حقيقة ما فيه صالحك وما فيه ضررك . . إني أراهن على أنك تجهل ما فيه
صالحك وما فيه ضررك . . وعلى أية حال لم تتكلم عني أنا ؟ هل نسيت أن
« بامبلا » غاضبة عليك ؟ ما السبب إذن في ذلك يابنى ؟ . . أمن الممكن أن
تغضب قرية بأسرها عليك دون ما سبب ؟ فكر في هذا الأمر يابنى ، لا يمكن أن
تغضب عليك قرية بأسرها دون ما سبب . .

وسكت وكأنه يريد أن يبين تأثير هذا الدليل المفعم في غريمه . ربما تصور
أن لهذا الدليل الذى أبرزه من القوة ما يدفع الشاب إلى الاعتراف بالهزيمة ، أو
على إعادة التفكير في تصرفاته السابقة . . ثم أردف :

— إن ما نطلبه منكم ، نحن الشيوخ ، هو هذا : لا تكفروا بالطريق الذى
سلكه آباؤكم لكي تقللوا البيض . . إن هؤلاء الناس لا هم لهم إلا أن يندعوكم ،
ما نعى الرجل الأبيض شيئاً في يوم من الأيام ، إلا جمع المال ، وعندما يجمع منه

الكثير بتركك ويسرع إلى سفينة تعيده إلى بلاده ، ليعيش بين ذويه الذين لا يمكن أن ينسأهم لحظة واحدة ، بينما هو يحاول أن ينسك ذويك وعشيرتك أو على الأقل أن ينفرك منهم ، فالرجل الأبيض لا صديق له ، وهو لا يعرف إلا الكاذب .. إن هؤلاء البيض يعودون إلى أوطانهم ويقولون عنا إننا من أكلة لحوم البشر . هل رأيتني أو رأيت جنك أو أحداً من جدودك الأبعدين ، أو أحداً ممن كلمتك عنهم ، يأكل لحم بنى الإنسان .. ؟

تبا لهم ! لا تنقادوا وراء البيض . فم أفادوكم ! لم يفيدوكم فى شيء .. ماذا تركوا لكم ؟ لاشيء ، ولا حتى القليل من المال .. لم يتركوا لكم إلا تلقينكم ازدراء ذويكم ، ومن أنجبوكم ..

وذعر « باندا » ، وشعر بقشعريرة تنساب فى ظهره فى كل الاتجاهات ، ونظر إلى « أوديليا » . كانت الفتاة مبهورة تنظر إلى الشيخ الذى يشكك هناك فى الظلام . وكانت تصدق فيه بعينها إذ لم يكن فى مقدورها أن تراه جيداً ..

ولم يتمكن « باندا » من أن يخفى دهشته فهو بعد كل ما رأى اليوم ، لا يمكنه أن ينكر أن « تونجا » العجوز على حق فيما قاله ، أو أنه على حق فى جزء مما قاله . إن هذا صحيح ، فالرجل الأبيض لا صديق له إلا المال ، الرجل الأبيض لاهم له إلا المال وجمع أكبر قسط منه .. وحتى رجال الدين من المبشرين ، عندما يكلمونك عن الله ، يسعون إلى الحصول على ما تبرع به للكنيسة ، وهم أكثر مكرراً من الرجال البيض .

نعم لقد أصاب « تونجا » ، فإن الرجل الأبيض إذا ما أراد أن يجمع مالا كثيراً فليس من الحكمة أن تترضى سبيله وإلا أصابك ما أصاب « كومي » . ياله من فقى تعس ! يا لأخ « أوديليا » المسكين ! ..

— لا ، أقسم لك يا ابنى أنى لم أؤمن لك الشر أبداً . لم أكن أريد لك إلا خيراً كثيراً . ولكننا لم نعد قادرين على التفاهم ، لم يعد كلانا قادراً على التفاهم مع الآخر ، لكأننا تكلم لغتين مختلفتين .

كان يبدو لباندا أنه هو وتونجا إنما يقفان فى زورقين مختلفين يطفوان على نهر

ضخم تياره شديد السرعة . كان كل منهما يد يده للآخر ، وكانت أيديهما تتلامس ، وتلتصق الواحدة بالأخرى وتشد عليهما ، كما كان كل منهما يريد أن يجبر الآخر على الانتقال إلى زورقه هو ليلحق به ، ولكنهما كانا يشدان شداً لا ينتهي بينما التيار الجارف يبعد الزورقين أحدهما عن الآخر ، وكانت كل دقيقة تمر تزيد من عمق الشقة بينهما . وعندما أغميتهما الحيل في النهاية ، اضطرت يد كل منهما إلى أن تفك إيسار الآخر ، وتباعدة كل في ناحية ، وقلب كل منهما مغمماً بالبغضاء .

وقال محدثاً نفسه : ولكن لعله على حق فيما يقول ! إلا أن سوء ظنه بالشيخ لم يتلاش . لماذا لم يكلمه بهذه الطريقة من قبل ؟ ربما شعر بأنه هزم ، فأراد أن يهرب بهذه الوسيلة . ولكنه قرر فجأة أن يكف عن التفكير في هذا الأمر . لا يجدى ضلاً أن يضع وقته فيه وقال :

— يا أماء ، هذه صديقتي الصغيرة وهى مريضة وتشعر بإرهاق شديد . اتركها تنام ولا تسكلمها كثيراً .

وعلق « تونجا » على هذا القول وهو يتعمم وكأنه يحدث نفسه :

— لا نسمع أبداً إلا عن صديقات صغيرات . أهي حياة هذه ؟ ونساؤك ، زوجاتك الحقيقيات ، متى نراهن إذن ؟

— أخبرنى يا « تونجا » العجوز ، أهذا أمر يهلك فعلاً إلى هذا الحد ؟

— وفيم يهمنى يا بنى ؟ ألم يعد للرجال المسنين حتى الحق في إبداء آرائهم ؟ وفيم يهمنى هذا الأمر ؟ ولكن آباءنا نحن لم ينشئونا على مثل هذه العادات . إذا ما أعصيتك فتاة فاذهب إلى أبيها ، وحاول أن تكسب رضاه ، وعندئذ سوف تصبح هذه المرأة لك .

أما أتم فتأخذون أول امرأة تصادفكم وتعيشون معها تحت سقف واحد أياماً وأسابيع وشهوراً وسنين ثم ، ذات يوم ، دون ماسبب تتركونها أو هى التى تترككم !.. قل لى بحق السماء ، هل هذه حياة يا بنى ؟ إن هذه العادات ليست إلا عادات البيض ...

كان الشيخ يحرق فى الأرض وكأنه غارق فى تأملات عسيرة ، ولكن الشاب كان قد نهض ولم يعد يصغى إليه . كان يتفحص المريضة بعينه وقال :

— يا أماء ، يجب أن أذهب . لا تسألينى إلى أين ، واعرفى فقط هذه الحقيقة : يجب أن أذهب مهما كلفنى ذلك ، وسوف أعود إليك فى صباح الغد .
كانت أمه صامته لا تجيب . هل بدأت تحدث الموتى ؟

إن لحظة اللقاء مع من سبقوها إلى الجانب الآخر من النهر ، لحظة الحساب هذه طالما شغلت بالها — على حد قولها . طالما تساءلت بقلق : ماذا سأقول لهم ؟ ربما كانت الآن تعد دفاعها ، لاشك أنها تشعر بأنها على حافة الموت .

كان يبدو فى الأيام الأخيرة أن الأمل يراودها فى أن ترى ابنها متزوجاً وكانت تؤجل رحيلها حتى تتحقق تلك الأمنية السعيدة . كان هذا الحدث السعيد بمثابة محور بنت حوله حياتها منذ مات زوجها ، أى منذ سنين عديدة . أما الآن وقد فقدت كل أمل ، فلم يعد هناك ما يربطها بالحياة ، وهى تتصورها شيئاً سخيفاً لا معنى له ، وليس أمامها إذن إلا أن تركها بأسرع ما يمكن .

وخرج « باندا » وأغلق الباب من دونه . وبينما هو يتعد ، كان فى إمكانه أن يسمع « تونجا » وهو يئن ويقول :

— كم أرثى لأبناء اليوم ! ماذا تخبئه الحياة لهذه الرؤوس الخاوية ؟ لقد دأبوا على عمل كل ما يحلو لهم ، أهى حياة هذه ؟ عندما كنا فى مثل سنهم لم نكن نعتبر أنفسنا رجالاً بعد ، كنا نسير عراة أو شبه عراة ، وكانت حضرة آباتنا تخرجنا ، ومهابتهم تؤثر فىنا . أما هم فإلى أى شىء آلوا ؟ ألا أنهم يرتدون الملابس الجميلة يستطيعون لأنفسهم أن يصحبوا صديقاتهم دون ما حياء أمام أنظارنا الخدوشة ..؟
إنهم لا يبالون حتى بأن يرحموا عيوتنا المسكينة نحن الشيوخ . إلى أين يسير العالم ؟ ...

الفصل التاسع

كان « باندرا » يفكر في « تونجا » وهو يجري كالمعتوه . لم يكن يفهم هذا الشيخ ولا كل من هم على شاكلته ، وكانوا كثيرين في « بامبلا » .. ها هو « تونجا » يدعى أنه رجل كثير التجارب ! وقال « باندرا » محدثاً نفسه :

— هذا أمر محتمل ، من المحتمل أن يكون « تونجا » ذا خبرة ، ولكن من يظنني إذن ؟ أيتصورني مغفلاً غير قادر على رؤية الأمور بوضوح؟ عجباً ! لقد أوشك أن يستحوذ على لبي متذ قليل بعباراته المسولة !

« يابني » أقسم لك أنني لم آت من لك شراً أبداً . لم أكن أبني إلا ما فيه صالحك .. وأنا أراهن أنك تجهل حقيقة ما فيه ضررك .. ، يستطيع أن يقول هذا الكلام للآخرين . عجباً ! أيمكن هذا ؟ لقد أوشكت على الوقوع في حباله . هل يتصور أنني ضعيف الذّاكرة إلى هذا الحد ؟ ياله من عجوز قذر ! ..

إنني لأذكر أنني تشاجرت ذات يوم مع ابنه .. وكان هو الذي أثارني . كان يمتنع عن أن يرد إلى مبلغاً من المال كنت قد أقرضته إياه . ولقد أوشكت أن أبعث بهذا الخلق القذر إلى قبره ، إلا أن « تونجا » أسرع بالذهاب إلى قاريء الغيب في المرأة ثم عاد ليزعّم لكل من أضغوا إليه أن إعياء « زومبي » لم يكن من جراء تلك المشاجرة فقد كان يخشى أن يظن الناس أن ابنه لا يتمتع بالقوة التي تمكنه من أن يؤديني ! لا ، إن إعياءه — كما ادعى — لم يكن بسبب مشاجرته معي ، بل نتيجة لالتجائي إلى السحر كوسيلة لإيقاع الأذى به . كنت على حد قوله ، أغار من ابنه ، إذ لم تكن لي امرأة مثله . هذا ما قاله قاريء الغيب — على حد ادعائه — وقد اضطرت تحت إلحاح أبي إلى أن أقابل قاريء الطالع الذي كذب قول « تونجا » بشكل قاطع . بالعجوز القذر ! .. عجباً ! هل من المعقول أن يكون قد أوشك أن يؤثر في منذ لحظات ! لم أكن أريد لك أي شر .. ولم نكن قادرين على التفاهم ... وكأنا نتكلم لغتين مختلفتين ... وهل يمكن أن تغضب عليك قرية بأسرها كبامبلا دون ماسبب؟ تباً لك أيها العجوز القذر ! ..

إن ثورة « باندرا » على « تونجا » لم يكن مرجعها أنه قال عنه سوءاً ، فإن مثل

«هذا الكلام لم يكن ليالى به ، وإنما مرجع ثورته إلى أن «تونجا» قد اضطره إلى الالتجاء إلى قارىء للراءة في حين أنه كان يجاهر بأنه يزدري علم هذا الأخير كل الإزدراء . لم يكن لينسى للعجوز أنه اضطره إلى النكوص علانية عما كان يجاهر به . علم يكن في مقدوره أن ينسى ما شعر به من اشمئزاز عند زيارة هذا الساحر الذى كان يقف عارياً أمام امرأته ، ولا تقززه من حركاته التكلفة وادعاءاته وكل مراسيمه السخيفة التى لا طائل فيها . كيف يستطيع الناس أن يؤمنوا بحزعلات هذا الرجل ؟ ومع ذلك فقد اضطر هو نفسه إلى أن يمر بهذه التجربة إذ بصرتة أمه بحقيقة الأمر قائلة : « إن امتناعه عن الذهاب إلى الساحر سوف يكون معناه فى أعين سكان «ياميلا» اعترافه بصدق ادعاءات «تونجا» وبصواب الاتهامات الباطلة التى وجهها إليه » .

وأخذ «بانداء» يحدث نفسه قائلاً : لقد أخذ ذات مرة يصب على لعناته . كان قد طلب منى أن أقطع أشجار حقله ، بينما كان ابنه غائباً منذ أسبوع يفرض في الشراب في مكان مجهول . طبعاً رفضت طلبه ... لم أكن ساذجاً إلى هذا الحد .. عجياً ! كان قد زوج ابنه بينما يريد منى أن أفصد عرقاً ودماً لى أطعمهم ، هو وأبنته المدلل وزوجته .. لا ، لم أكن ساذجاً إلى هذا الحد . ولكن عجياً ! لماذا استرجع كل تلك الذكريات الآن ؟ لو أنى أردت أن أسترجعها جميعاً لما انتهيت أبداً . وهاهو يدعى أنه أب لى . وكلهم يدعون هذا لأنهم أشقاء أو إخوة غير أشقاء لوالدى . ولكن هذه الصلة لا تكفى ، كان عليهم أن يدركوا مع ذلك أن هذه الصلة وحدها لا تكفى ، أن يفتنوا إلى هذه الحقيقة .. ولكنهم لم يألوا التعامل مع شخص مثلى . إنى أراهن على أنهم لم يألوا التعامل مع شخص مثلى يدافع عن حقوقه كما أفعل . ليس بينهم من يتنمى لى الخير حقاً . إن ما ييغونه هو أن أكون على شاكله الكثيرين من السذج الذين يتعاملون معهم . كنت أعاملهم كابن مطيع ، باحترام ، وكنت أودى لهم ما يلتمسون منى من خدمات ، ولا أرفض لهم طلباً ، ولكنى كنت أفعل كل هذا .. دون أن أستسلم لهم . ماذا عساهم يريدون منى ! أوه ، إن ترددى على المدرسة قد أفادنى فى شىء على الأقل : لقد تعلمت فيها ألا أؤمن المسنين من أن يمدعونى . ليس بينهم من يتنمى لى الخير ، هذا شىء مؤكد . إنهم لا يطيقون من يتوانون فى تنفيذ رغباتهم ، لاسيما إذا لم ينساقوا إليهم فى كل ما يفعلون . إن

كل يريدونه هو أن تمام عندما ينامون ، وأن نبكي عندما يكون ، وأن نضحك عندما يضحكون ، وأن نبقي قابعين في ديارنا عندما يقبعون هم في ديارهم ، وأن نخيا حياتهم التلسة ، وأن نصبح مثلهم من هواة الوعظ والاعتراض على ما يفعله الغير . فأنت إذا ما أردت الذهاب إلى طنجة مثلاً عليك أن تطلب منهم الاذن ، وأن تلتمس بركتهم ، وأن تستمع إلى نصائحهم التي لا تنتهى ، وهى نصائح سخيفة لاجدوى فيها . وإن أردت أن تزوج من امرأة ، تلك التي ستكون امرأتك أنت ، فهم يكادون يطلبون اليك أن ترغمها على خلع ملابسها ليفحصوا كل ما يظهر منها أو يخفى ... إن ما يطلبونه منك هو أن تكون ابناً طيعاً ، مستسلياً ، خدوماً ، يدين لهم بالاحترام دون ماسؤال أو اعتراض ... هذا هو الذى يطلبونه منك ..

إن أحمى لتدهشنى بدورها ، فما زالت تتعامل وتتأمر مع هذه العقارب العجوزة . ولا زالت تتقرب منهم وتستغفرهم بقولها : « شفقة ! شفقة بابنى ! » . إنها مقتنعة تماماً بأن هؤلاء الدعين يمكنهم أن يطاردوني بلعتهم . عجباً ! إنها تؤمن بذلك حقاً ، وتتصور أن في مقدورهم أن يلاحقوني بلعاتهم . ولطالما تساءلت : كيف يمكن أن يكون هذا في مقدورهم ! حقيقة أنهم يلمحون إلى قدرتهم هذه بطريقة إيجابية ، ويوهمونك بأنها قدرة خارقة . عجباً ! أيمكن أن يكون هناك من يقع في حيايل هؤلاء الناس ؟ لا بد أنهم في منتهى الغفلة . وهامى أُمى تصدق هذا القول بالرغم من أنها مسيحية . أما المبشرون فهم لا يكرهون شيئاً كما يكرهون هذه الادعاءات . لو أن مبشرى طنجة علموا أن أُمى أرغمتنى على استشارة رجل المرأة لامتنعوا فترة طويلة عن منحها بركاتهم ، فترة طويلة جداً . وهذه هى النطقة الوحيدة التي تختلف فيها أُمى مع المبشرين : تقول أن مادام الشيطان موجوداً حقيقة — كما لقنها ذلك القساوسة — فلم لانترف بأن تكون لرجل كتونجا أو كقارى الغيب في المرأة . مثل هذه القوة الخارقة ؟ ...

أما عنى فلست مستعداً لأن أشغل ذهنى بمثل هذه الأمور . إن ماتشمر منة نفسى هو أن الشبان الآخرين ، واليتامى أيضاً ، تعوزهم الشجاعة إلى حد أنهم سمحوا لأناس كتونجا أو من على شاكلة أن يخذعهم أو أن يعتدوا على حقوقهم : إنهم لا يجروون أبداً على الكلام في حضرة هؤلاء المسنين ، فالرجل العجوز في نظرهم لا يجوز معارضته حتى ولو لم يكن أباك ، ولذا فن الأولى ألا تعارضه إن كان فعلاً :

«أباك.. عجا ! أليس الرجل العجوز — سواء كان أبا أو عما أو أى شئ من هذا القبيل — بشراً مثلنا ؟ .. آه لو أمكن فقط أن يفهم الشبان هذه الحقيقة ! ولكن من المحال إقناعهم بأن من الممكن مجابهة أى شخص كان مادام سلوكه غير مستقيم ، وهم بدورهم يحقدون على ما عدا بعضا منهم ، وإن كان هؤلاء لا يجروؤن على الجهر بعدم حقهم على .

يا إلهى ! لن أبقى أسبوعا واحداً فى «بامبلا» بعد وفاة أمى : أنا لا أئغنى موتها ، لأنى أحبها جداً . ولكن إذا ما توفيت مع هذا ! عندئذ سوف أكون فى حل من الرجل ... سوف أذهب إلى «فورنيجر» ، سوف استقل القطار ، وأسافر طوال اليوم حتى أصل إلى مدينة «فورنيجر» . ولكن عجا ! إن تونجا قد أصاب عندما تكلم عن البيض . فهم لا هم لهم إلا كسب المال من وراء ظهرك ، وويح لك إن انت اعترضت على سلوكهم . لقد أصاب «تونجا» عندما تكلم عنهم .. وحتى المبشرين ، بردأهم والصليب الذى يحملونه ، ولحيتهم الطويلة ، ليسوا أفضل من الآخرين .. كل ما يتميزون به هو أنهم أكثر دهاء .. فهم يطلبون منك مائة فرنك إذا ما أردت أن يغفروا لك ذنوبك عند الاعتراف ، أو مائتين من الفرنكات إذا ما رغبت فى أن تعد طفلك ، وألف فرنك إذا ماشئت أن تزوج على يد قسيس ، وخمسمائة من الفرنكات إذا ما اردت أن توفى رسوم الكنيسة ، وكذا لكى يقبلوا ابنك فى المدرسة وكذا لكى يعفوه بعد قبوله من الأعمال اليدوية ، وكذا لكى يقرعوا نوافيس الكنيسة الكاثوليكية عند دفن امك .. عجا ! إن همهم الأكبر هو المال ، حقا إن كل ما يتميزون به هو دهاءهم . ها أنا يا أبى أحتضر ، كنت أنتظر حضورك ، أتوسل اليك أن تقترب منى وأن تصغى إلى خطاياى ... فيجبه قائلاً : « انتظر قليلا يا بنى . مهل دفعت ما عليك للكنيسة عن هذه السنة ؟ » .

آه ! أوه ... نعم هاهى الحقيقة ... لقد وجلتها . نعم ، إنى أرى الآن الأمور بوضوح ... إن البيض والسنين ، والسنين والبيض فى حقيقة أمرهم ، لا يختلفون بعضهم عن بعض ... كلهم سواء ... ولكن أصبح أن السنين والبيض سواء ؟ ... آه ، لا ، ليس هذا بصحيح . ليس الرجل الأبيض كالرجل السن بالضبط ، فالرجل الأبيض همه الأول هو المال ، المال الكثير ، المال الوفير ... إنه يريد أن يكسب حالا ، ولا شئ سواه . اما الرجل السن فأمره أكثر تعقيداً : يجب عليك ان تصغى

إلى ما يقول من الصباح إلى المساء ، وإن تؤمن دائماً بما يقول ، وإن تعجب بما يزعم .
يجب أن تكرر دائماً على مسامعه بأنه على حق فيما يقول ، وأنه حكيم ، وأن تعترف
بأنه قد جاب العالم بأسره وعرف خباياه ، وأنه عليم ببواطن الأمور وحقيقة الأشياء .
حتى ولو كان ظاهراً للعيان أنه أحق بحرف . لا ليس هذا صحيحاً فالرجل الأبيض
ليس بالضبط كالرجل المسن ، فرجل من رجال بامبلا الأقدمين لن يرضى أبداً أن
يكسب مالا من وراء ظهرك لأنه لا يبالي بالمال ، بل إنه قد يعطيك مالا إن كان
لديه مال . نعم ربما اعطاك من ماله بدون مقابل ، لمجرد أن تعجب به ، لمجرد أن تمتدح
حكيمته ورجاحة عقله بل ربما قال لك أحيانا :

« تعالى يا بني وساعدني في أعمال حقلي ، أرجوك أن تساعدني . هأنت تراني .
قد تقدمت بي السن وضاعت مني قواي .. »

ولكن هذا الطلب مشروع لاسيما إن لم يكن لهذا الرجل ولد . أماء تونجا ،
فإن له ولداً ، ثم أن هذا قلما يحدث . أما الرجل الأبيض فلاهم له إلا كسب المال .
ثم العود إلى وطنه .. ووجه لك إن أنت اعترضت طريقه ..

أيها أفضل ؟ رجل أبيض من طنجة أم رجل مسن من « بامبلا » ؟ .. أيها أفضل ؟
لو أن أحداً أمكنه أن يساعده في الإجابة عن هذا السؤال ! .. أيها أفضل ؟

ومر براحتة على جبهته دون أن يجد إجابة لسؤاله . ثم تدرج به الأمر إلى أن
يقارن بين « بامبلا » وطنجة بدلا من أن يقارن بين شيخ من بامبلا ورجل أبيض
من طنجة . أيها أفضل ؟ .. « بامبلا » أم طنجة ؟ .. « بامبلا » أم « فورنيجر » ؟
لقد سكن مدينة طنجة من قبل وكان يعرفها حق المعرفة ، ولم يكن في مقدوره أن
يتخيل شيئا في « فورنيجر » يختلف عما رآه في طنجة ، اللهم إلا أن تكون أكثر
بهاء . أيها أفضل « بامبلا » أم طنجة ؟ .. « بامبلا » أم « فورنيجر » ؟ ..

وعندما طرح هذا السؤال راودته فكرة : وهي ما تقوم به هاتيك النساء
الكريعات ، المتفانيات ، اللاتي يهرعن إلى والدته طوال النهار ، ليقضين حاجاتها
ويسلنهن في وحدتها ، ويشجعنها ، ويهونن عليها كتابة الحياة . إن تلك النساء هن
أنفسهن اللاتي ساعدته على حمل محصوله من الكاكاو .. وهل الخطأ يرجع إليهن إن كان

المراقب قد ألقى به في النار؟ وأخذ يفكر في «سايينا» و «ريجيينا» وفي كل أولئك النساء ولم يستطع أن يبعد فكره عنهن . لم يكن في طنجة من يشبهن ، وهو لن يجد بالطبع مثلهن في «فورنيجر» . هاهن يعنين بأمه ويؤنسن وحدتها طوال النهار ، كل يوم ، دون ما كلل ودون ما شكوى : «سايينا» و «ريجيينا» .. «هل نسيت أن بامبلا بأسرها غاضبة عليك؟» .. ليس ماتقوله بصحيح أيها العجوز القدر . إن «بامبلا» بأسرها ليست غاضبة على ، ليس ماتقوله صحيحا . وهؤلاء النساء . «سايينا» و «ريجيينا» ، والآخريات ، هل هن غاضبات عليه بدورهن؟ إنهن على العكس من ذلك يحبينه كما يحبين ابنا لهن . ألم يحاولن بشئ الطرق أن ينزعنه من برائن رجال الحرس الإقليمي؟ أما عنه هو فكان يفضل دون شك عدم المبالاة المطلقة وقسوة سكان طنجة الشمالية للتهكميين في شئونهم الخاصة .. مثلهم في هذا كمثل البيض . كان يفضل هذا على شفقة واهتمام ومشاركة أهل «بامبلا» اللأى . بالمراعاة . لم تكن «بامبلا» لتؤثر فيه لولا وجود أمه فيها .

وقال محدثا نفسه : لو أن ماحدث لكوميه كان في «بامبلا» ، لو أن هذه الضحية كانت تسكن قرية ، لكان من المؤكد أن يناصرها أهل القرية جميعا قلبا وقالبا ، حتى ولو لم يكونوا قد احبوها من قبل : فلقد حدث مثل ذلك من قبل مرات عديدة ، بينها ها هو الحادث في طنجة قد مر دون أن يالئ به أحد .

عجبا لهاتين المرأتين : «سايينا» و «ريجيينا» ؟ إنهما لم تشعرا بالملل من العناية بأمه . من كان يعنى بها في طنجة بهذه الطريقة ؟ لقد حزم أمره على ترك «بامبلا» بعد موت أمه ، ولكنه شعر بأن مجرد وجود مثل أولئك النساء في قرية سوف يشمره بخنين أبدي لسقط رأسه . وكان في هذه الأثناء يجري أو يكاد يجري . ونظر من حوله بعناية ، ودقق النظر في الطريق محاولا أن يتبين موقعه بين الطريق العام والنهر . عجبا ! هاهو قد قطع أكثر من نصف المسافة دون أن يشعر . يالهامن عادة سيئة ! إنه يفكر دائما في أشياء بعيدة كل البعد عما يفعله ...

كان القمر قد تلاشى وكانت الظلمات كثيفة والنجوم متناثرة في الأفق لها بريق شديد ، الأمر الذي جعل «باندا» واثقا على الأقل من أن السماء لن تمطر .

ولم يكن القمر لحسن حظه مكتملا ، وإلا لحنى أن يراه أحد فيعرف عليه ... إذ لم يكن راغبا في أن يكلم أحدا .

وضرخت بعض القروود على بعد ، وكان صراخها مصحوبا بضوضاء كدق الطبول .
يا إلهي ! من يستطيع أن يشرح لي كيف تنجح في إحداث هذه الضوضاء العجيبة ؟
من يستطيع أن يفسر لي هذا الأمر ؟ البعض يدعى أن هذه الضوضاء إنما تصدر عن
دق القردة بقبضاتها على القوائم التي تسند الأشجار الكبيرة . ولكن هذه القوائم
توجد دائما بالقرب من الأرض . ومن منا يجهد أن قروود الشمبانزى تأوى إلى قمم
الأشجار لتنام ؟ أمكن أن يهبط الشمبانزى في الليل من أعلى الشجرة التي استقر
فوقها ليضرب على قوائم الأشجار ؟ من عساه يوضح لي الأمر ويخبرني كيف تسبب
تلك الضوضاء ؟ لعلها تضرب بقبضاتها على صدورها كما يدعى آخرون ؟ هل قصباتها
الهوائية قوية تعكس الصدى ... إن قروود الشمبانزى تطلق صراخا مصحوبا بصوت
متقطع مكتوم كدقات الطبل . وأدرك أن بينه وبين الفجر أربع ساعات أو خمس .
كان عليه أن يسرع إن كان يريد ألا يراه أحد حاملا الجثة . كان عليه أن يبحث
الخطي كيلا يراه أحد ...

كان يحمل تحت إبطه لفة بها ملابس نظيفة إذ كانت تلك التي يرتديها شديدة
القذارة لا يستطيع أن يظهر بها على الملأ دون أن يلفت الأنظار إليه . سوف يبدل
إذن هذه بتلك بعد أن يفرغ مما عزم أن يفعله ، اللهم إلا لو حدث شيء للجثة . ياله
من خاطر ! ... هل يمكن أن يحدث للجثة شيء ؟ ...

وفكر فجأة في « أوديليا » ، وراوده ذلك الشعور الغريب بالقرابة . كان
لا يزال يجري أو يكاد يجري ... والعرق يتصبب من جسمه : كان يبدو له أنه في
نفس اللحظة التي فكر فيها في « أوديليا » ، قد عبر منطقة تهب فيها ريح ساخنة ،
وهنا خفق قلبه خفقانا سريعا .

ووصل أمام النهر ، وكان الليل يخلفه بظلماته الكثيفة ، وقفز في الزورق
الطويل الذي كان يستقله منذ قليل ، وابتعد وهو يضرب بمجذافيه ضربات
سريعة .

المهم ألا يكون قد حدث شيء للجثة . ولكن ماذا عسى أن يحدث لها ؟ لماذا لم
يصادفه الحظ أبدا ، هوذا باندا ؟ لقد أقسم أن يتخذ رجلا مهما كان الثمن ، وهاهو
الرجل قد مات بأسرع مما كان يمكن أن يتصور . لعله يحسن صنعا لو أنه كف

عن القسم . لكأن شيئاً ما أو شخصاً ما يجد لذة في القضاء على مشاريعه التي تهباً لتنفيذها بعناية فائقة . لو أن أهل « بامبلا » علموا بهذا الأمر ، فماذا كان يقول . شيوخهم ؟ ... وعاودته كلمات « تونجا » : ... « هل تجهل أن « بامبلا » بأسرها غاضبة عليك ؟ » . ولكن مامعنى هذه الكلمات « بامبلا » بأسرها ؟ .. أيعنى . عشرين أو ثلاثين عجوزاً ؟ ... عجيباً وماذا فعل بالآخرين كلهم ؟ .. ماذا فعل بأناس . مثل « سايينا » و « ريجينا » ... وهم مثات ، ماذا فعل بهؤلاء ، إنى لاتساءل ؟ حقا . إن كلانا يتحدث بلغة تغاير لغة الآخر .

لو أن أهل « بامبلا » علموا بهذا الأمر فماذا كان يقول شيوخهم ؟ كانوا يقولون أن اللعنة تطارده ، وأنه سيقى دائماً ولداً فاسداً ... لو أنه استطاع فقط أن يبيع محصوله من الكاكاو ، لتزوج ولا استطاع هكذا أن يثبت لأعماله . ولهؤلاء المسنين أن المرء يستطيع أن يسلك الطريق الذى سلكه هو وأن ينجح مع ذلك . ولكن هل هذا ممكن حقا ؟ أيمكن أن يتصرف المرء كما تصرف هو ، فلا يحول هذا بينه وبين النجاح ؟

كان يكفى أن ينطق المراقب بكلمة صغيرة ... كان فى استطاعته أن يقول مثلاً : « إن هذا الكاكاو جيد » ... ، كانت هذه الكلمة تكفيه حقا . ولو أن المراقب قالها لتوجه إلى السيد « بالوجا كيس » ، ولسأله بالفرنسية : « كم تدفع ثمننا للكيلو جرام ؟ ستين فرنسكا ! ... حسنا ، وبينما يكون السيد « بالوجا كيس » مشغولاً بإجراء الحساب ، كان سيفعل مثله بدوره ، لمجرد أن يثبت له أنه ليس بمغفل فقط لاحول له ولا قوة ، وأن عليه أن يحول بينه وبين سرقة . كان سيأشر عندئذ بنفسه عمليات الوزن ، وسيراجع النتائج ، فهذا السيد « بالوجا كيس » يعتمد إلى طرق شاذة مريبة فى استعمال ميزانه . يا إلهى فيم يفكر الآن ؟ ...

لا ، إن كان « كوميه » قد لقي حتفه فلا تقع عليه هو تبعة ذلك . إن هذا الفنى كان معترفاً بنفسه ، مفرطاً فى هذا الاعتزاز . لم يكن يطيق أن يسمح للآخرين . بإرشاده . لقد أراد أن يسير على « السقالة » بمفرده ، دون ضوضاء ، لمجرد أن يثبت لنفسه أن أحداً لا يستطيع أن يرشده . ياللفقى النفس ! .. أما أنه شديد المراس . فقد كان شديد المراس حقا ، شقيق « اوديليا » هذا ... ولكن على رأس من .

يقع وزر مصرعه ؟ ... وهنا استشعر « باندا » بالرغم من كل شيء إحساساً
..اليعا بالمسئولية .

وصدر عن الزورق صرير وأزيز عند اصطدامه بالرمال ، واتهز باندا فرصة
..هذه الهزة التي دفعته إلى الأمام ، قفز إلى خارج الزورق . إنه لن يكف أبداً عن
التفكير في أشياء ينما يفعل شيئاً آخر . . . لن يقلع أبداً عن تلك العادة السيئة . . .
لا بد من أن هذه الحصلة كامنة في دمه . كان يجري على الشاطئ في اتجاه مكان
..الجثة ، ثم توقف فجأة . لا ، ليس هذا ما يجب عليه أن يفعله . وعاد أدراجه وصعد
إلى زورقه الذي أعاده إلى الماء بأن غرس مجدافه في الرمال وضغط عليه بكل قواه .
وتبع التيار وهو يقود قاربه في محاذاة الشاطئ الأيمن . كان وحيداً بين طبقات
..ظلمة الليل التي تحجبه عن أعين الفضوليين ، وكان يشعر أنه يتأمر ، وهو إحساس
كان يطيّب له بالرغم من وحشة وحدته في هذا الظلام . لم يكن يطلب العون من
أحد ، بل من الليل .

وأخذ ماء النهر الثقيل الصاحب يرتطم بالهيكل الخشبي كما أخذ قاربه يهتز بشكل
..خطير ، وإذا راح يربطه على مسافة غير بعيدة ثم عاد أدراجه عن طريق المر .
كان قد قال لكوميه في نفس تلك البقعة : « انتظر ... وحذار أن تتحرك ...
سوف أشعل عود ثقاب ... » آه ! لو أنه انتظر إشارته لما كان الآن جثة هامدة .
كان « باندا » يشعر بالجوع ، وفطن والحسرة تملأ قلبه إلى أن فرصة الأكل لن
تتاح له إلا بعد مرور فترة طويلة . كان عليه ألا ينسى أن يأكل شيئاً عندما كان
..في « بامبلا » منذ فترة وجيزة . لقد أفاق الآن تماماً من سكرته . عجبا ! إن التل على
هذا الجانب من الجدول ليس مرتفعاً ، لم يكن مرتفعاً إلا على الشاطئ الآخر في
الجانب الذي ناضل فيه نضال الجيابة لينقذ « أوديليا » من السقوط القاتل في الهوة ،
أما في هذا الجانب فكان الوصول إلى الوادي ميسوراً إلى حد ما .

وسار على الصخر البارد وهو يضرب الماء بقدمه في كل خطوة يخطوها ، متجهاً
إلى الأمام . عسى ألا يكون قد اهتدى أحد الناس إلى مكان الجثة ... المهم ألا يكون
أحد قد اكتشفها ... ولكن من عساه يكتشفها ؟ .. وليس الجسد المتقلص البارد
الذي كانت الحياة تدب فيه منذ قليل . وأدار الجثة وتحسسها وفحصها بالتدريج الذي
تتيحه ظلمة الليل . لا ، لم يحدث شيء للجثة .

وقال محدثنا نفسه : لم يكن مع ذلك ولداً شريراً . ولم يلحظ أنه بقوله هذا إنما يعتقد نفس مبدأ « تونجا » المجوز الوثني وأمه المسيحية وكانا يعتقدان أن سلوك المرء إنما يحدد نوع البتة التي يلقاها . وحاولت عيناه بشكل غريزي أن تلقيا نظرة على وجه « كوميه » ، إلا أنه لم يجرؤ على هذا في آخر الأمر . وبالرغم من أن الليل الذي يغمرهما بعتمته لم يكن يتيح له الرؤية فقد كان يمتشي أن يرى ما يمكن أن يكون الموت قد رسمه على ذلك الوجه من تعبير قد يكون تخلصاً مفزعاً أو ابتسامة بشعة . ما أكثر حالات الوفاة والحوادث العنيفة التي شاهدها ! فحوادث السيارات كانت تجعله يرى مثل هذه المناظر كل يوم ، أما أن يرى رجلاً تهشمت جمجمته في نفس الوقت الذي غرق فيه ، فهذه حالة لم ير مثلاً من قبل .

كان يمتشي أن يقرأ على هذا الوجه مدى مآلاته أخ « أوديليا » من عذاب : ربما لم يتعذب على الإطلاق ، وربما يكون قد لقي من العذاب ما يفوق التصور ... هل مات بعد أن اصطدم رأسه بالصخر مباشرة ؟ أم أن الماء أكل فعل الحجر ، بدخوله في فمه وخياشيمه وغيرها من الفتحات ، وتجميده الدم في عروقه ، وهو ماء بارد كالثلج ؟ ... وسجى الجثة في الزورق ، ووقف في مؤخرته ، وأخذ يحذف يطمه لجرد دفعه ، ثم لم يعد أمامه بعد ذلك شيء يفعل سوى توجيه مطيته التي كان يحملها التيار ويجرفها ، وكان التيار سريعاً بسبب الفيضان . ومع ذلك لم تكن مهمته سهلة . لم يكن « باندا » قد اجتاز هذا الجزء من النهر منذ أمد بعيد . وهو إذا ما بقي في وسط النهر تعرض زورقه للاقلاب بسبب سرعة التيار في هذه المنطقة . ولم يكن في مقدوره أيضاً أن يسير في حذاء الشاطئ ، لأن أنواعاً متعددة من العوائق كانت تترامى في هذا الجانب ، كما كان الماء فيه شبه راكد . ورأى أن أفضل ما يمكن عمله في هذه الحال هو أن يتلوى بزورقه في منتصف المسافة بين الشاطئ ووسط النهر .

ولكن كانت هناك الصخور . كيف يتجنبها ؟ إنه يعرف أن الصخور تنتشر في هذا الجزء من النهر ، ولكن ما العمل لكي يتجنبها خلال ستار الظلمات التي تحيط به ؟

كان يجلس على مؤخرة الزورق مشدود الأعصاب متقلص العضلات ، وكان في كل لحظة يتوقع أن يحدث شيء فظيع فترتعش أوصاله قبل حدوثه . يا للحظ !

ما العمل حتى يتجنب هذه الصخور ؟ لعل النهر قد ارتفع مستواه فغمرها بالماء ؟ ... وربما مر من فوق هذه الصخور دون أن يلمسها ؟ وأردف : ولكن لا ، ليس هذا ممكنا . ربما اختفت بعض هذه الصخور تحت الماء ولكن لاشك أن البعض الآخر يظهر فوق سطحه ، إني متأكد من ذلك . هناك سلسلة من الصخور تبرز من الماء ، ولا يمكن أن يغمرها الماء تماما ، فلم يغمرها الماء كلية أبدا . ولكن كيف يتجنبها ؟ لاشك أن صخرة ستشق قاربه بعد قليل ... ولن يستطيع عندئذ أن يستمر ... لاشك أن هذا سيحدث ، بل إن وقوع هذا الحادث شيء مؤكد . إن النحس يطارد . هناك شيء ما يتلذذ بإفساد مشاريعه كلها ، ولا سيما تلك التي يهيمه نجاحها وتلك التي يعد لها أحسن إعداد .

كان الزورق ينساب برفق وهدوء فوق الماء . أما « باندا » فكان يحس أن شيئا يتألف من السكون والليل والوحدة يغمره . كان يستشعر نوعا من الثمالة : إن انهماكه يستحوذ عليه كلية وينعنه من التفكير في مصائبه الأخرى ، في حقيقة حياته . هناك حقيقة واحدة ، وهي الحقيقة الواقعة ، المباشرة التي تشغله الآن . وهذه الحقيقة ملحة تفرض نفسها وتسبب له هذا الشعور بالثمالة .

كان مشدود الأعصاب متقلص العضلات ، يتصور في كل لحظة أن قاربه سوف يرتطم بنصل حجرى مدبب ، إلا أن شيئا من هذا لم يحدث ، وكان هذا الشعور لغرابته يسبب له نوعا من خيبة الأمل ... كان يتفحص الليل وهو مقطب الجبين ، وجفناه شبه مغمضين . لقد قطع نصف المسافة التي كانت تفصل بينه وبين طنجة — عند بدء مغامرته — وبين الجسر المشيد من الأمنت المسلح .

وبدأت الثقة تعود إليه من جديد ، وبدأ يتنفس بسهولة أكبر ، وبدأت أعصابه تهدأ ... وهنا وقع الحادث .

اصطدم هيكل زورقه بشيء صلب قذف يباندا إلى الماء ، ولذا لم يستطع أن يتجنب شرب بعض جرعات من الماء ، ولكنه تمالك نفسه في سرعة البرق ، وانقبض ثم رأى قاربه بين رجفتين من عينيه ، ومد يده حيثما اتفق فلمست المركب ، وتشبثت به وتمر براحة يده اليسرى على وجهه وفرك عينيه . كان الزورق يهتز بعنف ،

ولكنه استرد اتزانته يبطء شديد بفعل ضغط « باندا » عليه . وتبين عندئذ أن زورقه لم يشق بسبب ارتطامه بحمد الصخر ، وأنه لا يزال يطفو على ماء النهر وينساب مع التيار ، كان مستمرا في طريقه حاملا « باندا » . ودون عناء انتفض واقفا إذ كان لا يزال يسك بالمجداف . ولكن كيف تسنى له أن يحتفظ به في يده اليمنى ؟ ... آه ، نعم ، إن نفس اليد التي تشبث بحافة الزورق كانت تمسك في الوقت ذاته بالمجداف .

وتحس الخشب في مكان الصدمة بعد أن رفع الجثة ، ولكنه لم يشعر بأي تسرب للماء . لم يصبه أى تلف لحسن الحظ . صخرة ! لقد اصطدام بصخرة ... كان لابد أن يحدث هذا ، وكان يتوقعه ، وقد أخطأ إذ منى نفسه بتجنبه . وتساءل عما يمكن أن يحدث في لقائه الآخر بالصخور ، ولكنه لم يصطدم بصخور أخرى لحسن الحظ .

وتبين على بعد ومضات مصباح ، وسعد بهذا - لقد كانت صادرة عن مصباح الحارس الليلي لورشة قطع الأخشاب التي يمتلكها « بنديقي » ... لم يعد يفصل بينه وبين الجسر إلا ستة كيلو مترات فقط . كان التيار يحرف الزورق بسرعة .

وهدأت أعصابه وتفتح . إنه يشعر بالعرق يبلل جبهته وخديه . واقترب من الشاطئ باحثاً بعينه عن بقعة مغطاة بالأعشاب ليرسى فيها زورقه ... عجباً ! ماذا حدث لزورقه ؟ يالسوء الحظ ! هاهو الزورق يهتز بعنف ويدور حول نفسه في تشنج خفيف . عجباً ! هاهو يوشك أن ينقلب ... كان عليه أن يحتاط للأمر ... إنها الدوامة ... نعم هي بعينها . لقد وقع في برائن دوامة فوق هوة عميقة في النهر ، هذه الهوة المشهورة ... كان عليه أن يتذكر هذا الأمر ... إذ لم يكن يحفل وجودها ... نعم ، ولكن ظلمة الليل على أى حال لم تكن تتيح له الاهتمام إلى مكانها ، هذه الدوامة اللعونة ! ... لاشك أن هناك من يلهو بما كسبه . لابد أن هناك من يطارده بلعنته ... وهنا خرج مارد باميل من عقاله وأخذ يضرب الماء بمجدافه في حركات مسعورة غاضبة ، وأخذ المجداف يكتسح أطنانا من الماء في بضع ثوان .

وكف الزورق عن الدوران وعن الاهتزاز ، وأخذ ينساب من جديد يبطء شديد فوق الماء ... متردداً ... تدفعه ضربات متتالية من المجداف ، ضربات قوية عنيفة وبائية . عجباً ! لقد نجا من الهلاك بمعجزة ، إنها معجزة لاشك في ذلك .

وجفف بظهر يده جبهته التي كانت تملوها قطرات المراق والماء . كان عليه أن يتذكر هذا الأمر : إن عبور هذه الدوامة أمر مستحيل ، بل إن ما حدث له كان سيقضى عليه بالهلاك لاحالة . ولكن هاهو لحسن الحظ قد أفلت من الموت . ولكن عجباً ! كيف تمكن من أن يفلت هكذا ؟ هل نصيبه من الحظ أكبر في حقيقته مما يتصور ؟

ولم يهتد إلى البقعة المغطاة بالأعشاب التي كان يبحث عنها إلا على مسافة بعيدة . ودفع زورقه الذى قفز فوق الساحل ، ثم حمل الجثة ووضعها على الماء ، وتوغل فيه هو نفسه ، وسبح شطر الجسر ببطء وسكون وحرص شديد ، وهو يدير نظره من حوله . وسحب جثة « كوميه » العس . لقد قدر للمسكين أن يسبح مرة ، مرة واحدة على الأقل . كانت الوحشة والليل والسكون الشامل قد بدأت تثقل عليه . وقال محدثاً نفسه : « سوف أفصم بعد قليل علاقتي بهؤلاء الحلفاء » .

ولما وصل على بعد بضعة أمتار من الجسر اقترب من الشاطئ ووقف على قدميه ، ثم توغل في الماء دون أن يكف عن سحب الجثة التي وضعها على الرمال بحيث تبقى قدمها في الماء وبقية الجسم على الأرض الجافة . أما هو فلم يخرج قدميه من الماء لحظة واحدة ، إذا كان يخشى أن يترك أثراً وراءه .

كان قد تأهب لترك « كوميه » لصيره ، بعد أن ودعه بنظرة أخيرة ملأى بالإعجاب والشفقة معا . وعندئذ جاءتة فكرة ، فكرة عظيمة . عجباً ! . . .

لقد أظلمت عيناه من شدة دهشته . لم يكن قد فكر في هذا من قبل .. كان من الممكن أن يرحل دون أن يفكر في هذا . لم يكن ليغفل لنفسه أبداً هذا النسيان . وأدخل يده بانفعال في جيب جثة « كوميه » الأيمن بعد أن قلبها قليلاً . هاهو ينحني على الجثة ويتحسس بأصابعه جميع أركان الجيب اللبل ، ثم اصطدمت أنامله بقطعة من الصلب البارد ، ولا شيء سواها . وسحب المدية . كانت من الطراز الصغير المتداول ، ولم يكن يميزها إلا فتاحة للزجاجات ، وأخذ يلفها بين أصابعه . لا ، لن يأخذها معه فقد يرتاب رجال الشرطة إن لم يعثروا على شيء في جيوب « كوميه » . . . لا يمكن أن يعرف المرء ما يترأى لهؤلاء الرجال ، ويجب أن يكون على حذر . ما زال منعياً على الجثة . وأعاد المدية إلى الجيب الأيمن ، وأدخل يده الأخرى في الجيب

الأيسر بعد أن قلب الجثة على الجانب الآخر . إن أنفاسه تتلاحق . ولست أنامله شيئاً مبللاً فأخرجه ، كان لفة صغيرة أخذت أصابعه المرتعشة تفكها بانفعال ، إنها قطع من الورق ، قطع كثيرة من الورق لفت في قطعة من القماش . وخص الأوراق باهتمام . . . ماذا عساها تكون ؟ وشد قاعته وفحصها بنناية وهو يبذل بعينه . . . يا للغرابة ! لقد أوشك أن يفقد رشده . . . ودارت الدنيا من حوله لحظة . إنها أوراق نقد . أوراق نقد كثيرة . . . أوراق نقدية من الحجم الكبير ، جديدة ، تكاد تكون جافة ، أوراق مقواة تحدث خرخشة عند لمسها . لم تكن أوراقاً من الحجم الصغير ، بل كانت كبيرة كتلك التي لا يراها المرء إلا بين أيدي اليونانيين . . .

وعاد إلى الماء مسرعاً ، وأخذ يسبح بإحدى يديه بينما أمسك يده الأخرى كومة أوراق النقد رافعاً إياها فوق مستوى الماء . كان يرتاب في الأمر . . . لاشك أنهم استولوا على مال الرجل . ما قيمة أوراق هذه اللفة ياترى ؟ ولكن هل هي أوراق نقد حقاً ؟ وبالرغم من ظلمة الليل استطاع أن يتبين أنها أوراق نقد حقيقية . . . كان مستعداً أن يراهن برأسه على أنها أوراق نقد حقيقية . إن أوراق النقد لا تشبه أى شيء آخر غير نفسها . . . ثم إنها ليست من الحجم الصغير كالتي ترى بين أيدي صغار التجار السود . . . لا ، إنها كبيرة ، سمكة ومقواة تحدث خرخشة عند اللمس ، صفحاتها عريضة . عجباً ! كم تبلغ قيمتها ياترى ؟ . . .

ثم لم يعد يفكر في شيء بالذات لأن كل شيء أخذ يتراقص ويتدافع ويصطرع في رأسه . كان بوده أن يتأمل بالأمل ولكنه لم يجزؤ على ذلك ، قد تمل ألا يتسرع في الأمل ، بينما أخذت دقائق قلبه تتلاحق بسرعة .

ووصل إلى زورقه فركبه ، ثم عبرت صورة خطيته مخيلته ، ولكن ذهنه بقي جامداً لا يتحرك . ما أعجب هذه العادة السيئة التي تجعله يفكر في شيء في الوقت الذي يكون فيه منهمكاً في شيء آخر ! وعاد إلى رشده . إنه يخطئ إذ يستسلم للأمل . يجب ألا يستسلم المرء سريعاً للأمل . واجتهد ألا يستسلم له ، ولكن أملاً كبيراً مع ذلك رواد قلبه .

أخذ يدور بنظره من حوله في رية وشك . ربما كان شخص مجهول يحتجى في مكان ما ؟ ومن يضمن له ألا يراه أحد ؟ . . . وبعد أن شعر ببعض الرضا إثر هذا

الاستيثاق السريع دس لفة أوراق النقد في جيب سرواله القصير الذى آتى به ليستبدله بسرواله اللبل . آه لو استطاع أن يعرف قيمة هذه الأوراق ! واختار مكاناً خفياً بين الأعشاب الكثيفة ليرتدى فيه الملابس النظيفة التى آتى بها ، ومن بينها السروال القصير الذى خبأ فيه الأوراق النقدية ، وأخذ يتسائل عما يمكنه أن يفعل بملابسه اللبللة الملوثة . حسناً ، سوف يفرقها ... نعم هذا أفضل ما يمكن أن يفعله ، سوف يفرقها ... هذه الفكرة طيبة ، سوف يفرقها .

كان عارياً ، وصعد إلى زورقه حاملاً معه ملابسه الملوثة بعد أن ترك الأخرى . النظيفة على الساحل . وتردد لحظة . ربما لم يكن من الحيلة أن يترك الأوراق المالية هكذا ... فقد يكون هناك شخص يخبئ في مكان ما ... ما العمل ؟ ولكن ماذا عسى أن يقع لفة أوراق النقد ؟ ... هل يمكن أن يكون هناك شخص يخبئ على مقربة منه وهل كان في مقدور هذا المجهول أن يتكهن بـ « بانداء » في هذه الساعة ؟ لا لن يحدث شيء .

وأخذ يهدف ، وشق الزورق الأمواج بثبات في طريقه إلى عرض النهر ولما وصل إلى منتصفه ألقى « بانداء » بنفسه في الماء ، ثم تعلق بطرف الزورق وضغط عليه بكل قوته . وغمر الماء التجويف الخشبي بعنف ، وانطلق الزورق بأفقه إلى غياهب المم حاملاً الملابس القذرة التى كان يحتويها .

وأخذ « بانداء » يلاحق الزورق بعينه لحظة وهو يتعد مع التيار الجارف : سوف يتعد القارب جداً عن هذا المكان عند الفجر ، وشعر بما يشبه الحنين إلى مسقط رأسه . ثم شرع يسبح في اتجاه الساحل ...

ولما وقف على الساحل أخذ يفرك جسمه يديه ليحفظه من أخمص قدميه إلى قمة رأسه ، ثم قام بحركات ملوحاً بذراعيه وساقيه . ولما شعر بأن جسده قد جف إلى حد ما ، ارتدى ملابسه : ارتدى سرواله القصير وقميصه الكاكي اللون ، ثم دس يده بطريقة غريزية في جيبه الأيمن . كان الجيب خاوياً وسرت قشعريرة باردة في جسمه لتلك المفاجأة . لقد أخطأ إذ ترك هذا المال هكذا ... لقد فكر في هذا الأمر من قبل . ولكن ما الذى حدث ؟ هل لمست يده التى دسها في جيبه الأيسر لفة الأوراق المالية اللبللة ؟ آه... لا ، لم يحدث أى شيء : إن الأوراق مازالت هنا .

وسحب يده المسككة باللفة باتفعال وأخذ يتحسسها وزنها في كفه : هاهى اللفة سميكة كما كانت منذ قليل . وأراد أن يفك رباط قطعة القماش ، ولكنه تربث فجأة .
 ها الفائدة ، مادام لن يستطيع أن يعد هذه النقود في هذا الظلام ؟ وأعاد اللفة إلى أعماق جيبه حيث وضعها بعناية . وتأكد من أن الأوراق لن تبرح مكانها أثناء سيره ، من أنها لن تقع ، حتى ولو حدث شيء ما ، حتى إن جرى ... إذ لا يمكن أن يعرف المرء ما يحدث له : من الممكن أن يحدث أى شيء .

كان متأهبا للرحيل ولكنه استدار في حركة غريزية ونظر إلى النهر الذى كان قد أدار له ظهره حتى تلك اللحظة ، وأخذ ينظر إليه بإمعان وحزن . ربما كان يريد أن يتأكد من أن النهر سيحفظ سره : هناك لحظات تتخلل فيها الأشياء التى تتحرك . وكأن لها روحا بشرية ، أو ربما كان لا يشاهد سوى هذا النهر — الذى كان مسرحا ليأسه — وهو يحمل سره إلى مكان مجهول .

ومرة أخرى أخذ يدير بصره من حوله ، وكان يرتسم في نظرتة الشك والارتباب . ولكن لا ، لا أحد هناك . لماذا يشعر بالخوف ؟ لم يكن يتصور من قبل أن يستحوذ عليه مثل هذا الخوف دون ماسبب . وغنى بالألا يصدر عنه أى صوت ويغم وجهه شطر الأعشاب التى تغطي الشاطئ ، ووصل إلى الطريق الذى تعرف عليه في الحال ، وسار في اتجاه بامبلا .

وهنا صاح ديك معلنا الفجر .

الفصل العاشر

كان « باندا » يسير ببطء وقدماه العاريتان ترتطمان بأحجار الطريق التي ألفتا السير عليها . كان يسير بجذاء الأفاريز للعدة لعروق الحشب فيرى هذه العروق ممتدة هنا وهناك كالجثث ، وكان لونها رمادياً في ظلمة الليل . فإذا ما نظرت حولك لما رأيت أى ضوء يسطع ، لافى محطة السكة الحديدية المجاورة ولا على الأرض الفضاء للعدة لتكديس عروق الحشب . كانت طنجة الجنوبية تغطى نومها عن طيب خاطر : فالمدينة تمام وتصر على أن تأخذ نصيبها من الراحة فيؤثر وقارها وخشوعها في النفس . ولما وصل إلى الجسر انحنى فوق الحاجز منتقياً في ظلمات الليل ومحاولاً أن يتبين جثة « كوميه » التي ترقد على مسافة تحت الكوبرى — وكان يعرف مكانها — فلما عجز عن أن يراها استأنف سيره .

إنه يشعر بقشعريرة من حين إلى حين ، قشعريرة تسرى في بدنه كله ، فالجو قد بدأ يعترية شيء من البرودة إذ كان طلوع الفجر وشيكاً . لم يكن يفكر في شيء بالذات وإنما كان يسير لمجرد السير كإنسان آلى ، وقدماه الكبيرتان ترتطمان بالطريق اللقطة بالحصى والعبار بالرغم من أمطار اليوم السابق . لم يفكر في شيء بالذات إذ أن أموراً متشعبة كانت تتخبط في رأسه الحالم وتتضارب فيه . إن القشعريرة تهز بدنه ، وتجعل أسنانه تصطك بتأثير الجو الذي اعترته البرودة فجأة .

وصادف في طريقه أناساً يرتدون ملابس أيام الأحد ، ولكنه لم يكن قد شاهدهم من قبل فلم تسجل ذاكرته ملاحظتهم . كان يبدو أن أعضاء جسمه تقوم بوظائفها ببطء شديد وأن خطواته بدورها ثقيلة مترددة . لم يكن يتفاعل مع المؤثرات الخارجية إلا بكسل بالغ ، فالإرهاق قد نال منه كل منال دون أن يشعر بذلك إذ كان قد بالغ في استفاد قواه . وأول من رأى من الناس كان جمعاً من المراهقين والمراهقات يسرون صامتين وكأنهم يشعرون بلذة في الإصغاء إلى صوت وطء أقدامهم ووقعها غير المنتظم . وكان « باندا » يعرف أن الأطفال في مثل هذه السن يحبون الصخب عادة ، وتساءل عن سبب صمتهم . كانوا لا يحملون شيئاً ويسرعون الخطى بشكل غير مألوف ، ولم يطل تفكيره في هؤلاء المراهقين وإن أدهشه صمتهم .

ثم صادف نساء وراهن بوضوح . لم يكن يحملان سلالا على ظهورهن ، وكن يسرن في خطوات متهادية بل ويرتدين أثواباً فاتحة اللون . ولم يفهم أحاديثهن في بادئ الأمر وإن كانت بعض أطراف منها قد وصلت إلى مسامعه كأمواج متباعدة . كان حديثهن يدور حول فضائل من الجنود تسد الطرق ، وعن أعيرة نارية ، وعن فتى يبحثون عنه ، وعن رجل أبيض طريح الفراش في المستشفى ، وعن إلقاء القبض على بعض الناس ، وعن القديس و « الناول » ... وتبين وهو يسير أن الأحاديث التي سمعها لم تصدر عن مجموعة بعينها وإنما عن مجموعات عديدة صادفها الواحدة بعد الأخرى . وكان قد نسى في تلك الأثناء قيام الجند بسد الطرق وأن ذلك اليوم كان يوم الأحد . إن هؤلاء الناس في طريقهم إلى حضور القديس ! آه .. لقد فهمت . ولكن هل من الضروري أن يكون متعباً لكي يتبين هذا ؟

إن الوقت مبكر ولا يمكنه أن يفكر في اجتياز السدود التي يقيمها الجند ، لاسيما في هذا الاتجاه الذي يسير فيه . لم يكن في مقدوره أن يستمر في سيره في الطريق المؤدية إلى « بامبلا » ، فربما تصوروا أن خروجه من المدينة في هذه الساعة دليل على رغبته في الهروب ، الأمر الذي يؤدي إلى القبض عليه . نعم لم يكن في وسعه أن يواصل السير في الطريق المؤدية إلى « بامبلا » . أيسلك طريقاً مختصراً في الغابة ؟ إن مثل هذه المرات كثيرة فيها .. وشعر بشاغل وبالنعاس يتقل جفنيه . ولكنه تألك نفسه : لن يضعف الآن ، إذ من الممكن أن يحدث شيء ما في أي لحظة .

وأخذ يضرب قفاه بقبضتيه ضربات خفيفة لتطرد عنه النعاس . وصادف في تلك اللحظة عدداً متزايداً من المارة . كان الجميع يلوذون بالصمت على غير عادتهم . وسار « باندا » دون عجلة . لا بد أن هؤلاء الناس يؤمنون فعلاً . وقال محدثاً نفسه : إنهم مؤمنون ماداموا قد جاءوا من قرى بعيدة ، بعيدة جداً لحضور القديس بطنجة وماداموا قد سموا إلى ذلك في جنح الليل . أوه ! حقاً لو أتى كنت مسيحياً لحضرت قديس الصباح مثلهم ، فهم بحضورهم هذا إنما يستمتعون بحريتهم طوال يوم الأحد . عجباً ! ولكن أن يأتوا من تلك الأماكن النائية فهذا أمر يدهشني ، لاسيما أنهم يأتون لمجرد حضور القديس .. ولكن لم لا ؟ .. نعم ، سأفصل مثلهم .

إن الفكرة صائبة .. وفكر فجأة في اللقافة الصغيرة التي يحملها وارتعدت أوصاله
«وتوقف فجأة... وأخذ يتحسس فخله بطريقة عصية في مكان الجيب .. آه ، هاهي
«اللقافة في مكانها ! لم يكن هناك ما يهددها بالضيق . نعم هذا مأسوف يفعله . وسوف
«أعود أدراجي وأذهب معهم لأحضر القديس ، فليست الإرسالية الكاثوليكية بعيدة
عن هذا المكان . سوف أعود مبكراً مع الآخرين في الصباح وأجتاز معهم صفوف
«الجند .. ولم لا ؟ .. هل سيلحظون وجوده بين هذه الجموع ؟ .. ومن ذا الذي
يشعر بوجودي ؟ ... لا بد أن يكون على قسط وافر من الدهاء . آه ، حقاً إنها
لفكرة طيبة !.. سوف أحضر القديس ثم أعود ثانية لأجتاز صفوف الجند عند الفجر ،
«لجهد أن أرى إن كان في إمكانهم أن يعزوني من بين الآخرين .. ولكني متأكد
«من أنهم لن يلحظوا وجودي ، هذا لاشك فيه . وربما اكتشفوا الجثة عند الفجر ،
«عند عودتي ... إن الفضول يحدوني إلى معرفة كيف ستجري الأمور .»

ودار على عقبيه بعدم اكتراث وسار في محاذاة مجموعة من الرجال والنساء أتوا
«من ناحية الغابة . كانوا قد جاءوا من الغابة خصيصاً من أجل هذا ، من أجل حضور
«القديس .. ، وكانوا قد عقدوا العزم على الاستيقاظ مبكرين عند صباح الديك
«ليتوجهوا لحضور القديس الذي يقوم بمراسيمه رجال الإرسالية الكاثوليكية بطنجة ،
«وكانوا يفكرون في الوصول قبل السادسة صباحاً للتمكن من حضور قداس الصباح ،
«القديس بأكله وليس فقط جزءاً منه . عجز «بأندا» عن فهم مثل هذا التصرف
«منهم وأخذ يصغى إليهم وهم يتحدثون في همس . كانوا يتكلمون عن العامل الليكانيكي
«الشاب ، وعن الرجل الأبيض السيد «ت...» وكاد يقول لهم : «لا ، إن هذا
«غير صحيح . لم يحدث الأمر على هذا النحو . إن معلوماتكم خاطئة . لقد كذبوا
«عليكم . ليس هذا صحيحاً . أصغوا إلي ، فأنا أعرف حقيقة القصة ، أعرفها كاملة ،
«مادام ...» ولم يستطع أن يكبح جماح نفسه وأن يمتنع عن الكلام إلا ببناء
«كبير . وسار بجانبهم حتى وصلوا جميعاً إلى مكان الإرسالية الكاثوليكية ، إلى
«الكنيسة ، فاجتاز عتبة معهم . ولم يشكوا لحظة في أنه ليس منهم .

لم يكن قد حضر القديس بالكنيسة منذ وقت بعيد جداً ، وكانت فكرة
«حضوره هذا الصباح تلك كثيراً له . لم يكن في استطاعته أن يتبين بسهولة ما يلتمسه
«من حضور القديس . ربما ساعده ذلك على تشم بعض رائحة طفولته ، أثراً لرائحة

قد نسيها . وتذكر فجأة تلك الفترة من حياته التي كانت أمه تقوده فيها رغماً عنه .
 لحضور القداس يوم الأحد من كل أسبوع . لم يكن حينذاك إلا فتى مراهقاً ، أما
 أمه فكانت قد اعتنقت المسيحية منذ سنوات عديدة ، منذ وفاة زوجها . كانت تقية
 وكانت تتوجه إلى الكنيسة للاعتراف وللتناول في عيد الفصح ، كما كانت تدفع الرسوم
 المقررة للكنيسة بانتظام ، وتحضر القداس الليلي في عيد الميلاد ، وتسبح بسبقتها كل
 مساء وهي تحرك شفتيها . أما هو فلم يمش في جو أسرة مسيحية كاثوليكية، وكان عليه
 أن يحفظ آيات الإنجيل ، وأن ينتظر حتى يحسن حفظها لكي يقبلوا تعميده . وكانت
 أمه تبذل قصارى جهدها لدفعه إلى حفظ تلك الآيات عن ظهر قلب . لقد اشترت له
 نسخة من الإنجيل ، نسخة مزينة بالصور . وكانت تبذل كل مافي وسعها من جهد لدفعه
 إلى حضور دروس رجل من رجال الدين الرموقين من أعضاء الإرسالية
 الكاثوليكية ، كان المعروف عنه أن التلاميذ الذين يواظبون على حضور دروسه
 ينجحون دائماً في الامتحان الذي يقرر الصلاحية للتعميد . ولم تكن أمه تصبو إلى
 شيء أعز من رؤيته وقد عمد مسيحياً .

والحقيقة أن هذا الأمر كان عسيراً إلى حد ما ، فالتقى لم يكن يحيا في كنف أمه ،
 وقتما أقام معها . وكان من ناحية أخرى قد التحق بـ مدرسة لاتلقن تلاميذها دروس
 الدين ... وباختصار كان شأنه كشأن أغلبية رفاقه ، فهو بعيد عن الإحساس بالجو
 الديني وتأثيره ، بعيد عنه ستة أيام كل أسبوع . وكانت أمه تحضر إليه يوم السبت
 وتبادر بسؤاله في كل مرة بقولها :

— هل حضرت قداس أول يوم جمعة في الشهر يا ولدي ؟ هل أكلت لحماً
 بالأمس ؟ ...

أو توجه له هذا السؤال :

— هل ذهبت إلى القس لتستمع إلى درسه يا بني ؟ ولم يكن التقى يبالى كثيراً
 بالقساوسة وبالأنغانى اللاتينية وبالشماسة وبعلمى مبادئ الإنجيل ، وكان فوق هذا
 يتمتع بقدرة عجيبة ومدهشة على الكذب ، إذ كان يجيبها دائماً بقوله :

— يالئأكيه يا أماء ، لقد ذهبت لحضور الدرس . هل تشكين في هذا ؟

أو بقوله مثلاً :

— كنت يا أماء مريضاً جداً .. ولم أستطع حضور الدرس . حقاً لم أتمكن من حضوره يا أماء ، ولم يكن هذا عن تقصير أو عن امتناع ، أو كد لك أن هذا لم يحدث ولكنى كنت مريضاً جداً ... لم أستطع يا أماء ، لا لم أستطع الخروج يا أماء ...

كانت الأم تعرف ابنها حق المعرفة ، ولم يكن في مقدورها أن تصدق كل ما كان يقوله . ولكن كيف يتسنى لها أن تعرف الحقيقة ؟

ويجب أن نذكر أنها كانت في تلك الفترة على إيمان وتحمس ديني غير عاديين ، لا يوافقها عليه إلا قلة نادرة من الناس . كان في إمكانها — بسبب طول المسافة بين « بامبلا » وطنجة — أن تكتفى بحضور القداس مرة كل أسبوعين فإن المطران قد سمح لها بأن تقوت بعض الآحاد ، ولكنها فرضت على نفسها الحضور إلى طنجة كل يوم سبت . لم يكن أحد يدري إن كان مبعث إصرارها هذا هو رؤية ابنها أم حضور قداس يوم الأحد . وعلى أية حال لم يكن يقوتها أبداً أن تصحب ابنها إلى القداس ، وكثيراً ما كانت تصعبه قهراً ، إذ كان يحاول أن يتهرب .

في أول مرة — وكانت الوحيدة — سألت فيها خال « باندا » ، التزى ، عن مواظبة الفتى على حضور المراسيم الدينية ، أجابها الرجل عن سؤالها وأظهر تبرماً . قال إنه لم يعمد وإنه عزم على ألا يعمد أبداً وأن امتناعه هذا لم يشعره بأية غضاظة . أليست أفضل طريقة لتربية الطفل هي إطعامه وتركه وشأنه ، وأن تترك له حرية الجري والنوم والضحك أو البكاء عندما يحاول ذلك ؟ كانت هذه الطريقة في نظر الرجل هي الطريقة المثلى لتربية الطفل ولا سيما إن كان ولدناً (والحقيقة أن التزى كان يحب الفتى حباً جماً ، ويتعاضى كثيراً عن سلوكه ، ولما كان سلوكه هذا نموذجياً إذ أن أقل ما يقال عنه هو حبه للشعب — بل وكأنه كان يشجع الفتى على سلوكه هذا . لقد توثقت بين الاثنين عرى صداقة لا يمكن أن تنقسم أو كان بينهم ما يشبه التآمر ، وكان ذلك يتوثق يوماً بعد يوم) .

كان أقصى ما يطلبه خالة هو ضرورة إلحاقه بمدرسة حتى يتعلم لغة البيض ما دام
 أن هؤلاء الناس هم أسياد البلد في حقيقة الأمر . أما دروس الإنجيل ، والقداس
 . والسبحة والاعتراف وصلاة الصبح والمساء وكل الخزعبلات الأخرى ، فقيم تفيده ؟
 كان يرى إن أخته تتصرف وكأن الدين شيء مستحدث .. ولكن ألم يكن
 أجدادهم يؤمنون بالله قبل مجيء البيض ؟ ، هم الذين عاشوا في بلد لم تطأه أقدام
 البيض ، ولا للبشرين ، ولا الراهبات ، ولم تكن فيه كنائس ولا أجراس ؟ ..
 وما جدوى أن يبلل الرء رأسه ببعض الماء وأن يركع أمام قس ، وأن يبتلع فئات
 خبز دون أن يعضها لكي يؤمن بالله ؟ كان الرجل يتساءل عن جدوى هذا ..
 أما لو كان هدفها أن تجعل من ابنها قسا ؟ .. آه ! أما هذه الفكرة فلا بأس بها
 على الإطلاق ! إن هذه المهنة مكسبة للغاية . لقد عرف قساوسة من الوطنيين السود
 -ورآهم عن كثب . إنهم ولا شك أكثر السود تيمناً بالامتيازات ، فإن يوتهم مبنية
 بالظروب الأحمر ، وموائدهم معدة كموائد البيض ، وهم يملكون الدراجات البخارية
 والدراجات ، كما يتمتعون بتقدير واحترام الجميع .. حتى البيض أنفسهم . إذا كان
 غرضها أن تجعل منه قسا فالفكرة لا بأس بها بدون شك . ولكن ما عليها إلا أن
 تفصح عن نيتها هذه بطريقة مباشرة .. عندئذ سوف يفهم غرضها ويتفهم مراميها ،
 وإن كان يعتقد أن من الصعوبة أن يعمل من قتيان كباندا قساوسة .. بل إن هذا
 محال وإلا كان جاهلا تماما بحقيقة الأطفال ..

وبعد أن تبينت الأم بما لا يدع مجالا للشك وجهة نظر أخيها في هذه المسألة ،
 دهشت أيعا دهشة ، وفكرت جديا في إلحاق ابنها بمدرسة للمبشرين ، ولكنهم
 أفهموها أنهم لا يلقنون الأطفال في هذه المدرسة إلا معلومات ضئيلة خارج التعاليم
 الدينية والأناشيد اللاتينية وأن عليها في هذه الحال أن تدفع رسوما مدرسية باهظة .
 وكان « باندا » في هذه الأثناء قد حاول التقدم لامتحان ديني بغية قبوله للتعميد ، وقد
 شعر الطفل بأسى بالغ لاضطراره إلى دخول هذا الامتحان ، حتى إنهم لمسوا عدم
 جدوى هذه المحاولة معه . وأبقت الأم ابنها في مدرسته احتراما لرغبة زوجها بالرغم
 من اعتراض البشر الذي كان على اتصال بها ، وشرعت تفكر في آفاق أخرى لابنها
 غير تلك التي تتعلق بالفروض الدينية وبخلاص روحه .

ولما عاد « باندا » إلى بامبلا ، وكان قد اشتد عوده ، وتحرر من الوصاية ، أو بالأحرى أعتق منها ، كان من أصعب الأمور إعادة صلته بالله .. لأسباب ربما تكهن بها القارىء . وعلى كل حال فبمجرد أن تمكن من التحرر من الوصاية عليه قرر أن يتحرر كذلك من الأمور الدينية ، إذ لم يكن قد شعر أبداً بميل إلى حضور دروس الدين . أما مدرس الدين فكان حماسه قد قتر فتساهل في بعض تعاليمه المتسمة بالتعنت ، وتكفل بطمأننة أم باندا . ألم يبلغ السن التي يتمكن فيها من معرفة صالحة ؟ كيف يمكنها أن تتصور أنها مازالت مشغولة عن خلاص روحه ؟ وعلى أية حال فإن الله العفور الكريم قد يهديه يوماً إلى الصراط المستقيم ، وقد لا يحدث هذا إلا قبيل موته .

وبالرغم من عجز كل من الأم والابن عن التفاهم في مجالات الدين ، فإنهما تفاهما في مجالات أخرى . وعلى أية حال فإن الأم كانت قد بدأت تشعر في هذه الفترة بيوادر هذا المرض المجهول ، وهو ذلك المرض المضال الذي لا أمل في شفائه ، والذي اضطرها تدريجياً إلى أن تظل سجيناً دارها . وكان الابن مستعداً لأن يبذل لأمه ما استطاع من العطاء ، وأن يقضى لها حاجاتها جميعاً ما عدا ما تطالبه به من الأمور الدينية ، وكان هذا الأمر عجباً حقاً .

لعله وقع في فترة ما ، دون أن يشعر ، تحت تأثير رجل من المعادين لهذا الدين ، أو لعل شيئاً ما في رأسه كان يخضعه لسلطان الحقائق الحسية ، كما هي الحال بالنسبة لحاله الذي لم يزل يوماً من النظر إلى ما يجري بالشارع

وعندما دخل باندا الكنيسة لم يكن الظلام قد انقشع من أرجائها بعد . لم يكن بها نمة ضوء إلا شعلة شمعة ترتعش على بعد فوق الهيكل . وبالرغم من أن الساعة كانت مبكرة ، كنت ترى عدداً كبيراً من الصليين يملأ مقاعد القاعة . كان المصلون يرتلون التسيحات ، رجالاً ونساء . ولم تكن تسمع إلا تلك الكلمات مريم . الرحمة يسوع مريم الرحمة يسوع . . ولم يكن في مقدور أحد أن يتبين كنه ما ينطقون به من كلام تتخلله هذه الألفاظ . ولم يكن يحلو لهم أن يشددوا على الحروف وأن ينطقوا بوضوح إلا هذه الكلمات . أما ماعداها من الكلمات فكانوا يحضونها . وكانت الصلاة وهي ترتل على هذا النحو تشبه غناء عجباً ، لحنا جنائزياً مملاً وحزيناً تعاد فيه الجملة للنعمة بطريقة لا تنتهى ، وكان استمرارهم في هذا يخلق

جواً يساعد على التماس ، ولذا كنت ترى هنا أو هناك رجلاً يهتز رأسه بتناقل وقد غلبه التماس فلا .

وجلس الشاب على أحد المقاعد الخشبية بالقرب من الممر الرئيسي ، وأسند ظهره إلى أحد الأعمدة ، وأخذ ذهنه يشرد في عالم الأحلام بينما الصلوات ترنمون بالتساوي ويرددون تلك الكلمات : « مريم ... الرحمة .. يسوع .. مريم .. الرحمة .. يسوع » . وفجأة انقطعوا عن الترتيل وخيم الصمت إذاً كلوا حيات مسيحتهم . وأخذوا ينتظرون بداية القداس في صمت ، وأخذ البعض يسعل فتجاوب أصداء هذا السعال في أرجاء القاعة - وقال « باندا » محدثاً نفسه : « كم هذا عجيب ! إن سعال الناس إذا ما اجتمعوا يزداد بشكل يدعو إلى العجب » .

واسترعى الجانب الأيسر المد للجلوس النساء انتباه « باندا » . كان يصدر عن هذا الجانب من الكنيسة — عدا أصوات الأطفال الرضع — صوت مكتوم وإن كان مستمراً وصاخباً ، ولم يكن في مقدور حارس الكنيسة ، بالرغم من سلطته وهيبته وكل الشعارات التي يحملها ، أن يحفظ النظام . وخلاصة القول أن الجانب المد للجلوس النساء كان يستأثر بكل حماسه كما كان يؤثر في هواتف ضميره وإخلاصه في العمل . وكان تخاذله هذا يتيح للرجال في الجانب الآخر أن يستسلموا ، دون ما حرج أو قلق ، لسلطان النوم . وأخذ نور الفجر يبدد الظلمات بسرعة كما أخذ النساء يتفرسن بعضهن البعض . كن ينظرن بعضهن إلى بعض بحذر في بادئ الأمر ، ثم أخذت نظراتهن تنسم بعد ذلك بمعاني الترفع أو عدم الببالاة ، بل بروح العداء . أما الفتيات وخاصة السيدات حديثات السن فكانن يجدن صعوبة كبيرة في إخفاء شعورهن . كنت تلحظ بوضوح مدى كراهية هذه لتلك التي تتردى ثوباً جيلاً ، أو امرأة أخرى تلقى بنظرة مشبعة بالاحقار لكل من لا تتردى ثوباً في أناقة وجمال ثوبها . ولا حظ « باندا » أن المرأة لا يمكنها أن تجامل المرأة . ولكن قليلات أولئك اللاتي يقبلن عن طيب خاطر أن يتزحزن ولو قليلاً عن مقاعدهن لسمعن بمكان ضئيل لامرأة تريد الجلوس . بل قد حدثت أيضاً بعض مشاجرات بينهن وإن كانت للأسف غير عنيفة — كما كان يتمنى « باندا » — فقد بدا يتلهم بما يرى ، فإن ظهور جندي الحراسة كان يعيد كل شيء إلى الهدوء بشكل آلي ، بينما تظهر عندما يدير ظهره منازعات وأصوات أخرى .

وسمعت دقات ناقوس صغير بعيداً في المقدمة تعلن بدء القداس . كان القس .
والشماسة راكعين أمام الهيكل في احترام بالغ وخشوع تام ، يحنون رؤوسهم
على صدورهم ، ويرتلون صلوات باللغة اللاتينية ، وكانت أصواتهم تسمع حتى في مدخل
الكنيسة . وأخذ « باندرا » يسائل نفسه : « كيف يتسنى لي أن أعرف معنى هذه
الكلمات ؟ » (١) لقد اعترف لي مدرس الدين بأنه يجهل هو نفسه معناها ، ولكنه
أضاف أن جهل معناها لم يكن له أية قيمة . أما أنا فيهنى أن أعرف هذا المعنى .
بودى أن أعرف معنى هذه الكلمات . وفجأة سمع صوت باك يرتل ، ثم أخذ
الحضور جميعاً يرددونه وركع للصلون ، أما هو فقد بقي جالساً . أخذ يصفى إلى
الألحان الرقيقة العذبة للنسابة الشجية التي تنبعث من الأرغن القابع فوق رأسه .
وأخذت الذكريات تنهال على مخيلته . هاهو يتصور أمه وهي في عفوان شبابها
يجمالها ووجهها الباش النفرج الأسارير وهي تحدث مدرس الدين الموقر ، ثم وهي
تحيي صديقه ووجهها ينضج بالبشر ، ثم هاهو يسمع صوتها الرفيع للموسيقى . وأخفى
وجهه بين راحتيه وبدأ له أنه على وشك البكاء بل لقد بدا له أن أمه الحقيقية قد
ماتت منذ سنوات . أما تلك الأم المريضة القابعة هناك في « بامبلا » فالتبته بينها
وبين الأخرى ، الحقيقية الجميلة ، يكاد لا يذكر . لكنهم حرموه أمه ، لكنهم
بدلوا أمه بامرأة أخرى ، في وقت لم ينتبه فيه إلى ما يجري من حوله ، في غفلة منه .
وفجأة دس يده في جيب سرواله الكاكي ورفع رأسه وأدار بصره من حوله .
وكأنه شئ أن يكون هناك من يراقبه . إن اللقافة للبلبة مازالت في مكانها . أوه !
لم يكن هناك ما يخشاه على اللقافة أو ما يتهدهدها بالضياح . لقد بقيت في جيب .
« كومي » دون أن يحدث لها أي شيء . كم هو أحق أن يستعوذ عليه الخوف
هكذا ! لو أنه استطاع فقط أن يعرف قيمة ماتحتويه هذه اللقافة ! ... لو أنه
استطاع فقط معرفة هذا ! وهنا شعر بأن التعب قد نال منه كل نال . ومرة أخرى
أخفى وجهه بين راحتيه وهو يركز بمرقبه على ركبتيه ...

لم يستيقظ من سباته إلا بعد مرور نصف ساعة: كان هناك من يضرب على كتفه .
يبطء وإلحاح . ورفع عينيه فرأى حارس الكنيسة .

“ confiteor Deo omnipotenti . . . Amen . . . Dominus (1)
vobiscum . Et cum sum spiritus . . . ”

أي « تؤمن بالله عز وجل . . . آمين . . . إله معكم .. ومع روحك أيضاً .. »

قال له الحارس بصوت خفيض : مادمت تعرف أنك لم تأخذ قسطك من النوم في بيتك ، فلماذا حضرت إذن إلى قداس الصباح ؟ من أجبرك على حضور قداس الصباح ؟ من أجبرك ؟

— وهل يمنع الله الناس من النوم أيضاً ؟

كانت إجابة كهذه شيئاً متوقعاً في مثل هذا الموقف ولكن ذلك لم يمنع صيماً يجلس خلفه من أن يكبت ضحكة كانت توشك أن تنفجر بين شفتيه ، واستدار « باندا » وابتسم للصبي ، الذي ذكره بنفسه حين كان في صباه ، وحين كان يتلمس أوهى الأسباب لينفجر ضاحكاً .

وأجابه حارس الكنيسة : ربما لم يكن الله يمنعنا من النوم ولكنه على أية حال لا يسمح لنا بالشراب حتى الثمالة في ليلة السبت ، ولا بمضاجعة نساء الآخرين ...

وسأله « باندا » في صوت مرتفع حتى يمكن أناساً كثيرين من سماعه ، وكأنه اهتدى إلى السبب الذي حدا بالحارس إلى أن يوجه إليه هذه التهمة ، قال :

— عجباً ! عجباً ! وكيف تسنى لك أن تعرف أنني أضاجع نساء الآخرين ؟... وأجاب الحارس في لهجة ساخرة :

— يكفيني أن أنظر إليك ، يكفيني هذا لكي أدرك أنك تقضى حياتك كلها على هذا النحو ...

— ولو كان لي زوجة ؟ ...

— أنت ؟ ... إنك تضحكني !... إني أراهن بأى شيء تريده على أن لا زوجة لك ، أراهن بما تريده على أن لا زوجة لك ... لو كان لك زوجة لما كفتك على أية حال ...

وابتعد الرجل بعد ذلك مباشرة ، في شيء من الارتباك . كان يخشى الفضيحة ، وكان شجارها قد أثار لغطاً من حول « باندا » الذي أخذ يتلوى بما جرى ! فهذا الجو يعيده بشكل غريب إلى أزمنة غابرة .

هاهو قس ، مبشر ، يقف على المنبر الآن والمصلون يصغون إليه في انتباه . أما

« باندا » فكان ينظر إليه وكأنه يرى هؤلاء الناس لأول مره في حياته : لم يكن زاهم فيما مضى إلا بصني طفل . وتكلم للبشر في بادئ الأمر وكأنه يقرأ من كتاب ، ثم أغلق الكتاب بعد لحظة .

كان « باندا » يمنع نفسه من الإصغاء إليه إذ كان يفضل أن يفكر في أشياء أخرى ، فالرجل يتكلم لغة البلد بشكل رديء للغاية . وقد ساءه في بادئ الأمر أن يتكلم بلغته بمثل هذا الاحتقار ، إلا أنه أخذ يتلهى بهذا بعد ذلك . لو أن هذا القس أدرك فقط أنه ينطق في كل دقيقة بكلمات كريهة !

وتحسس نخذه في مكان الجيب وأمسك باللقافة الصغيره البللة . كم ياترى تحتوى هذه اللقافة ؟

تناولت موعظة البشر وجوب أن يحب الناس بعضهم بعضاً وكان ينطق بهذه العبارات بطريقة متقطعة مضحكة .

إذن فعلى الناس ، على حد قوله ، أن يحب بعضهم بعضاً . وكيف يتسنى ذلك ؟ وهنا بدأ الواعظ قصة لانتهى تدور حول « السامري الصالح » ، بالرغم من أن هذا الأحد لم يكن الأحد المخصص للسامري الصالح . أما عن السامري الصالح هذا فكان يعرفه كل المعرفة . أوه ! لو أن هناك قصة يذكرها فهي قصة السامري الصالح هذا . أما ما كان يحجز عن فهمه فهو تبجيل الناس للسامري الصالح ، وهو لم يفعل أكثر من أنه غنى برجل جريح صادفه في الطريق ، بينما هم لا يأتبهون بالجريح نفسه . أما في نظر « باندا » فالرجل الذي هاجمه اللصوص وأثخنته جراحاً هو الجدير بالاهتمام وفيما وقع له مجال أكبر لهز مشاعرنا . أما عن السامري الصالح ، فماذا فعل ؟ ألم يكن في مقدور أقل امرأة في « بامبلا » أن تغني برجل جريح ؟ وقال محدثاً نفسه : عجيباً ! لكنهم بعملهم هذا يمنحون مافعلته أنا أهمية أعظم من تلك التي يمنحونها « كومية » لأنني في واقع الأمر قد قمت بما قام به السامري الصالح ، بينما لم يكن كومية إلا ضحية لبعض اللصوص . عجيباً ! هذه هي الحقيقة . وإذن كيف يمكن أن يهتموا بأمرى أكثر مما يهتمون بأمر « كومية » ؟ ... وأنا على أي حال لم أتمكن من إقافه ولكنني متأكد أيضاً من أن السامري الصالح لم يتمكن بدوره من إقاذ الرجل الجريح . والرجل الجريح رجل جرىء وهو الذي يستحق الإعجاب لا السامري الصالح فهو لم يقيم إلا بالدور الأسهل ...

وأردف الواعظ قائلاً : وهناك وسيلة أخرى يمكن أن ندلل بها على حبنا للغير ، وهى أن نضرم ملكيته ، ألم يعيش يسوع ، سيدنا جميعاً ، على هذه الأرض ؟ لقد كان فقيراً ولكن هل مس ما للغير أبداً ؟ كم يتجنب البشر من مصائب ومن مشاجرات ومن منازعات ومن خلافات لو أنهم ساروا على هدى سيدنا يسوع المسيح في حياتهم اليومية . ولكن ماذا هم فاعلون بدلا من ذلك ؟ هاهم يضاجعون نساء الغير ، وهاهم يعتدون على مخدومهم ويسرقون مالهم . أما كان الأجدر بهم أن يهتدوا بما كان يفعله يسوع الطفل أيام كان يساعد أباه يوسف في ورشته ؟

وهنا أرهف « باندا ، السمع . لابد أن هذا الواعظ على وشك أن يتكلم عن « كومية » . هاهو حديثه يتجه إلى هذا الموضوع . وخيم على الحضور سكون رهيب . لم تعد تسمع حتى سعالهم . هاهم يتأهبون لسماع المزيد من المعلومات عن هذا الحادث . كانت هذه الرغبة الملحة تبدو عليهم بوضوح .

وأردف القس قائلاً : من واجب كل مسيحي جدير بهذا الاسم — إذا ما كان على علم بمكان الجاني — أن يروح بما عنده ، وأن يرشد إلى غيباً هذا القدي اعتدى على مخدومه ، السيد المحترم المبجل « ت . . . » ، وهو رجل معروف لدى المسيحيين جميعاً بالبلد ، بفضل هباته السخية لهيئة البشرين الكاثوليكية — حسناً ، هاهو هذا الرجل القديس قد لفظ أنفاسه الأخيرة في المستشفى لما أصابه من ضربات قاسية من « كومية » ، ورفاقه في الليلة السابقة . إن « كومية » هو المسئول الحقيقي عن موت الرجل فهو المحرض على هذه القمعة . ولو أن أحداً من الحضور كان على علم بمخبا « كومية » فإن من واجبه ، هو القس المبجل « كولا » ، أن يستمع إليه بعد القداس على كرسي الاعتراف . وعلى من يعرف السر أن يروح به ، كدليل على حبه ليسوع المسيح وللبنية جمعاء ، وإن كان القانون للدنى بدوره يضرب بشدة على يد كل متأمر سرّاً (وقال هاتين الكلمتين بالفرنسية) ومعنى هذا . . .

لكن « باندا » لم يعد يصنى إليه . وعلى أية حال فإن القس قد انتهى من وعظه بعد قليل . وما إن فرغ منه حتى سارع الصلوات إلى أبواب الكنيسة يتلصسون الخروج . وتعمد « باندا » أن يخفى بين هذه الكتل المترصة .

ولما خرج أسكنه أن يتنفس بشيء من اليسر ، أو هذا ما بدا له على الأقل .

أخذ يهر رأسه دون أن يدري لذلك سبباً . لقد شعر بنفس الإحساس الذى اعتراه فى اليوم السابق ورجلا الحرس الإقليمى يقودانه إلى مخفر الشرطة ، لكنهم فرضوا عليه نزلاً مع علمهم بأنه سيغلب لا محالة ، أو لكانه يحمل عنوة أثناء نومه ، خارج عالمه المألوف ، إلى عالم غير عالمه ، قلب كل شيء فيه رأساً على عقب . وشعر بكابوس حقيقى ...

كان تائهاً وسط هذا العدد الضخم من الناس ، ويستشعر لذلك نوعاً من الطمأنينة والأمن بالرغم من أن خوفه من النشالين جعله يبقى يده فى جيبه لحماية لفافة الأوراق المالية . وأسف لرؤية الناس وهم غارقون فى الحزن ، فلم يكن يطيق أن يرى جمهرة من الناس يغمرها الحزن . ولكن لم هذا الحزن ؟ لماذا ؟ .. إنهم من رجال الغابة أى غابيتهم ، نعم . لقد أتوا من الغابة ، فساكن طنجة نفسها لم يكن من دأبهم حضور قداس الصباح الباكر إذ كانوا يفضلون قداس النهار الذى يتيح لهم أن يعرضوا ملابسهم الفاخرة . أما هؤلاء فكانوا من سكان الغابة وهم شديديو الحساسية ، بل إن حساسيتهم مرفقة للغاية ، وهامى الدهشة والتساؤل عِلاَن نظراتهم فى هذه اللحظة . لم يكن فى مقدور « باندا » أن يفهم أن تكون الدهشة مصدر حزنهم . لقد كانوا عاجزين عن فهم حقيقة ماجرى . هاهم يسرون فى الطريق متباطئين ، متلكئين ، والسكون يحيم عليهم . أما منظر الأطفال وهم يحرون ويصيحون ويتدافعون فكان يهون على قلب الشاب لعدم مبالاهم بالأمر .

وفجأة سمعت همهمة آتية من الأمام ، وأخذ الهمس يتنقل من مجموعة إلى أخرى بتكم وبسرعة قد يدهش لهما من لاعلم له بسكان الغابة فى فترة الأحداث التى نشير إليها هنا . كانت جثة الميكانيكى الشاب قد اكتشفت منذ قليل تحت الجسر وأخذ الناس يسرعون بعد أن تحرروا من الضيق الشبيه بالقزع الذى استولى على المنطقة بأسرها من بعد ظهر اليوم السابق إثر حادث العامل الشاب . لم يتبعهم « باندا » فى بادئ الأمر ، وقال لنفسه : ماجدوى هذا ؟ إنى أعرف تماماً حقيقة ما يمكن أن أراه هناك ... ولكنه تنبه لشيء ... آه ! لن أكون حذراً لو أتى لم أتبعهم . يجب أن أتبعهم وأن أجرى مثلهم ، يجب أن أفعل كما يفعل الجميع ... فربما أدهش أحدهم ألا أشاركهم فضولهم ، وليس فى مقدور أحد أن يميز بين من يعملون لحساب الشرطة ومن لا يعملون لحسابها ، ليس فى مقدور أحد أن يعرف بالضبط ... وجرى .

كانت هناك سيارة تقف بالقرب من الكوبرى ، سيارة من سيارات الشرطة يصحبها قرابة مائة من رجال الحرس الإقليمى استدعوا على عجل من ثكناتهم بطليحة إبان الحادث ، وكانوا قد وصلوا فى الليلة السابقة . لقد أمسكوا بينادقهم متشابكة حتى يحولوا بين الناس والدنو من الجثة . أما الناس فكانوا يتهايمون وتسرى بين صفوفهم همهمة وتشرب أعناقهم . وعرف « باندا » أن الجثة قد نقلت إلى السيارة الطويلة المغطاة التى يقف بجانبها ستة من الضباط البيض يتناقشون باهتمام وفى صوت خفيض . وكانت حركاتهم تنم عن ارتباكهم قتلهم « باندا » بذلك .

كان لايزال واضعاً يده فى جيبه ليحمى لفافة أوراق النقد . فم عساه يتحدثون ياترى ؟ كان على استعداد لأن يدفع غالياً مقابل أن يعرف مايتحدثون فيه . كان يتوقع أن يشير إليه الضباط البيض بأصابعهم فجأة وأن يأتوا ليخرجوه من الصفوف . كان يتصور إمكان حدوث هذا فى كل لحظة رغم تأكده من عجزهم عن معرفة الحقيقة ، ومن أنهم لن يأتوا إليه . ولكنه عجز عن منع نفسه من الانسياق وراء مخاوفه ، وحدث نفسه قائلا : لو أن البيض على هذا القدر من الذكاء الذى يدعونه ، فليكشفوا لى إذن ... ليكشفوا حقيقة ماحدث ... هيا اكتشفوا هذا إن كنتم على هذا القدر الذى تدعونه من الذكاء ... ماذا تنتظرون ؟ هيا ... تعالوا واقبضوا على . هأنذا فى وسط هذه الجمهرة من الناس ، إنى طويل القامة وبشرى سوداء داكنة وأنا أرتدى ملابس من القماش الكاكي وأعمى بأثر جرح فى ذقنى كما أعمى بعينين كبيرتين جاحظتين ... وها أتم بالرغم من كل ذلك لم تكتشفوا وجودى وحقيقة ما فعلته . لم يكن يبدو أن الضباط البيض سيهتدون إليه أبداً ، وقال محدثاً نفسه : إن الواضح على أى حال هو أنهم لا يحقون على أنا .

وبعد أن حرت نصف ساعة استقل ضابطان السيارة المغطاة وجلسا فى مقدمتها ثم انطلقت السيارة وتبعها الأربعة الآخرون فوق دراجتين بخاريتين ألحق بكل منهما مقعد . وانشطرت جمهرة الواقفين تلقائياً لتفسح الطريق أمام المركبات الثلاث ، ثم التفت حول رجال الحرس الذين أخذوا يصطفون فى طوابير وقد تأهبوا للرحيل ولكن الجمهور الذى أحاط بهم كالسوار الغليظ لم يفسح لهم الطريق بل أخذ يقذفهم بألوان مختلفة من السباب ، ألوان لم يكن أحد يتوقعها من هؤلاء الناس .

« أيها التوحشون ... يامصاصى السماء ... لقد قتلتموه ! ... لقد ارتضيتم أن
تقتلوا أخاكم ! ... ألا تستحون ؟ ... تقتلون أخاكم أيها المتوحشون ... يالكُم
من حيوانات كاسرة ! ... يالكُم من حيوانات مفترسة ... لقد بعتم أنفسكم لهم ...
أيها الخونة ... لا وطن لكم ... لقد بعتم أنفسكم لأعدائنا !

بل كانوا يقذفونهم أيضاً بالحجارة . كان هؤلاء التمسحون ولاشك من الراهقين
الذين يلهبون غضباً ويتأثرون بسرعة ، وربما كانوا أيضاً من النساء اللاتي يسارعن
إلى ألوان التحدى عندما يشمرن رجالهن على مقربة منهن .

كان رجال الحرس — وهم من أبناء الشمال — طوال القامة ، أشداء ، رابطى
الجأش ... وقد اصطفوا على شكل مربع ، دون ماقبادة ، فى صفوف متراسة
كثيفة وشهروا حراب بنادقهم ثم تقدموا فى ثبات دون أن ينبسوا بىلت شفة .
لاشك أنهم قد دربوا تدريباً حسناً . كانوا لا يبالون بالحجارة التى تهال عليهم
ويتقدمون وهم يشقون طريقهم بأسنة حرايهم . وتقهقرت كتل الناس المتراسة
أمامهم وعلى طريقهم ، تقهقرت فى بادئ الأمر بتردد ولكن عند ماتبين الناس أن
رجال الحرس قد أصروا على ألا يعوق سيرهم أى شىء أخذوا يتفرون وهم يطلقون
صراخاً ويقذفونهم بالسباب ويهددونهم بطريقة يصعب وصفها .

ثم قذفوهم ببعض الحجارة إلا أن رجال الحرس ابتعدوا ، دون أن يلتفتوا
وراءهم وهم يسيرون على شكل مربع ، مربع كثيف متراس الصفوف كالصخرة
الشامخة التى يعجز النهر نفسه عن زحزحتها أو النيل منها .

وسلك « باندا » الطريق المؤدية إلى « بامبلا » وتساءل عما سيفعلونه بالجثة ،
قال محدثاً نفسه : بودى أن أعرف ما سيفعلونه بها ... هل تشبه مدينة « فورنيجر »
مدينة طنجة ؟

وهذا أيضاً بودى أن أعرفه : هل الحياة بفورنيجر كالحياة بطنجة ؟ وعلى أية
حال ، هل فى إمكانى أن أستمر فى الحياة بطنجة بعد موت أمى ؟ ...

الفصل الحادى عشر

توقف « باندا » عن السير فى منتصف الطريق بين المدينة و « بامبلا » . لم يكن هناك أى كوخ على مرأى البصر ولم تكن ترى عن يمينك أو يسارك إلا الأعراس والغابة .

وجلس على التل المرتفع الذى يحاذى الطريق ونفخ : لقد بدا له أن يعود مرة أخرى إلى بلد صديق . وتلاأت بعض قطرات العرق على وجهه ، خففها براحتة المريضة ثم جفف يده فى سرواله الكاكي القصير .

وقال الشاب لنفسه فى براءة الأطفال : إن المرء ليشعر هنا بأنه فى الغابة حقاً ، إلا أنه تساءل بعد ذلك عن تلك الرغبة الملحة فى الرحيل إلى المدينة ، فيما بعد . ربما كان مخطئاً فى أنه يريد الرحيل إلى المدينة بما يلاقه المرء فيها من صعب ، فهناك ضباطها البيض ورجال حرسها الإقليمى وحرس المستعمرات بحراب بنادقهم وطرقها التى تسير فيها المركبات فى اتجاه واحد والتى حظرت على الوطنيين السير فيها ، ولكنه كان هو نفسه فى هذه المرة ضحية المدينة : لقد لمس بنفسه فى هذه المرة كل ما تنسم به الحياة فيها من غلظة وتجرد من الشاعر الإنسانية .

ومر يده على عينه المصابة وهو يتنهد : لقد زال ما بها من انتفاخ . ولكن ربما لم تكن « فورنيجر » كطنجة ؟ ربما كانت ذات طابع خاص ؟ بل ربما كانت شراسة سكان المدينة هى السبب فيما يتسم به « الآخرون » من غلظة وقسوة ؟ نعم ، ولكن هل هذه الأمور تحدث فى كل مكان كما تحدث فى طنجة ؟ يجب عليه أن يعرف إن كانت الحياة فى المدن الأخرى تسير على هذا النمط .

إنه على استعداد لأن يدفع غالباً نظير أن يعرف حقيقة هذا الأمر . إلا أنه على أية حال لن يستطيع أن يستمر فى البقاء فى « بامبلا » بعد وفاة أمه . ليس فى مقدور المرء أن يعيش فى تلك القرية الكبيرة التى تملأ البغضاء نفوس شيوخها كما عملاً نفسك بها نحو هؤلاء الشيوخ .

بل إنك لاتستطيع أن تعيش في قرية من القرى المجاورة خوفاً من أن تلاحقك
بضائهم ...

كان قد حزم أمره على ترك « بامبلا » ، إلا أن الأسباب التي تدفعه إلى الرحيل
كان يمكن أن تدفع الآخرين إلى أن يرحلوا بدورهم ، ولكن هاهم بالرغم من
كل شيء لم يرحلوا عنها . وبعد أن فكر كثيراً بإيحاء من كبريائه واحتقاره للغير ،
توصل إلى هذا الاستنتاج المتسرع الذي مؤداه أن هؤلاء الشبان يعوزهم التصميم ،
أو أنهم يجهلون حقيقة ما يريدون . ولو أنه استطاع أن يرى بوضوح حقيقة ما يعتمل في
أعماق نفسه — ولم يكن هذا في مقدوره على أي حال — لتبين أن ما كان يدفعه إلى
الرحيل عن « بامبلا » إنما هو قوة يجهل هو نفسه كنهها ، نوع من الإحساس العميق ،
دافع لا يخضع لإرادته ، لعلاقة له ببامبلا وهو إحساس ربما شغذته طبيعته الحساسة
وماضيه التمس .

قال محدثاً نفسه في مرارة : لن أستطيع العيش في « بامبلا » بعد الآن ... وهذا
على أي حال شيء مؤسف ... نعم ، إن هذا لمؤسف حقاً من بعض نواحيه ...
ولكن هل الحياة في « فورنيجر » تشبه الحياة بطنجة ؟ كان في مقدوره أن يعيش
في « بامبلا » حتى بعد موت أمه إلا أنه ليجتعض من مجرد التفكير في هذا ، فمعناه
أن يتعامل مع أناس كتونجا ؟ ليس في مقدوره أن يحيا إلى الأبد في حالة تحفز
للحرب ولا أن يساير هؤلاء الناس ، ولا أن يتظاهر بما ليس في نفسه ، وأن يرضى
بكل مالم يعتقه من قبل .

أخذ ينظر أمامه إلى الأحراش بلونها الأصفر ومن ورائها الغابة بلونها الأخضر
القاتم ، وأشجارها الكثيفة وهي رابضة هناك لاتتحرك وكأنها ليلة من ليالي الصيف
الشديدة الحرارة عندما لاتهب أية ريح . ولم يكن يشعر بإحساس معين ، لا يحزن
ولا بسعادة .

كان يشعر فقط بإرهاق شديد . لقد مرت عليه ليلتان لم يذق فيهما طعم النوم .
وتذكر ، والدهشة تملأ نفسه ، أن يومين قد مضيا لم يأكل خلالها شيئاً وأسعده
أنه لم يفطن إلى ذلك من قبل ، فلو أنه فطن إليه لتملكه اليأس . أما الآن فهو يهين
نفسه إذ هو قد أوشك على تلبية كل رغبات جسده ، وكان هذا الاقتناع وحده جديراً
بتهدة حدة هذه الرغبات .

تحسّس فخذه في مكان الجيب ولمس لفافة أوراق النقد ثم رفع يده إلى جبينه
 يبيطه . واصطدمت أنامله باللفافة وتشبّثت بها . وبينما أنامله تحسّسها بلذّة ، سمعت
 أذناه صوت محرك سيارة على بعد . وأخرج يده من جيبه بمصيبة وهب واقفاً بوحى
 من غريزته . كان تصرفه هذا يشبه رد الفعل عند الفريسة المطاردة . وعلى أية حال ،
 لماذا يمرض نفسه هكذا لنظرات الفضوليين ؟ وأخذ ينظر من حوله في قلق وقال :
 لا يمكن أن يتكهّن المرء بشيء ، فلم يعد في مقدور أحد أن يتكهّن بما سيحدث
 في هذا البلد العجيب . ولو أن أحداً رأى « باندا » في هذه الأثناء واستطاع أن
 ينظر إليه بكامل حريته لتصور أن جميع رجال الأمن بطبيعة يطاردونه لارتكابه
 جريمة يصعب إيجاد اسم لها .

« يابني ، إن الأمور تسير من سيئ إلى أسوأ ... » هكذا كان يقول خاله في
 الأيام الخوالي .

هاهو صوت محرك السيارة يقترب منه بسرعة . واختار مكاناً تكاثف فيه
 الأعشاب على مقربة من الطريق ، واندفع ليختبئ في جوفه . وما إن توارى بداخله
 وتلفت حتى رأى سيارة كبيرة تمر بجانبه كالبرق ، وظن أنه رأى بداخلها شخصين
 من البيض ، رجلاً وامرأة ، إلا أنه لم يطل التفكير في هذا الأمر (لقد قدر له أن
 يرى تلك السيارة مرات عديدة في هذا اليوم) . وأخذت سحابة كثيفة من الغبار
 الأحمر تدور حول نفسها فوق الطريق . وتنفس « باندا » بصعوبة . عجباً ! أليس
 في مقدوره أن يتخلص من خوفه هذا ؟ لماذا هذا الشعور بالخوف ؟ مم يخاف ؟
 وقال : « على أي حال ليس هناك من يعرف حقيقة ماحدث ، ولا ما مرّ من
 أحداث » . ولم تنجح كل هذه الأسباب في القضاء على خوفه .

بقي فترة طويلة واقفاً بين الأحراش الكثيفة ونظراته زائغة في أبعاد سحابة
 خلال سحابة الغبار التي أخذت تتلاشى يبطء شديد . وسمع صوت محرك السيارة
 وهو يبتعد ثم تلاشى ، وبلغ لعابه . كان يشعر بعرق بارد يسيل على طول
 عموده الفقري . عجباً ! لماذا يعتبره هذا الخوف ؟ أولاً يستطيع أبداً أن يتخلص من
 خوفه هذا ؟

وأعاد يده من جديد إلى جيب سرواله الأيسر . هاهى أصابعه المتشبثة باللفافة .
 تحسبها بمصية . وأخرج يده ثم أدخلها من جديد . كم ياترى فى هذه اللفافة ؟ ...
 ربما كان المبلغ كبيراً فإن اللفافة سميكة ... والأوراق ، إنها من الأوراق الكبيرة
 المريضة التى تحدث خرخشة عند لمسها ، كتلك التى يراها فى أيدي التجار اليونانيين .
 وأخذ يسحب يده ثم يدفعها من جديد فى جيبه - وبينما هو يتلهى بهذه اللعبة العجيبة ،
 أخذ خياله يشرد فى موجات من التفكير الجرىء . هاهو يتذكر ما كانوا يلقفونه .
 إياه عن العناية الإلهية فى الدروس القليلة التى حضرها فى تعاليم الدين ، ولكنه
 سرعان ما أبعد عن ذهنه فكرة العناية الإلهية هذه ، عنايتهم الإلهية هذه ، ... هل
 يمكنه بعد أن أضغى إلى ما قالوه هذا الصباح فى القداس ، أن يصدق حكاياتهم هذه ؟
 لا . الأرجح أن تكون هذه العناية من لدن ... آييه ، نعم ، من لدن آييه المتوفى ،
 فهو إذا كان قد صادفه حظ كهذا ، فإن السبب ببساطة هو أن مصيره المحزن قد هز
 مشاعر آييه المتوفى ، وأثار شفقتة عليه . هذا صحيح . لم يكن من الممكن أن يبقى
 أبوه هكذا ، غير مبالي بما صادفه من مصائب . لا ، لم يكن هذا شيئاً ممكناً . ليس المتوفى .
 هنا دائماً يهيمون بأرواحهم حول الأحياء ؟ ألا يرونهم ؟ ألا يشاركونهم شئون
 حياتهم ؟ كان من الطبيعى أن تمس تلك المصائب التى حلت به شغاف قلب آييه .
 كيف لم يفكر من قبل فى هذا السند الثمين الدائم ؟ كيف لم يفكر فى حب وعناية
 آييه المتوفى ؟

وتذكر قصة محيرة — وإن كانت واقعية — هى قصة حدثت لجارة من جارات .
 أمه . كان المرض الخطير الذى انتاب ابن هذه المرأة يعذبها عذاباً أليماً ، وخلاصة
 القول إن اليأس دب فى نفسها . ولكن حدث ذات ليلة أن زارها فى المنام زوجها
 وحمايتها ، وكانا قد توفيا . وقد أشارا عليها باستعمال نوع من الأعشاب تنبت فى
 مكان غير بعيد عن كوخ الأسرة لتعالج به طفلها المريض . وعند الفجر اكتشفت
 الأم — وكان الأمل قد أنعش قلبها — الأعشاب التى أرشدت إليها فى المنام ،
 اكتشفتها فعلاً . وهكذا أنقذ الطفل من موت شبه محقق

إن هذا لمجيب ! لطالما فكر فى أن أباه سوف يفعل شيئاً من أجله فى يوم من
 الأيام — وهاهو هذا الشيء قد حدث فعلاً . ما أغرب الحياة حقاً !

ولكن هاهى أفكار تغزو رأسه ، أفكار تناقض هذه تماماً . كان مازال

موافقاً بين الأعراس الكثيفة ، ونظراته زائفة في أبعاد سخيفة ينما أصابعه تتحسس اللعانة الحسنة . ولكن لو أن ادعاءهم أن اللعنة تطارده كما يقولون في « بامبلا » ، لو أن ادعاءهم هذا كان صحيحاً ، فماذا يكون شأنه ؟ ... عجبا ! أما أن يفقد في لحظة واحدة مائتي كيلو جرام من الكاكاو دفعة واحدة ، فهذا الأمر لا يستطيع أن ينساه ، وهو لا يحدث لجميع الناس . والحقيقة أن هذا المال القابع في جيبه ... ليس ماله هو ... نعم ، ليس ماله هو ... وهاهو على وشك أن يسرقه ... لم يكن هذا المال ماله ... وهاهو على وشك أن يسرقه ... ولكن هل أمكنه في يوم من الأيام أن يفعل شيئا من تلقاء نفسه ؟ إن ترك الأمر لنفسه فلن يتزوج أبداً ، لن يستطيع أبداً أن يتزوج هذه الفتاة . عجبا ! هذا صحيح ، لو أنه ترك الأمر لنفسه فلن يتزوج أبداً ، ولولا موت « كومي » ، ... لولا موت « كومي » ، ... آه « كومي » ، إنه ولد شديد المراس حقا ...

حاول أن يفتح نفسه بشق الوسائل أن لاغضاضة في أن يستحوذ على هذا المال ، في أن يمنح نفسه هذا المال ، وأن هذا المال من حقه مادام لا يؤذى أحداً ، ومادام هو في أشد الحاجة إليه . إلا أن مذاقا مريراً بقي في حلقه عند تفكيره في هذا الأمر . ربما كانت اللعنة تطارده فعلا ، ربما كان حقا فقي لا يصلح لشيء ، عاجزاً وحده عن عمل أي شيء . وإذن ، لماذا يرحل إلى المدينة مادام لن ينجح أبداً في أي شيء في الحياة ؟ لعله يحسن صنعا إذا لم يرحل إلى المدينة ... وبدأ يفقد الثقة في نفسه تماما . وقلما انتابت شخصا أزمة كهذه .

خرج من تأملاته بنتيجة وقال لنفسه :

عجبا ! إن هذه الأفكار جميعاً سخيفة . إذا ما استحوذت على هذا المال فلن أرتكب إلا عملا مشروعاً ! ولكنه لم يقتنع فعلا بهذا للنطق : ولم يكن مرجح هذا تمسكه بمبادئ الأخلاق بل الأرجح أن مرجحه كان كبريائه .

لقد اعتزم إذن أن يستحوذ على هذا المال ، وسحب يده ببطء وكانت تشبث باللعانة الصغيرة ، وأخذ يستعرضها أمام عينيه ، وأمسك بها بيده اليسرى ، أمسكها بشدة ، ينما أنامل يده اليمنى تحاول أن تفكها في غير مهارة . كانت يدها ترتعشان وشفته السفلى تتدلى تحت فمه الفاجر ، وكأن أزمة حادة من الملاريا قد اعترته . كان شارد اللب تماما ، ولكنه استطاع أخيراً أن يجلس الهرفضاء بين الأعشاب ،

قد أبعدنا من حوله وأعد مكانا لجلوسه، مكانا نظيفا ، وبذل جهداً عنيماً ليسيطر على انفعاله. وشرع في عد أوراق النقد... عجيباً ! كم بها ياترى؟ بالسخف هذا السؤال! ألم يكن على وشك أن يعرف الحقيقة ؟ ... اثنتان ... ثلاث ... عجيباً ! إنها أوراق من ذات الألف فرنك يا إلهي ! إنها أوراق من ذات الألف فرنك . كم قيمتها، ياترى ؟ ... وفي هذه الأثناء تعثر في العد ، فأعاد الكرة : واحد ... اثنتان ... ثلاثة ... ولكن ربما كانت أوراقاً زائفة ! ... ما العمل لو أنها كانت زائفة ! ... هناك أوراق زائفة كثيرة متداولة بين الناس : يالها من فكرة ! ولكن هل كان شخص كالسيد د ... ، ليخترن أوراقاً زائفة ! كيف يمكن أن يخترن مثل هذا الرجل أوراقاً زائفة ! المؤكد أولاً أنه كان سيتبين أنها زائفة وإلا لما احتفظ بها ، ثم ، لو أنه لم يتبين أنها زائفة إلا بعد استلامها لكان قد صرفها وأعطاها لأناس آخرين ، لبعض اليونانيين مثلاً وهم لا يفقهون شيئاً البتة ... أما السيد د ... فهو رجل فرنسي حقاً . كان متعلماً ولم يكن فوق هذا غيباً ... ولكن هاهو يتعثر مرة ثانية في عد الأوراق . عجيباً ! ألا يوفق أبداً في عدّها دون تعثر ؟ أوّاه لهذه العادة السخيفة التي تجعله يفكر في أشياء حين يكون منهمكاً في أشياء أخرى .

وأعاد الكرة وهو يزم شفتيه ويمجز على أسنانه : واحد ... اثنتان ... ثلاثة .. أربعة ... خمسة ... ستة ... سبعة .. ثمانية .. تسعة .. عشرة .. إحدى عشرة ... اثنا عشرة ... ثلاث عشرة .. أربع عشرة .. خمس عشرة ألفا من الفرنكات ... خمس عشرة ألفاً .. خمسة عشر ورقة .. عجيباً ! لم يكن هذا شيئاً معقولاً .. لا بد أنه أخطأ في العد ، لا بد أنه وقع في خطأ جسيم . هل عيناه تخونانه ؟ ربما كانت عيناه تخونانه ، فهو في أشد حالات الإرهاق . وفرك عينيه بشدة بكفه العريض وأعاد الكرة وهو يزم شفتيه ويمجز على أسنانه . وقد ثبت عينيه في الأوراق في نصف إغماضة وهو مقطب الجبين : واحد ... اثنتان ... ثلاثة .. أربعة .. خمسة .. ستة .. سبعة .. ثمانية .. تسعة .. عشرة .. إحدى عشر ... اثنتا عشر .. ثلاثة عشر .. أربعة عشر .. خمسة عشر .. لم يكن هناك أى خطأ ، وهي خمس عشرة ألفا من الفرنكات فعلاً . ولكن هل هي حقيقة أوراق من فئة الألف فرنك ؟ وفحص كل جزء من الأوراق بعناية . عجيباً ! إن هذا المبلغ يفوق ما يلزمه لكي يتزوج ، أكبر بكثير مما يحتاج إليه . لاشك أن أباه هو الذي

أعد له هذه المفاجأة ، ولعله يريد من وراء ذلك أن يثبت له أن على المرء ألا يأس .
أبدأ... وقال محدثا نفسه : المهم في هذه الحياة ألا يأس المرء أبداً . يجب على المرء .
أن يكافح ولا أحد يدري أين يجتبي حظه — وهو يكتشف مكان الحظ الذي ينتظره .
ذات يوم مصادفة .

واضطر إلى أن يئذل بعض الجهد لكي يسيطر على مشاعره ، وشعر بأن قواه .
تخونه ، وأنه على وشك أن يفقد وعيه . أخذ يرتب أوراق النقد الواحدة فوق .
الأخرى بيد مرتعشة ولفها في لفافة القماش ثم أعاد اللفافة الصغيرة إلى أعماق جيبه .
وحينئذ نهض ولكنه شعر بقرقرة في مفاصل ساقيه وبألم شديد بسبب جلوسه القرفصاء .
مدة طويلة ، ثم نزل إلى الطريق وسار فيه وقد تملكه التصميم والإصرار .

كان شيء ما قد أهاج فيه غريزة حب البقاء ، وكان وهو يجتاز القرية يسير في .
وسط الطريق وكأنه يريد بذلك أن يستعد ما استطاع عن الناس . كان تصرفه هذا .
كتصرف مجرم أو رجل يجعل سراً رهيباً . وعلى أية حال ألم يكن يحتفظ بسر .
هام فعلا ؟

ودهش إذ وجد نفسه يسير في وسط الطريق ، وخشى أن يفضحه حذره هذا .
وقرر ألا يبدو أعصابه متوترة هكذا ، وبذل جهداً لكي ترتسم على ملامحه بسملة تتم .
عن عدم المبالاة ، بل اجتهد في أن يصفر بشفتيه لحن هذه الأغنية :
« لو أنك أهديت إلى ثوباً ، هل كنت أعاتبك على عدم مجاملتك ؟ »
« إنك جميل الحيا ، وأنت أسود اللون كالشعبان الراقد في حقل تغطيه .
الأعشاب » .

« إنك جميل فارغ الطول كنبات القدرة » .
« ومهما تظاهرت ، فإنني أعرف أنك قد فهمت معنى غمزاتي » .
« سوف أنتظرك عند منحى الطريق الضيق في الخامسة والنصف » .
« لسوف أتقبل من أجلك كل شيء : الاحتقار ، وصيحات التهم ، والضربات ،
وألوان العذاب ، بل وإنني على استعداد للهرب من أجلك » .
« لقد انتزعت قلبي من بين ضلوعي وها أنت تحتفظ به وترفض أن تعيده إلي » .

كانت هذه الأغنية هي التي تنشدتها أمه عندما كانت في ريعان شبائها وفي بهاء
جمالها ، عندما كانت قادرة على الغناء وعلى التمتع بمباهج الحياة . كانت أمه آنذاك
جميلة وكان جمالها ضياء . لم تكن تكف عن الضحك وعن المزاح ، فتظهر
أسنانها البيضاء الجميلة .

وبينا هو يجتاز القرية ، كانت تصل إليه من داخل الأكواخ أغان وضحكات
وأصوات صاخبة . هناك من لا يبالون بشيء وهو يحسدهم . وعلى أية حال فإن ستة
كيلو مترات ليست بالمسافة البعيدة عن المدينة ، ولا شك أنهم قد علموا بالأمر ، لا بد
أنهم علموا به . ولكن كيف يتسنى لهم ألا يبالوا بشيء على هذه الصورة ؟ ربما كان
السكر هو سبب عدم مبالاتهم هذه ... أما عنه فهو على العكس من ذلك تماماً ،
فهو إذا أفرط في الشراب لا يمكنه أن ينسى ما يدور حوله ، أو هذا ما يعتقد .

كان في إمكانك في هذه الحقبة أن تلتقي في جميع القرى ، وحتى في تلك التي تقع
على الطريق العام ، فئة من الناس لا يشعرون بوجود التجار اليونانيين ولا الضباط
البيض ولا رجال الحرس الإقليمي أو حرس المستعمرات ، ولا بوجود أناس على
شاكله السيد ت ... ، وبالاختصار كان يمكنك أن تلتقي أناساً لا يشعرون بوجود
مدينة طنجة ، أو هم يشعرون بوجودها ولكن لا يدخلونها في نطاق مشاغلهم : كان
هذا النفر من الناس يتجاهل وجودها — وكثيراً ما كان يحدث هذا عن قصد ،
ولكن في أغلب الأحيان بدون تحيز — ولذا فلم يكونوا يترددون عليها ، فالعالم
في نظرهم لا يكاد يخرج عن نطاق قريتهم أو عن نطاق الغابات المجاورة لقريتهم .
وهم إذ يتوجهون إلى الغابات للعمل بالحقول ، أو لشرب نبيذ البلح في حرية تامة ،
أو للصيد ، أو لممارسة بعض أنواع النشاط التي يحرمها القانون بينما تبيحها الغابة
وترعاها رعاية الأم الرؤوم . إن ما تتميز به هذه الفئة من الناس هو مرحهم الدائم
وزهوهم وقوة احتمالهم أمام تقلبات الزمن وصعابه . كان « باندا » وهو يجتاز القرية
يسمعهم وهم يغنون داخل أكواخهم — إذ كان اليوم يوم أحد وحملت رجال الحرس
الإقليمي والضباط البيض نادرة في هذا اليوم — فتساءل : كيف يتسنى لهؤلاء
الناس ألا يبالوا بشيء ولا حتى بما يحدث في هذه اللحظة في طنجة على بعد ستة
كيلو مترات منهم ؟ .

وفي تلك الأثناء نزل رجل إلى الطريق وسار خلفه ، وأخذ يتبعه وهو يسير .
في خطوات غير منتظمة . كان الرجل يغني بصوت شاك مثاقيل ، ولكن « باندا » .
تجنب أن يتلفت بالرغم من أنه تعرف على صوته ، وكان صوت صديق ، إلا أن
الرجل ناداه :

— أيها الصديق ... أيها الصديق ... أيها الصديق ... من أنت ؟ أنت الذي
لا تتنازل وتلتفت وراءك عندما ينادونك ؟ هل لك في قليل من نبيذ نخيلنا الطيب ؟
أجبتني يا صديقي ، أنا شك ألا تحقر نبيذنا . لقد اعترنا اليوم أن تقدم منه لكل
غريب يمر في الطريق ، أي غريب تطيب لنا دعوته ، وها أنت تمجينا ... فكر
فيما أقول ... إنك تمجينا . أوه ! إذا ما تراءى لك أن تهوت هذه الفرصة ، أي أن تشرب
من نبيذنا ، فإن هذا يكون من سوء حظك . وعلى أية حال فإن أقرب قرية أمامك
هي « بامبلا » ولن تجد في « بامبلا » من يقدم لك نبيذاً . صدقتي هي .. هي ..
هي ، أرجو ألا تطمع كثيراً في كرمهم فلو فعلت طلبت المستحيل ، هي .. هي ..
إن هؤلاء الناس تعوزهم مبادئ كرم الضيافة ، بل ويبدو أنهم يغالون في القبرة على
نسائهم ، هي .. هي .. هي

كان يود « باندا » أن يرفض هذه الدعوة ، إلا أنه أمسك عن الرفض الذي ربما
فضح سره . وأخذ الرجل يخطو خطوات واسعة ثم لحق به .

وتلفت « باندا » ، أما الآخر ، وقد تعرف عليه في الحال ، فقد أخذ يصيح وهو
ينطق بمختلف عبارات الاحتجاج قائلاً :

— أوه ... إنه « باندا » . حسناً يا أخي ، كيف حالك ؟

— لست في أحسن حال ولست كذلك في أسوأ حال ...

— ولكن عجباً ! بربك أين اختفيت ؟

— لعلك تقصد أننا لم نعد نراك ! فأنت دائم التغيب عن القرية . أين تذهب .

وأين تغيب كل هذه المدة ؟ إنني أسألك جواباً .

— أما عني فأني أترك لكم هذا الطريق إذ أفضل عنه العابة ، فالطقس فيها

جميل ، وأشجارها خير أصدقائي ، بل إن هذه الأشجار لأفضل الأصدقاء في هذا .

العالم، كما أنها خير مضيف لمن يعرفها . إنها أجدر من يؤمن من الأصدقاء ! ...
ولكن ماذا دهالك يا أخى ؟ أكنت تريد المرور أمامنا هكذا دون أن تأتى لصحة
أصدقائك ؟ ... عجبا يا د باند ، ! هناك أشياء عجيبة تحدث فى هذا العالم ، فى عالمكم
هذا . أخبرنى يا صديق إلى أين نسير ؟ إلى أنساءل عن مصيرنا . إلى أين يسير
عالمكم هذا ؟ ها أنتم تصرفون إزاء ذويكم وأصدقائكم وكأنكم أعداء لهم ، وها
أنتم ثرون من محصولكم من الكاكاو بفضل تعاملكم مع اليونانيين ، وها أنتم
تقتلون البيض ... إن الحياة عجيبة حقاً ، ألا تشاطرنى هذا الرأى ؟ ... عجبا ! ..
كم أنت أنيق ! هل لك ياترى صديقة صغيرة هناك بالمدينة ؟ لاشك أن هناك من
تخلو لهم المدينة ، لاشك فى هذا ...

وقص عليه د باند ، كيف رأى فى اليوم السابق بعينى رأسه محصوله من الكاكاو
وهم يلقون به فى النار . وقطب الآخر حاجبيه وظهرت عليه علامات الشرود والتأثر
المعيق وشعر د باند ، بأن الرجل على وشك أن يشفق عليه ولم يكن يحب هذا .
ولكن ماقبحة كل هذه الأشياء الآن ؟ ودس يده بشكل غريزى فى جيب سرواله
وأخذت أنامله تتحسس اللفة الصغيرة وما فيها من أوراق النقد .

وقال يحدث نفسه : خمسة عشر الفاً ، إن المبلغ محترم فعلا ...

— ها تعال يا د باند ، واشرب بعض نبيذنا ، لمجرد أن تنسى كل هذه
المضايقات . ألم أقلها دائماً ، إن زمن أجدادنا كان أفضل ألف مرة ؟ كانوا لا يعرفون
كل هذه المضايقات . تعال واشرب معنا ... اتبعنى يا أخى .

— سوف أتبعك ولكنى لن أبقى طويلاً فى مريضة .

وتساءل د باند ، عن المدة التى قضاها فى كوخ صديقه ، فى الشراب والنعاس ،
تحيط به كل هذه الأصوات وهذه الضحكات . لم يعد يدرى كم قضى من الوقت فى هذا
المكان . كان يرى ضوء النهار وهو يتلاشى بسرعة ، وقال محدثاً نفسه : د لقد
طال جلوسى ، وعلى أن أرحل . ولكنه لم يتخذ خطوة إيجابية ولم يرحل . كان
يعرف كل هؤلاء الشبان وكل هاتيك الفتيات الذين يحيطون به . لم يكن يشعر
نحوهم بالحب ولكنه لم يكن يحس نحوهم مع ذلك بالكراهية . وبقى على حذر
مبتعداً عن مجال مناقشاتهم وكان يتساءل بين الفينة والفينة عما إذا كان سيرحل .

هاهو ضوء النهار يتلاشى خارج الكوخ والشمس تختفي وراء الأشجار على شكل كرة غليظة في لون الدم القاني ، ولكنه لم يرحل .

كان ذهنه شاردًا شروذًا عجيبًا وقال لنفسه إن المصائب تفيد في شيء ولا شك ، فلو أنه لم يصادف هذه الفتاة « أوديليا » ، ولو أن « كومي » لم يأخذ هذا المال من الرجل الأبيض ... ولو أنهم لم يلقوا بمحصوله من الكاكاو في النار ... ولكن : لو أنه قبض حتى ثمن المائتي كيلو جرام من الكاكاو لما استطاع الحصول على كل هذا المال ! وأعاد في ذهنه الحسبة التي طالما حسبها : $30 \times 600 = 12000$ فرنكاً . لو أنه قبض ثمنها لما تعدى هذا المبلغ اثني عشرة ألفاً من الفرنكات ، اثني عشرة فقط ، وكان لا بد لكي يحصل على هذا المبلغ ، أن يقبل المشتري اليوناني دفع ستين فرنكاً فعلاً عن كل كيلو جرام من الكاكاو ، وكثيراً ما كان هؤلاء الناس يمدون بهذا الثمن دون أن يوفوا بوعدهم . ما أكثر عدد المرات التي حدث فيها مثل هذا ! ثم إنه ربما استطاع عند وزن المحصول أن يختصر بعض الكيلو جرامات إذ ليس في استطاعة أحد أن يثق في موازينهم هذه . أما الخمس عشرة ألفاً من الفرنكات ... عجيباً ! أما هذا البائع فهو محترم فعلاً .

ماذا سيكون رد الفعل عند أمه ياترى ؟ سوف تضطره إلى أن يسلم هذا المبلغ إلى والدي « كومي » ، أو إلى « أوديليا » . حسناً ، سوف لن يخبرها بهذا . سوف ينسج لها قصة يبرر بها وجود هذا المبلغ معه ، أية قصة تكفل له الاحتفاظ بهذا المال .

وحقيقة الأمر أنه لم يكن قد اتخذ قراراً في مسألة احتفاظه بالأوراق المالية إلا في اليوم السابق ، اتخذها صاغراً ، تحت الكوبرى المشيد من الأسمت المسلح . ولكنه لم يفكر ملياً في الأمر ولم يكن قد سأل نفسه عن حقيقة مثل هذا العمل ، وكلما أمعن التفكير فيه كلما بدا له هذا العمل أمراً يصعب عليه أن يهضمه . هل يعتدى بعمله هذا على حق أحد ؟ لقد وجه لنفسه هذا السؤال من قبل ، وفي كل مرة كان يجيب عنه بالنفي قائلاً : لا ، إني لا أعتدى على حق أحد . وإذا ماراودت صورة « أوديليا » ذهنه وألحت عليه قال : « أوه ! إن « أوديليا » مهما كان الأمر ليست إلا امرأة وليست في حاجة إلى مال لكي تتزوج ، أما أنا ... ثم ألم أقبل دون ترو فكرة إقصاء أخيها ؟ ... إني أستحق على أية حال مكافأة صغيرة ، أليس كذلك ؟ » ... إلا أن هذه البررات جميعاً لم تكن لترضى نفسه تماماً .

كان هناك صوتان يطنان في أعماقه ، أحدهما يهتف في قوة ويبدى حيثيات لا تحتمل التقص . كان هذا الصوت يقول : « إنك بهذا ترتكب إغماً ، فلا حق لك في هذا المال . وإذا ما احتفظت به فأنت سارق . أعط لقيصر ما لقيصر ... » إلا أن « باندا » لم يكن ليصغى إلى هذا الصوت . لم يكن يحب أن يصغى إليه ... أولاً لأن أفضل ما يمكن أن يفعله لو أنه أضغى إليه ، هو أن يعيد المبلغ إلى أرملة « دت » ، وكان هذا الحل في رأيه حلاً غير مقبول بناتاً . والسبب الثاني هو أنه تعرف في هذا الصوت على صوت المبشرين الذي هو كذلك صوت أمه التي تؤمن بهم . لا ، لم يكن يحب أن يصغى إلى هذا الصوت ، مهما كان الثمن ، فأمر هؤلاء المبشرين لم يعد ليخفى عليه . آه ! في إمكانهم أن يجروا وراءه ولكنهم لن ينالوه أبداً . وهم على أية حال لم يتمكنوا من السيطرة عليه أبداً . وهنا نفسه على أنه لم يمكنهم أبداً من السيطرة عليه ، هؤلاء المبشرين . أما الصوت الآخر فكان أكثر تعقلاً وإن كان أكثر إلحاحاً . كان يقول له : « ألا تحجل من نفسك يا باندا » ؟ هل لا بد لك لكي تزوج من أن تسطو على مال جثة ؟ إن هذا الفتى كان شديد المراس ، كان رجلاً بمعنى الكلمة ، ولم يكن في مقدورك أبداً أن تأخذ منه مالا بهذه الطريقة . لقد كان فتى شديد المراس ، أما أنت فمن يهبون الجثث . واأسفاه ! ... ألا تحجل من نفسك ؟ أما « كومي » فهو لم يخف من طلقات الرصاص عندما استحوذ على هذا المال وهو فضلاً عن ذلك قد عمل وعانى وتشاجر . لم يخش رصاص السيدة « دت » ... ، آه ! إنه كان فتى شديد المراس ... أما أنت فبدلاً من أن تحذو حذوه إذا بك تجرده مما حمل وهو جثة هامدة . وأين هي فكرتك ، فكرتك العجيبة ؟ ... أن تستحوذ على عشرة آلاف فرنك من رجل يوناني ، لمجرد أن تزوج بهذا المال ... عشرة آلاف فقط . ألم تعد تفكر في فكرتك هذه ، في فكرتك الجهنمية هذه ؟ ... ألم تعد تفكر فيها ؟ أيكون « تونجا » على حق فيما قاله ؟ هل تكون حقاً ، كما قال ، ولداً لا يصلح لشيء ، هل تكون صغراً تراود الأفكار ذهنه فقط ؟ هل اللعنة تطاردك إذن ؟ ... من ذا الذي لنك ؟ ... ولماذا تريد الذهاب إلى المدينة ؟ ... إن المدينة لا تقبل إلا رجالاً مكافين ، رجالاً أقوياء أمثال « كومي » . أما من كانوا على شاكلتك مهملتي الشخصية فهي تلفظهم . أتفهم هذا ؟ وليست طنجة وحدها هي التي تفعل مثل هذا ، بل إن المدن جميعاً تلفظ أمثالك . إن من أراد النجاح في المدينة وجب عليه أن يكون رجلاً شديد المراس ، لافتة صغيرة . واأسفاه ! ... إنك تجرد الجثث

مما تحمل يا « باندا » ... واأسفاه ! .. إنك يا « باندا » لا تصلح لشيء ،
أنت صفر ...

كان يعرف هذا الصوت بدوره: كان يتعرف على نبراته وتوجاته وملاجه جميعاً.
لم يكن في مقدوره أن يكف عن حب هذا الصوت لأنه صوته هو ... صوته هو
نفسه ، لكان باندا شخصان لا شخص واحد ... وحاول مع ذلك أن يسكت هذا
الصوت بأن يرد عليه بصوت مرتفع جداً ، فصاح : « وأمى ! أمى المسكينة ، أمى
التي أجبني كل هذا الحب ، التي أفت عمرها في هذا الحب ، ليس في مقدوري مع
ذلك أن أتركها تألم هكذا حتى آخر يوم في حياتها ... كم يسعدنا أن تزوج ! لقد
بذلت كل ما في طاقتي . وهل الذنب ذنبى إن كانوا قد ألغوا بمحصولي من الكاكاو
في النار ؟ ليس في مقدوري أن أترك أمى تعذب هكذا حتى آخر يوم في حياتها .
بودى أن أسعدها ولو قليلاً قبل موتها ... إلا أن الصوت الذى لا يرحم لم يكف عن
إسماعه هذه الكلمات : يالك من ولد لا يصلح لشيء يا « باندا » ! لم تستطع أن تفعل
شيئاً أبداً من تلقاء نفسك ولن تستطيع ذلك أبداً . أنت في حاجة دائماً إلى أن
تعتمد على شخص ما ... وشعر « باندا » بتعاسة بالغة .

أخذ يفكر في « أوديليا » بمرارة وكأنها السبب في سماعه هذا الصوت ، ولم يستطع
مع ذلك أن يكره هذه الفتاة ، بل على العكس ... لم يكن في مقدوره أن يفصح
عن حقيقة ما يشعر به عندما كانت الفتاة تراود خياله . كان يبدو له أنه يتعنى أن
يراهها كثيراً ، وأن يعيش معها تحت سقف واحد ... كان من أصعب الأمور عليه
أن يتعرف على حقيقة ما يشعر به ، وعلى أية حال فهو لم يحاول أن يفكر ملياً في
الأمر .

وزادت أصوات الناس من حوله صخباً . ولكنه حمد الله على أنهم كانوا جميعاً
على شيء من التثالة وإلا لكانوا قد اكتشفوا أن به شيئاً غير عادى . وفطن إلى أنه
قد تأخر كثيراً ولكنه مع ذلك لم يرحل ، وتحسس غفده في مكان الجيب وأخذت
أنامله تداعب لفافة أوراق النقد .

واتعمس من جديد في تأملاته متجاهلاً كل من يحيطون به . كانت بعض أطراف
الحديثهم تصل إلى أذنيه من حين إلى حين . وأشارت فتاة — وهى تنفجر بالضحك

إلى قصة السيد «ت...» الضخم الذى لفظ أنفاسه فى الليلة السابقة فى المستشفى بعد أن اعتدى عليه عماله . وعند سماع هذه الكلمات قفز «باندأ» من مكانه ، ولكنه سرعان ما أخذ نفسه طى أنه أوشك بحركته هذه أن يفضح سره . عليه أن يحتاط فيما بعد ، بل لعله يحسن صنعاً لو أنه لم يشرب ، فإن الشراب ينمعه من السيطرة على نفسه . إلا أن ما قالته الفتاة لم يكن على ما يبدو يثير اهتمام الحاضرين ، فهم ولا شك لا يجهلون هذا الحادث؛ ولذا لم يلتفتوا إلى الكلام فى موضوع مألوف كهذا وحولوا دفة الحديث إلى موضوع آخر . وبدأت أحاديثهم تعود إلى موضوعات عادية لا يبالى «باندأ» بها ، ولذا فقد انعكس من جديد فى تأملاته .

وعلت الطريق فى هذه الأثناء سحابة من الغبار الأحمر... وأثار مرور السيارة حديثاً داخل الكوخ ، أصغى إليه «باندأ» عن طريق الصدفة : «عجيباً ! ما هذه السيارة الكبيرة؟ ألم ترها؟ هناك اثنان من البيض يستقلونها ، رجل وامرأة ، لم يكفأ عن الذهاب والإياب فى هذا الطريق منذ الصباح . — إن هذا الأمر عجيب حقاً...» .

— ولم العجب؟ إن الطريق طريقهم ، أحجج هذا أم لا؟... ما شأنك أنت إذا ما راحوا وغدوا؟...

— هذا الرجل وزوجته من اليونانيين . لقد مرا بهذا الطريق صباح أمس ، ويدوأنهما كانا يتجهان إلى «دوما» . أتعرفها؟ إنها مدينة بالجنوب ، وهما يملكان حانوتاً هناك . نعم ، وفى الليلة الماضية ، عند عودتهما من طنجة سقطت منهما حقيبة صغيرة ، الأمر الذى جعلهما لا يكفان عن قطعه ذهاباً وإياباً بهذه السرعة .

— إن ما أتعجب له هو كيف أمكنه أن يفقد حقيبة صغيرة فى سيارة كهذه؟

— ربما ربطها فوق سقف السيارة فى حامل الحقائب ، وإذا كانت الحقيبة صغيرة كما يدعى ، فربما انزلت عند منحى الطريق وسقطت دون أن يشعرا بسقوطها .

— هـى... هـى... هـى ، لا يبدو على هذا الرجل أنه قد مل البحث ، فهو لا يكف عن الوقوف والنزول والصعود وكل هذا من أجل حقيبة صغيرة !
— هؤلاء الناس غريبو الأطوار ، فهم لا يكتفون أبداً بما عندهم من مال .

لقد دأبوا على جمعه . هالك هذا اليونانى : إنه يملك محلات تجارية بطنجة وأخرى في «دوما» ، حوانيت هنا وحوانيت هناك . إن ما يملكه ليربو على عشرة محلات تجارية ... وأرباحه تبلغ ملايين الفرنكات شهرياً ، وها هو على وشك أن يقتل نفسه من أجل حقبة صغيرة .

— هؤلاء الناس ليسوا مثلنا . إن كل ما نطلبه نحن هو أن نأكل وأن ننام وأن نشعر أيضاً بزوجاتنا بجانبنا ، وأن نتمتع بالصحة ، أما ما عدا ذلك فنحن لا نبالي به ...

— وهل في الحياة شيء أغلى مما ذكرت ؟ ...

لم يكن «باند» مضغياً إليهم ، وهو على أية حال لم يبذل جهداً لكي يسمع كلامهم ، ولكن الكلمات تسالت إلى أذنيه بالرغم منه ، وسوف يدهش فيما بعد عندما يتذكر هذا الحديث ، إذ لم يبذل أى جهد لكي يصنى إليه .

كان الناس يشغل جفنيه والجوع بعض أحشاءه ، إلا أن هذين الإحساسين أخذتا يشتدان حدة ، ولعل نبذ النخيل قد ضاعف من حدتهما . ونهض واستأذن في الانصراف وهو شارد اللب .

كانت الحرارة شديدة والطريق شبه مظلم ، فأشجار النخيل تحف به من الجانبين وأغصانها تتشابك من فوقه ، وكان العبارة بلا الجو برائحة ثقيلة : رائحة الجير الرطب الحار .

أخذ وهو يسير في الطريق يفكر في قرته التي أوشك أن يصل إليها ، ثم هنا نفسه على أنه أدركها أخيراً .

وقال محدثاً نفسه : أعتقد أنني في نهاية الأمر لن أذهب إلى «فورنيجر» ولا حتى إلى «طنجة» . لماذا ياترى راودته فكرة كهذه فجأة ؟ لم يكن في مقدوره أن يجد سبباً لهذا . ربما كان السبب أن الصوت — الصوت الذى يلاحقه — قد ألقاه ثقته في نفسه تماماً ، منذ أخذ يلاحقه بهذه الكلمات : يا «باند» أنت لا تصلح لشيء ، وانهى به الأمر إلى الاستسلام لفكرة أنه لا يصلح لشيء حقاً . إن ما كان يهيم

فلا هو أن يتمكن من إسعاد أمه ولو قليلا ، أن يتزوج حتى يستطيع أن يسعد أمه قبل موتها . سوف تشعر ولو مرة واحدة ببعض السعادة . كان يفضل أن يسعد أمه ولو مرة واحدة ، حتى ولو اضطر إلى أن يدفع ثمن هذه السعادة باقتناعه بأنه سيقى دواما صغراً تافها تغزو الأوهام رأسه ، شخصا لا يصلح لشيء !

إلا أن اقتناعه هذا كان عيلاً نفسه فعلا منذ اعتزم أن يستحوذ على هذا المال . ويحدث الصوت — أى صوته هو نفسه — ولكن هل هو صغرى حقاً ؟ ... لا بأس ، مادام سيتمكن من إسعاد أمه مرة واحدة في حياته ، فلم يكن هناك شيء يمكن أن يسعد أمه مثل أن تراه وقد تزوج . كان حبه البنوى أو شفقتة على أمه قد تغلبا على كبريائه فتصور فعلاً أنه لا يصلح لشيء وأن هناك لمة حقيقية قد حلت به وتطارده . أينما حل .

كان الليل وهو يرخى سدوله بسرعة قد غمره بإحساس عجيب هون عليه كثيراً . ها هو يحلم بأوديليا . وأخذ يحدث نفسه قائلاً إنه لو قدر له أن تكون له أخت ، فإن شعوره نحوها سيكون كذلك الشعور الذى راوده حين شاهدها للمرة الأولى ، ألا وهو شعور القرابة .

وتوقف فجأة عن السير ... عجباً ! ولكن كيف لم يفكر فى ذلك من قبل ؟ ... يا للمعجب ! هذا صحيح ، عشرة آلاف من الفرنكات ، أليس هذا المبلغ كافياً لزوجته ؟ لقد وجد إذن الحل . سوف يعطى أوديليا خمسة آلاف من الفرنكات فقط وكأن هذا المبلغ هو كل ما وجهه فى جيبه كوميه . . ولكن ألا يكون فى هذا مجال لفضح سره ؟ عليه أن يحتاط حتى لا يفضح سره . ولكن هل ستصدق ؟ ... نعم ، لاشك أنها ستصدق خمسة آلاف من الفرنكات مبلغ محترم على أى حال . كم كان يكسب أخوها كل شهر ؟ ربما ١٨٠٠ أو ألفين من الفرنكات شهرياً . إن خمسة آلاف من الفرنكات لهُو مبلغ محترم على أى حال ، أليس كذلك ؟ ... سوف تصدق ، سوف تصدق ، لاشك فى ذلك .

وتنهت تنهداً عميقاً وبلغ لعا به . إن الحياة فى حقيقتها ليست رديئة إلى هذا الحد . هل هى رديئة حقاً إلى هذا الحد ؟ ... كان يستشعر ما يشبه رغبة حزينة فى أن يحدث هذه النباتات « الشيطانية » التى تمتد على طول الطريق ، وأن يشها أسرارها ، وأن

يوثق عرى الصداقة بينه وبينها . إن الحياة في هذا اليوم قد بدت له وكأنها نهار مطير لا تكف الأمطار فيه عن المطول ، نهار بارد معتم . وجأة ، وبالرغم من دنو الليل ، ساد الأرض فجر ضياء غزير الضوء يحمل بين طياته وعداً أكيداً بأن الشمس ستشرق في الأفق . وأخذت العصافير تغرد ملء حناجرها وجدول الماء يثرثر بمرح لم يعرفه من قبل .

أراد أن يعتمد عن الطريق وأن يصعد إلى الإفرز الضيق حتى يفرغ ما في جوفه من نيزد البلع وكان يشغل أمعاءه ... ولكنه حين رفع قدمه اصطدمت ببعض الأحجار الصغيرة فصدر عنها رنين معدني غير متوقع عند اصطدامها بالجري المجاور للإفرز . ومع ذلك راح يفرغ ما بجوفه ، وعاد بعد ذلك إلى الحصى الصغير وأخذ يدحرجه وتأكد من أن صوتاً معدنياً يصدر عن ارتطامه . ولما عاد إلى مجرى الماء اكتشف أن الحصى إنما يسقط على الحقبة الموعودة ، حقبة الرجل اليوناني . ليس هناك شك ، إنها الحقبة بعينها ، تلك التي سمعهم يصفونها . ليس هناك مجال للشك .

عجيباً ! لقد وعد الرجل اليوناني بمنحة سخية لمن يجد الحقبة ويسلمه إياها ... لقد قالوا هذا الكلام في كوخ صديقه . ولكن عجيباً ! هل حقاً قالوا هذا الكلام أم أنا الذي أحلم ؟ هل قالوه حقاً ؟ آه : نعم ، لقد قالوه فعلاً — إني متأكد الآن من أنهم قالوا هذا الكلام . بل إنه ليدكر الفتى الذي قاله — كان قد عبر عن ذلك وهو يوجه حديثه إلى أحد الحاضرين بقوله :

— هيا ساعده في البحث عن حقيقته إن كان هذا يحاول ، لقد وعد بمكافأة سخية لمن يساعده في الاهتداء إليها ...

قال الفتى هذا الكلام ضاحكاً . وأجابه محدثه بقوله :

— إن ما يحاول حقاً هو أن أمنعه من أن يجدها ، فما دام هو شديد الحرص على الاهتداء إليها فعنى ذلك أنها تحتوى على شيء عظيم لا يدرى كنهه إلا الله ...

عجيباً ! ها هو يتذكر كل هذه التفاصيل بالرغم من أنه لم يكن ينصت إليهما . ولكن ها هو قد سمعهما مع ذلك — لا ، لم يكن يحلم ، بل كان في استطاعته أيضاً أن يذكر اسم الفتى ...

الفصل الثاني عشر

لقد تبينت « أوديليا » بعد أن طال مجلسها أن أم « باندا » لم تكن في الحقيقة مسنة كما يبدو عليها لأول وهلة ، وأن الشيخوخة قد أدركتها قبل الأوان تحت وطأة المرض الذي جمدها واعتصر عودها ، وقد أشفقت عليها إيماناً وإشفاقاً .

وعجزد أن رحل « باندا » ومن بعده « تونجا » الذي لم يمكث طويلاً ، استحوذ الناس على المرتين وكانتنا مضطجعتين على فراشين متواجهين على جانبي الدفأة دون أن تتبادلا كلمة واحدة . ونهضت « أوديليا » من فراشها في اليوم التالي في ساعة مبكرة كعادتها ، وتزينت ، ولم تكن تلك الزينة تمدو فرك وجهها وذراعها وساقها ببعض المساء البارد ، ثم عادت لتجلس بالقرب من فراش المريضة .

وسألتها : هل أنت في حاجة إلى أى شيء ؟

ورفعت المرأة نظرها إلى حيث تجلس الفتاة ثم أطالت النظر إليها وأجابتها :
— كم هو طيب قلبك أيتها الفتاة الصغيرة ! يا إلهي ! لقد استغرقت في نوم عميق هذه الليلة ... كنت أصغى إلى تنفسك المنتظم الضعيف ، وكان سماعى أنفاسك المنتظمة وشعورى بأنك مستغرقة في النوم يريحنى : لقد بدا لى أننى أنا نفسى التى أنا .

ولم تطلب منها شيئاً ، ولكنها بدلا من ذلك أشارت عليها بما يمكن أن تفعله هى ، وأرشدتها إلى حيث توجه عندما تشعر بالجوع .

وفاجأت « أوديليا » بعلمها إلى الدعابة ، تلك الدعابات التى تكثر منها وتكون أول من يضحك لها . وكانت تتم أيضاً ييمض أغان تدور دائماً معانيها حول فتاة تشكو حظها إذ رحل حبيبها وتركها وحيدة ... كانت هذه الفتاة الشاكية تتحدثه بالرغم من البعد الذى يفصل بينها وبينه ، وتؤكد له أنها تنتظر عودته ، وتتوسل إليه أن يسرع فى العودة ، ولكن الحبيب كان لا يعود رغم ذلك . وأردفت المريضة : إن هذا لعجيب ، فهم لا يعودون أبداً . وأدركت « أوديليا » أن المرأة تجد فى مثل هذه الأغاني والدعابات ما ينسبها شجونها ، إلا أنها ظنت أيضاً أن هذه المرأة ربة

لم تكن على شفا الموت ؟ لظالما رأت مرضى قاب قوسين من الموت ، ولكنها لم تر فيهم أبداً مثل هذه الحيوية . ربما أمكن أن تشفى إذا ما أحسن علاجها ؟

وسألها « أوديليا » بسذاجة : ألا تنهضين أحياناً من فراشك ؟ ولكنها سرعان ما أثبتت نفسها على سذاجتها هذه ، فقد كان الأجدر بها أن تطلب منها أن تشير إليها عندما تشعر بالحاجة إلى النهوض . وأجابت المرأة : بالتأكيد ، بالتأكيد ، إنى . أنهض أحياناً .

وضحكت برفق ثم أردفت :

— وها أنا مثلاً أساعدك في أن تجهزى لنا وجبتنا وبعد قليل حضرت « ساينا » . و « ريغينا » وكل أولئك النسوة اللاتي اعتدن أن يعينن المريضة ... دخلت النسوة ، الواحدة تلو الأخرى من باب الكوخ الضيق .

واقترجت « ساري رهن » عند رؤية « أوديليا » : لقد أعجبني بجمالها وبصباها ، ولكنها أمسكن عن إبداء أية ملاحظة ، وإن كان يبدو أن جمال الفتاة قد استهواهن . ولم يبقن طويلاً واستأذن في الانصراف وهن يلقيان بدعابات مرحية ، وقلن إنه ما دامت هناك من تحمل محلهن ، وإن لم يطلبن هذا ، فسوف لن ينسين هذه الحقيقة ، ومعنى ذلك أنهم سوف يرحلن ، وإن كان في نيتهن أن يعدن في المساء .

فتحت كل من المرأتين قلبها للأخرى بعد كثير من الحيلة والحذر ، يبطء وبعد جهد جهيد . كانت « أوديليا » قد لاحظت أن نظرة المرأة ، تلك النظرة الطويلة ، لاعداء فيها ، وإن كان فيها شيء من التساؤل ، لكنها تسبر أغوارها وتفحصها . وكان يطيب لها أن ترى تلك النظرة الفاحصة عندما تلتقي نظراتهما . وكانت المريضة أول من يرخصي عينه في حياء وتواضع ، الأمر الذي كان يخرج الفتاة إنما إخراج .

وانتهى الأمر بالاثنتين إلى أن وصلت أخيراً إلى مرحلة بث الأسرار . رقدت المريضة من جديد وهي تقول إن الجلوس يسبب لها دواراً ، وبدأت الحديث . كلها عن ابنها الذي سيجد نفسه وحيداً بعد قليل .

كانت لمهجتها كتلك التي تستعملها عندما تخاطب جاراتها وكان حديثها برىء . لا يخفى شيئاً في طياته . قالت إن ولدها سيعجز دائماً عن تدبير أمره . فهو بطبعه -

الحادث يكتسب الكثير من الأعداء والقليل جداً من الأصدقاء، وهو فوق هذا كله قليل الحظ، بل لا حظ له على الإطلاق. حقيقة أنه لم يشعر أبداً بأى شعور ديني ولكنها عرفت أناساً كثيرين على شاكلة نبحوا مع ذلك في الحياة... إن ابنها يتصور أنه بقوة عضلاته يمكنه أن يحل مشكلاته جميعاً... وتلك الوحدة التي يعيش فيها «بانداء» هي شاغلها الشاغل. كانت تتكلم عن هذا وتتهذت تهذبات عميقة، بينما تشرّد نظرتها في آفاق بعيدة. كم كان هذا مؤلماً! هاهو في سنه هذه لم يتزوج بعد، بينما ابن فلان — وهو يصغره بسنين — قد تزوج بل وأنجب طفلاً. وتساءلت «أوديليا» عن سر هذه الطريقة المباشرة في التحدث في هذه المسألة لاسيما من قبل امرأة تعزّز بنفسها كتلك المرأة. وكانت تجهل عن هذه المرأة سوء ظنها الغريزي بفتيات المدينة — وكانت أوديليا في نظر تلك المرأة في عداد هاتيك الفتيات — ولكنها تبينت أخيراً أن عباراتها لا تحمل في طياتها أى التواء أو معان خفية، وإن كانت لا توجى بأى تشجيع أو بآية دعوة، وقد ساءها ذلك وأدهشها.

كان من العسير عليها أن تلاحظ أية شكوى في صوت المريضة ونبراتها القوية المجردة «من أى لون أو تعبير، كما لم تردمة واحدة تترقق في عينيها. كان شرودها عجيباً حتى ليهاً إليك أنها لا تنتمى إلى عالمنا وإنما إلى العالم الآخر. قالت أن موتها القريب لازعجها: ألم تسو حساباتها مع الله؟ وعلى أية حال، لم يسبق لها إن أتت شراً، فقد بقيت وفية لذكرى زوجها بعد أن أحاطته برعايتها إبان حياته معها. وقد كفلت ابنها وأرادت أن تعمل منه مسيحياً مؤمناً: ولكن هل هو خطؤها إن كانت لم تتوفق في ذلك؟ وقد ساعدت من أمكنها أن تمد إليهم يد المساعدة وأطعمت الجائعين وقدمت شرباً للظالمين، وهي لم تكف طوال حياتها عن العمل، ثم هاهي قد وقعت فرصة للعرض دون ماسبب، ذات ليلة، عند عودتها من الحقول: نامت في تلك الليلة ولم تستطع النهوض في اليوم التالي. وتصورت في بادئ الأمر أن مرضها عرضي، إلا أن الأمر لم يكن عرضياً إذ توغل المرض داخل لحمها، واستقر نهائياً في بدنها. وصادقتها قترات تقاسمها فيها شفاء جزئى وأزمات عنيفة من المرض. ولكن حدث ذات يوم منذ شهور أن رقدت ولم تستطع حراكاً.

وأطالت في الحديث عن كل محاولات ابنها لعلاجها. لقد أتاها بكليات كبيرة من الحبوب البيضاء والصفراء والحمراء والسوداء وكان يطلب منها أن تمضغها أو أن

تبتلعها مع الماء . وقد نقلها ، ست مرات على الأقل ، إلى المستوصف لتعالج فيه ، بل إنها دخلت المستشفى وظلت فيه أسابيع طويلا ولكنها اضطرت إلى تركه ، إذ كان يعوز ابنها المال . ولم يأت كل هذا بالطبع بأية نتيجة . وعلى أية حال لم تكن صحتها لتشغل بالها ، فلو لم يكن هناك ولدها لكانت سعيدة بأن تموت ، بأن ترحل عما قريب . أليس الموت هو الذي سيهيئ لها لقاء زوجها وكل ذويها بمن ماتوا قبلها ؟ ولكن أية أخبار تنقل إليهم ؟ كان هذا السؤال هو شاغلها الشاغل .

وقالت « أوديليا » : ومن أخبرك أنك ستموتين مثل هذه السرعة ؟ وأجابت الأم : أوه ! لست أشك في هذا . أترين يا فتاتي الصغيرة ، إن امرأة مثلي عملت طوال حياتها وتفانيت عندما كانت في كامل صحتها ، يصل بها الأمر إلى ما وصلت إليه الآن ، لا بد أن تدرك حقيقة ما بها . لا ، لقد انتهت من غير شك .

وبقيت طويلا شاردة اللب لا تكلم ، وشفقتها منفرجتان وعيناها تلعبان ، بينما تنوء نظرتها في آفاق بعيدة ، وكأن الدهشة تعقد لسانها ، لكنها تستسلم للأمر الواقع مقدماً . ثم قالت :

— يا للحياة ، كم هي عجيبية ! ...

إن ما كان يدهش « أوديليا » هو هذا التناقض بين مظهر هذا الخطام الإنساني . التحس وبين ما ينبعث منه من حديث مليء بالكبرياء . لم يكن في مقدورها إلا أن تعجب بألم « باندرا » ، أيما إعجاب . وتساءلت عما كانت تلك المرأة في شبابها . لا بد أن الشاب قد ورث عنها خلقها وحيويتها وما تنسم به تصرفاتها من معان إنسانية . لا بد أن أفكاراً قد راودت رأس هذه المرأة ، مواضيع شتى ، ولا بد أنها أطالت التفكير فيها وقتلتها بحثاً وهي في رقدتها الطويلة هذه . وقد أنسى التفكير في هذا الأمر الفتاة مصابها وأخاها المتوفى والألم الذي يخنفها أحياناً .

كانت كلما عاودها التفكير في « كوميه » ، تصور الشابين وهما يلعبان على مخيلتها في توارد آلى ، فتقرن صورة « كوميه » بصورة « باندرا » بطريقة ملحقة عجيبية . لقد بدا لها أن هذين الشابين قد خلقا لكي يتقابلا يوماً ، لكي يتساندا ولكي يتكاثفا ، ليتوغلا في خضم الحياة العجيبية ، ولكن سوء الطالع أراد أن يلقي أحدهما حتفه . ربما كانت قد أحسنت لو أنها قصت على أخيها ما رأت في الحلم صبيحة

الأمس . كان سيسخر منها ولكن ربما أثر فيه صماع هذا الحلم ، ولكنها بدلا من أن تفعل ذلك تشاجرت معه .

ها هي تراه وهو يرتكز بعرقه على حافة نافذتهما الصغيرة وينادى النسوة اللاتي كن يمررن في الطريق ويوجه إليهن دعاياته الجريئة . وها هي تسترجع عبارته : « إن المشاكل مع أناس قذرين كـ » ت .. « أمور اعتدتها ... » كانت هذه عبارته الأخيرة في صبيحة أمس . إن كل ما حدث قد حدث بالأمس فقط ، وهي لن ترى أخاها بعد الآن ، لن تراه أبدا ، أو هي ستراه في العالم الآخر ...

ومن ناحية أخرى كانت تذكر صورة «بانداء» وموسيقى اسمه نفسها ، وهيته ذاتها ، كل تلك الأشياء . وهي تتذكرها بقوة تدهشها ، وكأنها أشياء مألوفة لديها أو كأنها قد عرفت منذ سنين ، منذ عرفت الدنيا ، ولم تستطع أن تقنع نفسها بأنها لم تلقه إلا بالأمس فقط . مساء أمس ... هل هذا معقول ؟

— يا فتاتي الصغيرة ، ما اسمك ؟ ...

اتزعجها هذا الصوت فجأة من شرودها .

— « أوديليا » .. إنهم يسمونني « أوديليا » .

— يا « أوديليا » ، يا ابنتي ، هل أنت أحسن حالا الآن ؟

وارتسمت الدهشة على وجه الفتاة .

— لقد كنت مريضة بالأمس ، ألا تذكرين ؟

وأجابت الفتاة في خجل : آه ! نعم . إنني أحسن حالا الآن ، أحسن بكثير .

«الصداع شيء ألفته ثم إن هذا الألم لم يكن ذا بال ، بل ولا قيمة له .

وخيم السكون عليهما من جديد ، سكون ثقيل محرج . وشعرت أن عليها أن توضح موقفها لأم « بانداء » ، ولكنها عجزت . ألم يطلب منها الشاب أن تمتنع عن إفشاء أسرارها لأي إنسان كان ؟ ومع ذلك فقد شعرت بأن عليها أن توضح موقفها لهذه المرأة . كانت تمنى في قرارة نفسها أن تقنع لها قلبها ، ولم يكن في استطاعتها أن تفعل هذا إلا بعد أن توضح موقفها . والمرأة نفسها هي التي قضت على ترددها إذ قالت :

— كانت عينك بالأمس مساء حراوين . كاتنا ملتبهتين وكأنك بكيت كثيرا .
وبسرعة أخرجت «أوديليا» كل ما في جعبتها ، دون أن تنسى أية تفاصيل .

لقد ذكرت لها اسم قريتها ومسقط رأسها ، واسم قبيلتها واسم أبيها كما ذكرت
أنها لم تسكن طنجة إلا منذ شهرين أو ثلاثة حتى وقعت أحداث الأمس... وعند هذا
الحل من الحديث بدا على المريضة شيء من الراح إذ انفرجت أساريرها وعبر وجهها
عن حقيقة مشاعرها نحو الفتاة . وقد لاحظت «أوديليا» التغير الذي بدا على عينا
المرأة ، إلا أنها لم تستطع أن تخمن سبب حزن والدتها «باندا» للزاييد نحوها ، كانت
الأم قد نسيت تحفظها تجاه تلك التي كانت تصورها من بنات المدينة ، وكل ما ينسب
إليهن ، إذ ها هي قد تبينت أن الفتاة ليست من بنات المدن ، وتفتحت أمامها فرص
للأمل والخلاص . كانت الفتاة قد انتهت من حديثها والزممت الصمت .

وأردفت المريضة :

— يا فتاتي... كيف يمكننا أن نتكهن بمصير كل هؤلاء الصغار الذين يترون
قراهم وأسرمهم ليرحلوا إلى المدن ؟ كان الرجل الأبيض في زمني إذا طلب منك أن
تركمني ، لاتجدين خيرا من الركوع ، أو إذا قال : « ارقدي على بطنك لكي أضرب
مؤخرتك بسوطي » اضطررت إلى أن ترتعي على الأرض . ولكن اليوم ، بفضل
أبنائنا ، قد تغيرت الحال . لقد شربوا وهامهم يحقرونا لأننا قد نكسنا رؤوسنا أمام
اليض ، أما هم فيسيرون رافعي الرؤوس ، ويضربون صدورهم بخيلاء ، رافعين
ذراعيهم متوعدين بقبضاتهم . لقد طلب إليهم البيض أنفسهم أن يرددوا على مدارسهم
وقد ترددوا فعلا عليها ، وهامهم اليوم ينطقون بلغتهم ويناقشونهم ، ويسجلون حسابهم
على قصاصات الورق مثلهم في ذلك كالبيض أنفسهم . وهامهم اليوم يديرون آلات
مرعبة تقتلع الأشجار وتشق الطرق وهامهم يقودون سيارات النقل في سرعة جهنمية
ويقومون بكل ما يقوم به البيض . وهم لا يقبلون أن يعاملوا معاملة الخنم ، معاملة
العبيد كما كان يقبل آباؤهم ، بل يطالبون بمعاملتهم على قدم المساواة . ولكن مارأي
الآخرين في كل هذا ، إني لأتساءل حقاً ؟ هل سيقبلون الكف عن اعتبار أنفسهم
أسياداً ؟ وعلى أي حال ، كيف يمكن التكهّن بما سيحدث ؟ إني أعلم أن «باندا»
لا يحب «بامبلا» ، قرية أبيه وأجداده . إن ما يصبو إليه ، بعد موتي ، هو الذهاب

إلى مدينة البيض كما فعل كثيرون من قبل . وأنا لا أواقفه على هذا مقدماً . عسى
أن تنبيه المصيبة التي حلت به ، والتي شهدناها بعينه ، عن عزمه وأن تكون بمثابة درس .
هـ . آه ! يا إلهي ...

واستولى عليها النعاس بعد قليل .

ولما أوشكت الشمس على المغيب وأخذت تداعب قمم الأشجار بأشعتها الأخيرة ،
وكانت تلك الأشجار تلمع بعد سيل الأمطار في اليوم السابق ، ذهبت « أوديليا » إلى
الشرقة الصغيرة وجلست وكان الطقس بارداً إلى حد ما .

كانت منذ ساعات طوال تنتظر ظهور « باندا » في أى لحظة على الطريق سواء
من الشمال أو من الجنوب ، إلا أنه لم يظهر . وتساءلت عما إذا كان شيء قد وقع له .
إذ لم يكن هناك داع لتأخره في العودة كل تلك المدة . وبدأ القلق يستحوذ عليها .
وجف حلقها .

كانت ترى بين الفينة والفينة جماعات من الشبان يمرون في الطريق . كان
أغلبهم يعودون من طنجة بعد أن حضروا القداس بالكنيسة . كانت تسمع حديثهم
وتتبع أصواتهم حتى تلاشي . وقد عرفت من تلك الأحاديث أن جثة أخيها اكتشفت
في الفجر أسفل الكوبرى المشيد من الأسمت المسلح . وكانوا يقولون إن رأس
الجثة به جرح عميق فوق القفا ، ويستنتجون أن شخصاً ما ربحا قتله بيلطة ، وأن
الجاني أو الجناة ربما وضعوا جثته تحت الكوبرى ليوهموها الناس بأن الوفاة قد
نجمت عن سقوطه أو نتيجة لحادث . كان الكل على ثقة من أن رجال الحرس هم
الذين قتلوه وكانوا يتساءلون عمن كلفه البيض بارتكاب هذه الجريمة . لا بد أنه
رجل من رجال حرس المستعمرات ، إذ أن رجال هذا الحرس قد وصلوا بقواتهم
في الليلة السابقة لا بد أنهم استطاعوا أخيراً ، بعد أن أعيام البحث ، أن يقبضوا عليه ،
ولم تكن هذه المرة هي الأولى التي يحدث فيها مثل هذا . لا بد أن البيض قد قالوا
لهم : « هيا ، عليكم أن تقتلوه فسوف يملأ هذا الدرس معنى أن يتحدى البيض ؛
لقد بدأنا حقاً نضيق ذرعاً بهؤلاء الأولاد ؛ وكنا قد بدأنا نضيق ذرعاً أيضاً
بوقاحتهم . لم يكن في وسعنا أن نتركهم يتأدون في غيهم . هيا اقتلوه وسوف ينعم
هذا من أن يعاود تحدى البيض ... سيفهم الآخرون معنى هذا الدرس ... » وهام

قد قتلوه ! هاهم قد قتلوا أخاهم فعلاً ، وهو فنى كان لا يزال يائماً وكأنه طفل . إن الأفضل لمن يقتل رجلاً أيضاً أن يتحرر ، مادامت نتيجة هذه الفعلة مؤكدة . كان على « كوميه » هذا أن يتحرر وألا يمكنهم من أن ينالوه ...

إلا أن « أوديليا » خلال تلك الأحاديث التى يتناقلها هؤلاء الناس ، لم تكن تتفكر إلا فى « باندا » . كانت ترهف السمع دون جدوى ، فلم يذكر أحد منهم أى شىء عن « باندا » ولم يشر إليه على الإطلاق .

وقررت فجأة أن تكف عن التفكير فى هذا الأمر . ورأت الرجل اليونانى وزوجته بروحان ويغدوان عدة مرات فى سيارتهما الكبيرة السوداء . كانا يقولان إنهما قدما شيئاً لم تبين كنهه بوضوح وأنها يمدان من يمكنهما من العثور عايه بكافأة سخية . ولم تمرهما التفاتا كبيراً إذ كانت مشغولة بتلك الأخطار والصعاب التى تحيط بالشاب . وقررت أخيراً أن تكف عن التفكير فى هذا الأمر ، فلو أنها كفت عن هذا التفكير ، ربما رأت « باندا » يظهر فجأة ! والحقيقة أنه كان من أصعب الأمور بالنسبة إليها أن تكف عن التفكير فى هذا الفنى العجيب الذى التقت به دون سابق معرفة فى كوخ منخفض يملأ الدخان أرجاءه ، كوخ لم تطأه قدمها من قبل . ولكن لم دخلت هذا الكوخ ؟ أكان ذلك للبحث عن هذه الصديقة ؟ ألم يكن فى مقدورها أن تبين وهى على عتبة الكوخ أن صديقها غير موجودة ؟ وبدا لها أن مادفعها إلى الدخول إنما هو قوة خارجة عن إرادتها ، شىء شبيه بالقضاء والقدر .

وحاولت أن تشغل ذهنها بهؤلاء الصبية الذين يتمرغون عرايا فى الأوحال هناك ، على بعد بضعة أكواخ . ورأت عن بعد شاباً يخرجون من الأكواخ أو يدخلونها وهم ينادون بعضهم البعض ويتضاحكون دون ما سبب ظاهر . كانوا يتبادلون ألفاظاً بذئنة ، ويصحبونها بمحركات مخجلة . وكانوا يربطون حول وسطهم سائراً لأجسامهم بطريقة تظهر بعدم ما كان الأخرى بهم أن يحرقوه . كان البعض يرتدى سروالاً قصيراً كماكى اللون فيه رقع كثيرة أو مهلهلا . وكان يبدو أنهم يشعرون بلذة كبيرة فى تمسك صدورهم وتبادل الضربات على ظهورهم العارية . وأخذوا يقصون بصوت عال مغامراتهم ويصحبون كلماتهم بضحكات عالية وكأن أحداً فى هذه

القرية لم يعرف البكاء من قبل ، لكأن الحياة فيها سلسلة من المتع الحسية لا تنتهى .
وكانوا يتمددون الاقتراب منها والروور أمامها عن بعد وهم يلقون إليها بنظرات
متردة . واستتجت من عدم مبالاتهم ووقاحتهم أنهم ممن يرعاهم « تونجا » ويحيطهم
بمحايته : لم يكن هناك ما يدهش في أنه يفضل هؤلاء الشبان على « باندا » .

وأخذت تشاهد « بامبلا » تلك القرية الشهيرة ، الترامية الأطراف ، ذات
الطابع الوحشى .

إن الليل ينشر جناحيه على الكون ، والليلة حارة ملبدة ثقيلة ... ودخلت
« أوديليا » الكوخ فرأت المريضة التى استيقظت راقدة وهى تنثنى على نفسها
شاردة اللب : لا بد أن هذا الوضع هو وضعها المألوف .

وقالت الفتاة معاتبة :

— لماذا لم تخبرينى بأنك استيقظت ؟ لو أنك فعلت لما تركتك كل هذه المدة
وحيدة هكذا ...

— لم أكن أعرف أين أنت يا فتاتى ، لم أكن أعرف مكانك ... ونطقت
المرأة بهذه الكلمات بلهجة مداعبة أنست الفتاة ما أرادت أن تعاتبها عليه . وسألتهما
الفتاة :

— هل تحبين الوحدة ؟

— لست أحبها يا ابنتى الصغيرة ، ولكنى اعتدتها .

— ومعنى هذا أنك تحبينها .

— نعم ، إذا أردت ...

وضحكت الأم برفق نيم عن ود . وظهر الاكتاب على وجه الفتاة ، فلاحظت
المريضة ما طرأ عليها وسألتهما :

— ماذا بك يا فتاتى ؟ أحدث شىء ؟

وأجابت الفتاة فى لهجة غاضبة :

— لم يمد « باندا » حتى الآن .

— لا تنزعجى يا « أوديليا » ، يا بنيتى ، لا تنزعجى . ربما غاب أسابيع وأسابيع .

ولكنه يعود دائماً . إن الرجل ليس كالطفل أو المرأة ، فهو لا يضل طريقه أبداً ،
ويعود دائماً . وهو عندما يتأخر في العودة ، يكون السبب أنه صادف متاعب لا يريد
الإفصاح عنها . لا تنزعجى ، ربما غاب أسابيع طويلة ولكنه يعود دائماً .

عجيباً ! لقد سبق أن قال لها نفس الشيء وهو يكلمها عن « كومية » ، نفس
الكلمات . كم يتشابهان ، الأم وابنها !

وأجابت الفتاة محتجة :

— ولكنه وعد بالأمس أن يعود اليوم أثناء النهار . لقد اكتشفوا جثة أخى
في الفجر تحت الكوبرى المشيد من الأسمنت المسلح : كان بعض المارة يتحدثون في
هذا منذ قليل في الطريق . لماذا لم يعد ؟ إن هذا تعريب ...

— سوف يعود ، من المؤكد أنه سيعود في هذه الليلة بالذات ، قد يتأخر قليلاً ،
ولكنه سيعود ، إنى أؤكد لك هذا .

وترددت « أوديليا » طويلاً ولكنها انفجرت قائلة :

— ربما وقع له سوء ؟

— أى شيء يا بقيق ؟

— لست أعرف ، أى شيء ، أفى مقدورى أن أعرف ؟

— هل أخبروك بشيء ؟

وشعرت فجأة عند النطق بهذه الكلمات المنعمة بالأسى بالخوف يستعوز عليها
وقالت :

— أوه ! لا ، لا شيء . لم يخبرونى بشيء على الإطلاق .

وسكنت ثم أردفت :

— لعل أحسن صنعا لو آتى ذهبت إلى الطريق لأتظره . ولكن كيف يتسنى
لى أن أعرف من أى جهة يعود ؟ كم كان بودى أن يكون قد عاد الآن ! ...

بقيت المريضة صامتة لا تنبس بنبت شفة . وبين الفينة والفينة كانت تنظر إلى
الفتاة ثم تدير عينها في التو . وقد دهشت « أوديليا » هى نفسها إذ نطقت بكل
ما قالته ، ومع ذلك فهى لم تنف بالكلمات التى كانت تعنيها والى أرادت أن تنطق

بها ، وبذلت جهداً كبيراً لكي تقول ، بعد أن سكنت فترة طويلة :

— أخبريني ، ماذا ينوى «باند» أن يفعل الآن ؟ إنه لا يملك مالا ، وها هو مع ذلك يريد أن يتزوج هذه الفتاة . ماذا في نيته أن يفعل الآن ؟ » .

— إني أتساءل بدورى يا فتاتي عما ينتوى عمله . بل إني مستعدة لأن أضحي بأى شيء لكي أعرف ذلك بدورى .

كان الظلام قد ملأ الكوخ ، ولم يكن وهج النار يضيئه إلا قليلا فتصدر عنه موجات من الظلال تمتد وتنحصر . وجلست «أوديليا» في مواجهة المريضة تحدق فيها وكان كيانها كله يعبر عن تحد بالبح : كانت عينها المتقدتان تلمعان ، وجفناها يرتعشان ، وتنفسها يضطرب ، وكانت تزم شفتيها . ولما التقت عينا المريضة بعيني الفتاة تظاهرت «أوديليا» بعدم مبالاة مطلقة .

وأردفت الفتاة في صوت خفيض :

— كنت أتصور أن في إمكان الشاب عندما يعجز عن الزواج من امرأة ما ، أن يتزوج من أخرى ولم لا ؟... يمكنه مثلا أن يتزوج من قرية أخرى حيث لن يطالبوه بدفع أى شيء لوالدى الفتاة... أترفين ؟ لم تعد العادة في بلدى أن يفرض على الشاب دفع أى شيء عند الزواج . لم يمودوا يدفعون شيئا ، ولا سنتيا واحداً . لقد اجتمع أهل عشيرتنا منذ سنوات وقرروا هذا ...

كان يبدو على المريضة أنها لاتفهم . وأردفت «أوديليا» في إلحاح بطولى :

— هذا صحيح ، لم يعد الشاب عندنا مجبراً على دفع أى شيء مقدماً لوالد الفتاة إذا ما أراد أن يتزوج ، هذا صحيح ، ويمكنك أن تصدقني ... يستطيع ابنك أن يأتي عندنا ، فسوف يجد فتاة تناسب ذوقه ، وسوف يرحبون بعقدته ، فهو شديد الطيبة ، محب للناس ... إنه من هذا الطراز من الفتيان الذين لا يمكن أن ترفضهم الفتيات .

وسكنت . ومرة سيارة في الطريق وأبطأت في السير ، وتعرفت المرأتان على السيارة من آلة التنيه وصوتها الملح ، كانت تلك هي المرة المائة على الأقل التي تمر

فيها . وقالت كل من المرأتين رأيها في هذا اليوناني صاحب السيارة وكاتنا في حقيقة الحال تشكرانه على أنه غير مجرى أفكارهما لحظه ، وعلى أنه أتاح لهما استرداد أنفاسهما . إلا أن الموقف مع هذا بقي ثقيلاً مليئاً بالتوتر . وسكتت المرأتان . كانت كل منهما على حذر من الأخرى وكانت كلا منهما تلتصص على الأخرى . وفجأة قفأت الأم هذا الحراج المؤلم إذ قالت :

— هل تقبلين الزواج من ابني ؟ وقد وجهت هذا السؤال إلى الفتاة ببساطة ، دون كلفة .

وقفزت «أوديليا» عند سماع هذا السؤال . كم هي ذكية هذه المرأة ! كم هي صافية الذهن ! وغمرها شعور بالاعتراف بالجميل تجاه تلك المرأة التي وجهت إليها هذا السؤال ، فقد سرت مهمتها بأن دفعتها إلى النطق بأشياء لم تكن لتجرؤ أبداً على الإفصاح عنها . وغمرت الراحة قلبها في الحال . سوف تتمكن من الحصول على أخ ، أخ آخر لا يقل في شيء عن أخيها الأول .

— أنا... وهل أدرى ؟ أيمكن أن يوجه المرء أسئلة كهذه ؟ إلى أنساءل : أيمكن لفتاة في هذه الدنيا أن ترفض الزواج من فتى مثل «باندا» ، فتى له هذا القلب الطيب وعلى هذا القدر من الشجاعة والتعاني...؟

وأجهشت فجأة في البكاء ، فلم تكن قادرة على حبس عبراتها التي كانت تنهز كيانها كله . وتصورت المريضة أن مرجع بكائها أنها تذكرت أخاها ، فقد حدث لها هذا عدة مرات في الصباح .

وقالت لها الأم لتهون عليها وعبرة كبيرة تلمع على خدها :

— أتعرفين يا «أوديليا» أنني أشاطر لك حزنك ؟ ...

— لقد وقع هذا لأخي بالأمس فقط . ألا يكون لي حظ أبداً ؟ ماذا وقع له يا ترى ؟

— وقع لمن ؟

— لباندا طبعاً !

وفي هذه اللحظة دفع شخص مصراع الباب الخشبي ودخل الكوخ :

كان «باندا» . كان يحمل حقيبة صغيرة تتدلى من إحدى ذراعيه .

ومسحت «أوديليا» دموعها بسرعة ، وقال الشاب :

— أراهن على أنك بكيت طوال النهار . اهدئي يا فتاتي ، سوف تمرضين هكذا ...

وتصور بدوره أن مصدر بكائها هو ذكرى أخيها .

الفصل الثالث عشر

عندما أخرج « باندا » الحفية من قاع مجرى الماء تبين أنه قد أضى أميناً على أسرار ثلاثة : أولها هو موت « كوميه » ، وكان يقسم هذا السر مع الفتاة ، أما الثانى فهو مال « كوميه » ولم يكن أحد يعلم به غيره ، وهامى حفية اليونانى الآن ، أى سره الثالث . كان يهياً إليه أن كاهله سينوء بحمل هذه الأسرار الثلاثة إذا ما طال كتمانها ، ولكن من حسن حظه أن لم يكن يفصل بينه وبين « بامبلا » إلا بضع مئات من الأمتار ، وأسعده هذا الحاطر .

كان يشعر بأنه منهوك القوى ولم يكن يريد أن يراه أحد إذ رجا وجهه إليه أسئلة عن المراقبين وعن مشاجرتهم مع رجال الحرس الإقليمى وعن الحفية ... وكانت الأسئلة أبغض شىء إليه ، لاسيما إذا ما وجهها له أناس بالذات ، وقرآن يسير وثيداً خلف الأكواخ بمجذاء جذرائها وحمد لليل ظلمته التى تخفيه عن أعين الفضوليين ، بل وجد فيها نصيراً وصدقاً يتستر عليه : إن الليل قد أصبح بالنسبة إليه صديقاً ونصيراً . ها هو يتذكر كل مراحل رحلته فى الليلة السابقة ، على النهر ، برقة جثة « كوميه » ، وقال لنفسه بفخر : لا يمكن أن يدعوا مع هذا أننى لأصلح لثى .

وسرعان ما احتلت صورة اليونانى خياله ، هذا الذى عثر هو على حقيقته منذ قليل . لقد وعد الرجل بمكافأة سخية .. ولكن ما مقدارها ياترى ؟ لعلها عشرة آلاف من الفرنكات ؟ ... لا ، إن هذا لكثير ، لعل هذا الرقم مبالغ فيه ، والأرجح أن يكون أقل من عشرة آلاف ... وعلى كل حال فما قيمة عشرة آلاف من الفرنكات بالنسبة إلى هذا الرجل ؟ لاشئ على الإطلاق . إن عشرة آلاف من الفرنكات بالنسبة إلى الملايين التى يكسبها كل شهر ليست شيئاً على الإطلاق . ربما أعطاه الرجل اليونانى عشرة آلاف من الفرنكات ... ولكن عجيباً ! إن هذا المبلغ هو ما يحتاج إليه بالفعل ، وإذا ما أعطاه عشرة آلاف فرنك فلن يفكر بعد الآن فى أن يسرق مال أى يونانى ، مادام سيحصل على بغيته . نعم ، إن الرجل اليونانى سوف يعطيه عشرة آلاف من الفرنكات ، نفس ما كان سيحصل عليه لو أنه أقدم على ما اتوا . عجيباً ! لو أنه أعطاه هذا المبلغ ، سيكون الأمر فعلاً وكأنه أقدم على

فقطته . عشرة آلاف ! يكاد يوازي هذا المبلغ ما كان سيحصل عليه من بيع محصوله من الكاكاو . كم هي عجيبة هذه الحياة !

وكان وهو يدفع باب الكوخ يعرف بالضبط ما ينوي عمله . وبالرغم من أنه لم يكن متأكداً من الحصول على عشرة آلاف من الفرنكات من الرجل اليوناني ، فقد اعتزم أن يسلم « أوديليا » كل المال الذي وجده مع أخيها : إن ما اتواه سهل وواضح . سوف يعطيها هذا المبلغ . وعجرب أن حزم أمره استعداد الثقة في نفسه ، كثيراً من الثقة ، واقنع تماماً بأنه سوف يرسل إلى « فورنيجر » . لم يعد الصوت يردد على مسامعه هذه العبارة : « إنك لن تصلح أبداً يا باندا لشيء » . أنت صفر يعيش في الأوهام ليس إلا... » ولكن ها هو الصوت يقول : « أنت يا باندا ، رجل حقاً ، رجل شديد الراس . هذا هو « باندا » الذي أحبه . أنت على حق في شعورك بالخلاء ، هيا ... يمكنك الآن أن تذهب إلى « فورنيجر » بعد أن تموت أمك ، فأنت أهل لذلك . ولكن هل سيعطيه الرجل اليوناني عشرة آلاف من الفرنكات حقاً ؟

لله يحسن صنماً لو أنه انتظر حتى يرى إن كان الرجل اليوناني سيعطيه هذه العشرة الآلاف أم لا ... ولكن لا ، لن ينتظر ، سوف يعطي الفتاة هذا المال في الحال . يجب ألا يتباطأ ولا ينتظر ، ولكن لم لا يعطيه اليوناني هذه العشرة الآلاف ؟ ما قيمة هذا المبلغ بالنسبة إليه ؟ لشيء ، لشيء على الإطلاق ، وهو الذي يكسب الملايين كل شهر ، إن هذا المبلغ تافه بالنسبة إليه .

وكانت الفكرة التي راودته ، أي أن يرى ذمته تجاه الفتاة ، تملأ قلبه سعادة .. ودهش هو نفسه لهذا . كان هذا المال الذي طالما أقنع نفسه بحقه في الاستحواذ عليه بمثابة حائط يحول بينه وبين « أوديليا » . هاهي الفتاة تتسلط أكثر وأكثر على خياله وإن فؤاده لينتشى بهذا . كم ياترى من الوقت ستقبل أن تقضى معهم ؟ لو أنه استطاع أن يعرف ؟ ربما صحبها إلى بلدها لمجرد حمايتها ، وربما أعطاه الرجل اليوناني عشرة آلاف من الفرنكات ... ولكن عجباً ! إن هذا المبلغ يكاد يساوي ما كان سيحصل عليه من بيع محصوله من الكاكاو ... سوف يصحب الفتاة بنفسه إلى بلدها ، لمجرد حمايتها ، إذ من يدري ما يمكن أن يحدث لها . ولكن لعلها تريد أن ترحل في صباح الغد . عجباً ! ليس هناك شك ، سبق له أن رأى هذه الفتاة في مكان ما .

ولكن أين رآها ؟ إن قريتها بعيدة جداً، وهي لم تسكن طنجة إلا منذ بضعة أسابيع
أما هو فلم يذهب إلى طنجة منذ أكثر من شهر ... أين يا ترى رأى هذه الفتاة ؟
ربما رآها مرات في أحلامه . ولكن كم من الوقت ستقضى معهم ؟ سوف يصحبها
بنفسه إلى بلدتها لمجرد حمايتها ، فالطرق والبلد غير آمنة .

ودهش إذ وجد الفتاة تجلس على الفراش في مواجهة أمه ، في نفس الوضع وفي
نفس المكان اللذين تركها فيهما بالأمس .
وسأل أمه في توسل :

— يا أماء ، ألم تمنعها إذن من البكاء ؟ لقد بقيت جالسة على نفس هذا السرير
وفي نفس هذا المكان منذ مساء أمس ، أليس كذلك ؟ وهي لم تكف عن البكاء
طوال النهار . ألم تفعل أي شيء لمنعها عن البكاء ؟ كان عليك أن تمنعها من
الاسترسال في البكاء على هذا النحو ...

وهنا هبت « أوديليا » بنفسها للدفاع في صوت حازم واضح النبرات ؛ ولم يكن
في استطاعة من يسمعها أن يتصور أنها كانت تبكي منذ قليل بشكل ينقطر له القلب .
قالت إنها لم تبق هكذا جالسة على نفس السرير وفي نفس المكان منذ مساء أمس ،
لا ، لقد نامت الليلة السابقة حتى ساعة متأخرة من الصباح ، وهي لم تنقطع للبكاء ،
لا ، بل قامت بأعمال كثيرة .

وأردفت : ها أنذا سأقدم إليك الطعام الذي أعددت لك .

نظمت بهذه الكلمات في لهجة هادئة متكلفة ؛ وكانت تلك اللهجة ألّمة لهذا
السبب نفسه ؛ وتما زاد من أله معرفته أنها كانت تبكي منذ قليل . كان واقفاً في وسط
الكوخ ينظر إليها وهي تروح وتدو . من المؤكد أنه رآها قبل أن يصادفها في
هذه الحانة القدرة ، من المؤكد أنه رآها من قبل .

ولاحظ أن نظرة الفتاة تجدد عناء في مواجهة نظرتها . وقال محدثاً نفسه : من
حسن الحظ أنني سأسلّمها مالها ، مالها كله ... كان قلقاً .

وألقت الرميضة بقطعة من الخشب في النار فظهر لهب صغير ، ثم أخذ حجمه يتضاعف
وأخذ يتمايل كفتاة ترقص على نغمات الموسيقى . وامتلاً الكوخ بظلال تراقص

في تحمل . كان هذا المشهد يوحى بمنظر الراقصين وهم يؤدون رقصاتهم الحماسية في ضوء القمر .

كان واقفاً ممسكاً بحقيته التي تتدلى من ذراعه وذهنه يضطرب بأحلامه ورغباته وخاوفه .

وسأله الرضعة :

— قل لي يا بني ، ماذا تفعل بهذه الحقيفة ؟

وقالت الفتاة في لمجة النصح :

— ليأكل أولاً ثم نخبرنا بما عنده .

وتساءل إن كانت المراتمان قد تحدثتا كثيراً وعما يمكن أن تكونا قد قالتاه ، وإن كانتا قد تألفتا . وتبين بعد قليل أن « أوديليا » تبدو على سجيتهما وكأنها قد أقامت عندهما منذ شهور طوال . وأسعده ذلك فربما لن ترحل قريباً . ربما ارتضت أن تقيم عندها أسبوعاً وحداً : ولم لا ؟ سوف ينتهي الأمر على أى حال بأن تعود إلى بلدتها لتكون قريبة من ذويها الذين لم يعانون إلا قلق نعيمها عنهم بضعة أيام . إنه يتعنى حقاً أن تطيل « أوديليا » إقامتها عندهما . لم يكن قادراً على تخيل ما يمكن أن يحدث في نهاية تلك الإقامة بل لم يكن في الحقيقة يحب أن يتخيله . أما الآن فإن كل همهم كان منصباً على إقناعها بالبقاء عندهما مدة أطول . لم تراوده أية فكرة بالذات : كان همه كله أن يرى الفتاة مدة أطول .

وجلس أخيراً على الفراش في مواجهة أمه ، بجانب « أوديليا » ، وتلامس جسداهما في رفق ، ولكنها ابتعدت عنه بطريقة ظنت أنها غير محسوسة ، إلا أن هذه الحركة لم تخف على « باندا » ، إذ لاحظ ابتعادها فأله ذلك . هل هي حاققة عليه ؟ لم تعد كما كانت بالأمس في الحانة... كانت في مساء الأمس تسمح له بعلامستها ، وكانت يدها تستسلم له... ربما لن تستسلم له يدها هذا المساء ؟ سوف يحاول أن يمسك يدها ، لمجرد التجربة . نعم ، سوف يحاول أن يمسك يدها على سبيل التجربة ليس إلا... ولكنه تذكر فجأة وجود أمه ، وأن عينيها لا تسكفان عن النظر إليه ، وبذلك اليد التي شرعت في لمس يد الفتاة مسح وجهه وفرك عينيه .

قال وهو يتهد :

— آه ، كم أنا متعب ! ... لم أعد أدرى ماذا دهانى .

كانت أمه تنظر إليه بعينين مفعمتين بالإعجاب والدهشة . كانت تقول لنفسها :
 «إنى على الأقل لم أنجب عبداً ، لم أنجب ولداً متخادلاً ، وإنما رجلاً ، رجلاً حقاً
 وليس شبيهاً بالرجال . أما الفتاة فكانت تحدث نفسها قائلة : يا إلهى ! إنه صورة
 طبق الأصل من أخى السكين ، بل هو أكثر ذكاءً وأكثر تعقلاً منه . إن به نفس
 الاستعداد للتضحية ونفس الكرم ... ربما كانت رؤية تلك الأم الرضعة هى التى
 عودته أن يشفق على الرؤساء ... ولكن العجيب حقاً هو سوء حظه هذا الذى
 يلاحقه . ولكن أخى كان هو الآخر سيء الحظ ... أخذ لىب الدفأة يتمايل كفتاة
 ترقص على نغمات الموسيقى ، أخذ يترقص ويلف حول نفسه ثم يتكمش ويقفز ،
 وكانت الأشباح بدورها ترقص رقصات جهنمية تبعاً لحركات الذهب .

وكان «بانداء» وهو يتناول طعامه يفكر فى الرجل اليونانى ، «ديتروبولوس» ...
 نعم «ديتروبولوس» ... إن اسمه عجيب حقاً . أية منحة سيهبه إياها على سبيل
 المكافأة هذا الديتروبولوس ؟ كم كان يريد أن يعرف ! كم ياترى سيعطيه ؟ ربما
 عشرة آلاف من الفرنكات ، عشرة آلاف فقط ... وهل ياترى سيهبه على عمله
 قبل أن ينفعه هذا المبلغ ؟ هل سيوجه إليه كلمات مشبعة بالاطراء والرقرة ؟ .. أم هو
 سيعطيه المال مباشرة دون ما شكر أو إطراء ؟ لم يكن يطلب منه إطراء ، فكل ما يطلبه
 إنما هو نقود «ديتروبولوس» . لن يطلب منه شيئاً فوق هذا المال ، ولا حتى الفاظاً
 رقيقة ، أما كلمات كهذه : «أيها الولد الطيب ... أيها الولد الممتاز» ، أما كل
 هذا فلم يكن ليالى به .

إنه يعرف هذا الديتروبولوس المعرفة الحقة : يعرفه تماماً . لم يكن يحبه —
 وخلاصة القول انه لم يكن يشعر نحوه بأى حب ، فقطهره لانتراح إليه العين بأثفه
 الطويل المعقوف كمنقار الصقر وبهذا البطن المكتنز الذى ظهر عليه منذ حين ،
 وأسنانه المستعارة .. حقاً إن العين لانتراح إلى شكله .

لم يكن فى مقدوره أن يحب هذا الديتروبولوس . لقد رآه ذات يوم يأتى عملاً
 خظيماً ، مروعاً . كان ذلك إبان موسم الكاكاو ، منذ عدة سنوات . وكان هذا

الديتروبولوس جالساً أمام حانوته بنية شراء بعض الكاكو. كان ينتظر وهو يستند إلى ميزانه ويحيط به رجاله الذين ينادون على البائعين دون ماجدوى، وكان الفلاحون يرون حاملين محاصيلهم من الكاكو دون أن ينوا حتى بالنظر إلى ديتروبولوس. وقد راودت الرجل حينذاك فكرة شيطانية: أمر بأن يحضروا أمامه بعض قطع النقد الصغيرة وقطعاً من الصابون المعطر وسكاكين وزجاجات للروائح وأمشاطاً وأشياء تافهة من هذا القبيل، وشرع يغترف من هذه الأشياء بلاء يديه ويلقي بها على الطريق، كيما اتفق. ولم يستطع الفلاحون أن يقاوموا الاغراء فاندفعوا متكالبين عليها. هاهو «باندا» يذكر كيف رأى رجلاً يمسك بعضهم بتلابيب بعض من أجل سكين أو آلة موسيقية معدة للعب الأطفال، وكيف رأى أطفالاً يتدحرجون على الأرض بعضهم فوق بعض من أجل الحصول على قطعة من النقود، ثم ينهضون والدماء تسيل من أجسامهم، بل إنه رأى نساء وهن ينشبن أظافرهن في زميلاتهن أو يعضضنهن أو يعزقن أثوابهن من أجل مشط أو زجاجة عطر. وكان ديتروبولوس في تلك الاثناء يقهقه ويضرب يديه على فخذه. لماذا فعل هذا؟ هل أراد بهذه الطريقة أن يدعوهم إليه أم أراد أن يتقم منهم لاحتقارهم إياه؟ لماذا فعل ذلك؟ من المؤكد أنه لن يستطيع أبداً أن يحب هذا الديتروبولوس. وهاهو الآن يملك حوانيت عديدة في كل مكان من البلد. ويقال أنه عندما جاء من بلده منذ عشر سنوات نزل إلى «فورييجر» وهو لا يملك شروى ثبير. لم يكن يملك إلا حقيبة قبيحة من الورق المقوى، وكان يلبس حذاء من القماش وسروالاً قصيراً كاللون وقيصاً من القطن. كان هذا كل ما يحمله عندما رست به السفينة. وهاهو الآن يملك سيارات للنقل وسيارات كبيرة وحتى زوجة، وهي امرأة جميلة، وربما كانت من بنات بلده. إذ أنهما يتحادثان بلغة غير مفهومة. وكثيراً ما شاهد الناس هذه المرأة وهي ترتكز برفقها على النافذة، ولكن لم يكن أحد يراها في الشارع أبداً.

يالديتروبولوس العجيب! لو أنه اعتزم أن ينقذ فكرته بالسطو على أحد اليونانيين، فلا شك أنه سيقصد «ديتروبولوس» هذا. عجبا! كل ما كان يطلبه منه هي المكافأة ولا شيء غير هذا، بل إنه كان سيرفضها لو لم تكن أمه معه. كان حينئذ سيرفض تسليمه الحقبة، ولو عجز حينئذ عن فتحها، لآلق بها في عرض النهر... مجرد ألا يتمتع «ديتروبولوس» بلذة العثور عليها.

يجب عليه ، هو ، باندا ، أن يحتاط عند ذهابه إلى المدينة وإلا أثار مشكلة سروعة ، أسوأ من تلك التي أثارها د كومي ، . سوف يحتاط وإلا قتله رجل أبيض على شاكلة د ديتروبولوس ، أو د ت... ، بكل بساطة . لم يكن يجب الرجال الأشرار وربما دفعته رغبة شديدة إلى الانتقام منهم فارتكب عملا يلقي به في التهلكة . لابد أن يحتاط للأمر ، فإذا ما اعتدى عليه رجل أبيض كالسيد د ت... ، أو كديتروبولوس ، فسوف يضم قبضتيه ويلصقهما بجبينه ويخفض ناظره حتى لا يرى وجه غريمه . وإلا ربما عجز عن مقاومة الاغراء في أن يقتله أو أن يشبهه ضرباً حتى ينفق . ولكن ماذا عسى أن يحدث له عندئذ ؟ ...

ولكن هل هذه الحقيبة الصغيرة هي حقبة الرجل فعلا ؟ وأخذ يتفحص الخزانة الصغيرة بعينه . ماذا يمكن أن تحتويه هذه الطبة ياترى ؟

لقد حاول من قبل أن يفتحها ولكن دون جدوى بالطبع . إن كل الأوصاف التي سمعها عن طريق الصدفة والتي تذكرها جيداً الآن تنطبق عليها .

واتهى من تناول طعامه . كان يعرف جيداً أنه محور اهتمام الرأتين اللتين تلوذان بالصمت ، وفي حركات بطيئة تفصح عن شدة إعياته ، درس يده في جيب سرواله السكاكي الأيسر وسحب اللقافة الصغيرة التي تضم أوراق النقد وفك رباطها بسرعة ثم أشعل سيجارة كانت قد تقلصت في جيبه وأخذ يدخنها بنهم . إنه يجب إذ لا يبالى الآن بهذا المال . وعد أوراق النقد في يد الفتاة التي ارتسمت عليها دهشة بالغة . ولم يشرح لها الأمر إلا بعد ذلك . وعند سماعها اسم أخيها انفجرت في البكاء ، وهمس في أذنها :

— لا تبكي يا أختي الصغيرة .

لم يكن في الحقيقة مستاء من بكائها إذ كان يعتقد أن بكاءها هذا سوف يمكنه من أن يحاول التهوين عليها ، ومن أن يمسك يدها أو أن يداعب شعر رأسها ، وأن يأتي كل تلك الحركات التي كانت تميد إلى ذهنه رقتها ولطفها السابقين معه . ولكنها كفت عن البكاء ولم يستطع أن يمسك يدها . ربما لن يلد له أن يفعل هذا الآن .

ولم عين المريضة ونظرتها الشاردة وحدقتها السوداء وهي تمنع النظر إلى

اللهب ، وقال :

— أترين يا أماء هذه الحقيقة ، أو هذا الشيء ؟ إنها ، على ما يبدو ، لأحد اليونانيين ، وإنى لأتساءل كيف تسنى له أن يتركها هكذا تسقط من سيارته وهو عائد من مكان لا أعرفه .

وهتفت الفتاة قائلة محمقة فاعرة فاها :

— أهي هذه الحقيقة ؟

وشعر بالخوف . أيمكن أن يكونوا قد عثروا على الحقيقة الأصلية من قبل ؟

— لا أدري . لماذا ؟

— لا شيء ... كنت أسأل لمجرد السؤال ...

— لست أدري ... يدولى أن الأوصاف تنطبق عليها .

حمداً لله أن أحداً لم يثر على الحقيقة الأصلية قبله . ونفع وقص على المرأتين . كيف عثر عليها ، وأخبرناه بأنيهما سمعتا الناس وهم يتكلمون عن هذه الحقيقة ، وكيف أن الرجل اليوناني وعد بمكافأة سخية لمن يعثر عليها ويحيلها إليه . وقال « باندا » . محدثاً نفسه : إننى لم أحلم إذن ، فلملح يعطينى عشرة آلاف من الفرنكات .. ولم لا ؟ لقد أخبرناه أيضاً أن الرجل اليوناني لم يكف عن المرور بسيارته في الطريق ذهاباً وإياباً ، وأنه كان يتوقف في كل قرية ليسأل عما إذا كان أحد الناس قد عثر عليها ، وأن الرجل قد مر منذ حين متجهاً إلى الجنوب ، وأنه سوف يمر من جديد بعد قليل . وأنه لم يفعل شيئاً طوال النهار سوى المرور ذهاباً وحيثه ، وأن زوجته كانت بجانبه ، وأنها لم تتركه منذ الصباح . كانت بجانبه في سيارتهما الضخمة السوداء وكان هذا عجيباً فهذه المرأة التي لم تخرج ابداً والتي لم يكن يراها الناس إلا وراء نافذتها، والتي لم تكن تنزل إلى الشارع بتاتاً ، هاهي بجانبه منذ الصباح لم تتركه لحظة .

وقالت «أوديليا» محذرة :

— إنهم يدعون أن بالحقيقة أشياء لها ، وأنها أشياء ثمينة جداً ..

وسألت المريضة :

— وما هي تلك الأشياء يا ترى ؟

ونظر ثلاثهم إلى اللعبة الصغيرة بفضول بالغ وقال «باندا» :

— وأنا بدورى أتساءل عما يمكن أن يكون بداخلها . لقد حاولت فتحها ولكنى لو حاولت طوال سنة كاملة فتحها فلن أوفق فى هذا أبداً .
وقالت الفتاة :

— إن كانت الحقيقة تحتوى على أشياء لها ثمنه جداً ، فلا بد أنها خواتم وأساور من الذهب أو عقود باهظة الثمن :

وزد عليها « باندا » قائلاً فى تشكك :

— أعتقدين هذا ؟

وسألت « أوديليا » وقد تعد صبرها :

— وماذا تكون هذه الأشياء إذن ؟

وأردف « باندا » :

— لست أدرى ، وبودى أن أعرف ما بها ولكن كيف يتسنى لى أن أعرف ما يمكن أن تكون عليه أشياء تملكها امرأة يضاء ؟ ربما كان بداخلها أى شئ ...
— أو كذلك أنها خواتم من الذهب وأساور وعقود وأقراط ...

— وماذا تريدن منها أن تفعل بهذه الأشياء فى طنجة ؟ إنى أسألك يا أختى الصغيرة ، ماذا يمكنها أن تفعل بهذه الأشياء فى طنجة ؟ إنها لا تخرج إلى الشارع أبداً ، والعقود والخواتم وأساور الذهب إنما هى أشياء تحتاج إليها أخريات ليترددن بها على الحفلات الراقصة أو لمجرد التباهى ونيل إعجاب الناس : هذه أشياء تقتسبها زوجات الفرنسيين . أما امرأة يونانية ... إن يونانيين يلتقيان لا يمكنهما أن يفعلوا شيئاً أكثر من الكلام فى التجارة . إنى أعرفهم حق المعرفة . وعلى أية حال فإن هذه السيدة « ديمترو بولوس » لا تخرج أبداً عن نطاق شرقها . بودى أن أعرف حقيقة ما بداخل الحقيقة ...

وقالت المريضة ضاحكة :

— لاتعبا نفسيكما من أجل هذا يا ولدى ، إذا ما فتحوا لكما هذه الحقيقة فلعلكما تدهشان كل الدهشة مما بداخلها فقد لا يكون هذا شيئاً ذا بال على الإطلاق ...

وقالت « أوديليا » وقد بدا الاهتمام يرسم على وجهها فجأة :

— ربما كانت تحتوى صوراً لدويها .

وقال « باندا » :

— أو رسائل غرامية .

ولم يد على أى من الرأتين أنهما تفهمان ما يمكن أن يكون لرسائل غرامية
معنى أهمية بالنسبة لامرأة يضاء ! وقد صدم « باندا » لهذا ولم يلح ...

وأردفت « أوديليا » :

— أو ربما كانت أشياء قد امتلكها ذووها .

وقالت المريضة مؤمنة : — أوه ، نعم .

وأضافت الفتاة :

— أى شئ ، وربما كانت أشياء لقيمة لها .

وأكمل « باندا » ليساند « أوديليا » :

— أو أشياء عجيبة ، شعر امرأة أو عظام رجل ...

وماحت المريضة فى ارتعاج وهى تخرج لسانها :

— عظام ؟ أقول يا بنى « عظام بشرية » ؟ ...

— نعم يا أماء . إن هؤلاء الناس فى منتهى الشذوذ . ألا تعرفين مثلاً أن جميع
الكنائس الكاثوليكية تحتفظ بعظمة بشرية فى مكان ما تخبئها فيه ، وكثيراً ما يكون
ذلك داخل الهيكل : عظمة قديس ... فهم مولعون بتذكارات من هذا القبيل .
وإذا ما أرادوا أن يحتفظوا بتذكارة لشخص ما فإن أمن ما يحتفظون به عظمة أو بعض
شعرات منه . لا يمكنك أن تصورى هذا يا أماء ، فهم قوم فى منتهى الشذوذ .

وسألت الأم :

— أنت متأكد من ذلك تماماً يا بنى ؟ عظمة بشرية ! ...

— نعم يا أماء : عظمة بشرية ...

— فى الكنيسة .

— عظمة لقديس ، أو تذكّار مقدس على حد تعبيرهم .

— وماذا يفعلون بهذه العظمة ؟

— أوه ، لاشيء ، فهم أحياناً يكشفون عنها القطاء ويمرضونها ، وعندئذ يمر أمامها الجميع لمشاهدتها ، لا أكثر ولا أقل ، وهم أحياناً يلمسونها ، إلا أن هذا لا يحدث إلا نادراً .

واختتمت الأم هذا الحديث بقولها :

— إنك يا بنى تعرف الكثير عن الدين ، بل وأكثر مما أعرف .

— ألم أقل لك هذا دائماً يا أماء ؟

— ولماذا لا تؤمن ؟

— أنا لا أوّمن لهذا السبب نفسه ، وهو أنّي أصرف الكثير عنهم وعن دينهم .
وأنا لهذا عاجز عن أن أوّمن ، فأنا لا أثق بهم .

— وكيف هذا ؟

— هذا أمر يصعب شرحه يا أماء ، ولذا أرجو ألا تتكلم فيه ، أرجوك ...

— لم تكن يا بنى في بادئ الأمر تعرف الكثير عنهم فلماذا إذن رفضت الذهاب لحضور درس الدين عندما كنت في الثالثة عشرة أو الرابعة عشرة من عمرك ؟

— لست أدري يا أماء ؟ أرجوك ألا تتكلم في هذا ، أتوسل إليك ...

ولاذلّثاتهم بالصمت . كان من الصعب أن تعرف فيم تفكر الرأتان . أما « باندا » فقد كان مضطرباً بسبب تلك الأسئلة التي وجهتها إليه أمه . لقد مر وقت طويل دون أن تكلمه في أمور الدين . لماذا ياترى عادت إلى الحديث عنها في هذه الليلة بالذات ، ولم تلح كما كانت تفعل من قبل ؟ وراود قلبه شعور خفي ، شعور خفي ، شعور له طيب وخاز .

وعاد ذهنه فجأة إلى التفكير في الحقيقة الصغيرة . وأخذ يتساءل عما إذا كانت تحتوى على شيء ثمين ، كان يوده أن يعرف على وجه التقريب أية مفاجأة سعيدة يمكن أن يجدها لهذا الدعوتوبولوس عثوره على الحقيقة ، وأية لذة يمكن أن يثيرها هذا في نفسه . كان رأى الفقى أن المكافأة الموعودة سوف تحدد قيمتها تبعاً

تلك اللذة التي سيستشعرها ديتروبولوس ، من عثوره على الحقيقة . ولكن ماذا يمكن بالله أن يكون ثميناً في نظر الرجل الأبيض ؟ أهو المال ؟ لاشك في هذا ، لقد جمع هؤلاء الناس من المال كميات ضخمة تسكني للمد بيوت كبيرة في حجم كنيسة طنجية . ومع ذلك فإن الرجل الأبيض ربما قتلك أيضاً من أجل سبب تافه ، من أجل صورة أو كتاب أو أى شيء لقيمة له . ثم اعتزم فجأة أن يكف عن التفكير في هذا الأمر .

قالت الأم فجأة وهي تقطع جبل السكون الخيم عليهم :

— اسمع يا بني ، أصغ إلى لحظة ، لحظة واحدة ...

وأجابه في لهجة مشبعة بالسأم :

— بكل تأكيد يا أماء ، ها أنا مصغ إليك .

— انظر جيداً إلى هذه الفتاة الجالسة بجانبك . انظر إليها جيداً يا بني .

ولدهشته استدار وألقى نظرة سريعة خاطفة على أوديليا ، التي استدارت بدورها ثم التفتت ببطء نحو أمه .

قالت الأم وقد نفذ صبرها :

— انظر إليها يا بني .

— حسناً يا أماء ماذا تريدن ؟ ... إني أعرفها ، وأكثر مما تعرفينها أنت ،

ما معنى هذا ؟

ربما قد أثر رقادها الطويل والألم الذي يحز في جسمها وقلبها وتفكيرها المستمر في أشياء معينة على قواها العقلية .

— ما معنى هذا يا أماء ؟

— هل ستزوجها ؟

— أتزوج من ؟

— هذه الفتاة الجالسة بجانبك ؟ قل لي إنك ستزوجها ، سوف تزوجها ، سوف

تزوجها ، أليس كذلك ؟

— ولكن كيف يتسنى لى أن أعرف يا أماء ؟ سوف أحاول . ومن أحراك
أنها مستقبل ؟

— وإذا ما قبلت ؟

— إني أتزوجها إذن ، مادمت تطلين إلى هذا .

وقالت المريضة بعد أن سكنت برهة :

— كنت أنتظر طوال حياتى مجيء هذه المرأة ، وهامى قد جاءت ، فهى
ملاك من لدن الله ، ملاك حقيقى . وفى إمكانى أن أرحل الآن حاملة معى خبراً
سعيداً إلى والدك فى العالم الآخر ...

وبدا للشباب فجأة أنه قد أوقظ من كابوس طويل مروع ... الزواج بأوديليا !
لم يكن يفكر فى هذا لحظة واحدة بالرغم من المسكنة التى احتلتها فى مخيلته منذ
اللحظة التى ظهرت فيها ، عندما التقيا فى الحان ... ومنذ جلست بجانبه وكأن القدر
يدفعها إليه . لقد عاش منذ مساء الأمس فى عالمه الخاص ، عالم يتفرد به وكان يتخبط
فى سلسلة من الصعاب اصطفتها خياله .

إن فكرة زواجه من تلك الفتاة التى كان ذووها يطالبونه بمبلغ طائل ، قد
تسلطت على رأسه وأصبحت بمثابة اختبار لقوته ولذا أخذت كبرياؤه تلج عليه
بالتجاح فى هذا الاختبار مهما كان الثمن . ولا شك أن رغبته فى بادئ الأمر كانت
تتلخص فى أن يقدم لأمه المسكينة لحظة ضئيلة من السعادة ، وكانت هذه الرغبة
الللحظة هى الدافع إلى اعتزامه الزواج ، إلا أن دافعا آخر أخذ رويداً رويداً يطغى
على الدافع الأسمى وقد حدث هذا التغير بعد لقائه بخطيبته .

كان الظاهر أن الأم قد رضيت عن تلك الفتاة بعد أن استبعدت من قبل كثيرات
غيرها أو ربما امتنعت عن الإفصاح عن رأيها خشية أن تثبط عزيمتها . وعلى أية
حال فهى لم تعارض معارضة صريحة كدأبها . وأقسم « باندا » منذ تلك اللحظة أن
يتزوج من هذه الفتاة التى بدا أن أمه لم تستبعداها ، وإن لم يشعر نحوها بعاطفة معينة
اللهم إلا بعض الاشتواء . كان كل همه هو أن يسعد أمه فى أيامها الأخيرة ، هذه
المرأة التى تفانت فى حبه ، والتى قضى عليها بأن تشرف على الموت — أو هذا على

الأقل ما كانت تمتدده وتقول — ولكن العقبات أخذت تتراكم في طريقه وأخذ هو يتشبث أكثر وأكثر بالرغبة في التغلب عليها ، في تصميم يائس . وكان هذا التصميم أبرز من أى شيء آخر بل كان أقوى من العاطفة ذاتها : فهناك لحظات مؤسفة يستشعر فيها الإنسان حاجة إلى أن يسترجع كل ما كان يتصوره في نفسه من صفات طيبة . وربما أدى أى فشل في هذه الأثناء إلى تشييط عزيمته ، بل والأدهى من ذلك أن يسيء إلى المرء بأن يدفعه إلى سلسلة من الشكوك وإلى إعادة التفكير في طبيعة فهمه للحياة بل وإلى الاستياء من كل تصرفاته السابقة . كان «بانداء» يفضل النجاح في التغلب على هذه العقبات إذ أن هذا النجاح كان سيعيد إليه ثقته في نفسه ، وهنا السر في تفانيه من أجل الفوز .

كان قد تسلم بكل ما في طاقته من صبر ، وجمع بعض المال ، قرشاً بعد قرش . كان يبيع محصوله من الكاكاو في نظره هو الضربة الأخيرة التي تتيح له — بالإضافة إلى مدخراته السالفة — تدبير المبلغ المطلوب . ولكنه بعد حادث رجال المراقبة — ولم يكن بطبعه ممن يتشاءمون أو يتفاءلون فهو لا يؤمن بال حظ أو بأية قوة أخرى خفية — بعد هذا الحادث ، جابه المصيبة بواقعية وقال محدثاً نفسه : « أنا شخص لا يصلح لشيء ... شخص فاشل ... » . وكان هذا الحادث المفاجئ سيؤجل مشروع زواجه فترة قد تطول جداً أى إلى وقت لا تكون أمه فيه على قيد الحياة . وكان من الممكن أيضاً أن يحاول والد خطيبته في هذه الأثناء أن يزوج ابنته من شخص آخر يكون أكثر حظاً منه ولكن هاهو قد صادف «أوديليا» التي أعجبت في الحال ، والغريب حقاً هو أن فكرة الزواج منها لم تطرأ على ذهنه وإن كان التفكير فيها قد هز مشاعره هزاً عنيفاً: هاهو منذ أمس قد أخذ يشك في نفسه بشكل مؤلم . وهو على أية حال ، بالرغم منه ، لم يكن يستسلم كلية لما وقع له ، ولم يكف ذهنه عن التفكير في أشياء معقدة بغية التغلب على القدر . ولو أنه قال مساء أمس للفتاة وهما في الحان : « أحب أن أتزوجك ... فأنت جميلة ونجديتي إليك ، وليس في نيتي أن أدفع لك مالا ، وإن كنت أحب أن أتزوجك » ... لو أنه قال هذه الكلمات لكان هذا تراجعاً ، ونوعاً من الاعتراف بفشله ، وبعجزه . وقد حاول دائماً أن يثبت عكس هذا بالرغم مما يقوله عنه «تونجا» وما يقوله شيوخ «بامبلا» جميعاً . وأخيراً — وهذا شيء يفوق

في أهميته كل ماعداه — لم يكن هناك دليل على أن المرأة لريضة ستوافق على اختياره لأوديليا .

ولم يفهم كيف لم يفكر في هذا الأمر من قبل . « أوديليا » ! تلك الأخت الصغيرة التي حلم بها طوال حياته ... ثم إنه متأكد أنه رآها مرات عديدة قبل مقابلته لها في هذا الحان . كيف لم تراوده هذه الفكرة من قبل ؟ ربما كان سيطلب من الفتاة أن تطيل مدة إقامتها بالقرية . ولكنه لو ترك وشأنه لما فكر في أن يطلب منها الزواج ... أما هذا النساء فما هو يشعر برغبة شديدة في أن يلبسها ، وأن يكلمها برفق في أذنها ، وأن يهون عليها . ولكن لم كفت عن البكاء ؟ لعلمها تعاود البكاء فجأة . « أوديليا » ! هذه الأخت الصغيرة المحبة المخلصة التي تتحلى بكل الصفات التي طالما حلم بها ... ولكن ليس صحيحا إذن أنه سيء الحظ وأن اللعنة تطارده ؟ أكان في مقدور أحد سواه أن يتخيل أختا صغيرة ورفيقة وجبيلة ، ثم يصادفها كما تخيلها — وإن لم يسمها باسم — في عالم الحقيقة ؟

لا شك في أنه لم يكن ليستطيع وحده أن يفكر في هذا ، عجبا ! ولكن هاهو الأمر مع ذلك سهل ميسور . لقد حدث بفضل اهتمام أمه وجهها لهذا الابن العاق ... سوف يذهب إلى « فورنيجر » ليقم بها ، وسوف يعمل فيها . سوف يعمل أربعاً وعشرين ساعة كل يوم من أجل « أوديليا » ومن أجلها سوف يعني بأن يلصق ذراعيه بحمسه إذا ما سبه رجل أبيض وقال : « يا ابن العاهر ، أيها الزنجي اللعين ، أيها الوحش القذر ، أيها القرد المقطوع الذيل » أو إذا ما اعتدى عليه . ومن أجل « أوديليا » سوف يحرص على ألا يتناول على رجل أبيض حتى يتجنب المتاعب . عجبا ... ولكنه لن يغتفر لنفسه أبداً أن يترك « أوديليا » وحيدة في يأسها ، ضائعة وسط خضم من الرجال لا يبالون بشيء ، رجال أشرار في مدينه ضخمة كفورنيجر . لا لن يصفح أبداً عن نفسه إذا ما فعل هذا .

وشعر لأول مرة في حياته بأنه ليس وحيداً في العالم ، هذا العالم الذي يشعر بفراجه ، وكذا بما فيه من شرور وإن لم يكن يتبين حقيقة كل ذلك بالضبط . هاهو قد تجرد من هذا الإحساس البغض بأن الدنيا قد فرضت عليه نزالا يخوضه وهو متأكد مقدماً من هزيمته فيه . وأخذ يتخيل الحياة في شكل صراع قاس ، لاهوادة

فيه ، ولكنه صراع يمكنه منذ هذه اللحظة ألا يستبعد فكرة الانتصار فيه .

« أوديليا ، يا لأختة الصغيرة المحبوبة ! ... ولكن بهذه المناسبة ماذا كان يعرف عن الأخرى ؟ لم تصادفه قط فرصة لاختبارها . هل لها نفس صفات «أوديليا» وشخصيتها ؟ ... وبالرغم من أنه كان يعرف تماماً أن ليس في مقدوره أن يقارن بين الفتاتين — إذ لم يكن من المقول أن يتردد لحظة لو قارن بينهما — فهاهو يشعر بالرغبة في أن يقارن بينهما وكأنه يريد أن يقنع نفسه بأنه قد حصل من الحياة على كل ما كان يمكن أن يحصل عليه .

ومسح جبهته بيده وكان هذا دليلاً على ما يعانيه من ضيق ، واستدار نحو الفتاة والتفت نظرهما . كانت ترسم على فمها الساخر شبه ابتسامة كما لو كانت تعدها ، وقال :

— هذا صحيح إذن ؟

بدا عليه التوكل وهو يقول :

— هل هذا صحيح ، آتواقين حقاً ؟

وهزت رأسها مؤمنة والابتسامة الساخرة ما تزال ترسم على شفيتها ، بينما كانت عيناها تلعبان في الظلام الذي يغمر المكان .

وقال : إن قلبك طيب ، قالها دون أن يلحظ أنه قد أعاد ما قالته أمه من قبل .

وأردفت المريضة التي عادت الحياة إلى وجهها فجأة : لقد قلت لك هذا من قبل . كنت أقول لك إنها ملاك من عند الله ، ثم اعرف هذا جيداً : لن يطلب منك أن تدفع شيئاً واحداً ...

واقترب منها يبطئ شديد وتلامس كتفها وشعر بأنوثتها النابضة من خلال ثوبها القطنى الخفيف كما حدث ذلك في الليلة السابقة . لقد بدت عليها نفس الحرارة ونفس الاشتغال ونفس الحمى وارتسم اليأس لحظة في عيني الفتى ولكنه سرعان ما تعال ك نفسه .

كان لمس هذا البدن الغض الشاب يسبب له إحساساً عجيباً أخذ يدفعه إلى الحلم بأشياء رقيقة مسكرة ، وكأن الفتاة قد فرضت عليه عالمها هي .

ولم يسمع حتى صوت محرك السيارة وهي تقف في الطريق. ولما دفعته «أوديليا» نهض بطريقة آلية وأخذ الحقيبة واتجه إلى الطريق .

وكل ما يذكره عن هذا المشهد هو أن صوت «ديمتروبولوس» كان مبجوحاً متقطعاً إذ كان نهباً لسعادة جنونية ، وأنه عد له في يده عشر أوراق من فئة الألف فرنك وأنه ربت على كتفه كما يذكر أن زوجته قد بدا عليها — تحت ضوء الصباحين القويين — أن شفتيها تعلوها حمرة المرض ، وأنها ضغطت على يده ، وأن يدها كانت باردة لينة .

وما زال يذكر كيف نظر إلى السيارة الكبيرة بمصباحيها البارزين ، وكيف مرت يدهنه صورة رجال المراقبة ورجال الحرس الإقليمي وأنه قد ابتسم ورفع يده إلى العين التي كانت قد أصيبت والتي شفيت الآن تماماً .

الخلاصة

لقد توفيت أم « باندأ » بعد الأحداث التي رويتاها في هذه القصة بأيام قلائل ،
وإثر وفاتها تريت « باندأ » فترة كافية قبل أن يترك « بامبلا » .

وفي اليوم المحدد لرحيله وجد نفسه وقد أحاط به نفر من الناس من بينهم خاله التريزي
وعمه « تونجا » من « بامبلا » وكذا « سايئا » و« ريحينا » والنسوة الخمس اللاتي ساعدنه
في حمل محصوله من الكاكاو إلى طنجة ، وهن من بين الصديقات الوفيات لأمه
المسكينة ... كان قد ذهب لوداعهن وليقول لهن إنه لم يعد هناك ما يشجعه على الاستمرار
في البقاء في « بامبلا » بعد رحيل أمه .

وكانت « سايئا » قد احتجت على هذا القرار بقولها :
— إن هذه القرية يا « باندأ » هي كذلك قرية أيتك . ماذا ستفعل بمزرعة
الكاكاو التي تركها لك ؟ ...
وأجاب اليتيم بقوله :

— ومن قال إن الابن مجبر على الحياة حيثما عاش أبوه ؟ أما غني فسوف أرحل
إلى « فورنيجر » وربما عدت إلى « بامبلا » بعد خمس سنوات أو عشرين أو ثلاثين
سنة ، من يدرى ؟ ربما يكون قد تغير كل شيء فيها ، لا بد أن شيوخ القرية سيكونون
قد ماتوا ، وسوف نستطيع حينئذ أن نتنفس ...

كانت العبرات تبلل عيون النسوة ، أما التريزي فقد بقي كمادته شاردأ حزينا ،
وقد نطق أخيراً بهذه الكلمات :

— يا بني ، إن كان هناك رجل يمكن أن يمنعك من الذهاب إلى المدينة ، فلن
أكون هذا الرجل ، لطالما قلت لنفسى إنك ستنجح إذا ما ذهبت إلى مدينة كبيرة ،
و « فورنيجر » هي حقاً بيتك ، أما غني فأنا أباركك يا بني ، لتكون سعيداً .

وبصق الرجل على الأرض ، وكانت هذه عادة قديمة يزاولها من يريد أن يبارك
شخصاً ما .

وقالت « ساينا ، فى أنين :

— هاهم أطفالنا لا ينتظرون إلا موتنا لكي يرحلوا بهذه الطريقة ...

— إذا كنا نرحل هكذا ، ونترك قريتنا وغابتنا الجميلة ، هذه الأم الرؤوم ، فإننا لا تفعل ذلك دائماً والبهجة تملأ قلوبنا .

أما عن « تونجا » فلم ينبس بينت شفة . لقد اكتفى بالنظر إلى الأرض وهو محطب الجبين ، وكان يمر يده على ذقنه فى حيرة واضطراب .

لقد احتضنته أسرة «أوديليا» بسرعة وأصبح فتاها الدلل ، فتاها الوحيد بعد وفاة «كومييه» . وقد عهدوا إليه بأخته الصغيرة ليرعاها مدى الحياة .

وهو يتساءل عما كان يمكن أن تؤول إليه حاله لو أنه لم يصادف «أوديليا» . لقد بدا له أنه كان لابد أن يلقاها فى يوم من الأيام بل وأنه لم يكن فى مقدوره ألا يتزوجها . وها هو للمرة الأولى منذ طفولته يستمتع بمباهج الحياة . وهو يحب بهذا البلد الذى تنسم الحياة فيه بشيء من الرقة والبعد عن الحشونة والذى يتميز أهله بالصراحة والحب المتبادل والانسجام الذى يسودهم . ولكنه شعر بأن هذه الفترة مؤقتة وأنه سيجد يوماً ما عليه أن يرحل إلى مكان آخر ... وفى كل يوم كان يؤجل موعد الرحيل . ولم يرحب أهل زوجته كثيراً بفكرة رحيله إلى المدينة وإن لم يعارضوه فى مشاريعه .

أما هو فكان يتساءل : متى يذهب إلى «فورنيجر» ؟ لقد لفظته «بامبلا» . وكانت «فورنيجر» — لما لطنجة من ذكرى فى نفسه — تبدو وكأنها لن ترحب بمقدمه . أما الآن ، وريثاً يحدد يوم رحيله فهو يلوذ بحب «أوديليا» فى هذا الجو المشبع بالرقة والحنان الذى تغمره به أخته الصغيرة ، ولكنه كان يشعر فى قرارة نفسه أن ليس فى مقدوره أن يكتفى بهذا .

سوف يضطر فى يوم من الأيام إلى الذهاب إلى «فورنيجر» . وليس فى وسعه أن يتوقف فى منتصف الطريق .

وكان الصوت — صوته هو — الذى كان يجب أن يستمع إلى نبراته وإلى موسيقاه ، كان هذا الصوت لا يكف عن الهمس فى أذنه بتلك الكلمات « ماذا تنتظر يا «بانداء» لكي ترحل؟ ألا تحب من نفسك؟ انهض يا رجل ، اصحب زوجتك وارجل ...»

قلب آرييه

بقلم : مانه مالونجا

ولد الكاتب في ٢٥ فبراير من عام ١٩٠٧ بمدينة « برازافيل » بالكونغو بالإرسالية الكاثوليكية ، وقد تابع فيها دراسته حتى المرحلة الثانوية .

وقد جاء إلى فرنسا سنة ١٩٤٨ بصفة «مناوض» .
كتب مالونجا — عدا «قلب آرية» — «أسطورة لافولاكاري» و «باندوزي والمستقبل» و «نيامابودي الحارس» و «أسطورة مبغومو ماما زونو» .
وهذه القصة الأخيرة تحت الطبع في المطبوعات الإفريقية.

الفصل الأول

الإقبال

سقط طفل الرجل الأبيض في الماء .

إن سماع تلك الصيحة التي تناقلها الأقواء إنما يتغلغل إلى عظامك، بل إلى نخاعك.. وكانت تلك الصيحة المزعجة المقلقة تنبثق كاللوج من كل مكان، من صدور الجميع، من جميع الأقواء، من سكان القرية جميعاً، وتنتشر في همهمة مكتومة حتى تصل إلى أقاصي الوادي الشاسع، وتنتقل من باب إلى باب ومن بيت إلى بيت ومن طفل إلى بالغ ثم يمتزج صداها أخيراً بهدير الأمواج. وساد قرية «موساكا» الكبيرة صخب غير عادي، وكنت ترى رجالاً ونساء وأطفالاً يندفعون خارج أكواخهم وقد جن جنونهم، ويجرون في أعمال شديد شطر النهر حيث يتخبطون في مائه الموحد الذي يصل إلى ركبات البالغين وإلى منتصف صدور الأطفال. هاهم ينزلون زوارقهم، وهي من جميع الأشكال والأحجام، من فوق حواملها الخشبية ويفكون أربطتها من أوتادها ثم يدفعونها في عجلة إلى التيار المتدفق ميممين وجوههم شطر الأمواج العالية التي تتلاطم وسط النهر.

وقفت امرأة بيضاء، يرسم على محياها ألم بالغ، وكانت تبدو كأنها نموذج لعذاب الأمومة، وأخذت تنزع شعرها من جذوره وتلوح في حركات يائسة. كانت تضطرب وتلوى أمام باب بيتها دون ماوعى أو إدراك.

واستمرت تلك الصيحة: «سقط طفل الرجل الأبيض في الماء»، تدوى وترن في الآذان فتفطر لها أشد القلوب غلظة، وترتمد لها الأوصال، ويقف عند سماعها شعر الخنازير التوحشة التي كانت تعبر المدينة في جماعات في تلك الآونة، وكان الفيضان قد طردها من ججورها. واستمرت الصيحة تواصل لحنها الحزين دون هوادة أو توقف.

وهنا قفز رجل أبيض، لا يقل اتعالا واضطراباً عن المرأة — التي لم تكف.

في شدة بأسها ، عن التلويح والتلوى والصراخ وهي واقفة تحت شرفة بيتها — إلى زروق يقوده زنجي متين البنيان ، وكنت تراه يتعلمل في الزورق الهزيل وهو يصرخ ويرعد . كان يسير من مقدمة الزورق إلى مؤخرته دون أن يقوم بأى عمل مفيد ، بل إنه لسوء إدراكه كان يمرقل حركات المجذف ، كان يركله بقدمه ويضربه بقبضتيه ويصرخ ويلقى بأوامر غير مفهومة يتصور أنها ستضاعف من همة ونشاط وقوة عبده المسكين الذى استولت عليه الدهشة وإن تدرع بالصبر .

واستمرت الصيحة الصيحة الفظيعة « سقط طفل الرجل الأبيض في الماء » تدوى والأفواه تتألقها قزيرد من رعب وقلق الجموع المحتشدة، وتضاعف دعر من تطوعوا عن طيب خاطر فأسرعوا إلى إنقاذ ابنة الرجل الأبيض التي كان يحرق بها الخطر من كل مكان . أما الأم المسكينة فقد أخذت تندرج على الأرض وقد تملكها أزمة عصبية عنيفة .

أخذت الأمواج الهادرة المتلاطمة تصفر ساخرة ، وترعد معبرة عن غضبها . بأصوات كشية مشثومة وهي تدفع ضحيتها إلى عرض النهر الكبير دون ما كلل . وانطلق إلى الماء عشرون زورقاً ، بل خمسون ، بل ربما مائة ، وأخذت تتسابق نحو نقطة سوداء تعلو وتهبط على بعد ، محاولة أن تقاوم الأمواج الراحدة التي يعلوها الزبد . وكان يسمع بين الفينة والفينة نداء محموم صادر من البقعة السوداء — التي لاتكاد تراها العين ، والتي تتجه إليها جميع الأنظار، وتشير إليها الأذرع الممدودة — ولكن سرعان ما كانت تخمد أصوات الأمواج التي تغنى بنصرها . وكان شعر الفريسة يطفو على الماء وكأنه مجموعة من الثعابين السوداء تلوى وتظهر لحظتها ثم تختفي تواء تحت الأمواج الخائقة .

وسمع أنين الرجل الأبيض وهو ينطق بهذه الكلمة : يا ابتى ! يا ابتى ! وكانت يده المسكة بشريط مصنوع من جلد فرس البحر ، لاتكف عن الصمود والهبوط في حركة رتيبة وهي تضرب كتفي المجذف العريضتين المقوستين الذى استسلم متذرعاً بالصبر ، وكأنه لا يشعر بالألم ، فقد كان ابتباهه كله مركزاً على الثعابين السوداء الطافية التي تتلاعب بها الأمواج في ثورتها العارمة .

وظهر على رأس موكب الزوارق زورقان لا بد أنهما أخف وزناً من الزوارق الأخرى وأخذتا يندفعان شطر شعر الفريسة الذى مافتىء يتباعد ويتراقص تبعاً لهوى الأمواج التى اشتد هديرها . كان الرجل الأبيض واقفاً على ظهر إحدى الزورقين ، وقد نسي أن يحسب عجزه — وإن كان فى متناول يده — واكتفى بضرب ملاحه دون مازحة . أما الزورق الآخر فكان يسبق الأول ببضعة أمتار ، وكان أصغر حجماً وأكثر طواعية للملاح — ولم يكن هذا الأخير إلا غلاماً ولم يكن يبالي بصيحات الرجال المحذرة التى تدعوه إلى الحيلة والتعقل . لم يكن الملاح الصغير وزورقه إلا جسماً واحداً ، جسماً يطير مسرعاً وكأنه طير أو سهم يندفع نحو الحطام البشرى المغلوب على أمره . ولم يكن الغلام يصنى إلا إلى صرخات الفريسة الصغيرة الواهنة التى كانت الأخطار تحقق بها من كل جانب .

أخذت الأمواج تزار وكأنها تخشى أن تقلت منها فريستها وتلاطم وتدور على نفسها طاوية فى دواماتها الزوارق التى أخذت تهتز فيضطدم بعضها ببعض الآخر ، والى لم يكن فى مقدورها أن تتقدم إلا بصعوبة كبيرة .

هاهو الغلام يطلق صرخة مدوية ويقذف بنفسه إلى الماء دون أدنى تردد . أما زورقه الذى تركه نهياً للأمواج فقد أخذ يدور حول نفسه كالنحلة .

وسمعت صيحات المجدفين وصرخات الجموع المحتشدة على الشاطئ وهى تستنكر هذا الجنون ، وكانت تتبع كل حركات المتقذين .

أما ملاح زورق الرجل الأبيض فقد تملكه الرعب ، ولذا دفع زورقه إلى الأمام بقوة خارقة وهو يجهد بالبكاء . وقد تساءل عن سبب تلك الحساسية الفائقة ... وسوف نعرفه بعد قليل .

لقد ظهر فى تلك اللحظة تماسح ضخم فاغراً فاه ، أخذ يقترب من النقطة السوداء التى تندفع نحو الزوارق . واندفع الحيوان للفترس بدوره نحو الفريسة السهلة التى تكشف أمامه ، وتأهب للانقضاض عليها ليلتهمها . كان ظهور هذا التماسح هو مبعث تلك الصيحة التى أطلقها الغلام وسبب قفزته الباسلة ، وكان قد وصل بسرعة إلى حيث تحدد المخاطر بالفرقة الصغيرة . وفى غطسة جريئة يائسة انتزع الفريسة

من بين فكي التماسح ثم أخذ يسبح بكل قوته ليعتد عن الوحش الذى كان التيار الجارف — لحسن الحظ — يعوق حركته . أمسك الغلام بالفتاة من حزام ثوبها الصغير ، وشق الموجة الغليظة ، ومر تحت بطن الحيوان الذى أخذ يضرب الماء بمجد ذيله القاطع وهو يدور حول نفسه ، فقد أدهشه اختفاء فريسته على هذا النحو . وظهر المنقذ الصغير بالقرب من زورق الرجل الأبيض وملاحه العس . لقد شق الماء بيده وأمسك بالفتاة الصغيرة بيده الأخرى بكل ما تبقى له من قوة ، وكانت الفتاة فى تلك اللحظة قد فقدت الوعى . أما التماسح ، ولم يكن ليقبل الهزيمة على هذه الصورة ، فقد قفز بسرعة نحو القارب حيث كان الرجلان قد نجحوا فى انتشال الفتاة ووضعها بداخله ، ويحاولان انتشال المنقذ الصغير الذى خارت قواه بعد أن حاول أن يدفع الفتاة إلى ظهر الزورق حيث ينتظرها أب أفعده الألم صوابه . هاهى أقدام الغلام لم تخرج من الماء بعد وها هو التماسح يتأهب فى قفزة بارعة ليقطع ساقه . ولكن يالها من معجزة سعيدة ! هاهو الوحش يقفز قفزة مروعة إلى الخلف ويطلق صرخة الألم ، صيحة مفزعة كمعواء كلب مذبوح ارتعدت لها أوصال الجميع . وأخذ الوحش يدور حول نفسه ويمضغ فى غضب مسعور قضياً خشيئاً طويلاً ينتهى بحربة مديبة على شكل خطاف ، وصبغ الماء من حوله بلون أحمر قان .

كان المجدف الزنجى يقارب الرجل الأبيض هو الذى أطلق رمحاً فى حلق الوحش الخفيف . وهاهى عشرة قوارب ، خمسة عشر ، بل ثلاثون قارباً قد وصلت إلى ساحة القتال . كان المجدفون يتسلحون برماح حادة — وكانوا صيادين مهرة تمرنوا طويلاً على مثل هذا النوع من الصيد — واندفعت جموعهم إلى الماء وأخذوا يطلقون رماحهم فى جنبى الوحش العريضين ، الذى استمر يقفز فى الهواء وإن بقى حبيس الرماح التى تسبح فى دماثة .

وفى سرعة فائقة أدرك زورق الرجل الأبيض الشاطئ بينما استمر الصراع مع الوحش المفترس الذى بدأ يعجز عن المقاومة فانقلب على بطنه فى الهواء والدماء تسيل غزيرة من حلقه — إذ كان الرمح منغرساً فيه — ومن الجروح العديدة فى جنبه .

أما الرجل الأبيض، وكان سعيداً أن عادت إليه ابنته ، فقد ألقى بنفسه عليها كالوحش الكاسر ، بمجرد أن وصل إلى الأرض ، وكانت الفتاة ما زالت غائبة عن

الوعى ، ثم حملها إلى بيته حيث كانت تنتظرها أمها التي أخذت ، لشدة فرحتها ،
تجردها من ملابسها . وبدأت القتاة — وقد أخذت أمها تربت عليها بخنان وتناديها
بأعذب الكلمات — تعود إلى رشدتها .

هاهى « سولانج » — وهو اسم الفتاة — ترقد الآن على سرير ، منطاة بأغطية
ثقيلة . لقد أفرغت مافي جوفها من الماء الذى شربته .

أما أبوها — وكنا ونحن تكلم عن الرجل الأبيض إنما تكلم عن أب —
فقد غاص فى مقعد وثير عريض مصنوع من الخيزران ، بعد أن أفرغ فى جوفه ثلاثة
كؤوس من الكونياك ، وأخذ يتساءل عن سر تقاى وشجاعة العلام الأسود
الذى أتخذ ابنته .

قال الرجل لنفسه مجيئاً عن سؤاله بعد أن فكر فى الأمر تفكيراً طويلاً لاشك
أنه أرهقه : — أوه ! على أية حال ، الأمر طبيعى ، من الطبيعى أن يتصرف هذا
الزنجى الصغير بمثل هذا التقاى . أليس بمن يعيشون فى بيتى ؟ من واجبه على
أى حال أن يسهر على حماية أفراد أسرته ، أليس كذلك ؟ وإذن ... لماذا
أقلق بالاً وأفكر فى أمره وأرهق ذهنى فيما يجب أوفياً لاجب أن أفضله حياله .
حسناً ، لنس كل هذا .

إن « مامبيكيه » — بطلنا الصغير — فى الثانية عشرة من عمره ، وهو ابن
« يوكا » طاهى وخادم الرجل الأبيض . إن « مامبيكيه » إذن ملك للرجل الأبيض ،
شأنه فى هذا كشأن أبيه . كان إذن من ممتلكات الرجل الأبيض ...

إلا أن نكران الذات على هذه الصورة قد أدهش مع ذلك الرجل الأبيض
— فقد أتخذ « سولانج » من فكى التمساح دون أدنى خوف . لقد أتخذ « سولانج »
ابنته ، ابنته الحبيبة ، هذا المعبود الذى يضفى من أجله بمرقه ودمه ، حتى يضمن لها
مستقبلاً مستقبلاً للسلالات .

ولكن ما معنى كل هذا ؟ أوجد إذن قلب وقدر من المشاعر الإنسانية لدى
هذا الزنجى الصغير ؟

وعلى أية حال ، فإن هذا الأمر شديد التعقيد ، وسوف يقتضى من الرجل أن يفكر فيه طويلاً ، وكان مقتنعاً بالعكس .

أما المرأة البيضاء — وقد هدأت نفساً واطمأنت الآن على مصير ابنتها — فقد لحقت بزوجها في حجرة الاستقبال لتسأله عن اسم منقذ « سولانج » . كان يحياها الجليل يعبر عن مدى اعترافها بالجميل ، ووعدت بأن تكافئ منقذ ابنتها من مياه نهر الكوتقو ، بأى شئ يطلبه مهما غلائمه . كانت المرأة تجهل كل شئ عن الخطر الآخر الذى كان يهدد طفلتها ، وكان هذا الخطر الذى أنقذت منه الفتاة ، أشد هولاً ، وأعنى به أسنان التمساح المفترس .

وصاح الرجل قائلاً — ولم يكن قد عفا بعد عن إهمال زوجته في مراقبة ابنتها : — انتظري لحظة يا عزيزتى . بودى أن أعرف أولاً كيف أمكن أن يقع كل هذا . إنك تعرفين جيداً أننا في عز موسم الفيضان ، وها أنت تسمحين لنفسك بترك الفتاة دون رقابة تخرج بمفردها . إن عمك هذا يا « مارى روز » لا يمكن العفو عنه .

— ولكنى يا « روش » أنساءل أنا نفسى ، متى تركتى « سولانج » ؟ لقد هربت منى ونحن في حظيرة الدواجن . كنت منهكة في إطعام الحمام ، ثم تبينت فجأة أن « سولانج » لم تعد بجانبى ، إنها اختفت . ولعلك تعرف أن ابنتك قد دأبت على الجرى وراء الزنجى الصغير اللعين ، وإننا نجد عناء في إبعادها عنه . لانتهمنى إذن بالإهمال . أرجوك ألا تهمنى بهذا وابنتك « سولانج » على ما هى عليه قد دأبت على عصيان الأوامر .

وأجابها الرجل الأبيض بلهجة غاضبة بقوله :

— حسناً . إن هذا الزنجى الصغير اللعين هو بالذات الذى أنقذ ابنتك . كنت أفكر في هذا الأمر عندما جئت تقطعين على جبل أفكارى وتأملاتى . لم يكن على هذا الغلام السسمى « مامبيكيه » على أى حال أن يدين لنا بالاعتراف بالجميل ، فلطالما أسأنا معاملته . وها هو مع ذلك قد أدى لنا منذ قليل أجل خدمة يمكن أن تؤدى لوالدين ، فلولاه ، ولولا شجاعته ، لما كانت لنا ابنة في هذه اللحظة فسولانج ، فضلاً عن أنها كانت على شفا العرق ، كان هناك تمساح يوشك أن يلتهمها . وهذا أمر كنت تجهلينه يا « مارى روز » . ولست أدري ماذا عساي أن أفعل لهذا اللعين .

أوه ! يا سخرية القدر ! ها أنا « موراكس » أجد نفسي مديناً لهذا الزنحى الصغير ،
والتفكير في هذا الأمر يفقدنى صوابى ... ما العمل ، ما العمل ؟

— ولكن يا عزيزى « روش » ، إن الأمر واضح ولا يقتضى منك تساؤلاً ،
عليك أن تسرع فى استدعاء هذا الولد الشجاع لـ ...
وقاطعها زوجها قائلاً :

— صه ، صه . هيا الحقى بابتك بسرعة واعنى بها . إن هذا الأمر يعنى أنا
وحدى ولا أحد سواى ، ولست فى حاجة إلى نصحك لأعرف واجبى ... اهمنى
أنت بما يعينك .

— يا أماء ... يا أماء ... هل « ماميكه » هنا ؟ أوه ، كم هو طيب وشجاع !
كنت فى غاية الفزع بين الأمواج ولا سيما عندما رأيت التماسح الشرير ، ولكنى
عندما أبصرت « ماميكه » وهو يصارع الأمواج حتى يسبق الوحش الكبير ،
شعرت بأننى لم أعد أخشى شيئاً ، فأنا أعرف كم هو شجاع وقوى ، وكم هو سريع
الحركة ماهر فى السباحة . وأخف فى حركته من السمكة . نعم يا أبى ، نعم يا أماء ،
إن « ماميكه » فى غاية الشجاعة ، وهو شديد الإخلاص ، كما هو ذكى جداً .

كانت الفتاة قد سمعت من غرفتها حديث والديها ، فنهضت بسرعة من فراشها
لتلقى على مسامعها هذا المدح الحار الذى استمعنا إليه منذ قليل ، ولتدافع عن
صديقها ومنقذها ومدرّبها على الألعاب الرياضية .

أما والداها — ولم تكن بهما حاجة إلى الإصغاء إلى دفاعها — فقد حلولا
إرغامها على العودة إلى فراشها ، وإن لم يمنهما هذا على أى حال من الاسترسال فى
شهادتها الحارة ، إذ أردفت قائلته ، وهى عائدة إلى حجرتها : إن التيار جرفها وهى
تطارد البط المهارب من حظيرة الدواجن ، وأنها قد تعلمت من الدروس التى تلقنها
إياها « ماميكه » ، أن على المرء ألا يحاول مصارعة الأمواج عندما تكون نائرة ،
وأن الأفضل له أن يستسلم لنزواتها مع محاولة البقاء على السطح ، أو الغطس تحتها
إذا ما عمادت فى ثورتها . ولما كانت تجيد السباحة بفضل دروس « ماميكه » العملية
التي تلقتها فى الحفاء ، فقد كانت تأمل فى أن تخرج من المأزق من تلقاء نفسها وأن

تجنب العرق ، إما بتسببها بحزمة من الأعشاب تكون طافية على السطح فتدفعها الأمواج إلى الشاطئ أو بالاستغاثة بأبويها وكانت تعرف أنهما سوف يقينان الدنيا ويعدانها حتى يخرجها من مأزقها . وأضافت الفتاة أنها لم تخف حقيقة إلا عند ظهور الوحش القترس وكان يتأهب لالتها مها .

وطلب الرجل الأبيض من «يوكا» أن يحضر ابنه ، وكان الصبي في تلك اللحظة واقفاً ينصت تحت الشرفة — والألم يعتصر قلبه — إلى عبارات التائب القاسية الظالة التي يوجهها هذا الرجل الأبيض إلى أبيه الذي استولى عليه الغزع ، قائلاً له إنه جبان لا يصلح لشيء وإن ابنه أكثر منه شجاعة . وسأله كيف صمغ لنفسه أن يسبقه طفل ، هذا الطفل الذي لم يتردد بغية إتهام ابنة أسياده ، في أن يلقي بنفسه في الماء غير مبال بالوحش الذي كثر عن أنيابه المفترسة ، بينما هو ، أبوه — وهو أب له كبير تمنح له هبات سخية نظير خدماته — أخذ يتصرف بغباء ويرتعد من الغزع لتلك النزعات الرقيقة التي تصيبه من سوط سيده . وأضاف الرجل الأبيض قائلاً إنه حقاً لا يمكن أن ينتظر المرء أى خير من الزوج ، فهم لا يفلحون إلا في شيء واحد وهو نهب أسيادهم .

وأردف الرجل الأبيض موجهاً حديثه للغلام ، إذ لمح ، بعد أن صب جام غضبه ولعناته على رأس طاهيه للسكين :

— تعال هنا يا «مامبيكيه» . من طلب منك أن تلقى بنفسك في الماء لتمسك بابنة سيدك الأبيض ؟ هل كان في نيتك أن تنقل إليها جريك ، أم كنت تأمل في الحصول على هبة منى نظير تباهيك بشجاعتك ؟ خذ ، أيها الزنجي الصغير ، هاك ثلاث قطع من السكر وقطعة من قماش قطنى « بهشيشاً » لك . والآن يا «مامبيكيه» اصنع إلى حوكن واعياً جيداً إلى ما سأقوله لك : إذا ما رأيتك مرة تلتصص بالقرب من بيتي فسوف ألقى بك للتمور لتلتهمك أو أقتلك بقدارتى . هل فهمت أيها القرد الصغير ؟

وأجاب الصبي متلعثماً وقد أدهشه هذا الاستقبال بعد ما قام به :

— نعم ، لقد فهمت يا سيدى الأبيض .

وهرب الطفل وجرى ليتجنب ضربات هذا الرجل الغليظ القلب .

أما القرية فقد كانت في عيد كبير ، لقد أحاط الفتيان والفتيات بالبطل الصغير وأخذوا يهتفونه ، وكانوا يلتفون حول جثة التمساح التي قطعت إربا وألصقت على مقربة من كوخ زعيم القبيلة . ولكن «ماميكيه» — لشدة حنقه واشمئزازه — ألقى عند قدمي شيخ القبيلة بقطع السكر الثلاث وبقطعة القماش إذ عز على الطفل الأب أن يحتفظ بتلك الأشياء التي لمسها الرجل الأبيض وقد أضى يعتبره أحقر المخلوقات قاطبة .

كيف ؟ أبعد أن خاطر بحياته لينقذ ابنته ، يستقبله بالسب والتهديد ، ويلقى إليه — وكأنه كلب — ثلاث قطع من السكر ! إن «ماميكيه» ليثور عندما يفكر في هذا الاستقبال الذي أعده له والد «سولانج» . لقد شعر سليل الـ «ليكوباء»^(١) وحفيد زعيم القبيلة وأحد أفراد سيد البلد الشرعى أن كبرياءه قد جرحت جرحاً عميقاً ، وقال محدثاً نفسه :

— حسناً . لو أن البيض كانوا جميعاً على شاكلة هذا الإنسان الكريه فلا بد أن حياتهم في بلادهم شيء لا يحسدون عليه .

وراح «ماميكيه» يجلس بأحد القوارب بعيداً عن جموع الصغار ليحتر حنقه وعينه تحرقان في النهر الكبير الذي انتزع منه فريسته لتوه .

وناداه أحد أعمامه وأشار إلى نصيب أبيه «ديوكاه» من لحم التمساح ، وكان أبوه ما يزال مشغولاً عند الرجل الأبيض ، هذا السيد الشرير الدائم الشجار . كان هذا النصيب هو ذيل التمساح ، وهو أكثر أجزاء الحيوان شحاً ولحماً ، وكانوا يقدمونه إليه تحية لشجاعته ومهارته ، إذ يرجع إليه الفضل في القضاء على الوحش الضخم . كان ذيل التمساح الضخم ثقيلًا ... ولما كان «ماميكيه» لا يزال صغيراً ولا يقوى على حمله ، فقد اضطر إلى أن يستدعى أمه وشقيقته الصغرى لتساعداه على نقله إلى كوخهم .

وأخذت القرية بأكملها تتحدث بفخر عن شجاعة «ماميكيه» الصغير ، الذي جازف بحياته لينقذ حياة ابنة الرجل الأبيض ، ولم تنس القرية أن تشيد بما قام به أبوه «ديوكاه» ... الذي قتل العدو المفترس .

* * *

يلغ «روش موراكس» السادسة والأربعين من عمره ، وهو طويل القامة ، جاف العود ، فارع كحد السيف ، له عيتان خضراوان تقتربان من أعلى رأسه ، وشفتان غليظتان تقطعهما أخاديد حفرها الجذام ، وأنف مقوس كمنقار الغراب . وكان عصبي المزاج وينضح هذا على بشرته الحشنة الصفراء ، وإنك لتشعر عند لقاءه بأنه منفر وخطر ، بل إنك تنفر منه على بعد .

لقد استقر به المقام بـ «موسكا» منذ عشرين عاماً ونيف ، ازدهرت فيها أعماله بسرعة ، إذ أتاح له الاتجار بالعاج والمطاط والجوز وزيت النخيل وما يحصل عليه من صيد الوحوش والأسماك ، أن يتمتع بمكانة يحسده عليها الكثيرون . أصبح من بعد الله ، سيد قرية «موسكا» الكبيرة التي أخضعها لسلطانه ، وهى قرية تقع على بعد ثمانية أيام بالزوارق ، من أقرب المراكز الإدارية بمدينة «دونجو» . وقد دأب الرجل على استغلال يد عاملة تقنع بالقليل يسترضها بين الحين والحين بصفحة من الملح ، أو يعرض الأواني النحاسية ، أو يعرض سكاكين مستوردة يعلوها الصدا ، أو يعرض قطع من اللحم الفاسد ، أو بأقمشة قطنية من الصنف الرديء . لم يكن له مدير أعمال ، إذ لم يكن يثق في أمانة سكان البلاد الأصليين . وكنت ترى في مخزنه أكواماً مكدسة في فوضى ضاربة أطنابها يصعب وصفها ، من لحوم الخنازير الوحشية المقدمة إلى لحوم فرس البحر والجاموس ، إلى سمك مملح عفن يختلط بأكياس مفتوحة مليئة بالملح الأحمر . كنت ترى كل هذا ملقى بجانب خمر مستخرجة من القصب لاذعة المذاق ، وحببات الفاصوليا البيضاء والحراء وقد نخرها السوس وبعض أغذية معدة للعبيد تتخللها الثقوب وثلاث أو أربع قطع من الأقمشة اسودت من كثرة الغبار التراكم عليها ، وحببات من الزجاج الأبيض أو الأصفر أو الأخضر . .

لقد رأينا منذ قليل كيف لا يثق «روش موراكس» في نزاهة السود ، ولكن العجيب حقاً — وهنا تناقض غريب — هو أنه كان يستخدمهم في جمع المطاط وجوز النخيل وكذلك في استخراج الزيوت ، وفي صيد الفيلة الخطرة وفرس البحر ، والثور الوحشى ، والخنزير المقرس ، وثعبان «البواء» المنتشر في المنطقة ، والفهد الذى يباع جلده بثمان مرفوع . أما النساء فكان يستخدمهن في صيد الأسماك ،

وكنت تراهن كل يوم وهن عائدات إلى القرية محملات بسلال كبيرة مملأ بالسماك المملح معدة لتهريبها إلى الكوتقو البلجيكي .

كان «موراكس» فيما مضى موظفاً بشركة C.F.H.B.C. المتمتع بامتياز استغلال مناطق الـ «ليكوالا» — موساكاه، والـ «آلجا» — ليفيني . وقد طرد منها لتلاعبه بأموالها ولتهريبه الذهب والعاج خلسة عبر النهر إلى الضفة اليمنى . ولما كانت التهمة تقتدر إلى الأدلة الملموسة فقد حكمت محكمة «برازافيل» بإسقاط الدعوى وترحيل الرجل على نفقة الشركة .

ولما عاد إلى المستعمرة — بفضل توسط شخصيات تتمتع بنفوذ كبير ، ساعدته بطريقة خفية — استقر فيها (لحسابه الخاص في هذه المدة) ليستثمر رأس مال يثير مصدره الشكوك والريبة كما يثير من حوله اللغط . ولكن هل يكثر أحد بهذه الأمور ، لاسيما إن كان الشخص المعنى تسانده قوى خفية ؟

كان الرجل قد تزوج في فرنسا واصطحب معه زوجته «مارى روز» التي أنجبت له «سولانج» الصغيرة . كانت الفتاة رقيقة جميلة ، وقد ورثت عن أبيها طول القامة بينما ورثت عن أمها الشعر الأسود الفاحم ورقة الملامح ونبيل الروح . إن الفتاة تبلغ الآن العاشرة من عمرها . وها هي ثلاثة أعوام قد مرت عليها ترددت خلالها على الإرسالية الكاثوليكية التي يشرف عليها القس البجل «هوكس» ، وهو يعنى بتربيتها الدينية كما يشرف على تعليمها . ولالإرسالية الكاثوليكية مبنى أنيق شديد على المحضبة الوحيدة التي تقوم وسط الوادى الشاسع ، يتميز بصليب ضخم شامخ مطلق باللون الأحمر يعلو كنيسته الصغيرة المبنية بالطوب الأحمر والمغطاة بالقش والخيزران .

وقد بنيت بالقرب من غرفة ملابس القس حجرة تستعمل لتعليم التلمذة الوحيدة البيضاء في المنطقة . أما صغار السود الذين اعتنقوا الدين المسيحى فكانوا يحضرون الدروس الدينية في مخزن يقع عند مدخل المستعمرة ، وهو حجرة مظلمة غير صالحة لا يتعدى أثاثها منضدة قديمة صنعت من فروع الخيزران المتشابكة ، وصلياً صغيراً من الحديد الصدى يقع في آخر الحجرة ، وبعض الصور الدينية معروضة بطريقة لافتة للنظر ، تمثل بعض مشاهد كالجيم واللجنة يتوسطها رسم يرمز إلى الله على صورة رجل بلحية مهيبة ناصعة البياض ، ومشهداً يمثل خطيئة حواء ، وحية خفية تربض بجانبها ، يتدلى لسانها من فمها وتحاول إغراءها . وليس بهذه الحجرة

آية مقاعد ، فالتلاميذ يفتشون الأرض الى تكاثر فيها الديدان وبويضات الـ «أنكلستوما» .

وفي موسم الأمطار ، وهو موسم الفيضانات التي تغمر الأراضي المزروعة ، يستعمل الوصول إلى الكنيسة إلا بالزوارق ، وأطفال المنطقة جميعاً يارعون في قيادتها .

أما بالنسبة إلى ابنة الرجل الأبيض فكان للكاف باصطحابها بالزورق إلى الإرسالية الكاثوليكية ، في هذا الموسم ، هو الطاهي ، وخادم عائلة «مورا كس» الذي يقوم لديها بجميع الأعمال .

وقد لاحظت الفتاة الصغيرة ، مرات عديدة ، كيف كان «ماميكيه» الصغير بارعاً في التجديف عندما كان يتبع زورق أبيه . وقد طلبت ذات يوم من «يوكا» أن يسمح لها بالجلوس في زورق الصبي الأسود الظريف ، فرضخ الطاهي لطلب سيده الصغيرة — وكان يعتبر طلباتها أوامر — لاسيما أنه كان ، في ذلك اليوم مرهقاً بالعمل عند سادته ، زد على ذلك أنه لم يستطع أن يرفض لها هذا الطلب وقد أفصحت عن رغبتها في رقة بالغة . ومنذ ذلك اليوم — وقد لمست الفتاة مدى براعة الملاح الصغير في توجيه زورقه — فضلت صحبته على صحبة أبيه «يوكا» . ولما كان الصبي فخوراً بجلوس الفتاة في قاربه فقد بذل قصارى جهده ، وزادت براعته حتى يتمكن من أن يوصل حمله الثمين في أمان وطمأنينة ، إلى وجهته . ولكن يبدو أن هذه اللامبالاة العجيبة في ترك طفلين — لاسيما وأنهما من جنسين مختلفين — طفلة بيضاء ، أي من طبقة الأسياد ، مع زنجي صغير ، وهو لا يعدو أن يكون شيئاً حقيراً — كان يبدو أن ذلك ، يعتبر في نظر القس المبجل «هوكس» جريمة بشعة . وقد رأى الرجل أن من واجبه أن يؤنب «سولانج» على عملها هذا أولاً ، وأن يعاقب «ماميكيه» بشدة ، ثم أن يحذر والدي الفتاة ويلفت نظرهما إلى تقصيرها وما فيه من جرم بل واعتداء على الجنس الآري كله .

قال من يبشر بالإخاء بين البشر ، متمتماً في أذن الفتاة :

— يا صغيرتي «سولانج» ، إنك غريبة الأطوار حقاً ، كيف تجرئين على مصاحبة زنجي صغير قذر في زورقه ؟ ألا تخشين أن يقذف بك هذا المتوحش في الماء ؟

وسوف يسعده بعد ذلك أن يلتمهم لحكم الرقيق اللين. ألا تخشين أن يلوثك بفضله؟ إلى عاجز عن فهم معنى تصرفك هذا يا ابنتي ، عاجز حقاً . هل نسيت أنك من الجنس الأبيض ، أنك من طبقة الأسياد بالنسبة إلى الزوج جميعاً ، مها علا شأنهم ؟ يجب أن تعرفي كيف تحافظين على هيبتك حيالهم ، ألا تعرفين هذا بحق الشيطان ؟ وحاولت « سولانج » البريئة أن تحتج على هذا الكلام بقولها :

— ولكن يا أبتاه ، إن « ماميكيه » ولد ماهر جداً في التجديف ، بل هو أمهر من جميع من يعملون بالوكالة ، وهو فوق ذلك مهذب ، لا عار على تصرفاته ، كما هو مطيع ولم يقل لي أبداً أى شئ يفضيني بل هو يفضل أن تقطع يده على أن يرانى أتألم ، وأنا أشعر بتسليّة كبيرة عند ما أحبه في زورقه .

وأجابها الأب الطيب متهمكاً :

— آه . نعم ! إنك تلهين كثيراً في رفقة ، وأنت سعيدة بوجودك تحت مخالب فهد لا ينبغي إلا التهامك . حسناً أيتها الفتاة المستهترّة . أما أنا ، وقد عهد إلى بترينتك والإشراف على خلقك ، فلا أريد أن أكون مسئولاً معك عن عدم مبالاةك ، ولست أريد أن أشعر بتأنيب الضمير إذا ما أصابك أى شر . أنا أمنك ، هل تسمعين ؟ إلى . أسمعك من الاقتراب من هذا الزنجي الصغير منذ هذه اللحظة وعلى أى حال ، سوف أصبحك هذا المساء بنفسى وسوف أخبر والدك بتصرفك هذا المخزى .

لم تفهم الفتاة معنى كلماته . لم يكن في مقدورها أن تدرك إمكان أن يكون في وجودها مع ولد أسود صغير في زورق واحد جرعة ما ، لاسيما وأن « ماميكيه » الذى ينعما رائدها الروحي من لقاءه ، كان رقيقاً وسيماً ونظيفاً . ألم يقل لها هذا الرائد نفسه ، مع ذلك ، إن الناس جميعاً سواسية أمام الله ؟ حقاً إنها عاجزة عن فهم ما يقصده بهذا الكلام .

لقد عاقبها والداه عقاباً صارماً بعد أن أخبرها الأب « هوكس » بما أقدمت عليه ابنتهما المستهترّة . أماد يوكا ، وهو المسئول ليس فقط عن عدم أداء واجباته ، وإنما أيضاً عن تعريضه ابنة الرجل الأبيض لخطر داهم (؟) قد طلب إليه في اليوم التالى أن يحنى ظهره ليتلقى ضربات سوط « روش موراكس » الغاضب .

ولما كانت الفتاة مفطورة على حب الاستطلاع — شأنها في هذا كشأن بنات حواء جميعاً — فقد أرادت أن تعرف حقيقة تلك الدروس التي تلقى بالبحان على مسامع رفاقها الصغار من السود ، وأن تتعرف على مدى ما لهذه التعاليم من فائدة . ولذا اشتهرت فرصة تغييب الأب « هوكس » عن حجرة الدراسة الأنيقة المدة لها — وكان قد تركها ليشرّف ، كما يقتضيه منه واجبه ، على مايلقنه مدرس الدين لتلاميذه من تعاليم — وهربت من فصلها العزول إلى حيث كان الراعي يستريح لنفسه أن يقوم بتلك المهمة للوكولة إليه بطريقته الخاصة ، وهي طريقة لها أسرارها الخاصة في رأى الأب المبجل « هوكس » . وكان الشرح يتناول كيف أن حمل العذراء القدس قد تم بدون دنس . وكان يلقي هذا الدرس على مسامع صغار يتشككون في حقيقة ما يسمعون ويستمعون في سخرية . واختبأت الفتاة وراء شجرة من أشجار الموز لتنتص إلى مايقال داخل هذا المخزن الذي يفتقر إلى وسائل الراحة . أوه ، يا للعجب ! ... أن كل ما يقال هنا مناف للحقيقة ، ويتنافى بشكل صارخ مع كل التعاليم التي يلقنونها إياها بالفرنسية ، بل ويقال بلغة مجردة من اللهجة المحلية — وكانت « سولانج » تتقنها كل الإتيان — وفجعت الفتاة ففدت تبينت أنه ، باستثناء الصلوات التي ترجمت إلى لغة الـ « ليكوبا » ، لم يكن هناك أى وجه شبه بين التعاليم الدينية التي يلقنونها إياها وتلك التي يصبونها في آذان السود الصغار . وتساءلت الفتاة في تعجب عن كنه هذا السر : هل هناك إذن إله أبيض وآخر أسود ؟ هل هناك وحى سماوى نزل للرجل الأبيض وآخر للرجل الأسود ؟ ووقف الملاك الحارس في مكانه حائراً وقلبه يشعر أن إيمانه قد بدأ يزعزع . إن ما رأيته الفتاة وسمعته قد بدأ يهز مشاعرنا هزاً عنيفاً . هناك إذن تعاليم مختلفة لكل جنس من الأجناس . فهام أطفال قد شحب لونهم واستولى الخوف على قلوبهم وعقدت ألسنتهم عند تصورهم جهنم وعذابها الأليم الأبدى ، حيث ينتظرهم انتقام رهيب من لدن إله لا يلين ، وهم يجلسون على الأرض البللة غراء كاندود . وأسرعت الفتاة إلى حجرة الدرس قبل أن يعود الأب « هوكس » . إن الإشفاق يملأ قلبها على هؤلاء الصغار الذين يصدقون كل مايقال لهم ويؤمنون به كل الإيمان ، ولذا أصرت على أن تقابل « مامبيكيه » فهو على الأقل أكثر فطنة من هؤلاء الأطفال ، وكانت تسميه سراً — منذ وقع حادث الزورق — بصديقها . أصرت على لقائه حتى تهون عليه وتشجعه وتقول له بعض كلمات رقيقة ، من تلك التي تسعد القلوب النحسة ومن قست عليهم الحياة .

بالقلب الصغير الكريم ! سوف تضطر إلى أن تنتظر مجيء الربيع وسنوح فرصة أفضل حتى تحقق ما اتواه قلبها الطيب ، إذ كانت في الحقيقة تخضع لرقابة مشددة في تلك الأثناء ، فكان يصحبها إلى المدرسة عملاق — وهو مسيحي شديد الإيمان يدين بولاء أعمى للمبشر الذي أعار أسرة « مورا كس » إياه ليقوم بدور كلب الحراسة . لم يكن في مقدورها إذن أن تقترب من صديقها ، وكان من جانبها يبذل جهده حتى يتجنب لقاءها . وتساءلت الفتاة « متى يأتى تسنح لى فرصة أجفف فيها دمع من اتويت حمايته ؟ » وكان الحزن قد استولى عليها وأخلدت إلى الصمت .

وذات يوم خرجت ابنة الرجل الأبيض من الوكالة مبكرة . كان الطقس رائئاً فالسواء صافية تطل على مناظر خلابة كساها لون أوراق الخريف الذهبية ، والشمس ضاحكة تلقي أشعتها المنعشة على السكون ، شمس إفريقيا التي تدعو زيزان الحصاد إلى إطلاق صفيها الشادى . كان سهل « موسا كا » مكسواً بغطاء بهيج من الورود الباسمة كما كانت خضرة السهل وعيرها يغريان الغزلان بالانطلاق من مخابئها ، كما هربت مياه النهر عند مقدم الفصل البهيج . أما أسراب السمان فكانت تشق الهواء في قفزات ماهرة جريئة ، والبط يطارد بعضه البعض في مناجاة العشاق على صفحات المستنقعات الصغيرة المتخلقة عن الفيضان . وكان اليام وأبو قردان والطائر الطنان والعق و الطائر القطاس ، كانت تلك الطيور جميعاً تطلق صرخاتها الحادة في غصون الفضاء اللانهاى الذى ترفرف عليه جيوش من الفراشات ذات ألوان لاحصر لها ، وكان يبدو أنها تتآخى مع البجع وطائر أبى سعن الشاكي . وهى تنهذى وتتراقص على رمال فضية اللون . كنت ترى ، عن بعد ، دخاناً أسود يتصاعد إلى السماء من أكوام الأعشاب التى يحرقونها ليزرعوا مكانها بعض النباتات الغذائية أو بغرض صيد بعض الحيوانات الصغيرة .

هاهى الفتاة حاملة حقبتها المدرسية على ظهرها ، تحتبى وراء ساق شجرة ضخمة من أشجار البلوط صرعتها الصاعقة حديثاً . كانت تنتظر « ماميكيه » لتكلمه .

ولجأة أخذت تصيح : تعال ! تعال ! تعال من هنا يا « ماميكيه » ...
وقد أزعج ابن الطاهى أن يلقي فى طريقه ابنة الرجل الأبيض ، تلك التى أهين أبوه بسببها ، والتى عوقب هو نفسه مرات عديدة لمخالطته إياها . واستمرت الفتاة

تنادى : « ماميكيه » ، غير مبالية بفزع الصبي . وأخيراً قالت له : كنت أريد أن أراك يا « ماميكيه » فعندى شيء هام أريد أن أحدثك فيه . هانحن مبكرون جداً عن موعد الدرس ، وأمامنا فسحة من الوقت تتجاذب فيها أطراف الحديث . هل تعرف أتى أميل إليك كثيراً ؟ ولكن لنترك الحديث فى هذا الآن ، سوف نتحدث فيه فى فرصة أخرى . أما الآن فهالك ما أريد أن أطلعك عليه : إن الأب « هو كس » ووالدى — ووالدى بصفة خاصة — لا يريدان أن أحادثك ، ولست أدرى سبباً لهذا . هل يمكنك أنت أن تشرح لى هذا الأمر ؟ يبدو أنك شرير ، وأن هناك احتمالاً بأن تسبب لى أذى وأن تنقل إلى جربك وطائفة أخرى من الأمراض . ولكن ها أنا أنظر اليك من قرب وأرى لحسن الحظ أن ليس بك شيء من كل هذا ، فأنت جميل ، نظيف ، مهذب ، ونظرتك صريحة ، كما أن النفس تراح إليك . وإذن ... إذن ... ما السبب ؟ ثم قل لى : لماذا يفضل الأب « هو كس » أن يلقي عليكم دروسه بلغة الـ « ليكوبا » بينما من الخير للجميع أن يلقيها باللغة الفرنسية ؟ وهناك شيء آخر : لماذا لا تنضم إلى مع بقية رفاقك فى حجرة الدرس الجميلة التى أشعر فيها بالوحدة واللذل ؟ لماذا يحدث كل هذا ؟

وأجابها « ماميكيه » وقد ارتسم على محياه القلق فأخذ يدير بصره فى كل اتجاه . ليتأكد من أن أحداً لا يراه : — أوه ! يا ابنة الرجل الأبيض كيف تجرئين ، بعد كل ما حدث ، على محادثتى ، وأنت تعلمين أن هذا أمر محرم علينا ؟ ألا تعرفين إذن أن عصيان أوامر الأب « هو كس » خطيئة كبرى ؟ هل تجهلين أنك بعصيانك هذا إنما تعرضين نفسك للتهلكة فى سكير نار جهنم حيث يعذبك الشيطان أينما عذاب إذا لم تطيعى والديك ؟ هل تجهلين إذن السبب الذى يمنعونا من أجله من أن نلتقى ؟ السبب بسيط مع ذلك ، وسوف أشرحه لك فى كلمات قليلة . هالك : إنك ابنة رجل أبيض ، أنت إذن من السادة بالنسبة إلى ، فلست إلا أسود صغيراً . ومكانك ليس بجانب زنجى صغير ، وإذا ما لمحوك وأنت تمحدينى ألحقوا الأذى بأبى المسكين ، بل ربما عاقبك أنت نفسك . أما أنا فسوف يضربونى دون مراحة . ولست أدرى بدورى ما يمكن أن يكون فى محادثتنا ولقاءنا من سوء ، إلا أن عليك أولاً إطاعة والديك فهما ولا شك أدرى بحقيقة هذا الخطر ، فالكبار يعرفون كل شيء . أما عنى فعلى أن أجنب والدى التعرض لتعذيب أيبك وهو دائب القسوة عليه . لا تحاولى إذن لقائى ولا محادثتى يا ابنة الرجل الأبيض .

وسألت « سولانج » في إصرار وعناد : ولكن لماذا ؟ لماذا ؟ ولم تتركه يرحل إلا بعد أن أفهمته كم هي مشقة على أبيه وكم تتألم لما يصيبه من أذى ولما يصيبه هو نفسه ، وبعد أن أكدت له استعدادها لتعويضه عما يناله على يد أبيها ، بالصدقة التي تعرضها عليه عن طيب خاطر . ووجهت إليه بعد ذلك أسئلة كثيرة . واستطاع أخيراً أن يتهرب منها — على مضض — بعد أن وعدته بأشياء كثيرة ليس في استطاعتها طبعاً أن تفي بها : وعدته بأن تعلمه القراءة والكتابة ، وكيف يتكلم الفرنسية ، وبأن تصحح خليلته الخ ... الخ ... واختتمت حديثها بقولها إنها لا ترى سبباً يمكن أن يمنع « ماميكيه » من تعلم لغتها ، مادامت هي تتكلم لغة بلده وتقفها تماماً .

يا للقلب البريء الصغير ! أنى لها أن تعرف أية هوة سحيقة تفصل بينها وبينه . وأن ود فتاة من جنسها إزاء فتى في مثل لونه شيء غير مقبول ! لو أنها عرفت لما تمادت في هذا الطريق كما فعلت منذ قليل . ولكن هل يمكن أن يتبين أحد حقيقة ما يحدث في قلوب بنات حواء ؟ ربما كانت قد اهتمت إلى حيلة تمكنها من تحقيق غرضها . ولكن ... مهما كان الأمر ... مهما كان ... فإن « ماميكيه » لا يبدو أن يكون زنجياً صغيراً قدرأ على أى حال .

وبالرغم من مخاوف الصبي ، وهي مخاوف لها ما يبررها ، وبالرغم من الصعاب المتناهية التي صادقتها « سولانج » ومن تجسس الأب « هوكس » وشكوك والدي الفتاة ... بالرغم من كل هذا استطاع الطفالان أن يلتقيا أكثر من مرة . لقد نجحت « سولانج » في تحقيق غرضها بفضل مهارة وذكاء ودهاء لا يمكن أن يتوقع المرء وجودها لدى فتاة في مثل سنها . لقد نجحت نجاحاً باهراً في التخلص من رقابة أبيها الطاغية ، وتمكنت من لقاء صديقها ، إذ ادعت أنها تأخرت في الدير بسبب واجب كان عليها أن تؤديه ووجدت عناء في إنجازها ، ومن أجل حفظ ومراجعة قطعة من المحفوظات كانت قد قرأتها قراءة عاجلة ، وإعادة كتابة صفحة في تحسين الخط كانت قد أساءت نسخها . تذرعت الفتاة بتلك الأسباب لتبرر تأخرها في العودة إلى الوكالة . وقد أمن الأب « هوكس » على أقوال الفتاة عندما سأله والدها عن صحة هذه الادعاءات ، وكان القس البريء يجهل كل شيء عن تصرفات الفتاة الخفية ، كما كان يجهل أن « سولانج » بادعائها هذا الإهمال وهذا التقصير في عمل واجباتها المدرسية إنما كانت

تستغل طبيته ، إذ كانت في حقيقة الأمر تقابل « ماميكيه » — في تلك الأثناء — عند منعنى الطريق ، وكان يحْتِجُ وراء شجرة من أشجار المانجو أو ينتظر مجيئها بفارغ الصبر .

دامت هذه اللعبة أكثر من ستة أشهر ، وقد تمكن الفتى بفضل ذكائه المتقد أن يتعلم الكتابة والقراءة والتكلم بالفرنسية دون ما عناء ، بل لقد وفق أيضاً في أن يحفظ عن ظهر قلب بعض آيات عميقة المعنى من الإنجيل حتى أصبح قادراً على أن يحمل محل شماس الإرسالية الذى أقعده المرض وألزمه الفراش بعد أن أصيب بالجدرى الذى انتشر في المنطقة في تلك الآونة .

وهنا ينبغي التنويه بما قامت به الفرقة الصحية للوقاية ، فقد وصلت إلى « موساك » في الوقت المناسب واستطاعت أن تحد من انتشار الوباء ، ثم نجحت في السيطرة والقضاء عليه بعد أن عزلت المصابين وطعمت السكان بالمصل الواقى على نطاق واسع في المنطقة .

وكانت « سولانج » في هذه الأثناء قد تعلمت بدورها السباحة ، وأصبحت تسبح كالسمكة — على حد تعبيرها — كما صارت قادرة على توجيه وقيادة أكبر الزوارق ، وعلى جدل السلال والأطباق من فروع الأشجار وأعواد الخيزران وألياف أشجار الأناناس ، فهي حقاً لم تضيع وقتها سدى في صجة الأطفال السود الذين أمكن « ماميكيه » أن يكسب مودتهم وأن يأتنيهم على سره . لقد رحب الأطفال بآونة الرجل الأبيض وعاملوها كأخت لهم . بل إن « سولانج » قد أجادت عملية صيد الأسماك بالسلال التى يستعملها النساء بالمنطقة ، والتي تقوم على رص سلال طويلة على شط النهر أو التربة ودفعها أمامهن وهن يتجهن شطر الأغصان وأوراق البردى واللوتس ، وهى ملاذ الأسماك عند هروبها من مقدم الدخيلات الصاحب . وغريزة الأسماك توحى إليها دائماً باللجوء إلى الماء والهروب إلى أعماقه لتأويها خوفاً من الأخطار . وتقع تلك الأسماك أثناء هروبها بالرغم منها ونتيجة لتلك المناورة التى أشرنا إليها ، في السلال المتلاصقة في خط طويل .

لقد شاهدت ابنة الرجل الأبيض أيضاً صيد الأسماك بالشباك ، بهذه الشباك الطويلة ذات العقد الضيقة المتلاصقة ، التى تجمع بطريقة بسيطة ، ويلقى بها في النهر بعد أن تسند جوانبها إلى أحد الزوارق .

إن هذا اللون من الصيد يتم عادة في الليل ، والسحكة التي تسمى إلى رزقها .
تقع في شرك تلك الشباك القوية ... أما النسوة الصائدات فليس عليهن ، عندما يرين .
تحركات فريساتهن ، إلا سحب تلك الشباك إلى ظهر مركب والتقاط الأسماك .

إلا أن طريقة الصيد التي أعجبت ابنة الرجل الأبيض أكثر من غيرها هي تلك
المسماة بـ « صيد السدود » . لقد اشتركت فيها مع الصيادين وهي تنلهي كالحجونة في
سعادة لا توصف .

إن ممارسة هذا اللون من الصيد إنما تتطلب إسهام عدد كبير من النساء ، فبعد
أن يمينن في البحيرة أو في مجرى الماء الجزء الذي يردن تجفيفه ، يشرعن في تكديس
المواد الضرورية لإقامة السد وهي جذوع أشجار وألياف وأوراق وأغصان من
البردى — لإقامة الهيكل الذي يرد منه بعد ذلك بالطين والصلصال وكتل من
الوحل يأخذنها من هنا ومن هناك . ويمكن أن يقام السد على مسافات متفاوتة ،
وكثيراً ما تكون شاسعة . وبعد أن يتم بناؤه ، وبعد أن يشطر مجرى الماء إلى شطرين ،
تشرع النساء وهن عاريات الجذع — وقد يبلغ عددهن ثلاثين أو ستين بل ومائة
تبعاً للمساحة التي يحترنها للعمل — في تفريغ الماء من المساحة المحددة في أو أن
صغيرة معدنية أو خشبية مستطيلة أو في قشرة غليظة من قشور الأشجار مستطيلة
الشكل لها راحة خاصة . وإنهن يعمسن تلك الألوان أو تلك القشور في الماء في
حركات جماعية متناسقة يصحبها بأغان وصيحات منغمة ، ثم ينهضن وهن محسكات
بأنتهن المليئة بالماء ، ويلقين به من فوق السد في الناحية الأخرى من المجرى . كم
هو جميل منظر تلك الأجسام الشابة الرنة التي لفعتها الشمس وكستها بلون برونزي ،
أجساد هاتيك النساء العاريات إلى وسطهن وتلك القتيات اللاتي يتضاحكن ويحمسن .
بعضهن البعض بالحركة والكلمة ، وهن يؤدين هذه الحركات الجماعية حتى يحف
الاستتقع أو مجرى الماء عاماً !

لا يبقى أمامهن بعد ذلك إلا التقاط الأسماك التي تتخبط بين الأوحال في العراء .
وقد يحتاج الأمر إلى سدود ثانوية عندما تكون المساحة المراد تجفيفها طويلة . وهن
يحترن في تلك الحالة اثنتين أو ثلاثاً من بين الأمهات يكن خفيفات الحركة قويات
البيان ، ليقين بالقرب من السد الرئيسي ، ويوكلن إليهن تحذير بقية الصائدات .

إذا ما انهار السد فجأة ، وذلك بالصياح الذى تصل أصداؤه إلين جميعاً .

لقد تمكنت ابنة الرجل الأبيض من ممارسة هذه الأشياء بيسر بفضل تريب
« روش موراكس » التكرار عن الوكالة ، فكثيراً ما كان الصيد يحتجزه بعيداً
عنها وكذا إشرافه على النساء اللاتى يكلفهن صيد الأسماك ، أو بسبب وجوده فى
« صعبة الأب » هوكس ، لاحتساء بعض شراب الـ « برنو » .

ولتكلم الآن عن براعة تليز « سولانج » الذى أخذت تلقنه دروسها سرّاً ...
لقد أصبح فى إمكان « ماميكيه » كما ذكرنا من قبل ، أن يتكلم الفرنسية ويكتبها
« ويقرأها بيسر وطلاقة . وتعلم منها أيضاً الغناء ، وهو يقضى معها أوقاتاً جميلة ويصاحبها
فى الغناء وفى ترديد بعض مائشده من أغانيها المفضلة .

لقد اضطر الأب « هوكس » — بمناسبة عيد الفطر — إلى أن يستفيد بما تعلمه
« ماميكيه » الذى أسرع — عندما مرض « لوبوكو » — ليحل محله . لقد عرض
« الفتى خدماته هذه على القس فى لغة فرنسية مقبولة قاتلاً بلمحة مبهمة — كما يقتضى
« مجال الحديث بين طفل أسود ورجل كالأب » هوكس » .

— يا أبتاه ، أعرف أن الأخ « لوبوكو » مريض ولم يعد هناك أحد يمكنه
أن يساعدك على القيام بمراسم القديس . وإذا سمحت فإننى يمكننى أن أحاول لكى
« أحل محل صديقى » .

وسأله الأب « هوكس » الطيب بدهشة — وهو لم يحاول أبداً ، كما نعلم ، أن
يجعل من اللغة الفرنسية لغة ثانية لدى قوم الـ « ليكوبا » .

— أنت ... يا « ماميكيه » الذى يطلب أن يخدم بالقديس ؟ ولكن بهذه
« المناسبة » ، أخبرنى : أين تعلمت الكلام بالفرنسية بمثل هذه الجودة ؟
وقد فضل « ماميكيه » أن يكذب على الأب « هوكس » ، حتى يجنب مدرسته
« المتطوعة المتاعب » ، ورد بقوله :

— إنه أبى هو الذى علمنى التحدث بالفرنسية فقد عمل مدة طويلة فى « برازافيل » ،
أما عن الخدمة بالقديس فيمكننى أن أؤديها فقد أطلت النظر إلى مايفعله « لوبوكو » .

وأصغيت إليه وحفظت ما كان يردده من كلمات ، وكلّية ثقة الآن في أنني قادر على أن أفعل مثله ، اللهم إلا إن كان الإنجيل أو تعاليم الله تحرم قيامي بمثل هذا العمل .

وأردف الأب « هو كس ، قائلاً — وهو كما نعرف لم يكن يتصور أن تكون لهؤلاء الإفريقيين القدرة على الاستيعاب ، الأمر الذي جعله يقرر ألا يلتقيهم إلا بعض التعاليم البسيطة من الإنجيل : —

— إن هذا رائع يا ولدي . هيا . حاول أن تتلو آية : « أنصتني يارب » . وصاح « مامبيكيه » قائلاً : آه ! كنت أعتقد أن هذا الجزء من الأجزاء التي لا يسمح إلا للقس بالقاءها ، ولكن لا بأس في إمكاني أن أتلوها إذا أردت . هاهي : يقول القس :

« من مقاومي احمي » — نجني من فاعلي الإثم ، ومن رجال الدماء خلصني ، ^(١) فيجيبه الشماس قائلاً : « لأنك أنت إله خصمي ، لماذا رفضتني ، لماذا آتيتني حزينا من مضايقة العدو ؟ ^(٢) »

ولم يستطع البشر أن يكتفوا إعجابه وأن يخفي دهشته البالغة وقال : — يا إلهي !... يا إلهي ! إنها معجزة . والآن لنحاول أن ندفع بالمجلة أبعد من ذلك . هل في إمكانك أن تتلو على آية « ارحمنا يارب » ؟ وسرعان ما أجاب « مامبيكيه » دون تردد ودون أن يقع في أي خطأ : — « فليرحمك الرب وليغفر لك خطاياك وليقذك إلى حياة الأبدية » .

— هذا بديع . هذا بديع يا « مامبيكيه » . هيا يارجل الصغير الغامض ، لنسرع الآن في إنجاز ما هو أهم ، وسوف نحاول بعد القداس أن نقك رموز هذا اللغز .

وأجابه الشماس المرتجل الصغير بلهجة مشبعة بالإيمان :

(١) مزمور ٥٩ — الآية الأولى .

(٢) مزمور ٤٣ — آية ٢ .

— عفواً ، عفواً يا أبتاه ، إن الكتاب المقدس يمننا بشكل قاطع من أن
نحاول فك رموز الألغاز .

وصرخ فيه القس كالكلب الغاضب وقد أثارته تلك الكلمات ، صرخ وهو
يرتدى زى القداس :

— صه أيها الكافر الصغير . صه . ليس من حقاك التحدث في أمور لا تفهمها .
إنك بقولك هذا إنما تثبت أنك مسيحي عاق .

— « ساحفى يا أبتاه . حسناً سوف أحاول منذ الآن أن أكون مسيحياً خيراً ،
سوف أوجه كل عنايتي لهذا الأمر » . ومن يدرى ، فربما قال الأسود الصغير الماكر
تلك الكلمات بشيء من السخرية .

لقد وقع الحادث الذى أشرنا إليه في بداية هذه القصة بعد ثلاثة أيام من اكتشاف
الأب « هوكس » معلومات « مامبيكيه » في علم اللاهوت : لم يكن الأب « هوكس »
في تلك الأثناء قد تمكن بعد من إلقاء الضوء على لغز الصبي الأسود وكيف استطاع —
وهذا ما كان يحيره — أن يتعلم بمفرده ، ليس فحسب الكتابة والقراءة ولكن أيضاً
التحدث بالفرنسية — وكان هذا يشكل خطراً كبيراً على مجتمع « موساكا » كما يهدد
مركز القس الأوربي ومكاته المرموقة . إلا أن الصدف أرادت أن تسبق الأحداث قبل
أن يتمكن الرجل من أن يلقي الضوء على هذا السر ، وهى لعمرى صدف عجيبة حقاً .
تمكن كل من « روش موراكس » والأب « هوكس » ، بعد أن تسقطا الأخبار
هنا وهناك وبعد أن فتشا سكن « يوكا » تفتيشاً دقيقاً ، من الاهتمام إلى سر « سولانج »
ومن اكتشاف كتب تضمن أسرار مراسيم القداس ، وأخرى للمطالعة وكية من
الأدوات المدرسية تحمل حرفي « س . م » مهداة من « سولانج » إلى الزنجي
الصغير اللعين .

لقد استوجب هذا الاستهتار المهين من قبل الآئمة الصغيرة ، إرسالها إلى أحد
الأديرة بمدينة « ليوبولدفيل » ، تلك المنطقة الجميلة التي اختيرت لتكون مكاناً لتقويم
خلق المثاليين ممن ينادون بالتقاء أوروبا وإفريقيا . لقد اتخذ هذا القرار بدافع
أحقاد سابقة كما اقتضى كذلك حبس « يوكا » في « دونجو » بتهمة أنه والد هذا

الزنجي الصغير الجريء ، وقد اتخذ هذا القرار بعد ثلاثة أيام فقط من إنفاذ هذا الزنجي الصغير ابنة « روش مورا كس » ، بيسالة منقطعة النظير . أما عن « مامبيكيه » مرتكب هذا الإثم الذي يفوق التصور — أى معاشرة فتاة يضاء — فقد بقي محتجباً عند أحد أعمامه مدة ثلاثة أشهر ، واضطر إزها إلى الفرار من « موساكا » — مسقط رأس أجداده — خوفاً من انتقام الرجل الآرى الذى جرحته كبرياؤه .

أدخلت « سولانج » دير الراهبات الـ « فرنسيسكان » بليوبولد فيل . لقد رحلت من « موساكا » دون أن تجد فرصة للقاء صديقها وتلتقى إليه بكلمة تبثه فيها عرفانها بحميله . أما « مامبيكيه » الصغير فقد صحبه عمه ليقم عند أحد أبناء عمومته بمدينة « برازيل » .

كان « يوكا » فيما مضى خطاباً صحبه إلى مدينة « برازيل » مندوب يعمل بالمستعمرة بـ « الخدمات المدنية » . وقد بقي الصبي بتلك المدينة عشر سنوات بعيداً عن « موساكا » وعن أهله . واحتضنه هناك أحد أبناء عمومته . وقد رأى بعد رحيل سيده إلى العاصمة ، أن يعمل خادماً فى المستعمرة أو صيياً يقوم بخدمات هنا وهناك نظير أجر ، ثم مساعد طاه بالنادى الأهلى، حيث تمكن من أن يحل محل الطاهى بعد أن طرده منه .

ولما كان « يوكا » ذكياً قوى البنية ، عريض التكوين كأى مجدف متمرن ، ومسيماً بسام الحيا ، قسرعان ما اكتسب رضاء سادته ورفاقه وتعلم أشياء كثيرة فى تلك المدينة الكبيرة .

إنه يتكلم الفرنسية ويعرف كيف يرتدى الزى الأوروبى ، كما يتقن إعداد المائدة ويرع فى طهى ألوان الطعام المعقدة . كان يحسن تدبير أمره ، فاستطاع أن يهيئ لنفسه مجموعة طيبة من الملابس ، ومن أن يدخر بعض المال .

إلا أن حنينه إلى مسقط رأسه الواقع على ضفة النهر الكبير ، وإلى شواطئ « لـ « ليكوالا » ، الضاحكة ، ومستنعاتها الملوثة بالبعوض والذباب — وإن كانت غنية بالأسماء — وإلى حلقات الرقص والغناء التى تقام فى المساء حول النار ، وكذا حنينه إلى جمال النساء بتلك المنطقة وهو جمال آخاذ لا تشوبه شائبة ، وإلى ألوان

السباق التقليدية بالقوارب المزينة بحبال من الزهور والتي يقودها نساء وأطفال القرية ... كل هذا جعله يفضل العودة إلى «موساكا» . ولذا ترك العاصمة الصاخبة، على الرغم من توسلات أصدقائه وابن عمه «أومامي» . وهنا يجب أن نعترف بأن الإقامة بالمدينة الكبيرة قد أفادته إفادة عظيمة . إن «يوكا» الذي عاد إلى قريته كان قد أصبح رجلاً آخر يحمل تلك الهالة التي ترتسم على جبين من عاشر الرجل الأبيض عن كذب والذي يتكلم لفته . لقد رأى بالمدينة السيارات والطائرات والقاطرات وورشاً تدور فيها الآلات بالتيار الكهربائي ويمكن أن تؤدي من الأعمال ما تؤديه أيدي ألف من الرجال . ولندكر في هذا المقام أن الناس في «موساكا» لا يرون عادة رجالاً من البيض عدا الأب «هوكس» ومن يلمحونهم من خلال فتحات السفن القليلة التابعة لشركة الملاحة النهرية أو الشركات الأخرى ، فالذين يقبلون الإقامة في هذه المنطقة التي تغمرها مياه الفيضان طوال ستة أشهر في السنة ، إنما هم قلة ضئيلة . أما معشر الـ «ليكوبا» فهم ينظرون باحترام كبير إلى كل رجل يكون في إمكانه أن يكلمهم عن تلك الكائنات العجيبة وعن عاداتها الشاذة ، ولهم كل العذر في ذلك إذ لم يكن في استطاعة هؤلاء البسطاء أن يروا إلى أبعد من قاع قواربهم . ولذا فقد استقبل «يوكا» استقبالاً حاراً في بلدته بسبب تلك الهالة التي تحيط بالرجل المتحضر والمعلومات التي اكتسبها .

أما «موساكا» فهي قرية كبيرة يبلغ عدد سكانها ثمانمائة أو ألف نسمة . والقرية تقوم على المساحة الوحيدة الصالحة للسكنى ، وأغلب أكواخها مبنية من الخيزران الجاف على قوائم . وأنت ترى أوتاداً طويلة وغلظة مدفونة في الأرض لتحتجز القوارب الكثيرة العدد ، وهي تعتبر وسيلة التنقل الوحيدة بتلك المنطقة المنبسطة المسطحة التي تغمرها المستنقعات . وهناك زوارق — أصغر حجماً وأخف وزناً — موثوقة أو معلقة على حوامل من الخيزران أسفل شرفات واسعة سيئة التهوية . أما البقعة المرتفعة الوحيدة بالمنطقة فقد أقيم عليها — كما ذكرنا من قبل — المبنى الصغير للرسالة الكاثوليكية للتبشير التي يشرف عليها صاحبنا الأب «هوكس» .

وصل «يوكا» إلى «موساكا» في الفصل للثامن من السنة وقد هز مقدمه مشاعر الجميع بالقرية الكبيرة . كان كريماً كما هو شأن كل رجل أسود يحترم نفسه

ولذا فقد اقتصم ثروته الصغيرة — التي جمعها قرشاً قرشاً ببناء وبمرق جيئه — مع أقربائه وأصدقائه ، ولم يحتفظ إلا بما يكفيه ليتزوج بمن يشتهي .

كان جبه لابتة رئيس القبيلة قد ملاً شغاف قلبه . كانت قامتها طويلة وجسدها لدناً ، ولوتها بنياً قاعاً ، وكانوا يطلقون عليها اسم « تانجو » — أى الشمس — الأمر الذى كان يتناسب تماماً مع مامتاز به سليلته « ليكوبا » من جمال باهر لا تضارعها فيه أية فتاة فى القرية ، بل فى المنطقة بأسرها . تخيل أيها القارئ قامة طويلة وجسداً مشوقاً توجه رأسه ميل إلى الاستدارة ، وعينى غزال مذعور ، وابتسامة ترسم دواماً على شفتين ممتلئتين ، وصفاً وضاء من أسنان رقيقة لا عيب فيها . تخيل كل هذه المحاسن ، وأضف إليها صدراً ناهداً لا عيب فيه كذلك يعلوه برعمان مديان ، وذراعين جميلتين قويتين اعتادت التجديف ، ويدين صغيرتين جميلتين ، وخصراً يمتاز بالصلابة والرونة يعلو فى انسجام رائع ساقين طويلتين فى غير إسراف . تخيل كل هذا وسوف تظهر أمامك صورة لتانجو خطيبة « يوكا » السعيدة ، التى ستصبح زوجته بعد قليل . أما عن خلقها فهى رقيقة الحاشية ، لطيفة هادئة مستسلمة . لم يستطع أحد أن يعيب سلوكها ، فهى — فيما عدا ممارستها للعب مع الشبان تحت إشراف والديها — لم تصادق أو تعاشر أى شاب من شبان القرية .

لم تدم خطيبة « تانجو » و « يوكا » إلا شهرين وكان الهدف من تلك الفترة هو أن يتعارفا ، وأن يصل كل منهما إلى حب الآخر وتقديره ، قبل أن يمثل أمام الأب « هو كس » ليتتم لهما مراسيم الزواج . ولتذكر فى هذا الصدد أن للبشر الطيب قد فرض على الخطيبين سخرة — على سبيل التكفير عن ذنوبهما — قبل أن يبارك زواجهما .

وقد بكت « تانجو » شعرها الجليل الذى اضطرت إلى أن تقصه كله حتى جذوره فى مقر القس ، إذ يبدو أن لابد من تلك المراسم قبل « الناول » . ومثل هذا يحدث كذلك فى مناسبات مختلفة من بيئتها التعميد ... ولكن ربما كان هذا الإجراء لازماً على الأرجح لمن يقدمون للانخراط فى سلك الرهبنة . على أية حال حرمت « تانجو » من شعرها الجميل ، واضطرت إلى أن تقف فى صف من الفتيات جئن بدورهن للاستعداد لمراسيم الزواج فسخرن جميعاً للعمل بمزارع الإرسالية لجمع حبات الفول

السودانى والبطاطة وغيرها من الثمار . لقد حدث لإحدهن من جراء هذه السخرة أن لديها ثعبان ، ومثل هذا الحادث من الأشياء المألوفة عند استصلاح أراضي هذه المنطقة ، حيث تحبب أنواع الزواحف الخطرة وراء الشجيرات الصغيرة . أما يوكا ، فنظراً إلى إتقانه فن الطهي ، فقد سخر بدوره في خدمة الإرسالية ، دون أن يتقاضى بالطبع أى أجر عن تلك الخدمات . ولكن لنمسك عن مناقشة هذه الأوضاع وهذه المادات المقدسة خشية أن يلقوا علينا كلمات قاسية كتلك التى ألقوا بها على مسامع « مامبيكيه » حين قالوا له : « صه أيها الكافر الصغير ، ليس من حقك أن تتكلم فى أشياء لا تفهمها » .

ولحسن حظ الخطيين — وقد تفد صبرها — أن مر أسبوع « العزلة » بسلام — واعتقد أن هذه هى التسمية التى ينتنون بها هذه السخرة التى تفرض على الخطيين قيل الزواج — وقد تمكنا أخيراً من تبادل الدبل المقدسة على يد القس . البجل « هوكس » .

إن « تانجو » غفيرة سعيية . وهى كزوجة لرجل متطور ، ترتدى أثواباً كتلك التى يلبسها النساء بمدينة « برازافيل » : أى أن النصف الأسفل من الثوب واسع زاهى الألوان يحمل رسوماً جذابة ، ويملاه قميص من نفس اللون ينكشف عند الوسط الذى يحزم بتمرين من القماش من لون بنفسجى وأزرق — تبعاً للنسبات — وملفحة حريرية قاعة اللون تثبت بالشعر المعقوص على شكل تاج ، وأقراط مغطاة ببقشرة من الذهب وأساور من العاج ونعل من الحرير عليها نقوش ذهبية .

إن الزوجين يتحابان ، وحبهما دائماً يصل إلى حد العبادة ، وهما يذهبان معاً لصيد الأسماك وللقصص وهى حرف عاد « يوكا » إلى مزاولتها لكى يسترد شخصية الـ « ليكوبا » الأصيل . وفى أيام الآحاد يتوجهان إلى كنيسة « سانت بارب » الصغيرة ليستمتعا بالإعجاب الذى يديه لهما الناس . أما الأب « هوكس » فقد كان سعيداً بعودة خرافه إليه . والكنيسة كانت على كل حال ملتقى المؤمنين بالمنطقة ، إذ لم تكن هناك أما كن عامة أخرى يمكن أن يلتقوا فيها اللهم إلا المستنقعات ومياه نهر الكوتشو السوداء ، وذلك البساط الأخضر المتموج من الغاب الحاد ، وهى أما كن غير صالحة ولا شك لإبراز التألق والتجمل تلك الصفات الأصيلية عند السود عامة .

أنجبت « تانجو » ، طفلاً لـ « يوكا » ، ذكرآ ، هو « مامبيكيه » ، الذى لم نجد فسحة من الوقت لتقديمه للقارئ إذ شغلنا عنه أحداث القصة للتلاحقة . إن لون بشرته طامح كلون أبيه ، وقد نشأ الطفل على العادات للورثة وأصبح ولداً هادئاً مرهف الحس ، محباً للناس ، دائم المرح ، وهو ذو وجه جذاب تروح إليه العين كوجه أمه « تانجو » ، فقد ورث عنها رقة ملامحها . لقد أطلقت عليه قيات المنطقة اسم « موبالى » — أو — « تيميه » ، أى « الذكر الجليل » .

أما « تانجو » ، ذات القامة اللديدة والساقين الرقيقتين فلم تفقد شيئاً من جمالها بل زادت بهاء . وبعد أربع سنوات من ميلاد « مامبيكيه » ، ولدت بنتاً .

وفى تلك الأثناء وصلت أسرة « موراكس » ، واستقر بها المقام على مسافة لا تبعد كثيراً عن قرية « موساكا » .

وبقيت « ماري روز » — وهى زوجة « روش موراكس » ، كما ذكرنا من قبل — ثمانية أشهر دون أن تهتدى إلى الطاهى التمرن الذى تحتاج إليه . لقد طردت ستة رجال تقدموا للقيام بهذا العمل ، أو هم هربوا من الوكالة بسبب خلق زوجها الذى دأب على الصراخ . ولكن هل تراها ياترى ستضطر إذن إلى القيام بالطهى وغيره من أعمال البيت بنفسها ؟ واضطرت إلى أن تلجأ إلى الأب المبجل « هوكس » ، تطلب منه المشورة والنصح — فهو الرجل الأبيض الوحيد بتلك المنطقة أى فى دائرة قطرها مائتان من الكيلو مترات — حتى يجد لها طاهياً متوافراً فيه الصفات كلها ، أى رجلاً يكون فى مقدوره أن يتحمل سوء معاملة « روش موراكس » ، وأن يقوم فى الوقت نفسه بأعمال المنزل والطهى على الوجه الأكمل . وقد أشار عليها البشرب « يوكا » ، فهو الرجل الأسود الوحيد ، فى تلك المنطقة ، الكفيل بإرضاء مطالب « الواقدين » الجدد .

واستدعى الأب الطيب « يوكا » ، لمقابلته ، واستمع الرجل إلى نصائحه القالية بتقديس واحترام . وقال له القس :

— لقد وجدت لك عملاً مناسباً ومريحاً لدى عائلة « البيض » الذين يقطنون بجوارنا . إنها وظيفة ممتازة . ولعلك لا تجهل أن الرجل الأبيض إنعما يأتى إلى هذا

البلد القبيح ليساعد الرجل الأسود على التحرر من بؤسه ومن همجته للورثة .
(والهمجية في نظر الأب القديس « هوكس » الذي لا يخطئ ، أو ما يسميه هو
بالهمجية ، صفة موروثه عند السود ، تنتج عن جهلهم المتأصل . ومن واجب السود
إذن أن يساعده على القيام بمهمته التي تهدف إلى بث روح الحضارة فيهم) .

— أما الرجل الأبيض الطيب الذي ستعمل عنده ، فقد اصطحب معه زوجته ، وهي
للأسف تجهل التحدث بلغة الـ « ليكوبا » . وأنا أرسلك إلى هناك ، أنت بالذات ،
لأنك تأتي من « برازافيل » حيث أقمت وقتاً طويلاً تعلمت أثناء الطاعة ، وتجردت
قليلاً من صفات قومك المتخلفين ، كما أنك تتكلم لغتنا الجميلة ، وإن كنت تتكلمها
بطريقة سيئة إلى حد ما ، ولكنها تكفيك على أي حال لكي تفهم بها . هيا توجه
إليهم من قبلى وسوف تعمل في خدمة « السيدة » ولكن ، ... ولكن يا صغيرى
« يوكا » كن يقطاً ، فإن عيني ساهرة عليك ، وحاول أن تكون حسن السلوك .
أما إذا بدر منك خطأ واحد فسوف أ تدخل بنفسى وأرسلك إلى « دونجو » لبقى
فيها تحت مراقبة جنود الحاكم . هل فهمت يا بنى ؟

— نعم يا أبتاه . لا تخش شيئاً . إني أفهم طبيعة عمل كل الفهم وكلى ثقة في أن
« سيدتى » سترضى عن خدماتى .

وهكذا دخل « يوكا » النفس في خدمة أسرة « مورا كس » حيث كانت تنتظره
كل ألوان الاضطهاد والتعسف . وكان « مامبيكي » حينئذ قد بلغ الثامنة من عمره ،
أما أخته فكانت تبلغ الرابعة .

إن حواس الرجل الأوروبي ، التي قد يدركها الكسل قليلاً بفعل مناخ بلاده ذى
البرد القارس ، إنما تحتاج بسرعة في وهج شمس البلاد الاستوائية . وإذا ما استسلم
قليلاً لتأثير البيئة اللثيرة المحيطة به ، تحت الشمس الساحرة التي تتأمر مع جمال المرأة
بتلك المناطق المرتفعة — وهو جمال أبدي لا يباهيه جمال — إذا ما استسلم كما قلنا
لكل هذا فهو من الهالكين لا محالة . وليس من السهل على مثله أن يتلهى بآهة
الشمس . وسوف نمكف على أى حال على دراسة هذه الظاهرة عند صديقنا الطريف
« روش مورا كس » .

لقد قابل الرجل الأبيض « تانجو » عند زعيم القبيلة — وهو يتردد عليه بانتظام — وطلب منه بالخاح أن يمنحه ابنته لقضاء الوقت والتسليه . وقد تمكن بهباته — وتهديداته أيضاً التي وضع بعضها موضع التنفيذ — وهداياه للغربة ، من تحقيق أغراضه التي تتنافى مع الأخلاق .

ولقل في هذا الصدد ، قبل أن ننهى في الحديث ، إن الرجل الأبيض قد أد من على الشروبات المستوردة من المستعمرات فهو يفرط في احتسائها بصحبة الأب « هوكس » . أما هذا الأخير فيعتدل في الشراب من قبيل التقشف — وإن كان بطنه متنفخاً — كما تذوق الرجل الأبيض أيضاً نبيذ النخيل المحلى القوى التأثير وعرق البلح ، ولم يعد في إمكانه الاستغناء عنهما ، فإن من يمتزج بإفريقيا لا يمكنه أن يتخلص أبداً من سحرها الذى لا يضارعه سحر . إن من يمتاد شرب نبيذ النخيل الذى يمتزج بلون الشمس ، ومشتقات هذا النبيذ ، يتعبد أيضاً بجمال المرأة الإفريقية ، فهي تعتبر صدى لتأثيره القوى ، وذروة ما يصبو إليه المد من عليه . لقد دأب الرجل الأبيض على أن يتغيب عن بيته نظراً لانهماكه في أعماله ، كما اعتاد أيضاً التردد على زعيم القبيلة — كما ذكرنا من قبل — ليرضى نزعاته للملحمة مقابل هداياه من مشروب الـ « جين » ، وعرق البلح ، تلك الشروبات الضارة . وسنحت للرجل ، في تلك التزيارات ، فرص تذوق فيها الكثير من الطيبات التى يمكن أن تعيد إليه شبابه ، فقد شرب جميع أنواع المشروبات الروحية المحلية اللاذعة ، كما ضحى — في سبيل إرضاء شهيته الوليدة وذوقه الرفيع — بكثير من الفتيات تتراوح أعمارهن بين الثالثة والرابعة عشرة . ولكنه زهد في هذا الصنف بعد قليل . إن من يرنو إليها الآن زوج « مارى روز » هي « تانجو » زوجة طاهيه . وسرعان ما تمت الصفقة بين زعيم القبيلة المغلوب على أمره والرجل المد من الذى أدركه الملل إذ لم تعد موارد قبيلة الـ « ليكوبا » لترضى شهواته . تمت بينهما الصفقة التى ترمى إلى القضاء على فضيلة زوجة « يوكا » مقابل القليل من الخمر الهربة وجرامات معدودة من الملح الأحمر وبعض أغذية قديمة بالية . كان الشيخ الأسود — ولم يكن يعنى تماماً مدى الأذى الذى يسببه — يرتعد خوفاً من بطش الرجل الأبيض ، فقد كان في إمكانه أن يبعث به إلى سجن « دونجو » حيث لا يجمل أحد ما يمكن أن يلقاه هناك . إن الإنسان في هذه السن للتقدمه يزداد عسكاً بالحياة . وكان مجرد التفكير في « دونجو » يعنى الموت بالنسبة إلى زعيم القبيلة ،

وهو لا يريد أن يموت الآن . لقد منح ابنته إذن للرجل الأبيض الكريم ... ابنته « تانجو » قدمها كضحية تسعة لصفقة بشعة ، « تانجو » التي تحب زوجها . وقد اضطرت المرأة إلى الرضوخ إزاء ما قدمه لها أبوها المهتم من تبريرات مؤثرة ، وما ذكره عما كان يهدده من ألوان رهبة من الانتقام كان يمكن أن تصيه كالصاعقة إن هو رفض .

إن « روش مورا كس » ولا شك قد وقع تحت سلطان وسحر ابنة الشمس ، ابنة الغابة والمستنقعات . وكان يريد — وهو الرجل ذو السلطان والسطوة الذي لا يتصور أن يلقى مقاومة من إنسان — أن يستحوذ عليها لمجرد إشباع نزوة من نزواته . ويبدو أنه قد نسى الطريق المؤدية إلى الوكالة وكذا صوت « ماري روز » التي عهد إلى « يوكا » طاهيه المخلص الذي دأب هو على الإساءة إليه ، بحراستها . إلا أن « روش مورا كس » يجد دائماً الأعذار التي يبرر بها تغييه عن بيت الزوجية : منها ذهابه للقنص وصيد الأسماك وجنى جوز النخيل واستخراج المطاط . وهو عندما يعود إلى الوكالة مصادفة ، إنما يسعى معاملة « يوكا » ويبالغ في القسوة عليه والبطش به لما يشعر به من غيرة نحوه — وهو عاشق زوجته الذي فقد صوابه — فيطلب منه أن يخفي ظهره ليلبه بسوطه وبهراوته التي لا ترحم . كان الطاهي المسكين يلقى ولأوهي الأسباب — ألوان التعذيب والمهانة أمام أولاده ، بل إن السيد القاسي لا ينساها بدورها فيصيهما بعض أذاه عند انهماكه في توزيع تلك الهبات القاسية . ياليوكا المسكين ! لم يكن هذا كل ما ينتظره ، فقد كان يهدده الكثير من جراء ثورات سيده ومن طبيعته الشيطانية .

كان الطاهي المسكين قد بدأ يهتم بما يجري في بيته إذ لاحظ بعض نواحي التقصير من قبل زوجته ، ولذا قد عوقب على ذلك الاهتمام بأن أرسل إلى سجن « دونجو » ليقضى به عشرين يوماً . وهاهو منذ بضعة أيام قد عوقب مرة أخرى ، بالحبس لمدة أطول ، بتهمة التغييب عن محل عمله خوفاً من بطش سيده .

لربما تخيل القارئ — عند قراءة هذه السطور — أن هناك بعض المبالغة في التصوير أو أن فيما نقوله انسياقاً وراء الخيال . ولكن واأسفاه ! تلك هي الحقيقة عينها . وهناك من أمثال « روش مورا كس » آلاف وآلاف قد عاشوا هنا ومايزالون .

يمشون هنا ، وهم على قيد الحياة ، وقد ارتكبوا وما زالون يرتكبون مثل تلك الأعمال الوحشية التمسفية التي ربما دفعت بالقارىء إلى الثورة عليها . ولكن لا يحق للقارىء أن يدهش فهو لابد يجهل تلك العادات التي قام عليها الاستعمار بمناه التحقيق بل هناك ما هو أعجب ، فالأب « هوكس » نفسه — وهذا قليل من كثير — هو الذى كان يوصى فى أغلب الأحيان بتلك العقوبات للقضاء على نزعات الطاهى الذى بدأ يثور والذى بدأت الدماء تغلى فى عروقه . وربما اعتبر القارىء أن تلك الأعمال وتوقيع تلك العقوبات على يد رجل من رجال الدين ، من رجال الله ، رجل له وحده تلك السلطات لتقويم الناس ، أعمال فظيعة : ولكن تلك الأعمال إنما يرضى عنها هؤلاء الدين يعينهم الأمر . لم يكن القس الطيب يكف عن الدعوة إلى إخضاع الزوج لإجبارهم على الطاعة والاستسلام ، كما لم يكن يكف عن الزعم أن هؤلاء الأطفال الكبار ، التعماء ، يجهلون أن التجاء اليه إلى القسوة عليهم إنما الهدف الأول منه هو خيبرهم وخلص أرواحهم .

وفى « دونجو » لقى « يوكا » على يدرجال الحرس — كما سبق أن توعدنا الأب هوكس ، من قبل — وكانت قد وصلت إلى هناك توصية خاصة بشأنه — أقسى ألوان التعذيب والإهانة ، وهى ألوان لا يمكن أن يتصورها عقل : كانت تنهال على ظهره فى كل صباح ، بدلا من وجبة الإفطار ، خمس عشرة ضربة بالسوط ، كما كان يطلب منه طوال النهار تفريغ وتنظيف المراحيض ، وحمل كميات ثقيلة من الأخشاب وأوانى المياه الكبيرة المعدة لطبخ مأمور السجن ومرءوسيه ، أى جنود « اليليشيا » وبدهى أن الرجل الأبيض كان يحل محل طاهيه ، أثناء تغيبه الاضطراب عن بيته ، بجانب « تانجو » ولم يكن يراه أحد فى تلك الأثناء إلا لاما بالوكالة .

أما « ميكيه » وأخته « أومبوكو » ، ولم يكن « روش موار كس » ليهتم كثيراً بوجودهما ، فقد بلنهما ما يلاقيه والدهما السجين من صنوف التعذيب ، ولجعا لما كان يأتيه أمامهما الرجل الأبيض الفاسق من تصرفات . واضطر الطفلان ، على مضض ، إلى أن يلبغا أباهما الأمر . وقد حبس الرجل فى زنزانة قذرة بعد أن علم بالخبر ، لمحاولته الهرب لنجدة زوجته . ولما أطلق سراحه وأعيد إلى « موساكا » فى حراسة مشددة ، استقبله سيده بضربات من هراوته لكي يجبره على السكوت وعلى عدم إفشاء أسرار مأسأته الزوجية لسيدته — أى لـ « مدام موار كس » .

وعند مروره بقر القس حيث قاده رجال الحرس ليعمل بين يدي الأب «هوكس» .
 ولقدّم له حساباً عما ارتكبه من خطايا ، لم يتمكن الزوج الثمن من حبس صراخه .
 مندداً بالظلم والبطش اللذين لحقا به وبزوجته على يد الرجل الأبيض ، وكان
 يتصور أنه سيلقى عند رجل الله وحامي الأخلاق والفضيلة سنداً ومدافعاً عن حقه
 .الفتصب .

ولكن «الراعي الطيب» أجابه ، وهو يتفجر بالضحك ، بقوله :

— يا «يوكا» المسكين . هل فقدت صوابك يا بني ؟ هيء ، هيء ، هيء . هو .
 هو . هو ... هل بلغت بك السذاجة هذا الحد حتى تصدق ما يردد «ماميكيه» ؟
 كنت أتصورك أكثر ذكاء من أهل بلدك . كيف ؟ أنسيت أن سيدك رجل مسيحي
 وأن له زوجة باهرة الحسن وأعنى بها «سيدتك» ؟ هيا يا ولدي ، حاول أن تصلح
 من أمرك ومن سلوكك وأن تطيع تعاليم الله . حاول أن تطيع سيدك الذي يحبك
 كل الحب والذي لا يألو جهداً لكي يساعدك على الحياة . واأسفاه ! أعرف جيداً أن
 ليس في مقدورك أن تبين مدى اهتمامه بك . ولكن ليس الذنب ذنبك يا ولدي
 المسكين . نعم ، ليس في إمكانك فهم هذه الأشياء ، ليس في مقدورك أن تفهم
 أنه إنما يضطر إلى القسوة عليك ابتغاء خيرا ومصالحتك . لاجلة في ذلك ... لست
 إلا رجلاً بدائياً وسوف تبقى كذلك بالرغم من كل ما تفنوك إياه في «برازافيل» ،
 وبالرغم من كل ما أحاول أن ألقنك إياه أنا نفسي بروح أبوية . وها أنا أتبين فوق
 كل ذلك أنك بدأت تنسى تعاليم الإنجيل . هل اتويت أن تعود كافراً كما كنت ؟
 هيا . اسبقني إلى الكنيسة فسوف أستمع إلى اعترافك . لست أشك في أن قلبك —
 بعد أن تؤدي اعترافك على الوجه الأكمل وبعد أن أمتحك «المنافاة» غداً ، بالرغم
 من سلوكك السيء — سوف يتقرب إلى الله ، وأنتك سوف تنسى كل ما يزعجك
 رأسك من أفكار سوداء ومن خزعبلات . هيا . اذهب يا ولدي وتضرع إلى
 الله بالصلاة .

إن ما حدث طبعاً هو أن الأب «هوكس» — بينما كان «يوكا» يراجع ضميره
 داخل الكنيسة — دعا إليه «روش موراكس» لاحتساء كأس من مشروب
 «ال» «برنو» وأسر إليه بظنون الزوج التي لها مايورها . وقد حذرته من العواقب

الوخيمة إذ أراد أن يجنب « ماري روز » هماً ثقيلاً وصديقه « روش » المتعب .

بالسخرية القدر ! يا للعدالة المضحكة ! هاهو رجل الدين لا يرى في كل ذلك إلا ما يمكن أن يعكس صفو حياة الجاني الزوجية ، متجاهلاً عذاب الضحيتين الحقيقيتين . هاهو يتساهل في جريمة أخلاقية تقع تحت بصره لمجرد الحفاظ على هية الجنس الآرى .

لا شك أن كل هذا إنما يحدث باسم إله أبيض لا يحمي إلا فئة بالذات من مخلوقاته . وطى أية حال من يدري ؟ ربما لم يكن الرجل الملون من مخلوقاته ! وإذا ما نظرنا إلى الموضوع من هذه الزاوية ، أصبح الأمر أكثر وضوحاً وأمكننا أن نستنتج أن الله هو أول من يبشر بالفرقة العنصرية . ولكن ماذا دهاني ؟ أنحن بصدد مناقشة أم هدم تعاليم أنزلت بحجب التسليم بها ؟ لتغاض عن كل هذا ياسيدى القارىء ولعن بقصتنا إذ يمكننا بدلا من ذلك أن نناقش حوادثها ، فهى أمور قريبة منا لاتستغلق على فهمنا نحن الأحياء العاديين .

— أيها الوغد ، ماذا قصصت على الأب « هوكس » ؟ لا شك أنك معتوه ، بل أقسم أنك قد قعدت صوابك تماماً . آه ! أما عن هذه الدعاية فهى مضحكة حقاً . أأكون أنا « روش موراكس » ، عشيقاً لهذه القردة ؟ ... هل أعمت النظر فى ؟ حقا إنك تضحكنى . أيمكن أن تكون هذه القردة ... عشيقاً لـ « روش موراكس » ؟ أما عن ذكائك فهو يتفق حقاً عن أشياء عجيبية ! بل على أن أهنتك على قوة خيالك . لربما صادفت مثل تلك العجائب التى يتفق عنها ذهنك نجاحاً كبيراً على مسارح باريس . وأنا أنصعك على أية حال ألا تسرد تلك الخزعبلات على سامع « سيدتك » ، وإلا رأيت دميتهك المهيبة بالسواد وقد قطعها زوجتى إرباً إرباً . أما عنى أنا ، فسوف أخنق يدي أولادك القذرين السود إذا ما تراءى لك أن تقص على سيدتك أى شئ من هذا القليل . وأنا أطلب منك فوق ذلك أن تحظر على ابنك الاقتراب من هذه الناحية ... كلامى واضح ، أليس كذلك ؟ حسناً ... لقد أعذر من أنذر .

كان هذا هو لقاء الرجل الأبيض لوالد منقذ ابنته ، كان هذا لقاء السيد لحادمه المتفانى فى خدمته والذى سجنه بـ « دونجو » مكافأة له على إخلاصه .

جاء في أحد الأمثال الفرنسية — وهذا صواب — : « إن من يحترق بها قد يحترق ، ولا شك أن المعنى بهذا القول هو المرأة أو النار ... »^(١) ولا فرق بينهما على كل حال .

إن « روش موراكس » الذى احتك بالمرأة السوداء ، لم يعد فى إمكانه أن يستغنى أو أن يعتمد عنها ، وهو يضيع بجانبها ماتبقى له من خلق ، لو فرض أن كان له خلق أصلاً .

لم يعد يذكر الرجل الأبيض زوجته التى هجرها والتى لم يعد يراها إلا مرة أو مرتين فى الشهر . وعندما اعتزم أخيراً العودة إلى بيته بدأ أكثر تجهماً : فهو لم يعد يهفو إليها كما لم يعد يقوم تجاهها بأبسط واجبات الجمالة ، بل أصبح كالطاغية العنيف فى تصرفاته مع الجميع . أما « يوكا » — ولم يكن يحفل أسباب هذا التحول . وهذا التغيب عن بيت الزوجية وكذا سبب ثورة الرجل الأبيض هذه — فلم يعد يجرؤ على أن يجد إجابة لأسئلة « مارى روز » التى كانت تستوضحه سبب هذا التحول وتغيب زوجها الذى يثير قلقها . كان الطاهى النبيل يخشى من ناحية تهديدات « روش موراكس » ، كما كان يأنف من أن ينال من قلب تلك المرأة التى طالما دافعت عنه لدى جلده .

وشعر « روش موراكس » منذ رحلت « سولانج » إلى « ليوبولد فيل » بشيء من الارتياح فقد حرره رجليها هذا مما تبقى لديه من احترامه لذاته الإنسانية ومن خلق . كان وجود ابنته فى الواقع قد حد نوعاً ما من اندفاعه فى تيار رذائله الجارف أى من انكبابه على المرأة والشراب .

إن انغماسه فى لذات الجسد — وهو شيء سبق للقارئ أن لسه — أمر لا يقاس بالدوامة التى تعيش فيها حواسه الملهية فى الوقت الحاضر إلى أقصى مدى . كان انغماسه هذا يقترب من الحذر بسبب وجود الملاك الصغير ، إذ أن طهره كان يجعله يرتعد من شدة الحجل ، أما اليوم فقد اطمأن بالآ ، وسوف يطلق العنان لمرآته . وهو المتعطش الشره بطبعه .

(١) جاء بالفرنسية (السيف لا النار) ورئى أن تعدل فى الترجمة بنار .

وتحفظه الخبيث هذا واصطناعه الفضيلة أمام طهر ابته إنما يظهر أن لنا كيف يمكن أن يتظاهر الشيطان ، في حضرة اللائكة ، بطهارة القديسين . وبعبارة أخرى يمكننا من أن نرى كيف أن الرذيلة تتخفى دون عناء وبدهاء وراء الفضيلة التي تصادفها ، وإن كانت ، إذا ما عادت إلى مسرح اللذات — وهو جسيمها — تظهر على حقيقتها وتجرد من طلائها الزائف .

ولئن كانت الرغبة هي التأليه المطلق للذة لم تشجع ، تمثل في صورة أو شيء ، فإن إشباع تلك الرغبة سرعان ما يصبح النار التي تأتي على هذه الصورة أو هذا الشيء أو سرعان ما يصبح قبراً لهما . الرغبة ؟ أى معنى يمكن أن يكون تلك الكلمة ؟ أليست هذا الشيء الذى لا يعرف ، والذى لا يدرك كنهه ولا يحده بشيء ؟ هذا الشيء الذى يبدو في مظاهر مختلفة تتلون تارة باللون الأزرق وثانية بلون وردي وثالثة بلون قرمزي ؟ إن الرغبة لكونها رغبة ، لا تزول إلا بزوال من تمثل فيه . وهذا المذبح القدس الذى يضجى عليه بالأسرة وبالفضيلة وبالشرف ، عندما يسمى بـ « ماري روز » أو بـ « تانجو » يتحطم ويداس بالأقدام في الغد لأنه سوف يتجسد فيها بعد في شيء أكثر إشراقاً قد يسمى بالـ « إكسبر » أو المتعة أو النشوة أو يسمى بالحيوانية أو بـ « أومبوكو » .

إن قلب « روش مورا كس » الذى لا يستثنى من هذه القاعدة ، إنما يجمع بين هذه المظاهر جميعاً ، وربما بدت تلك المظاهر بشكل أفضح ولكن الظاهرة النفسية تبقى على ما هي عليه .

وبعد أن خبا وهج الشمس ، أى بعد أن زهد « تانجو » زوجة « يوكا » سيد « روش مورا كس » الشره لنفسه بيتاً أنيقاً صغيراً بالقرب من كوخ معاونه في الصيد ، المكلف مطاردة الفريسة ، وهو نفسه زعيم القبيلة العجوز الإلهي عما يدور من حوله ، ليستقبل فيه كل فتيات القرية الكبيرة . وتحول الرجل ، بعد أن تذوق طعم الفاكهة الناضجة ، إلى الفاكهة الخضراء — وكانت حموضتها العذرية تسكر حيوانيته الشيطانية . كانوا يأتونه في كل مساء بمجموعة من خمس فتيات أو ست ، تقاسين — كل واحدة بدورها — من ألوان هياج هذا العتوه الجامح ، ولم يكن يلغن من العمر أكثر من عشرة أعوام أو اثني عشر عام . ولكن ما قيمة كل ذلك

بالنسبة إلى هذا الخليط من الشاعر البدائية الذى حل محل القلب والضمير عند الرجل الأبيض العظيم الشأن ؟ وعلى أية حال ، فأية غضاضة فى ذلك ؟ ألسن جميعاً جزءاً من ممتلكاته ؟ أليس هو السيد الذى لا ينازعه منازع فى « موسا كل » ؟

وفى هذا الحرم السرى أحلت كثيرات أخريات ثقيات محل الثصات اللائى حملن . ولم تفلت حتى « أومبوكو » ابنة « تانجو » و « يوكا » بدورها ، لم تفلت والأسفاه من هذا التجنيد الذى لا يرحم .

لقد أضحت « أومبوكو » ، وهى فى الحادية عشرة من عمرها ، ناضجة قبل الأوان بفضل ما كانت تمارسه من ألوان الرياضة كالسباحة والصيد بالشباك أو بإقامة السدود ، وبفضل ما تضفيه عليها الشمس الخلاقة من صحة وحسن . إنه « أومبوكو » صورة حية لأمها ، فهى طويلة القامة ، تتميز حركاتها بالرونة ، بسامة الحيا ، يطل مرع الأطفال من نظرتها وتتسم به تصرفاتها . لقد قابلها صديقناه روش ، الطريف مصادقة ، أثناء تجوله فى أزقة القرية التى أصبحت مسرحاً لنشاطه . وقد لفت الفتاة التى جذبت إليها أنظار الجميع ، انتباه الصقر المفترس بدوره ، وأصبحت محظيته المفضلة .

سوف نلقى القارىء من تحليل تلك المأساة ، تلك المصيبة التى أدمت قلب الأم التى هجرها الرجل ليحل ابنها محلها ، وقلب الزوجة المحبة لزوجها التى اضطرت إلى أن تجرح كبرياءه رغماً عنها لتتفقه من محالب الصقر المفترس الذى رأى اليوم أن يضحي بابنتها ليشبع شهيته المسعورة . وماذا يمكن أن نقوله عن « يوكا » المسكين الذى وقع فى جائل هذا الوحش الدنس ! هاهى ابنته اليوم قد جاء دورها ليضحي بها بعد أن ضحوا بزوجته . أليس فى كل هذا فجور جنونى وسخرية من سخریات القدر الشيطانية ؟ ولكن لمن يشكو ؟ لأى حكم ولأية عدالة يشكو هذا الرجل البوهيمى حتى يوقظ ضميره ، هذا الذى يعتبر وصمة فى جبين جنسه ، وصبة للانسانية جمعاء ؟

والأسفاه ! إن الأب « هوكس » الذى تأثر بعض الشيء بسبب عدد المواليد الجدد الذين تساقطوا من السماء — وهم من خليط أبيض وزنجرى — لم يجد طريقة ليحتج بها سوى هز كتفيه اللذين أثقلتها السنون .

كنا على وشك أن تغفل ذكر شيء . إن عدداً كبيراً من المواليد الذين وضعتهم

القاصرات قد منيوا بمجواث أليمة ، نجت عن عمليات وضع غير طبيعية — فهم أطفال قد جاءوا إلى الدنيا قبل ميعاد ولادتهم — أو بسبب عدم كفاءة الموليدات أو من جراء أمراض مختلفة ترتبت على النزيف المفرط أو على عمليات الإجهاض . وهناك أطفال رضع لم يقوا على قيد الحياة بعد أن ماتت أمهاتهم لقلة العناية بهم . والقرية تنتظر المزيد من الأطفال الذين ستجبن العذارى اللأى لم يعد في إمكانهن الخروج من بيوت ذويهم خشية سخرية الصبية الذين يؤاخذونهن على خطيئة لم يرتكبنها إلا مكرهات . والأرجح أن هاتيك الضحايا لن يجدن من يرضى بالزواج منهن في المنطقة بأسرها .

لقد بلغ « روش مورا كس » الآن السادسة والخمسين من عمره وهو لا يزال قوياً بفضل قوته البدنية الفولاذية ، ولكن الأمر يختلف بالنسبة إلى زوجته ، فهي رقيقة جداً . وقد أثر عدم مبالاة زوجها بها وهجره إياها بهذه القسوة ، ورحيل « ابنتها المفاجئ » ، على صحتها ، وهي الرهفة الحس بطبعها . وفيما عدا اللون الأصفر الليموني الذي اصطبغت به بشرة « روش مورا كس » ، التي زادت خشونة ، لا يبدو على الرجل أن قسوة المناخ قد أثرت فيه بالرغم مما اكتسبه من شذوذ سواء في الناحية الخلقية أو في إفراطه وانكبابه على الملذات .

أما « ماري روز » — وهي مازالت في التاسعة والثلاثين — فلم تعد إلا ظلاً لتلك السمراء المتوسطة القامة ذات العينين الزرقاوين والشفقتين القرمزيتين ، لتلك المرأة ذات الخطوات الرشيقة التي عرفناها ورأيناها وهي ترسو بد « موساكا » . حين لم تكن تبلغ إلا ثلاثة وعشرين ربيعاً . لقد أثرت الهموم من ناحية ومرض الملاريا المنتشر في أنحاء البلدة من ناحية أخرى تأثيراً عميقاً على ملامحها الرقيقة الجميلة وعلى جسدها الجميل الرقيق الذي أدركته الشيخوخة قبل الأوان . إن عزاءها الوحيد بين تلك الآلام النفسية إنما هو — ومنذ وقت طويل — اتهام أسطر الرسائل المسكرة المفعمة بالحنان التي تبث بها إليها « سولانج » الصغيرة ، كل خمسة عشر يوماً ، من الدير الذي تقيم به ب « ليوبولدفيل » ، والاتعماس في العمل الذي تفرضه عليها إدارة مكتب التوكيلات التجارية ، الذي أصبحت بمثابة الروح الوحيدة المحركة له . وهي توجه في أيام الأحاد ، بصحبة « يوكا » المخلص — وقد نال منه الإرهاق وأدركته الشيخوخة بدوره — إلى كنيسة « سانت بارب » لتؤدي فروض الصلاة ولتعترف

ولستأول ، وحيث تحدث طويلا مع الأب «هوكس» قبل القداس أو بعده . إن المرأة
التعسة تجهل أن ترددها على الكنيسة إنما يخفى لها حقيقة مفجعة قاسية سوف
تدمى قلبها ، في هذا المكان المقدس بالذات ، معرفة سر رهيب ، وسوف تتكشف
أمامها حقيقة الكارثة التي حلت بحياتها الزوجية وسوف تبين مدى غدر
زوجها الخائن .

لقد اقتربت ثلاث أمهات — لم يلغض بعد الرابعة عشرة من أعمارهن — من
« ماري روز » في خوف ووجل وطلبين منها أن تمدهن ببعض العون من أجل
أطفالهن الرضع الذين لا يجدون ما يستر أجسادهم العارية الوردية اللون .

وتأثرت زوجة الرجل الأبيض كل التأثر من رؤية هذا الرمز الحي للبؤس
واحتضنت أحد الأطفال . ولكن يالهول المفاجأة ! إن ملامح الطفل تذكرها
بملامح شخص ما ، من ياترى يشبه هذا الرضيع ذا اللون الفاتح ؟ من ياترى ، من
ياترى ؟ هي أنف وشفتا وعينا ... « روش » زوجها ... هل هو حلم هذا الذي
تراه الآن ؟ والطفل الثاني الذي انتزعته بعصية من بين ذراعى أم ثانية ، إنه يشبه
الطفل الأول كما تتشابه قط الماء .

وسألت « ماري روز » — وكان يتنازعها الانفعال والخوف معا — : لمن هؤلاء
الأطفال ؟ وكان في استطاعتها أن تتفاهم مع تلك الأمهات العذاري ، فهي تتكلم
الآن بلغة الـ « ليكوبا » .

وأجابته الأمهات الثلاث ، في صوت واحد بقولهن : « إنهم أطفالنا أيتها
المرأة البيضاء » ، وكن في مجموعتهن هذه لطيفات للغاية وهن يعرضن ، في خيلاء ،
أطفالهن الرضع الذين أخفوا يطلقون الصيحات عند رؤية هذا الوجه الشاحب .

— نعم ، نعم ... إني أرى بوضوح أنك أمهاتهن . ولكن من هو أبوهن ؟
من هو ؟

— كيف ، ألا تعرفين ؟ إننا نساء الرجل الأبيض صاحب الوكالة التجارية
وهؤلاء الأطفال أطفاله ولكنه للأسف لا يعنى بهم . أحسنى النظر إليهم ! اليسوا
على جمال وافر ؟ ألا يشبهونه ؟ — هكذا أجابتها تلك الأمهات البرشات .

— أوه ! يا أماء ... أوه ! يا أماء ...

سمعت « ماري روز » هاتين الصيحتين المفزعيتين ثم انهارت على الأرض كالكتلة مغشياً عليها ، بينما هربت بنات الد « ليكوبا » الصغيرات فرعات بما أحدثن من رد فعل لم يكن يتوقعنه .

أما الأب « هوكس » الذي أمر بنقلها إلى الوكالة فقد أخذ ينظر في قلق حتى تعود إلى وعيها ، بينما أخذ « يوكا » المحلص يرشها بالماء البارد .

هاهي أخيراً قد أفاق وتطقت بتلك الكلمات :

— يا إلهي ! .. يا إلهي ! .. أين أنا ؟

وتنم الأب « هوكس » : يا ابنتي ، يا ابنتي ، هدئي من روعك ، أنت في بيتك . هدئي من روعك . لا تنزعجي لسبب بسيط كهذا . يجب ألا تبالي بمحادث تافه كهذا لأهمية له . يجب ألا تنسى أنك في بلد ، ليست فيه هذه التوافه — وأنا أسميها توافه — بالنسبة العجيب النادر . يجب إذن ألا تبالي في الانزعاج . ماذا ؟ البعض أخطاء تافهة وبريئة ارتكبها زوجها العزيز مع تلك الزنوجيات الصغيرات اللاتي لاقية لهن ، تريدن أن تشغلي بآلك ؟ هيا ، هيا يا ابنتي . حاولي أن تتعقلى ، هيا يا ابنتي .

وأجابته وهي تن : أواه يا ابتاه ! أتطلب مني التعقل وقلبي يمزقه الألم ؟ هل تقول إن من حق « روش » أن يهينني وأن يخونني مع صغيرات من السود ، مع هاتيك القصر اللاتي رأيتن منذ قليل ؟ لا ، لا يمكنك أن تثمهن هذه الأمور . لا يمكنك أن تتبين مدى الألم الذي يمكن أن تقاسيه الزوجة بما تسميه أنت ببعض الأخطاء البريئة . أهو ، .. أهو الذي يفعل بي هذا ؟ أواه يا ابنتي ، يا ابنتي ! سوف تموت خجلاً عندما تعلم بهذا الأمر ، إني أتألم ... إني أتألم ... يا ابتاه . أوام ، كم أتألم احسناً يا ابتاه ، حسناً ، إني أشكرك على مساعدتك . والآن أرجوك أن تسكروا وتركني لمرارة الألم والحجل ، اتركني لأحاول أن أذوق هذا الألم ، أن أهضمه بشجاعة .

وأسرع المبشر بالخروج من هذا البيت . كان يشعر بأن له نصيباً من المسئولية

فى تلك الأساة لأنه شجع « روش موراكس » على الإفراط فى الشراب. لقد أسرع بالخروج من هذا البيت الذى تسربت إليه الحياة ، وهو يشعر بأنه قد طعن فيما تبقى له من هية كنائسية ، خرج وهو يبارك المرأة الشهيدة للمرأة الأخيرة .

ولما شعرت « روز مارى » بالمهانة وبأنها جرحت فى أنوثتها وفى كرامتها كزوجة فى أعز ما لديها — وهو شرفها — تعرضت لنوبات رعشة أخذت تعاودها من حين إلى حين . منذ ذلك اليوم الذى تكشف لها فيه تلك الحقيقة القاسية بكنيسة « سانت بارب » أينونها ؟ أينونها بتلك الطريقة الغادرة مع بنات صغار ، مع أطفال لم يتعدين الثانية عشرة من أعمارهن ، مع هؤلاء البؤساء الصغار ؟ من سيعنى هؤلاء الأطفال الرضع الذين هجرهم ، الذين ألقى بهم إلى أمهات لم يلغن بعد سن الأمومة ولم يجتبرن الحياة بعد ، واللاى لامورد لهن ؟ من سيعنى هؤلاء الأطفال بدلا من أبيهم الذى لا يبالى بمصيرهم ؟ حقاً إنه لكابوس فظيع ولا بد أنها ستفقد منه بعد قليل عندما يحضر « روش » . سوى يهدى من روعها بابتسامته وبما سيقدم لها من خرائع ومن اعتذارات مخجلة .

ولكن والأسفاه ! ها هى الحقيقة أمامها ، وهى حقيقة تقضى عليها ، حقيقة قاسية ، ساخرة وحية . ولم يظهر « روش » . وعلى أى حال فلن يجدى أى عذراو أى اعتذار فى مسح تلك الإهانة التى لحقت بها منذ قليل . إن « مارى روز » لتشعر بألم شديد ، بجعل خانق وبحقارة تلك الحياة الدبرة .

وقالت المرأة المسكينة نائرة عندما رأت الطاهى منطوبا على نفسه ، مطاطىء الرأس ، غارقاً فى تأملاته : — ولكن لم لم تجربنى بكل ذلك يا « يوكا » ؟

وأجابها الخادم : اغفرى لى ياسيدتى . اغفرى لى . لم يكن من حقى أن أعذبك . كان فى شقائى ما يكفى ليعلا كأس مرارتى ، فقد كنت ألوبة فى يد سيدى الذى أخذ منى زوجتى وسجنى عدة مرات لأننى تجرأت وحاولت أن أدافع عن شرفى وعن سعادتى . لم تكن فى حاجة إلى أن أجعل كأسى تفيض بما كنت أتوقعه ، وهامى قد طاشت بما أراه الآن ، وقد تفتحت عيناك على خيانة زوجك وهو لا يستحق أى إعزاز أو حب . هاهو تكتمى لم يجد ، وهامى الصدفة وحدها قد فشت عينيك ، هاتين

العنين اللتين كنت لا أحب أن أراها تبكيان وقلبك ينفطر حزناً . ها أنا ياسيدتى
أتألم بدورى ، إذ أراك قد جرحت من هذا الذى منحته ثقتك العمياء .

— أهو قد غرر أيضاً بزوجتك ؟ يا إلهى ! . . لم يكن ينقصنى إلا هذا أيضاً ،
إنها الطامة الكبرى . ولكن لماذا ... لماذا ؟

— وأأسفاه ! وأأسفاه ياسيدتى ! لقد قلت لك إنى لم أرغب فى إبلامك .

هاهى « مارى روز » ، طريحة الفراش منذ ثلاثة أيام ، وهى لا تقوى حتى على
فرض وقراءة رسالة « سولانج » ، التى سلمها إياها « يوكا » منذ قليل . وهى لا تجزؤ
على فرض رسائل عملاء الوكالة العديدين والرد عليها . لقد استولت عليها فجأة رعدة
لم تهدأ . واكتسى وجهها بلون أصفر قائم عيل إلى السواد . أما حرارتها فهى
تأرجح بين أربعين وإحدى وأربعين درجة . لقد تدلت وجنتاها وأصبحتا ملتہيتين
وهى تغشى بصفة مستمرة . أما بولها فقد أصبح فى لون الدم الفاسد . إنها الصفرة
التي ظهرت أعراضها على امرأة مصابة بالملاريا وتنوء بهجومها الكثيرة . أما الزوج
— وقد ضايقه أكثر مما آلمه أن يرى زوجته مريضة — فقد استدعى من « أويسو »
طبيباً لن يصل قبل خمسة أيام أو ست . إلا أن « يوكا » ، وكان يريد إنقاذ سيدته —
اقترح علاجاً أكد فاعليته ، ولكن « روش موراكس » أخذ يؤنبه ويدفعه
بقسوة ، فقد ثار لكونه اضطر للبقاء بضع ساعات بالوكالة ، لكانه يحمل الطاهى
المسكين مسئولية تلك الأوضاع التى أوجد نفسه فيها ، بل ومسئولية مرض « مارى
روز » . ترى هل شعر بالأسى إذ وجد نفسه مسئولاً عن تلك الحالة التى تتفاقم
باطراد ؟ لا يمكن أن يؤكد أحد ذلك إذا رآه وهو يقسو على الرجل المسكين الذى
يقوم بكل الأعمال فى هذا المنزل .

أمر الطبيب الذى وصل هذا الصباح ، بنقل المريضة فى الحال إلى مستشفى
« برازا فيل » . وسوف يتمكن من الوصول بمريضته إلى المستشفى خلال يومين فقط
بفضل الزورق المزود بمحرك « ديزل » الذى وضعوه تحت تصرفه .

أما « سولانج » — وقد اتصل بها أبوها تليفونياً فى « ليوبولد فيل » لينبها بمخاطرة
الحالة — فقد حضرت لمساعد أمها فى لحظاتها الأخيرة . كان العلم قد أصدر حكمه
على المريضة ، فقد أصبحت كليتها عاجزتين تماماً : هكذا أكد الطبيب الذى فحصها

عند وصولها . ولم تعرف الفتاة في بادئ الأمر على أمها وهي ترى تلك المريضة النحيلة ذات البشرة الصفراء ، وانزعجت لتصورها أنها إنما جاءت بعد فوات الأوان . لقد عجزت « ماري روز » عن أن تقول أى شيء لابنتها فقد غابت عن الوعي . ولم تقبل « سولانج » أن تترك أمها ثانية واحدة ، بالرغم من نصيحة الطبيب الذي أشفق عليها إنما إشفاق ، بل لقد رفضت أن تتناول أى طعام طوال يومين متعلة بأنها لا تشعر بأية شهية للأكل . وقد استطاع والدها اليوم أن يقنعها بأن تأكل قليلا ، وأرسلها في صجبة ممرضة إفريقية إلى مطعم مجاور ، بينما قام هو نفسه بالسير على المريضة .

الساعة الآن الثانية من بعد الظهر والمستخدمون يعودون إلى أعمالهم والتلاميذ يعودون إلى مدارسهم .

— صباح الخير يا « مامبيكيه » . أحقا لم يعد عندك الوقت لكي تحيي الناس لأنك منغمس في كتبك ؟ إنك تتظاهر بأنك لا ترى من يحيطون بك ولعلك تتجنب أصحابك لكيلا يتصور الناس أنك من عشيرة الـ « ليكوبا » منذ تبوأ المركز الأول بالدرسة العليا . هيا يا « موباليه » — أو — تيه » عد إذن إلى الأرض .

إن الممرضة الإفريقية الشابة التي تصحب ابنة « ماري روز » هي التي أبدت تلك الملاحظة

وقالت ابنة الرجل الأبيض وهي تقفز ، وكانت تسير مطأطئة الرأس ، شاردة وأفكارها تحوم حول فراش أمها المتألمة : « مامبيكيه » ! « مامبيكيه » ! أين ترين « مامبيكيه » ؟

ووقف أمامهما شاب فارغ الطول ، عيل لونه إلى البرونز أكثر مما عيل إلى السواد ، تنبثق من عينيه نظرة صريحة ذكية ، تبدو عليه سمات النبل ، ويرتدى زياً كاملاً يحمل شارة عليها حرفا « م ع » (أى المدرسة العليا) . توقف ، وأخذ ينظر إلى الفتاة البيضاء التي لم تستطع بدورها أن تنطق بشيء . ثم قالت :

— أنت ... أنت هنا يا سيد « مامبيكيه » ؟ كم طالت قامتك ! كم تغيرت ! ..

— أنت بـ « برازافيل ، يا آنسة « مورا كس » ؟

وتلاقت الصيحتان في الفضاء كما تصطدم ومضات البرق . وكانت هناك أسئلة كثيرة تلهب شفتي كل منهما وإن لم يجرؤا على الإفصاح عنها . كانت نظرات كل منهما تتعلق بالآخر . وارتسمت على شفتي الفتاة ابتسامة حزينة بينما أخذ « ماميكيه » يتعجب لما طرأ على فتاة « موساكا » من تغير فقد زادت بهاء وأوشكت أن تصبح امرأة .

قال لها الفتى أخيراً بعد أن أفاق من دهشته ، وكان له كل الحق في أن يندهش :
« أرجو يا آنسة « مورا كس » أن تكلم عنك أنت . منذ متى أنت بـ « برازافيل » ؟
هل عدت إذن من فرقسا ؟ أين تقيمين في هذه المدينة الشاسعة ؟

— ومن قال لك إنى رحلت إلى فرنسا ؟ لم أترك المستعمرة ، أو أنا بمعنى أصح أقيم عند الراهبات الـ « فرنسيسكان » بـ « ليوبولد فيل » . لست أقيم بـ « برازافيل » ولست هنا إلا منذ يومين فقد جئت لأسهر على أمي التي تعاني من مرض يقسو عليها وهي بالمستشفى . ولم أبرح المستشفى إلا لدقائق لأسترد بعض قواي ولأتناول شيئاً بالمطعم إذ لم أتناول أى شيء منذ يومين . وأمي مصابة بإفرازات الصفراء في الكريات الحمراء بالدم وليس هناك أمل في شفائها . أواه ياسيد « ماميكيه » كم أنا شقية !
يالأمي المسكينة ... يالأمي المسكينة !

وأجهشت « سولانج » بالبكاء وأخذت يدها يرتعش إذ خفتها العبرات . أما « ماميكيه » فقد صدم صدمة عنيفة ولذا لم يستطع أن يفعل شيئاً سوى أن يربت على يدي الفتاة ، ولم يجد شيئاً يقوله ليهون عليها .

لقد ساء بعض الأوربيين الذين كانوا يعرون بالشارع في ذلك الوقت أن يروا تلك الفتاة الكبيرة في صحة سيئة كذلك .

وسألها الشاب فجأة وهو في غاية الانزعاج : — أيمكن أن تسمحى لي برؤية مدام « مورا كس » لحظة واحدة ؟ مازال أمامي بعض الوقت قبل محاضرتي بالدراسة العليا .

— وأأسفاه ! هذا غير ممكن ياسيد « ماميكيه » . لا يمكنك أن تراها ، على

الأقل في هذه الساعة فوالدى الآن بجانبها ، ولست أريد أن يراك بصحبتى ، ولكنك إن كنت تصر على ذلك فيمكنك أن تأتى لزيارتها هذا المساء قبيل الساعة التاسعة ، فسوف يكون والدى بالمطعم يتناول عشاءه في تلك الساعة .

وأجابها الشاب مستأذناً في الانصراف — وكان قلبه مثقلاً بالهم وعيناه مغروقتين بدمع يحجبهما : — سوف آتى .

يبدو أن « ماري روز » قد عادت إلى وعيها ، وهى تبدو هادئة الآن ، وتستند إلى عدد من الوسائد الصغيرة والكبيرة وضعتها الفتاة خلف ظهرها . وكان يبدو أن بعض الأمل قد عاد إليها ، فالهدوء يرتسم على وجه المريضة ، بل لكان بعض الشباب قد عاد إليها ، أو لكان هذه الملامح قد استردت حسناتها . هناك ابتسامة لطيفة — قد لا يلحها الغرباء — ترتسم عن شفتيها الجافتين . إن « سولانج » تجلس عن يمينها بينما يجلس « مامبيكي » عن يسارها . وقد لفت المرأة ذراعها حول عنق الشاب والفتاة وأخذت تنظر إلى كل منها بدوره . أما الفتى والفتاة فقد وضعا يديهما للتشابكتين على صدر المريضة المتهاوى . واستطاعت « روز ماري » أن تقول أخيراً في صوت خافت :

— « سولانج ، يا ابنتي العزيزة ، لو قدر لي أن أعيش بعض الوقت ، لكان على أن أعلمك الكثير . ولكن ها أنا أشعر للأسف بأن الساعة التى سأتركك فيها تقترب . وقبل أن نحيين هذه اللحظة ، من واجبي أن أخبرك أنه ليس من حقك أن تستسلمى للعجز واليأس ولألوان من الأسى لاجدوى منها . اتركى هذه الأشياء للضعاف ، وأنا أعهد فيك قوة الشخصية والخلق . لقد حانت اللحظة التى تبرهنين فيها للجميع أنك حقاً فتاة قوية الشخصية ، وأنا أعنى بذلك الخلق الذى يدفع صاحبه إلى عمل الخير وإلى الأفضل دائماً . من واجبك أن تثبتي أنك فتاة تتسمين إلى بلد عظيم وإلى أمة عرفت بالفكر الحر الجريء الواعى ، ليس فى الألفاظ الرنانة وال عبارات الجوفاء وإنما — وبصفة خاصة — بالأعمال العظيمة ومعرفة حقائق الحياة . وإنه لما ينال من هبة الفرنسيين أن نحذو حذو بعض مواطنينا الذين لا يدركون حقيقة وجمال مثلنا الأعلى الذى ندين به . آه ! هذا صحيح يا « سولانج » . لقد رأيت أشياء جد مؤسفة كان من الممكن تجنبها ولم أكن أبالي بها كثيراً . أما الآن فقد فات أوان

إصلاح الشر الذى ارتكبه . سوف تخبرين أباك أننى قد صفحت عن كل شيء ...
أما أنت ، فيجب أن تعدينى بأن تخلفينى فى القيام بتلك الرسالة المقدسة . ولا تنسى
على الأخص « يوكا » الذى أخلص لى كل الإخلاص ، وسوف يخبرك بأشياء لأجرؤ
على إطلاعك عليها بنفسى . أما أنت يا صغيرى « ماميكيه » فما أنت قد أوشكت أن
تصبح رجلاً ويجب أن تفهمنى ، ولا شك أنك جئت لأنك فهمت ، كما لا أشك فى
أن قلبك الكبير إنما يجهل معنى الضغينة ، وهذا شيء حسن للغاية يا ابنى . وأنت
فى هذا إنما تشبه أباك فعلاً ، ولن أنسى أبداً كل ما فعلته من أجلى ، فأنا أذكر تماماً
أتى أدين لك بحياة ابنتى . ولكنك لم تنته من أداء رسالتك بعد يا « ماميكيه » ،
سوف تستمر فى مساعدتها ، وفى القيام بما ...

وانطلقاً صوتها يبطء . لقد انقطع الحيط الذى كان يربط « ماري روز » بالحياة ،
بالألم . وبدون أى اضطراب نامت نومتها الأبدية ، وراحت فى غياهب الجحول ،
وما زال وجهها يتم عن الارتياح والابتسامة للباركة ترسم على شففتها اللتين أغلقتا
إلى الأبد . كان يبدو أنها عادت إلى ما كانت عليه وهى فى الثالثة والعشرين من
عمرها . لم تعد « ماري روز » هنا ... ولكن ما زلنا نشعر بوجودها الذى تطيب له
النفس وما زال الطفلان يشمران بقلباتها وهى تداعب جينهما . إن بكاء الطفلين يعلو
الآن حجرة الرضعة . وبللت دموع الفتاة التى تساقط فى حبات غليظة ، وجه الميتة .
هاهو الألم قد زوجها وهما يكيان فى هذا السكون الشامل ، دون أن ينظر أحدهما
إلى الآخر . وكانت يداها لا تزالان متشابكتين على صدر جثة « ماري روز » . أما
الطبيب المقيم الذى أخبرته الممرضة القاعة بالعمل بما حدث فلم يجد الوقت مناسباً
لإبداء ملاحظاته على تلك الزيجة التى تتم فى الألم . إن الطبيب حديث السن وهو
لم يتخرج إلا حديثاً وما زال يؤمن بالاتحاد بين الإنسان وأخيه الإنسان ، وهو يعلم
أن الأرواح لالون لها وأن فى إمكانها أن تتحد فى الألم كما تتحد فى السعادة ، ولذا لم
يطلب من الشاب والفتاة ، اللذين جمعهما الألم ، أن يتركا المكان إلا لسمعها لهيئة
العاملين بالسستشفى بأن يقوموا بما يستوجبه الموقف من غسل وتقل تلك التى يكيانها
فى قلب واحد متحد . انسجبت « سولانج » ومعها « ماميكيه » إلى الشرفة ، ولم
تستطع الممرضات بدورهن ، — أمام ألم الشابين العميق اللذين نالت منهما المصيبة
كل منال — أن يمكّن عبراتهن . إنهن ينظرن إلى « ماميكيه » ويعتبرنه ابناً

بالتبني لتلك التي رحلت . أما « روش موراكس ، الزوج ، فهو مازال بالطعم ، ولا شك أن الكأس قد منعتة عن الهوى .

قالت الفتاة : اذهب الآن يا « مامبيكيه ، فوالدى سوف يحضر من لحظة إلى أخرى : سوف أراك فيما بعد وعندى الكثير أريد أن أقوله لك . يجب أن أتحدث إليك وأن أوجه إليك بعض الأسئلة لأنى لم أفهم تماماً كل ما كانت تلح إليه والدتى . لا شك أنك كنت على علم ببعض أشياء أجعلها أنا ، وسوف تكلمنى أيضاً عن أهلك . ويجب أن تعرف ياسيد « مامبيكيه ، أن لا بد لى من أن أوفى بالوعد الذى قطعتة لأمى منذ قليل ، وأنا أشكرك مرة أخرى على أنك جئت ... شكراً يا صديقى .

لاتنسى أننا مزجنا دموعنا منذ قليل على صدر تلك التى لم تعد من دنيانا ، دنيانا هذه التى تتمسك بالتقاليد . إلى اللقاء ... إلى اللقاء يا صديق .

عجز الشاب عن أن ينطق بكلمة واحدة يجيب بها على الفتاة ، وخرج من المستشفى مضطرب الفكر ، ضيق النفس ، وهو يرى « سولانج » ولىة نعمته ، والأم يحصرها هكذا ، بينما هو عاجز عن أن يعمل أى شيء ليساندها ويساعدها ويشجعها فى محنتها . إن عجزه عن عمل أى شيء من أجل تلك الفتاة التى طالما ساعدته ، هولون من الجبن فى رأيه . لقد نسى عن طيب خاطر أنه قد خاطر بحياته لينقذها من بين أستان التمساح المفترس ، ولم يعد فى استطاعته أن يرى إلا شيئاً واحداً : تركه صديقة طفولته فى لحظة قاسية كهذه ، واضطراره إلى أن يهرب ... اضطراره دائماً إلى الهرب من أمام « روش موراكس » ، بينما أن واجبه يقتضيه أن يبقى بالقرب من « سولانج » وأن يسهر عليها . إن ما يدهشه هو أن مشاعر الأب تجاهه قد بقيت كما كانت ، فهو لم يفعل أى شيء يمكن أن يغضبه ، بل من حقه على العكس أن ينتظر منه بعض الاعتراف بالجميل لأنه انتزع ابنته من فم وحش البحر . إذن ! إذن ! لم يضطر إلى أن يهرب منه ؟ إن تسأله لا يقف عند هذا الحد ، فهناك شيء آخر يجب أن يعرفه : هل من المخطور حقاً على الرجل الأسود أن يؤدى واجبه الأخير تجاه امرأة كانت دائماً بالنسبة إليه بمثابة الملاك الحارس لأسرته ؟ وتساءل الفقى : لماذا ، لماذا كانت « مارى روز » ، هى الوحيدة التى أحست بجمال أخوة الإنسان للإنسان وضرورة الدفاع عن المثل الأعلى الذى يدعو إلى اتحاد الناس جميعاً بالرغم من اختلاف ألوانهم وظروف حياتهم ؟

أهى من طينة أخرى ، من طينة أرق ؟ أكانت تؤمن بالسواة بين الناس بالرغم من لون بشرتهم ومن موقع بلدهم الجغرافى لأن نظرتها إلى الأشياء أصوب ولأنها أوسع أفقاً منهم ؟ ولكن لماذا يختلف زوجها عنها تماماً ، هذا الـ «مورا كس» ذو القلب المتحجر ؟ لماذا يحارص هذا الوثام بين الأجناس ؟ من منهما على حق ياترى ، هو أم زوجته ؟ لابد أنه هو ، لابد أنت ليس من حق الرجل الملون أن يعتبر نفسه من الكائنات البشرية . وإذن ... وإذن ... مامعنى كل هذا الكلام الجليل وتلك التأكيدات التى تضمنتها الكتب ؟ ولكن لا ، كل هذا ليس إلا خزعبلات ، كل هذا أوهام ، إذ أن الحقيقة إنما تثبت العكس . فهأهى الادعاءات الآرية قد وصل بها الأمر إلى حد أنها تمنع اتحاد الناس حتى أمام الموت وعلى عتبة الأبدية . هناك مدافن للبيض ، يحيم الذى تملؤه الأزهار والذى يعنون به دائماً ، بينما يرقد الموتى من السود بالقرب من فرع من النهر تهددهم مياهه بالغرق . هاهم يرقدون فى مكان معرض للغرق تغمر جوانبه الحشائش والأخشاب التى تعوق دخول نعوش الموتى الجدد الذين يبلغ عندهم مئات كل يوم . وهناك ماهو أدهى : ترى هل ينعم بالاستقرار ذلك المكان المخصص لراحة الموتى ، الفريد فى نوعه ، تلك المدينة التى تحيط بها المياه والمخصصة للموتى السود ؟ لا ، فإن هؤلاء الموتى يطردون من مدفن إلى مدفن ، ومن مستنقع إلى مكان آخر رملى ليفسحوا للأحياء مكاناً يتيح لهم بناء العمارات . ليس هناك أى احترام لهؤلاء الذين كانوا من أبناء البشر وليست هناك أية شفقة بهم ، وكل جريمتهم أنهم ولدوا سوداً . أما الحضارة والإخاء بين الناس وتلك المعانى التى تدعو إليها الكتب والتى تدرس بالمدارس فليست إلا شعارات وهى معان تتعارض كلها مع ما يشاهد فى الحياة ومع كل مازال الفنى يراه بعينه حتى الآن . ألم يطرد منذ قليل من جانب فراش ميتة لا سبب إلا لكونه أسود ؟ كيف يتسنى فى هذه الظروف للآنسة «مورا كس» بالرغم من إصرارها ومن نياتها الطيبة الكريمة ، أن توفى بالوعد الذى قطعت على نفسها أمام روح هى الآن فى عالم آخر ، وهو عالم لاشك أفضل من عالمنا هذا . رأى «ماميكيه» إزاء هذا الاستنتاج المؤس أنه مضطر أن يثور ضد تلك الفلسفة المادية التى تؤكده — من خلال ذلك التلميح الذى أقبل عليه وتبحر فيه زهاء خمس سنوات — إن كل شيء سينتهى باتهاء حياتنا على الأرض . أليس من حق الرجل الأسود إذن ، المحروم من حقه فى السعادة فى عالمنا هذا ، والذى لا يصادف فيه إلا اليأس ، أن يأمل فى مصير أفضل فى العالم الآخر ؟

أمكن أن يحرم أيضاً من أمل في تعويض يناله في العالم الآخر لكي تكون له الشجاعة في تحمل قيوده الثقيلة وما يعانيه من ألوان العبودية ومن آلام متعاقبة ؟ أسيطر دائماً إلى المطالبة بقلب الأدى وإلى أن يتذوق دائماً مرارة الشعور بأنه كبحش الفداء بالنسبة إلى غيره من الناس — وهم إخوته في الإنسانية — حتى في الأبدية ؟

وعاد « مامبيكيه » إلى القرية والأفكار القاعة تملأ رأسه ولذا لم يستطع أن يغمض عينيه طوال الليل، بل لقد بدا له أنه لن يجرؤ على التوجه إلى المدرسة في اليوم التالي . ولكن ، بالرغم من كل مافكر فيه وبالرغم من اقتناعه باستحالة التفاهم بين الآريين والسود ، توجه مع ذلك إلى جنازة « ماري روز » المرأة البيضاء ، ذلك الملاك الذين كان يهيم في هذا العالم القبيح ، تلك التي لم تبالي بالفروق بين الأجناس وألوانها ، فهي لم تكن إلا الروح ، والروح واحدة عند البشر جميعاً ، وقد برهنت على ذلك في كل مناسبة .

جاءت بعض رفيقات « سولانج » بدير « ليوبولدفيل » كما حضر بعض أصدقاء قليون لـ « روش موراكس » ، جاءوا ليصعبوا « ماري روز » إلى مثواها الأخير . وعند خروج « سولانج » من الكنيسة بعد الانتهاء من صلاة الموتى ، عرفت على « مامبيكيه » الذي كان يتخفي وراء المرضين المكلفين بحمل الجثمان . وفي المدافن رأت ابنة الرجل الأبيض ، مرة أخرى ، صديقها الأسود راكعاً بجانب مقبرة منعزلة ومهجورة .

نظر الطفلان كل منهما إلى الآخر وكانت نظراتهما عميقة . ماذا يقول كل منهما ، للآخر ياترى ؟ مامعنى تلك النظرات الحزينة الملائى بالعدوية ؟ ذلك هو السر الذي سوف يكشفه القارئ في الفصل الثانى من هذه القصة .

الفصل الثاني

الإعتراف

هاهو « مامبيكيه » عدينة « برازافيل » منذ قرابة شهرين .

ومن العسير على المرء وهو في الثانية عشرة من عمره، أن يكون لنفسه مركزاً في مدينة كبيرة كما صممة إفريقيا الاستوائية الفرنسية حيث يتميز السكان بأثنية يجهلها كل من تغرب عن قريته الأصلية وتاه في « جومور » الجديدة هذه .

إن بطلنا — بالرغم من أن « أوامبي » قد أحسن وفادته كما فعل من قبل مع أبيه — يلاقى صعباً لم يكن يتوقعها . كانوا قد امتدحوا له « برازافيل » وأسرفوا في ذلك ، وقد صدق بسذاجة أن في إمكان الإنسان أن يحصل من شوارعها على كل شيء : الثروة والصيت والوهبة والحماية . ودهش الغلام كل الدهشة عندما اكتشف أن خططه جميعاً قد شلت بسبب سلسلة من حقائق مؤسفة .. كانت خطته مع ذلك بسيطة للغاية : أن يصبح ذا مركز في مجتمع السود ، وأن يعلم بكل ما يعرفه هؤلاء الناس البيض الذين لا يمكن معرفتهم وفهمهم إلا بالتفكير على النحو الذي يفكرون به والتكلم بلغتهم ، فهم أناس غير عاديين يتمتعون بسلطان كسلطان الله نفسه . كان لابد من أن يذهب إلى المدرسة ليدرك هذا الهدف . نعم ، ولكن كيف يتسنى له هذا ، وكيف تقبله المدرسة وهو البدائي الصغير ابن الأحرار الذي رسا منذ قليل بتلك المدينة الكبيرة التي تسودها الأثنية ؟ يبدو أن هذه المدرسة المشهورة لا تقبل كل من يتقدمون إليها ، وليس لذويه أي نفوذ ، « أوامبي » ، لا يبدو أن يكون عاملاً بسيطاً « بالشركة العامة لوسائل النقل الإفريقية » ^(١) ، وليس في إمكان الرجل أن يفي بما تتطلبه مقتضيات التعليم ، وهو بمثابة غداء لاغنى عنه بالنسبة إلى « مامبيكيه » ، التعطش للمعرفة . آه ! آه لو أن « سولانج » — تلك التي تحميه — كانت هنا ! ولكن وأسفاه ! لقد طردت هي نفسها مثله من « موساكا » لأنها

(١) (C. G. . T. A) أي :

مدت يد العون إلى طفل أسود . لابد أنها في مكان بعيد جداً الآن، في مكان ما بفرنسا، في هذا البلد الرائع ، بلد الفكر الثائر الذي كلمه عنه تلك الكتب التي كانت تعبره إياها ابنة الرجل الأبيض . إن الصبي الذي ضحى بنفسه من أجلها ليتقدها من بين فكي التمساح ليذكر كل ذلك . كم من أشياء تعلمها على يد تلك الفتاة الطيبة اللطيفة المحبة التي تختلف كل الاختلاف عن الفتيات الأخريات !

نسى الفتى كريم النفس وهو يتذكر تلك الأشياء ما أعطاه هو من نفسه ولم يعد يذكر إلا ما أعطته إياه ابنة « ماري روز » .

إن « أو مامي » متزوج ، وهو أب لطفلين ، وليس في إمكانه ، كما كان يحب ، أن يقدم لـ « ماميكيه » مساعدة فعالة تمكنه من تحقيق تلك الأمنية التي تتطلب من والدين تضحيات كثيرة ، فهناك الملابس وشراء الكتب والأدوات المدرسية المتنوعة . أما عن حصيرة النوم والطعام ، فإن « أو مامي » يقدمهما إليه بسخاء ، فالرجل لم يفقد ، بمعاشرته التمدنين ، معاني كرم الضيافة المتأصلة في نفوس الإفريقيين وهي من أولى صفات مجتمع السود .

وقد تساءل : من هو « أو مامي » هذا الذي يقوم بدور العناية الإلهية بالنسبة إلى أسرة « يوكا » بأسرها ؟

إن « أو مامي » مجرد عامل بسيط بـ « الشركة العامة للمواصلات الإفريقية » ، منح تلك الوظيفة على سبيل الإحسان ، وهي وظيفة تمينه على أن يفي باحتياجات أفراد أسرته على نحو لا يكاد يسد أودهم . إنه واحد من آلاف غيره ، لفظوا بعد أن استغلوا مدة طويلة وبعد أن عجزوا عن العمل ، واحد من آلاف ضحايا نكران الجحيل بين الناس في هذا المجتمع . إنه أحد الأبطال من رفاق « ليكلير »^(١) العظيم (بالفرقة المدرعة الثانية) الذين ستدوم ذكراهم إلى الأبد . وهو أحد الذين أفلتوا من موقعة « بير حكيم » التي شبهت بسعير جهنم . لقد هرب منها مع « كوينج » إلى « ستراسبورج » ، بعد قصة مثيرة تشبه القصص الخيالية ، قصة عجيبة مؤثرة يصعب

(١) هو الجنرال « ليكلير » الذي دخل باريس قبل انتهاء الحرب العالمية الثانية على رأس الفرقة المدرعة الثانية واستولى على « ستراسبورج » . كان قائداً للقوات الفرنسية بالشرق الأقصى ومنشأً للقوات الفرنسية بإفريقيا الشمالية .

على العقل أن يصدقها ، جرت حوادثها عبر بلاد إفريقيا الشمالية وسوريا وإيطاليا وفرنسا إلى أن وصل أبطالها إلى ألمانيا . ها هو الرجل الآن ، بعد أن ضحى بدمه من أجل تحرير فرنسا الأم ، مجرد عامل مغمور لا يشعر أحد بوجوده . لقد جرح الرجل واعتقل مرتين وهرب كذلك مرتين عاد بعدها إلى العمل في صفوف « جبهة الفرنسيين الأحرار » (F.F.L) ، وقد نال وسام صليب الحرب مصحوباً بشعارات الغاز التي تمنح للأبطال . ولم يعد « أوامبي » الآن إلا مجرد إنسان بسيط مغمور ، يفتنى إلى عشيرة الـ « ليكوبا » ضمن عدد غفير من مواطنيه الذين يعيشون مغمورين وراء الستار الذي يفصل بين الأجناس ، حيث يكفر عن جريمة أن ولد أسود .

حسناً ، سوف يستعين « مامبيكي » بإذن يديه الصغيرتين سوف يصنع سلاسل وأقفاصاً وسوف يبيعها لتأتيه بعض المال ، وسوف يعرض خدماته لمن يدفع الثمن كما سيعمل بشق أنواع السخرة بالبناء ومحطة السكك الحديدية ، كما سيقوم بمختلف الأعمال لحساب شق الهيئات بالمدينة ليعين المحارب القديم في صفوف جبهة الفرنسيين الأحرار في ققره .

وبمجرد أن اتخذ الفتي هذا القرار شرع في تنفيذ برنامجه غير العادي . كان ابن « يوكا » ذكياً ماهراً ولذا فقد أخذ يبحث في الحال — وسط هذا الجيش من الأطفال الذين يزخر بهم المجتمع المتعدد الأشكال والألوان بـ « بوتو — بوتو » — عن أصدقاء في مثل سنه يمكن أن يساعده . ها هو « مامبيكي » يتوجه كل صباح في صحتهم إلى الميناء ليحمل أمتعة المسافرين أو للمناداة على دافعي العربات ونقل الرسائل وحراسة السكك الحديدية الصغيرة التي تملكها السيدات الأوريات اللاتي تحتجزهن مشاغلهن في أما كن أخرى . أما في المساء فهو يقوم ، ابتداء من الساعة السابعة ، بشق الأعمال لمختلف الهيئات المدنية والعسكرية ، بنوادي البريطانيين والكورسيكيين ونادى التماسيح . وكان « مامبيكي » قبل أن يأوى إلى حصيرته لينام ، يجادل سلة أو ينتهى من صنع قفص يكون قد بدأه في الليلة السابقة . وها هو يألف بسرعة هذا العمل الشاق المرهق الذي يتيح له كسب بعض المال يمكنه من شراء سروالين أو ثلاثة وأربعة قمصان وست فلات بل وزوج من الأحذية مناسب جداً ، وها هو — بدلاً من أن يصبح عالة على أسرة « أوامبي » — يساعد قدر استطاعته زوجة —

«إن عمه الذى أصبح فى إمكانها الآن أن تعد ألواناً من الطعام تزيد قيمتها الغذائية عن ذى قبل ويتناولونها على حصيرة الأسرة المعدة للطعام .

بل إن نشاط الفتى لا يتوقف عند هذا الحد فهو يرنو الآن إلى اكتشاف مدرسة تناسبه .

لقد لاحظ منذ بضعة أيام أن هناك عدداً من الأطفال ، أكبر من عند رفاقه ، يتوجه كل صباح إلى مركز تجمع السود . كان أغلب هؤلاء من حاملى الحقائق الشبيهة بتلك التى تستعملها ابنة الرجل الأبيض بـ «موساكا» لتحمل فيها كراسياتها . وكتبها . لابد إذن أن للمدرسة موجودة بتلك الناحية . سوف يذهب إليها إذن .

وذات صباح ، وكان يوم اثنين ، ودون أن يخطر أحداً من أسرة «أومامبي» بما اتوى ، ارتدى «مامبيكيه» سروالا قصيراً أبيض اللون وحذاءه الجميل وتبع بقية التلاميذ الذين كانوا يتجهون شطر المدرسة .

هاهو بناء ضخم طويل شيد من الطوب الأحمر تمتد أمام عينيه المبهورتين . إن البناء مقسم إلى عدة قاعات ، وسقفه مغطى بألواح من الصاج للموج ، وهناك لوحة كبيرة جداً مثبتة فوق الباب الرئيسى تسطع عليها فى ضوء الشمس حروف قوطية ملونة ، حروف كبيرة حمراء تكون هذه الكلمات : «المدرسة الإعدادية بـ «بوتو-بوتو»» . لقد شيد البناء وسط فناء فسيح يحيط به من جميع الجهات سور حديدى تغطيه أوراق الأشجار الحمراء والبنفسجية اللون . وكانت هناك شوارع ضيقة كثيرة تمتد على طول الحشائش والأزهار ، تموج بالأطفال قبل دخولهم المدرسة . كما كانت هناك ورود حمراء متلاصقة كثيرة تظلل الأزهار الباسمة البعثة هنا وهناك ، فى إطار فنى رائع الجمال . تلك هى المدرسة ، وهنا تكمن المعرفة والسعادة . هنا الفردوس .

إن المدرس الإفريقى ينادى الآن على التلاميذ ، وبعد أن أجاب التلاميذ عن أسمائهم اندسوا داخل الحجرات التى يتخللها الهواء ، فيحمل إلى خارجها همهمة دب جيبس يضيق بقفصه . ولم يذكر اسم «مامبيكيه» طبعاً بين تلك الأسماء ، فلا أحد هنا يعرف هذا الـ «ليكوبا» الصغيرة الذى وقف على بعد بضعة أمتار ممن جمعهم

تلك اللجنة . أما المدرس ، فها هو يتأهب ، كما فعل من قبل القديس بطرس الذى جاء ذكره بالتوراة ، ليعلق باب الفردوس . وأشار « ماميكيه » إلى الموظف الذى لم يفض طرفه عنه واقترب منه بشجاعة .

قال ساكن الأحرار الصغير فى أدب ، وكان يشعر ببعض الحجل من تلك الشخصية العظيمة : — عفواً ياسيدى الأسود الأبيض^(١) ، هل تسكرم بقبولى .
بمدرستك ؟

وأجاب الرجل برقة إذ تحاشى أن يخيف الطفل ، فقد كان انفعاله شديداً : —
« من أين جئت أبني ؟ وأنا لا أسمى بالأبيض الأسود فليست أبيض أسود ، إنما فقط أخ أكبر لك من نفس جنسك وهم يلقبوني هنا بالمدرسة بالسيد الناظر ، ولكن هذا لا قيمة له الآن . أخبرنى أولاً : من أين جئت ومن أرسلك إلى ؟ هل تحمل رسالة لى من قبل شخص يوصيني بك ؟

— لا ياسيدى الناظر ، ليس معى خطاب توصية ، ولست من هنا ، وأنا لا أعرف أحداً بتلك المدينة الكبيرة سوى ابن عم لأبى . لقد جئت مباشرة من « موساكاه » ولم أحل بـ « برازافيل » ، إلا منذ ثلاثة أشهر فقط . لم أكن أعرف أن فى وسعى أن أجد مدرسة ، وقد سمحت لنفسى فى هذا الصباح أن أتبع هؤلاء الأطفال الذين رأيتم يتجهون إلى هذه الناحية ، لكي أعرف إن كان متبقياً فيها مكان متواضع لى ، أوه ! أرجو ألا تطردنى وألا ترفضنى ياسيدى الناظر . أنا أتوسل إليك وأعدك بأننى سأعمل بمجد ونشاط .

— ولكن يا ولدى العزيز ، لا يمكننى أن أقبلك هكذا فهناك تعليمات صارمة تمنعنى من أن أسجل أسماء كل هؤلاء الصبية الذين يجوبون شوارع مدينة « بوتو — بوتو » دون ما تميز . ثم هناك ميعاد للقبول بالمدرسة وقد انتهى هذا الميعاد منذ حوالى شهرين ، وفوق ذلك ليست لديك ، كما أخبرتنى ، أية شهادة مدرسية تقدمها لى وأنا لا أعرفك .
أين بدأت دراستك ؟

لم يكن معروفالدى أحد ولم يكن يحمل أية شهادة مدرسية يمكن أن يقدمها . أوه !
كم هو عسير كل شيء بتلك المدينة اللينة !

(١) Ondélé N'Dombé أو بالفرنسية « Blanc-Noir » أى الأبيض الأسود الذى ينادى به الإفريقيون الذين يقدون البيض .

بقى « ماميكيه » — وكان يذرف دمعاً سخياً — واقفاً هكذا دون أن يفكر فى الرحيل . كانت عيناه الدامعتان مسطّتين على باب المدرسة الكبير ، تلك المدرسة التى رعا لن يراها ثانية بعد الآن ..

وأضاف المدرس مشفقاً : أضغ إلى يا صغيرى ، أضغ إلى . ليست عندى فسحة من الوقت الآن لأعنى بأمرى . إنك تروق لى جداً إذ يبدو أنك فى غاية الذكاء . تعال إذن لمقابلتى هذا المساء فى بيتى . سوف نتكلم فى كل هذه الأمور على سجيّتنا ، وسوف نقص على عندئذ حكايتك ، وسوف أرى إن كان من الممكن عمل شىء من أجلك . إنى أسكن بيتاً فى مواجهة مقر البلدية ، وهو كوخ كبير مشيد من الطوب الأحمر يقع على ناصية شارع « فرنسا » . لعلك تعرف هذا المكان الذى أعنيه ، أليس كذلك ؟ حسناً . سوف تأتى إذن هناك وليس عليك إلا أن تطلب مقابلة السيد المدرس « موانجا » . هيا . تشجع يا ولدى ، لاتبك وإلى اللقاء فى هذا المساء .

رحل الولد أخيراً . وكان حزيناً فقد خاب ظنه ، وعاد إلى الحى الذى يسكنه محطّم القلب وهو يتهل إلى أرواح الموتى من كل قلبه أن تساعد . هاهو الآن جالس فى مواجهة المدرس . إن قلبه الصغير يدق دقات عنيفة حتى لنسكّانه سينفجر . هل سيفلح ياترى فى إقناع قاضيه ؟

شرع الـ « ليكوبا » الصغير ، قبل أن تبلغ الساعة السادسة ، فى البحث عن كوخ السيد « موانجا » الذى كان عليه أن يقرر مصيره ، وقد يسر له البحث أحد أبناء الحى . وهاهو منذ ساعتين جالس تحت نظرات المدرس الفاحصة الذى بدا الاهتمام عليه . وبعد أن قرأ الموضوع الذى طلب منه كتابته والذى يصف فيه هروبه من « موساكا » . أخذ السيد « موانجا » يعلى عليه ققرة من حياة « دى برازا » ، وقد أضاف إلى هذا الواجب بعض تمرين فى العمليات الحسابية الأربع ومسألة خاصة بالمقاييس .

إن الطفل موهوب حقاً وهو بادى المران كما ثبت أنه يتمتع بذكاء غير عادى بالنسبة إلى طفل يأتى من الأحرار . هذا ما لاحظته المتحن الذى لم يستطع أن يكتم دهشته عندما علم أن هذا الـ « ليكوبا » الصغير العجيب لم يتردد أبداً على المدرسة . وأنه قد تعلم كل هذا سرّاً . لا ، إنه لا يصدق أذنيه لذا فقد طلب من الصبي أن يعيد حديثه عدة مرات ولم تفت الطفل فى كل هذا أية تفاصيل . قال إن أباه يعمل طاهياً عند

رجل أبيض ، وأنه يلقي على يديه كل صنوف العذاب ، كما قال إنه هو نفسه لم ينج من بطشه ، وأن ابنة الرجل الأبيض هي التي علمته القراءة والكتابة والتحدث بالفرنسية . وقص الطفل على الرجل كيف جازف بحياته لينفذ ابنة الرجل الأبيض وكيف أبعدا والدها إثر اهتما بها بأمره ، هو الأسود الصغير ، وكيف سجن أبوه . « يوكا » ، وكيف هرب هو نفسه من قرنته ، بعد أن اختبأ ثلاثة أشهر عند عم له ، إلى « برازافيل » ، ليقم عند ابن عم لوالده . ولم يغفل الصبي وهو يسرد قصته وصف تلك الصعاب التي لقيها قبل أن يكتشف مكان المدرسة ليجد ما يستر به نفسه .

دهش المربي عندما وجد أن لدى الطفل في تلك السن المبكرة كل هذه الإرادة وكل هذه العزيمة . لقد تبين بسرعة — بعد تلك الاختبارات التي أجراها له — إن مستوى الـ « ليكوبا » الصغير فوق مستوى شهادة إتمام الدراسة الابتدائية التي تمنح للمواطنين الأصليين ، بكثير ، وهم يسمونها هكذا ، إذ أن التفرقة المؤسفة مازالت تسود حتى في هذا . وأدرك الرجل أن لابد من مساعدته على نيل تلك الشهادة قبل توجيهه إلى دراسات أعلى مرتبة .

لقد قلد اسم « ماميكه » بالمدرسة وسوف يواظب على الذهاب إلى المدرسة الإعدادية : « بوتو — بوتو » ، حيث سيلمع بذكائه للتقدم وبغواهبه النادرة التي تساعده على استيعاب كل شيء . وترتيبه هو الأول في اختبارات « شهادة إتمام الدراسة الابتدائية » للمواطنين الأصليين ، للشهودة .

لقد شجعه السيد « موانجا » ، فقد خصه بمحبة وأعطاه ، في هذه الفترة ، دروساً إضافية . تمكن بفضلها من التقدم لمسابقة القبول بمدرسة « إدوارد رينار » العليا . وكان ترتيب ابن الأحرار في تلك المسابقة أيضاً الأول بتقدير « جيد جداً » .

ومع ذلك فقد كانت هناك صعوبة تعترض طريق صديقنا أبياسته أكثر من الصعاب الأخرى ، فليس هناك من يضمنه ، ومن يوقع على التمهيد الخاص بتقديم خدماته فيما بعد ، أي بعد حصوله على الشهادة المطلوبة إلى الإدارة المحلية وبوضع نفسه تحت تصرفها . وليس في استطاعته أن يطلب ذلك لا من ابن عم أبيه ولا من أبيه فهو يعرف سوء حالهما المالية وضآلة مركزهما وهي شروط تتطلب التعليمات الصارمة توافقها في الضامن . أي نعم ، فإن اسم « أومامي » وهو من أبطال موقعة

«ير حكيم» لم يكن له في نظر الإدارة وزن أو اعتبار . وقد أمكن أخيراً ، بفضل تدخل الربى « موانجا » المحبوب والذي تسمع كلته في الإدارة العامة للتعليم ، قبوله طالباً منتسباً بالمدرسة العليا ، مع تعهده بأن يضع نفسه تحت تصرف الإدارة المحلية ، بعد تخرجه ، مدة عشر سنوات . أما الأدوات اللازمة لدراسته كالكتب والرى للدرسى والمعدات الأخرى فقد استعان « مامبيكيه » ليتغلب على تلك الصعاب التي اعترضت طريقه بيديه ليتكسب بهما . كان في أيام الآحاد وأيام العطلات الرسمية وفي أيام الخميس ، وفي كل مساء — لا ترهقه فيه دروسه الكثيرة — يعرض خدماته في كل مكان يمكن أن يحتاجوا فيه إلى يديه الماهرتين . لقد عاد من جديد إلى البناء وإلى محطة السكك الحديدية واخذ ينتقل من سهول المدينة إلى التلال المجاورة . يقدم فيها خدماته لمن يطلبها . وقد أعطاه مدير المدرسة العليا بدوره عملاً مجزياً لدى موظفين كبار يفضلون أن يروا أولادهم يدرسون بالبيت على إرسالهم إلى المدرسة الابتدائية التي يدرس فيها مدرسون من السود مما قد يضعف — في تقديرهم — من هبة أولادهم .

إن « مامبيكيه » دائم المرح فهو لا يأس أبداً ، حتى في مجابهة الشدائد ، وهو مجد في دراسته ، بل هو كما تقول عنه تقارير المدرسة أقوم التلاميذ خلقاً وأحسنهم هنداماً ، وهو الذي يحصل على أكبر التقديرات . إن زيه في غاية النظافة ، هذا الذي يثبت عليه بفخار شعار المدرسة أى حرفي « م . ع » . من كان يتصور أن مظهره هذا يمكن أن يكون من ثمرة عمله وبفضل العرق الذي يتصبب منه في أوقات فراغه ، وأنه هو نفسه الذي يغسل تلك الملابس ويكويها في المساء على ضوء مصباح يتصاعد منه الدخان ؟ إن تربيته دائماً الأول وفي كل المواد ، أما مدرسوهم الذين لا يخلون عليه بالنصح والتشجيع فهم يحملون له مودة خاصة . لقد قيد بالقسم التربوي ولذا فهو يذهب من « باكونجو » إلى « بوتو — بوتو » ليتابع بها دروساً في التربية العملية .

بلغ ابن « تانجو » السادسة عشرة من عمره . ومما يبدو عجيباً بالنسبة إلى شاب في مثل سنه ، في تلك المناطق الاستوائية — وهو شيء يجعل الناس يتحدثون عنه — هو أن أحداً لم يصادفه أبداً في أما كن اللهو كالمراقص والحانات والنوادي المريبة

التي يرتادها شباب في مثل سنه ، يحضرون إليها في ملابس منماسة يتباهون بها . إن الشاب وسيم ، طويل القامة ، ولكن يبدو أنه يخشى الفتيات اللاتي يسمين وراء الزواج الكثير . وهو يفضل أن يحبس نفسه في غرفته ليحدث فيها كتبه وليقوم بمعدل سلاله وأفصاه . ولكن قد تتساءل : ما عذره في هذا ؟ عذره أن ليس لديه وقت للهو . وهناك كثيرات يحرين وراء اللهو يترددن بانتظام على بيت « أومامي » وهن يشعرن بالمهانة إذ يجدنه لا يزال بهن ، وهن يعبسن في وجهه ويوجهن إليه ألفاظ العتاب وإن كن يقرنها بنظرات نارية . ولكن صاحبنا لا يجيب ، لا على مؤاخذتهن ولا على عروضهن التي يحقن مراميهما وراء نظراتهن الغامضة والتي يشك في إخلاصها لإفراطها في التأذب . إن للنافس الوحيد لحبه للدراسة هو الرياضة ، وليس هذا بصحيح فقد كان الـ « ليكوبا » الصغير ، وهو ما يزال في الثامنة من عمره ، ينافس في قريته من هم أكبر منه سناً وأكثر تدريباً على السباحة والسباق ، وأوسع خبرة عن المسابقات التي تقام في المناسبات الدينية ، ولعلنا لم ننس هذا النصر المدوي الذي أحرزه عندما انتزع من بين فكي التمساح ، وتحت بصره ، ابنة الرجل الأبيض .

إن الجميع يسعون للظفر بزمانة « مامبيكيه » في الملاكمة وكرة القدم والبارزة على الماء والسباق والقفز بالبوصة ، وهو منافس يخشى جانبه بالنسبة إلى الفرق الأخرى ، وهو في الفصل وفي اللبزميل ممتاز . ويتمنى الجميع أن ينضم إلى فريقهم هذا « الـ ليكوبا » طويل القامة ذو العضلات المستديرة المرنة . وكان الشاب سباقاً إلى خدمة الناس ، ولم يكن له بين طلبة المدرسة العليا إلا أصدقاء اعترفوا له وأقروا تفوقه عليهم بفضل ذكائه المفرط . ولكن واأسفاه ! إن أفضل المجتمعات لا يخلو من عضو فاسد ، وهو يتمثل في شخص « ماكسو » الذي يغار من تفوق الـ « ليكوبا » الصغير . وكان من عيب « مامبيكيه » — إن كان في هذا عيب — أنه لا يطبق المتعاليين ، ولذا فقد اضطر إلى أن يلقي درساً على « ماكسو » هذا الذي سمح لنفسه أن يسبه علناً .

إن « ماكسو » من مواليد « بوان نوار » وشأنه كشأن أفراد قبيلته جميعاً — وهم قليلو العدد على أي حال — فهو يمانى من عقدة الشعور بالتفوق وهو شعور يؤدي إلى عكس ما يرجوه صاحبه إذ يدفعه إلى أن يسعى التصرف وأن يغفل بمجاملة كل من ليسوا من سكان شواطئ المحيط الأطلسي . والشاب الصغير المتعالي لا يطيق ابن الأحرار ،

ولا يستطيع أن يهضم تفوقه بهذا الذي لا ينازعه فيه منازع . وهو يشعر أنه قد سرق ، وأن حقه قد سلب ، وأنه قد أهين ، وأن قدره يقل طالما شغل « ماميكيه » المراكز الأولى جميعاً بالمدرسة العليا . وهناك من يدعى أن ابن قبيلة الـ « فيلى » الصغير يلجأ إلى وسائل غير مرئية ليؤذى بها زملاءه المقيمين معه بالمدرسة في القاعات وحجرات الدرس . أما « ماميكيه » — وهو طالب منتسب — فلم يكن في إمكان الـ « فيلى » أن ينال منه بأعماله السحرية ، ولذا فقد كان هذا الأخير يرفض إشراك من يسميه « البدائي ابن الأحرار » معه في الألعاب التي يشترك فيها هو ، « ماكوسو » ابن الشاطئ . كان يقول : أضغوا إلى ، لم أعد أطيق صديقكم « ماميكيه » ، هذا ، أتسمعون ؟ إنى لم أعد أطيقه ، ولقد مل سمي ترديد اسمه ، ومن حسن حظي أن هذا الولد ذا الصفات الكاملة لم يتمكن من أن يؤثر في « ماميكيه » « ماميكيه » لم نعد نسمع إلا هذا الاسم طوال النهار . ولكن بحق الشيطان من هو هذه الأعجوبة ؟ إنه ليس إلا متوحشاً صغيراً من الـ « ليكوالا المحوطة بالعشب » ، أو هو من منطقة من هذا القبيل ، من قرية متأخرة تفوح منها الروائح الكريهة ، ملوثة بالذباب حامل مرض النوم ، حيث يستعملون الزوارق كمرحاض ، وحيث يعتبر لبس السروال والزي الأوربي شيئاً عجيباً كذلك الأزياء التي يلبسها ساكنو كـ « المريخ » ، أو « جويتير » . هيا ياسيد « نكانجا » أرحنا من هذا الدخيل الذي عرف كيف يتفاهم مع جميع المدرسين ليسلب الأماكن التي يستحقها أكثر الطلبة كفاءة . نعم ، إن هذا الـ « ماكوبا » أو هذا الـ « باكوبا » إنما يعمل في الظلام ، نعم إنه ينشط في ظلمات الليل عند المدرسين العزاب يدوأنه « آدونيس »^(١) . « موساكا » وكل الكوتغو الأوسط ها . ها . ها . هي . هي . هي .

لقد أراد السيد « نكانجا » المشرف العام — الذي أغضبه هذا التحدى — أن يلجأ إلى التعليمات وأن يعاقب بشدة ، باسم النظام ، هذا المذنب الوقح المتعالي وأن يجعله يلزم حدوده .

واقترب « ماميكيه » من المشرف العام في هدوء ، ودون أن تبدو عليه أية علامة من علامات الغضب ، وقال له :

(١) اسم يعتمد من الأساطير اليونانية ، يرمز إلى الجناح المخت .

— لانتال ياسيدى الشرف العام . لقد مر وقت طويل على « آكل الجوز » .
هذا وهو يتمادى ، ولذا فهو يحتاج إلى درس يفيد . هل تكرم وتسمح لى بأن
أقول له كلمة على اقراء ؟

— لا يا « ماميكه » ، سوف أخطر السيد الناظر وسوف يتخذ الإجراء الذى
يراه مناسباً .

وصاح أصدقاء الشاب الهان : « ماميكه » ، ... « ماميكه » أثبت لهذا المتعالى
التبجح أنك لست جباناً .

وأردف « ماميكه » وهو مازال على هدوئه : ياسيدى الشرف العام ، إنى
أكره بدورى المشاحنات وأنا على استعداد لأن أنسى كل شيء إذا ما قدم لى زميلى
« ما كوسو » اعتذاره .

— كيف ، أقدم اعتذاراً لك أنت ؟ لك أنت يا صائد ملاحف المياه العذبة ،
يا آكل ضفادع البر والديدان ؟ أعتذر لك أنا « ما كوسو » — تشيكيا ، ؟ أيمكن
أن أعتذر أنا ابن أبى لاین مجدف بالقنوت ؟ أيمكن هذا وأنا « فى » عريق ،
حفيد هؤلاء الأوائل الذين علموا أباك كيف يلبس القبة وكيف يطهى العجة وكيف
يستعمل الأطباق وكيف ينطق بأول كلمة فرنسية ؟ هو . هو . هو . هو ، لا ، لست
بمعتوهاً يا صاح .

يندو أن هذا الآرى الأسود الصغير يريد أن يتشبه بدعاة المدينة الحقيقية ،
أى البيض ، ذلك الذى يدعى الرغبة فى أن يرفع مستوى معيشة اللونين . أم
لعلنا نخطئ فى هذا الظن ولكن لا يمكننا أن نفهم معنى تلك الادعاءات
الصاحبة أو لعل هذا الـ « ما كوسو » الصغير . وقد شرب بعض الماء المالح ، يتصور
أنه قد أصبح أورياً وأن على الـ « ليكوبا » الصغير البدأى أن يتنظر خلاصه على
يديه . ألا يبلل المحيط الأطلسى بياهه سواحل الـ « كويلا » كما يخبص المدن
على شواطئ فرنسا ؟ لا يجدو الأمر أن يكون مغالطة فى أبسط قواعد الجغرافيا
السياسية .

— أسمعتم يا سيدي الشرف العام ؟ لملك لا تسمح بأن أتترك هذا الشخص الذي
علؤه الغرور ينساق في سبي ، أليس كذلك ؟

وابتعد السيد « تكانجا » الذي تقدمت به السن وضمف بصره ، عن العريين
اللذين تشابكت نظراتهما .

وتعم « مامبيكيه » قائلاً — وكانت الثورة تغلي في أعماقه وإن تمكن من أن
يخفيها وراء قناع من الأدب المصطنع : — يا عزيزي « ماكسو » ، هل تتكرم بأن
تعيد على مسامع ابن الأحراش والنهر تلميحاتك وأكاذيك التي نطقت بها منذ
قليل ؟

— لقد قلت وأنا أكرر إنك متوحش من الأحراش . ها أنا أقولها ثانية ...
تدين بما أحرزته من تفوق إلى الأعيك القدرة و...

— أرجو من جلالتك أن تتكرم بأن تنهض وأن تعيد ماقلته عما أدين له بتفوقي.
خرجت تلك الكلمات من بين أسنان « مامبيكيه » وهو يوجه إلى وجه غريمه
المتقلص نظرة ثابتة .

شعر « ماكسو » بالحجل وبثورة تتمثل في أعماقه عند سماع هذا الدرس القاسي
الذي لقنه إياه من نعته بالتوحش ، ولذا انتصب واقفاً على قدميه في الحال لينقض ،
وهو مطأطيء الرأس ، على الـ « ليكوبا » الهاديء الذي كان ينتظره في ثبات وهو
ينحني في وضع الدفاع عن النفس ، وهو وضع يجعله في مأمن من أن يناله أحد .

وسقط الـ « قبلي » على الأرض من أثر لكمة مباشرة أصابت فككه ، سقط
وأخذ بعض الحشائش ويصق من بين أسنانه . كانت شفته مشقوقة وكان زيه الأزرق
القاتم غارقاً في دمه .

— هيا أيها السيد التمدين ، هيا استرد أنفاسك ، هيا ، مازلت أنتظرك لنكمل
حديثنا الشيق ، قالها « مامبيكيه » في سخرية وهو يركل بقدمه التكبر الوقح فيدخرجه
في جميع الاتجاهات ، وكان هذا الأخير يشن من الألم والحجل .

— عفواً يا « مامبيكيه » ، رحمة بي ... رحمة بي ... إني أسحب كل
ما قلته . رحمة بي ... لن أخطيء في حقك أبداً .

وأجاب المتصر الهاديء أخيراً : — ها أنا أرى في النهاية أن جلالتك قد

تقلت الآن . لست أطلب أكثر من ذلك . إذا كنت حقاً قد أسفت على ما قلت ، وإذا كنت مخلصاً حقاً في توبتك فأنا أسأحك عن طيب خاطر ، فلتست بالشرير .

كان أصدقاء ال « ليكوبا » الصغير يطرون من شدة فرحتهم ويطلقون صيحات الإعجاب بانتصار زميلهم ، بينما أخذ المشرف العام يعبر « ماكوسو » إلى حيث تقع الصيدلية .

إن « مامبيكيه » الآن في السنة الرابعة بالمدرسة العليا . لقد أصبح أقوى بدنًا وخلقاً وفكراً ، كما أن ذهنه قد تفتح على آفاق أوسع . لقد جعلت منه الرياضة شاباً مقبول المضلات يتمتع بصحة كالقولاذ ... فضلاً عما كان ال « ليكوبا » . يتلقاه من دروس بالمدرسة وعن تلك التي كان مدرسه يتفاضلون بها عليه ، فقد كان يبعث في طلب كتب من أوروبا . إنه مشغوف بالتعرف على تيارات الفكر الحديث . إن من يفضلهم من الكتاب هم « فولتير » ، « كانت » ، و « جان جاك روسو » ، و « كارل ماركس » ، و « لينز » ، و « فيكتور هوجو » ، وأصبح في إمكانه الآن أن يطيل الحديث مع السيد الناظر — وهو في نفس الوقت مفتش عام بالتعليم — وكان رجلاً واسع الثقافة لا يبالى بالأفكار العنصرية العتيقة ... كان في إمكان « مامبيكيه » ، إذن أن يطرق معه أكثر الموضوعات تطرفاً . إن « مامبيكيه » يتمتع بذكاء غير عادي وهو يهدف إلى أبعد مما يهدف إليه زملاؤه الذين يتوقون إلى تقلد المناصب في سلم الوظائف الإدارية ، ولذا فقد طلب أن يتقدم لامتحان المرحلة الأولى بالدراسة الثانوية « البكالوريا » . ووعده المفتش العام — عندما فاتحه في هذا الأمر — بأن يساعده في تحقيق هذه الرغبة .

كانت أمنية الشاب أن ينجح مهما كلفه ذلك من جهد ، ولذا فلم يعد يسمح لنفسه بدقيقة واحدة يستريح فيها وهو — عندما لا تشغله أعمال بالميناء أو بمحطة السكك الحديدية أو الدروس التي يعطيها لتلاميذه العديدين ، ليكسب عن ثياب جديدة أو زوج من الأحذية أو كتاب يلزمه في دراسته — يعلق باب غرفته عليه . ويعمل بجهد ونشاط . لم يعد الناس يرونه إلا متأبطاً كتاباً أو منكباً على حل مسألة تتعلق بنظرية جديدة في مجال المعادلات المركبة الشديدة التعقيد، أو خاصة باللوغاريتمات والتعريفات النظرية والتطبيقية . لم تخطئ إذن الممرضة الشابة عندما عاتبتة على عزله قائلة له :

— أنت دائماً منغمس في كتبك .

ما زال الشاب يذكر مقابلاته غير المتوقعة للآنسة « مورا كس » ، وما زال يتراءى أمام ناظره هذا المشهد الذى انطبع فى ذهنه ولم يح مح منه شيء ، منظر تلك الحجرة بالمستشفى التى تملؤها رائحة الإيتير والمورفين ، وتلك الأيادى المتشابكة فوق صدور مدام « مورا كس » ، وعبرتهما المنزجة التى بللت وجه الميتة ، وخروجهما معاً من الكنيسة بعد مراسم قداس الموتى ، وحديثهما الصامت بالمدفن .

لقد وعدته بأن تقابله ، ولكن ها هى ثلاثة أشهر قد مرت دون أن تصل « ماميكيه » أية أخبار عن ابنة الرجل الأيىض .

ترى هل هى على شاكلة أبيها ؟ إنه مقتنع بأن لها قلباً كبيراً ، قلباً كريماً كقلب كل هؤلاء الذين قابلهم بالمدرسة العليا ، فقد اعتبروه ابن المدرسة المدلل ولم يعتبروه مجرد طالب كبقية الطلاب . لا يمكنه أن يتهم هذه الفتاة فأى نقد يوجه إليها هو ضرب من نكران الجميل لكل ما فعلته من أجله . ولكن ما السبب إذن ؟ ... لا بد أنها نسيت كل ما وعدت به ، فالفتيات فى هذه السن كثيراً ما يمدن بأشياء لا يذكرنها فى اليوم التالى . نعم تلك هى الحقيقة ، لا بد أن « سولانج » قد نسيت كل ما قالته . ولكن ماذا عساه أن يطلب من هذه الصغيرة ؟ ماذا يتصور ؟ أيمكن بعد كل ما رآه من تصرفات أبيها ، أن يرجو شيئاً منها ؟ إن الحقيقة لتتضح أمام عينيه فى هذه اللحظة . إذا كانت « سولانج » قد اهتمت بأمره لحظة فلائها لم تكن قد فهمت بعد حقيقة الحياة ، وما نراه فيها من تعصب للجنس . أما اليوم وقد بلغت الرابعة عشرة من عمرها ، فلا بد أنها تريد أن تحمو انطباعاتها الأولى وأن تعيد النظر فى فهمها الأول للتقائى للحياة .

لا بأس ! يجب ألا يفكر فيها ، ولكنه لا ينسى على أى حال أنه إنما يدين لابنة الرجل الأيىض بالكثير ، فهى فتاة كريمة النفس ، طيبة القلب ، وهو لا يمكنه أن يتحمل فكرة عدم مقابلتها أبداً ليلقى على مسامعها كلمة اعتراف بجميلها . لو أنه كان يعرف عنوانها ، لبعث إليها بشكره كتابية ، ولكنه لا يعرف أى شيء عنها ... أى شيء . لقد ذهبت ونسيت كل شيء .

أوه ! يجب ألا يفكر فيها بعد الآن . هكذا اعتزم صاحبنا ، ولذا فقد ألقى بنفسه كلية ، وهو كالروح الهائمة ، في الدراسة حتى ينسى .

ولكن للأسف لم يستطع النسيان ، لم يستطع أن ينسى « سولانج » ، فإن الميتة « ماري روز » مازالت هنا ، مازالت حية ، وهي تربطه بذكري ابنة الرجل الأبيض . برباط لا ينقسم . لا بد أن ينسى قبر « ماري روز » لكي ينسى « سولانج » ، وليس هذا في مقدوره ، بل إن هذا يجب ألا يحدث . ألم يقطع عهداً على نفسه ؟ ... ألم يقسم ، يوم دفن السيدة « مورا كس » أن يعنى بثواها الأخير بدلا من ابنتها أو زوجها ؟

كانت المقابر ساكنة خالية من الناس . لقد رحل حفارو القبور ليحرقوا بدنيا الأحياء ولم تكن هناك إلا بعض الحفافيش تحلق فوق هذا المكان المعد للراحة الأبدية وتسخر منه . وبدأت بومة تنمق وتشد أغنيتها الكثيرة عندما دلف « مامبيكه » كاللص بالقرب من القبر الذي لم يعلق إلا حديثاً . وركع الفتى ووجه هذه الكلمات إلى الفقيده :

— يا سيدتي . لست إلا أسود صغيراً بائساً ، ولكن قلبي يؤكد لي أنك أم لي إلى حد ما . أليست الأمهات جميعاً إخوة فيما يحطن به أطفالهن من حنان وفيما يقدمن عليه من تضحيات ؟ إنني أعتبر كل أم أمّاً لكل طفل ، فأنتن جميعاً قد قاسيتن ما قاسته أمي من آلام عندما ولدتنى . وأنا أعتقد أنني ابن لك إلى حد ما . لقد أضفت إلى هذا الاتحاد في التضحية ، طيبة قلبك . كنت ملاكاً حارساً بالنسبة إلى أي للسكين ، تحميه من بطش جلاده الذي لا يرحم . إن ابن « يوكا » يقسم أألم الله ألا ينسى قبرك ، وأن يزوره كل يوم سبت . لن تنمو في هذا المكان أية أعشاب فاسدة ما بقي ابن « تانجو » بـ « برازافيل » .

لم يأخذ إذن معتق الفلسفة المادية الصغيرة إلا بقشرتها ، فليد « كارل ماركس » و « جان جوريس » ، مازال يعتقد في استمرار حياة الكائن البشري بعد الموت ، بعد ذلك الشلل الأبدي ، وبعد أن يتوقف نهائياً ذلك المركز المحرك لتلك الشعلة غير الرئية التي تسمى بالحياة . لقد بقي إذن إفريقيّاً بالرغم منه ، مازال ابناً لهذا الجنس الذي بقي يعتقد في العالم الآخر ، وها هو يحادثه في أسلوب مؤثر مشبع بالإيمان ،

موهو إيمان حقيقى ودائم . ما زال هذا العالم — بالرغم من كل تأكيدات كبار العلماء وبالرغم من كل تلك النظريات الجريئة — علامة استفهام كبرى يتساءل أمامها الفكر الإنسانى ..

إن « مامبيكه » لأمنين مع ذاته ، صريح مع ضميره ، ولذا فقد احترم القسم الذى قطعه للبيئة . هاهو ، منذ ثلاثة أشهر ، يتوجه مساء كل يوم سبت إلى المقابر متأبطاً طاقة من الزهور يجمعها من الحقول ويضعها على قبر « مارى روز » . وهو يواظب على العناية به وعلى تشذيب الأعشاب من حوله وهو يعود من هذا المكان «هادئ» النفس ، سعيداً بأن أدى ما يتطلبه منه واجبه تجاه تلك التى كانت الطيبة بعينها فى معاملتها لأبيه ، والتى كانت تدافع عنه أمام جلاده الذى لن ينسى أبداً تصرفاته الشيطانية .

لقد جاءه صياد ، وصل حديثاً من « موساكا » ، بآخر أخبار والديه ، وبأخبار القرية و « روش مورا كس » ، الذى لم ييك زوجته ، والذى ألقى بنفسه كلية فى خضم فسقه ، والذى أخذ ينشر الرعب فى أنحاء « موساكا » التى بدأ أهلها يهجرونها . فقد دأب الرجل الأبيض على شرب نبيذ التخيل وكحول الذرة وشراب مستخرج من « الجوافة » كما أدمن تدخين القنب . لقد اضطرت أسر كثيرة إلى الهرب من البلدة لى تحمى نساءها منه ، بل لقد اضطرت بعض الآباء إلى أن يرسلوا بناتهم إلى « إيدينا » وإلى « ايمفوندو » أو إلى « فورروسية » لحمايتهن من اعتداء الرجل الأبيض عليهن ، ولذا بعضهم بالغابة ليأمنوا شر وغضب الرجل الأبيض صاحب الوكالة بعد أن رفضوا أن يسلوه ابنة أخ أو شقيقة لهم . إن عدد الأطفال الخاطئين بـ « موساكا » ليزيد الآن على عشرة . وقد أصبحت « أمبوكو » ، أخت « مامبيكه » ، محظية « روش مورا كس » المفضلة وسوف تصبح أما عما قليل .

وصاح « مامبيكه » فى ثورة عندما سمع ذلك النبأ المؤلم : — أأختى حامل ؟ ولكنها لم تبلغ بعد الثالثة عشرة من عمرها ! ومن ذا الذى ارتكب هذا الجرم الفظيع ؟ أخبرنى ... أوه ! أخبرنى يا صديق ، بودى أن أعرف كل شيء .

أكل الصياد قصته دون أن يبالى باتعمال الشاب وثورته . قال : إن الرجل الأبيض هو مرتكب تلك الجريمة ، وأنه حين لم يكتف بالأُم طالب بابتها ، وأنه

سبب كل ما حل به «أومبوكو» ، وأن الآنسة «موراكس» التي عادت إلى «موساكا» بعد وفاة أمها تركتها بعد شهرين وذهبت إلى الدير فلم تطلق أن تقيم طويلاً مع ذلك الأب الذي يشعرها بالاشمئزاز . وأضاف الرجل أن ابنة الرجل الأبيض لم تترك وراءها إلا ذكرى طيبة بعد رحيلها ، وأن قدومها كان له تأثير طيب على أهل القرية ، فقد زارت الجميع في بيوتهم ودخلت كل الأكواخ تقريباً لتواسي ولتشجع أسر الفتيات التي استحوذ عليها الرعب ، ولتجفف دموع الكثير من الأمهات ، ولتقدم الملابس «للبيض السود» الصغار ، فهم إخوة غير أشقاء لها . وكانت ملابس صوفية طرزتها لهم بإبراتها ، أو لتقدم للرضع ملابس قطنية صنعتها يديها كذلك . لقد رحلت ابنة الرجل الأبيض عن «موساكا» — على حد تعبير «يوكا» — وهي في غاية الضيق بعد أن نعتت أباها بالجلاد الذي تمجّل منه أمتها بأسرها . وقال الصياد: إن الرجل الأبيض لم يعد يعني بوكاته ، وأنه يطلب من «يوكا» القيام بجميع الأعمال حتى يمكنه أن يقي بطلبات عملائه البلحكيين العديدين . لقد بدا على «روش موراكس» بعد وفاة زوجته أنه يعامل طاهيه معاملة تتسم ببعض الآدمية فلم يعد يهينه كما كان يفعل من قبل . أما الأب «هوكس» فقد تقدمت به السن كثيراً ونال منه التعب كل منال ، وهو يطلب بالحاح من رئيسه . به برازافيل ، أن يبحث عن من يخلفه ، إلخ...

وتساءل الشاب باشمئزاز : يا إلهي ! ... يا إلهي ! ... ماذا يمكن أن يكونه . هذا الموراكس الذي لا يحترم شيئاً حتى ولا ذكرى زوجته ؟

أواه ! حتى أخته ! ... حتى أخته الصغيرة المسكينة اعتدى عليها ! وها هو عاجز عن عمل أي شيء ، أي شيء البتة ، وماذا يمكنه أن يفعل ضد تلك الحية الرقطاء السامة ! لا يمكنه أن يلحق به أي أذى فهو من الجنس الآري ، من جنس الأسياد .

آه ! آه ! للرجل الأسود الضعيف ! ليس له حتى الحق في الدفاع عن شرفه . وأخذت تلك الكلمات تلح على «ماميكي» فتشعره بعجزه ، ولم يستطع الفتى طوال الليل — وقد خائنه قوته وشعر بأن عزمه قد وهن — أن يفتح كتاباً . وكان عذابه كبيراً وعميقاً . لقد حاول «أومامي» أن يهون عليه وأن يشجعه . بعض كلمات طيبة ولكن دون جدوى . لم يكف الفتى عن البكاء حتى الصباح .

لقد بسى عجزه فها هو مشلول الأيدي لا يستطيع عمل شيء يتقد به أخته وأمه وأباه .
 بقرته بأسرها من طغيان وروش مورا كس ، هذا الأخطبوط الذى يختبئ وراء
 سلطان يزيده إحساساً بالتفوق ، وهو إحساس حقير لأنه وليد مركب نقص ، وإن
 كان هذا السلطان يحميه بقوة الأسلحة الأوتوماتيكية الحديثة . وأخيراً ، بعد أن
 تغلب الشاب على شعوره باليأس وبعد أن غلب رغبته فى العلم على أى اعتبار آخر ،
 اتجه إلى المدرسة المياحيث كانت تنتظره رسالة .

تساءل « ماميكه » ، ولم يكن يرسل إلا تقرأ قليلا من الناس بفرنسا عرفه
 بهم ناظر المدرسة ، ولم يكن هناك من يمكن أن ينتظر منه رسالة — : « بمن
 تأتى هذه الرسالة يا ترى ؟ » . وأخذ يقلبها بين أصابعه وهو شارد الذهن ، دون
 أن يحاول فتحها . ليس هناك فى قرينه من يعرف الكتابة ، فمن إذن أتته ؟ وأخيراً
 وبعد تردد طويل ، فض الغلاف الوردى وقرأ السطور التالية :

أى عزيزى السيد ماميكه ، :

سوف أكون غداً ، الأحد ، فى الساعة الثامنة ببناء « برازافيل » . هل
 تسكرم — إذا لم تكن كمهدك غارقاً فى الكتب — بأن تأتى لتصحبني ؟ سوف
 نزور معاً إذا أردت ، أى المسكينة . وسيكون معي كل ما يلزم لإعداد وجبة خفيفة
 من الطعام . ولن أعود إلى الدير الذى أقيم به إلا فى ساعة متأخرة بعد الظهر إذ
 أود أن أقضى طوال هذا النهار فى صحبتك ، وسوف تسكلم عن « موساكا » .

وكان التوقيع هكذا :

مع التحيات القلبية لصديقتك

سولانج مورا كس .

ها هو « ماميكه » ، ينتظر بالبناء منذ السادسة صباحاً . وهو يتفرس فى
 الأفق وفى النهر الكبير ، هذا النهر الذى يحمل الآن ، كمادته ، جثث الحيوانات
 من فرس البحر والحنازير التوحشة والجواميس التى تنتفخ بطونها ، غير مبال
 بتقلبات شئون الناس ..

إن الشاب يرتدى زى المدرسة الأبيض الذى يحمل حرفي « م . ع » الثابتين

على شعار من اللون الأحمر القائم المائل إلى الزرقة.. كان يياض الزرى ناصعاً وكان مقوى بالنشا، وهو يياض لارتاح إليه العين كثيراً . وهو يلف حول عنقه رباطاً أسود ربطه بمهارة ليظهر جمال قميصه الجديد الذى لاتشوبه شائبة ، واتعل حذاء لامعاً أنيقاً ، ووضع على رأسه قبعة بحرية يحيط بها شريط فضى اللون . كانت عينا الشاب الثاقبة القلقة لاتفارقان النهر الذى بدت مياهه حزينة مند قليل ، وبدأت تتخذ — تحت أشعة الشمس الضيائة — شكل غطاء كبير يتموج عليه زئبق سائل .

والد ليكوبا ، الشاب ينتظر مجيء « سولانج » التى حددت موعد وصولها فى الساعة الثامنة ، وإن كانت عقارب ساعة الجمر الكيرة تشير إلى أنها لم تبلغ بعد السابعة والنصف . لاشك فى أن هذه الساعة اللعينة متأخرة . ومع ذلك ... فليس هناك أحد على أرصفة الليناء وهى المكتظة عادة بالمحالفين والعمال والأجراء ممن يستعدون للقيام بشق الأعمال أو من « الهاوساس »^(١) . لقد بدأ ساقو عربات التاكسى يصلون الواحد تلو الآخر . هو إذن الذى بكر فى الحضور وهو يبر هذا لنفسه بادعاء أن ساعته قد توقفت فى مساء اليوم السابق من كثرة ماهزها وضبطها . لم يكن ليقبل أن يعترف لنفسه بأنه فى حقيقة الأمر لم يغمض عيناً طوال الليل ، فقد أعاد قراءة رسالة الفتاة مائة مرة ، هذه الرسالة التى تدعوه فيه إلى اصطحابها ، هو « مامبيكيه » ابن الطاهى ، ابن العبد ، ابن من يصب عليه « روش موراكس » أبوها جام غضبه . لابد أنها قد أخطأت العنوان وأن تلك الرسالة لم تكن موجهة إليه هو . إن خط « سولانج » الجميل بحروفه المستطيلة اللائلة قليلا ، مازال مائلا أمامه على المظروف الذى طواه بناية واحتفظ به فى جيبه وكأنه شيء مقدس . كانت على المظروف تلك الكلمات : « السيد « مامبيكيه » — مدرسة « إدوارد رينار » العليا — برازايل » . ماتفسير ذلك إذن ! ... لقد فكر وفكر ، وحاول بشق الطرق أن يجد تفسيراً لكل هذا ولكنه لم يجد له معنى واضحاً . وبقي الأمر مستعلقاً على فهمه ، بقى غامضاً ساخراً . صديقى السيد « مامبيكيه » ... مامعنى كل هذا ياترى ؟ ربما كانت هذه الفتاة — شأنها فى هذا

(١) هو شعب من السود يسكن أغلبه « نيجيريا » .

شأن أيها — تريد أن تستعبده ، وأن تستذله كما فعل أبوها بأبيه « يوكا » . لا ، لن يذهب إلى هذا اللقاء . لقد أرادت ابنة الرجل الأبيض أن تسخر منه ولا شيء . أكثر من ذلك . أليست ابنة « روش موراكس » ؟ ومع ذلك ... ومع ذلك ...

وفي الساعة الخامسة صباحاً كان قد انتهى من زيفته . حمل في جيبه بعض النقود وشرع يجرى شطر الميناء بسرعة تقطعت لها أنفاسه ، وكانت الميناء في تلك الساعة خالية من الناس تماماً .

ودار عقارب الساعة وإن فعلت ذلك يطمئنه شديد غاظه ، والساعة الآن الثامنة إلا عشر دقائق . لقد بدأ يرى عن بعد شكل سفينة أنيقة ذات لونين أبيض وبرتقالي ، يشق الأمواج في سرعة فائقة ويقترب من الشاطئ . في إمكان الشاب القلق أن يقرأ على عجلات الإنقاذ المثبتة على السطح الأمامي اسم السفينة الصغيرة « سيتاس الثاني » ولم تقف نظراته المتسائلة عند تلك الكلمات بل أخذت تنقب وتفحص بطريقة غير مهذبة في وجوه المسافرين الأوروبيين . ها هو غطاس ، عار حتى وسطه ، يلقي بنفسه في الماء ويسبح بقوة ليترك رصيف الميناء ، وها هو يجذب بقوة الحبل الغليظ المثبت بالركب لكي يقربه من السلم المنبني بالألمنيوم المسلح وها هما مسافران أو ثلاثة ، من بينهم سيدة شابة سمراء — يبدو أنهم أكثر رشاقة وخفة من الآخرين — يقفزون من سلم المركب إلى سلم الميناء ويتسلقونه جرياً .

ما زال « ماميكيه » يبحث وينقب . لا شيء ... لم تلت « سولانج » ، ... ها هو قد سخرت منه فعلاً ... لقد هزأت به ، فأثبتت أنها ابنة تشبه أباها بالفعل . لم تأت . من النذالة أن تسخر هكذا من أسود صغير ... وأن يصدر ذلك عن ابنة « ماري روز » .

— هيه هيه ! انظر إلى هذه الناحية أيها الفارس الجميل . أتكون قد تزيتت هكذا من أجل أنا يا سيد « ماميكيه » ؟ لا بد أنني أخطأت فقد فاجأتك . وأنت تنقب بنظرك بقلق فوق سطح السفينة . إنني أراهن أنك تنتظر فتاة رائعة الحسن يتعلق بها ذهنك في هذه اللحظة . لاشك في أن قلبك الأسير لم يمد يذکر ... يجب

أن أعترف عامة بأن هاتيك الفتيات اللاتي رافقنني في رحلتي قد أدخلن على قلبي كل ألوان التسلية . كم كانت أصواتهن رائعة ! كم صكنت أحب أن أكون واحدة منهن !

ها هي فتاة طويلة القامة لها عينان زرقاوان تقف أمام « ماميكيه » . إن جسدها المشوق يلفه ثوب جميل من الـ « جرسيه » ، قائم اللون ، وهي تطوق جدائل شعرها السوداء بملفحة من الحرير ترفرف في الهواء ، وليس على شفتيها الجميلتين أى طلاء .

— أوه . ! هل جئت فعلا يا آنسة « مورا كس » ؟ شكراً ... أشكرك على جيتك ... أطلب عفوك عن شرودي هذا . لم أتعرف على تلك السيدة العظيمة التي طارت كالفراشة من فوق سطح السفينة . كنت أبحث بين المسافرين عن تلك الفتاة التي رأيته بالمدفن منذ ثلاثة أشهر أو أربعة . أما زلت تعتقدين أنك نفس تلك الفتاة ؟ وأجابته الفتاة ضاحكة . — كم أنت مجامل وكذوب ؟ هاهو الولد القبيح ينظم الآن شعراً كما يفعل قس القرية : « ليوبولد فيل » .

— أطلب عفوك يا آنسة . لم أعد أعنى ما أقول فقد أقتدنى وجودك آناني ... نعم ، هذه هي الحقيقة . إنني مضطرب وأرجوك أن تغفري لي أني قد شككت لحظة فيك وفي قلبك الطيب . هل تكرمين بإعطائي سلتك ؟ سوف أنادي على تا كسي ليقلك إلى المدفن حيث ألحق بك .

— حيث تلحق بي ؟ ما معنى هذا ؟ ألا نذهب إليها معا إذن ياسيد « ماميكيه » ؟ أوه ! عفواً ! لقد فهمت . لقد نسيت أنك تنتظر شخصاً ما ...

— رحمة بي يا آنسة « مورا كس » . أرجوك ألا تنطقي بمحادثات ، أنت تعرفين أنني هنا من أجلك أنت وأنني لا أمتظر أحداً سواك . أنت لا تعرفيني حقاً ... وإلا لفهمت أنني لست كهؤلاء الشبان الذين يضيعون وقتهم بجانب النساء . عندي ما يشغلني عنهن ، والآن وقد أوضحت لك الحقيقة ، هل تكرمين وتبغينني ، سوف أريك الطريق .

وأجابت « سولانج » فارسها الأسود وهي تقطب جيئها في غضب :

— أوه ! كم تبالغ في المجاملة والتكلف !

وأشار « ماميكيه » إلى سيارة اقتربت منها وأسرع السائق وفتح الباب أمام

الفتاة التي سجت معها داخل السيارة صديقها المذعور « اوندليه — ندومييه » .
وأمر الشاب السائق بالتوجه إلى مدافن الأوريين . كان يجلس بعيداً عن « سولانج »
لما يشمره من احترام كبير لها ، بينما بدا عليها الغضب واليأس بسبب تصرفه هذا .
كانت تمنى ولا شك أن ينسى « ما ميكيه » تلك الشكليات التي يصر على التمسك
بها .

— كيف تطلب التوجه إل المدافن مباشرة ؟ أنسيت الأزهار ؟ ألا تشتري بعضاً
منها من إحدى الحدائق ؟

وأجابها الشاب بلهجة ملؤها الغموض :

— لاتهمى بهذا الأمر يا آنسة فالسيدة والدتك إنما هي ضيفة هنا على ابن .
أختها السوداء . لاتشغلي بالك بكل هذا يا ابنة الرجل الأبيض فالعصافير الصغار سوف
تقدم لها تلك الأزهار .

— أنا لا أفهم شيئاً من كل هذه الألغاز ومع ذلك فأنا أثق فيك أيها الولد .
الهاسى . وأردفت :

— هيا بنا بسرعة إلى مدافن الأوريين .

كانت هناك بجانب القبر طاقة كبيرة من الزهور تنتظر ابنة « روش مورا كس » .
وكان يربط الطاقة الجميلة شريط حريري ينتهي بعقدة كبيرة تسقط على جانب منها ،
كتبت عليها هذه الكلمات « إلى والدتها ، تلك التي نهب لها أنفسنا والتي نكن لها :
احتراماً أبدياً » .

تمت الفتاة وهي تقسم الأزهار من بين يدي حارس المقابر :

— شكراً ياسيدي « ما ميكيه » . لم تقو على أن تضيف كلمة واحدة فقد
خفتها العبرات التي سالت بعد ذلك غزيرة ، وكانت قد بذلت جهداً كبيراً لتحبسها ،
جهداً يفوق طاقة البشر .

كانت هناك طاقة أخرى على المقبرة كنتلك التي تحملها « سولانج » ، وإن كانت
بدون عقدة . وكانت تلك الطاقة موضوعة برفق فوق طاقات أخرى أزهارها ذابلة ،
الأمر الذي يدل على أن المقبرة كانت قد لقيت عناية فائقة واهتماماً بالغاً .

وركت ابنة الرجل الأبيض بالقرب من قبر أمها بعد أن ألفت إلى « ما ميكيه »
بظرة يملؤها الاعتراف بالجميل ، وأخذت تسقى القبر بدموعها الحارة

بقيت في مكانها هذا ما يقرب من نصف الساعة دون أن تتطرق بكلمة ، كانت
تتم بين عباراتها بعبارات غير مفهومة ، أما الفتى — وكان يقف على بعد خطوات
منها — فكان يجفف عينه المبللتين بين الحين والحين ، ولكنه لم يحاول أن يقول
كلمة واحدة يهون بها على رفيقته وهي تشكو همها « ماري روز » .

آية صلاة حارة تلك التي يوجهها الطفلان لروح الفقيدة ؟ هذا هو السرا الأكبر
بالنسبة إلى البشر جميعا ولعله سر بالنسبة إليهما هما ذاتها .

ونفضت الفتاة أخيراً وأشارت إلى الفتى أن يتبعها . وعند باب الدافن ، ابتعد
« ماميكيه » عن « سولانج » ، التي كان يسندها ، ليشد على يد الحارس وليضع
فيها ورقة من فئة المائة الفرنك .

وقالت « سولانج » التي راقبت كل هذا :

— شكراً .

كان التاكسي ينتظر وانحنى السائق أمام الفتاة وسألها :

— إلى أين تريد أن تذهب سيدتي ؟

وأجابت « سولانج » وهي تنظر إلى صديقها بابتسامة اغتصبتها :

— حسناً . مادام السيد قد أراد أن يدلني اليوم فيجب على أذن أن آخذ
مظهر السيدة العظيمة . أوصلنا أيها السائق إلى حيث يسكن السيد بالمدرسة العليا .
— كيف ؟ أتريدن الذهاب إلى بيتي بالمدرسة العليا ؟ أتأتين إلى بيتي ؟ فكرى
في الفضيحة التي يمكن أن يسببها عملي هذا . أنا على أى حال لا أسكن بالمدرسة
فلست إلا طالباً منسباً . أنا أنزل ضيفاً على ابن عم لي : « بوتو — بوتو » ، لملك
لا تفكرين في أن تصحبيني إلى هناك ، أليس كذلك ؟ إن هذا الوسط لا يناسب فتاة
من جنسك .

وأردفت « سولانج » وكانت تلهي كالجنونة بالانزعاج الفظيع الذي ارتسم على
وجه رفيقها : — لا شأن لك بجنسى ، أرجوك . مادمت تسكن « بوتو — بوتو »
فهي بنا إلى « بوتو — بوتو » ، إذن .

رفع الفتى ذراعيه إلى أعلى في حركة تدل على اليأس كمن يقول : « ليفعل الله ما شاء ، لكن ما يكون ، . وأعطي عنوانه للسائق : شارع « باكوا » رقم ٨٩ عن طريق شارع الإرسالية الكاثوليكية .

إن « تانجو » ليلقى صعوبة حقاً في تحليل المشاعر المتناقضة التي تضطرب لهاروحه الإفریقیة في تلك اللحظة . هل هو سعيد حقاً أم حزين وهو يجد نفسه بجانب « سولانج » تلك الفتاة الطيبة الفاتحة الحسن التي ، والأسفاه ، ليست من بنات جنسه؟ هاهي تقترب منه ... تقترب منه جداً لتسر إليه بكلمات رقيقة حانية لم تعرفها أذناه من قبل ، كلمات تقولها له فتاة يضاء رائحة الجمال .

— لقد كنت رائعاً ياسيد « مامبيكيه » . إن هذه الديون لا يمكن أن يفي بها المرء . أليكون الله قد وضعك في طريقى لتعني في كل المناسبات ؟ ماذا أفعل لكي أثبت لك اعترافى بحبيبتك ؟ من دواعي الأسف أنك لا تفهمنى وأن يكون بالك على الأخص مشغولاً بشىء آخر . ومما يدعو للعجب أنك تفعل كل هذا بعد كل ما قاسيته من قومي ومن أسرتى . قل لى ياسيد « مامبيكيه » ، أفى إمكانك أن تنسى ، من أجلى أنا ومن أجل تلك التي تعني بغيرها بكل ذلك الحب النبوى ، أفى إمكانك أن تنسى كل ذلك الأذى الذى أصابك منا ؟ أوه ! نعم ، لم أكن أتصور أن ألقى منك كل هذه الطيبة وكل هذا الكرم . لقد عنيت بأسمى محبوك في هذا حب بنوى كريم ، أنت الرجل اللون كما يسميك مواطنى ، حتى لأنساءل إن كان في وسعى أنا نفسى أن أفعل كل ما فعلته أنت ... أنت طيب القلب . إنك شاب لطيف للغاية .

وأخذت يدي الشاب بين يديها ، دون أن تدرك تماماً حقيقة ما فعلته وأخذت تضغطهما بقوة .

— أتوسل إليك يا آنسة « موراكس » . أرجوك ألا تتكلم في تلك الأمور . ألم أعد أمك بأن أكون ابنها الروحي ؟ ما قيمة هذا بالنسبة إلى كل ما فعلته من أجل والدى ، وبالنسبة إلى كل ما فقت به أنت نفسك من أجلى ومن أجل ذوى ؟ أتصوريننا قوماً بلا قلوب ؟

— لا . صه . صه ... لا تتكلم عني . من قال لك إنى عملت شيئاً من أجلك أو من أجل ذويك ؟ إن ما يجب ألا أنساء أبداً إنما هو ذلك الأذى الذى ...

وأجهشت « سولانج » بالبكاء . لم يدرك الشاب ماذا يفعل أمام هذا التعقيد في موقف هو في حد ذاته محرج للغاية . إنه يخشى أن يمس ابنة الرجل الأبيض ... ابنة « روش موراكس » . وهو لا يجرؤ على أن يقول لها كلمات رقيقة حانية وأن يجفف دمعها .

ولحسن حظه — أو لسوء حظه — أنهما وصلا بسرعة إلى « بوتو — بوتو » ، وتمكنت الفتاة أخيراً من التغلب على اتعالمها ونزلا من السيارة فتجمع حولها نفر من الناس — محدوهم الفضول والاستغراب — حول كوخ « أوامبي » الذي دهش هو نفسه من مجيء امرأة بيضاء شابة إلى كوخه .

إن كوخ « أوامبي » أنيق حسن البنيان مبنى من اللبن وهو يقع بالقرب من جدول « ماتو — ما — بولي » وهو من أهم روافد نهر الـ « مفوا » . جعل « مامبيكيه » من هذا الكوخ ، بفضل نشاطه ، آية من الآيات . لقد اقتصد عنه من تلك القروش التي كان يكسبها ببناء ، وأقامه بمعاونة « أوامبي » الذي كان يسكن من قبل كوخاً متواضعا لم يعد يصلح لإقامة الطالب الأول بالمدرسة العليا . أما ملكية ذلك الكوخ التي سجلت باسم « أوامبي » فهي تعود في الحقيقة إلى « مامبيكيه » . ولكن ما قيمة كل ذلك ؟ أليس مال ابن العم أو مال الأخ هو مال الأسرة كلها ؟ لم يكن ابن « يوكا » لينسى ، بعد ارتقائه السلم الاجتماعي ، إنه عضو في المجتمع ، إنه خلية ضئيلة ضمن خلايا أخرى في هذا المجموع الذي لا يعدو أن يكون كلا واحداً لا يتجزأ .

إن هذا الكوخ الأنيق يجاور الكوخ القديم — وهو ما يزال قائماً بمعجزة — الذي خصص للأعمال اليومية المنزلية . بنى هذا الكوخ الأنيق من الطوب المضغوط على أساس من الطوب النقي كما ذكرنا منذ قليل ، يعلوه سقف من القش ، وهو يقع على ناصية شارع « ماكوا » و « دياكوما » . والكوخ مكون من ست حجرات : واحدة لأوامبي وزوجته وأخرى لأطفالهما وثالثة كبيرة للطعام بها نوافذ عريضة جداً ، ورابعة للاستقبال صغيرة منسقة بذوق رفيع وهي تحوى مناضد كبيرة وأخرى صغيرة ومقاعد من الألياف المجدولة من صنع صديقنا الفنان الذي عرفنا فنه في « موساكا » ، وما زلنا نتبعه إلى هنا أيضاً ، ومكتب صغير به مكتبة مزودة بكتب قيمة ، وغرفة لنوم الشاب المتطور . وكانت هناك على السواقد ستائر قطنية من اللون الأزرق الفاتح تضي على الكوخ بهجة ونضارة .

قدم الشاب الفتاة لأسرة «أومامبي» تبعا لتقاليد الـ «ليكوبا» أى أنه ذكر الخدمات العديدة التى أدتها الفتاة لقرية «موساكا» بوجهة عامة ولأسرة «يوكا» بصفة خاصة. وقد احتجت ابنة «مارى روز» على كل ذلك بشدة، ثم أسرع إلى المطبخ لتساعد زوجة «أومامبي» المهمة فى نزع ريش دجاجة وتنظيفها. كانت الابنة الكبرى «لوسى» التى تبلغ العاشرة من عمرها، تقشر فى تلك الأثناء البطاطس، بينما كان الابن الصغير، وهو فى السادسة، يغسل الأرز فى إناء كبير من الصفيح. وأخرجت ابنة الرجل الأبيض من سلتها غدخروف وخوخا طازجا أحضر من فرنسا بالطائرة، وزغيفا كبيرا من الخبز الأبيض.

لا بد أن القارئ يذكر أن «سولانج» تتحدث بلغة الـ «ليكوبا» وأنها تتقنها كل الإقنان. ونشط الحديث بين ابنة «روش موراكس» وبين زوجة «أومامبي» وابنتها «لوسى». ويجب ألا تغفل ذكر «إيمانويل» الصغير الذى أخذ يتحسس شعر السيدة البيضاء الطويل الأسود ليتأكد من أنه ليس شعرا مستعاراً.

لقد جاءتهم «سولانج» بأخر أخبار قريتهم وذويهم، فهى تعرف كل واحد منهم باسمه. أما زوجة «أومبي» — وقد أزعجتها قليلا زيارة ابنة الرجل الأبيض المفاجئة — فقد حاولت أن تبدو ربة بيت ممتازة وأخذت تتكلم عن تلك المساعدة التى هبطت على أسرتهما من السماء بحى «مامبيكيه». وأراد «إيمانويل»، وهو عملى أكثر من الآخرين، أن يعرف اسم مدام «اوندليه»^(١)... و «لوسى» بدورها كانت تهفو إلى التعرف على مجتمع المتطورين، ولذا فهى تريد أن تتعلم فى الحال تلك اللغة التى تتكلم بها الأنسة «سولانج»... كما تسميها. لا يبدو السأم على أحد فى هذا المكان وأعمال الطهى تتقدم دون أن يشعر بها أحد...

قام «مامبيكيه» فى تلك الأثناء بإعداد اللائدة ووضع هنا طاقة من الزهور وهناك زجاجة الفلفل الأحمر كما وضع أفضل القاعد بجانب النافذة — وهو مكان ضيف الشرف المعد لابنة الرجل الأبيض —، أما «أومامبي» فقد عاد لتوه من عند جامبالى روفائيل، وهو رئيس الحى وتاجر ذكى يتردد عليه معظم الناس فى هذا المجتمع المكتظ. لقد اشترى منه زجاجة من النبيذ الفرنسى الفاخر تحمل خاتم المصنع الذى أنتجها.

(١) وبنى بها زوجة الرجل المتمدين.

وانتهت النساء من أعمالهن بالمطبخ وحن ميعاد تناول الغذاء . ورفضت زوجة « أومامي » الجلوس مع الرجال على نفس المائدة ، فإن العادات القديمة بتلك المنطقة تحرم على المرأة — احتراماً للرجل — أن تقاسمه الطعام أو أن تجلس معه على نفس المائدة أو على نفس الحصيرة . وشرحت المرأة بركة لضيقتها كيف يتعذر عليها قبول عرضها ، أي جلوسها جنباً إلى جنب لكي تجاها معاً غزو الرجال ولتهاجمهم إذا ما اقتضت ذلك المناقشة التي ستدور أثناء تناول الطعام .

ويبدو الأسى والضيق على وجه « سولانج » وتلاحظ زوجة « أومامي » خيبة الأمل التي ارتسمت على وجه ضيقتها ولذا قد اقترحت حلاً وسطاً ، أن تفرش حصيرة بجانب مائدة الرجال مادام محرمات عليها الجلوس بجانبهم ، وأن تفعل ذلك لأول وآخر مرة إكراماً للفتاة . وأضافت للمرأة وهي تنظر إلى هذه الأخيرة : وأنا على أي حال لا أعرف كيف يستخدمون الشوكة وأفضل استعمال أصابعي العشرة .

وقد خاب أمل « ماميكيه » الذي أخرج أفضل ماعنده من أدوات للمائدة — عندما أبدت « سولانج » — التي أغراها اقتراح صديقتها — رغبتها في أن تأكل على الطريقة الإفريقية أي وهي جالسة على حصيرة وساقها تحت فخذيها . وأجلست « لوسي » عن يمينها وزوجة « أومامي » عن يسارها وقد حملت هذه الأخيرة « إيمانويل » على ركبتيها . واضطر الرجلان إلى الاستسلام لتزوة الضيفة وجلسا في مواجهة للرأتين . ومن البديهي أن الحديث الصاحب الذي دار بينهم والذي شاركهم فيه « إيمانويل » الصغير كان أغلبه بلغة الـ « ليكوبا » . وأسعد « سولانج » أن تجلس بين هؤلاء الناس ، مع تلك النفوس البسيطة التي تقول كل ما عندها دون ما خبث أو رياء .

وكانت قائمة الطعام مكونة من باذنجان بصلصة بالخل ودجاجة مشوية بالبطاطس ، ولحم ضأن مطهو بالطماطم والبصل والشطة ، وخبز أبيض أحضرته « سولانج » ، وآخر مصنوع من نبات الـ « مانيوك » أعد للآخرين ، ومن فواكه طازجة أضيف إليها الخوخ الذي أحضرته ابنة الرجل الأبيض . هكذا كانت قائمة الطعام الشهية المتعددة الألوان التي أضيف إليها نبيذ حلو المذاق ، وإن لم يعجب السيد « إيمانويل » العظيم الذي أفصح عن استيائه بحركة لاشعورية .

وفجأة سمعت أصوات ووقع أقدام تهول وكأن الدنيا قد قلبت رأساً على عقب.
سمع صوت يقول : أسرعوا ، حاصروا الكوخ وضعوا القيود الحديدية في أيدي
الجميع ماعدا السيدة البيضاء ، وأخرجوا الجميع من عش الحيات القذر هذا .

كان لهذا الصخب غير المألوف للشحون بالتهديد وتلك الأوامر المقتضة القاطعة
وقع غير مستحب على الجميع في بيت « أومامبي » . وفي لمح البصر حاصر عشرة
من رجال الشرطة ، تحت إمرة ضابط أوربي ، كوخ « أومامبي » الجميل الصغير
وأخرجوا منه من فيه مكبلين بالقيود فيما عدا « سولانج » . وحاولت الفتاة — وقد
أدهشها هذا الاعتداء على حرمة السكن وعلى الحقوق العامة — أن تشرح لصف
الضابط الأبيض المسلح بمدفع رشاش ، والذي كان يرفض الإصغاء إليها ، أنها نزيلة
دير الرهبان الـ « فرنسيسكان » بـ « ليوبولد فيل » ، وأنها إنما جاءت لزيارة قبر
أمها التي توفيت منذ أربعة أشهر ، وأنها كانت قد طلبت من رفيق صباها السيد
« ماميكيه » الطالب بمدرسة « إدوارد رينار » العليا أن يصحبها إلى المدافن ، وكيف
أنها طلبت أن تتناول الغداء مع عائلة الشاب قبل أن ترحل إلى الضفة اليمنى من النهر .
وتساءلت : « أية جريمة هناك في أن أصادق شاباً كهذا الشاب ، هو أول الطلبة
بالمدرسة الأولى في إحدى الاتحادات الفدرالية الفرنسية ؟ » .

وأجابها الرجل : ياسيدتي ، إنك ...

فقاطعه مستاءة : لا ، أنا آنسة ولست سيدة ...

— حسناً يا آنسة . سوف تقدمين كل تلك التبريرات التي تبدو لي معقولة
للغاية ، للسيد الأمور . أما أنا ، فلست هنا إلا لتنفيذ الأوامر وليس من شأنى أن
أناقشك فيما تقدمينه من أعذار . وأرجوك إذن أن تسكرمى بالجلوس بالسيارة
لتصحبينى إلى مركز الشرطة الرئيسى . وأتمنى ، يا هيا ، انقلوا كل هؤلاء المواطنين
الملونين بالهباب وحذار أن تغمضوا عيونكم عنهم ، أفهمتم ؟

ألقي صف الضابط الأبيض بتلك الأوامر وكان في هذا يشبه كلب الـ « بولدوج » ،
التمرن . وأخذ الجنود الإفريقيون يدفعون بقسوة « ماميكيه » و « أومامبي » وزوجته
وأولادها إلى داخل السيارة القذرة التي تشبه صندوق القانورات ويشبعونهم ضرباً
بعضهم الغليظة .

ماذا حدث ؟

أوه ! الأمر بسيط . كان هناك بعض الصدفة ، ضمن هؤلاء الفضوليين الذين تجمعوا حول كوخ د أومامبي ، أحد الخبيرين ، أحد الأجراء الخونة المكلفين أن يتجسوا على مواطنيهم . وقد تصور أن زيارة امرأة يضاء لأسرة من السود إنما هي أمر فاضح يثير الشبهات ، خيل إليه أن في الأمر جرعة اختطاف سوف يعقبها مشهد مروّع كنتك المشاهد التي ترى عند قبائل أكلة اللحوم البشرية . ولما كان الرجل متحمساً لعمله فقد نقل الأمر إلى رؤسائه .

وقد ألقى المأمور بالتسرع عند سماعه بهذا الخبر بسلسلة من الأوامر — وهو موظف قديم كان يعمل بالإدارة المدنية رقي أخيراً إلى وظيفة ضابط ، وقد دأب على أن يندب عجزه الإداري الذي يمنعه من استنباط وسائل عنيفة تمكنه من القضاء على هذا الجنس الزنجي الملعون ، وهو يتمتع لهذا السبب بصيت لا يضارعه فيه أحد — صرخ قائلاً :

— يا د مورني ، اصحب عشرة من رجالك الأشداء وأسرع وحاول أن تصل إلى هناك قبل أن يلتهموا هذه المرأة التسعة فأنا أشتّم من هذا العمل رائحة جرعة بشعة سوف يرتكبها هذا الجنس الزنجي اللعين . آه ! لو أن الأمر كان بيدي ، لأرسلت كل هؤلاء الزنوج ، منذ زمن بعيد ، إلى عالم أفضل . ولكن واأسفاه ! يجب علينا — على ما يبدو — أن نعمل حساباً لهؤلاء القروء .

وصرخ الرجل قائلاً عند وصول بعثة الإنقاذ والتسكيل التي يقودها د مورني ، النشيط : — أدخل السيدة إلى مكنتي يا د ماروف . أما الباقون فآلقوا بهم في السجن .

وقال الضابط البدين للفتى البطن الجالس أمام مكتبه الأنيق للصنوع من خشب الد أوكوميه : — عجيباً ! إنها مازالت فتاة صغيرة ! ثم صرخ مرة أخرى موجهاً كلامه إلى د سولانج : —

— اذكري اسم أسرتك واسمك وسنك وعنوان سكنك .

— اسمي لويز — مونيك — لور — سولانج موراكس ، وعمري ١٤ سنة

وأنا أقيم بالقسم الداخلى بدير راهبات الـ «فرانسيסקان» بـ «ليوبولدفيل» .

— مامنه والديك وما هو عنوان سكنهما ؟

— إن أبى صاحب مزرعة كبيرة وتاجر بـ «موساكا» . أما أمى فقد توفيت منذ أربعة أشهر بمششفى «برازافيل» .

— وما الذى أتى بك إلى «برازافيل» ؟

— جئت لزيارة قبر أمى التى دفنت بمقبرة مدينتكم اللطيفة المضيافة .

— حذار ! أرجو ألا تسخرى منى أيتها الفتاة الصغيرة فربما كلفك هذا كثيراً . آه ! نعم . أو كذلك أن هذا سوف يكلفك كثيراً . أما الآن وقد حذرتك ، هل تسكرمين وتخبرينى بسبب ذهابك إلى حى الوطنيين وهو ليس بالحى الذى يناسب البيض ، ولا سيما فتاة صغيرة فى مثل سنك ؟ هل ذهبت إلى هناك بمحض اختيارك ؟

— لاعلاقة بين سنى وبين هذا الاستجواب التعسفى الذى توجهونه إلى هنا . لم أذهب إلى «بوتو» — بوتو، مباشرة فقد بعثت يوم الجمعة برسالة من «ليوبولدفيل» إلى السيد «مامبيكيه» وهو صديق طفولتى ، كما أنه الشخص الوحيد الذى أعرفه بـ «برازافيل» وطلبت إليه فيها أن يحضر إلى الميناء ليصحبنى إلى المقابر ، وأنا أذكر هنا أن «مامبيكيه» سبق أن أخذ حياتى ، غير مبال بحجائته ، من بين فكي تمساح بـ «موساكا» . وفى هذا البلد عدد كبير من التماسيح ، أتعرف ذلك يا سيدى الأمور ؟

— صبراً ! صبراً ... ! من هو هذا السيد «مامبيكيه» ؟

وهنا أجاب «مورنى» المتفانى فى خدمة سيده — وكان يتطلع إلى الترقى بسبب هذا العمل المجيد الذى قام به منذ قليل — : إنه هذا الشخص الذى وجدت الفتاة بيته يا سيدى للأمور .

— حسناً ! حسناً ! أكلى قصتك من فضلك ، قصتك مع صديقك هذا السيد «مامبيكيه» ... إذن ... !

— إن والد « مامبيكيه » هو الذى يقوم بجميع الأعمال عند والدى فهو طاهيه ومدير أعماله وكاتم أسرارہ . وكان « مامبيكيه » عندما أُنقذنى من بين فكي التماسح ، فى الثانية عشرة من عمره ، وكنت أبلغ أنا العاشرة ولم نلتق منذ أربع سنوات . وقابلته عندما أصاب أمى — التى بقيت مع والدى بـ « موساكا » — مرض خطير . ولما أخطرني أبى بأنها بالمستشفى حضرت إلى « برازافيل » لأعنى بها . ولكننا لم نتمكن للأسف من إقضاها . وفى تلك الفترة ، وبحض الصدفة ، قابلت السيد « مامبيكيه » وأنا فى طريق عودتى من الطعام الذى يقع فى مواجهة المستشفى ، وحيث كنت قد ذهبت لتناول بعض الطعام . وقد توفيت أمى فى نفس ذلك المساء بعد أن جاء صديق لزيارتها ... بكينها معاً ، وواريناها الثرى معاً ... واضطرت بعد ذلك إلى العودة إلى « موساكا » مع أبى ، لىكني ننظم أعمالنا هناك . وقد تكرم السيد « مامبيكيه » ، أثناء تغيبي عن « ليوبولد فيل » ، وعنى بقبر والدى : لقد فعل ذلك من تلقاء نفسه ، دون أن أطلبه منه ... ناب عنى فى القيام بهذا الواجب النبوى ، أى العناية بالثوى الأخير لتلك التى نازلت أبكيها حتى اليوم ، وكان يضع الزهور عليه ، وقد فعل كل ذلك على نفقته الخاصة . ولولاه ، ولولا تقانيه ، وإخلاصه — وهو لا ينفى من ورائها أى نفع — لبقى هذا القبر مهجوراً . ولما كانت الأعشاب قد طمست معالمه الآن . لم أكن أعرف أحداً سواه بـ « برازافيل » كما أخبرتك منذ قليل ياسيدى ، وتلك هى الأسباب التى حدثت بى إلى أن أثق به . وما زلت أثق به . ولما كان رقيقاً ، منساقاً وراء ما عليه عليه قلبه الكريم ، فقد جاء إلى البناء فى هذا الصباح ليصحبني إلى المدفن ، وكنت عاجزة عن الاهتداء إليه بفردى . وقد طلبت من صديق بنفسى ، بعد قايى بما يفرضه على الواجب تجاه الفقيدة ، أن يصحبني إلى بيته وأن يدعوني إلى الغذاء قبل عودتي إلى « ليوبولد فيل » . لم يضطرنى أحد إذن إلى هذا . وقد رحب بى السيد « مامبيكيه » وأفراد أسرته أيما ترحيب .. ها هى قصتي ياسيدى للأمور . والآن هل تكرم وتشرح لى ما يمكن أن يكون محلاً للمؤاخذه فى كل ما قصصته عليك ؟ أقسم أنى لم أذكر إلا الحقيقة والحقيقة وحدها . وإن كان هناك شخص يستحق المؤاخذه فهو أنا فقد طلبت بنفسى من هؤلاء الناس الطيبين أن يؤدوا إلى خدمة وأن يدعوني إلى تناول الطعام على مائدتهم .

— أذكرك أيتها الفتاة الصغيرة بأنه ليس مسموحاً لك بأن توجهي أية أسئلة: فأنا الذي أوجه الأسئلة هنا ولا أحد سواي . أما الآن وقد وضع الامر فلننتقل إلى شيء آخر . أخبريني . لقد ذكرت منذ قليل أن والدتك قد توفيت في نفس الليلة التي جاء فيها صديقك الملاك السيد « مامبيكيه » لزيارتها . هل تسكرمين وتخبريني الآن كيف ماتت والدتك ؟

— لقد أصابتها حمى كلوية ناتجة عن زيادة في الكرات البيضاء ..

— عفواً ، لم أكن أعرف أنك عالمة صغيرة يا آنسة « موراكس » . وعلى العموم ... شكراً على شهادتك التي تدل على الذكاء ! أما مأسأطله منك الآن فهو أن تعودى بسرعة إلى ديرك بـ « ليوبولد فيل » حيث سيرافقك أحد أعوانى من الأوربيين . أما عن هذا الذي تصرين على تسميته بصديقك العزيز السيد « مامبيكيه » هذا المثل الأعلى للفضيلة الزوجية وآدابها ، فيهمنى أن أذكرك بأن أمره لم يعد من اختصاصك . وهناك نصيحة أبوية أود أن أسديها إليك : أنصحك ألا تتركى نفسك تنخدع بالألاعيب ، وبذلك المظاهر الوديمة البريئة التي تبدو على من هم على شاكلة « مامبيكيه » هذا في العالم أجمع ، حتى ولو ارتدوا زياً أبيض يحمل شعاراً أحمر جميلاً ، إذ أنهم ليسوا في حقيقتهم ، بالرغم مما تصوريته ، إلا شياطيناً أشراراً . وعندما ستقدم بك السن ، وبعد أن تكتسبي بعض الخبرة بالحياة ، سوف تفتح عيناك وتتاح لك الفرصة لتحكى عليهم حكماً آخر . هكذا اختتم الضابط الموقر حديثه . وهو يخلق منظروفاً رسمياً ضمنه ورقة كتبها على وجه السرعة .

وقالت ابنة « روش » موراكس ، مدافعة :

— ليس هذا بصحيح . إن من على شاكلة « مامبيكيه » لا يمكن أن يصبحوا أبداً شياطيناً أشراراً ، وتجربتي لن تسمح لى بأن أحكم عليهم حكماً مغايراً لهذا الذى أصدره عليهم الآن . هذا شيء مؤكد . إنى لعلى يقين من أن الشياطين الأشرار الذين تكلم عنهم لن نجد هم بين من ذكرت ، بل أنا أعرف تماماً أين يمكن أن نجد هؤلاء الشياطين الأشرار . لقد عرفت الإفريقيين حق المعرفة لأنى ترعرت بينهم . ولعلنا نحسن عملاً ، بدلاً من أن نعتهم بالسود ، لو أننا

حاولنا أن نتعرف عليهم ، أن ندرس خلقهم من ناحية وجهة نظرهم هم ، حتى تتمكن من أن تقدّرهم ومن أن نحبههم بوصفهم كائنات بشرية مثلنا .

— حسناً أيتها الفتاة الصغيرة ... لك مطلق الحرية في أن تعتقدى ما يروق لك . أما الآن ، وفي انتظار أن تتحقق أمانيك ، فأنا — وها أنا أكرر ماسبق أن قلته لك — أنا وحدي الذي يأمر هنا وليس لأحد سواي أن يرفع صوته في هذا المكتب .

وأجابته الفتاة : إني أتبين هذا بوضوح للأسف . وقد لاحظت أيضاً أن حقوق الناس إنما تحترم كل الاحترام في عاصمة إفريقيا الاستوائية الفرنسية .

وصاح الضابط وقد بدأ الدم يتصاعد إلى كيس دهني كبير يزين وجهه الجامد : — « مورني » أعد هذه الفتاة الماهر إلى ديرها واطلب من رئيسة الدير أن تعطيك تعهداً واضحاً بأنها قد تسلمتها ، واحمل إليها ثنائى على التربة التي تعطيها لبناتها بالقسم الداخلي . أنت مسئول عن تلك الفتاة حتى يتسلمها أصحاب الشأن ، أنت مسئول عن ذلك أمانى أنا شخصياً ، وإلا وقعت المسؤولية على رأسك ، أفهمت يا « مورني » ؟

وأجاب صف الضابط وهو يموء كالقط الذليل ويدق كفي حذائه بصوت عال ، قبل أن يتسلم « مولانج » : — نعم يا سيدى الأمور ، حسناً يا سيدى مأمور المركز .

لم تستطع الفتاة أن تحبس صيحة فقد كانت قلقة على مصير أصدقائها . قالت وهي تحاول أن تتخلص من قبضة « مورني » الذى أخذ يدفعها نحو سيارة السيد المأمور التى تلمع فى الشمس : — ولكن ماذا فى نيتكم أن تصنعوا به هو وأهله ... ماذا فى نيتكم أن تفعلوا بهم ؟

ثم أردفت وهى تجش بالباء ، وكانوا قد أدخلوها العربة التى تأهبت للرحيل : — إلى اللقاء ... إلى اللقاء يا صديق . اغفر لى أنى تسببت لك فى كل هذه التعاب لن أنسى كل هذا ... يا للأطفال الساكنين ، يا للمرأة التمسة !

لم يكن في إمكانها أن تعرف إن كان هذا الذي تبعث إليه بتلك الصيعة النابعة من قلبها ، سيسمعا وسيفهم معنى كلماتها ، هذا الذي كان يتشاجر في تلك الأثناء مع جنود الشرطة .

وقال للأمور ساخراً بعد أن أشعل سيجاراً غليظاً - وكان يبدو أنه راضٍ كل الرضا عن نفسه — : إلى اللقاء يا آنسة « موراكس » . أرجو أن تسكرى بإخطار السلطات بقدمك عندما يترأى لك أن تشرفنا بزيارتك اللطيفة .

* * *

اندفع تلميذ بالمدرسة الإعدادية بـ « بوتو — بوتو » — حيث مازال لامبيكيه . أصدقاء عديدون — إلى مكتب المربي « موانجا » ليخبره بما لقيه الـ « ليكوبا » الشاب من معاملة قاسية ومن اضطهاد وعسف . وفي الحال ركب المربي « موانجا » دراجته ميمماً وجهه شطر المدرسة العليا حيث أخطر المفتش العام بتلك المأساة . وقد فضل هذا الأخير أن يتوجه إلى قسم الشرطة بنفسه بعد أن مر في طريقه بمقر الإدارة العامة . ها هو هذا الأخير يجلس الآن في مواجهة مأمور القسم الذي أزعجته إلى حد ما زيارة مثل هذا الموظف الكبير الشأن غير المتوقعة ، وتحاشى الضابط أن يجابه نظره ، مما يدل على أن ضميره لم يكن مرتاحاً تماماً .

— هل تسكرم بأن تربي « مامبيكيه » المسكين أيها المأمور ؟

— في الحال ... في الحال يا سيدي المفتش العام . وأرجو أن تغفر لى أنى . اضطررت إلى أن ألقن هذا الصغير الشاذ درساً رادعاً إذ يبدو أنه ولد غير مطيع . أوه ! أنا كما تعلم ذو دراية بتلك الفئمة من الناس . آى نعم ! إن ما يحتاج إليه هؤلاء السادة الآن سيدات صغيرات من البيض . مارأيك في هذا ياسيدي المفتش العام ؟ لقد انقلبت أحوال العالم رأساً على عقب ، أليس كذلك ؟ كان في نيتي فعلاً أن أتصل بك تليفونياً ولكن ها أنت تشرفنى بزيارتك . يا « ماروني » أحضر المواطن « مامبيكيه » .

إن المفتش طيب القلب يشعر بأنه على وشك الانفجار أمام سخرية هذا الرجل ، المتبلد العاطفة ، ولذا فقد أدار له ظهره وهو يترقب دخول الشاب .

ها هي ملابس الشاب البيضاء قد تهللت ولطختها بقع من الدم الداكن .
ومن الوحل . كانت عيناه متفتحتين دامتيتين ، ويداه مقيدتين بالحديد . وانحنى .
الشاب ، وكان يحد عناء في الوقوف على قدميه ، أمام المفتش العام والضابط
البدن الذي اتفجر ضاحكا كالذب عند رؤية مافعله جنوده بالشاب المسكين ،
وأردف :

— بشر في إن هذا عجيب ! إن جنودى لم يقضوا عليه تماماً ، فما زال فيه بعض .
الرمق ، وما زالت أمامه فرصة أخرى ليغرى كل الفتيات الفاسدات بـ « برارافيل » .
حسناً ياسيدى « مامبيكيه » أسعد أنت الآن ... ؟ يبدو أن أبناء جلدتك لم يحسنوا
معاملتك . هو ! هو ! هو !

وانفجر المفتش الذى كانت دماؤه تغلى في عروقه صائحاً :

— صه يا هذا ، ومر رجالك بأن يفكوا قيود هذا الفتى . واستدار نحو الـ « ليكوباب »
الشاب وكان مازال على ماعهدهائه فيه من هدوء ، وقال : — يا بنى المسكين ، ماذا
حدث إذن ؟ أرجو أن تسرد على كل شيء .

وسرد الشاب قصته في بطاء وهدوء دون أن يفصح صوته عن نبرة احتجاج
واحدة . لم يكن يوجه حديثه إلى المأمور الذى شعر بأن هناك شيئاً يتهدهد في هذا
الجو التوتر ، وإنما للمفتش الذى أخذ يقطع حجرة المكتبة الكبيرة ذهاباً وجيئة في
خطوات عصبية .

ذكر الشاب تلك الرسالة التى وصلته من « سولانج » ، وتكلم عن ذهابهما معاً
إلى الدافن ، وعن تناولها الغذاء بـ « بوتو — بوتو » مع أسرة « أومامبي » وعن
إلقاء القبض عليهم بتلك الطريقة التعسفية بدون إذن رسمى ، وعملاقهم بالسجن .
الاحتياطى من ألوان التعذيب من قبل الجنود الذين أجبروهم على أن يشربوا البول .
بدلاً من النبيذ الذى يشربه الرجل المتحضر على مائدته ، وعلى أن يحكوا جباههم
بالجدران حتى تعدل رءوسهم ، كما أخذ يصف كيف ضربوا بالسياط ، وكل ألوان
العذاب التى لقيها هو وأهله ، وحتى أطفال « أومامبي » الذين أخذوا يصرخون .
وهم يرون الجنود يعذبون أهمهم . وسكت أخيراً وانتظر القرار الذى سيأخذ به الجنان .
الأبيضان اللذان أخذ كل منهما يتفرس في الآخر .

وأخيراً صاح المفتش بعد أن عجز عن أن يضبط عواطفه :

— أهكذا تريد أيها المأمور أن تجعل الناس هنا يقدرّون ويتقبلون وجودنا في هذا البلد الذي أقسمنا أن ننقل إليه حضارة فرنسا وسلامها ومثلها العليا ؟ هل تصور أنه من الممكن بتصرفك هذا أن نبعث بالحياة إلى هذا الاتحاد الفرنسي الذي يتمناه الجميع والذي مازال حتى الآن مجرد صيغة مكتوبة على الورق ؟ وأردف بعد برهة :

— أهذا ، أهذا ماتسمونه بنشر المبادئ الإنسانية الغالية التي تنادى بها أممنا ؟ ألا تعرف إذن أنه ربما كان هناك أعداء لنا يترصدون بنا ، أعداء أوغرت صدورهم النيرة والفضول والشك ، يتابعون سياستنا ومعاملتنا لسكان البلد الأصليين حتى إذا ما اكتشفوا خطأ أو نقطة ضعف هاجمونا بقسوة ؟ ولكن قل لي ، أي جرم ارتكبه هذا الشاب وهذه الأسرة السكينة ليستحقوا أن تمذهبهم بكل هذه القسوة ؟ أحمد ربك أني لست رئيسك ، فلو أني كنت رئيسك لكان الأمر يختلف تماماً . أما من ناحيتي فسوف أبلغ السيد النائب العام عن سلوكك هذا . وآلآن ، وفي انتظار مقابلاته ، ها هو أمر إداري من المحكمة : أطلق سراح هؤلاء المساكين في الحال . إنني أنتظرهم خارج هذا المكان لأصحبهم بنفسى إلى بيتهم . وأردف للمفتش موجها حديثه له مامبيكيه :

— تعالى يا عزيزي « مامبيكيه » . لم أعد أطيق النظر إلى هذا الشخص . قالها وهو يدفع الباب بقوة في وجه المأمور الذي بدا عليه الاضطراب والعجب .

أثار حادث القبض على « مامبيكيه » لفظاً كثيراً وتعليقات كثيرة في مختلف الدوائر الإدارية ، فقد تضاربت الآراء حول ما حدث للشاب . ولم يركل من الحاكم العام والنائب العام والمفتش العام للتعليم أي شيء يستوجب المؤاخذة في سلوك « مامبيكيه » تجاه الفتاة التي كانت على أي حال تدين له بحياتها . وكان دفاعهم عنه إعما يستند إلى ما يتمتع به من سمعة طيبة بين السكان الأوربيين والإفريقيين على السواء ، وإلى رأى مدرسيه وهم الذين يسهرون على توجيه التلاميذ ويعرفون خلق كل منهم ... كانت الدرجات التي حصل عليها تشيد بكفايته

وبقوة خلقه ، ولم يصادفه أحد في الأماكن للشبوة ثم أن استقباله قاعة بيضاء في بيته ليس على أى حال جرعة شائنة في نظر الأوربيين الذين يقيمون بالعاصمة ، لاسيما إن كان الأمر يتعلق بشاب ذى كفاية « مامبيكيه » محتاج إلى من يساعده ويشجعه ويندى له النصح باستمرار ، ليقوم بمهمته في المستقبل ، ألا وهى إعداد شباب مثقف للغد ، وهى مهمة دقيقة إذ هى تهدف إلى التوفيق بين العنصرين اللذين ستكون منهما تلك الأسرة التى يفكرون فى أن يطلقوا عليها اسم « المجتمع الأوروبى الإفريقى » . ألا يرتبط نجاح هذا المثل الأعلى — بصفة خاصة — بإيجاد تقاهم متبادل بين التلاميذ الأوربيين وإخوانهم الإفريقيين ؟ وتساءل البعض : لماذا يحاول نفر من الناس ألا يرى إلا الشر حيث يمكن أن يكون الخير ؟

وكانت هناك جبهة معارضة انتقدت الإدارة العامة بشدة لما تقسم به تصرفاتها من عطف شديد على الزوج . كان هذا البعض يستنكر تلك الروح وينسأل عما ستؤدى إليه تلك الحرية العمياء التى تمنح للسود والتى تسمح لهم ألا يحترموا أسيادهم الأوربيين .

ونحن نتساءل بدورنا : هل يمكن أن يكون فى استقبال شخص والترحيب به مايسى إليه ؟ ولكن هذا أمر لاشأن لنا به على كل حال . لنترك العالم إذن يسير فى الطريق التى تمنى أن يسلكها . ولكننا نتساءل مع هذا : أيمكن أن يتم التآخي بين الناس من خلال هذا الحاجز الذى عيز بين جنس وآخر ؟

وبغض النظر عن تلك الآراء المتضاربة ، قدم الملفش العام — كما وعد — تقريراً عن الحوادث للنائب العام ، وهو من رجال القضاء المشهود لهم بالكفاية والامتياز ورحابة الصدر والشهامة ، والذين يجاهرون بإيمانهم باتحاد الأجناس .

ولما كانت الإدارة مهمة ، منذ فترة ، بتطبيق بنود الدستور بدقة ، والتى كانت الوزارة تدافع عنها بشدة ، فقد وجهت إلى المأمور لوما شديداً مصحوباً بلفت نظر أدرج فى ملف خدمته .

أما الـ « ليكوبا » الشاب فبعد أن شفى من جراحه عاد إلى متابعة دراسته بالمدرسة العليا حيث لقي من قبل مدرسيه وزملائه السعداء بعودته نفس الشعور الطيب الذى كان قد عهده فيهم من قبل .

ولما أقيمت الامتحانات عكف « مامبيكيه » على العمل بنشاط . كان يتحرق شوقاً ويصبو بفارغ الصبر إلى أن يصعد التهر ليعود إلى « موساكا » . وكانت إدارة التفتيش العام للتعليم قد قررت منذ قليل إنشاء مركز مدرسي بتلك الناحية حيث لا توجد أية مدرسة رسمية ، ولم يكن ذلك القرار ينتظر إلا موافقة المجلس العام ليوضع المشروع موضع التنفيذ . والهمس الذي يدور بين المكاتب المختصة إنما يؤكد أن إدارة المركز المدرسي سوف يعهد بها على ، الأرجح ، إلى « مامبيكيه » بعد أن يحصل على شهادة البكالوريا وبعد أن يقضى بعض الوقت بالمركز التربوي بمدرسة المعلمين العليا بـ « سان كلو » بفرنسا .

إن صديقنا المقدم ، صديق « سولانج » لا يخشى كل تلك الاختبارات ، فكله ثقة في النجاح ، وهو لا يعرف معنى التقهقر أمام الصعاب كما يتمتع بروح مغوية عالية .

لقد قابل « مامبيكيه » — منذ وقعت تلك المأساة بمركز الشرطة — صديقه « سولانج » أربع مرات : سلمته رسالتها الأولى صديقتها « بولين أوسيري » ، تلك المريضة الشابة التي سبق أن عرفها القارئ ، وكانت رسالة مؤثرة مفعمة بالحب والحنان ، أكدت فيها الفتاة أنها لم تنس فارسها . وقد دفع ذلك « مامبيكيه » إلى أن يضاعف من همته وإقباله على العمل لكي لا يبدو كسولا في نظر « سولانج » .

ولما كانت الفتاة تجهل ما حدث لأصدقائها بقسم الشرطة حيث تركتهم ، ورغبة منها في أن تجنب « مامبيكيه » مضايقات أخرى ، فقد لجأت إلى وسيط تراسل صديقها عن طريقه ، وفكرت في « بولين » لكي تقوم بهذا الدور . وأخذ الشاب يرسلان بلغة الـ « ليكوبا » زيادة في الحيلة .

و ذات يوم — وكان يوم أحد — حضرت « سولانج » إلى « برازافيل » وحددت في هذه المرة ميعاداً للشاب يقابلها فيه بالمدفن . وأوصلها السائق إلى باب المدفن . وبمجرد أن رآها « مامبيكيه » اندفع نحوها ، وكان يجلس على مقعد عتيق أعاره إياه حارس المقابر . ولكنه فجأة ، على بعد خطوتين من الفتاة ، تسمر في مكانه ، وكأن ساقه قد تصلبتا ، وأخذت أنفاسه تتلاحق سريعة .

لا بد له من أن يدرب نفسه على التحكم في نفسه وأن يتغلب على اندفاعه هذا التلقائي وأن يضبط عواطفه . يجب أن ينسى أنه في حضرة فتاة يضاء ، فتاة من المسكر الآرى ، المحذور عليه دخوله ، والذي أصبح أكثر مناعة بعد أن أقاموا حوله هذا السراج الذي يفصل بين الأجناس . ألم يقولوا له ما فيه الكفاية ؟

وشعر بعرق بارد يتصبب على خديه . ولكنه لم يستطع كبح جماح نفسه ومنعها من الإعجاب بقوام تلك الفتاة الفارعة الطول التي تقف أمامه وتبتسم له ابتسامة تتبع من أعماقها ، من أعماق هذا القلب الذي ربما كان صغيراً ولكنه مستعد لأن يتفتح أمامه بالرغم مما يفصلها من سور أقامته التفرقة العنصرية .

وسأله ابنة الرجل الأبيض في صوت يفصح عن قلقها :

— ماذا بك يا «موباليه» — أو — تمبيه ، ؟ أشكو من شيء ؟

— نعم ، أقصد لا ... لست أدري ماذا أصابني بالضبط منذ وقت ما . هناك غشاوة على عيني تعزيني أحياناً ، وهي وإن كانت لا تبقى طويلاً إلا أنني أشعر بها على أي حال ، وهي تسبب لي ضيقاً . أوه ! ليس هذا بأمر ذي بال ، ويجب ألا تعيره أي اهتمام يا آنسة «موراكس» . لاشك في أن العمل يرهقني أحياناً ، ولكن هذا الشعور سرعان ما يزول . وبهذه المناسبة : لماذا تنادينني بـ «موباليه» — أو — تمبيه ، ؟

— عجباً ، عجباً ! لسبب بسيط فكل فتيات «موساك» إنما يدعونك بهذا الاسم . أليس من حقى ، أنا بدورى ، أن أناديك بهذا الاسم ؟

— أرجوك ألا تؤولى كلامي هذا أيضاً تأويلاً خاطئاً . لقد قلت لك إنى متعب قليلاً وإنى أشعر بضعف شديد في هذه اللحظة . أهذه نتيجة تحميلك لحالي ؟ هيا ! دعينا من ذلك . لا تبالي بكل ما أنطق به من سخافات .

كانت نظرة الفتاة المتسائلة تربك الفتى وتضايقه .

وأجابت الفتاة التي خيب تصرف «ماميكيه» ، وما فيه من تحفظ وحزن ، أملها :

— آه ! هذا أفضل إذن مادمت لا تشع بشيء خطير . والآن هيا بنا نزور قبر أمى ، إنى واثقة من أنها ستشير علينا بالدواء اللازم لوعكتك الخفيفة هذه .

وتساءلت الفتاة في قلبي — وكانت الأوهام تعذيبها — : « ماذا به ؟ يا إلهي !
ماذا به ... ؟ لماذا يرفض أن يفهم وهو المتقد الذكاء ؟ »

وضعا الأزهار على المقبرة، وأخذاصليان مدة أطول، وربما أيضاً بحرارة أكثر
مما فعلا في زيارتها الأخيرة لهذا المكان .

سألت الفتاة أمها إن كانت محقة فيما تشعر به تجاه ذلك الذي من جنس غير جنسها،
وطلبت منها أن تفتح عينيه ، في حالة موافقتها ، إذ يبدو أنه يجهل حقيقة مايسيه
من عذاب لقلبها العذرى الصغير الذى لم يمد يد ذوق طعم الراحة أو النوم . أما « مامبيكيه »
فقد شرع يقتدر لروح « ماري روز » عن أنه قد سمح لنفسه بأن ينظر إلى ابنتها
نظرة غير تلك التى يجب أن ينظرها الخادم الأمين المخلص لسيدته ، وأخذ يتوسل
إلى الفقيده أن تبرئه من ذلك الميل الذى يشعر به نحو ابنة « روش مورا كس » .

وخرجا من المدفن صامتين . كان كل منهما يتجنب النظر إلى الآخر . ولو أنك
أمعنت النظر فيهما لحيل إليك أن روحا خبيثة قد فصلت بين المصديقين ، فهما يسيران
بطريقة آلية ، كل منهما في ناحية من الشارع المريض . كان الفتى يحمل سلة الأكرولات
ويسير شاردآ بينما كانت الفتاة تائهة بين تلك الأفكار المتضاربة التى تتمثل في رأسها .
وتوجه الاثنان تلقائيا ، دون أن يسأل أحدهما الآخر إلى أين يتجه ، إلى الطريق المؤدية
إلى الحقول حتى يتبعدا عن المدينة . إن « مامبيكيه » يسبق « سولانج » بحوالى خمسين
خطوة ، وهى تتبعه في شرود . وعند انحناء الشارع الرئيسى العريض الذى لا يطرقة
الناس إلا قليلا في تلك الساعة من النهار ، اتجه ابن « يوكا » إلى الغابات واختفى .
بين الأشجار حيث جلس بعيدآ عن أعين الناس ، تحت شجرة تتساقط حولها ، فروعها .
المحملة بالأوراق ، على شكل مروحة مقلوقة . كانت الشجرة في مجموعها تنبه كنيسة .
من الطراز القوطى خالية من المصلين . أما ابنة « ماري روز » ، وكانت لا تزال
تائهة في تأملاتها المرة ، فقد تبعت الفتى كمن تسير في نومها ، دون أن تسأله إيضاحآ ،
ثم جاءت تتمدد في مواجهة ذلك الذى احتل المسكان قبلها .

شمل السكون الغابات التى تظللها الأشجار بأوراقها كما شمل الشايين بحمايته ، وإن
بدا عليهما القلق . لم يكن هناك من شاهد عليهما إلا بعض أزواج من المصافير على
فروع الأشجار العالية وعلى الأغصان التى يشبه لونها لون الحديد وعلى أوراقها الخضراء

الحناية . وأخذ الرفيقان يستنشقان عطراً أخذاً -عزج برائحة تلك الأوراق الذابلة التي تملأ المكان . ولم يجرؤ أحد منهما على أن يقطع جبل الصمت الوقور الذي يحيم على الطبيعة . كان كل منهما يتجنب النظر إلى الآخر . كانت « سولانج » منهمكة في تنسيق شعرها الطويل النافر الذي سقطت عليه بعض أوراق الأزهار الرقيقة العطرة بينما انهمك « مامبيكيه » بدوره في إصلاح رباط عنقه الأسود الحريري . كان من حين إلى آخر ينطق بعبارات تافهة كأن يقول مثلاً :

— أأنت بخير ؟ ألا تشعرين بالجوع ؟ ... وكانت زميلته تجيب عن تلك الأسئلة بطريقة لا يستشف منها أى شيء . كانت تجيب :

— نعم أنا بخير ، أولست في حاجة إلى شيء .

كانا في جلستهما هذه يشعران بمنتهى السأم ، كل منهما غارقاً في هموم لا يتبين حقيقتها ، أوها بمعنى أصح يشعران بتعاسة حتى إن دموعهما كانت على وشك أن تسيل . لا بد أن هناك أشياء كثيرة كانا يودان أن يقولاهما ولكنهما على ما يبدو يجهلان المعنى الحقيقي لما يتمل في قلبهما ، ولذا فهما يعجزان عن التعبير عما بهما . من منهما سيدأ بالكلام ياترى ؟ من منهما سيخطو الخطوة الأولى ؟

ضاقت « سولانج » ذرعاً وشعرت بالهانة من علم مبالاة « مامبيكيه » ولذا فقد نهضت أخيراً وجاءت تجلس بجانبه . واستولت على الشاب فجأة ، عندما رآها تدنو منه ، رعدة لم يستطع أن يتغلب عليها ، وأخذ ينظر إلى ابنة « روش موراكس » نظرات مدعورة .

قالت الفتاة : — يا « موباليه — أو — تيميه » كن صريحاً وقل إن وجودي إنما يشعرك بالسأم ، وأنا أفضل ذلك على سكوتك . أنت حائق على إذ سببت لك كل تلك المأسى التي حلت بك ، أليس كذلك ؟ أوه ! إنى أعرف تماماً أنك محق في ذلك ولكن أرجو أن تكون لديك الشجاعة الكافية وأن تفصح عما بك . يا صديقى ... يا صديقى ... لماذا لا تضيف إلى ما يتمتع به قلبك من صفات نادرة صفة الصفح ... والنسيان ... ؟

مازال بدن « مامبيكيه » يرتعش من قلة رأسه إلى أخمص قدميه ، ولذا لم ينطق

بكلمة واحدة يجيب بها « سولانج » . أما هي — وقد عجزت عن تحمل ذلك التوتر الذى دام زهاء ساعة — فقد اندفعت فى البكاء . كانت تشعر بالمهانة مما صورتها احتقاراً أو ازدراء من رفيقها ...

— أوه ! أتبكين يا « سولانج » ؟ لقد آلمتك ؟ عفواً ! أوه ! عفواً ! لو عرفت مدى شقائى وكم أتألم يا « سولانج » لأشفقت على بدلا من أن تشعرى بنجوى بالخنق . نعم يا صديقتى إنى أتألم وأقاسى من تلك النار العرية التى تحرق شاباً فى مثل سنى ، وعلى ما جبلت عليه من طيبة . إنى أقاسى ألف لون من ألوان العذاب فالأقدار تسخرمنى ، وقسوة مصرى تمزق روحى . هاهى الأقدار تضعنى فى مواقف شاذة يعتبر التغلب عليها ضرباً من المستحيلات . أخبرينى ، هل تعرفين أنت لم أجد نفسى هكذا فى هذه المواقف المعقدة التى يصعب تصديقها ؟ أواه ! ألم يكن من الأفضل ألا أولد ؟

لقد احتاج ابن « يوكا » إلى مثل تلك الصدمة النفسية لكي يتغلب على ما شعر به من خوف يحقر من شأنه فيجمله يتناسى التقاليد وما تقرضه من احترام ، وأن ابنة « روش موراكس » إنما هى سيدة ويدعوها باسمها المجرد ويعترف لها بعذابه وألمه .

وقفزت الفتاة من شدة انفعالها وصاحت : أتدعونى بـ « سولانج » ؟ وتبينت ابنة « مارى روز » جأة حقيقة السر الكامن وراء موقف صديقها الشاذ . وكررت : أتدعونى بـ « سولانج » ؟ أرجوك أن تقولها ثانية حتى تزيل شكوكى . أريد أن أعرف كيف سمحت لشفتيك الوقيتين أن تنطقا باسمى المجرد ، كم أنا سعيدة ! كم أنا سعيدة !... ها أنت أخيراً تدعونى بـ « سولانج » . أخبرنى يا « موباليه — أو — تيميه » بسبب الملك . هيا... أخبر أختك الصغيرة بكل شئ . سوف أعنى بك وأهون عليك . سأعمل المستحيل لأشفيك يا صديقتى ... يا صديقتى ، استرسل فى الكلام .

كادت ابنة « مارى روز » تطير من شدة فرحتها . إن أنفاسها تتلاحق ، وهى تهم من شدة انفعالها فى عالم لم تعرف عنه شيئاً حتى هذه اللحظة ، والتصقت بصدر ذلك الفتى الذى يغطيه الشعر فى حركة لاشعورية ، ولم تعد تنى حقيقة ما تفعله .

ولم يستطع « مامبيكه » الذى كانت تحنقه العبرات إلا أن يتمم تلك الكلمات : عفواً ... عفواً . وكان بدوره يشعر بأن سعادة غامرة تشل حركته وأن نشوة سماوية

تدمى قلبه . واستسلم لضمة الفتاة العذرية ، تلك الفتاة التي مازال يدعوها بأخته الصغيرة . أخذ يرت عليها ويهزها برفق وكأنها دمية صغيرة نسجت من أشعة النور ومن خيوط من الأثير يخشى أن تبخر إذا هو تنفس . إنه لا يصدق أن تكون ابنة « روش مورا كس » ، بالذات هي أول امرأة يخفق لها قلبه ، وأن يكون مصدر أول حب لامرأة يضاء ، من جنس السادة . يالها من قصة ! كيف يتسنى له أن يفلت الآن وقد أخذته عجلة الحوادث في مدارها !

سوف تترك للقارئ حرية إبداء رأيه في كل ما جرى وقد كان شاهداً عليه منذ البداية ، ستترك له الحرية في أن يحكم على هذين الملاكين أو أن يغفر لهما وهو يراها محتضنان أحدهما الآخر وينوبان في هذا الانسجام الخلاق ، الذى تدفعهما إليه قوة الشباب ، هذا الاتحاد بين فتى وفتاة عذريين مجهلان كل شيء عن مصطلحات الدنيا . إن خطيئتهم ، إن كانت هناك خطيئة حقاً ، إنما هي في حد ذاتها تعويض ، أو هي بعبارة أخرى تكفير عن جرم سببته تلك الكراهية وذلك الازدراء اللذان يشعر بهما جنس تجاه جنس آخر ؛ إن مايفعله هذان الشابان إنما هو بعث لتلك الجنة التى جاء ذكرها بالتوراة قبل أن يشتت سكان برج بابل إلى شعوب وأجناس .

أما هنا ، ولنا إلا متفرجين نقف في كل مائرى موقف الحياء ، فلم تكن مهمتنا تعدو ذكر الحوادث كما تجري أماننا ، نحدونا في هذا رغبتنا في ألا تتحيز لطرف من الأطراف في ذلك الصراع . ونحن نعتقد مخلصين أن من واجبنا أن ننحني في خشوع أمام حب هذين الشابين اللذين يهدان الطريق بشجاعتهم وإقدامهما أمام أسرة الغد ، لتشييد هذا البناء الذى لاغنى عنه للإنسانية جمعاء ، في عالم أكثر حبة وحساسية ، عالم يسوده ذلك الحب الذى دعا إليه الفلاسفة وتغنت به المسيحية . أما إن كان فيما نقوله دعوة إلى مثل أعلى يستحيل إدراكه فإن ذلك يكون لسوء الحظ . ولن يكون عندئذ ذلك القانون المشهود الذى ينادى بالتقدم الاجتماعى وبالتطور قانوناً ، وسوف يفقد ، لهذا السبب ذاته ، معناه الرائع الذى يسمو بالشاعر .

كم من الوقت ياترى بقى الشابان في تلك النشوة التى مجهلان حقيقتها ونتيجتها ؟ إن الساعة في معصم « مامبيكيه » كانت تشير إلى الثالثة بعد الظهر عندما فكرا في تناول طعامهما . إن مايجب أن يفعله الآن إنما هو الإسراع فى الرحيل حتى لا يتأخرا

عن ميعاد المركب في آخر رحلة لها في ذلك اليوم ... أخذ الشابان يتناولان طعامهما بنهم وكان سبب شهيتهما هذه إشعاعاً داخلياً غير محدد المعالم ، شعوراً مبهماً يعتمل بداخلهما . تناولوا طعامهما إذن بسرعة وبعثا وجهيهما شطر الميناء . لم يعد الشابان بشيء وهما يتكلمان عن مشاريعهما التي اعتزمها للمستقبل .

هتفت « سولانج » وهي تقفز إلى المركب دون أن تبالي بما يمكن أن يقال : —
« سوف يتعهد الصاغير الصغار بما تبقى » .

وفي مقابلتهما الثانية بالمداخن لم يتأخر الشابان كثيراً ، فقد طلب « ماميكيه » من « سولانج » أن يقدمها إلى المفتش العام للتعليم الذي كان قد أخطره بتلك الزيارة في مساء اليوم السابق .

استقبلت السيدة « تليار » الفتاة أحسن استقبال وهنأتها على هذا الإشراق الذي يبدو على عيها وعلى حبها ووفائها لأمتها وعلى إخلاصها لأصدقائها . وقد عادت ابنة « ماري روز » في هذه المرة إلى الدير والسعادة تغمر قلبها ، فقد اطمأنت إلى الجو الذي يسود المدرسة العليا حيث دللوا عليها وقدموا لها حلوى وكلمات طيبة .

وقال لهما المفتش العام وهو يشد على يديهما مودعاً : — تمسكا يا أولادى بالشجاعة والخلق القويم ، بعيداً عن تلك الخطيئة وذلك الفساد اللذين يتميز بهما عصرنا ، غير مباليين بتلك الضغينة وتلك الكراهية التي يبشرون بها . ليشر قلبا كما بالاعتزاز فإن ذلك هو دين شباب اليوم وشباب الغد .

وتوجه الاثنان ، وهما يتخذان نفس الاحتياطات التي اتخذها في المرة السابقة ، إلى محبتهم المهادى ، واستلقى كل منهما براءة بجانب الآخر على ذلك البساط اللين الذي أعدته لهما الأوراق الذابلة بتلك الغابة التي منت عليها بها السماء ، وأخذوا يقرآن ققرة من التوراة :

قال الله : « ليكن النور ، فكان النور » .

إن هذه الفقرة في نظر « سولانج » إنما تعنى النهار الذي يطرد ذلك الليل الذي كان يحيم على الكون قبل الخليقة ... أما « ماميكيه » ، وكان يعمل بنوع خاص إلى التعليل العلمي بدلا من أن يضرب ضرب عشواء في التأويلات الميتافيزيقية ،

فهو يرى أن الأرض تدخل في نطاق نظام كوني أجمع عليه الناس من الناحيتين العلمية والتاريخية ، أى النظام الشمسى ، وأن لامعنى لأن نعتبرها الوحيدة بين الكواكب التابعة للمجموعة الشمسية التى تسبح فى الظلام ، بينما الكواكب الأخرى تنعم بأشعة وحرارة الكوكب المركزى . إن افتراض أن أحد الكواكب من بين السبعة الأخرى يسبح فى الظلام ، يعنى قبول مثل هذا الافتراض بالنسبة إلى الكواكب الأخرى أيضاً ، وتكون نتيجة ذلك بالتالى قبول احتمال أن يطفأ الإشعاع الحرارى فى الكوكب الرئيسى . ولكن أحداً لم يقل حتى الآن إن هناك ظاهرة من هذا القبيل كما لم يشر إلى مثل ذلك الافتراض أى بحث فلسفى . ولذا فلا يمكن قبول تعليل « سولانج » الافتراضى . ويفضل ابن « بوكا » وتلميذ السيد « تيليار » أن نبث عن تعليل لتلك العبارة فى عالم الطبيعة ، أى بمعنى أصح فى عالم الإنسان ، أى بطريقة يمكن أن تخضع للتعليل المنطقى .

كان الكائن البشرى ، فى العصور الأولى ، أو هذا الكائن الشبيه بالإنسان الذى كان يعيش فى تلك الحقبة ، لا يختلف عن الحيوان ، والنور قد سطع يوم أدرك الإنسان حقيقة وجوده ، يوم أن تفهم وتعمق المعنى الحقيقى الإيجابى للعب ، للخلقة ، ويوم تمكن من التعبير عن ذلك الشعور لرفيقته . حتى هذه الحقبة لم تكن قد ظهرت إلا غريزة حب البقاء وتكاثر النوع ، وقد بدت تلك الغريزة فى شكل حيوانى عنيف يدنس هذا العمل العظيم — دون العودة إلى العقل ودون إدراك حقيقة التناسل وأهدافه ، ودون تفهم لمعنى تلك الهبة التى يهبها الإنسان من نفسه والتى تسمى بالحب أو الخلق أو الضوء أو الله . وإن الضوء إنما يسطع فى غياهب الظلمات والله — فى نظر « ماميسكيه » — هو ذلك الضوء الخلاق فى حد ذاته ، وهو الذى أشارت إليه الآيات المقدسة . فضلاً عن ذلك فقد أكد الفقهاء أنفسهم ، بطريقة لاتقبل الشك ، أن الله ذاته ليس إلهاً جاً وضوءاً وحقيقة .

بقيت « سولانج » صامته طوال الوقت الذى كان فيه الشاب يشرح نظريته التماسكة الأركان ، ثم نهضت فجأة واتكأت على مرقعها . إن فكرة مضنية ، ساطعة كالشهب ، قد مرت بخاطرهما فى التو واللحظة ... لقد اقتنعت بالمبررات التى أبدتها حديقتهما . وقالت :

— نعم ، نعم ، إنك على حق يا د موباليه — أو — تبنيه . أنت على حق .
لقد فهمت معنى تلك الكلمات الآن بشكل أكثر وضوحاً ، بل وسوف أوّ ذلك
صواب نظريتك التي ليست للأسف إلا مجرد نظرية .

لقد نادى الفتاة صديقها بصيغة المفرد^(١) وقد أربكته تلك اللهجة وما فيها من
عدم كلفة ، فاجأته لطجة الفتاة وأقلقته .

وشمرت « سولانج » برغبة شديدة لم تتمكن من التغلب عليها ووضعت شفتيها
الشريحتين على شفتي « ماميكيه » ، وغطت وجهه بشعرها الطويل ، وغاصت بنظرة
عميقة من عينيها الزرقاوين في أعماق عيني الشاب التأملتين .

وهمست في إذن ابن « تانجو » ، التي كان يدوى بداخلهما طنين : — « فكان
النور » ، « إني أحبك ... أحبك أيها الأحق . ألم تلحظ أنني أحبك كالجنونة ؟ أنا
أحبك ... أحبك ... أحبك ... أيها المغفل الكبير . أتفهم ماتعنيه هذه الكلمات :
« فكان النور » ؟ أترى معناها بوضوح الآن أيها الأحق ؟

إن ندي « سولانج » المتفجرين بدماء الشباب ومحاولات أن ينغمسا في صدر
هذا الشاب الرياضي الذي يئن تحت وطأة هذا الحب المتصر . لقد تاه في غياهب
تلك النشوة وصرخ وهو يشعر بأنامل الفتاة وهي تداعبه بمهارة ، أنامل ابنة
« روش مورا كس » . لقد التحم فيه بغم « سولانج » وأخذ يئن .

وجاءت ابتعد كل منهما عن الآخر وكأن بكل منهما زنبركا يحركه تيار يباعد
بينهما . كانا مرتبكين فزعين قد اكتشفا الحقيقة وإن تأخرا قليلا في ذلك
الاكتشاف ، تلك الحقيقة التي انشعبت الغيوم عنها فجأة . ويشعر المذنبان بأن تياراً
حاراً يسرى في جسديهما ، وأن شيئاً ما قد هاج فيهما شق الأحاسيس . وأخذت
الفتاة تنسج يديها الصغيرتين شعرها الطويل الفاحم الذي كان يغطي وجهها الذي
يفيض بالبشر ، وأسرعَت تتوارى وراء جذع الشجرة الكبيرة التي لم تشعر بتلك
المعجزة التي تمت تحت قدميها . وتوارى الشاب بدوره وراء شجرة بن بيضاء تملأ
أزهارها الجوبرائحة تثير الحواس . شعر كل منهما بالخوف من نفسه ذاتها ...

(١) ولا ينادى في الفرنسية بصيغة المفرد إلا شخص يكون على قدم المساواة .

كما شعر كل منهما بالخوف من الآخر . كان كل منهما قتيلاً ، جاهلاً بكل شيء ... حتى بمحبة نفسه .

وكان « مامبيكي » أول من أفاق من هذا الصراع النفسى ، من تلك الصدمة التى لم يعرفها من قبل والتى هزت أدق أنسجة كيانه .

وتساءل الفتى إن كان لم ينس نفسه فى تلك الضمة المجنونة إذ خشى أن يكون قد خدش روح أخته البيضاء الصغيرة وشريكته فى تلك الجريمة ...

صنع الشاب من أوراق شجرة البن البيضاء طاقة وأخذ يبحث عن « سولانج » . ليقدمها إليها ... واكتشفها أخيراً وراء شجرة . ترى أكانت هذه الأخيرة شجرة التفاح بفردوس الأرض ؟ ولحق بها وقدم لها الطاقة البيضاء الجميلة . وحاول أن يرتجل أى شيء ، وبذل قصارى جهده ليحصل على عفو تلك التى تصور فى رأسه أنه جرح شعورها .

قال : أى « سولانج » ، لقد طلبت منى منذ أيام أن أنسى ، وهاهو دورى قد جاء ، فأنا أتوسل إليك اليوم أن تصفحى عن جرائى المجنونة . سوف أعتبر قبولاك أزهارى هذه التى تضاهاى فى بياضها روحك الناصعة ، بمثابة غفران لذنبى :

— كم أنت أحمق يا صديقى « موباليه — أو — نيميه » الجميل ! عن أى شيء تريد أن تطلب صفحى ؟ أليس الأرجح أن أطلب منك أنا أن تغفرلى جرائى فيما أقدمت عليه ، وإن كنت لا آسف على ذلك ، فأنا فى منتهى السعادة إذ عرفت أخيراً أنك تحببى قليلاً . وأنا أعلم أنك لا تشاركنى تلك السعادة بنفس القوة قبلبك على ما يبدو ليس خالياً ... وليس من حقى أن أطلبك بذلك فلست من جنسك ، ولكن اسمح لى على الأقل أن أنعم بهذا السراب ، وأنا أتصور أنك مازلت صديقى . مازلت تحكم على باعتبارى ابنة الرجل الذى سبب كل تلك الآلام لأسرتك وقبيلتك ، وباعتبارى من ذلك الجنس المميز الذى يريد أن يسلبكم حكمكم فى الحياة ، وحريةكم فى أن تفكروا وفى أن تتكلموا . ها أنت تعط شفتيك وترفع كتفك محاولاً أن تفهمنى أن السبب ليس فيما ذكرت . ولكن إذا كان الأمر كذلك ... فما يمنعك إذن من أن تصارحنى بحبك وبأنك تريد أن تنسى كل هذه الأمور السخيفة ؟ ها يا « موباليه — أو — نيميه » كن أكثر رقة وأكثر أدباً ، قل شيئاً ولا تتركنى أتوسل إليك كما أفعل الآن . هل أرتكب ذنباً عندما أحبك ؟

— أى «سولانج» أى «سولانج» ياسيدتى الصغيرة ، آه لو تعلمين كم أحبك ! إن
 ما أشعر به نحوك هو أعنف وأشد بكثير مما اعتاد الناس في لغتهم أن يسموه بالحب .
 لا يا «سولانج» ، إنى لا أجد الألفاظ والعبارات المناسبة الكفيلة بأن تصف لك
 حال قلبي . إن سعادتي لون من الشقاء ممزوج بكبرياء لا حد لها كالعالم ذاته ، إن
 سعادتي مزيج من الخوف وراحه النفس والرغبة ، وكل هذا يفور كاللواحة داخل
 نفسي ، ويحملني إلى حيث لا أدري . إنه إحساس بسعادة مجنونة تتغلغل في كياني كله .
 ياسيدتى ! يا من أحسنت إلى ، إلى أى شئ ستؤول حالنا نحن الاثنين الآن بعد أن
 عرف كل منا حقيقة ما يشعر به نحو الآخر ؟ أخبريني ، هل تجددين مخرجاً لنا من
 هذا الموقف يا ابنة الرجل الأبيض ؟

— صه . لست ابنة الرجل الأبيض . إنى ابنة المرأة وهي رمز التضحية . أنت ابن
 الرجل أيها الساذج الكبير ، وها أنت تريد أن تبغى حقك في أن تكون ابن الرجل ،
 حق الابن الأكبر . هاهو الشعور بالنقص السخيف يسيطر عليك ويلج عليك ويستبدك .
 أما أنا فقد قتلت هذا الشعور القذر بالنقص الذى يملكك ، تلك الحية الرقطاء ، لقد
 قطعت ذلك الحبل الذى كان يضغط على عنقك فيمنعك من الكلام ومن أن تفتح لى
 قلبك . لقد سألتنى ماذا يمكن أن تفعله الآن . حسناً ، أنا أعرف جيداً ما يجب أن
 تفعله . سوف أصبح بكل بساطة زوجتك أمام الله . لقد قتلت في نفسي منذ قليل تلك
 الآرية في نفس اللحظة التى قضيت فيها على مركب النقص فيك . وأنا أقدم إليك الآن
 قلب هذه الآرية . أخبرنى : هل تقبل هذا القلب ؟ لقد قلت لك إنى سأصبح زوجتك
 أمام الله ، والعصافير والأزهار التى تملأ الحقول والسماء ومياه نهر الكونغو لتشهد
 جميعاً على ما أقول . وأنا أعرف ، وأأسفاه ، استحالة أن يتم ذلك أمام الناس فقد أصبحوا
 كالحيوانات ، وهم يتمسكون بتلك الأفكار التعالية الحقةرة التى تفرق بين الأجناس .
 ولكن ما شأنى بكل هذا ؟ ما شأنى أنا برد الفعل إن كان يمكن أن يكون كالصاعقة
 أو النار أو الطوفان إذا ما قدمت لى الدليل القاطع على حبك لى ؟ هيا يا زوجى العزيز ،
 تعال الآن وعانق تلك التى كانت ابنة الرجل ، قبل تلك الآرية التى كان يستحيل عليك
 الوصول إليها والتى لم تعد إلا ابنة المرأة التى تهب لك قلبها والتى تصبح زوجتك وتكون
 كلية لك عندما يطيب لك أن تطلب منها أن تهب لك نفسها ، وعندما تكف عن الشعور
 بالخوف من تلك المرأة البيضاء التى نزع قلبها الآرى منذ قليل لتحل قلب المرأة محله .

أمكن أن تكون هناك كلمات أفصح وأوضح وأكثر إقناعاً من تلك التي معناها منديل من صديقنا الثائرين ؛ لقد اكتفى على أى حال بما قالوا ، وأخذنا يتفاحكان ويتباكيان ويتمايقان ثم شباعدان فيزداد إعجاب كل منهما بالآخر . وانطلقت «سولانج» فجأة كالغزال وأخذت تجرى كالجنونة في جوف الغابة يتبعها صديقها ، وكان بالرغم من مرانته الطويل ومما حصل عليه من جوائز في الرياضة ، يجد عناء في اللحاق بها .

إن الوقت ، هذا التقسيم التعس للفضاء ، والذي يعتبر في الوقت ذاته حليفاً وعدواً للعشاق ، وصانع التقدم ، قد انقضى بأسرع مما كان يتخفى كل من «سولانج» و«ماميكيه» ، فقد كانا يتصوران أنهما سيقضيان معاً وقتاً سيطول إلى الأبد . لقد أوشكت الساعة على الرابعة والنصف ولم يعد أمام الفتاة إلا ثلاثون دقيقة لتصل إلى الميناء وتركب المركب التي ترحل في الخامسة مساءً . كان لابد أن يجريا ، ولم يكن هذا بالأمر العسير ، فنحن نعرف أن صديقنا قد مارس الألعاب الرياضية طويلاً . ولذا فقد وصلا دون عناء قبل ميعاد رحيل المركب .

ورحلت الفتاة تاركة لـ «ماميكيه» خصلة من شعرها . ولم تترك الشاب رصيف الميناء إلا بعد أن أدركت المركب الشاطيء الأيمن للنهر . ولم تكف «سولانج» بدورها — وكانت تتكىء برفقها على السياج الذي يحيط بسطح المركب — من إرسال إشارات مبهمّة طوال الرحلة ، لذلك الشبح الذي لا يتحرك هناك على الضفة الأخرى .

* * *

حصل ابن «يوكا» على شهادته ولكن يبدو أن ليس لتلك الشهادة أية صفة جامعية . وقد أحرز أيضاً نجاحاً باهراً في اختبارات شهادة للرحلة الأولى بالدراسة الثانوية (البكالوريا) التي أعقبت إعلان نتائج التخرج في المدرسة العليا التابعة للحكومة الفيدرالية . وهي مركز تأهيل الموظفين الساعدين التابعين للإدارة المحلية وللتجارة . وسوف يسافر الشاب بعد خمسة عشر يوماً إلى «مويوندزي» ، ولن يعود إلى «برازافيل» إلا في شهر أكتوبر لينكب على الدراسة من جديد بالمرحلة الثانية من دراسته الثانوية .

لقد أرسلت «سولانج» تهايتها الحارة لصديقها — وكانت أخباره تصلها بانتظام عن طريق «أسيريه» الصغيرة التي أصبحت كأمة أسرار العاشقين وشركتهم في مؤامرتهم . وها هو نص رسالتها :

إن «سولانج» فخورة كل الفخر بفوز «موباليه» — أو — تمويه «الملاحق وهي تشعر ببعض الغيرة لعلها بأن مدينة «مويوندي» سوف تنزعه منها لعدد من السنين لا يعلمه إلا الله . لقاءنا سيكون في الثامنة عندأحى ، وسيعقبه إيضاح لبعض الأمور ، وسوف تكون المناقشة حامية في «بيت الغابة» .

«سولانج» — «قلب آرية»

وصل كل منهما في الميعاد بالضبط ، ثم توجهتا إلى «بيت الغابة» بعد أن قاما بالفروض الواجبة لروح «مارى روز» . لم يكن في ضاهما النقية ما يشين ، وإن أصبحت اليوم أكثر حرارة والتهابا . ومع ذلك فقد كانا يخشيان أن يكتويا بتلك النار التي تزداد اشتعالا من حيث لا يدريان بها . كانا يشعران بأن ساعة التضحية لم تدق بعد ، «سولانج» لم تبلغ الرابعة عشرة بعد ، أما «ماميكيه» فهو مازال طفلا يرثا فائض النقاء . إن الدموع تنساب على خديهما لمجرد تفكيرهما في أنهما لن يلتقيا ، وكانت تلك الدموع تسكرها . لن يلتقيا ؟ لكأن فراقها سيدوم أبدا ! ... إن العشاق لفرط أنايتهم لا يطيقون ابتعاد أحدهما عن الآخر حتى ولو كان ذلك من أجل توسيع آفاق مثلهما الأعلى ، ولا حول لنا ولا قوة إزاء كل هذا . لتركهما إذن يكيان حتى يشبعوا بكاء ، فربما منعهما ذلك من الاسترسال في إظهار عواطفهما التي مازالت سلبية حتى الآن .

وقد مت ابنة «مارى روز» شفتيها الشريحتين لابن «يوكا» ، وأخذت تؤكد «ظلمة المائة» ، وربما كانت الأخيرة، أنها إنما منحت قلبها الآرى إلى الأبد ودون رجعة .

الفصل الثالث

نهاية العالم :

لقد عاد خريج مدرسة المعلمين بمدينة « مويوندي » منذ قرابة ثلاثة أشهر . وبعد أن أحرز نجاحاً باهراً في اختبارات المرحلة الثانية بالدراسة الثانوية ألحق مؤقتاً بالمركز المدرسي بـ « باكونج » . وسوف يركب الشاب الطائرة إلى باريس بعد أربعة أشهر ليلتحق بمركز التدريب التربوي بمدرسة المعلمين العليا بـ « سان كلو » .

لقد أصبح « ماميكي » مدرساً ممتازاً ، وهو يعتبر — بفضل دراساته الخاصة — أعلى مستوى بكثير من زملاء دفعته . وهو اليوم ناظر مسئول عن المركز المدرسي بـ « باكونجو » وعن المدارس المجاورة للمدينة ، كما يشرف أيضاً على الاتحادات الثقافية والاجتماعية في حين كيرين من أحياء العاصمة .

ويستطيع ابن « تانجو » الآن ، بعد أن تحرر من القيود المدرسية ، أن يستقبل « سولانج » بانتظام وفي ظروف أفضل ، وكانت الفتاة لا تزال تستحوذ على قلبه وعلى عقله وعلى روحه الشابة . وتحضر ابنة « ماري روز » بانتظام في أيام الخميس والأحد إلى « برازا فيل » لتصل على قبر أمها وتزور مدام « تيليار » زوجة المفتش العام لإدارة التعليم ، تلك السيدة الفاضلة التي أصبحت في نظر رئيسة الدير بـ « ليوبولديف » بمثابة المراسلة والشينة للفتاة ، فقد شمرت السيدة بمودة كبيرة نحو الفتاة وكثيراً ما تستقبلها بمنزلها ، وكان من البديهي أن تسكلم المرأتان كثيراً وكثيراً جداً — أثناء الوجبات التي تجمعهما — عن المدرس الشاب المعتاز .

إن ميل الآنسة « موراكس » الواضح للعيان للشاب الذي اصطفاه السيد « تيليار » بحبه ، إنما يزعج قليلاً السيدة الفاضلة الطيبة ، فهي لا تميل للأسف دقة موقف الفتاة إذا ما تراءى لها أن تحب الفتى ، واستحالة أن يقوم بين هذين الشابين ، اللذين تظللها برعايتها ، رباط شرعي . إنها تعرف تماماً رأى مواطنيها في هذا الموضوع الشائك ، كما تعرف مدى الفضيحة التي يمكن أن يسببها أي إهمال أو أية

حماقة قد ترتكبها الفتاة، فإن المعتقدات التي تسود العصر لا تسمح بفكرة الزواج بين أجناس من ألوان مختلفة .

ولما كانت على شيء من الفضول — شأنها في ذلك شأن النساء جميعاً ، وقد زاد من فضولها ذلك الحب الأموى الذى تشعر به نحو ابنة « مارى روز » — فقد حاولت السيدة « تيليار » أن تجس نبض الفتاة بطريقة خفية لتعرف ما يدور بخلدائها ، وكانت « سولانج » شديدة الحذر .

وأجابت الفتاة عن أسئلة زوجة المفتش بقولها إنه ليس هناك ما يمكن أن تخفيه في علاقتها بـ « مامبيكيه » ، فإن ما تشعر به نحوه لا يتعدى الصداقة البريئة العميقة ، صداقة تشعر بها تجاه منقذها ومدرّبها على الألعاب الرياضية إيان طفولتها بـ « موساكا » .

لم تكن « سولانج » تبلغ أكثر من خمسة عشر ربيعاً وإن كان تكوينها وما يشع من نظرتها الساحرة وأناقة ملبسها يؤكد أن الطفلة قد أصبحت امرأة . وبالرغم مما طبعت عليه الفتاة من صراحة فقد أبت أن تفتح محراب قلبها المقدس ، فهى مؤمنة بأن كل ما يتعلق بهذا القلب لم يعد ملكاً لها مادامت قد منحت « مامبيكيه » إياه . والذى أصبح السيد الوحيد لهذا القلب . إن « مامبيكيه » له وحده الحق — إذا أراد — أن يسمح للناس بزيارة هذا المحراب فهو ملكه الخاص . وقد هدأت « سولانج » من روع السيدة « تيليار » ، التي كانت بدورها تصدق كل كلمة تقولها الفتاة وكأنها كلمة منزلة ، وكانت تنسى أن المرأة بطبيعتها ، أيا كانت ، لا تظهر ولا تفصح إلا عما تريد الإفصاح عنه ، وتجهل كل شيء عن تلك الرحلات الشعرية إلى « بيت العابة » ، وعن تلك المهود التي قطعها صديقانا ، وعن تلك المشاريع التي أعدها ، وعن الدور الذى يثقله .

إن « مامبيكيه » يبلغ الآن السابعة عشرة من عمره وهو طويل القامة متين البنيان قد اعتاد ممارسة شتى الألعاب . لقد أصبح شاباً جذاباً ولو أنه كان أكثر إقداماً لأحرز أكبر نجاح فى الأوساط الاجتماعية الراقية بـ « برازا فيل » ومع سيدات « بوتو » — بوتو ، اللأى يعبرين وراء المغامرة ، وهى مجتمعات تتميز بتقاليد أقل تعتاً . كان يمكن أن تسقط تلك النساء صرعى عند قدميه إذا أراد ، ولكنه مازال طفلاً .

بريثاً يسيطر على حواسه بصرامة لاتلين . مازال الشاب قتيماً . وكان يقول لنفسه إنه مادام له قلب واحد فليس في إمكانه أن يقسمه وأن يمنح أجزاء منه لسيدات « بوتو — بوتو » فإن هذا القلب لم يعد ملكاً له . وعندما كانت تلك السيدات يلحجن عليه ويحاولن إغراءه كان يجيبهن بأنه هو وإحدى بنات عمومته بـ « موساكا » قد تعاهدا في وثيقة حرراها بدمهما أن يكون كل منهما للآخر ، وكان يقول لهن : إن خيانة العهد بمثابة جرعة يرتكبها تجاه نساء وفتيات العالم جميعاً ، وكان يضيف أن وصمة كهذه كانت ستقلل من شأنه في قلب ابنة عمه وفي قلب أمه التي تملك بذلك الزواج بكل قوتها .

وكن يقلن إذن بعد أن تعينهن الحيل : ياله من شخص غريب الأطوار هذا الـ « مامبيكيه » ! لا بد أن « موباليه — أو — تيبه » هذا ، الجليل ، شاب شاذ ... إن حكم ابنة حواء يكون متسرعاً قاسياً إذا ما شذ شخص تهتم به كل الاهتمام ولم يبال بها ، والأمر في هذه الحال يتعلق بسمعتها إذا أهملها من تصطفيه وإذا رفض أن يتقادر وراء نزواتها العارضة . وكن يتصورن أنه إنما يتباعد عنهن مراعاة لمصلحته التي كان لها وزن كبير : ألم يكن مرشحاً لشغل مركز محترم في المجتمع ؟

وكان رد الشاب على تلك التهم : « هذا أفضل » . لقد رضى بحكمهن ، ووافق عليه ، فقد كان هذا الوضع يهون عليه ويساعده على أن يتفانى أكثر وأكثر في حبه لـ « سولانج » ، أي لقلبه الآري على حد قولها .

* * *

قال الفتى للفتاة : لست أفهم يا « سولانج » كيف يأذنون لك بالخروج من الدير بتلك السهولة . ماذا تتعلمين من أعدائنا لتقننى أولئك الراهبات بالسلاح بالخروج في أيام الخميس والأحد ؟ لو كان لدى بعض الوقت لأشعلت بعض الشموع لهاتيك الراهبات المريات اللطيفات . ولا بد أنك تتمتعين عند راهباتك الـ « فرنسيسكان » البلجيكيات بحرية كبيرة إذ يبدو أنهن متطورات واسعات الأفق . ولا يمكنني أن أقول ذلك عن راهباتنا القديسات بدير « سان جوزيف دي كلوني » ، اللاتي يفرضن على نزيلاتهن نظاماً كالذي يفرض على الراهبات أنفسهن ، وهن فتيات في مثل سنك

ولا يسمح لمن — إذا ما أردن بعض التسلية — إلا بالصلاة والتأمل في حياة القديسة الطاهرة مريم . إن تلك السجينات الصغيرات لا يسمح لمن بالخروج ، ومن النادر جداً أن يخرجن ، وإذا خرجن ، خرجن مطأططات الرؤوس . بل إنى أعتقد أن تلك الراهبات للمتعتات سوف يقررن بمد قليل أن يلبسن لهاتيك القتيات . الصغيرات تقاباً كالذى تلبسه نزيلات الحريم في قصور السلاطين الأتراك أو المراكشيين . أخبريني يا « سولانج » ، ماذا تفعلين أثناء تلك الفترات العديدة التى يسمح لك فيها ، بالخروج ، فيما عدا زيارتك لدم « تيليار » ؟

وأجابته « سولانج » ، فى ثورة ، إذ شعرت بأن فيما يقوله غيرة تجرح شعورها ، وكانت بدورها غير مطمئنة تماماً إلى فضيلة صديقها :

— لماذا تقول هذا ؟ أتمكن قد سمعت رؤيتي ؟ لأبد أنى أضايك وأنى . أمنعك من مقابلة صديقاتك الصغيرات ، أليس كذلك ؟ ليس عليك إذن إلا أن تطلب منى صراحة ألا أحضر إلى هنا لإزعاجك ، وسوف أبقى عندئذ مستكنة عند راهباتى . الـ « فرنسيسكان » المتطورات . كيف تجرؤ على هذا القول ؟ أنت تعلم تماماً لماذا أحضر إلى هنا ، وبها أنت أول من يهاجم زيارتى لـ « برازا فيل » . ألا تعرف سيباً آخر لجيتى إلى هنا غير الصلاة على قبر أمى وزيارتى للسيدة « تيليار » النبيلة الطيبة . التى تبتنى هنا واتخذتنى ربيبة لها ؟

— ها هي ثور ... أوه ! كم تكونين قبيحة عندما تقطين حاجيك هكذا ! لا تسجهمى هكذا فإن ذلك يؤلمنى أشد الألم . هيا أيتها الفتاة التى يملأ قلبها الشك ، هيا ابلىسمى أيتها الآرية الشريرة التى استعوفت على لى . ألم تدركى أننى أعما أعيطك . لكى أتلهى برد الفعل فيك ؟ ألا تتقين بى بعد ؟ أما زلت تصورين أن لى صديقات ؟ صبراً ، سوف ترينهن بعد قليل ، سوف ترين صديقاتى الحقيقات . وفى نيتى أن أقدمهن إليك فى الأسبوع القادم .

— ها أنت تعترف أيتها الشرير . أخرجو على الاعتراف بأن لك صديقات ؟ أخرجو على القول بأنك تريد أن تقدمهن إلى ؟

وفى شدة ثورتها عضت الشاب فى خده فأخذ الدم يسيل منه غزيراً . وجعن جنونها

وهي ترى الجرح ، ولكنه كان لحسن الحظ سطحياً ، وأخذت تمسح آثار عضتها
بمديلبها الصغير وتعتذر لضحيته بإخلاص ...

— اصفح عني ... اصفح عني يا صديقي ... كم آلتك ! أغضب أنت يا موباليه
— أو — آتية ، ؟ اضرني ... هيا اضرني لتعاقبي على هذا الشر الشيطاني الذي
أقدمت عليه . أيمكن أن أكون أنا ... أنا د سولانج ، التي تعبدك ، التي فعلت هذا ؟
آه : أنا فعلا على شاكلة أبي . هذا أمر محزن أليس كذلك ؟

وأجابها العاشق ببساطة : أنا أحبك ، وأنت ؟
وأجابت وهي تجش بالبكاء : إني أكرهك لأنك شيطان .

— الآن سرقت قلبك الآري ؟

— أنت مجنون ، أنت سخي فقيح وأنا أعبدك ، وهذا شيء مؤسف .

— نعم يا د سولانج ، أنا مجنون بك وسوف أصبح أكثر سخفاً أو أنا بالأحرى
لا أعرف ماذا سأصبح إذا فقدتك ، أو إذا هجرتني .

— أقتلني إذا خنتك واتسحر إذا أنا مت .

— أعدك بذلك أيتها النمرة للمبودة .

وقدم الشاب ، بعد انتهاء هذا المشهد وبعد أن تراشقا بتلك الأسئلة والأجوبة ،
طاقة من الورود كان قد أعدها ليقدمها لتلك النمرة اللستأنسة الباسمة . ورحلا وهما
يجريان كالحجائنين أو كأنهما يهيمان في عالم غير مرئي وكأن أشباحاً تطاردهما ، إلى حيث
تسكن مدام « تيليار » .

قالت شينيه د سولانج : ها أتيا يا أولادي ، هل قضيتما وقتاً سعيداً ؟

— نعم ياسيدي . لقد قضيتما وقتاً سعيداً وهما نحن قد قطعت ألقاسنا من
كثرة ماجرتنا .

— وإلى أين ذهبتما ؟

— لقد ذهبنا إلى « باكونجو » وإلى « بوتو » — بوتو ، وإلى ضفة النهر وإلى
الغابات لتفرج على قرع الطبول وعلى الألعاب ولنسبح ونستمتع بتغريد المصافير

وصيحات الزيزان . إن رؤية تلك الأشياء من قرب واستنشاق رائحة الزهور وتسلق الأشجار التي تعبق المكان بعطرها وتبارك الزائرين ، وهذا الهواء الذي يلفح الوجه كالسوط ، كل تلك الأشياء بديعة وسوف ينتهى بي الأمر إلى التجنس بالجنسية الكونية حتى يمكننى أن أشاطر الناس هنا لعبهم وأنا على سحيتى وحتى أسترشد بحكمتهم وحتى أتذوق بكل حريق ذلك السحر الأخاذ الذى نراه فى هذا البلد الجميل . إن القلوب هنا محبة والنفوس دأعة المرح والناس هنا كرماء يتفانون فى خدمة الغير .

— أنت على حق يا د سولانج ، وكل ماسرته ليس بالجديد على . إن إفريقيا الساحرة لتمتاز بكل هذا فعلا ، والراء لايسأم هذه القارة الإفريقية الخلابة ولا يكف عن الإعجاب بها ، ولكن يبدو يافتى أنك تأخرت جداً عن ميعاد مركبك ، أليس كذلك ؟ حسناً ، سوف نجد حلاً لهذا . أيها السائق ، أوصلى الآنسة إلى الميناء وأرجوك أن تعود بسرعة لأن السيد ينوى الخروج فى صحبة الأطفال بعد قليل . إلى اللقاء يا د سولانج ، إلى اللقاء غداً يا د ماميكيه .

جلسا بالسيارة جنباً إلى جنب ووصلا إلى الميناء بسرعة . وبشت الفتاة إلى « ماميكيه » قبل أن تتركه ، بقبلة طائفة بريئة ، وقد ضايق الشاب وجود السائق ، ولكن هذا الأخير لحسن الحظ كان منهمكاً فى البحث عن مكان يخرج منه بين صفوف عربات السادة التي كانت تقف فى محاذاة الأرصفة . ولما كانت الفتاة مطمئنة إلى إخلاص « ماميكيه » — بعد تلك اللشاحات التي رأيناها — فقد نسيت أن تسأله أى نوع من الأصدقاء كان يريد أن يقدمه إليها . أما خد الشاب فقد أخذ ينتفخ بطريقة مؤلمة ، ولكنه لم يبال بالأمر . إن العاشق ليعتز بمثل هذا الأثر الذى طبعته أستان معبودته . وعلى كل حال فسوف يضمم الجرح بماء الكولونيا ، ولن يبدو له أثر فى اليوم التالى

— أتبتكين يا د سولانج ، ماذا بك يا قلبى الجميل ؟

— سبب بكائى أنى سعيدة برؤياك .

— أكونين سعيدة برؤيتى وتبتكين ؟

— بالتأكيد فقد تذكرت ذلك الجرح الذي سببته لك يوم الأحد الماضي. كنت أتصورك مريضاً ثم ... ثم هذا كل ما هناك ...

— حم ! حم ! إنك تخفين شيئاً. ولكن لنضع هذا. والآن هيا بنا نزور والدتنا، ثم نزور منزلي في « باكونجو » حيث ينتظرونك بفارغ الصبر.

— من ينتظرنى ؟ إنهن صديقاتك أليس كذلك ؟ لست حريصة على ذلك البتة ، لست حريصة على رؤية نساءك . أوه ! يا « موباليه » — أو — « نيميه » أنت لم تكذب على إذن ؟ لماذا أنت قاس معي ؟

— انتظري يا « سولانج » ... انتظري حتى تريهن ، ولك بعد ذلك أن تشورى ... انتظري بحق الشيطان ، هناك فسحة من الوقت وسيكون من حقك عندئذ أن تقضى عليهن يا صديقتي ...

— إنك سعيد وأنت ترانى قلقة تعسة ، أليس كذلك ؟ لماذا ترفض أن تخبرنى بالحقيقة فى التو واللحظة بدلا من أن تعذبى كما تفعل الآن ؟

— اطمئنى يا حبيبتى ، يجب ألا أخبرك بشيء الآن . إنها لمفاجأة سعيدة تلك التى أنوى أن أفاجئك بها . سوف ترين بعد قليل أنى على حق فى أن أدعوك إلى التريث قليلا . والآن هيا بنا نزور والدتنا ونلقى إليها بتحية الصباح . وبعد ساعة وصلا إلى « باكونجو »

وفتحت الباب للقادمين فتاة صغيرة فى حوالى الحادية عشرة من عمرها ترتدى ميدعة بيضاء . إنها « لوسى أومامبي » الصغيرة التى ألحقت ببيت السيد مدير المركز المدرسى بـ « باكونجو » فى وظيفة مدبرة للبيت . وقد التحقت « لوسى » بمدرسة للتدبير المنزلى وهى تعنى فوق ذلك بمنزل « مامبيكيه » فى أوقات فراغها .

وبعد محاولات طويلة قبل المجلس البلدى ، تمكن السيد « تيليار » من أن يحصل أخيراً على الكوخ الذى يخصص عادة للموظفين القادمين من العاصمة الأوروبية ، الذين لا يجدون سكناً لهم بالحي الأوروبية ، لسكن المدرس الشاب الذى مازال تحت التمرين . كان المسكن خاوياً وقد تمكن « مامبيكيه » بمساعدة العمدة من أن يستحوذ

عليه مؤقتاً في انتظار رحيله إلى فرنسا الأم . كانت الشقة مكونة من أربع حجرات : حجرة استقبال فسيحة وحجرة للطعام وحجرة أخرى يحجبها ستار رسمت عليه صور خلافة ومكتبة كبيرة . وكانت هناك غرف ملحقة بالكوخ : غرفة للوسى ومطبخ وحظيرة للدواجن تقع جميعاً خلف فناء داخلي .

واستحوذت على الفتاة الدهشة والسعادة وتسمرت عند الباب وسرحت بنظرها في تلك الحجرات التي يدل تنسيقها الجميل على أن يدأ ماهرة قد أشرفت عليه . كانت هناك بحجرة الاستقبال منضدة مستديرة مغطاة بسجادة شرقية وخمسة أو ستة حوامل تحمل أواني من الخزف ، وهي من عمل تلاميذ مدرسة التأهيل المهني ، وكانت هناك أيضاً أزهار نسقت في أوان جميلة من صنع سيدات « ميلا » وست مقاعد وثيرة مغطاة بوسائد من نسيج ال « رافيا » ، تعد ذراعها مرحة بالزأرين . أما النوافذ فهي عريضة ومرتفعة تنسدل عليها ستائر فاتحة اللون . وقد أعدت في حجرة الطعام مائدة مستطيلة تزينها في وسطها طاقة من الياسين الأبيض . وكانت المائدة مغطاة بفرش جميل ناصع البياض مطرز عند حوافه ، كما صفت حولها مقاعد من خشب ال « ليجا » من إنتاج ورش « ماتينجويسير » ، بمدينة « ماتومبو » . وكانت بتلك الحجرة بدورها ستائر زرقاء تنسدل على نوافذها .

وسألت « سولانج » ، ولم تكن قد نطقت بكلمة واحدة منذ وصولها .

— وهذه الحجرة التي تقع عن اليسار والتي تحجبها الستارة السمكية ماذا بها؟

— إنها غرفة النوم . أوه ! ثقي أن ليس هناك من يمتطي بها ، أليس كذلك

يا « لوسى » ؟

وأجابت ابنة « أوامبي » بلغة فرنسية مجردة من لهجة ال « ليكوبا » ...

— لا يوجد أحد بهذه الغرفة يا آنسة .

— كيف ... أهذه أنت يا « لوسى » ؟ لم أتعرف عليك فقد كبرت يا حبيبي ...

أأنت بفردك إذن تعين بهذا القصر الذي يذكرنا بقصص « ألف ليلة وليلة » ، أما عن محراب ابن عمك فأني أصدقك مادمت تؤكدين أن لأحد يمتطي فيه .

وأومأت ابنة « أوامبي » الصغيرة بالإيجاب ، ثم أسرع تحيب ابنة الرجل الأبيض إذ من واجبها أن ترد لها تحيتها :

— أنت يا آنسة «مورا كس» التي تغيرت جداً بشكل يستهوى القلوب . ها أنت قد أصبحت الآن سيدة عظيمة، فقد زدت جمالا عما كنت عليه في المرة السابقة عندما شرفتنا بزيارتك بـ «بوتو — بوتو» .

— أهذا معقول يا إلهي ! ما معنى هذا يا سيد «ماميكيه» ؟ ألم تعد لوسى تكلم الـ «ليكويا» ؟ ... أأنت الذي غيرتها في تلك المدة الوجيزة وعلمتها كيف تكلم الفرنسية بتلك اللهجة السليمة ؟

— أوه ! ليس لي أى فضل فى ذلك يا آنسة «مورا كس» . الأمر فى الحقيقة لا يعدو تطبيق نظريتك أنت وطريقتك فى إعطاء الدروس الخاصة بعيداً عن الأنظار .

وانقصر الشبان بالضحك عند ذكر مغامرتهم وتلك الدروس التي كانت تعطيها الفتاة إياه بـ «موساكا» خفية ، وكل ما كان يفعلانه لیسخر من الأب «هو كس» . ولكن ما كان يضحكها أكثر وأكثر إنما هو حديثها بصيغة الجمع ^(١) وقولها : «سیدی» و «آنسى» أمام لوسى للسكينة التي كان يذهبها كل هذا التكلف .

— والحجرة الأخرى من فضلك ؟ أهى بدورها محراب محرم دخوله ؟

— أسألى صديقتك «لوسى» عن هذا . ألم تصرحى منذ قليل بأنك تفضلين تصديق ما تقوله هى على ما أقوله أنا ؟ يا «لوسى» اصحبى الآنسة «مورا كس» وأريها المحراب القدس .

واختفى الشاب ليتيح لـ «سولانج» أن تنعم بالفاجأة الموعودة .

فتحت الفتاة الصغيرة باب الحجرة بفتح مفتاح أخرجه من مبدعتها وأزاحت يدها اليمنى إطاراً مصنوعاً من ألياف القاب وانحنت أمام «سولانج» وأعلنت مقدمها أمام جمهور غير منظور . قالت الفتاة :

— الآنسة «سولانج مورا كس» . وأشارت يدها اليسرى إلى المكتبة وهتقت : ها هم أصدقاء السيد الناظر .

(١) أى (Vous) وهى للدلالة على الكلفة .

ورأت « سولانج » فوق رفوف عميقة بمواجز صفراء اللون — وهو إجراء حكيم لحمايتها من النمل الأبيض — ثروة لا تقدر بثمن . كانت هناك كتب مغلقة بأغلفة مذهبة لم تكن ابنة « روش موراكس » تتخيل وجود مثلها . ياله من اختيار موفق وانتقاء جرىء ! إن تلك المؤلفات لأرسطو ولأرستوفان ولـ « سان توما الأكويني » و « أوجست كونت » و « كوندياك » و « ديدرو » و « لبتريه » و « فولتير » و « جان جاك روسو » و « كانت » و « ديكنز » و « كارل ماركس » و « لينن » و « هيجل » و « لنيين » . كان كل هؤلاء الكتاب يتآخون ، ولا يتصارعون مع آخرين مثل « بارس » و « بودلير » و « بومارشيه » و « شاتوبريان » و « بوسويه » و « فينلون » و « بوالو » و « جي دي موباسان » و « ميريه » و « لوتى » و « مارسيل بروست » و « الفريد دي فيني » و « فيكتور هوجو » و « الكسندر ديماس » و « تيوفيل جوتييه » و « إميل زولا » و « فرانسوا مورياك » و « أندريه جيد » و « جان بول سارتر » و « مالرو » و « جول رومان » و « ريتشارد رايت » .

— أوه يا « موباليه » — أو — تيميه ، ! أهؤلاء هم صديقاتك ؟

وأجاب « مامبيكيه » ضاحكا وكان يحنى بحجرة الاستقبال :

— بالطبع ، ولكن أرجوك أن تقولى أصدقائى لأصدقائى .

— حسناً ، حسناً يا صديقى . سوف أحذف كل علامات التأنيث وكل ما تطلب منى حذفه فقد كنت رقيقاً فعلاً إذ أعددت لى تلك المفاجأة . شكراً يا « موباليه » — أو — تيميه . إني أطلب عفوك إذ شككت فيك . يا إلهى ! إن هذه المجموعة كفيفة بأن تفسد على الإنسان عقله ...

— حسناً ! والآن وقد تعرفت على أصدقائى ، فسنجلس إلى مائدة الطعام مباشرة فقد غازلت بما فيه الكفاية أصدقائى الجذابين .

— أرجوك أن تسمح لى يا صديقى بأن أتأمل قليلا هذه الكنوز . وعلى فكرة ... كنت بدورى أعد لك مفاجأة ولكن مفاجئى أنا للأسف ليست بالمفاجأة السارة . إنها حقاً ليست بالمفاجأة السعيدة على الإطلاق . أتريد أن أكلعك عنها الآن ؟

تكلمت الفتاة كثيراً وبصوت مرتفع ولكن لايجيب . كانت في موقفها هذا كمن يحادث الكتب . والكتب كما نعرف يمكنها أن تحدثك ولكنها عاجزة عن الإجابة عما توجه إليها من أسئلة .

واستدارت بسرعة وتبينت لدهشتها أن الحجرة خاوية وأنها بمفردها . واندفعت إلى الحجرة المجاورة وكانت خالية كالأولى . لم تجد لاد ماميكيه « ولا » لوسى « . مامعنى هذا ؟ أين هما ؟ وبعد ثوان من التردد ، حزمت الفتاة أمرها وفتحت باب غرفة النوم . كان أثاثها بسيطاً وإن أعد بذوق رفيع . لم يكن بها أحد . وشعرت بالخرج إذ اقتحمت غرفة نوم الشاب على هذا النحو ، ولذا فقد أسرع بالخروج وأغلقت الباب وراءها وتأهبت للانطلاق خارج البيت لتبحث عن صديقها .

لاحظ « ماميكيه » في الوقت المناسب ان ليس بالبيت فاكهة ولذا فقد طار إلى السوق القرية من المنزل كالعداء في السباق ، تتبعه مدبرة يته الصغيرة .

وعادا أخيراً حاملين سلة وثلاث حبات كبيرة من فاكهة الألوطة وما يقرب من كيلو ونصف من الجواقة وحبتين كبيرتين من الأناناس وما يقرب من عشرين موزة وقد كلفه ذلك عشرة فرنكات .

واعتذر الشاب لصديقه عن تركها هكذا في صحبة « لينين ، و « كارل ماركس » و « هيجيل » .

— كم شعرت بالخوف ! لقد تصورت أنكما نسيما وجودى هنا ، لكى تذهبا إلى مكان لا أعرفه .

— ها أنت على شكك لم تغيرى... عجباً يا آنسة «موراكس» : متى ستشعرين بالثقة ، بالثقة المطلقة في صديقك ؟ أما الآن فهيا إلى المائدة فأنا أموت من شدة الجوع . لقد عاجلت منذ قليل سهواً وقمت فيه مدبرة منزلى الطيبة وسيدة هذا البيت وهو القلب الذى وعدت ابنة عمى لوسى بأن تحصل عليه .

وقاطعته « سولانج » ، وهى تقترب من الفتاة التى أوشكت على البكاء .

— لا تؤنب هكذا تلك الصغيرة المسكينة . إنها ولاشك تلاقى عناء كبيراً فى

الإشراف على هذا البيت الفسيح . وخفضت «لوسى» عينها المبللتين بالدموع ولم تعترف بأنها قد سرقت عند «جوفيا» عندما ذهبت للشترى ما يلزم البيت من أطعمة طازجة.

وجلس ثلاثتهم حول المائدة وشرعوا يأكلون بشهية كبيرة . هاهم يجلسون الآن بحجرة الاستقبال يحتسون شراب «البابونج» الذى تفوح منه رائحة طيبة ، فقد رفضت الفتاة تناول أية مشروبات روحية . وعادت «لوسى» إلى المطبخ الملحق بالبيت لتغسل الأواني ، تاركة الصديقين بمفردهما ليتحدثا عطلق حريتهما ... وليفتح كل منهما قلبه للآخر .

قالت الفتاة :

— هناك شيء أريد أن أخبرك به يا «موباليه» — أو — تمويه . لعلك لاحظت منذ قليل ونحن بالدفان أنى كنت مشغولة البال حزينة ، أليس كذلك ؟ حسناً يا عزيزى : قليل وصلتني أخبار من والدى : إنه يطلب منى أن ألحق به وسأبحر على الباخرة «فوندير» التى ترحل يوم الثلاثاء إلى «موساكا» ، ويدو أن الأمر ملح ، فقد أخبرتنى رئيسة الدير — التى لم تسلمنى الرسالة التى وصلت يوم الجمعة إلا مساء أمس — إن والدى لم يعد فى إمكانه الإشراف بمفرده على تجارته ، وإنه فى حاجة إلى من يساعده . وعلى أن أقوم أنا بنفسى بتلك المهمة وسوف يعاوننى فيها والدك . مارأيك أنت فى ذلك ؟ وأجابها الشاب فى حزن بالغ وكأنه قد لتوه أباه وأمه بعد أن صدمته تلك الأخبار :

— أنتوين إذن الذهاب إلى «موساكا» ؟ ولكن هذا محال ... إن مكانك لم يعد هناك ... سوف تشعرين بالتعاسة مع هذا ... أعنى أنك سوف تشعرين بالوحشة فى ذلك المكان حيث ستكونين المرأة البيضاء الوحيدة .. وأنا .. أنا ماذا يكون مصيرى ؟

— يمكنك أن تتكلم بكل حرية يا صديقى «لوسى» بالمطبخ ، وأعتقد أنها لن تحاول التلصص على الأبواب كما تفعل بنات جنس الفضوليات ، فهى مازالت بدائية كما يقولون ، أى عاقلة رزينة ، وهى لم تحصل بعد على تلك الصفات الخاصة التى تتميز بها الشعوب المتحضرة . لماذا تتردد فى الإفصاح عما عندك ؟ هل تتصور أنى لا أعرف رأيك فى أبى ؟ والأسفاه ! ماذا تستطيع عمله يا صديقى لتغير من موقفى المؤلم ؟

إن هذا الرجل ، مها أشعرتني بالحجل ، أبى على أى حال ، وأنا ابنته ولا حيلة لى فى ذلك . مازلت قاصراً ، وليس فى مقدورى أن أتهرب مما ينتظرنى هناك من شعور بالحجل ومما أعده لى هناك من مفاجآت أليمة . إن موت أى البكر سوف يقلل كاهلى بأعباء سوف تصينى بالشيخوخة قبل الأوان . لقد تعلمت أشياء كثيرة الآن ... وربما استطعت أن أهون من آلام البعض هناك ، وأن أعمل على تحسين مصير بعض التمساء الذين أساءت اليهم أسرتى إساءة بالغة . وعلى أى حال فليست أملك إلا الطاعة . فقد أخبر والدى رئيسة الدير أنه لن يرسل إليها تقوداً ابتداء من هذا الشهر كشمع لإقامتى . ها أنت ترى إذن أنى مضطرة إلى العودة .

شعر ابن « تانجو » بارتباك شديد فهو يرفض أن يغفر لصديقه استسلامها وشجاعتها . فى أن تقبل قرار أيها دون احتجاج . وأحنى الشاب رأسه وأستند على صدره وأخذ ييكن فى سكون . وشعرت « سولانج » بأنها عاجزة عن التخفيف من هذا الألم الذى « اعتدى » صديقه فتركته للموعه ... وقد سرها أيضاً أن تكشف مدى المكانة التى تشغلها فى قلب هذا الشاب الذى تغار عليه كل الغيرة ، وأخذت تربت على خديه ثم همست فى أذنه أخيراً بكلمتين كان لهما وقع كالسحر ، فقد قفز « مامبيكي » عند سماعها . وأخذ ينظر باسماً إلى « سولانج » . وكانت نظراته نهمة عميقة وقال بعد لحظة .

— أتفعلين هذا حقاً يا « سولانج » ؟ لن أوفيك أبداً ما تستحقينه من حب . وأجابته ابنة « مارى روز » ببساطة ، وكان العزم يرتسم على محياها : « سوف ترى » . ودارت عقارب الساعة ولكنها لم يتبيناً كم من الوقت مر عليها ، فقد شغلتهما همومها . وأنستهما كل شيء .

وقفز الاثنان عند سماع طرق على الباب . لقد جاءت لوسى تنبههما إلى أن الساعة قد بلغت الرابعة بعد الظهر ... وقالت :

— ربما أرادت الآنسة « سولانج » ...

— شكرآ يا « لوسى » . لقد أحسنت صنماً إذ نهيتى إلى واجباتى . كنت مستغرقة فى قراءة أحد كتب ابن عمك وقد حان وقت رحلى إذ وعدت رئيسة الدير بأنى سأعود فى الساعة الخامسة . إلى اللقاء يا صغيرتى « لوسى » وشكراً لك على ما أعددت لى من ألوان لذينة من الطعام ، وأنا أهنتك على مهارتك يا صديقتى فأنت أكثر منى براعة

في فنون الطهي وفي الأعمال المنزلية . ولست أدري إن كان في استطاعتي الإشراف على بيت كبير كهذا ، وأرجوك أن تخبرني أمك الطيبة أن ابنة الرجل الأبيض تفكر فيها كثيراً ، وأنا أكرر شكرى لك يا « لوسى » ...

وسلكا الطريق التي تمر بمصنع الطوب ليصلا إلى الميناء سريعاً وليتجنبنا الفضوليين . بدلا من أن يسيرا في شارع « برازلاء الكبير الذي يحترق المدينة من أقصاها إلى أقصاها ..

* * *

الساعة الآن الساعة مساء

و « ماميكيه » بمفرده بالمنزل وهو يتظاهر بتصفح كتاب ولكن ذهنه يسرح في مكان آخر . إن عينيه لا تريان من الحروف المطبوعة إلا نقاطاً سوداء تراقص أمامها . ومن حين إلى آخر كان الشاب يترك كتابه ويخرج إلى الشارع ويحاول أن يتفرس في الظلام الذي يحجم على مفترقات الطرق ، وهو بادى القلق ...

كانت « لوسى » الصغيرة قد رحلت إلى بيت والديها بـ « بوتو — بوتو » بعد أن نسقت كل شيء ، وبعد أن أعدت عشاء خفيفاً بارداً .

وأخيراً ... فتسح باب السور برفق ودلفت منه امرأة طويلة القامة تضع على وجهها غلالة خفيفة ...

إنها « سولانج » التي جاءت إلى هنا بعد أن وضعت حقائبها على ظهر الباكسة « فوندير » لتلتقي سراً بهذا الذي ستضطر إلى أن تتركه غداً في الساعة العاشرة صباحاً .

قالت الفتاة ببساطة وهي تنزع الغلالة الخفيفة فيبدو في نظرتها التساؤل والقلق : هأنذا يا « موباليه — أو — تيميه » .

— وكيف ترحلين من هنا غداً صباحاً يا حبيبتى ؟

— سوف أتوجه في الصباح إلى منزل مدام « تيليار » التي تنتظرو وصولي في الثامنة . لقد بثت إليها برسالة أخبرتها فيها بأنى سأبحر على أول مركب لأتمكن من نجاتها قبل رحيلى إلى السجن الذي ينتظرني ، ولأشكرها على كل ما أحاطتني به من رعاية .

لقد أعددت كل شيء ، وكل شيء يسير على مايرام وليس هناك مايمكن أن نخشاه
أيها الرعديد ...

وأجابها ابن « يوكا » وهو يحملها كالريشة إلى بيته :

— أنت ملاك . هيا تخلصي بسرعة من هذا التسكر القبيح . ثم أسرع بإغلاق
جميع الأبواب .

وأضاءت المصابيح البيت لبضع لحظات ثم أطفئت . إن البيت يسبح الآن في
ظلام يسترهما عن الأعين ، وهو ظلام منعم بالأسرار .

* * *

لقد تغيرت أحوال الوكالة وأصلح كل شبر فيها . فالمخازن التي كانت تقوح منها
الروائح الكريهة قد أصبحت الآن نظيفة ونسقت فيها البضائع على اختلاف أنواعها .
إنها الآن تعد العاملين بمؤسسة « مورا كس » ، وجميع سكان « موساكا » والقرى المجاورة
بكل ما يحتاجونه . وكنت ترى طنافس جميلة صنعت من ألياف الأناناس تغطي
أرضية حجرة الكتب الصغيرة الأنيقة التي لا تكف الآلة الكاتبة فيها عن النقر في
صوت مسموع . أما في داخل البيت نفسه فكنت ترى على الأبواب والنوافذ ستائر
بهيجة نظفت بما كان يعاوها من غبار متراكم . وأما الحديقة فقد نسقت داخل أحواضها
أزهار اللؤلؤ والياسمين والقرنفل وورود يفوح منها عطر أخاذ . وأما في حظيرة
الدواجن ، فإن الطيور التي يعنى بإطعامها ، تبيض أيضاً طازجاً وثيراً . وكنت ترى
« يوكا » في المطبخ الذي تبهرك نظافته ، والساعدين اللذين ألحقا بالخدمة
لمعاونته ، يرتديان زياً جميلاً يحمل حرفي « ر . م » . وكانت هناك أنابيب
عريضة وعميقة تعلوها كبارى صغيرة من ألواح الخشب السميك تصرف مياه الأمطار
وتلقى بها في النهر الكبير . والأمل كبير في ألا تنمر الفيضانات هذه السنة المناطق
المحيطة بالوكالة ...

وكنت ترى ، تحت الشرفة ، عدداً من الأطفال يتراوح بين عشرة واثني
عشر طفلاً ، لونهم خليط من الأسود والأبيض ، يلغون الخامسة أو السادسة من
العمر ، يتعلقون بسترة أوبسروال « روش مورا كس » ، الذي مايزال نشيطاً وإن

تقدمت به السن قليلا . والأطفال يلعبون ويمثلون دور الجنود في معركة يدير عملياتها الحرية أبوهم الأبيض .

وفي تلك اللحظة خرجت امرأة من حجرة للكتب لها شعر أسود فاحم ، وترتدى ثوباً منزلياً فضفاضاً من القطن البرتقالي وسلمت الرجل رضيعاً مخلط اللون... والرجل يجد غناء كبيراً في إسكات هذا العدد من الأطفال الذين يحيطون به .

— خذ « ألكسيس » يا أبي فهو يعنى من العمل . إن السيد الصغير إنما يريد أن يكتب على الآلة الكاتبة منذ الآن ، ولكنى بدورى لست أريد أن أفقد فاتورتى . إنها تلك الفاتورة يا أبي — ولملك تذكراها — التى تطالبنا بها إدارة حسابات مؤسسة « آسا كيس إخوان » ، « ليو إيست » عن آخر طليعة لها ، تلك الخاصة بعشرين برميلا من زيت النخيل ومائتين وخمسين كيلو جراماً من المطاط . بل على كذا . أن أعد الفاتورة الخاصة بشركة « س.ك.ق.ن » ، الخاصة بألفى قطعة من الجلود وبستائة كيس كرنب . إن العمل كثير هنا ... ولكنك تتركنى أقوم بكل شئ بمفردى فأنت لا تبالي إلا بغلايتك ولا تشغل نفسك إلا بزياراتك لرئيس قبيلة « موساكا » ، حيث تحتسى معه شتى ألوان السموم .

— وهؤلاء الأطفال القذرون الذين جئتني بهم من جميع أنحاء المقاطعة ، أتصورين . أنهم لا يزعجوننى بصراخهم طوال النهار ؟ أتصورين أن دى لا يتسم وأنا أستمع إلى ما يقولونه من سخافات ؟ إن أطفالك هؤلاء قد بدأوا يضايقوننى ، أتعرفين ذلك ؟

— أطفالى ؟ ألا تخطئ يا أبي فى هذه التسمية ؟ إن هؤلاء الأطفال القذرين كما تسميهم ، لم يطلبوا المجرى إلى هذه الأرض اللعينة ، وهم إخوة غير أشقاء لى ، وأنت أبوهم على أى حال . وواجبك أنت إذن ، وليس واجبى ، أن تعنى بهم وأن تطعمهم وأن تربهم . لست أنا رب الأسرة هنا . لست إلا ربة بيت وسوف أبقى ربة بيت . — كفاك دروساً فى الأخلاق ياد سولانج ، هيا اذهبي لتعنى بفواتيرك واتركينى وشأتى .

— حسناً ، حسناً ، كفانا شجاراً لسبب تافه كهذا ... آه ... كنت على وشك أن أنسى يا أبي . هل تتكرم بالذهاب إلى مخزن البضائع لتختار الألوان المناسبة لستائر مكتب المدرسة ؟

— حسناً ، سوف ، أذهب إلى هناك هذا المساء وسوف أتهز هذه الفرصة لزيارة الأب « هو كس » ، للسكين إذ لا بد أنه يشعر بمتى الضيق وأن الشياطين قد تقمصت روحه لرؤيته مدرسة غير دينية تقام بجوار كنيسته . إن الأب « هو كس » غير راض . البتة عن كل هذا ، ولا بد أنه لا يصلي كثيراً من أجل هؤلاء الكفار المتطفلين الذين جاءوا ينافسونه فيما يدين به له رعاياه من طاعة عمياء .

— لقد استحق ذلك ، هذا ما استحقه . ماذا فعل من أجل هؤلاء المساكين . غير تلك التعاليم الدينية التي لقنها إياهم اثنان أو ثلاثة من المبشرين ؟ وإياه من تعليم ؟ إني أعلم تماماً حقيقة ما يجري هناك وحقيقة تلك التعاليم التي يلقتها لأولادها ليكوباء ..

— لا تتمتعى هكذا يا « سولانج » ، لا تتمتعى ... يبدو أنك تنسين أن الأب « هو كس » قد تقدمت به السن جداً ، وأنه كان أول مدرس لك ، بل يبدو أنك تحاولين بشتى الوسائل أن تقللى من قيمة ما يقوم به للبشرون في المستعمرات الفرنسية .

— على العكس يا أبي أرجو أن يكون هذا الاستثمار أكثر فاعلية ، بل أنا أذكر تماماً تلك الدروس التي لفتنى إياها الأب « هو كس » ، كما أذكر نصائح الحكمة ، ولذا أرى أن من حق أن أبدى هذه الملاحظة البسيطة . أما عن فاعلية أو قيمة ما قامت به أولم تقوم به هيئات المبشرين عندنا ، فأنا عاجزة عن أن أقول لك رأيي . صراحة . للمستفيدين وحدهم أن يقدروا قيمة هذا العمل الذي قام به الاستثمار عندهم حق قدرها . إن تلميحي إذن لم يكن استككاراً وإنما مجرد تلميح إلى واقع تعس . أشهده وألسه .

— يا « سولانج » ... يا « سولانج » . أنا ألاحظ بدورى أن إقامتك بالدير لم تعد عليك بفائدة كبيرة . لقد عدت من الدير والأفكار الهدامة عملاً رأسك . لم أعد أفهمك على الإطلاق ، أتعرفين ؟

— كيف ذلك يا صديقي ؟ ... (قالتها الفتاة لنفسها) بينما أردفت بصوت عال : لم تقول ذلك يا أبي ؟ أنت تعرف مع ذلك أن العالم — لولا روح النقد — لا تقمس . أكثر وأكثر في غياهب الجهل ، ولا تركبت فيه أخطاء قد تعود عليه بأفدح الأضرار . لعلك لا تريد أن تبقى تلك الحال على ما هي عليه أبد الآبدين !

— حسناً ، حسناً جداً ... أرى أنك قد أصبحت عالة وأنه يحلو لك أن ترى
أباك المعجوز ألواناً من التاعب لا قبل له بها .

— حسبك هذا يا والدى . أرجوك ألا تحاول أن تنهني بهذه التهمة العجيبة .
لقد أدرك القارىء من غير شك أن كل تلك الإصلاحات التى تمت خلال ثلاثة
أشهر فقط إنما هى من عمل « سولانج » ، بعد أن عادت إلى « موساكا » استجابة
لطلب والدها العاجل . وقد دار الحديث ، فى أول لقاء بين الأب وابنته ، حول
وجوب أن يتعهد البوهيمى المعجوز بأخوة « سولانج » اللوئين بما فيهم ابن « أومبوكو »
الذى بلغ الشهر السادس من عمره . ودار الحديث حول وجوب ملء المخازن بالمواد
التموينية ، وكانت خاوية على الدوام ، وتخفيف الأعباء عن كاهل « يوكا » ، وإعادة
النظر فى العلاقة القائمة بينهم وبين العاملين عندهم بل وسكان « موساكا » جميعاً .
وقد هددت الفتاة بالعودة إلى « ليوبولد فيل » إذا رفض الأب الموافقة على تلك
الشروط الأساسية .

ولما كان الأب لاهم له إلا أن يحصل على « قرعته »^(١) اليومية من نبيذ النخيل
وعلى زجاجة مشروب القندرة أو خمر الأناناس فى كل صباح ، وفى أن يدخن عشرة
أو عشرين غليوناً من تبغ القنب خلال النهار ، فقد أسلم الأمر لابنته التى
اعتزمت أن تغير معالم كل شيء فى الوكالة القندرة . وأخذت الفتاة تزداد حزماً يوماً
بعد يوم وتسيطر باطراد على أيها الذى بدأ بدوره يقلل من زياراته إلى حريمه السرى ،
وقد أعادت « أومبوكو » وغيرها من محظيات أيها الصغيرات إلى أسرهن . لقد
أصبحت ابنة « يوكا » على أى حال صديقة « سولانج » وكاتمة أسرارها ، وهى تصحب
ابنها « ألكسيس » فى كل صباح إلى بيت ابنة الرجل الأبيض التى كانت تشعر بسعادة
لا توصف عند سماع صوته الرقيق ، وكان ذلك يحدث رغم أنف الأب المشغول الذى
كان يهز رأسه استككاراً لما يسميه بنزوات ابنته ، وكان الرجل يتساءل : لماذا ،
لماذا تقبل فى بيتنا كل هؤلاء الزوج الصغار ؟

وكان يردف : لم يكن على أمهاتهم إلا أن يسلكن الطريق السوى وأن يحتطن
حتى لا ينجبنهم . لقد نسى « روش موراكس » الطيب أنه كان يعتدى عليهن بنذالة

(١) قرعة مفرغة تستعمل وعاء .

وأنه كان يتآمر عليهن مع شيخ فائد الوعي لايى مسئولة تصرفاته .

أما الفتيات والنساء اللاتي رحلن عن ديارهن فقد عدن ثانية إلى القرية .
وأما سكان المستقعات الذين هاجروا إلى الأحراش ليعيشوا فيها مع الوحوش الضارية .
فقد عادوا بدورهم إلى قراهم . وعادت الصيادات إلى المستقعات التي يملكها «روش»
مورا كس ، كما عاد العمال الذين يعملون بالوكالة ، وهم يتقاضون اليوم أجوراً عن
أعمالهم ، ويسكنون بيوتاً أفضل ويرتدون ملابس أفضل .

وفيما عدا رياضة الصيد التي مازالت تستهويه ، وصيد الأسماك بإقامة السدود التي
تتيح له مشاهدة أجساد الفتيات الصغيرة شبه العارية، فإن صديقنا «روش» مورا كس
لم يعد يعنى بشيء على الإطلاق ، إذ اعتمد كلية على نشاط ابنته الفاتق ، فقد سيطرت
على إدارة الأعمال ، وضاعفت الإنتاج ، وكان في اللدة الأخيرة قد شل تقريباً بسبب
إهمال أبيها ومعاملته السيئة للعمال .

وقد أرسلت إدارة الأشغال العامة إلى القرية — في نفس الوقت الذي وصلت
فيه «سولانج» عائدة من «برازاكيل» — فرقة من العمال مكونة من خمسين بناء
ونجاراً وحداداً يعملون تحت إمرة مندوب في لتقوم ببناء المركز المدرسي الذي قرر
التفتيش العام للتعليم إقامته بمنطقة «موساكا» .

وقد أقيم فناء شاسع لعمليات البناء على مقربة من كنيسة «سانت بارب»
الصغيرة . وأوشك العمل اليوم على الانتهاء ، فقد شيدت ستة مباني من الطوب
الأحمر ، استعمل المندوب الفني في بنائها الحامات المحلية حتى يتمكن من إنجاز العمل
في فترة وجيزة . إن المدرسة الكبيرة مكونة من ستة فصول ، وقد ألحق بها مسكن —
أعد لإقامة مدير المركز — مكون من خمس حجرات واسعة ، كما أقيم مخزن وورشة
ألحقت بها ورشة ميكانيكية ، وغبر كبير للنوم أعد للتلاميذ المقيمين بالمدرسة ،
وكانت به دواوين خاصة منفصلة ، وضعت في أماكن مناسبة ، لإقامة المشرفين . أما
المطبخ فقد كان كبيراً ، فسوف يعد فيه طعام التلاميذ والمشرفين . لقد أوشك
العمل على الانتهاء ولم تبق إلا اللمسات الأخيرة ، وعمال قليل ستكون المجموعة المدرسية
على أهبة الاستعداد لاستقبال التلاميذ والمدرسين والناظر الذي ينتظر قدومه من
فرنسا خلال شهرين أو ثلاثة أشهر على الأكثر .

كانت « سولانج » ترى أن أعمال البناء لا تسير بالسرعة التي ترجوها ، وكانت تتور لهذا البطء ، وللمها كانت الإنسان الوحيد الذي يشعر به . والواقع أن أحداً سواها لم يكن يعرف هذا السر الذي ائتمنها عليه « مامبيكيه » ، وهو أنه قد عين لإدارة المركز الجديد . والفتاة تلهف على عودة ابن « تانجو » فهو حبيبها وشقيق صديقتها « أومبوكو » . إنها تحلم بالمدرس الشاب الذي يواصل دراسته بـ « مدرسة سان كلو » العليا بفرنسا وتترقب عودته الوشيكة .

سافر « مامبيكيه » إلى فرنسا بعد شهرين من رحيل « سولانج » من عاصمة الكوتو . ويبدو من خلال الرسائل الطويلة العديدة التي أرسلها الشاب للفتاة أنه لن يبقى طويلاً هناك فالناخ لا يناسبه . وهو يشكو حرارة الصيف بفرنسا ، فهي حرارة ثقيل على النفس ، حرارة مقبضة مشبعة بغاز الكربون ، تختلف كل الاختلاف عن حرارة شمس إفريقيا البديعة . والشاب بدوره متلهف على العودة إلى الكوتو ، ليستشق ملء رئتيه أكسجيناً نقياً فهو يفتقد جبال بلده الجميلة وأنهار مورماله الفضية كما يفتقد ذويه وقريته التي تحيط بها المستنقعات وتلك الجنية الرائعة التي استولت على قلبه وروحه .

وقد عاتبته « سولانج » مستكرة ترتيب تلك الأسباب التي تدعوه إلى الإسراع في العودة ، فقد كان فقطاً قاسياً عندما لم يذكر اسمها إلا في آخر القائمة . ثم اعترفت بعد هذا العتاب لصديقها بالنفي بتلك اللهفة التي تنتظرها القرية بأسرها عودة المدرس وعم « ألكسيس » الصغير . لقد بدأ ينطق « ألكسيس » ، على ما يبدو ، بأولى مقاطع الكلمات . وهي لا تخرج في الحقيقة عن تلك المقاطع الثلاثة : « موبا » و « سول » . و « موبا » على الأرجح ، في لغة الطفل الملائكية ، هي اختصار لاسم « موباليه — أو — تيميه » . و « سول » اختصار لاسم « سولانج » . إن هذا الطفل مليء بالحياة وهو الآن يلازم ابنة « ماري روز » ، كظلمها ، وقد نشأت بين أم « ألكسيس » وابنة « روش مورا كس » صداقة لاحت لها . أخبرت « سولانج » صديقتها بكل ما فعلته لتخفف من الآلام التي قاستها أسرتها والقرية بأسرها ، وأنهت الفتاة رسالتها بقولها إن هناك مفاجأة تنتظره « موماساكا » . وأنها ستبقى عليها في طي الكتمان .

و ذات يوم — وكان يوم سبت — وصل « مامبيكيه » إلى « برازافيل » عائداً
 من باريس على طائرة أنيقة تابعة لشركة « إير فرانس » من طراز « D.C.G » وهو
 ينتظر منذ أسبوعين إبحار السفينة « غينيا » التي حجز مكاناً عليها لتقله إلى حيث يتسلم
 المصب الذي عين فيه ، حيث كان ينتظر مقدمه ثلاثة من المشرفين ، رحلوا قبله حاملين
 أمتعته بعد أن شرعوا في الإعداد لبدء العمل .

لقد تخرج هؤلاء الثلاثة لتوهم من المدرسة الإعدادية الخاصة بإعداد المشرفين بـ
 « بوكو » ، وكانوا وافر النشاط ، ولذا شرعوا مباشرة ، بمجرد وصولهم ، في
 اختيار تلاميذ المدرسة الجديدة . وقد بدأوا تلميذاً على الأقل يترددون على المركز المدرسي .

ولما كان المدرس الشاب متلهفاً على العودة فقد رفض برقة عرض السيد « تيليار »
 في أن يبقى شهراً بالعاصمة للاستجمام والراحة مما تكبده من مشاق . كان متلهفاً على
 التعرف بعالمه الجديد وعلى معاونيه ، كما كان متلهفاً بصفة خاصة — وهو لا يريد أن
 يعترف لنفسه بهذا — على الوصول بسرعة إلى حيث يكون بجانب تلك التي لم يعد في
 مقدوره أن يبعدها عن مخيلته ، وحيث يعرف تلك المفاجأة التي حدثته عنها . كان يتساءل :
 هل هذه المفاجأة سارة أم غير سارة ؟ كما كان دائماً القلق ، فربما كانت « سولانج » تعسة
 مع ذلك الأب الشرس الدائم التجهم .

رست السفينة « غينيا » بمياه « موساكا » لتنزل بعض المسافرين ، نذكر من
 بينهم صديقنا « مامبيكيه » ، ولتنزود بما يلزمها من خشب للتدفئة .

كان هناك جمهور غفير يقف منذ الصباح عند الرسي في انتظار وصول السفينة .
 وكان « يوكا » و « تانجو » و « أومبوكو » يقفون بجانب المشرفين الثلاثة الذين
 صحبوا تلاميذهم وجاءوا يحيمون مديرهم الجديد . وابتعدت بعض الزوارق لتحية ابن
 القرية ولتقله إلى الشاطئ ... أما هو فقد أخذ يلوح للجموع المحتشدة التلهفة لرؤيته
 وهو يهبط بمسقط رأسه .

هاهو « مامبيكيه » يقفز إلى زورق أبيه وهاهو يسك بالمجداف ويدفع الزورق
 بقوة إلى الشاطئ . وسمع تصفيق مدو من الزوارق ، وأخذت جميع الأقواء تحيي
 ابن القرية التطور الذي اندفع بزورقه متقدماً كل الزوارق التي انطلقت وراءه ...

صاح الجميع في صوت واحد : « مامبيكيه » .. « مامبيكيه » .. وكان من بينهم صوت « تانجو » ، و « أومبوكو » ، واثنين أو ثلاثة من أعمامه ، وحتى « الكسيس » الصغير الذى أخذ بدوره يصيح ويهلل ويهتف بكلمات غير مفهومة ويصفق يديه الصغيرتين . في صوت صاحب ليقلد الآخرين .

وارتمى صديقنا التمدين بين ذراعى أمه التى أسعدها أن عاد إليها أخيراً ذلك الطفل الذى اضطر إلى الهرب من قريته والذى يعود إليها الآن كبيراً قوياً ذا شخصية مهيبة . وقفزت « أومبوكو » ، وطوقت بذراعيها عنق أخيها . إنها معجبة بهذا الشاب الملاق وبمبكيه المريض وبزيه الأوربي ، وهى فخورة بأن تكون أختاً لهذا الرجل الجليل . واحتضن « مامبيكيه » ابن أخته الذى شعر بالخوف وأخذ يحتج على تطفل هذا العريب وعدم كلفته .

— حسنأ يا « أونديله » — كوانجا ، ^(١) يبدو أن لا أب لك . سأكون أباً لك إذا قبلت ... أخبرنى ... أتريد أن تصبح ابناً لى ؟

— هوا ! ... هوا ! ... « موبا » ... « سول » ...

— ماذا ... ماذا تقول أيها « الشكولاتة باللبن » ... ؟ أتشتعنى ؟ أوه ... أوه ... إنك عنيف كأجدادك الذين لفظوك والذين يسمونك بالزنجى .

وأجابت « أومبوكو » مدافعة : لا ، إنه لا يشتمك وإنما يقول إنه إن كان حقاً لا أب له ، فله أخت كبيرة تحبه وهى لاتلقبه بـ « شكولاتة باللبن » ، ولا بالزنجى ... وأضافت : انظر ، هاهى أخته التى تغار عليه والتى تشعر بالقلق عليه فقد انتزعته منها منذ قليل وهى متلهفة على أن تأتى لتسترده منى ...

— عمن تتكلمين ؟ أتتكلمين عن « سول » ... ، عفواً ، أتتكلمين عن الأنسة « مورا كس » يا « أومبوكو » ؟ وسأل أخته وهو يتظاهر بعدم المبالاة وبدهشته لرؤية حبيته وهى تجرى ناحيته : أما زلت على علاقة طيبة بها ؟

وهمست الفتاة فى أذن أخيها : أيها الماكر ... أكنت تتصور أنها تخفى أسرارها عني ؟

(١) ومعناها الأبيض الأسود وهى سخرية جارحة تقال للمخطئين الذين يهجرهم آباؤهم ..

وخفض الشاب ناظره فقد أدهشه قول أخته وخجل منها وهي تدفعه وتلفت نظره
إلى وجود ابنة الرجل الأبيض ...

— يا أخى ، هاهى صديقة « ألكسيس » ، وأخته ...

شعرت « سولانج » ببعض الارتباك . كانت تقف على بعد ثلاث خطوات من جمع
الأهل والأصدقاء الذين التفوا حول الشاب وأخذوا يعاقونه مرات ومرات ... كانت
ترتدى ثوباً بسيطاً ضيقاً من الـ « كريتون » ، فى لون الرمل يلتف حول جسمها ، كما
كانت تضع فوق رأسها قبعة بيضاء مصنوعة من الفلين ... تميل قليلاً على صدغها الأيسر .
وانتنى الشاب لرؤية تلك الحبيبة التى تشبه الملكات والتى تجلس على عرش جنيات
هذا النهر اللأئى ترحض إليهن « تانجو » و « أومبوكو » . وثبتت الفتاة نظرتها القلقة
على إله الأحراش الجميل فى حلتة البنية المصنوعة من « الجياردين » ، ورباط عنقه
الأزرق ، وياقة قميصه الأبيض الأنيق ، وقامته المهيبة الجذابة ...

— أسعدت صباحاً ياسيد « مامبيكيه » ... مرحباً بك بـ « موساكا » . ولكن
لم هذا الشرود ؟ ألا تسعد لرؤية أصدقائك القدامى ؟ أهى باريس التى غيرتك هكذا ؟

وأجابها الشاب بإبتسامة جذابة كذلك التى ترسم على أفواه كبار القوم بحى الـ
« شانزليزيه » ، باريس : — عفواً يا آنسة « موراكس » . عندما رأيتك تجرئين نحو
شقيقتى « أومبوكو » ، كالفراشة الجميلة تساءلت : أين أنا ؟ ولولا الشمس التى تسطع
فى الأفق والتى لم تجامل تلك البشرة الجميلة الرقيقة لتصورتنى على ضفاف السين أو
فى ضاحية « إيسى بلين » ، على طريق « فرساي » ، وإن كنت لا أرى هنا دخان
المصانع التى تتصاعد هناك . الحقيقة يا آنسة « موراكس » ، أن « موساكا » قد
أفادتك كثيراً فقد أصبحت حقاً سيده عظمة .

— ها أنت بدورك قد أصبحت سيداً عظيم الشأن تكلم بأسلوب رجال شارع
« هوسمان » ، ذلك الأسلوب الوقح الساخر . يبدو أن سخريتك قد زادت مرارة .

وابتعد الجميع عن الشابين ، تأدباً منهم ، وكان كل منها يشعر برغبة قوية فى
أن يلقي بنفسه فى أحضان الآخر لولا تلك الآلاف من العيون التى كانت ترقبهما
بدهشة وإعجاب — وهو إعجاب له ما يبرره — وكان ذلك الفضول يضايقهما .

وتساءل الناس : أممكن هذا ؟ أممكن أن تعامل ابنة الرجل الأبيض زنجياً
بمثل تلك البساطة وأن تشعر نحوه بتلك المودة ؟ إن أمر هذه السيدة عجب حقاً
فهي لم تعال على الفقراء بل عنت بأمرهم ، وها هي اليوم تحادث واحداً منهم بود
وكأنها على قدم المساواة .

وسألها الشاب في رقة وخبث تعلمها في عالم العرب للتمدين : والسيد « موراكس »
والدك يا « آنسة » ، أهو بخير ؟ هل أستطيع السباح لنفسي بالذهاب إليه لأقدم
إليه فروض الاحترام وتحية الصباح ؟

— كنت على وشك أن أرجوك أن تفعل ذلك يا سيدى ... والذى في خير حال ،
وسوف يسعدك أن يراك ، إنه ينتظرك بالوكالة ليرحب بمقدمك .

وأضافت « سولانج » ، بلغة الـ « ليكوبا » موجهة حديثها إلى « أومبوكو » :
لقد انتزعت منك أخاك أيتها الأخت التبعة المهجورة .

فأجابت الفتاة « الأم » ، وهي تشير إلى ابنة الرجل الأبيض إشارة غامضة — ::
سوف أعوض ذلك في النساء .

وانطلق الحبيبان جرياً — ممسكا كل منهما بيد الآخر — إلى الوكالة ، وكانت
أبوابها مفتوحة على مصراعها .

— عجباً ... ها هو صديقنا « مامبيكيه » ... أهنتك يا عزيزى على ما بذلت
من جهد متواصل حتى أصبحت شخصية بارزة في عالمك . أوه ! ها هو صديقنا قد
أصبح باريسياً كفلان حى « مونارتر »^(١) . ها أنت قد أصبحت باريسياً أنيقاً
بل إنى أقسم إنك قد أصبحت ولداً مهذباً ... ادخل ... ادخل ... يا سيدى الناظر .
لقد كلمتى ابنتى عنك كثيراً وشكراً لك يا صديقى على كل ما فعلته لتقوم مقامى في
العناية بقبر زوجتى المسكينة « ماري روز » ... أنت ولد طيب ... هذا شيء تستعق
عليه التهنئة أيها الشاب ...

وأفسح « روش موراكس » مكاناً لير منه ضيفه وتبعه إلى حجرة الاستقبال ،

(١) واللفظ الفرنسي « titi » ويقصد به هؤلاء الشبان الذين يجربون طرقات حى .
« مونارتر » وهو حى اللهو ، وهو شباب فاسد الأخلاق .

وكانت كالحجرات التي عبرها الشاب منسقة بذوق رفيع . وجلس الدب المعجوز —
وكان مظهره يدل على أنه قد أصبح أكثر إنسانية — في مواجهة الشاب الذي أخذ
يراقبه بعين لا تصدق ما تراه ...

وتساءل الشاب : « هل أنا في حلم أم أنا حقاً في حضرة هذا الجلال الذي عذب
أفراد أسرتي وقريني بأسرها ؟ أية معجزة تلك التي حققها « سولانج » ، لتستأنس
هذا الوحش المجرد من الضمير؟ لابد أن هذه هي المفاجأة التي كلنتني عنها في رسالتها .
إنها لعمري تكون مفاجأة ضخمة ، مفاجأة سعيدة لو استمر الحديث بيننا هكذا
عميقاً مخلصاً ! . وحاول الشاب أن يستشف ما يمكن أن يكون في كلمات عدوه من
معنى ساخر ، وأن يعرف مدى الصدق في تلك الابتسامة الساحرة التي ارتسمت
على وجه الرجل الأوربي ، فهو لم ينس بعد للأسف ما فعله هذا الرجل في الماضي
القريب ... لا ، لم يطمئن « مامبيكيه » إلى ما يبدو على الرجل من تحول فهو يعرف
أن روحه عفتة ، ولذا فهو يفضل أن يبق على تشككه حتى تقضى عليه التجربة ذاتها
لا مظهر الرجل ، وهو يعرف أن الحرص إنما هو سيد الفضائل .

وسأل « روش مورا كس » — وكان يبدو أن ابتته قد هذبتة فعلا :

— ماذا تفضل من ألوان الشراب يا صديقي ؟

— أشكرك يا سيدي ... لست أحب كثيراً المشروبات الروحية . ولا كنت
أعرف أن عصير الـ « سيدر » لا يوجد بمنطقتنا لافتقارها إلى الكروم ، فإني
أخشى ألا يسرك يا سيدي أن أرفض ما تكلمت بأن تقدمه إلي بكل هذا العطف .

ودخلت « سولانج » في تلك اللحظة حاملة على ذراعيها « ألكسيس » .
الصغير ... وسلمت الرضيع لوالدها ثم فتحت خواناً صغيراً وأخرجت منه زجاجة بها
سائل وردي اللون . وملأت الفتاة ثلاث كئوس قدمت منها كأساً إلى « مامبيكيه » ،
ووضعت أخرى أمام الذي ارتسمت على وجهه أمارات الاستياء والتفرز من
هذا المشروب ، وهو يشرب نخب ضيفه ...

وسأل الشاب في رقة وهو ينحن أمام الفتاة بعد أن بلل شفتيه بما في كأسه :

— ما هذا الإكسير ... يا آنسة « مورا كس » ؟

— إنه مشروبي الفضل يا سيد « مامبيكيه » . لقد أعددتة بنفسى وأسميته
« سولانجين » . لقد صنعتة من عصير الأناناس والجوافة وقليل من عسل النحل
وقطرة من مشروب الـ « شارتروز » .

— سوف أشرب طوال حياتى ، وعن طيب خاطر ، من هذا الـ « سولانجين »
الساوى . هل فى أقبيتك المزيد من هذا الشراب الرائع يا آنسة ؟

— إن هذا لا يتوقف إلا عليك يا سيدى المدير . عندى منه كميات للتصنيع
لا تنتهى ... ولكن ، لما كان والدى لا يحب ذلك المشروب ، فإن ما عندى منه
باق كما هو فأنا الوحيدة التى أشربه ، وأنا لا أستهلك أكثر من ربع زجاجة كل
شهر من مشروبي الذى أسميه أيضاً بـ « ترييل دام جان » .

وتبادل الشابان نظرة تفاهم مليئة بالإيماء ، نظرة يخفى معناها على هذا الشاهد
السلي .

كان الشابان عند وداعها فى الليلة السابقة لسفر الفتاة — وهما يتبادلان قبلات
الوداع — قد ابتكرا أسماء ينادى كل منهما الآخر بها كـ « سولانجين » و « ترييل
دام جان » ولعل معنى التسمية الأولى هو « إكسبر الحياة » والأخرى « النبع الذى
لا ينضب » وفى استطاعة الحبيين وحدهما أن يدركا المعنى الحقيقى لتلك الكلمات
المفعمة بالألغاز ...

وأضاف الأب « موراكس » باسمًا مجاملا ، ولم يكن قد ارتشف شيئاً
من كأسه :

— كيف وجدت بلدنا أيها الشاب ؟ أفضله عن قارتك الإفريقية الميتة ؟
— لا أجد أى وجه للمقارنة بين القارتين يا سيدى ، فالشمس والقمر إنما هما
عالمان منفصلان تماماً . إن لكم حضارة قديمة وقد ساعدكم ما توصلتم إليه من علم
على أن تأتوا من المعجزات ما يفوق الخيال ، وهى معجزات إنمما تحقق الخير كما
تسبب الشر .

ولما لمح الشاب حركة استياء آتى بها الرجل الأوربي بعد تلك المقدمة اللتوية ،
 فأضاف : أرجوكم يا سيدي أن تسمح لي بإيضاح فكرتي وتفسير معنى كلمتي : إني
 أعني — حين لمحت إلى الخير والشر — الخلق العربي وماله من طابع ، فقد أدهشني
 هذا الخلق عندما قارنت بين مآرائته وبين ما علمتني إياه الكتب ، وهي كتب على قدر
 عظيم من البلاغة وقوة الإقناع . إني معجب كل الإعجاب بفلسفتكم ، بتلك الثروة
 الفكرية التي كانت تضعكم على رأس العالم والتي لم تعد على ما يبدو إلا سلسلة من
 أفكار يناقض بعضها البعض الآخر . إن تلك الفلسفة أصبحت مصنعا للبارود سوف
 ينفجر في وقت قريب أو بعيد فيطيح بتلك القارة بما عليها من ثروات فكرية
 مزيفة . نعم يا سيدي ، إن تلك الفلسفة سوف تؤدي بكم — ولا مفر من ذلك —
 إلى الدمار ، إلى الزوال ، أو هي ستؤدي بكم على أقل تقدير إلى شلل فكري
 بسبب ذلك الاحتكاك الفكري الدائم بين تلك العقائد المتنافرة ، وهو شلل
 بدأ يظهر عند كتاب المدرسة السريالية . وسوف تجميى ولا شك يا سيدي بأن تلك
 هي النتيجة الحتمية للتطور وأنا أوافقك على هذا ... وقد أجب بدوري أن ذلك
 القانون إنما يهدف في حقيقته إلى تلاطم الأفكار وبشرط ألا يتعدى حماسها النطاق
 السلي . وهناك ظاهرة أخرى لفتت نظري : إنها هذا الرياء ، هذا التظاهر الكاذب
 بما يسمونه بالرقى وبالخلق العصري ، بالرق ... إن كل هذا يحدث في الظاهر
 فقط ، وهو شيء فضاح مبالغ فيه حتى ليشك الإنسان في صدق العاطفة التي توحى
 به ، مما يفقد كل تلك الصفات طعمها وقيمتها . ونحن نجد بجانب هذا التظاهر
 بالرق ، سمّا فثاكا ألا وهو المهجاء والنميمة وتعمد الإساءة إلى الغير ، تلك السموم
 الويلة التي تقضى على المجتمع هناك . وأنا أعترز لك يا سيدي عن صراحتي المفرطة
 فالصراحة في طبعنا وأنا أشعر أنني في حضرة أب ومرب حكيم يمكنه أن يؤاخذني
 إن أنا شططت في نقدي . وأرجو بعد أن أوضحت هذه الحقيقة أن تسمح لي
 بالاستمرار في الحديث . أعتقد أن كل تلك الصفات التي يتحلى بها الناس هناك إنما
 هي صفات مزيفة غير صادقة . أما إذا تكلمت عن جمال بلادكم وعن مناظرها
 الطبيعية الخلابة وعن كل ما وصلت إليه من توفير الوسائل الحديثة في شتى نواحي
 العمل ، فأنا مضطر إلى الاعتراف بعقريتكم وبروعة بلادكم . إن بلادكم بالذات هو
 حديقة أوروبا الغناء ، شأنه في هذا شأن بلادنا بإفريقيا الاستوائية ، فهي بدورها
 جنة إفريقيا السوداء .

— حم احم ا إنك تبالح كثيراً . ألا ترى أنك إنما تنساق وراء تمصّب مضحك .
ليس له سند من الحقيقة عندما تكلم بهذا الحماس عن جمال بلدك ؟

— لا أعتقد ذلك يا سيدى ... قد تنعتنى بالتمصّب إذا ما تغيت — بصفتى
من أبناء الكونغو — بإفريقيا الاستوائية الفرنسية فقط متناسياً بقية إفريقيا السوداء ،
ولست الكونغو على أى حال إلا جزءاً من تلك القارة وأنا أنفى بجمال القارة
بأسرها . ولكنى أضيف يا سيدى أنه ليس فى إمكانك على أى حال أن ترى
إفريقيا كما أراها أنا ولا أن تفهمها بنفس الروح التى أفهمها بها فأنا عاجز بدورى
عن فهم سبب ذلك المديح الذى تحيطون به قارتكم . وهذا هو نفس السر فى أن
أكبر كتابكم ، عندما يصفون إفريقيا ، إنما يشوهون جمالها ، أو يصفون عليها
روحا وشكلا بعيدين كل البعد عن الحقيقة . وعلى أى حال فإن كل ما هو طبعى
وكل ما هو صناعى لا يمكن أن يتقابلا كما لا يمكن أن يلتقى الشمس والقمر .
سوف يسير الاثنان فى خطين متوازيين ولن يلتقيا أبداً ...

إن فرحة « سولانج » لا توصف . ها هى ترى جيبها يفحم أباهها ويرشقه .
بسهام مهذبة وإن كانت تؤله ، وها هى ترى وجه أبيها وقد كساه الاحمرار .
ولكن يجب ألا تهما بالحق للفرحتها بما أصاب أباهها من فشل ... فإن روح
الفتاة نقية ، تنور لكل ظلم إنسانى وهى سعيدة لجرد انتصار المنطق على القوة ...
وكل ما كانت تخشاه هو أن يكون « موباليه — أو — تيميه » قد تجرد مما كان
يتحلى به من صراحة طبيعية . وهى الآن تجاف « مامبيكيه » الجديد — الذى صمد له
« روش مواركس » وهزأ به بمنطقة السهل وفصاحته الساخرة ، تلك السخرية التى
كان يخفيها وراء ألفاظه اللينة المصولة وإن كانت لاذعة — أن تكون إقامته بأوروبا
قد جعلت منه ما يسمونه بالأبيض الأسود ؟

واستأذن الشاب فى الانصراف واصطحبه الرجل الأبيض وابنته إلى القرية التى
أقيمت فيها الأفراح للترحيب بعودة ابن « تانجو » . لقد أمر الجد — الذى كان قد
فقد الأمل فى عودة حفيده — بأن تقام فى أنحاء القرية جميعاً حفلات صاخبة تسيل
فيها الحمر . أما أسرة « يوكا » فقد ذهب أفرادها جميعاً إلى المركز المدرسى ليشرفوا

على الترتيبات الخاصة باستقباله ، فيما عدا « أومبوكو » التي بقيت بالكوخ لتخبر « مامبيكيه » ، عند مجيئه ، بأن يلحق بهم .

لقد أعد « بوكاء » — الذي حصل على إجازة من سادته — حلقة للرقص تكون من أصدقاء العائلة المقربين ، بعد أن استأذن المشرفين في إقامتها داخل أسوار المدرسة . وفي سرعة فائقة تسلق الأخ والأخت التل ولكنها توقفا فجأة ، وارتسمت على وجهيهما الدهشة والعجب عند رؤية تلك الزينات والأعلام على باب المركز المدرسى .

لقد اصطف التلاميذ على جانبي الممر الرئيسى بمسكين بشملات فى أيديهم . وتقدم المشرفون الثلاثة ووقفوا أمام « مامبيكيه » ليتلوا خطاب الترحيب . وليس فى نيتنا أن نطيل على القارئ قريبا فضل — بدلا من الاستماع إلى هذا الخطاب — مشاهدة لوحة حية للأفراح بتلك المنطقة قد تأتى إليه بشيء جديد عليه .

وخرج أربعة تلاميذ ، اختيروا من أصغر التلاميذ سناً ، من بين الصفوف . كانت أجسامهم الصغيرة تلمع تحت أضواء المشاعل المرتفعة ، وألقوا بشملاتهم التي يتصاعد منها الدخان تحت قدمى « مامبيكيه » . وعند سماع صفارة المشرق ، التفت نحو مائة طفل متشابكي الأيدي ، ويعملون مشاعلهم ، حول الدرس على شكل دائرة كاملة ... وعند إشارة جديدة من المشرف هتف جميع الأطفال فى صوت واضح أخاذ :

— إتنا لا نرى ... أضئ مشاعلنا بنور ذهنك وبشملة العلم يا « موباليه » —
أو — نعيمه ، افتح عيوننا وأطعم أذهاننا الصغيرة . سمعت مساء يا « موباليه » —
أو — نعيمه .

وبعد ذلك أخذ الأطفال — كل بدوره — يدورون دورة كاملة حول أنفسهم ثم يلقون بمشاعلهم عند قدمى مدرّسهم ثم أخذوا يحرقون ليحضر كل منهم كومة صغيرة من الحطب يلقيها على نار المشاعل وكأنها صواريخ تضىء مدخل المدرسة . وسمع على بعد ، عند مسكن اللدير الجديد ، دق الطبول . كان فى بادئ الأمر صوتاً مكتوماً ولكنه أخذ يزداد بوضوح ، ثم أصبح الدق صاخباً عالياً ، وأخذت

« تأنجو » — التي ما زالت جميلة — وقد انضمت إليها ابنتها ، تدور حول نفسها في حركات معبرة ، رافعة يديها وعينيها إلى السماء . وأخذت الراهبتان تتضرعان إلى الآلهة لكي تبارك « ماميكيه » وتسدد خطاه بالتوفيق في العمل الذي ينوي الاضطلاع به . وبعد قليل صحب التلاميذ الأم وابنتها في إنشادها الجميل ، وأخذوا يضربون بأكفهم الصغيرة .

كنت آتني لك أيها القارئ أن تحضر هذا الحفل لتشاهد ذلك الحماس العميق الشيع بالإخلاص . كنت ستأثر أشد التأثر من تلك الحلقة الرمزية وأنت ترى ذلك العالم الصغير وهو ينتظر بفارغ الصبر شفاءه من ذلك الطاعون الذي يقضى عليه بالذي يسمى بالجمل والأمية .

أما بطلنا ، وكان شديد الحساسية ، فقد عجز عن أن يحبس دموعه وانفجر باكياً . لقد تأثر أشد التأثر من الثقة العمياء التي وضعها فيه أبناء وطنه الصغار وذوهم كما أدرك جسامته للمسئولية لللقاء على عاتقه وضخامة المهمة التي تنتظره . لم ينطق إلا بهذه الكلمات :

— أقسم أمام رفات أمواتنا جميعاً أن أساعدكم بكل ما أوتيت من قوة ، وأن أخرجكم من تلك الظلمات التي تحيط بكم فأنا أعرف تماماً كم هي مقبضة : لقد عانيت منها ولن أطيق أن أراكم تمانون منها بدوركم . يجب أن نبدأ العمل فوراً ، يجب أن نبدأه الآن فالأرض ما زالت قابلة للإصلاح والإثمار ، وإلا فانتنا الفرصة في الغد . إن أعز ما أعتاه ، هو أن تمنحنى الحكومة الفرنسية — وهي المسئولة عن مستقبل بلدنا — كل المساعدات التي أحتاج إليها لأقوم على الوجه الأكمل بالمهمة الثقيلة للقاء على عاتقي . وأنا — يا أطفالى الأعزاء — في حاجة أيضاً إلى مساعدتكم . وهذه المساعدة التي أنتظروها منكم هي خضوعكم للنظام المدرسي وطاعتكم وورعكم الصادقة وتكالبكم على العمل . أتساعدونني في تيسير هذه المهمة ؟

وأجاب الأطفال في صوت واحد ، في صيحة مدوية ...

— نعم ، إنا نريد مساعدتك ، نعم ، إنا نريد مساعدتك .

كان انفعاله على أشده ، وكان على وشك أن يسكى من جديد ، ولذا فقد طلب

أن يقودوه إلى منزله . وسارت « أومبوكو » التي كانت تحتفظ بفخر عفاتيح مسكن المدير الجديد ، منذ وصلت إليه أمتعته وحقائبه الكبيرة ، أمام « مامبيكيه » ، وفتحت له أبواب حجرة الاستقبال التي كان يضيئها مصباح غاز أنيق من طراز حديث وضع على قاعدة صغيرة .

وحبس المدرس الشاب أنفاسه فقد وجد نفسه لدهشته الشديدة في نفس الشقة التي كان يسكنها بـ « باكونجو » ... بل إن قطع الأثاث هي هي لم تتغير ، والستائر التي كانت تزين الأبواب والنوافذ هي هي . بل إن المكتبة نفسها لم تتغير ووجد أصدقاءه على نفس الرفوف — بنفس الترتيب — . لقد أخطره السيد « تيليار » بأنه قد أرسل له كل حاجاته التي كانت بـ « برازافيل » ولكنه على أي حال لم يكن يتوقع أن يعاد تنسيقها بالضبط كما كانت عليه وبمثل هذه المطابقة التامة .

وبقيت « أومبوكو » بحجرة الاستقبال ولم تنطق بكلمة حتى تتيح لأخيها فرصة الاستمتاع بتلك المفاجأة على حريته .

وسأل الشاب : « من هي تلك الجنية التي نسقت هذا الفردوس يا « أومبوكو » ؟
أهي أنت يا أختي الصغيرة ؟ لعل المشرفين الطيبين هم الذين فعلوا ذلك ! .. » .

— لم أسمح لإنسان — منذ وصلت أمتعتك — بأن يطأ هذا المكان بقدمه . ألم تهكن بعد بتلك اليد التي حققت هذه المعجزة ؟

— هيا تكلمي أيتها الأخت الصغيرة . كيف يتأتى لي أن أتهكن بما كان يدور هنا وأنا على بعد آلاف الكيلو مترات ؟

— إن زوجتك هي التي فعلت كل هذا ... وهي بنفسها التي اختارت واشترت الأقمشة اللازمة للستائر وهي التي فصلت الوسائد والتي نسقت في هذا الصباح طاقة الورد ...

— زوجتي ؟ ... من هي زوجتي ؟ أتقولين زوجتي ؟

— أوه يا « مامبيكيه » لماذا تريد أن تغاي أماني ؟ ألم أخبرك منذ قليل بأن « سولانج » لم تكتم عني أي سر ؟ لقد قصت على كل شيء عن حياتكما بـ « برازافيل » .

«وأنا أعرف أنها قد أصبحت زوجتك كما أعرف أنها هي التي منحتك نفسها عن حبيب خاطر. لقد أكدت لي أن سعادتها قد تضاعفت عندما قدمت نفسها قرباناً لكي تكفر عن الأخطاء التي ارتكبتها أبوها. لقد حدثني زوجتك عن أشياء كثيرة ولكن هناك أشياء كثيرة أيضاً قالتها ولم أفهم منها شيئاً ومن بينها تلك للعاهدة التي أبرمت بين بلدها وبلدنا والتي تنص بنودها — على ما يبدو — على ضم ممتلكات البلدين. وقد شرحت الأمر لي بقولها إن هذه الاتفاقية، التي عقدها ووافق عليها طرف واحد، لا تعدو أن تكون صفقة تمت على حساب الأغنياء، أي هي تشبه اتفاقاً بين إنسان وجواد، أو هو اتحاد ينص على أن الجواد يجب أن يتحمل جميع النفقات. وهي تقول إننا إذا قارنا بين ما أعطيناه نحن من خيرات أرضنا وما في جوفها من ثروات، غير ما بذلنا من جهد ودماء، وبين ما أعطاه بلادهم لنا، تبيننا خداحة خسارتنا. وقد كلمتني أيضاً عن أسرار أخرى منها مدى حسن نية الرجل الأبيض، ولكنني نسيت كل ما قالته بهذا الصدد وإن كنت أذكر أنها اختتمت حديثها بقولها إن أباهما وحده كان له الحق في أن يحب امرأة سوداء أو في أن يجعلها تحبه دون أن يكون هناك تعادل في الحقوق وأن لا بد أن تسود العدالة كل مجتمع متوازن. وقالت كذلك إن «روش موراكن» قد سرق منك أمك وأخك وإنها بدورها منحت نفسها — وبمحض اختيارها — من أحبه منذ نعومة أظافرها، ذلك الذي هز مشاعرنا وهي ما زالت بعد فتاة صغيرة. لا تخش شيئاً يا أخي فلا أحد سواي يعرف سرّك ويمكنك أن تثق بي، أليس كذلك يا أخي المعبود؟

— يا إلهي! هل أخبرتك أنت بذلك؟ يا له من تدنيس للحرمان! يا لها من فضيحة! يا لها من خطيئة! ... نعم ... هي فعلاً ابنة بلدنا ذلك البلد الذي يجعل كل شيء عن العفة.

— ماذا دهالك يا أخي؟ أألسنت أخذك؟ أألسنت قطعة منك؟ أألسنت أخت زوجي وصديقتها؟ إنها فتاة طيبة، وأقسم إنني لو كنت رجلاً لا نزعمتها منك. وأنا على أية حال سعيدة وغفيرة بأن تكون قد اختارتك أنت فهي امرأة بارعة الحس، وهي فوق ذلك تتمتع بصفات كثيرة. ولكن أخبرني — أنت العائد من بلدها — أكل السيدات هناك في مثل رقتها وجمالها؟

— صه ... كفالك ما قلت يا د أومبوكو ، . اتركيني لحظة فسوف أستبدل ملابسى ، وعودى بعد قليل عندما أطلب منك العودة ... هيا هيا يا أختى الصغيرة ... الحق بأمتنا .

وتها لك على متعد وثير وأخذ يفكر فى كل ما قالته أخته وأخذ يتساءل : هل منحتة ابنة الرجل الأبيض نفسها لما تشعر به نحوه من حب أو ل مجرد التكفير عما لرتكبه أبوها من إساءة كما حاولت أن تفهم د أومبوكو ، ؟ ولكن كيف يتسنى له أن يعرف الحقيقة ؟ كيف نعرف حقيقة ما يدور بخلد المرأة ؟ ومع ذلك ... فإن كل ما فعلته ... هو تنسيق مسكنه ، ومحاولتها إعادة نفس الجو الشاعرى للمكان الذى منحتة فيه نفسها لأول مرة ، وتلك الورود التى أعادت تنسيقها ، كل ذلك إنما يدل على مدى إخلاصها وحبا . ولكن ربما كان اعترافاً بحميلة للرعاية التى أحاط بها قبر أمها ، أو دليلاً على روح الفداء تكفيراً عن أخطاء أيها ... وبقي الشاب مدة طويلة تائهاً فى تأملاته المرة المشوشة . ها هو يستعيد منظر تلك الطفلة الصغيرة التى تلقفها الأمواج الثائرة ومنظره وهو ينتزعها وينتشلها ، ثم استعاد ذكرى لقائها الأول بـ « برازافيل » ثم ذكرى لقائها بالمدافن وبيت الغابة . لا ، ليس فيها فلتة دليلاً على اعترافها بالجميل أو على روح الفداء . ولكن كيف ... كيف يتسنى له أن يحصل على الدليل الواضح للموس ؟

وتبين فجأة وهو يرفع نظره إلى حامل الأزهار - قصاصة من الورق تطل من فوق القاعدة التى تحمل آنية الزهر ، والتقطها بسرعة فقرأ فيها هذه الكلمات :

« فى منتصف هذه الليلة ستكون « ترييل دام جان » لك تماماً ... انتظر فتاتك « سولانجين » التى تعبدك كما لم تعبدك من قبل ، ... »

وأخفى تحت قميصه قصاصة الورق التى يفوح منها عير هادى بعد أن طبع عليها قبلات لا حصر لها ، لىكى تستمتع شفتاه بنفسها . وشعر فجأة بأنه قد أصبح شخصاً آخر وبأنه قد استرد أعصابه فقد حصل على الدليل الذى كان يطلبه ... لقد اتفق بأن « سولانجين » إنما تحبه لشخصه ...

وإذ شعر بأنه ارتاح بالاً نادى على أخته وطلب منها أن تدخل اترارين ...
مودخل للشرفون أولاً ثم دعا إلى مائدته أسرته جميعاً ، بعد أن التأم شملهم .

وكف الراقصون أخيراً عن الرقص وتركوا الحلبة . لقد اضطروا بالرغم منهم أن يعودوا إلى رشدهم فالدير الجديد مرهق بعد أن جدف طويلاً ضد التيار بالنهر ، وهو محتاج إلى بعض الراحة ليستعيد نشاطه وليشرع في العمل في صباح اليوم التالي .

كان عليه أن ينسق العمل وأن يقوم باختيار التلاميذ وتوزيعهم على الفصول .

* * *

الساعة الآن الحادية عشرة والنصف ... وقد ترك باب استراحة الناظر موصداً ... لقد تفتق عن تلك المفكرة ذهن « أومبوكو ، الماقله » فهي آخر من عاد إلى القرية . في تلك الليلة بعد أن نسقت كل شيء ، قد أغلقت النوافذ المغطاء بقضبان حديدية ... وأسدت « الناموسية » ... ورحلت بعد أن طلبت من « مامبيكيه » ألا يستغرق في النوم ... كانت وهي تطلب منه ذلك تضحك وتخرج له لسانها ، وقد تظاهر بالغضب مما تريد أن توحى به أخته ، وهو شيء لا يمكن أن يساعها عليه ...

واتسكأ « مامبيكيه » على حافة النافذة وأخذ يتفرس في الليل ، وكان حالك السواد كاللداد . كان قلبه — وهو يتعب في الظلام — يحقق خفقاناً شديداً ... ستكون هنا بعد قليل ... ماذا ستكون أول كلمة تقولها له يا ترى ؟ . هل يجب أن يعاتبها على أنها قد خانت سرها بتلك الطريقة الشنعاء ؟ ... لقد عادت فعلاً ... أنفضح سرها لفتاة صغيرة لم تبلغ بعد الرابعة عشرة من عمرها ؟ حقيقة أن أخته لم تعد فتاة بريئة ساذجة ... ولكن ما ذنبها ؟ ... وإن كانت قد آلت إلى ما هي عليه الآن فإن ذلك لم يحدث بمحض اختيارها وإنما حدث قسراً ...

— ألم تتم بعد يا سيدى الناظر ... ؟

من هذا المتطفل ذو الصوت المضحك الذى جاء يزججه في ساعة متأخرة كهذه ؟ ، أية جراءة تلك أن يدخلوا على الناس هكذا ؟

ورأى في وسط الحجرة شاباً طويلاً القامة يرتدى حلة سوداء ويضع على رأسه

تقبعة من الجوخ حوافها عريضة ... لقد أغلق الغريب الباب وراءه بالفتاح ... إن الظلام يبتلمه ولا يرى منه إلا وجهه الذى يصعب تبين لون بشرته ...

قال الشاب للشبح فى غضب ، وكان مما يزيد من استيائه ومن قلقه أن الساعة قد بلغت منتصف الليل بالضبط ، وهى الساعة التى حددتها « سولانج » :

— من أنت ... وماذا تريد ؟

— إن أبى قد دخن عشرين غليوناً من القنب وهو يقط الآن كالخرتيت . لقد جئت أبحث عن السيدة « دام جان » من أجل الـ « سولانجين » ياسيدى الناظر .

— « سولانج » من أين جئت يا حبيبتى ؟ ... كنت أتمحص الطريق بحثاً عنك لأجربى إلى لقائك ... أوه ! كم أخفنى بصوتك الغليظ ؟

أنا هنا منذ الحادية عشرة والنصف ... كنت أختبئ تحت الشجرة ، وعندما لحقت « أومبوكو » وهى خارجة تبعها لحظة لكي أتحقق من أنك قد أصبحت بفردك أخيراً ... أقول إن صوتى قد أفزعك ؟ مارأيك فى هذا الشاب الثانى الذى يقف أمامك ؟ حقاً إن العصا تنقصنى ولكننى أتيق على أى حال ... أليس كذلك ؟ هذه هى تمة المفاجأة التى حدثتك عنها ... لم تقل شيئاً عن الأعمال التى تمت هنا ، أنت سعيد على الأقل بهذا التقليد التقى للشقة التى كنت تسكنها بـ « برازاڤيل » أم تراك متضيقاً من رؤيتى ... ؟

— أنت تطالبين الإجابة عن أشياء كثيرة ... تعال ، تعال ... سوف أجيب عن أسئلتك الكثيرة بطريقة أخرى غير التعبير بالألفاظ ... لقد تكلمت بنا فيه الكفاية وأنا أشعر بألم فى حلقى ... أشعر باختناق .

الساعة الآن الخامسة صباحاً ... والنساء فى تلك الساعة ينزلن الزوارق .. ويقمن بأعمالهن المنزلية .. أما صيادو الأسماك الذين يعملون عند روض موراكس ، فقد ذهبوا إلى أعمالهم .. والماشقان ما يزالان متعاقبين ويسبحان فى نوم عميق يعوضهما عن سهرتها الطويلة .. لا بد أنهما ينسيان كل شيء الآن : « روض موراكس » والتقاليد وتلك الفضيحة التى لا بد أن تحدث بسبب وجود ابنة الرجل الأبيض .. فى الليل .. فى حجرة نوم المدرس الزنجى .

— « سولانج ، ! ! سولانج ، ! ! إنك مجنونة يا حبيبتى . . ألا ترين أنه النهار قد طلع ؟ »

وقفزت ابنة « روز ماري » من فراشها . . وارتدت ملابسها بسرعة وأسهرت إلى حجرة الطعام حيث كانت تنتظرها « أومبركو » التي استولى عليها الخوف .
قالت « سولانج » التي بلغ بها الانزعاج مداه :

— إننى هالكة لامحالة . . هانحن في موقف فظيع « إنها نهاية العالم » . . .
يا إلهي ! ماذا عساني أفعل الآن يا صديقتي « أومبركو » للمحنة . . ؟

— إن نهاية العالم لم تأت بعد — لحسن الحظ — بسبب تلك الحماقة التي ارتكبتها اليوم . . لقد أعددت العدة لكل شيء . . خذى « ألكسيس » واذهي بسرعة إلى الوكالة وقولى لأبيك ، إن كان قد نهض من فراشه ، وإن سألك من أين تأتين — ويدهشني كثيراً أن يكون قد استيقظ الآن — قولى إنك تبعيتني إلى هنا لتبعيني عن أخيك . . والآن اهربي بسرعة . . وحاولي ، وهذا هو الأهم ، أن تبدى هادئة . . هادئة جداً . . أفهمين ؟

يدهش حقاً أن تتمكن فتاة ، لم تنزل في الرابعة عشرة من عمرها ، من الاحتفاظ برباطة جأشها ، بينما يفقد من هم أكبر منها سنّاً صوابهما . . حقيقة أن للراءة نبرع ، منذ نعومة أظافرهما ، في التثليل وفي التحجيم في أعصابها . . ولا سيما في ساعات الشدة . . إن هذه الصفات في دمائها . . .

— أشكرك على ما فعلتيه من أجلنا يا أختي الصغيرة . . فلولا سرعة يديهنك لكننا الآن — « سولانج » وأنا — في مأزق لا يخرج منه . . أرجو على أى حال أن تصل « سولانج » قبل أن يستيقظ أبوها . . يا إلهي ! . .

— لا تنزعج يا أختي . . فالرجل الأبيض لا يستيقظ أبداً قبل الساعة السابعة . . أنا أعرفه حق المعرفة . . لقد أثر القنب والمحجور على حواسه وهو ينام كالتمساح للمتحجّم الرائد على الرمل . . .

لقد كرس الشاب ليلته الأولى بـ « موساكا » ، « سولانج » . . أعد عبداً

لاحصر له من المشايع... كما ألقى كل منهما في وجه الآخر بألوان من العتاب ،
 فقد عاتبته هي على ذلك الأسلوب اللفظ الذي كتب به رسالته التي أخبرها فيها
 بعودته .. وعلى عدم ذكر اسمها إلا في آخر سطر منها ، كما اتهمته بأنه لابد قد سخر
 منها وعرف نساء أخريات من البيض بباريس .. ودافع الشاب عن نفسه بقوله
 إنه إنما فعل ذلك عن عمد .. فقد أراد أن يصف ذلك الفردوس الذي سيقدمه
 لقلبها .. ولذا قد بدأ بالكلام عن ذلك الفردوس بنهره وترعه ومستقعاته
 وغاباته .. أما عن نساء باريس فقد أقسم إنه كان منغمساً في عمله وإنه لم يكن لديه
 وقت ليفكر فيهن .. وإن قلبه على أي حال كان أسير حب استحوذ عليه كلية ،
 حب شخص ما يعيش بالقارة الإفريقية .. وأقسم إنه طوال مدة إقامته بفرنسا لم
 يخرج مرة واحدة بعفرده وإنما بصحبة المدرسين الذين عهد به إليهم وأوصاهم به
 السيد تيليار ، والذين عرفوه بمعلم باريس كلها ، متاحفها ومبانيها الأثرية ودور
 السينما فيها ...

وقد عاتب أنشاب بيوره ، سولانج ، على أنها لم تكتم سرهما وعلى أنها فضحت
 علاقتهما له أو مبروكو ، مؤاخداً إياها على هذا التصرف الشائن الذي يتنافى مع
 تقاليد الـ ليكوبيا ، فالأخت الصغيرة يجب أن تجهل كل شيء عن الحياة الخاصة
 لإخوتها الذين يكبرونها في السن ، ولن يكون له عليها ، بعد أن عرفت ما عرفت ،
 أي سلطان ، وهنا مصيبة كبرى ...

وحدث ما كان يجب أن يحدث .. فقد أنساها المناق كل شيء .. أثر العتاب
 والرغبة في تراشق التهم ، بل كان ذلك المناق كالحذر فقد أنساها كل شيء من
 حولهما كما رأينا منذ قليل ..

لم يعلم الأب شيئاً عن غياب ابنته ، فقد جاءت في الساعة والنصف كماداتها —
 وكأن شيئاً غير عادي لم يحدث — حاملة إخوتها الصغار بعد أن غسلت وجوههم
 ومشطت شعرهم وألبستهم ملابسهم . وبينما كان الأطفال يجثثون تحت الفراش
 وتحت للنفذة ووراء الدواليب ، وضعت « سولانج » أخاها « ألكسيس »
 الصغير على صدر أبيها الذي يغطيه الشعر ...

— أوه ! أنت أيها الطفل العجيب ؟ .. ألم تقض الليلة عند أمك إذن ؟

وصاح الصغار في صوت واحد وهم يخرجون من مخابئهم :

— أسعدت صباحاً يا أبتاه ...

— يا « سولانج » .. يا « سولانج » ، ... سأجن بسبب صفارك هؤلاء ...
أرجوك أن تحملهم إلى غرفتك ... إني أحاول أحياناً أن أكون لطيفاً معهم ...
ولكن هناك حداً لصبري هذا ... أتوسل إليك أن تركبني أنام ...

— تمام يا أبي ؟ الساعة قد بلغت الثامنة تقريباً ... وقهوتك ستبرد ... أنت
تدري تماماً أن ليس أُمّاي وقت أضيئه ... هناك عملي يجب أن أؤديه ... طاعن
أنت بدورك بأولادك الصغار ... هيا ... هيا عاقبوا أبائكم ... أنت أولاً « يامارسيل »
ثم أنت يا « جاكلين » ، ... والآن جاء دورك يا « فرنسوا » ، ... وهيا يا « سير » ...
هيا يا « أونوريه » ، هيا يا « لوسيان » ، ... وأنت يا « روبر » ... وأنت يا « موريس » ...

وارتمى الأطفال ، واحداً بعد الآخر ، على صدر « روش موراكس » الذي ظهر
عليه الضيق ... أما « الكسيس » فقد أخذ يضرب وجه أبيه يقيضته الصغيرة ليدعوه
ولا شك إلى أن يستكين إلى مداعبات إخوته ... سواء أراد ذلك أو لم يرد ...

يالها من لوحة رائعة ! إنها جديرة بأن يرسمها « دافيد » أو « فيجييه لبران » ...
ولكن قلب الأب ، وهو غير جدير بهذا اللقب ، لا يتأثر بما يرى ، فقد بقي جامداً
أمام هذا النظر وكأن الأمر لا يعنيه ...

إن العمل المتواصل الذي دام ستة أشهر قد جعل من المركز المدرسي بـ « موساكا »
معهداً يمكن أن تعقد عليه الآمال الكبار ... فهناك أكثر من ثلاثمائة تلميذ يترددون
على المدرسة ... لقد حقق المدرس الشاب معجزات . واضطر الأب « هوكس » الذي
قدم الشاب لزيارته من قبيل المجاملة ، أن يعترف بذلك التقدم المائل الذي تحقق على
يد المدرس الشاب ... هاهم الأطفال الذين بلغوا سن دخول المدرسة والذين يتابعون
الدروس الدينية المسائية يتكلمون الفرنسية ويقرأون بطلاقة ... والحقيقة أن مدير
المدرسة بـ « موساكا » لم يجد سبباً يمكن أن يمنع تلاميذه من إتمام دراستهم الدينية .
وقدر رأى أن ليس من حقه ، بالرغم من رأيه الخاص في الأب « هوكس » ، وبالرغم

من آرائه الفلسفية ، أن يمنع الأطفال عن الذهاب إلى الإرسالية الكاثوليكية بد سانت بارب . وفي رأى للدرس الشاب أن من حق هؤلاء الصغار أن يختاروا طريقهم فيما بعد ، عندما تتضح أمامهم الرؤيا وعندما يصبحون قادرين على المقارنة المنطقية بين التعاليم الموجهة والمعتقدات الحرة الأخرى .

ودفع الفضول القس ، أثناء زيارة المجاملة هذه ، إلى محاولة التعرف على ما يستعمل في قلب هذا الفتى الذى كان يقسو عليه بالأمس ، ولشد ما كانت دهشته حين وجد نفسه قد دخل في مناقشات تعتمد على المنطق ، فقد أخذ المدرس الشاب يجادله في الدين الكاثوليكي وفي تصرفات المبشرين المكلفين نشر تعاليم المسيحية بين الكفار الذين يسكنون أواسط إفريقيا وجميع القارات الأخرى التى ينشرون فيها الدين المسيحى ، وساء القس المعجوز أن يتقدم ما ميكيه ، تصرفات المبشرين ولذا فقد رفض مناقشته وأسرع باتهامه ، دون وجه حق ، بأنه ملحد ..

ودافع الشاب عن وجهة نظره وإن أسمده أن يرى ذلك الرجل ، الذى كان رقيقاً قسباً عليه ، والاحمرار يكسو وجهه ، فقد أخرجته إجابات الشاب المنطقية وما فيها من إقحام ... قال الشاب : إنك تخطئ في إنتهاى بالإلحاد يا أبى ... وفي استطاعتى أن أثبت لك أنى لست ملحداً بالمرة ... وأنى لأتساءل ، وهذا حق مكفول لى على ما أعتقد : فى أى إله أعتقد ؟ أعتقد فى إلهك ... أم فى إلهى ؟ لا بد من مناقشة هذا الأمر على أى حال ... يجب أن نبخته بحثاً عميقاً حتى نتفاهم ، فأنا أرى أن هناك تقاطعاً لأحصر لها لا يمكن أن تتفق فيها ... لنبدأ مثلاً بتلك الوصايا العشر التى نزل بها الوحي السماوى على موسى ... إن أولى تلك التعاليم ، والتى تستمد منها قوانين الدين ، إنما يطالب فيها الله مخلوقاته بالآلا يعبدا سواه وآلا يقدموا القرابين للأوثان ، ولتأثيل أو صور من صنع الإنسان ، ولكنى أرى مع ذلك ، فى جميع الكنائس التى دخلتها ... تعاليل ونوحات وصوراً ورموزاً يركع أمامها المصلون فى حالة نشوة .. كما أرى آلاف الحجاج ، فى أماكن عدة ، يظفون البخور ويوقدون الشموع أمام مئات وآلاف من المرضى والمشوهين الذين ينتظرون شفاءهم بمعجزة تأتيهم على يد قديس ... وهناك شعوب تطالبونها بإحراق تاعها وتماويدها وتعطونها بدلا منها أوناً مقدسة ... لقد قال الله « أحبوا بعضكم بعضاً » ... ولكنى لاحظت فى المدن التى قدر لى أن أمر بها كد بوان نوار ، و « ليرفيل » و « ليوبولد فيل » أن القساوسة الملونين بها قد

أبعدوا خارج المدينة حيث يسكنون أكوأخاً قفرة .. بالقرب من أجدادهم الكفار...
وقد حظر عليهم أن يأكلوا بجانب إخوتهم البيض في مراكز التبشير المخصصة لهم،
وحيث يفصل الأطفال السود عن الأطفال البيض . بل لقد وصل الأمر إلى حد أنهم
خلقوا جنساً جديداً أسموه بجنس المخلطين ، وهو جنس متعال يأبى الاختلاط بالسود،
كما يعيش على هامش حياة البيض ، وكل تلك التفرقة إنما يستحيل معها إقامة علاقات
بين الأجيال الجديدة التي لا تطلب إلا أن تتآخى وأن تتفاهم... إن هذا الدين الذي يدعو
إلى المحبة والحسنى إنما يلقي بالأكراه بضرب السياط، وبخطف الفتيان والفتيات من بيوت
أسرهم ، وينتشر سموم الكراهية في المجتمع ... لقد وقفت على ذلك بنفسى في بعض
إرساليات التبشير حيث شاهدت فتيات وسيدات انزعن بالقوة من أسرهن ومن
أزواجهن ليحبسن في الأديرة ، ورأيت أطفالاً من جميع الأعمار ومن الجنسين أخذوا
من بيوتهم عنوة وسجنوا في أما كن تبعد عن قراهم آلاف الكيلو مترات بدعوة
تلقينهم تعاليم الدين وترية لاغنى عنها لتطورهم الفكري ، وكانوا في حقيقة الأمر
يسخرون في استصلاح حقول الفاكهة والخضروات والبقول والجوز والنخيل وأشجار
اللوز والبطاطة وقد حرموا عليهم أن يمسوا ثمار تلك الأشجار ، وهم يسخرون كذلك
للمعمل بمصانع الطوب وورش التجارة التي تدر أرباحاً وفيرة دون أن يتقاضوا أجراً
على ما يقومون به من أعمال. وهناك امتيازات تمنح ، في رحاب الدين المسيحي نفسه ،
لبعض ذوى الخطوة وللقساوسة ذاتهم ، وأنا أقارن في هذا المجال بين كل ذلك وبين ما كان
يحدث في عهد آبائنا الوثنيين بجميع طوائفهم ، فإن ما كانوا يحرمونه على الفقير كان
يحرم كذلك على القس بل وعلى رئيسهم الدينى ذاته ، حتى يكون مثلاً يحتذى للجميع ،
وليبحث الآخرين على الفضيلة .

أليس من حق إذن أمام تلك المشاهدات المؤسفة، ومن واجبي أيضاً ، أن أتساءل:
ألا تسيء هذه الأوضاع إلى ازدهار الكاثوليكية ، وإلى ثنائها ؟ أليس من
واجبنا أن نتساءل إزاء هذا : من يكون على حق في كل هذا : الخالق أم مبعوثه ؟
أليس من حق كل مفكر حر أن يتردد في تقبل حسن نية رجل الدين الذي يسمح
بكل هذا ؟ وإننا لانتقد الدين في حد ذاته ، فأنا أعتقد أن لاغنى عنه للمجتمع ، وإنما
نتساءل فقط : أيتكون هناك من يحاولهم أن يهدموا الدين من أساسه وأن

محرفوه فجرد تحقيق نفعه خاصة أو استغلاله في السيطرة على الشعوب التي لم تأخذ
حظها من التعليم ، أى تلك التي يسمونها بالشعوب البدائية ؟

— لاتباد ! سوف أكون شريكك في هذا السب إن أنا تركتك تسترسل . لم
أر فيما قلته حتى الآن إلا خيلاء وغروراً ، وإن ذلك العرور إنما توحى إليك بهروح
شريرة . ويؤسفنى بدورى أن أشاهد — مادمناً تتكلم عن مشاهداتنا — أن كل
ما لهتك إياه من تعاليم دينية لم ينفع إلا فى إيدائك . إن التعليم غير الدينى قد خلق
منك شخصية أخرى لآتمت إلى شخصيتك الحقيقية بصله . إذن لم تمد ، كما أرى ،
تؤمن بالله ، أليس كذلك ؟

— أوه ! كم تسمى فهمى يا أبى ! أنسى فهمى لأنى أسىء التحدث بلغتك ؟
اسمح لى إذن بأن أعيد عليك كل ماقلت بلغة الـ د ليكوبا ، فربما أحسنت فهمى .
— لاداع لذلك . لقد رأيت بوضوح أنك قد أصبحت شيطاناً صغيراً ، وسواء
تكلمت بالفرنسية أو بالـ د ليكوبا ، فإن ذلك لن يغير من الأمر شيئاً . .

— اسمح لى أن أكل حديثى ، حتى أبذل قصارى جهدى وحتى أعبرك بوضوح
عما أفكر فيه . لا يمكنك أن تحكم على الولد الذى أصبحته لمجرد أنه يكلمك بالمنطق
ولمجرد تساؤله عن سبب ما يراه من أشياء . وإذا أحجيت عن سماعى يا أبى فما جدوى
تلك الترية وذلك التعليم اللذين لفتنهما لى كما كنت تقول منذ قليل ؟ وبهذا النصد ،
لماذا تستهين التفكير المنطقى والجدال الحر ؟ على أن هذه النقطة ليست على أى حال
بيت القصيد فى بحثنا هذا . لسنأ هنا فى مجال مناقشة وجود الله ، وإنما بصدد الحديث
عن وسائل تعريف وجوده . ويجب أن تعترف يا أبى بأنى لا أنكر وجود الله ، فلأتس
أنى إفريقي أولاً وفى هذا معنى كبير فأنا أو من بأن هناك إلهاً وأن هناك قوة خارجية
تحرك الكون ، ولكنى أو من كذلك بالإخاء بين الناس ، وأو من بأن هناك
كائنات مرئية وأرواحاً غير مرئية ، كما أو من بحال العالم ، وبكل ما هو عظيم ونيل
وخير . وأنا أو من بأن هناك روحاً لكل من الماء والريح والنار والكواكب . أنا

أومن بعالم أفضل لأبناء جنسى النسيين فى عالمنا هذا . وكل ما أومن به دائماً يكون
كلاً متأسكاً يمكن شرحه ... هذا فيما يختص بمعتقداتى .

أنا أومن إذن بإلهنا الأعظم لأنى أحس وجوده ، وألمسه ، ولأن الكائنات
البشرية جميعاً يمكنها أن تصل إليه . أما الإله الذى لا أومن به فإنما هو ذلك الإله
الذى يرفض أن يعفو عن الذنب إن كان لونه أخضر ، ويمنع هذا العفو من كان لونه
بنفسجياً . إن الإله الذى أومن به لا يصد أحداً ولا يميز بين مخلوقاته ولا يخلق بابه
فى وجه البائس الذى لا يملك مفتاحاً ذهبياً كما يدعى هؤلاء الذين يتكلمون باسمه والذين
يريدون أن يفرضوا على ما لا أقبله ، هؤلاء الذين يتكلمون باسم المسيحية ، تلك
المسيحية الرائعة التى تبشر بدين واحد وبعقيدة واحدة والتى تجنح اليوم إلى التفرقة بين
الأجناس ، وهو ما أرفضه . بلى يا أبى ، بلى . أنا أومن بالله ، ولكنى
أومن بذلك الإله الذى أَدافع عن وجوده بكل ما فى روحى من قوة ، ذلك
الإله الذى لا حد لطيبته ولا حد لعدله ، ذلك الذى يعدل بين الجميع ، ولا فرق
بين من كان منهم أخضر اللون أو أزرقه ، فهو أب للجميع ، لا يبالى بلون بشرتهم ،
فإن ذلك اللون لا يمكن أن يرجع فى حقيقته إلا لبعض العوامل الطبيعية . هل يجمع
الحكم أستم ، أيها الأب ، هو كس ، تلك الصفات جميعاً ؟

— كفك ! كفك ! اخرج من بيتى أيها الشيطان .. لا أريد أن أكلمك بعد
اليوم . لا أريد أن أسمع صوتك ولا أن أراك ثانية فى بيتى . يا إلهى ! أهذا هو
الاعتراف بالجميل الذى تدين به للبشرى الذين ربوك؟ أتكون نتيجة كل ذلك الجهد
أن تصبح كافراً مهاجماً وشيوعياً متبعجاً وولداً وطعاً يسمح لنفسه بسب الله
ورجال كنيسة ؟

— يا أبتاه ! أصغ إلى وأحسن الإصغاء . . إنك بقولك هذا إنما ترتكب خطأ
جسيماً . ها أنت تطردنى من بيتك بينما جئت أطلب منك أن تترأى أمامى الطريق . .
وأنا أقسم لك إن أى كاهن من كهنتنا الذين لا يخفون شيئاً عن دينهم ، وهودين
استحوه من نفس الإله ، لو أنى طلبت منه ما طلبته منك لشرح لى كل شيء ولحاوله

إقناعي ... حذار يا أبني ! حذار ! أخشى أن يكون في تصرفك هذا إساءة إلى ما تحاول الدفاع عنه . لا ، أيها الأب « هو كس » ، إنني لأسب للبشرين ولأسب الله ، بل أنا أريد على العكس أن أحافظ على هيئة البشرين وسمعتهم وأن أدافع ، بدلا منك ، عن عظمة الله وتقائه ...

— قلت لك كفى ! اخرج من هنا أيها الشيطان ...

لا جدوى من التحدث مع الأب « هو كس » حديثاً منطقياً . إن الكلام المنطقي في نظره إنما هو ضرب من الكفر ومن التشكك في صحة حقيقة ليست موضوعاً للمناقشة ، أو هو عمل من أعمال الإلحاد الشيوعي أو قذف في الذات الإلهية آمين .

لقد استدعى شاب من « ليوبولد فيل » ، ليساعد « سولانج » في إدارة أعمال الوكالة ، وكان ذلك الإجراء ضرورة ملحة فرضتها حالة الفتاة الصحية .

لقد بدا على « سولانج » بعد ثلاثة أشهر من عودة « ماميكة » إلى « موساكا » أنها تعاني اضطرابات صحية مصحوبة بالغثاس وبمحالة عصبية لم تعرف أسبابها .

ولذا فقد أسرع « روش مورا كس » — الذى أزججته حالة ابتغموالذى كان يريد أن يجنب تباطؤاً فى ازدهار تجارته — فى استدعاء موظف من البيض . كان الموظف الجديد شاباً فارغ القامة ، رياضياً ممتازاً ، وكان يشغل أوقات فراغه بالعرف على الآلات الموسيقية ، وكان لنشاطه أثر كبير فى سير الأعمال بالوكالة . وهو بالرغم من أنه لم يدخل أية تحسينات تذكر على الوكالة ، فإننا نعرف مع ذلك أن تجارة « روش مورا كس » قد زادت أرباحها ، بل ويمكن أن نضيف أيضاً أن الوكالة — تحت إشرافه — قد صفت بصيغة أوروية إلى حد ما . كنت أسمع مثلاً من حين إلى حين صدى موسيقى عذبة أو أنغام موسيقية راقصة صادرة عن حاك ... وقد أعد ، خلف الفناء الداخلى الفسيح ، ملعب للتنس جيز بكل ما يلزمه من معدات حديثة . ولكن « لينار » الشاب — وهو اسم الموظف الجديد — لسوء حظّه ، لم يجد زميلاً يشاطره لعبته المفضلة ... وكان يصبو إلى أن يمرن عضلاته . أما الآنسة « مورا كس » التى أحضروا لها مريضاً جميلاً ، فقد دأبت على التغيب عن أرض الملعب ... وبقي الملعب مسرحاً للعب الحمام والحمام الذى أخذ يحمل إليه فى منقاره حبواً نسيتهما الدواجن التى تربي بالمنزل ...

وقد دأب « لينار » على أن يمرن أنغاماً عذبة على الناي فى كل مساء — فى ضوء القمر — أمام نافذة « سولانج » المغلقة . وكان « روش مورا كس » وعامله يتحيان لأمر الفتاة ، فقد بقيت فترة طويلة وكأن تلك الأنغام العاطفية الشجية لا تعنيها ، بل بدا أنها لا تستعذب هذا النغم الجميل الذى يهدد الحواس . وسرى فيما بعد كيف أخذت زوجة « ماميكة » ، تعامل الشاب التيم بحفاء وتظهر له أنه إنما يشعرها بالسأم .

وشكت الفتاة لوالدها من أن الشاب يقلقها من نومها بعزفه هذا .

وقالت الفتاة للشاب ، ذات مساء بقيت فيه بالزلزل ، لشموورها بصداع ودوار كانا .
يسبان لها آلاماً لا تطاق :

— « أكون عاجزة عن شكرك يا سيد » لينار ، لو أنك اقتربت أكثر من التهر
أو من العابة لتجذب بأنعامك الثعابين والتماسيح والحيوانات الوحشية ، فإن هذا
النعم اللشار إنما يزعجني بشكل لا يطاق . وأنا لا أحب الأغاني العاطفية ولا أطيق
الأغاني الكلاسيكية كما أنفر من شتى ألوان الموسيقى الحديثة ، وللموسيقى الوحيدة التي
أحبها إنما هي إنشاد الصراير والزيران وهبوب الرياح والمواصف عند ما يصحبها دق
الطبول ، فإذا كنت تريد أن أطرب لموسيقاك فطليكَ أن تغير أغانيك وأن تحور من
أقامها حتى تصبح كذلك التي ذكرتها لك ، ولقد أعذر من أنذر وأنا أحبك
يا سيدي . »

وعاد الشاب التمس إلى بيته حزناً كثيراً فقد حطمه هذا الهجوم غير المتوقع .
ولم يره الآب « موراكس » في تلك الحالة من الانهيار والتجهم سأله عن السبب .

— « أواه يا سيدي ... إني لجد آسف إذ لم أحظ برضاء الأنسة ابتكك التي
أغضبتها دون قصد . لقد ثارت على منذ قليل وصبت على جام غضبها . لست أدري
بما بها ولكنني متحقق من أنها تكرهني . لقد كنت ياسيدي بالغ الطيبة في معاملتك
لي ، ولذا فقد تصورت بسذاجة أنني سألقى نفس هذه الطيبة لدى ... أو بعض العطف ،
ولكن وا أسفاه ! لقد تحققت — وهذا يؤلئ أشد الألم — من أنها تفزع من
رؤيتي . ماذا فعلت حتى تغضب مني هكذا ؟ يا إلهي ! »

« هالك مثلاً يا سيدي هذا اللعب الذي أعدناه للنس خصباً لها . إن الأنسة
لم تطأه بقدمها ، ومضربها ما زال بكراً كما كان وهو معروض على رفوف محلات
«الـ» لوفر ، الكبرى الذي أحضرناه منها ... لست أعرف لذلك سبباً ... أليست
جرعة أن ترفض فتاة في مثل سنها وفي مثل تكوينها ، ممارسة الألعاب الرياضية ؟
لقد اضطررت حتى لا يكسو الشحم عضلاتي أن أذهب إلى حيث يسكن المدرس
« ملبيك » لكي أتلى قليلاً ولألعب مع تلاميذه كرة القدم . وهنا يجب أن أعترف
بأن هذا الشاب بارع في هذه الرياضة ، ولا بد أنه قد رأى الفرق التي تلعب بفرنسا ،
لذا أن الفرق التي كونها منذ قليل قد أصبحت قادرة على مجابهة أفضل فرق ليوبولد فيل .

ولاحظ يا سيدى أن هؤلاء الزوج الصغار إنما يلعبون وهم حفاة الأقدام ، ولكن
يا لها من مهارة ويا لها من مرونة ! إن لعبهم يستحق الإعجاب حقاً .

— اترك الأمر لى يا د لىنار ، . أنا أعرف أن ابنتى عصبية المزاج هذه الأيام
ولكنها حالة عرضية . سأكلمها فى هذا الأمر ، ويجب أن تفهم على أى حال أن
السن قد تقدمت بى ، ويمكن أن أرحل من لحظة إلى أخرى ، وستجد بعد قليل عناء فى أن
تدير بعفرتها وكالة كوكالى بدأت منذ مجيئك تتسع بشكل لم يكن يخطر لى على بال . .
اعتمد على يا د لىنار ، ، سوف أبحث الأمر معها .

وتتفق ذهن « روش موراكس » عن فكرة عبقرية . . فكرة تحمس لها
كل الحواس ... سوف تصبح ابنته وحيدة إذا ما عاجلته النية ، و« د لىنار » فتى جذاب
حاد الذكاء ، كما أنه مجتهد . لابد إذن أن تقبله « سولانج » زوجاً .
و ذات يوم قال الأب لابنته :

— أريد التحدث معك يا د سولانج ، . هل تسكرمين وتعهدين بأطفالك إلى
صديقك « أومبوكو » لحظة ؟

— ولماذا يا أبى ؟ إن الأطفال قد عكفوا الآن على عمل واجباتهم المدرسية ، ولن
يضيقوك أثناء تلك الموعظة التى يبدو أنك ستلقينها على مسمعى . إن ملاحك وما يرتسم
عليها من صرامة لتدل على أن هناك خطاباً ستلقيه . . إبنى مصغية إليك يا أبى .

— كما تريد يا ابنتى ، إن ما سأقوله على أى حال ليس بالحديث الطويل ولا
يحتاج إلى شرح . حسناً ، مارأيك يا « سولانج » فى « د لىنار » ؟

وأجابته الفتاة ببرود وتحفظ وكانت قد تكلمت بما ينيه :

— إبنى مصغية ... أكل يا والدى .

— تصفين ... تصفين ! أنا أطلب منك إجابة صريحة وأسالك وأيك فى عاملته
الشاب . أنا لا أنسى أنك قمت هنا بعمل جسم منذ عودتك من الدير ، ولكن ألا
تتقدين أن فى وسع هذا الشاب أن يقدم إليك مساعدة كبيرة ؟ لماذا تعاملينه بهذا
البرود وبهذا التحفظ يا ابنتى ؟ إن الشاب المسكين يذل جهد طاقته ليحصل على رضاك

«ولكن يدولى أنك تكافئينه على ذلك بطريقة غير لائقة . لقد تقدمت بى السن يا ابنتى الصغيرة ، ولربما احتاجت الوكالة إلى مساعد أقوى من ساعدى ومن ساعدك . نحن فى حاجة إذن إلى مساعدة يمكن أن تعوضك عن ضعفك، فليست إلقاءة على أى حال .

— يدولى من قولك هذا أنك تأمرنى بأن ألقى بتقسى بين ذراعى رجلك و لينار ، أليس كذلك ؟ أشكرك شكراً جزيلاً يا أبى ولكنى أرجوك ألا تسلمنى ثانية فى أمر هذا الشاب النافه ، كما أرجوك أن تبلغه — نيابة عنى — أنى إن صادفته فى طريقى فسأحطم وجهه بمكنسى . ليس فى نيتى أن أتزوج على الإطلاق . وهذا هو ردى وهو رد صريح على معارضة على ، إنه قرار لن أحيده .

وخرجت الفتاة وهى تغلق الباب وراءها بنصف تاركه « روش مورا كس » وقد شلته الدهشة من تقور ابنته الواضح من شاب على هذا القدر من اللطف . ولكن ماذا دهاها ؟ .. ماذا دهاها حتى تتصرف بمثل هذه الطريقة الجافة ؟

وقد تتساءل بدورنا : ما الذى يجعلها تتصرف بتلك الطريقة الخشنة ؟ والإجابة بسيطة : كانت تحب ، كانت تحب شخصاً آخر غير هذا الذى يرجوه لها ، وكان هناك سبب آخر : فإن ابنة « روش مورا كس » حامل . إنها حامل فى ستة أشهر وهى تخفى بصعوبة ما طرأ عليها من تضخم .. سوف تصبح أمّاً بعد ثلاثة أشهر . وإن كان أبوها لم يلاحظ شيئاً فإن سبب ذلك هو عدم مبالاته بها ، فقد كان مخدراً طوال الوقت من جراء ما يدخله من القنب وما يتعاطاه من خمر ، كما كان منغمساً فى لذاته . متهاكاً على امرأة الـ « ليكوبا » . لم يلحظ إذن ما طرأ على ابنته من تغير كما لم يلحظ تخفيها عن البيت أثناء الليل . أما « مامبيكيه » وأخته فهما اللذان انزعجا لكل ذلك أشد الانزعاج .

كان حمل ابنة الرجل الأبيض يزعج المدرس الشاب ويشغل باله . هاهى تحمل منه . ولم يكن ما يعذبه أنه سيصبح أباً وإنما فكرة أن هذا الطفل إنما ينبجيه من « سولانج » ... سولانج ابنة « روش مورا كس » ذلك الرجل الأبيض الذى لم يحبه بصفة خاصة والذى لا يحب أبناء جلدته كلهم بصفة عامة . سوف تتسبب عن هذا أحداث مروعة .

ما العمل ؟ ماذا يستج عن كل هذا ؟ وقد اقترحت « أومبوكو » — وكانت بدورها

تشمع بأشد قلق والخوف — بأن يستشيروا إحدى القابلات، هاتيك النسوة اللائي تخصصن في أن يعدن راحة البال إلى الفتيات والسيدات اللائي يجدن أنفسهن في مثل موقف «سولانج».. لقد سمعت أن هذا يتم دون ألم، وهو حل ينقذ الموقف وينقذ شرف أسرة الفتاة. ولكن «سولانج» ثارت عند سماع تلك الفكرة، كما ثارت لها «ماميكيه» فقد كانا يؤمنان بالقدر ويفضلان أن يتركا للسألة للطبيعة لتحلها بنفسها، ورضخت «أومبوكو» لهذا القرار الذي كان يعرضها لأوخم العواقب، ويحمل في طياته نتائج ثقيلة للغاية.

ولكن كل ذلك لم يمنع الحياة بـ «موساكا» من أن تسير في مجراها الطبيعي، ولم يمنع الأرض من دورانها، ولا الحين، الذين زاد جهما، من أن يلتقيا كل مساء، كما لم يمنع «روش موراكس» من أن يعب في الحوز كما يشاء، ومن أن يدخلن عشرين غليوناً من القنب كل يوم، ومن أن يتردد خفية بين الحين والحين على إحدى نساء الصغيرات. أما «لنار» فقد زاد حزنه وانطواؤه على نفسه، ولم يجد شيئاً ينسبه ابنة رئيسه إلا الانكباب على العمل. وقد اقترح على «روش موراكس» لهذا السبب أن ينظرا رحلة صيد كبيرة على ظهر القيلة بمنطقة «جامبوما» لربما استغرقت تلك الرحلة شهرين أو ثلاثة وهذا أفضل، إذ قد تفيد وتنسبه همه، ولذا فقد كدست المؤن واختير الصيادون واعترم أن يكون الرحيل في خلال خمسة عشر يوماً.

وقال الأب لابته: إني أصر على أن أطلب منك ثانية، قبل رحيلي، أن تفكرى فيما حدثتلك فيه منذ شهر يا «سولانج». يجب أن تفكرى يا ابنتي. إن الشاب المسكين لم يفعل شيئاً يستحق عليه صدك هذا. لقد جعلت منه رجلاً تعساً فهو لم يعد نفس الشاب الذي عرفته من قبل. ماذا تفكر منه؟ إني أرجوك أن تميدى النظر في قرارك، وأنا إنما أطلب منك ذلك لصالحك ولصالح الوكالة نفسها. أنا أكلحك بوصنى أباً لك، ولذا يجب أن تثق بي يا «سولانج». اتركى الأمر لأبيك. سوف تباركين أباك فيما بعد لأنه فتح عينيك. هيا... حاولي أن تفكرى شيئاً يا ابنتي. اتخذى قرارك يا «سولانج».

لقد أعاد الأب الكرة ليقنع ابته العنيدة بفكرة زواجها من «لنار» الذي زاد حبه لها مع مرور الوقت، ولكن زوجة «ماميكيه» بقيت في موقفها لا تترشح عنه قيد أنملة... وأجابت أباها بقولها:

ليس هناك قرار أعيد النظر فيه ... سبق أن قلت لا ، وما زلت أقول لا .
لست بالفتاة المثقلة التي تحركها الريح عتة ويسرة . أنا لا أحبه ، وسأكون
حقيرة وخبيثة في نظر نفسي لو أنني قبلت عرضك واستجيت لصيحتك ، بل إن
قبولي هذا المرض يكون من شأنه أن يشقى كلينا . لا أستطيع أن أجبر قلبي على أن
يستجيب لماطفة ، لاسيما إذا كان الأمر يتعلق بمصيري ، لا يمكن أن أدفع بقلبي في
طريق كهذا مليء بالمفاجآت ، إنني أكره أن أكذب على نفسي . أنا لا أطيق رؤيته
أو سماع صوته وهو يتكلم أو يغني كما لا أطيق الاقتراب منه . ها أنا قد أوضعت الأمر
لك ولذا أرجو أن تكرم بأن تمنيني في المستقبل من الكلام عن هذا الد لينار ،
الجميل الذي اكتملت فيه الصفات كلها .

— وأنا أقول لك إنك ستزوجه ، أسمعيني ؟ ... سوف تزوجه لأنني أريد
ذلك ، ولأن هذا الزواج يعني ازدهار تجارتي . هذا ما أريده وكفى ... أنا
السيد هنا .

— يمكنك أن تكون السيد في كل ما يترأى لك ، ولكنك لن تكون أبداً
سيداً على قلبي . وها أنا أكرر على مسمعك ما سبق أن قلته : أنا لا أريده ، لا أريد
رجلك هذا . ولكن ما دمت تحبه إلى هذا الحد فلماذا لا تزوجه أنت ؟

— كفك وقحة يا دسولانج ، لا أسمح بأن تنسى ما تدنين لي به من احترام .
— لست أريد رجلك هذا . لست أريد د لينارك ، هذا ... أفهمت ؟ لا يمكن
أن يبيعني أحد . وليس في قلبي لأبي بصراحة إنني لا أحب جواده الدل الذي اختاره
لابنته ما يتناق مع الاحترام الذي أدين به له .

— آه ... أهكذا تصورين إذن ؟ حسناً ... سوف نرى أينما السيد هنا .
ما زال في إمكانني أن أحرمك الميراث ، أتعرفين ؟ هذا حق لي ، ولا أعتقد أن في
إمكانك أن تفعل أي شيء لتغيري من هذا الأمر أيها الدوقة العزيزة التي لا ترضى
بأن تشارك الناس البسطاء ...

— يمكنك أن تحتفظ بكل مالك إذا أردت ... هذا المال الذي اكتسبته من
عرق السود للساكنين وبفضل ما أراقت أي المسكين من دم ، تلك الأم التي ضحيت

بها ، بل سأتركك أيضاً بانتهاء إذا أردت ولكنى أقسم لك إنى لن أصبح أبداً زوجة « لينر » ... أبداً ... أبداً ...

وأراد « روش مورا كس » — وقد قد صوابه — أن يتفص على ابنته ليعاقبها على وقاحتها ولكنه سمع من يناديه فى الخارج .

— كل شيء على أهبة الاستعداد يا سيدى . إننا نتظر أمرك بالرجل .

* * *

أصبحت ابنة « مارى روز » أمّا . لقد أنجبت ولداً جميلاً . ولما أبلغوا « ماميكيه » هذا النبأ أسرع ليقبل ابنه .

ولما سألت « سولانج » عشيقها : أى اسم تختاره له يا « موباليه » — أو — تسميه ، ؟ أجابها :

— عفواً ، إن هذا حقك أنت ما دام ولداً .

— حسناً ... ما رأيك فى أن نسميه « بوناڤاتور » ، ^(١) ؟

— أوه ! إن هذا الاسم قد قدم قليلاً . لم لا نسميه « يانقينو » ، ^(٢) .

— حسناً ، إنى أوافق على اسم « يانقينو » ، « يانقينو » — آلان —

ما كس — ماميكيه . أليس لهذا الاسم رنين جميل ؟

ها هى الأم الصغيرة قد نهضت من الفراش الآن . لقد مر على الوضع أكثر من عشرين يوماً وبدأت تشرف على أعمالها ، أما « يانقينو » الصغير فهو يتمتع بصحة ممتازة . ولا يكف « يوكا » و « تانجو » من اللف حول المهد الجميل ذى اللون السماوى . إن همهم الوحيد جلياً إنما هو عودة « روش مورا كس » التى ينتظرونها من لحظة إلى أخرى . وقد قرر المتآمرون أن يدبروا الأمر بحيث يجمل الجدة العنيد كل شيء عن ولادة حفيده . سوف يهدون به « يانقينو » إلى « أومبوكو » بمجرد

(١) ومعناها انغامرة السعيدة .

(٢) أى الذى جاء على الرجب والسعة .

أن يعرفوا تاريخ عودة الرجل غير المرغوب فيه . ولتلافي كل مفاجأة غير مستحبة ، رأى الجميع أن تكلف عمته — التي ستقوم في نفس الوقت بدور المرصمة — ب مراقبة التهر وإعطاء إشارة الخطر بمجرد اقتراب الصيادين الذي ستعلن عنه أغاني المجدفين ، والجميع على العموم إنما يتساءلون عن سبب تأخر هؤلاء الصيادين في العودة .

ثم ، ذات ليلة كشيبة ، كانت الأمطار فيها تهطل غزيرة ، وبينما كانت حارسة السلام تنط في نوم عميق في بيت والديها ، استيقظت د سولانج ، فجأة على المهرج والمرج الذي صحب وصول سيد البيت .

كان الرجل العجوز متوقفاً حتى عظامه بمساء الأمطار ، ولذا أخذ يصرخ كالشيطان ليفتحوا له الأبواب ...
واستقبلته ابنته بتلك الكلمات :

— ها أنت قد عدت أخيراً يا أبني ... لقد تأخرت كثيراً هذه المرة ... هل أتيت بصيد ممين على الأقل ؟ ... هل جئت بكية كبيرة من الماچ ؟ . لم لم تنتظر في إحدى القرى حتى ينتهي هذا الطوفان ؟ إن ملابسك مبللة تماماً يا أبني ... هيا بسرعة إلى فراشك .

— لاقيمة لذلك يا ابني ... لقد تأخرنا قليلاً إذ كان علينا أن نطارد قطعاً ضخماً ... لقد صرنا عشرة أفيال منها ثمانية ذكور لها أنياب جميلة . ولست آسف على أنني أقدمت على هذه الرحلة الطويلة ... وما أخبارك ؟ أيسر كل شيء هنا على ما يرام ... ؟ أعطني شراباً يدفني ... هل ما زال عندك بعض الـ « روم » ؟
لقد فوجئت الأم الصغيرة بمجيء والدها ... وقد أسرع لتأتي بما أمر به ثم إلى المطبخ لتعد له قدحاً من القهوة الساخنة ...

— كم الساعة الآن يا د سولانج ، ؟ لقد توقفت ساعتى ...

— الثالثة صباحاً بالضبط يا أبني ...

ولحسن الحظ لم يلحظ د روش موراكس ، أى شيء ، ولم تسمع أذناه أى صوت غريب ... ودلف الرجل إلى فراشه تحت الأغطية الثقيلة بعد أن شرب

أكواباً ثلاثة من الروم ، وقدحاً كبيراً من القهوة ، وبعد أن دخن أربعة غلايين من القنب ...

وفي حوالى الرابعة صباحاً ، استيقظ « ياتقينو » ليطالب ، فى تلك الساعة المبكرة ، بأول وجبة له فى صيحات صاخبة ، لم تكن تصور صدورها من رثيئه المصيريين ، وهى صيحات كفيفة بأن توقظ كل من فى البيت ...

وسأل « روش مورا كس » وقد أزعجه هذا الصوت :

— من هو هذا الطفل الذى يصيح هكذا ؟ ... أليكون هذا الصوت المزعج لـ « ألكسيس » ؟ إنه يبدو أرق من صوته . ولكنه استغرق فى النوم من جديد مؤجلاً استيضاح هذا اللغز إلى اليوم التالى . وعلى أى حال لقد سكنت الرضيع لينتص شدى أمه المديب الوردى الممتلئ باللبن الطازج ، تلك الأم التى كانت تشعر بانزعاج شديد .

— يا إلهى ! يا إلهى ! إن الطر لا يتوقف ... كيف أخرج الطفل من هذا الجحيم ؟ ... وها هى « أومبوكو » لم تحضر ، وعلى أى حال ، حتى لو كانت هنا لما أمكنها الخروج تحت هذا الوابل من الأمطار ...

وطلع النهار . ها هو « روش مورا كس » — الذى ما زال يذكر تلك الصيحات التى سمعها منذ قليل — يدخل متلصصاً كالذئب إلى غرفة « سولانج » التى أحاط بها أخوال وخالات طفلها ليحيوا ابن أختهم تحية الصباح ... وكان الطفل يبتسم فى تلك اللحظة لأجداد وجدات غير مرئيين ...

— أوه ! أوه ! : ماذا أرى ؟ أهنا طفل جديد ؟ ما معنى هذا يا « سولانج » ؟ لمن هذا الطفل ؟ ..

لقد احتبس صوت الأم وأخذت تنظر إلى أيها يتعفز وتأهب لجميع الاحتمالات .. — ألا تحبين ؟ ومرت فبكرة كالصاعقة بذهن الرجل ... وأردف : يبدو لى أنى وجهت إليك سؤالاً يا « سولانج » ... لمن هذا الطفل ؟ أوه ! أوه ! . لقد بدأت أفهم سبب اهتمامك من « لينار » المكثف : لقد بدأت أرى خيوط

لجبتك بوضوح . هذا الصغير ابنك أليس كذلك ؟ والأب ؟ ... من هو الأب
المسيد ... ؟

عجيباً ! إنه نفس السؤال الذى سألته « روزمارى » أمام كنيسة « سانت
بارب » ، للأمهات الصغيرات عندما فضحت السر المروغ الذى قضى على حياتها .
وأضاف « روش مورا كس » الذى اخضر لونه والذى أخذ اللعاب يسيل من
فمه كالخبان الذى يتأهب للانقضاض على فريسته : أسمحين لى أن أرى وريث
بائعة أمك ، تلك البائنة التى أشرت إليها ذات يوم ؟ آه ... آه ... ! إنه هو الآخر
زنجى ...

كان « روش مورا كس » يرتعد من أعلى رأسه إلى أخمص قدميه ولكنه استرد
هدوءه بسرعة واقرب فى رباطة جأش من المهد ، وأبعد ستائر الدتيل ، ومد يديه
للرضيع وتأهب لأن يقبض على عنقه ويحققه ...

وأيقظ صوت الجد الصاحب الطفل الرضيع فأخذ يصرخ فى فزع .
وقالت « سولانج » لانيها بصوت آمر ، بصوت عنقوق وإن كان واضحاً ، صوت
لبؤة تتأهب لأن تنشب مغالبها : إنك لن تحسه

— حسناً يا آنسة ... لن أمس هذا الزنجى القذر ... لن أدنس يدي بلمس
هذا القرد القبيح القذر ولكنى لا أطيق وجوده لحظة واحدة تحت سقف بيتى .
أتمكن ابنتى عشيقة لزنجى ؟ أأكون أنا جدياً لزنجى قذر ؟ سأجن ... استظري
قليلاً ، ستين ما سأفعله بقردك الصغير هذا ... استظري لحظة ...

وأسرع « روش مورا كس » إلى غرفة نومه وعاد منها حاملاً مسدساً آلياً .

لقد وصل الأب متأخراً ... فقد قفزت « سولانج » من النافذة حاملة بين ذراعيها
الطفل بعد أن لفته فى أغطية ثقيلة وأخذت تعدو كالجنونة تحت انظر النهر ... وأخذ
الصغار الللونون يصرخون ... فقد دفعهم أبوهم بقسوة ، واندفع الرجل العجوز وراء
ابنته التى سقطت فى الوحل ... وتعددت بطولها على الماء الراكد وعلى تضم طفلها
إلى قلبها ...

وصرخت « سولانج » ونهضت بسرعة واستأثقت العدو وهي تصرخ قائلة :
« النجدة ! النجدة ! سيقتلنا .. ولكن وأسفاه ! لقد لحق بها الوغد وأمسكته
بها بقوة من شعرها الطويل الطائر في الهواء ... »

— اتركى أيها الجلاد ... اتركى ... النجدة ؟ النجدة ! النجدة ! ألقذونى من
هذا المجرم ...

— ألقى بزنجيك الصغير على الأرض وإلا قتلناك أتما الاثنين ...

— أيها الجلاد ! أيها الجلاد ! أيها الجبان ! لن نطقه ... لن نسمه
بسوء ...

وفي حركة سريعة قوية من قدمها التي كانت تتنعل حذاء برقية ضربت الفتاة
صماعة رجل أيها الذى أخذ يصرخ من الألم ثم دارت على عقيها بخفة ومهارة
كالنيرة الثائرة وواجهت المعتدى المسك بمسدسه للوجه إلى الرضيع وألقت في فكه
الأسفل بقبضة يدها اليسرى فسقط بطوله على أحد الكبارى الحجرية التي تغطي
مجرى الماء ... وارتطمت يد الرجل اليمنى — التي كانت تنثنى إلى الخلف — بلوح خشب
غليظ ... وانطلقت من أثر تلك الصدمة العنيفة رصاصة احترقت رأس « روش
موراكس » المستدير ، من فوق صدغه الأيمن إلى أعلى أذنه اليسرى فقتل الرجل
في الحال . وطار « لينار » الذى سمع صياح سيده لنجدة المرأة الشابة فقد شاهد
عن بعد ذلك الصراع غير المتكافئ بين الأب المسلح وابنته المزلء ، ولكنه وصل
بعد فوات الأوان ولم يستطع أن يمنع وقوع تلك المأساة ...

واستدارت « سولانج » ، التي كانت تتأهب للقفز من فوق القناة الحجرية ، عند
سماع صوت انطلاق الرصاصة ، ورأت الماء الجارى بالقناة ... وقد احمر بدم أيها
الذى تعدد على الأرض بدون حراك ...

صرخت الفتاة قائلة : لقد قتلته ، يا إلهى ! لقد قتلته ... وأجابها « لينار » وهو
ينحنى على الجثة الهامدة : نعم يا آنسة ... لقد لقي السيد « موراكس » ختفه ... ماذا
حدث حتى وصل بكما الأمر إلى هذا الحد ؟

لم تجب الأم الشابة وانطلقت كالسهم وقفزت في الأرواح ... وأخذت تتخبط

فيها حتى وصلت إلى القرية ... وهناك صاحت : «أومبوكو ، ... » «أومبوكو ، ... »
افتحى بسرعة ... إني أنا ... «سولانج ، »
وأسرع «يوكا ، و «تانبجو ، و «أومبوكو ، إلى أسفل الشرفة التي غمرتها المياه
ووقفوا أمام «سولانج ، التي غطتها الأوحال والتي تحمل على فروعها ابنتها الملقوفة
في أغصانها ...

وتساءل الجميع في صوت واحد : ماذا حدث ؟

وأجابت الفتاة : لقد وصل في الثالثة صباحاً .. ومع بكاء «يانتينو» وحاول أن
يقتله .. وقد هربت تحت وابل الأمطار .. ولكنه تبعني .. وسقطت في الأوحال
بالقرب من القناة الحجرية حيث لحق بي .. وقد صوب مسدسه نحو ابني .. فعاجلته
بضربة قوية من قبضتي في فكه .. فوقع على الأرض .. وصرعته الرصاصة
التي انطلقت عند اصطدامه .. ومات في الحال .. لقد قتله .. لقد أرتقت دم أبي ؛
إن اللعنة تطاردني .. ثم أردفت المرأة الثعسة وهي زائفة البصر : خدى «يانتينو»
يا «أومبوكو» .. خذيه وريه كما تربيين ابنك .. واطلبي من والده أن يرعاه كما
يرعى عينه .. قولي له إنه هدية من قلبه الآري وأكدي له أنني لم أقتل أبي بالرغم
من الشواهد كلها .. وقولي له أيضاً إني مازلت أحبه .. وإني سوف أبقى دائماً
بجانبه حتى إذا كنت بعيدة لا يراني .. وداعاً يا أبي ! وداعاً يا أختي !
إنها نهاية العالم في هذه المرة .. إنها نهاية العالم .. نهاية العالم .. لقد رأيت دمه بمعنى ..
لقد أرتقت دم أبي واللعنة تطاردني .. إنها نهاية العالم ..

وانطلقت ابنة الرجل الأبيض ، بنفس السرعة التي جاءت بها ، في اتجاه
الوكالة .. وتبعها «أومبوكو» ولكنها فقدت أثرها بعد قليل فقد غابت الفتاة
داخل عيدان الغاب وأوراق البردى التي تحاذي الشارع الصغير .. واتجهت شطر
النهر الذي كانت مياهه ترعد في ثورة وغضب ..

— لقد قتله .. لقد رأيت دم أبي .. إني ملعونة .. إنها نهاية العالم .. وداعاً
ياحي ! وداعاً يا «موباليه» — أو — «تيميه» ..
وألقت «سولانج» بنفسها في الماء .. وتبعها الشاب «لينار» الذي لحقها وهي

تجربى شطر النهر الكبير .. ونحن تلك الفكرة المتطرفة التى خيمت على رأس
المرأة الشابة .. فاندفع وراءها .. ولكنه فى تلك المرة أيضاً وصل بعد قوات
الأوان .. كأنه قدر للشباب السكين أن يصل دأعاً بعد أن يتم كل شئ ..

وغطس الشاب فى الماء .. وبقي به نحو عشرين ثانية .. ولكنه لم يهتد
إليها .. وغطس مرة أخرى ليسبح مع التيار إلى مسافة أبعد .. ولكن لاشئ ..
لم يجد أثراً لـ « سولانج » ..

لقد استغرقت عودته إلى القرية وإخطار أصحاب القوارب وجمعهم أكثر من
ثلاثين دقيقة ..

أخذت الراكب تروح وتغدو على سطح النهر زهاء ثلاث ساعات .. أما
« ماميكيه » فقد توجه إلى النهر مسرعاً فى صحبة المشرقيين وتلاميذ المدرسة جميعاً ..
ولكن تلك الأبحاث للأسف لم تأت بشمرة .. لقد حاول سكان القرية جميعاً ،
الصيادون والعاملون بالوكالة ، أن يحثوا فى الماء عن جثة تلك التى كانت روح
« موساكا » بأسرها ولكن دون جدوى ..

ثم توقف هطول المطر .. وفى هذه المرة تمكنت أمواج النهر من الاحتفاظ
بفرستها ..

وشل المصاب « موساكا » بأسرها ، وأعلنت الحداد .. وراحت تبكى تلك التى
كانت صاحبة الفضل الأكبر عليها .. والثى اختفت إلى الأبد ..

قال رئيس القرية المعجوز الذى كان يشعر نحو صديقة خفيده بحب حقيقى :
بالسخرية القدر ! إن النهر لم يرد ابنة الرجل الأبيض وهى طفلة إلا ليستردها حين
تصبح امرأة وأماً ...

أما « لينار » الذى كان تمساً شقيماً ... لا يجد عزاء لما حدث ... فقد أمر بحمل
جثة رئيسه إلى حجرة أعدت بالوكالة على وجه السرعة ، تلك الوكالة التى أصبحت
— فى غفلة عين — بدون صاحب ...

وجلس « ماميكيه » بملابسه الممزقة التى لطختها الأوحال على الأرض المبللة أمام

بيت أیه... حامل على ركبته «يا قينو» الصغير وأخذت عبراته تتساقط في سكون...
وأحاط به «يوكا» و«تاجو» و«أومبوكو» وكل الأطفال الذين كان يسميهم
بالـ «شكلاتة بالين» والشرفون بالندسة واللاميز جميعاً... وبقي على تلك الحال
طوال النهار لا ينس يفت شفة ولا يتناول شيئاً من الطعام... كان من حين إلى
حين يسم «يا قينو» إلى «تاجو» أو إلى «أومبوكو» لتطعم الطفل ثم يسترده منها
ويعود إلى التفرس فيه وإلى احتضانه بقوة والربت عليه بأسى بالغ...

وأرعى الليل سدوله أخيراً... وحانت الساعة التي تمود فيها الأرواح لزيارة
الأحياء حاملة سجلات من الطالب... لقد خلع الأفق رداءه الأرجواني الذي كانت
تطغنه البقع السوداء وارتدى ثوب الحداد... وطبع الشاب المتضر قبله أخيرة على
وجه ابنه ووضع بين ذراعي أخته... ثم نهض واقفاً ووجه شطر الهر
الكبير. وسار الشاب يبطء في طريق ضيق... مطأطئ الرأس... كانت تحف
بالطريق أعواد القاب التي انمخت تحت وطأة السيل الجارف الذي توقف منذ قليل.
وأخرج الشاب من جيوب سترته بحثين في الفلسفة أو ثلاثة أبحاث كان قد أعدها من
قبل وألقى بها تحت قدميه... وبقي متسمرًا في مكانه مدة طويلة وكأنه يناجي الأمواج
وتلك الأعشاب الطويلة التي تمتد على مدى البصر. إن عينيه تبللها الدموع وإن بدا
الزم على وجهه... ورجاء هتف في صوت تخفقه العبرات، بكلمات لها نغم وإيقاع عجيب:

— لقد ذهبت أبها القلب الآري. لقد ذهبت. إنها نهاية العالم كما قلت لأختي...
إنها نهاية العالم بالنسبة لي أيضاً. إنها نهاية العالم. لقد جعلت مني أسد الرجال
قaptive... ولكنك تجملين مني الآن أنت شاب على وجه الأرض وأكرهم شعوراً
بالوحدة... لقد ذهبت يا «سولانج» لقد ذهبت... لقد اخترت قبرك في غياهب
الأمواج... تلك الأمواج التي أنقذتك منها عند ما كنت زهرة لا عير لها وإن
كنت تنضحين في تلك السن بالنضارة والجمال والطية... لقد ذهبت إلى الأبد...
لعلك اخترت أقصر الطرق إلى المحيط ليحملك إلى بلدك... هذا البلد الذي أحسن
وفادتي وكأني ابن له، هذا البلد الجميل الذي أحبه لأفكاره الجريئة... ولكنك
وقد رحلت الآن، هل يكون بلدي أنا أيضاً؟ أليكون من حق أن أباركه؟ لقد
أردت أن تلتقي بأبناء جلدتك. ها أنت تتكررين لي وتقررين من المسؤولية فاسية أنه
كان عليك أن تبنى هنا أشياء كثيرة وأن تقمى عملاً كثيرة...

« هيا أيها القلب الآرى ! ... هيا يا « سولانج » ! اذهبي بسرعة إلى ضفاف
« السين » و « دلوار » و « المارن » ... وقولى لأخواتك هناك — عندما تلتقين بهن —
إن هناك عملاً كبيراً ينتظرهن هنا ... قولى لهن إن القارة الإفريقية إنما تنتظر
عمالاً وعمالات ليحققوا هذا العمل الكبير ... ألا وهو الإخاء بين الأجناس والبشر
جميعاً .

« أيها القلب الآرى ، إنى أحب بلدك الجميل وأشفق عليه فإن تاريخه ليعمل
القلوب بالحماس ، وأفكاره نبيلة جريئة سامية ... ولكنها معرضة للزوال وسط
الكبرياء الفردى ... إن آداب الوضاعة وشعره المسكر وفنه الفريد لا ينبغي أن
تباع للبرجوازية الرجعية ... إن شعلة هذه الآداب والفنون يجب أن تثير الطريق
للعالم أجمع ... قولى هذا لأخواتك يامن ذهبت إلى الأبد ...

« لقد تركت بعض اختيارك ، بلد الشباب الأبدى وأرض التقاليد التى لاتزحزح
عن مبادئها والتى لاتغامر فتعتق ، بشكل أعمى ، تلك اللبائىة المفسدة التى تزين بطلاء
خداع يسمى بالتقدم لا يعدو أن يكون ، فى حقيقته ، لوناً من الكبرياء والتعالى ...
افتحى عيون أخواتك على تلك الحقيقة يامن ذهبت بدون رجعة ...

« انظرى إلى الشرق وإلى إفريقيا وإلى هؤلاء الجيوس الذين يتكبرون على ألواح
يعود تاريخها إلى مئات من السنين يتفحصونها ليخرجوا منها حكمة مباركة ما زالت
شابة ... انظرى إلى هؤلاء الذين يطلبون النصيح من رفات أمواتهم قبل أن يشرعوا
فى مهاجمة الفيلة والحيوانات الكاسرة والتعاين . قارنى بين تلك العوالم وعالمك
وأخبرينى : فى أى عالم منها تنفجر البراكين الاجتماعية ؟ فى أى منها يفتك سرطان
الذهب وسل الفلسفة بالمجتمع ؟ فى أى عالم منها يلتف هذان الأخطبوطان حول عنق
التقاليد ليخنقاها وليقضا عليها ؟

« اذهب أيها القلب الآرى ! اذهب بسرعة لتلتقى بإخوتك واطلب منهم أن
يفكروا فى أن يردموا أخيراً تلك الحفرة الكبيرة التى تفصلهم عن بقية القارات
التي تفتح لهم أذرعها لتستقبلهم فى رحابها كإخوة تحتاج إليهم ليحرروها بعلمهم من
العبودية والرق اللذين يسودان المجتمع الإنسانى ... قولى لهم إن لفظ « عبد » القبيح ،

سواء في عالم الرق أو في عالم استغلال الإنسان لأخيه الإنسان ، يجب أن يحتفى من أسلوب كل متحضر ومن عقله ...

« إني لم أنس ، أيها القلب الآرى ، المهد الذى قطعت على نفسى . لقد أجبك عندما قلت لى . « اقتل نفسك إذا مت أنا » بقولى : « أعدك بهذا » . لقد قطعت هذا المهد قبل أن أتذوق طعم ذمك ... وقبل أن تتعد روحانا وسوف أفى الآن بما وعدت بعد أن ذهبت إلى الأبد ... لقد وعدتك أن أكون لك فى الحياة وفى الموت ... حسناً ... مادمت قد ذهبت ، مادمت قد ذهبت ، مادمت قد أردت أن تركبى ، فسأبعك كما وعدت ... سأبعك للأسعد برؤياك فحسب وإنما أيضاً لأرى قرى بلدك الجميلة ... ومجتمعاتها الرفيعة وسماءه الملبدة بالغيوم ، سأبعك لألتقى بروحك ، ولأعيدك إلى بلدى حيث الإخاء والعطف والحناس للعمل على التقاء الأجناس ...

« لقد هجرتنى يا د سولانج » ... وسأززع هذه الثياب التى تذكرنى بما فى بلدك من مجد وبهاء وغرور ... سأتجرد من تلك الثياب التى جعلت منى رجلاً متطوراً ، والتى كانت تقربى منك ... لم أعد أطيق رؤيتها ... فسوف تذكرنى بصحبك ، أنت التى ذهبت إلى الأبد ...

« سأتنازل أيضاً عن هذه الكتب التى كان يتقياً ذهنى فى ظلها ، ولكن ما جدوى ذلك الغذاء لفكرى الآن مادمت لن تعودى لتشاركينى إياه يا من ذهبت ولن تعودى ...

« سوف أعود عارياً كما كنت وسوف أسترده نفسى كلها وحريرى وسهامى وجلد ال د ليكوبا ، لألحق بك .. سوف أعود إلى طبيعى الأولى وأتجرد من ذلك الطلاء الخيىث ... ومن تلك العادات التى أردت أن تلقينى إياها ... وإنى لوائى تماماً أن جبك لى سوف يزداد قوة وأنتك لن تركبى بعد الآن ...

انتظرينى يا د سولانج ، ... انتظرينى أيها القلب الآرى . ها أنذا ... ،

وشرع « ماميكيه ، يتجرد من ثيابه يبطء ... وألقى بملابسه فى الماء كما مرق كل الكتب التى حملها معه وألقى بأوراقها فى مهب الريح .. إنه عار تماماً الآن ... كم هو رائع ! كم هو قاس ! كم هو جميل ذلك الشاب بأديمه الإفريقى الجميل وبما ارتسم على وجهه من عزم وقوة ! ..

— وداعاً يا « ياتقينو » وداعاً يا « ألكسيس » ودعاً يا « يا أومبوكو » .

— انتظر قليلاً يا أخى ... عندى كلمة واحدة أود أن أقولها لك ...

إنه صوت « أومبوكو » التى كانت فى تلك الأثناء تخفى نفسها عن أعين أخيها... هاهى راكبة الآن أمام «ماميكيه» حاملة على ظهرها ابن « سولانج » و« ألكسيس » بين ذراعيها .. لقد ركمت الفتاة أمام أخيها فى نفس اللحظة التى نوى أن يلقي فيها بنفسه فى الماء بعد أن فرغ من مناجاته ...

— ماذا تريد منى يا أخى الصغيرة ؟

وأجابته وهى تشير إلى الطفلين :

— لست أطلب شيئاً لنفسى .. إن كل ما أطلبه إنما هو من أجل هذين الطفلين .. جئت أسلمك إياهما .. فقد افترضت أنك ربما أردت أن تصحبهما بدورهما إلى حيث تنوى الرحيل .. ليس عندى ما أقوله عن ذلك الصراع الذى يقوم بينك وبين ضميرك .. ولكن من واجبي أن أصرخ باسم جنسك وبلدك والإنسانية جمعاء .. لأريك مدى جبنك وأنت تهرب على هذا النحو من ساحة المعركة .. أوه ! لم أنس للأسف أنك « أو نديله ندميه » . أنا أعرف أنك تلم بأشياء كثيرة ، بأشياء كثيرة تفوق تصورى .. ولكنى واثقة بأن على الجندى أن يدافع عن مثله الأعلى وهو حى لا ميت .. لقد وعدت « ألكسيس » يوم عودتك بأن تصبح أباً له ، ولكن يبدو أنك نسيت هذا العهد الذى قطعته على نفسك .. لقد أنجبت طفلاً من « سولانج » .. وهى إنما تعيد إليك لعلها أنهم لا يرغبون فيه فى بلدها ... ولكنك تفضل أن تنكر لدمك .. لقد طلبت منك أن تمنى به كما تمنى بمنك ، وهى بقولها هذا إنما تعفك بطريقة خفية من العهد الذى قطعته على نفسك ... ولكنك على ما يبدو تفضل الهرب من هذا الواجب .. بل هناك أيضاً أطفال آخرون تربطهم به « ياتقينو » صلة الدم قد قبلوا أن تصبح أباً لهم .. ولكنك تفضل أن تحكم عليهم بالألم واليتم .. وها أنت تنسى أخيراً هؤلاء الذين أقسمت لنا أن تخرجهم من غياهب الظلمات التى تحيط بهم .. ولكن يبدو أن كل تلك العهود التى قطعتها على نفسك لم تعد لها قيمة بالنسبة إليك ...

وأخيراً .. لكى لا أطيل .. أخبرك أن زوجتك قد أكتت قبل أن نتركنا أنها

ستبقى دائماً بالقرب منك .. نملك لا تبالى أيضاً بذلك الوعد الذى صدر عن فتاة قـيـل وفاتها .. هذا حسن جداً يا أخى .. والآن من توكل للقيام بكل تلك المهام؟ أتهد بها إلى أنا ، أنا الفتاة المكيـنة ؟ .. أـيـكـون من واجـبـى أنا .. أنا أختك الصغيرة .. أن أربى أولادك .. «ياقـيـنـو» و«ألكسيس» ، والآخـرـين ؟ .. أـتـشـعر بالألم ؟ .. هذا حق عليك .. إنه الحق الوحيد الذى بقى لك بصفتك رجلاً أسوداً .. ولكن الواجب إنما يقتضى منك أن تحمل حمل «سولانج» بجانب ابنك... وأن تكون أباً لـ «ألكسيس» ، ثم أن تكون رباً لأسرتك .. هيا انظر جيداً إلى عيون كل هؤلاء اليتامى .. إلى كل هؤلاء النساء الذين ليسوا بالبيض وليسوا بالسود .. ماذا تقرأ فى هذه العيون ؟ ليس لهم سواك لكى يعطيهم الأداة التى يستخدمونها لثقب مكان لهم فى تلك الصخرة التى تمثلها حياة الرجل الأسود ، وفى الصراع ضد الشر الإنسانى .

هذا كل ما كنت أريد أن أقوله لك .. والآن يا أخى الكلمة لك .. فأنت الأخ الأكبر .. إني بدورى على أهبة الاستعداد لأن أتبعك — ومعى أبنائى — فى خضم الأمواج ..

— شكراً يا أختاه ! إن صحة التمدنين واتصالى هؤلاء الناس الذين أتوا من بعيد قد قتلا فى نفسى الشعور بالمسئولية .. ها أنا قد أصبحت بدورى «فرديا» ، أنت على حق يا أختاه .. يجب أن نسبح ضد تيار الحياة من أجل الحياة ذاتها .. من أجل الصراع .. من أجل الألم ذاته حتى يكون ثوابنا أكبر . تعالى يا أختاه ! أعطينى «ياقـيـنـو» . سنعود إلى المدرسة فهناك طريق الحكمة والعقل والخلاص . يجب أن تقتصر ...

نيلنى / خلاسيه السنغال

بقام : ابد ولاى رادجى

أهدى كتابى هذا إلى ذكرى الرحوم « جورج
سانثانيم » ، الحاصل على الدكتوراه فى الطب البيطرى
والذى أوحى إلى بفكرة كتابته ..
إن ذكره سبق فى قلبى إلى الأبد

أ . س .

ولد « سادجى » ، عام ١٩١٠ بمدينة « روفيسك » ، بالسنگال . ولما كان أبوه شيخ طريقة (زاهداً) فقد عكف على دراسة القرآن حتى بلغ الحادية عشرة من عمره . وقد تابع المؤلف بعد ذلك دراسته الابتدائية ثم الإعدادية (التى يسمونها هناك بالابتدائية العليا) وأصبح فى ١٩٢٩ مدرساً مؤهلاً يحمل شهادة التدريس المحلية . وواصل دراسته إلى أن حصل على شهادة « البكالوريا » فى عام ١٩٣٢ . وقد كرس حياته للتدريس .

ويعمل المؤلف حالياً بمحطة إذاعة غرب إفريقيا الفرنسية .

وقد كتب « سادجى » — عدا « نينى » — ثلاث قصص أخرى هى : « ميمونة » ، « تونكا » ، و « الزيجة الخمسة » ولكنها لم تطبع . بعد ، كما كتب ، بالتعاون مع « ل . س . سنجور » ، « الأرنب البرية » « لوك » وهو كتاب مطالعة أعداه خصيصاً للمدارس الأولية بإفريقيا السوداء .

لا تهدف قصة « نيني » - كما يظن البعض - إلى اتهام شخص امرأة بالذات بسبب ما يمكن أن يكون المؤلف قد شعر به من خيبة أمل في حبه لها .

إن « نيني » ليست سوى صورة حية خالدة للخلاسية بصفة عامة ، سواء كانت من السنغال أو من جزر الهند الغربية أو من إحدى الأمريكيتين : الشمالية أو الجنوبية . إن تلك القصة إنما هي وصف للإنسان الخلط ، لشكله ولخلقه ولتصرفاته التلقائية الخارجة عن إرادته ، ولزغته في تبوؤ مكانة غير مكاتته ، تلك النزعة التي تدفعه إلى التعالى على إخوة له يعتبرهم أقل منه مرتبة وإن ربطه القدر بهم برباط وثيق لا يفصم . وفي إمكاننا أن نشفق على تلك الفئة من الناس كما في إمكاننا أن نؤاخذها . وفي رأي أن الأجدر بنا - بدلاً من الإشفاق والمؤاخذة - أن تقدم لهؤلاء الناس مرآة صادقة تعكس أمامهم الحقيقة المجردة ... ونحن بعملنا هذا لا نقف على منبر الواعظ كما لا نشهر سيف الجلال وإنما نقف موقفاً إنسانياً بحراً .

إن حال الخلاسيات قد أصبحت أمراً يثير الدهشة حقاً في عالم يتجه إلى بحث الأجناس بقصد المزج بين عناصر مختلفة من البشر ، بل يبدو - من حيث المبدأ على الأقل - أن هناك دعوة للقضاء على التفرقة بين ما يسمونه بالأجناس المتأززة والأجناس السفلى . وهناك زيجات تتم كل يوم بين أناس من أجناس مختلفة .

لقد قال لى البعض ، بمن يعنون بهذا الأمر ، أن مشكلة « نيني » ومثيلاتها من الخلاسيات لم يعد لها وجود ، ولكنى لأشاطرهم رأيهم هذا . وهم في رأيي يخلطون بين شيئين مختلفان كل الاختلاف : طول الفترة التي بقيتها المشكلة وما هي عليه الآن .

وكنا نود بدورنا ألا تكون مشكلة من هن على شاكلة « نيني » ، إلا حدثاً عرضياً قد ولى وعفى عليه الزمن ، حدثاً نواريه جنبات أرشيف لحوادث مرت عليها مئات السنين ، ولو أن الأمر كان كذلك لأرجنا واسترخنا .

ولكن هل الأمر كذلك حقاً ؟

هذا ما ستجيبنا عنه تلك القصة ...

الفصل الأول

في ذات يوم من شهر فبراير وكان يوماً كبقية الأيام لا يتميز بشيء ، مظلماً ،
يخيم فيه الضباب بسبب البرد ، أخذت الديكة تصيح ، فقد خدعها الليل الذي يظلم
في ذلك الشهر وفي الشهرين أو الثلاثة التي تسبقه ، ولم تكف عن الصياح . ولما
بلغت الساعة السادسة والنصف صباحاً كانت الديكة لا تزال تواصل صياحها .

استيقظت « نيني » ونهضت من فراشها منذ قرابة نصف ساعة ، فقد تعودت أن
تنهض مبكرة في تلك الساعة التي تتوجه فيها جدها وخالتها إلى الكنيسة لحضور
قداس الصباح وهي تزعم بأنها تستيقظ مبكرة ففي هذا دليل على أنها امرأة ناضجة
أو هو — على أقل تقدير — دليل على إرادتها وقوة شخصيتها . ولما كانت تلك الفترة
من الصباح لا تتطلب من « نيني » القيام بعمل بالذات فهي لا تجد شيئاً تعمله خيراً
من التوجه إلى الشرفة والاستغراق في تأملاتها البهمة . وكانت تشاهد من شرقها ،
عند ضفة النهر ، نقرأ من الزنجيات ، يغسلن أقدامهن وأيديهن ويتوضأن بعد أن
يفرغن ما في صفايحهن من قمامة ، وكان البعض منهن يحملن قمصانهن أو ملابسهن
ويستحممن بسرعة بإلقاء الماء على ظهورهن وخصورهن وبطونهن محتميات من
عيون الفضوليين بذلك الظلام الباهت الذي يستمر بعد شروق الشمس . وكان هناك
رجال أيضاً . إنهم يأتون عادة ويتسمرون لحظة في أما كنهم وهم شبه جالسين ، ثم
ينهضون ويحتفون . ويخيم على تلك المشاهد جو مبهم فيه من الإباحية بقدر ما فيه
من قدسية . وقد اعتادت « نيني » هذا النظر الذي تشاهده في كل صباح ، ولم تعد
تري فيه ما يمكن أن يחדش خفي وحياء الفتاة المتحشمة .

يبدو أن النهر قد امتص الغيوم فقد صفا الجو رويداً رويداً وبدأت معالم مدينتي
« جت ندار » و « ندار » تتضح للعيان بأكوأها المديية وعششها وبيوتها البنية
بالأحجار . وإنك لترى على مياه المجرى الصغير التفرع من النهر — والذي يكسوها
لوتاً ومادياً باهتاً — زوارق انتفخت بطونها تراقص في شرود . إن تلك الزوارق
قد ربطت في مكانها منذ انتهاء موسم الحصاد ، ريثما يحل الموسم المقبل لتستأنف

رحلاتها إلى المحطات النائية المتناثرة في السنغال . إن تلك الزوارق قد بعثت بها العناية الإلهية إلى مدينة « سان لوى » الطيبة التي لم يعد في استطاعتها الاعتماد على بلد أجدادها الأقدمين ^(١) .

وتركت « نينى » الشرفة ودخلت غرفة نومها . وسمع صوت صرير باب البيت وهو يفتح ، ولكن ذلك الصوت لم يدهش « نينى » ، فهي تعلم أن جبتها وخلاتها تعودان عادة من الكنيسة في تلك الساعة .

إن الجدة « هيلين » ، والحالة « هورتنس » ، هما كل ما تبقى لـ « نينى » من أسرة « ميرل » . لقد كانتا في صباها كـ « نينى » ، فتاتين رشيقتين ، مليحتين ، مليئتين بالحياة تروحان وتحيثان كالغزلان الشاردة . وكانت أحلام الشباب تملأ رأسها كغيرهن من النساء . وقد تضخمت تلك الأحلام مع مرور الزمن حاملة كيانها إلى آفاق وآفاق كما أخذت تسمو بهما إلى حد أنها لم تعودا تشعران إلا بالرغبة في أن تحيا وأن تحاطا بالحب ، ثم تبخرت الأحلام كما تبخر فقاعات الصابون . ولم يعد يراود المرأتين في ظلمات شيخوختهما إلا أمل واحد ، هو أملها في رحمة الله ، وذكرى واحدة ، هي ذكرى تضارتهما فيما سبق من الزمان . إن شبابها لم يكن في حقيقته إلا سلسلة من خيبة الأمل فقد أمضيت ذلك الشباب في سلسلة من التغامرات مع عشاق عابرين ، كلهم من البيض الأوربيين ، كانوا يظهرون لها حباً يصل إلى حد العبادة ثم يولون إلى غير رحمة .

إن الجدة « هيلين » ، والحالة « هورتنس » ، تتمسكان بالتقاليد الحلاسية العتيقة ولذا فهما ترتديان دوماً ملابس الخداد ولا تخرجان إلا نادراً جداً . وفي كل صباح تخرج المرأتان مبكرتين لحضور القداس . وأنت تراهما عندئذ في الطرقات الخاوية وهما تسيران في حذاء الجدران الرمادية كالأشباح ، ترنحان وكأنهما في كل خطوة تحطوانها توشكان على السقوط . إن نسمة الصباح تجدد نشاطها وتنشّ ثنيتها ، وتقوى ثقتهما في الله ، إذ لم يعد هناك من يمكن أن يهون عليها سواء . وعند عودتهما من القداس ، كانت المرأتان تسبحان طوال الطريق وتتمتان بالدعوات ثم تنزويان في عقر دارهما حتى صباح اليوم التالى .

(١) ويعنى الكاتب هنا أجداد بعض سكانها من الأوربيين البيض .

ها هي « نيني » وقد آتت زينتها تحيي المعجوزتين بقولها :

— أسعدت صباحاً يا جدتي ، أسعدت صباحاً يا خالتي .

وها هي تعانقها ثم تنادي في صوت آمر قائلة : « باكارى » . وهنا يخرج صبي أسود اللون من المطبخ مسرعاً ، فتسأله :

— أأعددت القهوة؟

ويجيبها الطفل في صوت كلب ذليل : نعم يا « آنسة » ويعود من حيث أتى . وتشكو المعجوز « هيلين » ، في تأفف ، من نباح كلب الجيران الذي يمنعها من النوم طوال الليل . أما الحالة « هورتنس » فهي تشكو من اختصار القس لقداس الصباح .

وتستأذن « نيني » من جدتها وخالتها وتخرج . لا بد أن الساعة قد جاوزت السابعة الآن ، ولكن ما زالت هناك فسحة من الوقت تسمح لها بالوصول إلى المكتب دون أن تسرع الخطى ودون أن تقطع أنفاسها . ولما لم يكن بمدينة « سان لوى » ترام أو « أوتوبيس » ، فستقطع المسافة إذن سيراً على الأقدام . ولكن كم هي مسرعة في سيرها !

« كراب » ، « كراب » ، « كراب » ! « كراب » ! ... إن كعب حذاءها يرتطم بالطريق المرصوف بالأسمنت المسلح . وليس هناك أى شئ يمكن أن يفصح عن أنها خلاسية ، اللهم إلا الإفراط في تغطية وجهها بمسحوق الأرض الأبيض أو تلك الشفاه الشهوانية الممتلئة قليلاً . ليس في طريقة سيرها ذلك التهادى وتلك الحركات التي تتميز بها أقل الزنجيات سواداً .

« كراب » ، « كراب » ، « كراب » ! « كراب » ! ... إن جسدها كله يهتز مع وقع خطواتها العنيفة ، وهي تسير شاحخة برأسها ، لا تلفت يمناً أو يساراً : ويبدو أنها تنظر إلى جميع من تصادفهم باحتقار شديد .

ووصلت بعد قليل إلى المكتب . وقد تراءى لزميلها — وهما من البيض الصرف — أن يدا عباها . واختبأ كل منهما خلف أحد مصراعى الباب ، فلما دخلت.

صاحبا « هو ... هو ... هو ، وقفزت « نيني » مذعورة ولكنها استقبلت تلك للداعبة العديعة الحياء بمرح وجبور ثم راحت تقص كل ما رآته في الليلة السابقة .

— لقد قاسيت هذه الليلة من حلم مروع ... أواه ! كم كان قظيماً !

ورفعت عينها لتعبر عن مدى انزعاجها ، وضمت شفتيها اللتين أقرطت في طلائهما باللون الأحمر فزادا استدارة وانتفاخاً . وأخذ الرجلان الأيضان ينظران إلى زميلتهما الصغيرة وكأنهما ينظران إلى حيوان عجيب وهما يتساءلان : ألا تكون الفتاة في غيبوبة ؟ والحقيقة أن « نيني » كانت في تلك اللحظة تحت تأثير وحي ، أو على الأرجح رؤيا لم تنقش بعد من مخيلتها .

— نعم ، لقد كان حلماً قظيماً . تصورا ! كنت أحلم بأنى في غابة سوداء ، في غابة كثيفة ، في أحراش حقيقية . وفجأة خرج على زنوج يكسون بحدى . أواه ! كم فزعنى التفكير فيما رأيت !

مازالت « نيني » تحت تأثير ذلك الانفعال الذى اعترأها ، ولذا فهى تسكلم بسرعة وبلهجة مشبعة بالثكف ، الأمر الذى جعل زميلها يعجزان تماماً عن فهم معنى ما كانت تقول .

ثم قال أحدهما :

— وإذن ، ماذا كان يريد منك هؤلاء الزنوج المسكون بالمدى ؟

وأجابت « نيني » :

— لا بد أنهم كانوا يريدون قتلى ، وعندئذ شعرت بالخوف وأطلقت صرخة مدوية واستيقظت . آه ! كم كان ذلك قظيماً !

وفى تلك اللحظة اندفع رئيسهم إلى المكتب ونظر إلى « نيني » بصرامة ، ومردون أن يحبسها ، ثم ألقى بأمر مقتضب وخرج .

وشعرت « نيني » بالحجل ، ولذا فقد أدت — انتقاماً من الرجل — بحركة قبيحة وجهتها إلى ظهره ، لها عند الزنوج تسمية قبيحة .

وبعد ما بدا على الرئيس من تعجبهم ، شرع الجميع فى العمل ، وأخذت « نيني »

تعمل بعضية بينا احتفظ زميلاها الأيضان بهدوءهما فهما لم يكونا ممرضين مثلها لأن
يصب الرئيس عليهما جام غضبه .

إن « نبي » تعمل على آلتها الكاتبة بسرعة ومهارة تلفتان النظر ، وهي تدفع
لوحة الآلة الكاتبة يمينا ويساراً في دقائق صاخبة مصحوبة بصوت ارتطام إن دلت
على شيء فعلي قدرتها وإخلاصها في أداء الواجب ، ذلك الإخلاص الذي اشتهرت به
الخلاصات .

وخلاصة القول أن « نبي » ممتازة في العمل على الآلة الكاتبة .

أما الموظفان الأوروبيان « مارتينو » و « بيران » فقد أخذوا في تلك الأثناء يكتبان
التقارير ، ويعدان التصميمات ويحرران قوائم الحسابات ، إذ أن للكتب الذي
يعملان فيه ملحق بمؤسسة تعنى بإصلاح السد الذي يعوق دخول البواخر الآتية من
عرض البحر ، وقد تعهدت تلك المؤسسة بإتمام العمل بموجب عقد أبرم بينها وبين
الإدارة المحلية .

وفجأة هب أحد الرجلين واقفاً - وكان « مارتينو » بالذات - وقال موجهاً
حديثه لـ « نبي » :

— اسمي يا آنسة « نبي » . ألا تريدان ، أنت التي تحبين الكلام عن رياضة
التنس ، أن تشاطرينا اللعب هذا المساء ؟ وعندما أتكلم عنا ، فأنا أعني بالطبع السيد
« بيران » وأنا نفسي .

وأجابت « نبي » التي بدت غلبها الفرحه : بكل تأكيد ، إن هذا الاقتراح
يشرفني .

— وهل يمكن أن تصبحك زميلتك التي تعمل بإدارة الضريبة ؟ أرجو أن
تحلونها هذه الفكرة .

— أتعني الآنسة « دي ميكه » ^(١) ؟ هذا لطيف منكما . سوف أخطرها بالأمر
حالاً . وصاحت « نبي » قائلة : « ما مادو ،

(١) أن لفظ « دي » أي (de) يسبق أسماء الأسر العريقة بفرنسا .

وأُسرع أحد السعاة . وحين أدرك أن « نيني » هي التي تناديه تغيرت ملامحه وأخذ يحدثها بلهجة بلدها ، وقال :

— ماذا تريدن ؟

وتجاهلت الخلاسية مظهر على الساعي من ضيق وقالت :

— اسمع يا « مامادو » . أتعرف الآنسة « مادو » التي تعمل بالضرائب ؟

— نعم ...

حسناً ، أحمل إليها هذه الورقة بسرعة . وخطت « نيني » خمسة أسطر على ورقة سلمتها للساعي . ولكن « مامادو » كان يرغب قبل دخوله في أن يثير إشكالا فسألها عن بعض البيانات بلغة بلدها :

— أأنتظر الرد ؟

وأجابت « نيني » في غضب :

— اسمع يا « مامادو » . كلمني بالفرنسية فأنا لا أتكلم لغتك .. وهنا اتفجر الرجل في الضحك ثم اختفى ليذهب إلى إدارة الضرائب حاملاً رسالة « نيني » إلى صديقتها الآنسة « دى ميكه » .

قالت « نيني » لزميلها الأيضيين مستشهدة بهما : « إن هؤلاء الوطنيين في منتهى الوقاحة » . ولكن زميلها لم يردا عليها ، ولم يرفعا رأسيهما عن الورق الذي كانا مستغرقين في قراءته .

لم يكن الساعي « مامادو » ، بالفقير الشرير ، وإن كان لا ينسى الإساءة كما هي حال أبناء جلدته . كان فيما سبق في معاملته لـ « نيني » مهذباً للغاية ، كما كان يحيطها بعنايته ، إذ كان يتصور أن السود والخلاسيين أبناء عم ، وأن عليهم أن يتصادقوا وأن يتعاونوا إذا ما اقتضت الحال . كان يعتقد أن احترامه لـ « نيني » هو احترام لجسده أمام هذين الأيضيين اللذين جاءا من فرنسا ، إلا أن « نيني » أخطأت فهم معنى ذلك التصرف ، وتصورت أنه مظهر من مظاهر الخضوع ، ولذا قررت أن تعامل « مامادو » كما تعامل خادماً الصغير « باكلري » بالبيت . ولا شعر « مامادو »

بذلك فكر في الأمر وغير من معاملته لها . بل لقد أحس أنه لم يعد قادراً على أن يشعر نحوها بذلك الاحترام الذي يجب أن يعامل به أية امرأة سواء كانت بيضاء أم سوداء .

وهاهونص الرسالة التي جاءها بها الساعى

صديقتى العزيزة

يسعدنى جداً أن أصحاب السيدين « مارتينو ، و « يران » فى لعب التنس فأنا آتحمق شوقاً إلى التعرف عليهما ، وسوف نتكلم فى هذا الأمر ... إلى اللقاء فى هذا المساء إذن .

صديقتك « مادو »

* * *

وفى الساعة الخامسة مساء كنت ترى فى الطريق المؤدية إلى ملعب التنس « نينى » و « مادو » وهما تسيران فى خيلاء مرتديتين قبعتين « بيريه » صغيرتين ومتعلتين حذاءين للرياضة وواضعين مضاربهما تحت إبطيهما . كان التناقض بين لون بشرتهما كبيراً ، ف « نينى » تكاد تكون بيضاء ، بينما تكاد « مادو » تكون سوداء تماماً .

إن شارع « اندريه لبيون » مزدحم بالناس فى تلك الساعة .

وكانت النساء السوداوات يسرن جماعات فى خطوات متهادية متراخية وهن يتكلمن بأصوات خفيفة ذات نغم يتم عن التكاسل ، كما كن يزحفن بعاملهن البالية . إن بعضهن يتوجهن شطر « لودو » والأخريات إلى « سيندوني » وكانت وجوههن الغليظة المفرطة مطلية بمسحوق ردى وردي اللون ، هو مزيج من العطر وبقايا الطوب الأحمر . وكان هناك رجال يرتدون الملابس الوطنية يتعاضدون فى السياسة .

إن أى حديث يدور بين الناس فى السنفال إنما يبدأ دائماً بالكلام فى السياسة وينتهى دائماً بالتحدث فيها كذلك .

وكان هناك أيضاً بعض شبان يرتدون الزي الأوروبى الحديث : تلاميذ مدرسة « فيد هيرب » أو موظفون عائدون من أعمالهم .

وكنت تبين ، وسط هذا المفظ الذى يسمع بالشارع ، صوتى « نينى » ، و« مادو »
الرفيعين الرقيقين بوضوح تام .

« كم هما لطيفان ! إن السيد « يران » يهتم بك على ما يبدو . وهو الذى أخبرنى
بذلك إذ قال : « يمكنك أن تصحبى معك صديقتك » .

— آه ! أهوىهم إذن بأمرى إلى هذا الحد ؟

— يبدولى ذلك . وعلى كل حال فإن هذين الشخصين محترمان للغاية وعلى درجة
عالية من الخلق الرفيع .

— ها أنت ترين أننا لم نضع وقتنا فى الانتظار ، إنها فرصة طيبة تسنح لنا .

— نعم ، فرصة طيبة حقاً .

— يبدولى أن السيد « مارتينو » يمدق لعبة التنس . بالجسمه الرياضى وبالقدراعه
القويتين ! ... إنه شاب رائع فعلاً .

— وماذا عن السيد « يران » إذن ؟ كلما رأيته بمكتبه أعجز عن منع نفسى
من الإعجاب به ، فهو يبدو ظريفاً جذاباً .

كانت « نينى » ، على وشك أن تجيبها ، ولكنها توقفت فجأة عن السير واستدارت ،
إذ دفعتها إحدى الزنجيات أثناء سيرها فكادت تقع . ونظرت « نينى » إليها بازدياء
وكراميه وقالت مؤنبه :

— أنتِ أينها الحقاء ، ألا تحترسين !

وواصلت المرأة سيرها غير مبالية فأردفت « نينى » فى استياء :

— كم هن غيات ! ليست لديهن أية تربية .

إن ما حدث شيء مألوف يقع فى الشارع كل يوم ، ولكن أية هفوة تبدر من
السود تعتبر فى نظر خلاصات « سان لوى » عملاً فاضحاً . وواضح عما حدث أن « نينى »
و « مادو » لم تذهبا أبداً إلى باريس ، فهناك كثيراً ما يصطدم المارة وكثيراً ما ترتطم
صدورهم بعضها ببعض .

وسرعان ما نسيتا الحادث واستأنفتا حديثهما الذى صار متقطعاً لاهثاً ، إذ أسرعتا
الخطى . بل إنهما كانتا أحياناً تجريان لى لا تصلا متأخرتين عن ميعادهما إذ ليس من

اللائق أن تجعلا السيدين «مارتينو» و «يران» ينتظران .

ووصلنا بعد قليل إلى الحى الوطنى حيث يعيش السود كآسياد . كانت الشرفات والأفنية تزخر بهم كما كانوا يندفعون إلى داخل الحوانيت ويتنادون فى صوت صاخب . وكنت ترى الأطفال الصغار وهم يسرون هنا وهناك عمراء البطون ، وفتيات جيلات لونهن نحاسى يضمن فوق شعورهن « باروكة » مصنوعة من صوف أزرق اللون ، هى آخر صيحة فى محال الأزياء ، ويتجولن مرتديات جلابى حريرية ، ويضمن بين أسنانهن عصا يضاء . إن البعض منهن خلاصيات حقيقيات ، غير متعصبات ، نشأن فى بيئة السود ، ويعشن كما يعيش أهل البلد الأصليين . وإنك لتراهن ينتظرن إلى « ننى » و « مادو » بازدراء إذ تنكرتا لبيتهما ولأصلهما . وعلى كل حال فإن كل شئ نسبي ... وكنت ترى أمام أبواب المنازل رجالا طاعنين فى السن يتحدثون فى تعقل وحكمة . وكانت النساء اللاتي يمررن أمامهن يتبين ركبهن تحية لهم ، فإن منظرهم بحث على تبجيلهم .

هاهى قرية « هونت » التى تكسوها الرمال والتى أقيمت عليها أكواخ و « عش » كتلك التى ترى بـ « جت ندار » و « ندارتوت » .

وبعجده أن لمحت الفتاتان «مارتينو» و «يران» أخذتا تجريان وهما تصيحان فى بهجة وصخب وكأنهما عشيقتا الشابين منذ أمد طويل . واندفعتا نحو الشابين بدون أى تخشى ثم أخذتا تعتذران لهما فى أنفاس متقطعة وهما تديران عيونهما وتحركانها دون توقف ودون أن تنبها لأحد منهما أن يسمع الآخر :

— أتعرفان ؟ لقد جرينا حتى لا نصل متأخرات ، والحقيقة أننا قد رحلنا مبكرين جداً ، وبالطبع ...

— لقد اضطررنا إلى المرور على البيت لناخذ معطينا ...

وكذا وكذا وكذا ...

وقالت « ننى » : هيا ، لنبدأ حتى نتمكن من أن نلعب جولة كاملة . إنى أختار السيد «مارتينو» زميلى .
وهنا قال «يران» : إنه اختيار موفق .

وخلعتا معطفيها ذوى اللون البنى لترى جسديهما ونادت « مادو ، صبيّاً صغيراً
قائلة في لغة الفولوف : هيه ! تعال هنا .

وسألتهما « نينى » فى دهشة : أتكلمين لغة الـ « فولوف » ؟
— وهل هذا ممكن ! لعلها العبارة الوحيدة التى أعرفها من هذه اللغة .
وجاء الصبي وسأل :

— أنظليتنى لالتقاط الكرات ؟

— نعم ، وحاول أن تكون عاقلاً مؤدباً .
وضحك الطفل ، فظهرت أسنانه البيضاء ، إنه سيكسب عشرة فرنكات على
الأقل .

ووقف كل من « مارتينو » و « بيران » فى مكاتهما ، ثم لحقت بهما الفتاتان ،
وكانت « نينى » تحرك مضربها لترن رسغها .

هيا إلى اللعب !... وبدأوا جميعاً يلعبون .

وسمع صوت الكرة وهى ترتطم بالمضارب ، وأخذت تطير من اليدين إلى
اليسار ، وتقع على الأرض ثم تقفز من جديد . ثم سمعت ضحكة انتصار لضربة قوية من
الرسغ أطاحت بالكرة فى مهارة . أما « مادو » فقد كانت فى أغلب الأحيان تخطئ
الهدف لرغبتها فى أن تسطع كلاعبة ممتازة . وقد وصل الأمر بالسيد « بيران » زميلها
فى اللعب — وهو من أشد المتحمسين للعبة والذى يحب اللعب الجاد وعمشه مع الأصول —
إلى حد أنه أفصح عن أن الأنسة « دى ميكيه » تسيء اختيار الفرص المناسبة لإظهار
رشاقة حركاتها .

أما « نينى » فقد كانت أكثر تعقلاً وكانت تلعب بطريقة تمشى مع قواعد اللعبة .
وبلغت الساعة السادسة مساءً . إن الظلمة تنحيم فى ذلك الوقت ، وزحفت هذه
الظلمة التى تصعب الغروب على المنازل وأخذت تنحيم على الملعب .

وقالت « نينى » فى أسف : لسوء الحظ أن حل الليل بهذه السرعة ، فإن الجولة
لم تسكن حاسمة كما كنت أتخيل .

وسمعت أصوات تشدو في صوت عال تنبعث من الجامع المجاور ، وأخذت الأصوات تشتد حتى أصممت آذان اللاعبين . إنه صوت المؤذنين يدعو المؤمنين إلى الصلاة .

وأطلقت كلام من « نيني » و « مادو » ضحكة عصبية . هل يستساغ أن يصيحوا هكذا بتلك الطريقة المنفرة ؟

واتهى المؤذنون من ابتهاالهم بقولهم : « الله أكبر ... الله أكبر ... » .
نعم الله أكبر ... وساد صمت عميق يمسد تلك الابتهاالات ، وكاد الرجال الأيضان يرسمان على صدريهما علامة الصليب ، ففي تلك الدقيقة المهيبة نشعر بأن إله المسيحيين هو إله المسلمين . إنه نفس الإله الذى يوحى بأفهام الأرغون الرقيقة وبما يشدو به المؤذنون من فوق ما ذنهم الشاهقة الارتفاع .

« الله أكبر ... »

وبدأ مؤذن آخر يتلو ابتهاالاته وزاد الظلام كثافة . وبدأت الأشباح السوداء تتوافد في صفوف وتندلف إلى الجامع أمام أعين اللاعبين الأربعة .

يا المظمة الله ! كل شيء هنا ينصح عن تلك المظمة : جلال الساعة والسكون الشامل الذى يرفرف على الكون ، وخشوع المؤمنين ...

لقد استردت الآنستان أنفاسها وارتدتها معطفها ذوى اللون البنى . وقبض الزنجى الصغير خمسة عشر فرنكا بالرغم من اعتراض « مادو » التى رأت أن ذلك « البقشيش » مبالغ فيه . ورحل الصبي والفرحة تملأ قلبه وهو يضم تلك الثروة الصغيرة التى هبطت عليه .

وقالت « نيني » : يجب أن نعود . لا شك فى أن جدتى قلقة لتعيبى حتى هذه الساعة . وأردفت « مادو » لرغبتها فى ألا يسدو أن ذويها لا يرقبون تصرفاتها كما هى الحال مع صديقتها .

— كان يسعدنى ألا تكون لى إلا جثة يسهل أن أهدي من ثورتها عندما

أناأخر في العودة إلى البيت . ولكن هناك أبي ، والأمر معه مختلف كل الاختلاف ، فهو متمسك جداً بالتقاليد .

ويجب « يران » الذي لا يابه لئله هذه الاعتذارات التي تم عن روح « بورجوازية » قائلا :

— إن الأنستين إنما تتمتعان بصفات عالية . لقد أعجبت بضربائك يا آنسة « مادو » (وقد قالها بالإنجليزية : Miss) كما أعجبت بنباتك في اللعب يا آنسة « نيني » .

— ها هو يناديها بكلمة « Miss » . إن هذا لطيف حقاً . وأخذت الفتاتان تحتجان على هذا اللدبح كما كان يقتضى منها الموقف :

— أوه ! لا شك أن السيد « يران » يسخر ...

— إني لا أسخر ، أؤكد لكما أني لا أسخر .

وقال « مارتينو » : إني أشاطر « يران » رأيه .

إن كل ذلك جميل .

وزاد الظلام كثافة . وبدأت بعض الفراز التي يسمونها بالفراز البدائية تنطق .

وليس هناك بين اللدبح اللامر الذي يجذب ويستوى نفس الفتاة وبين أن تحيطها بدرايك إلا خطوة واحدة . وسار كل شاب يتأبط ذراع فتاته في طيات الظلام المتأمر معهم . ماذا سيقول في هذا الأب والجدة يا ترى ؟ إن الكلام في مشكلة التقاليد شيء آخر .

وأخذوا يمشون ، فقد أسكرهم هواء الليل الطيل وذلك الشعور بالحرية في أن يسيروا هكذا كالمشاق دون أن يخشوا التعرض لمؤاخذه القانون بتهمة خدش الآداب العامة . ويتوقف بعض السود الذين يصادقونهم ، ويتفرسون فيهم لحظة ، ويهزون رؤوسهم شفقة بهم ، ويمضون في طريقهم .

إن الشارع في تلك الساعة مزدحم كما كان منذ قليل ، والحوانيت تزخر

بالمعروضات . وتفوح رائحة السعادة والبهجة في حى « لودو » الزنجى الذى اشتهر
بصخه وبجبال فتاته . وإتلك ترى هناك بعض شبان من السود يرتدون لباس
السهرة واضعين على رؤوسهم العمام ومتملين « الشباشب » وهم يسرون بحذاء
الجدران ويكادون يلمسونها .

« سوف نسير كالعشاق ... »

لقد ظنت « نينى » و« مادو » أن الخلاصات الأخريات ستشعرن بالغيرة لرؤيتهما
في محبة شابين أبيضين من علية القوم يتمتعان بمراكر طيبة ، ولذا أخذتا تغيان
بصوت عال لتلفتا أنظار الجميع ، وتنشدان هذه الأغنية :

« سوف نسير كالعشاق ... »

« ونحن تنهذى فوق الأمواج الزرقاء »

فيضيف الأيضان : « مادو » ، « مادو » ، « مادو » أو « نينى » ، « نينى » ،
إن كل ذلك جميل رائع ولكن حان وقت الفراق وعرض أحد الشابين
أن يصحب « مادو » كما عرض الآخر أن يصحب « نينى » .
— أسعدت مساولياسيد « بيران » ، أسعدت مساء يا « مادو » ، إلى الغد ، أليس
كذلك ؟ وتلاقت الأيدي متصاحفة في انفعال . ثم افترقوا وسار كل شاب مع فتاته .
وتوجه كل من « نينى » و« مارتينو » إلى اليمين ، وسلكا زقاقاً ضيقاً خالياً من
الناس في تلك الساعة .

يقع بيت « نينى » على ضفة فرع النهر الصغير بـ « سان لوى دى سنغال » ، وهو
بيت منهاو تحيط به مجموعة من البيوت العتيقة تملؤها الشقوق وتتساند حتى لا تقع
بجهد جهيد يفصح عن روح التضامن فيما بينها . ولم يطرأ على البيت أى تجديد منذ
خمسین عاماً ، وهو رمادى اللون كسائر البيوت بـ « سان لوى » ، التى تفككت أوصالها
وبدأت تتحلل في شيخوخة متعالية . ويبدو لمن يرى ذلك البيت في الليل أن لا حياة
فيه . والأضواء ، التى تحفيها ستائر مصنوعة من القش المحلى ، باهتة لا تستطيع أن تنفذ
خلال شيش النوافذ المغلق دوماً . وقد عجزت « نينى » — بالرغم مما تتمتع به من روح
شابة ومن إصرار — عن أن تميد الحياة إلى هذا الوكر المتحلل لللىء بالذكريات حيث
تجد — تحت طبقة مميكة من الغبار — مقاعد وثيرة من طراز عام ١٨٠٠ ومناضد
صغيرة مزينة بالقטיפات ومقاعد مشوهة ودواليب منهاوية .

وأراد «مارتينو» عندما وصلا إلى البيت أن يستأذن في الانصراف ولكن «نينى» قالت مقترحة :

— إني مصمة على أن أقدمك لجدتى ولخالتي .

واعتذر الرجل الأبيض ولكن «نينى» أصرت وقالت في توسل :

— لا ترفض طلبي فأنا أجد في ذلك سعادة كبرى ، ثم إن دخولك هو أفضل طريقة تمكنتي من أن أشرح لهما سبب عودتي في هذه الساعة المتأخرة . واضطر «مارتينو» إلى أن يستجيب لطلبها .

وفتح الباب الكبير في صرير عال ليفتح طريقا لدخول الصديقين . إن الفناء مظلم رطب . وهروول الخادم الأسود الصغير عند سماعه صرير الباب ليضيء ، وصعدا درجات السلم وهوسلم متهاو ، ثم عبرا شرفة مغطاة . كانت المعجوزتان بالشرقة وهما ترتديان ملابس الحداد، وكانتا تتحدثان في صوت خفيض في أمور تتعلق بشئون الكنيسة نوبذكريات الماضي الجميلة .

— مساء الخير يا جدتى ، مساء الخير يا خالتي . أقدم لكما السيد «مارتينو» زميلي بالمكتب .

ووقفت المرأتان بالرغم من تقدمهما في السن ومن آلام الروماتيزم ، وتقدم منها «مارتينو» وانحنى أمامهما وشدطى يد كل منهما بأدب .

وقالت «هيلين» المعجوزة : لقد كلمتنا عنك «فرجينى» كثيرا يا سيدى ونحن سعيدات بالعرف إليك . أما الحالة «هورتنس» فقد أمنت على هذا الكلام بهز رأسها وبالاتسامة الحلوة التي ارتسمت على ثغرها .

ودلفا من الشرفة إلى حجرة الاستقبال ، ولكن «مارتينو» أفصح عن رغبته في الانسحاب فاستوقفته «نينى» قائلة له في رقة .

— أرجوك أن تجلس ولو لحظة قصيرة .

ثم نادى على «بناكارى» .

وهروول الصبي . وفي تلك الأثناء تركت الجدة والحالة الشرفة ولحقنا بالشابين في حجرة الاستقبال .

واجتمع في الحجرة خليط عجيب : صبى أسود صرف ، وعجوزتان خلاستان نصف سوداوين وفئة أربعة أخماسها أبيض اللون ، ورجل أبيض تماماً . كانت تلك اللوحة جذابة فعلاً ومؤثرة للغاية .

وأدار د مارتنو ، نظرة في الحجرة ، ورأى عدداً لا يحصى من أشياء متعددة الألوان تسطع ونسقت بذوق وإن كانت ألوانها صارخة . كانت هناك قطع من أثاث بالية من القرن السابق وإن عني بنظافتها بطريقة تدعو إلى الإعجاب : « بوفيه » وقطعة من الأثاث معدة لوضع الحلوى عليها تمثل عن البرونز يمثل إحدى آلهة الجمال ، ومنضدة لها أجنحة صغيرة تحمل عدداً من الأشياء الدقيقة اللمعة وضعت عليها صورة لـ « نينى » . وفي ركن من الحجرة رأى معزفاً ، وهو معزف الأسرة ، يرجع العهده . كما تقول الجدة - إلى خمسين سنة ، وأريكة من اللون الأحمر الصارخ ، عريضة وعميقة كالقبر تشغل جزءاً من حجرة الاستقبال محصوراً بين بابين يفتحان على غرف النوم . ويجلو الأريكة شيء يشبه « البلدكان » تزيينه جات تشبه التفاح ذهبية اللون مثبت بها ستار من القطيفة له ثنايا كثيرة متوازية من لون الأريكة نفسه . وكانت هناك على الأرض الحشوية اللمعة جلود نمر مشغولة ، ووسائد محشوة لونها أحمر وأسود ، وأربع « د شلت » من ألوان مختلفة ، كما رأى الشاب بين المقاعد الوثيرة ، مناخذ صغيرة معدة لوضع كئوس الشراب ذات طراز حديث قرشت عليها مفارش صغيرة عليها رسوم عريية . وكانت كل تلك الأشياء تسطع في ضوء الكهرباء الذى ينبعث من إحدى التريات . أما على الجدران فقد علق لوحات تمثل مناظر طبيعية أو مشاهد من حياة البورجوازية في إطارات مذهبة . وكنت ترى هنا وهناك ، في أفضل الأماكن ، صوراً تمثل أفراد العائلة كبرت لتعرض كشهود وتقصص عن مجد قديم .

ولما رأى د مارتنو ، أن « نينى » تتأهب لأن تقدم له شرباً ، نهض فجأة متأهياً للخروج ولكن الخلاسية استاءت من تلك الحركة وقالت :

— لا ، أرجوك ...

وانضمت إليها الجدة والحالة . ولكن لم تجد محاولتهن فمارتنو على عجلة .

من أمهره .

وقال :

— إنى أعذر ، فأنا مرتبط بتناول الطعام مع آخرين ، وأخشى أن أضطربهم إلى انتظارى .

ونظر إلى ساعته بطرف عينه ثم تقدم من العجوزين اللتين لم تجدا بداً من السماح له بالرحيل .

وخرج « مارتينو » وصحبته « نينى » حتى الشارع ولم تكف عن الاحتجاج والشكوى من تصرفه هذا .

— لم يكن هذا التصرف رقيقاً منك ، أتعرف ... ؟

وبقيا لحظة يتكلمان فى أشياء تافهة ، ثم ابتعد الرجل الأبيض عن « نينى » التى أرسلت إليه يدها قبلة فى الظلام .

وفى ذلك المساء لم تكلم النساء الثلاث إلا عن زيارة « مارتينو » ، ويبدو على « نينى » أنها قد أحزرت نصراً ميبئاً . لعل الجدة والحالة لم توقعا — فى شبابهما — صاحب التراخر بالحماقات — إلى اجتذاب رجل أبيض فى مثل كمال هذا الشاب وأدبه ومركزه .

وأسرع « مارتينو » فى العودة إلى منزله لاعتقاده أن صديقه « يران » ينتظره . لتناول العشاء ، وأخذ يفكر أثناء سيره فى السرعة التى توالى بها الأحداث منذ شروق الشمس . كان حتى أمس يعتبر « نينى » هذه مجرد موظفة صغيرة على آلة الكتابة صاحبة غريبة الأطوار بلذ له أن يتلهم بما يراه من تصرفاتها وعباراتها المتناقضة ومزاجها المتقلب . وهاهو اليوم قد لعب معها ، وهاهو القدر قد قاده إلى بيتها . وشعر « مارتينو » بالضيق لتصوره أنه ربما قد تصرف بدون ترو ، فقد كان يسود مدينة « سان لوى » التعصب سواء من ناحية الأوربيين أو من ناحية الزوج . وانتهى به التفكير على كل حال إلى إقناع نفسه بفكرة مؤداها أن من كان مثله أعزب ، متغرباً عن « فرنسا الأم » ، تموزه فى ذلك البلد كل وسائل التسلية والترفيه ، فمن حقه أن يتنازل قليلاً عن هيئته فى سبيل الحصول على بعض السعادة .

وكانت تلك الأفكار عملاً رأيه عندما وصل إلى البيت الصغير المتواضع الذى

كان يشغله مع صديقه « بيران » والذي يقع بالقرب من فرع النهر الكبير . وأبعد صديقه الذي كان ينتظره أن يلقاه ، وقال له :

— ها أنت قد تأخرت كثيراً . ماذا فعلت مع « نيني » الجميلة ؟ هل قضيت وقتاً ممتعاً ؟ .

— أظن ذلك ! إن ذلك الوقت كان كالسحرة بالنسبة إلى . آه ! شهيق مفتوحة للأكل جدا هذا المساء ! لعل ذلك نتيجة لإفراطنا في اللعب . هل لنا أن نتناول طعامنا ؟ .

وجلسا إلى المائدة وتقدم منهما طاهيهما الأسود ليعدهما وصاح « بيران » وهو يضع بعض الحساء في صحفته :

— يالها من مغامرة !

وأجابه « مارتينو » : نعم يالها من مغامرة فعلا ! وبدأ كل منهما يقص على الآخر مغامرته .

— ولكن لم بقيت كل تلك اللمة مع « نيني » الجميلة ؟

— لقد اضطررت إلى أن أصحبها حتى يتها وأن أقاسي من تصميمها على أن تقدمني لدوبها ، ومن تلك الزيارة التي تمت في جو عجيب كل العجب .

وشرع « مارتينو » يقص على صديقه كيف حدث كل هذا . وأخذ يرسم له صورة العجوزين بلباس الحداد التي ترتديانها ، وتكلم عن حجرة الاستقبال التي يتم الذوق الذي رتبت به عن ذلك المزيج الوسط بين طريقة تذوق الرجل الأبيض للجمال والطريقة التي يتذوقه بها الرجل الأسود ، فمن ناحية تجد حب النظام وكل ما هو جميل والاهتمام بالنظافة ، ومن ناحية أخرى نحس الليل إلى الرفاهية ، وإلى الألوان ، وإلى كل ما يهر النظر .

ثم جاء دور « بيران » :

— أما عن فلم تشرفني « مادو » بتقديمي إلى ذوبها . لقد تحاشيت الإصرار على تلك الدعوة ، ولذا فقد أتاحت لي فرصة العودة إلى البيت قبلك .

— ربما كانت « مادو » على حق في خوفها من معاملة والدها وتشديده . أما

« نينى » فقد بالغت فى الأمر ويدوان يياضها يشمزها بتفوق كبير على جدتها وخالتها، ويخيل إلى أنهما تخشيان أن توجهن إليها أى لوم .

وجاء الطاهى حاملاً صحيفة السمك .

وأردف « يران » :

— إنها مغامرة جميلة على أى حال . لقد قطعنا شوطاً كبيراً مع الخلاصات .
لقد تم الأمر كما يحدث فى السينما حيث تتلاحق الأحداث والحلقات .

وسأل « مارتينو » فى قلق :

— وعلى فكرة ، مارأيك فى تصرفنا ؟ أقد أحسننا أم أسأنا التصرف ؟ كيف سيحكم علينا الأوربيون هنا ؟ إن ذلك يضايقنى ، أتعرف ؟

وأجاب « يران » محتدأ :

— لست أبالى بالرأى العام ، بل أنا أسخر منه . كل منا يجرى وراء هوائه .

— هذا رأى أنا أيضاً ولكن ماذا تفعل إزاء هيبة جنسك ؟ يبدو أنك تعالج الأمر باستخفاف .

— سوف نجد طريقة للتوفيق بين تلك الهيبة وبين متعتنا . ثم قدم الطاهى صحيفة اللحم ومن بعدها صحيفة الخضروات .

وقال « مارتينو » :

— يمكنك أن ترحل يا « ماجات » .

إن الشابين الأبيضين لايجهلان أن طاهيهما — شأنه كشأن كل شاب يعمل وفى وسعه أن ينفق — له صديقة ، « فاتو » الجميلة ، وهى فتاة خجول ملتزمة الحس تنتظره كل ليلة فى مكان ما بجى « سيندونيه » أو بجى « لودو » أو « ندار — توت » ، وهما لذلك لا يحتجزانه أبداً بعد الثامنة مساء .

واستأنفا الحديث بعد رحيل « ماجات » ، فى نفس الموضوع ، وإن تناول ناحية جديدة .

— اعترف يا « يران » بأنك حسن الحظف « مادو » تبدولى فتاة شهية لها

جاذبية تدفعني إلى أن أدافع عنها بحرارة ، فإن مؤخرتها وصدرها ... ثم هي فوق ذلك نشيطة دائبة الحركة ، ويبدو أنها لن تتأخر عن تقديم نفسها .

— هيه ! يجب ألا تشكو يا صديقي فقد كان من حظك أن وقعت على فتاة تكاد تكون يضاء .

— وما قيمة هذا ! يضاء ... لاقية لليباض في هذا الجبال . إن الزنجية زنجية على أي حال ولا يمكن أن تجعل منها امرأة يضاء ... والرء إن أراد المغازلة فضل أن يكون من نصيبه امرأة ممشوقة حسنة ... ألم تلاحظ ، فوق ذلك ، أنه بالرغم مما يبدو على « نيني » من قوة بدنية ، فإنها توحى بأنها هشة وأنها تشمر بالضيق ؟

— يمكننا أن نقول مثل هذا القول عن كل الحلاسيات اللاتي لم تصطبغ دماؤهن بلون الدم الأسود القاتم .

* * *

واتمى النساء الثلاث في بيت « نيني » من تناول العشاء ، وحمل الخادم الصغير « بكارى » أدوات المائدة . وتحاملت الجدة والحالة واتجهتا إلى غرفة نومهما وهما حثتان من الشيخوخة التي أحت ظهريهما . أما « نيني » فقد ذهبت إلى حجرة الاستقبال وجلست على الأريكة وسرحت في الخيال وأخذت تنظر أمامها بنظرات زائغة . كانت تحيط بها ، وهى على الأريكة ، كتب تحمل عناوين ملتهبة مفعمة بالمعاني من بينها : « ليلتان من النشوة » و « عشيق الليلة واحدة » و « آلهة الشعر الجولية » تلك الروايات التي يتنافس كتابها : « مارو » و « رونسار » و « فرلين » في المغالاة في الإباحية والسخرية بكل شيء . إن « نيني » مستغرقة في الأحلام لا في القراءة وكانت ترتسم على عيها تارة ابتسامة خاطفة وتارة أخرى سمات الجد عندما يلبس الشك بجناحيه وروحها القلقة .

لقد ذاق « نيني » من قبل معنى الشك إذ علمتها تجاربها المسابقة أن لا شيء مؤكداً في عالم الحب .

كم كنا نود أن نقنع أنفسنا بأننا نجذباً صادقاً لأول مرة ، أليس كذلك يا « نيني » ؟ ولكن وا أسفاه ! فهناك ماضٍ مائل أمامنا يبدد ذلك السراب . كنت تبغين الخامسة عشرة عندما أحببت جاويشاً . آه ! أما ذلك الشاب فقد أحببته حباً حقيقياً . كنت

خارجة لتوك من الدير تملأ رأسك أفكار مزمنة ، وكنت تجهلين كل شيء عن حجاب الجسد وعن الدنس ، وقد تمكن الجاويش الصغير من غوايتك ثم رحل ولم يعد .

ثم بلغت الثانية والعشرين من عمرك ولم يعدنى استطاعتك أن تحبى ، فقد تراكت ألوان من خيبة الأمل فوق قلبك . وليس الذنب ذنبك فى حقيقة الأمر إن كنت لم تكافئى على إخلاصك بملافة جادة تحقق آمالك .

وفتحت د نينى ، صفحات كتاب آلهة الشعر الجولية ، وشرعت تقرأ . وبدأت النبوة تنسرب إلى كيانها كنهر أغرق ذكرياتها فى النسيان . وفتحت عينها وأخذت تلمعان كما أخذ جفناها يرتشان فى عصية ظاهرة ، وشعر كيانها بخدر لذيذ . ونهضت ومدت ذراعها وثابتت طويلاً ، طويلاً جداً ، ثم توجهت إلى غرفة نومها التى نسقت على نمط حجرة استقبال صغيرة بما فيها من وسائل لينة ملقاة على الأرضية الخشبية . وتذكرت شيئاً ولذا عادت أدراجها إلى حجرة الاستقبال والتقطت بعض الكتب ، ثم فتحت حوان الخور وأخرجت زجاجة من نبيذ الـ « بورتو » ، وأفرغت فى جوفها ثلاث كئوس صغيرة الواحدة تلو الأخرى . واستعوذ على كيانها إحساس بمحان لا أول له ولا آخر . وشمرت برغبات الجسد ، ولكن للأسف لم يكن هناك رفيق يمكن أن يستجيب لعروضها السخية . إن كل ما يحيطها : الحجرة والأريكة واللوحات ، قد أصبح يتحرك فى ذلك الإطار الشاعرى . واستلقت برفق على الأريكة وأغلقت عينها وأبدت الكتاب وأخذت تسترجع بخيالها مشاهد ولحظات من الحب عاشتها من قبل واستمتعت فيها إلى أقصى حد .

وفى اليوم التالى ، بعد تلك الحفلة المأجنة التى أقامتها لنفسها ، بعيداً عن أعين الفضوليين ، وصلت د نينى ، إلى الكتب شاحبة الوجه تحيط بينها هالة سوداء .

وقال د مارتينو الذى عرف بحكم إقامته بباريس تأثير تلك الليالى المأجنة ، ولم يكن فى مقدوره أن يتجاهل معنى علامات الإرهاق التى كانت ترسم على الخلاسية :

— يبدو أنك متعبة جداً هذا الصباح يا آنسة د نينى .

— نعم إنى متعبة جداً هذا الصباح . لم أتمكن من تلك المادة القبيحة — وأعنى بها القراءة طوال الليل — التى تسبب لى أرقاً مؤلماً .

— إن هذا شيء خطير يا آنسة ، فأنت تقضين هكذا على صحتك .. إن السهر الطويل يؤثر في جمال الفتيات ..
— لا تكف جدتي عن تكرار مثل هذا القول ، ولكن الأمر أقوى مني ،
فإن حب الدراسة يسيطر على حياتي . لقد تصوروا إمكان القضاء على هذه النزعة بإخراجي من المدرسة وأنا بالسنة الثانية ، ولكن تصرفهم هذا ضاعف من حماسي ..
إن حي للكتب يفوق حي للرجال .

وقد جعلت « نني » عبارتها هذه تقترن بابتسامة عريضة وهي تنظر إلى « مارتينو » .
وسألها « بيران » :

— ولكن أي نوع من الكتب تقرأين ؟ فهناك الحسن والردى ...
— إنني أقرأ كل شيء . ولكن ما يستهويني أكثر من غيره هو الكتب التي ظهرت في بداية العصر الكلاسيكي ، وبعض مؤلفات « بوالو » ^(١) ولا سيما « فن الشعر » .

أجاب « مارتينو » ساخراً وهو لا يزال منكباً على أوراقه :
— إنه أفضل ما يمكن أن تقرأه قبل النوم ...
— إنني أحب كذلك « راسين » وأنا أحفظ له عن ظهر قلب مائتي بيت شعر أو ثلاثمائة .

أما « كورني » فهو يبدو لي على العكس جامداً بمرسته تلك التي تنادى بسمو النفس :

— وما رأيك في « فولتير » وفي « سانت آمان » ؟ أيعجبانك ؟

— إنني شديدة الإعجاب بهما وقراءتهما تلهي ..

— وهل قرأت « دانتي » و « ماكيافيلي » ؟

— نعم « دانتي » ذلك الثائر بحزب ال « جيروندان » . يا لبلاغته !

(١) من أشهر شعراء الكلاسيكية وهو الذي استخلص مبادئ هذه المدرسة من أعمال معاصريه من الكتاب والشعراء ودونها في كتاباته ولا سيما في « فن الشعر » .

— و « ما كيا فيلى » ؟

— وهو بدوره قطع فإن له فتاً عجيباً ولوناً خاصاً به .

— أرى يا آنسى أنك تعرفين الكتاب الكلاسيك كل المعرفة ولكنى أدهش لتفضيلك إياهم على كتاب المدرسة الرومانسية الذين تغنوا مع ذلك بالفضيلة والطبيعة والحب .

— أوه ! ولكنى أحب الرومانتيكيين كذلك ، بل إنى مولعة بهم .

— آه !

— نعم ، لقد أبكاني « مونتسكيو » أكثر من مرة ^(١) . يا لشعره الضائى .
إن أكثر ما يعجبني فيه تنهيه في شعره بالحب ^(٢) .

وفي تلك اللحظة سمع نقر على الباب وقال « مارتينو » :

— ادخل .

ودخل رجل أسود أنيق حسن الهندام . وقال بعد أن انحنى انحناء خفيفة :
« ندياى ماثار » بالأشغال العامة . لقد جئت يا سيدى لأقدم لك خطة التنفيذ التى أعدناها على ضوء مشروع الأعمال الذى أرسلته إلينا فى الأسبوع الماضى .

ونفض « مارتينو » وشد على يد الرجل ، وطلب منه أن يجلس ، ثم شرع الرجلان يفحصان الخطة . ونظرت « نينى » إلى كل هذا باستياء ثم أشارت إلى « بيران » إشارة لها مغزى وأخذت تضحك سراً ، ثم سحبت آلتها الكاتبة إليها وبدأت تكتب عليها بعصية .

وقتح باب فى صدر الحجرة بعنف ، وظهر اللدير ، وكان محققن الوجه وقال :
— لقد آن الوقت لتبدئى فى العمل يا آنسة « ميل » . ها أنت هنا منذ نصف

(١) كلامها عن الكلاسيكية والرومانسية يتم عن جهل تام فتلا نجلدها هنا تذكر اسم « مونتسكيو » على أنه من الكتاب الرومانسين بينما هو ينتمى — كما نعرف — إلى القرن الثامن عشر فضلاً عن أنه لم يكن شاعراً بل كاتباً ليس فى إنتاجه ما يبيى .
(٢) « مونتسكيو » كما نعلم ليس بالشاعر وإنما هو كاتب فيلسوف .

ساعة ولم تفعل شيئاً إلا الثروة . وأنا أذكرك أننا لم نعينك هنا للتسلية والحديث .
وتذكرى جيداً أن من السهل علينا أن نجد حلاً لهذا ، وأرجو ألا تنسى هذا .

إن المدير ، الذى دأب على معاملة الخلاسية بقسوة ، لا يفوت أية فرصة ليؤنبها
على أخطائها ، وهو فى حديثه إليها يعتمد أن تكون لهجة مشبعة بالازدراء . .

وشعرت « نينى » بالحجل إذ أنبها رئيسها فى حضرة رجل أسود ونظرت إلى
« بيران » بطريقة تدعو إلى الرثاء وعبر وجهها عن معنى غامض ومضحك مما
كمن يريد أن يضحك ويكفى فى نفس الوقت .

وانتهى السيد المبعوث من « الأشغال العامة » من التحدث مع الرجل الأبيض ،
قد اتفقا على جميع النقاط وعلى خطة التنفيذ التى تمشى تماماً مع المشروع الذى
أعدته مكتب « المشاريع الثرية » .

وشد الرجل الأسود على يد « مارتينو » ، وخرج بعد أن حيا الآخرين بأدب .
ثم إذ قال : « إلى اللقاء يا آنسة ، إلى اللقاء يا سيدى » .

وبمجرد أن خرج كفت الخلاسية عن الدق على آلتها وأسرعت تقول رأيها فى
الرجل الأسود الذى يدعى أنه محاسب الأشغال العامة ، وقالت رأيها هذا بسرعة
خشية أن يظهر المدير من جديد فيوجه إليها ألفاظاً جارحة وقالت :

— هل رأيتما كيف أراد ذلك الأسود أن يبدو ذا أهمية ، وبأية لهجة رسمية .
قدم نفسه ؟ إنهم جميعاً سواء ، فبمجرد أن يلوموا بعض الكلمات الفرنسية يعلوهم
الغرور بطريقة لا تطاق .

وأجابها « مارتينو » بلهجة يريد أن يحقف بها من حدة هذه الألفاظ ، بقوله :

— ولكن يا آنسة ، لا تكونى قاسية فى حكمك هكذا . يبدو لى أن هذا
الأسود مهذب ولا غبار على تصرفه .

— آه ! مهذب ... أظن ذلك ؟ ليس عند هؤلاء الناس إلا الطلاء فقط .
ليست لديهم أية تربية . وسوف أقص عليك قصة صغيرة مستقنكم بأننى على صواب .

وفي لمح البصر شرعت تنص عليهما قصتها الصغيرة .

قالت إنها كانت في حفل ساهر أقيم بمقر المجلس العام... فقدم منها « زنجي » ، وطلب إليها أن تراقصه ، وكان « زنجياً » ، أنيقاً يرتدى بذلة السهرة ذات القلايات الحريرية . وقد رفضت مراقصته بإباء وشمم ولشد ما كانت دهشتها في اليوم التالي . عندما لمحت نفس هذا الزنجي يرتدى ملابس ممزقة قذرة وكأنه حداد يعمل في إحدى « الورش » .

وأضافت « نيني » : « يمكن أن تتعق بعد ذلك بأنهم حسنو الترية ؟ وهــز « مارتينو ، رأسه وانكب من جديد على أوراقه . لقد بدأت هذه الخلاسية تشعره بالتميز الشديد .

لقد نسيت « نيني » ، أن تذكر أنها عرفت — فيمن عرفت من العشاق — رجلاً أيضاً يعمل في ميكانيكة الكهرباء كثيراً ما كان يأتي ليصحبها مرتدياً « عفريتة » قذرة لا تتسم بأية أناقة . وهي تجهل فوق ذلك أن ارتداء زى العمل . القذر بعد ارتداء لباس السهرة الأنيق ليست له أية علاقة بحسن الترية .

وسألها « يران » الذي دأب على إغاطة الخلاسية :

— أخبريني يا آنسة ، هل تقبلين رجلاً أسود زوجاً لك إذا ما طلب يدك ؟
وأجابته : « إنك تهينني يا سيد « يران » . « يمكن أن أقبل أنا رجلاً زنجياً ؟
ثم استأنفت دقها على الآلة الكاتبة حتى لا تلفت نظر الرئيس إليها . وقال « يران » ببساطة :

— إنك مخطئة في هذا ، فأنا أعرف كثيرين من السود يتمتعون بالكثير من الفضائل ، وهم على درجة عالية من التعليم ، ويتمتعون بمراكز طيبة : من أطباء إلى محامين وضباط ...

— أنا لا أنكر ذلك ولكن إذا ما تعمقت في دراسة أخلاقهم وجدت فيهم أموراً عميقاً ورتوءه عن أجسادهم من شأنه أن يعوقهم دائماً عن التجاوب مع ما تقتضيه ظروف الحضارة .

— ومع ذلك فهناك عدد منهم قد تزوجوا نساء من البيض ، وقد أثبتت التجربة

أنهم يتمتعون بنفس صفات الرجل الأبيض . ولكن ما رأيك في تلك الزيجات
المختلطة ؟

— أعتقد أن تلك الزيجات سخيفة ، بل هي منكرة .

— آرين هذا حقاً ؟

— نعم إنها سخيفة ومنكرة . وأنا لا أخفي عليك أنى في كل مرة صادفت
فيها رجلاً أسود متزوجاً من امرأة بيضاء شعرت بالاشمئزاز .

وهنا قال « مارتينو » موضحاً :

— فعلاً ، هناك أشياء تذكرنا بأصلنا — أو هي تتعلق به — تسبب لنا رؤياها
شعوراً بالضيق .

ولم تفهم « نينى » معنى عبارته وأضافت :

— نعم ، لأشك في هذا ، وفي رأي أنه يجب أن يتزوج البيض من أمثالهم من
البيض والسود من أمثالهم من السود .

وهنا قال « ييران » :

— أنت على حق يا آنسة . يجب ألا يكون هناك من يسمون بـ « القهوة باللبن » .
ولم يتحدث هذه العبارة « نينى » التي نسيت أنها خلاصة . وأدارت آلتها الكاتبة
وانكبت على العمل من جديد .

إن « نينى » على أى حال من هذه الفصيلة من البشر المسماة بـ « قهوة باللبن » ،
وإن كان لونها يميل إلى البياض ، أو قل إن اللبن في حالتها قد امتص لون القهوة
بشكل واضح ، أو هو قد استوعبه إذ أرادت الطبيعة بمعجزاتها أن تكون « نينى »
شعراء ، وأن تكون عيناها زرقاوين ، وهي علامات واضحة على انتمائها إلى أهل
الشمال ، ذلك الجنس الممتاز . ويحلو لها أن تؤكد هذه الحقيقة في كل مجال ، فإن
عينها واسم عائلتها تضعانها في مكان ما على خريطة العالم ربما كان أقرب إلى القطب
منه إلى خط الاستواء .

ومع ذلك فهناك ثلاثة أشياء تربطها بالرغم منها بأرض إفريقيا التي تتنكر لها

بكل قواها: أولاً ألقها الأفطس ذو الفتحات المريضة ، ثم شفتاها الفليظتان الشريهتان ،
وأخيراً طريقتهما في السير المتهادية الرشيقة التي تحاول أن تحتفيها دائماً بشد قامتها
بصورة مفتعلة .

* * *

إن مدينة « سان لوى » ، هي عاصمة الخلاسيات ، هي عالمهن المحدود الذى يربن
من خلاله فرنسا الجميلة الرقيقة ، ذلك البلد الجميل الذى يفقدته ، أو هو وطنهم
المفقود .

وعنصر الخلاسيين بمدينة « سان لوى » يتميز بوضوح عن عنصر الزنوج ،
لكأنهم مستوطنون من جنس أرستقراطى أخفى عليه الدهر ، فلقد دأبوا على التعالى
على الزنوج الذين يحيطون بهم .

بل هناك أيضاً بين الخلاسيين أنفسهم فواصل ظاهرة . إن ما يميز بين البعض
والبعض الآخر ليس فقط الألقاب العريقة ، سواء كانت صحيحة أو مزيفة ، ولكن
هناك أيضاً - وهذا هو الأهم - لون بشرتهم واسم العائلة الذى يتباهى به صاحبه إذ
يحملة عن جد أبيض قد يكون من رجال القضاء أو ضابطاً أو تاجراً كبيراً .

ولكن هناك رغبة لدى الخلاسيات فى أن يميزن بوضوح بين ثلاث طبقات :
طبقة الخلاسيات من الفئة الأولى وبشرتهن تكاد تكون بيضاء ، وهن يرفضن
أن يعتبرن أنفسهن من المخلطات ، وهن الوحيد وشاغلهن الشاغل هو أن يتشبهن
بنساء فرنسا ، ولذا تراهن يمين يمينهن فى معالاة ويوفرن فيها كل أسباب الراحة
واللظهر اللائق ، بل إنهن فى كثير من الأحيان يعتبرن أنفسهن من بنات الأسر
الكبيرة ويتصورن أنهن أرقى من النساء البيض اللاتي يهجرن أوطانهن .

أما الخلاسيات من الفئة الثانية فهن أكثر سمرة ، وإن كن مدعيات كإخوتهن
من الفئة الأولى . وهن يشعرن أن نساء تلك الفئة يتعاليين عليهن وأن هذا التعالى
لا يبرره إلا فرق طفيف فى لون البشرة ، ولذا تراهن يشعرن نحو تلك الفئة
بكرهية شديدة ، ويتحين الفرص ليعبرن عن هذه الكراهية .

والخلاسيات من الفئتين الأولى والثانية يشعرن بنفس الاحتقار نحو السود
أو الخلاسيين . ومن بين هؤلاء الخلاسيين نجد مع ذلك أشخاصاً لا يقولون عنهن

بياضاً ، أخوة لهم أو من أبناء عمومتهن ، وكثيراً ما يكونون مثقفين ويشغلون مراكز مرموقة ولكن هاتين الفئتين من الخلاسيات لا تجدان في هذا النوع من الرجال ما يمكن أن يرضى غرورها الطائش . إن ما يلزم الواحدة منهن هو رجل أبيض ولا شيء سواه .

أما خلاسيات الفئة الثالثة فهن يمثلن أدنى طبقة من الخلاسيات . إن مركز آبائهن الاجتماعي ولون بشرتهن القاتم لا يتناسبان مع نمط الحياة الأوربية الحقيقية ، ولذا تراهن بعضهن بين هذين المجتمعين المنفصلين أو يعزجن بين هاتين النظرتين المختلفتين للحياة اللتين يتميز بهما مجتمع البيض ومجتمع السود .

وعلى هامش تلك الفئات الثلاث يجب أن نذكر بعض الخلاسيات من شتى الألوان ، خلاسيات خرجن عن القطيع ، يوشمن شفاهن السفلى بنقطة سوداء كما تفعل الزنوجيات ، ويقصصن شعورهن على طريقة أهل البلاد الأصليين ويمضغن - وهن يسرن في الشارع - للسواك بكل تفاخر ، وهو عود من نبات لين يجعل الأسنان ناصعة البياض .

إنه مشهد عجيب جذاب يستهويك بما فيه من أجناس ومن ألوان مختلفة للبشرة ومن أشكال من الزين ومن أنواع مختلفة من الجاذبية . إنه عالم عجيب تسوده ألوان من التعصب والتنافس الخفي ومن الأحقاد التي ليس هناك ما يبررها .

إن مصير الخلاسيات في الفئتين الأولى والثانية جدير بأن يثير اهتمام العالم من الوجهة النفسية . لقد شبت الخلاسيات بفكرة أن زنوج « سان لوى » كانوا فيما سبق من الزمان عبيداً وهن يرين أنه ، بالرغم من إلغاء الرق ومن الجهود التي بذلت في سبيل تحقيق الديمقراطية والمساواة بين الأجناس والطبقات ، لا يمكنهن أن يتنازلن إلى حد اعتبار السود في نفس مرتبتهم . وهناك الجدات والحالات المسنات اللاتي يمثلن العقلية القديمة ، يحافظن على التقاليد البالية ويدافعن عنها . إنهن متعصبات بشكل أعشى لكل ما يتعلق بالأمور الدينية والاجتماعية البالية ، وهن مصرات على أن يعدن حفيداتهن من أمثال « نينى » و « مادو » ومن كن في مثل حالتهم ، إلى شاطئ « الأمان » .

ولذا فإن خلاسيات « سان لوى » يعتبرن نشازاً في ذلك المجتمع الذي يعيش فيه .

البیض والسود حياة طبيعية ، دون تصادم أو ضواء ، كل فى الإطار الذى یتناسب مع تقالیده .

إن معرفتهم بالحياة البورجوازية ضئيلة ، أى قل بما یسمى بنمط الحياة الراقیه ؛ ولكنهم متمسكات بهذا القلیل ولا یفرطن فیہ ، وكل هفوة تصدر عن رجل أسود تیرهن فیصرخن من شدة اشمزازهن .

وهناك عبارة تعز بها كل الحلاسیات ویقمنها فى أحادیثهن ، ألا وهى : « إن كذا مظهره أنیق » ، فیلن مثلاً :

— إن مظهر هذه القبعة أنیق .. أو تلك الصدیریة مظهرها أنیق .. أو هذا للمطف مظهره أنیق ..

إنهن فى صراع دائم مع شمس وطیعة بلدهن التى تدفع بالمرء إلى الشعور بالسأم والحزن أكثر مما تدفعه إلى الشعور بالبهجة وإلى السیر بنشاط . ولذا فهناك ظاهرة لافتة للنظر وهى أنهن یتعمدن دائماً التظاهر بالنشاط وهو نشاط مفتعل ملحوظ .

ومما یثیر الدهشة خفة حركاتهن ودأبهن على الحركة فى ذلك الإطار الإفریقى الذى یصت على التراخى .

وقلة منهن زرن باریس ولكنهن جميعاً یتغنن بسحرى « الشانزلیزه » ، وجمال الـ « تروكادیرو » ، وعجائب الـ « تولوى » . وعندما یسکرهن خنینت إليها یتكلمن عن قرب عودتهن إلى فرنسا .

وحذار أن تسألهن أن یتكلمن لغة الـ « أولوف » (لغة البلاد الأصلية ولغة أجدادهن الزنوج) فهن لا یتكلمن إلا الفرنسية - وربما تحدثن بالإنجليزية - لأن اللغة الإنجليزية لغة یتكلمها التمدینون ولأن لها « مظهراً أنیقاً » . وهن على أى حال یتكلمن الفرنسية بسرعة وحماسة ویضفن علیها لوناً تحسدهن علیه أكثر الباریسیات تعصباً ، وهن متعطشات لكل العبارات والمحسنات اللفظية الجديدة التى تصاغ یاریس ، ینطقن بها بلغة من بین شفاههن الغلیظة ، ولكنهن یضفن إليها بالرغم منهن بعض الرخامة تفصح عن حرارة الزنوج وذلك المطر الذى یفوح من لبتهم الأصلية .

وإن ما عجزت عنه الطبيعة لتعوضه المساحيق . بالسعر المساحيق ويا لقدرتها على التبييض ! الخلاصات يسرفن في طلاء وجوههن وأعناقهن بالمساحيق ، تلك التي ربما استعملتها الأوريات ليزدن من بهاء بياضهن الطبيعي .

وهن يقمن فريسة لمعاملة مهينة من قبل الأوريين الذين يتشبهن بهم ، فإن هؤلاء الأوريين يعتبرونهن في أغلب الأحيان مخلوقات مسلية ترفه عنهم ، مخلوقات لا تنتمي إلى أى بيئة - لا زنجية ولا أوروية - ولذا لا تستأهل احترامهم . كل شيء في نظرهن طريف إذا ما صدر عن الرجل الأبيض : كالظاهر بالصفع أو الركل - إن بقى ذلك في حيز الظاهر لا التنفيذ - نعم كل هذا طريف ، لون من ألوان اللطابة . وتلك هى الطريقة التي يفصح بها الرجل الأبيض عن بهجته وعن استلطافه لتلك التي يحبها ، لتلك التي يألف عشرتها .

إن الخلاصات يقرقرن كالللم ليعبرن عن سعادتهن ونشوتهن إزاء تلك اللطابات البسيطة . أما نظرة الرجل الزنجي الحزينة المشبعة بالحنان فهي في نظرهن تعبير وقبح عن حيوانيته .

إن « بيران » أقل عمقاً في تفكيره وأقل شروداً من صديقه وزميله « مارتينو » . وهو لا يأخذ أبداً أحاديث « نينى » النافذة وحركاتها التمثيلية مأخذ الجد ، ويحاوله أن يغيظها وأن يدفعها إلى أن تكلم كالبيغاء وإلى قول حماقات أو سخافات تثير الضحك والسخرية .



توالت الأشهر : فبراير ومارس وإبريل ... مرت الأيام تلو الأيام دون أن يطرأ أى جديد على حياة الخلاسية « نينى » . إن نفس القلق يستحوذ عليها فيحدوها إلى إرهاق أعصابها وعضلاتها ، واليأس الذي استولى عليها إنما يدفعها - عندما تكون وحيدة أثناء الليل - إلى الاستمرار في تلك الحفلات المأجنة التي تقيمها ، والتي تزوج فيها نفسها لكي تحصل على ما يقدمه لها خيالها الخصب من لذات .

ولم يطرأ جديد كذلك على « المقاولات النهرية » فقد بقى الرئيس على ما هو عليه من حدة الطبع والحشونة ، لا يتهاون فيما يتعلق بنشاط موظفيه وإنتاجهم . لم يتغير

أى شيء ولم يطرأ أى جديد . ومن حين إلى حين يحضر السيد الأسود الذى يعمل
« بالأشغال العامة » ليناقتش مع « مارتينو » خطة من خطط التنفيذ . وفى كل مرة
لا ترضى « نينى » ببعض التعليقات الصاخبة بعد خروجه .

لقد توالى الأشهر : فبراير ومارس وإبريل ... وطرأت على الطقس برودة
كبرودة شهر ديسمبر وإن تخللتها أيام حارة تهب فيها ريح شديدة يسميها أهل البلاد
« موبيو » . وكانت النساء اللاتي يجئن من القرى المجاورة لمدينة « سان لوى »
حاملات إليهن شتى ألوان المأكولات التي تقتقر إليها تقشعر أبدانهن من شدة البرد
وهن يعبرن جسر « فايدهرب » . وتهب الريح الشديدة التي تأتي من الشمال في المساء
من ناحية « جوهومبايج » ، التي تعتبر امتداداً للسهول الموريتانية التي تحده القرى
القائمة على لسان « بريارى » ، بسلسلة من كثبان الرمال المتحركة . إن تلك الريح
كالثليج تنفخ ثياب المارة الواسعة عند مرورهم على الجسر ولذا فهم يسكون عن عاداتهم
في السير بتراخ وفى شرود حالم .

أما « نينى » فهي تذهب إلى المكتب في ثياب مفتوحة عند الصدر فقد كلموها عن
قسوة البرد في فرنسا وعن الجليد الذي يتساقط هناك ... وما دامت هى سليمة أهل
الشمال فإن مثل هذا البرد الذي يسود « سان لوى » لا يمكن أن يؤثر فيها . إن تلك
الريح الباردة لاتعدو أن تكون في نظرها هواء منعشاً عليلًا .

ومرت الأشهر : فبراير ومارس وإبريل ... وقد تطورت خلالها صداقة الرجلين
الأبيضين بالحللاسيين حتى أصبحت علاقة متينة ، فهم يهربون — ربا عنهم — في أيام
الآحاد إلى الريف تاركين وراءهم المدينة التي تستغرق في سباتها العميق . وقد تعودوا
الذهاب إلى مكان منعزل صغير ، يشبه الواحات التي تستغرق في سباتها العميق . ومن تلك
الواحات التي يصادفها الرء أحياناً على ضفتى نهر السنغال . وهم يقضون هناك يوماً
سعيداً يتناولون فيه طعامهم على الأعشاب ويعارسون ألوان الرياضة كالسباق وهم
متجردون من ثيابهم ثم يعقب ذلك سقوطهم المصحوب بالضحكات العصية وبالغناق .
وبعد ذلك يشعرون بإرهاق وينغمسون في شرود حالم ... ثم يعودون في المساء
وقد أحسوا بالتححرر من كل قيد ...

إن ألوان التسلية بمدينة « سان لوى » تقتصر على الذهاب إلى السينما والتردد

على المراقص أو على قضاء بعض السهرات في أماكن خاصة . وهم يقضون تلك السهرات بمنزل « مارتينو » و « بيران » الصغير الذي يقع على ضفة الفرع الكبير للنهر . وبرناميج سهرتهم يشمل عادة تناول الطعام واحتساء الشمبانيا والزقص في إحدى الغرف ثم التقاط الصور وهم عرايا ... وما يعقب هذا ...

إن شمس إفريقيا تشعر المرء بالضيق ، والضيق قد يصيبه بالضجر الذي يدفع بدوره إلى الإفراط في احتساء المشروبات الروحية وتناول المخدرات ، وإلى ممارسة ألوان الحب وهي أحاسيس تدفع بالناس إلى التغاضي عن تقاليد .

إن البيض الذين يفدون إلى المستعمرة ، لا سيما إن كانوا عزاباً ، إنما يشعرون بوحدة قاتلة ، ولذا تجدهم يعجزون عن مقاومة بعض ألوان الإغراء . ولا يمكن أن نتوآخذهم على تناسيمهم للمهمة النبيلة التي جاءوا من بلادهم من أجلها ، ألا وهي النهوض بهذه البلاد للمستعمرة ، فإنهم يصادفون دائماً في طريقهم خلاصات صغيرات بمشوقات القوام ومغريات لا يمتنعن شيئاً مثلما يمتنعن أن ينعنهن أنفسهن . إن العدل — وأعني به حكم الرأي العام — يستوجب أن نعذر هؤلاء الاستعماريين الشبان ، أمثال « مارتينو » و « بيران » اللذين صادفا ذات يوم فتاتين ألفتا بنفسيهما بين أحضانهما .

وعلى أي حال فإن سلوك الشابين قد أصبح بعد وقت قليل موضوع الساعة بمدينة « سان لوى » وأخذ الجميع يتناقشون فيه ويلقون عليه بشق الطرق ، وأينما ذهب في الشارع ، وأثناء الدعوات ، كنت ترى الألسن تلوك سيرتهما . كانت أوساط البيض ترى في ظهورهما علانية مع الزنجيات تصرفاً غير لائق يتنافى مع كل مظاهر الترفع التي تستوجبها هبة المستعمر . ولقد دأب في الفترة الأخيرة رجال الإدارة من الزمتمين الذين يدافعون عن هبة الاستعمار الفرنسي — في الحفلات التي يحضنون فيها كئوس الـ « كوكيتل » و « الويسكي » — على أن يضيفوا في كل مساء إلى السكية التي كانوا قد اعتادوا تعاطيها كأسين يغرقون فيها أحزانهم بسبب تلك العلاقات الفاضحة التي تسىء إلى بلادهم .

وقد استاء « بيران » و « مارتينو » بدورهما ، بعد أن علما بأمر استهجان البيض لتصرفهما .

وكان « بيران » يعلق على ذلك بقوله في لهجة مستاءة :

— « فيم يدسون أنوفهم ؟ أنحن أول من أغرى من الفرنسيين خلاصات مثل « نينى » ! إن تصرفنا — على عكس ذلك تماماً — أفضل من تصرفهم ، فقد قطعنا شوطاً لم نضاج مثلهم فيه زنجيات قذرات من السود ، وليست مثيلات « نينى » من تلك الفئة . ولو أن فرنسا طردت من هنا كل البيض الذين ضاجعوا زنجيات أو مخططات ، لما وجدنا هنا فتيات كـ « نينى » أو « مادو » ، فلنن في حقيقة الأمر إلا نتاجاً لذلك الاتصال بين الفرنسيين والزنج ، لاشك في هذا . »

ومرت الأشهر : فبراير ومارس وإبريل ... وبالرغم من تلك السيرة وتقاصيلها التي كانت تلوكها الألسنة والتي لا تنتهى ، فإن حياة الأوربيين بـ « سان لوى » استمرت في ظاهرها وكأن شيئاً لم يحدث ، ذلك لأن البيض الذين يعيشون في المستعمرات بارعون في التستر على الفضائح . إنهم بارعون في توجيه الضربات وفي تلقيها في هدوء تام . وهم يرضخون جميعاً لمبدأ وجوب إخفاء كل ما من شأنه التقليل من هبة المستعمرين . وأسفاه ! كم من الفضائح يراها الرجل الأسود ! ولا يستطيع إلا أن يراها ، اللهم إلا إذا كانت أعمى . ولطالما رأى الرجل الأسود — الذى يهتمونه بالحرق ، وبالتالي بالعجز عن التفكير — أشياء سجلها وتذرع بالصمت .

لقد تأهب النادى المدنى لإقامة حفل ساهر بمناسبة قرب حلول عيد الفصح . وبدأت « نينى » و « مادو » منذ أول شهر إبريل تستعدان له بدورهما وهما لاتكلمان صباح مساء إلا عن ذلك الحفل الراقص وعن زينتهما .

قالت « نينى » : « تصورى أن حذاءى لم يصل بعد مع آنى أوصيت عليه منذ شهر فبراير وطلبت أن يرسل بالطائرة ! »

وأجابت « مادو » : « وثوبى ! إن لم يصلنى فلتن أذهب إلى النادى . لا يمكن أن أذهب إلى النادى بثوب ارتديته في حفل أول يناير . — هذا بديهى . »

إن عيد الفصح يقع في الثانى والعشرين من إبريل وكل الخلاصات ينتظره بفارغ الصبر . وأنت ترى في الشوارع جماعات تثرثر وتتناجى كما تفعل المهاجرين عند اقتراب الربيع .

— مع من سذهبان إلى الحفل الراقص ؟ أما عنا فإننا منصح بـ « مارتينو » و « بيران » .

— ونحن ننسحب « مارشان ، و « برتان » .
ثم تتوالى الأيام ، ثم يصل القطار والطائرة يحملان الأثواب والأحذية والجوارب
والأحزمة والقبعات

* * *

لقد حل عيد الفصح في نهاية فترة الصوم . إن اليوم رائع يحمل شقى الوعود والآمال
بالنسبة إلى الأتقياء الذين اتبعوا طواله مأوصت به الكنيسة . كانت الشمس ساطعة
بنسبة شأنها ككشأن الناس والملائكة الذين تأهبوا للاحتفال بذلك العيد المجيد .
إن النواقيس التي أحضرت من روما تدق منذ الصباح : الجو معبق بذكرىات من
تاريخ القديسين ، مشبع بأشياء تهفو النفوس إلى رؤيتها ، ولعل النفوس تملأ بشعور
خفى تزيد عمقا أصوات النواقيس .

وفي الساعة الثامنة كانت الكنيسة قد امتلأت بالناس . لقد جاء المؤمنون من كل
صوب رجالا ونساء وأطفالا من كل لون يرتدون ثياب العيد ، البعض منهم بدافع
من إيمانه العميق وجاء الآخرون لمجرد القيام بواجب تفرضه التقاليد . بل هناك نفر
أتى لمجرد التباهى بتفصيل ثيابهم الرائعة ، التي أتوا بها من مكان آخر غير مدينة « سان
لوى » . وهذا النفر من الناس يتجمع ويقف عند مدخل الكنيسة لمجرد الثثرة .

وجاءت « نينى » . كانت ترتدى ثوبا جديداً قماشه وتفصيله يتمشيان مع أحدث
الأزياء . وكانت ترتدى قفازين أبيضين وتنتعل حذاء من « اللاميه » فضى اللون ،
وتضع على رأسها قبعة صغيرة أنيقة من طراز لم يعرف بعد بمدينة « سان لوى » ،
قبعة بدون حواف تجمع من حولها شعرها المصبوغ باللون البنى الفاتح . وهزولت
صديقتها « مادو » للقائها بمجرد أن رأتها . وتبادلت اللفتاتان التهنتة ودخلا
الكنيسة معاً .

وعند خروج الناس بعد القداس ازدحم شارع « شولشر » الذى يحف بالكنيسة
بالأثواب المتعددة الألوان الصارخة التي تسطع تحت أشعة الشمس . وانقسمت
جمهرة الناس التي كانت منذ قليل تذوب داخل الكنيسة في كتلة متحدة يجمع بينها
مثل أعلى موحد ... إلى تجمعات صغيرة تشبه الجزر في هذا الخضم الزاخر ، جماعات
تجمع بينها الطبقة الاجتماعية أو التجانس الذى يقرب بين أفرادها . إن الناس الذين

كانوا سواسية أمام الله لم يصبحوا كذلك بمجرد أن وجدوا أنفسهم بالشارع . ربما كان علينا أن نتظر ذلك اليوم الذى تحقق فيه جنة الخلد المعجزة فتجتمع الناس بألوانهم وأجناسهم ومشاعرهم التباينة .

إن أهم تلك الجماعات إنما هى جماعات الخلاصات من الفئتين الأولى والثانية حيث يمكن أن نميز بعض البيض من ذوى « اللون الجميل » . وهناك أيضاً جماعات مخلطة تجمع بين خلاصات من الفئه الثالثة وفتيات سوادهن فاحم .
— إلى اللقاء هذا المساء .

— اتفقنا .

وتنهال الدعوات : دعوة لتناول الشراب عند « س » ، والعشاء عند فلان أو علان . ولا تقطع الزيارات طوال النهار ، وشرب الجميع كتوس الشبانيا فى نخب بعضهم البعض ، أو يعكف على تناول الشراب بشراسة لا معنى لها . إن الإنسان يحب بطبعه أن يعوض شمن بهظ لحظات التقوى والتضحيات التى يقوم بها لإرضاء الآلهة . وهو إذا ما كفر بالصيام والصلاة - فى يوم واحد - عن كل الذنوب التى ارتكبها طوال السنة ، يعود إلى ارتكاب تلك الذنوب من جديد بهمة ونشاط .

وأخيراً حل المساء وأغرق كل الزينات فى ظلال ليلة اختفى فيها القمر وسكب هدهوه ورقته المتناهية على كل ما فى النفوس من نشوة .

إنه ل يبدو وكأن أصوات أجهزة الحائكي والراديو تنبعث تلقائياً بفعل قوى خفية . وكنت تسمع غنة البعض وصراخ البعض الآخر . وكانت تتخلل صوت الراديو الذى يذيع آخر الأنباء ومن بعدها ألقائاً من الموسيقى الكلاسيكية ، أصوات البصاق والزغطة . واكتست مدينة « سان لوى » بهجة العيد فالنوافذ مفتوحة على مصاريمها وتنبثق منها أضواء ساطعة وأتغام الموسيقى ودق على الأيدي بحماسة ووجنون وضخكات متشنجة .

ولما كانت بهجة معدية فإن سكان البلد من السود قد أقاموا بدورهم حفلات فى أحيائهم يدقون فيها الطبول وينشدون قصص « ساندباى » التى منها هذه الأغنية :

رحل « ساندباي » من « سان لوى » إلى « داكار » بـ « ديال ديوب » .

وأقيمت حلقات الرقص على رمال قرى السود الناعمة ، تتخللها دقات الطبول التى تدعو الناس إلى أن يلقوا ويدوروا حول أنفسهم وهم يشعرون عن سيقانهم وأغذاهم . فتبدو أردافهم المحملة بمقود من اللؤلؤ .

إن « الساندباي » قد رحل وربما لن يعود أبداً . والناس تتساءل كيف ترك « ندار » ليذهب إلى « داكار » بـ « ديال ديوب » . كل ما فعله هو أنه دار حول نفسه فحمله أغنية خفيفة فى الفضاء ، ولما سمعت ابنة مدينة « داكار » الصغيرة تلك الأغنية التى تفصح عن معانى التشرد ، شرعت ترقص وتدور حول نفسها بمنوت . بوحى من الشيطان ، تلك الروح الشريرة التى توحى إلى البشر بألوان البهجة التى يسعون إليها .

أما فى الأوساط الأوربية فالجميع يتأهب للتوجه إلى هذه الحفلة أو تلك ، فهناك حفل راقص بـ « النادى المدنى » وآخر بـ « نادى ضباط الصف » وثالث بـ « نادى سان لوى » .

إن « النادى المدنى » يقع بمدينة « سان لوى » نفسها بشارع « بوركيه » . ومحظور دخوله على غير الأوربيين ، فهو وسط يجمع كبار البرجوازيين بالمستعمرة من أطباء ومهندسين وكبار رجال الإدارة ، بل ومن التجار والدرسين من البيض . والشرط الأساسى للانضمام إليه أن يكون العضو من البيض أو من الموظفين السود الذين يعملون بالجزر . ولا يسمح للخلاسيين بالانضمام إلى عضويته وإن كان يسمح لإخوتهم من أمثال « نينى » و « ريرى » و « لولو » و « نانا » و « نينيت » أن يحضروا إليه بشرط أن يصحبهن رجال بيض من أعضاء النادى وأن يكن تحت حمايتهم إنه وسط مغلق ولكن بالمعنى العريض لتلك التسمية .

أما « نادى ضباط الصف » فهو النادى الوحيد الذى يسمح فيه للبيض والسود بأن يجتمعوا وأن يلعبوا معاً وأن يتضحكوا كما يحدث بين الإخوة . ويجب أن نذكر فى هذا المقام أن العسكريين بالمستعمرات تقسم تصرفاتهم بالتواضع والتفهم ، وهى روح لانجدها لدى الطبقة البورجوازية التى تتمتع فى هذه المستعمرات بامتيازات لا توجد

في العاصمة الفرنسية نفسها ، وهذا على عكس ما يدعيه الناس من أن المسكرين ليست مهمتهم — كالبورجوازيين المستعمرين — أن ينشروا في المستعمرات مبادئ الحرية والإخاء بين الناس ...

إن « نادى ضباط الصف » لا يقبل لعضويته إلا المسكرين ، دون أى تمييز في الجنس أو اللون . ويستطيع بعض السود من أصدقاء وأقارب الأعضاء حضور الحفلات التى يقيمها النادى ، وهم يقبلون فيه بلا أى تحفظ أو أية تفرقة ، يقبلون فيه بوصفهم رجالا دون أى اعتبار آخر .

والخلاصات من الفئتين الأولى والثانية لا يذهبن أبداً إلى ذلك النادى، زاعمات أنهن يتجنبنه إذ يصادفن فيه عدداً كبيراً من الزوج ومن « الجاوشية » .

أما « نادى سان لوى » الذى يقع بشارع « بلز ديمون » فقد فكر في إقامة هذه بعض المستوطنين المخلصين الذى أدركوا مدى النفع الذى يمكن تحقيقه بإقامة هذه الهيئة التى يستطيع سكان البلاد الأصليون من التمدنين عن طريقها أن يلبوا ما تستشعره نفوسهم من رغبات جديدة وتطلعات . إن الشبان السود ، هذه الفئة التى تلبس « القمصان المشاة وأربطة العنق » ، إنما يهفون إلى أشياء غير الرقص على دقات الطبول وشمات القيثارات الإفريقية، بل إلى مراقبة الفتيات وتناول المشروبات الروحية الخفيفة ، وحضور الندوات والمحاضرات والحفلات التيلية . وشروط الانضمام إلى هذا النادى لا تنسم بروح التعصب .

إن « نينى » و « مادو » ستذهبان إلى « النادى المدنى » دون الشعور بأى حرج ، وستقابلان هناك رجالا مهذبين من البيض وسيدات من المجتمع الراقى . وسيدعوها الرجال للرقص — إذ ليس هناك راقصات أكثر إثارة والتصاقاً من الخلاصات — وسيدعونهما كذلك إلى الشراب وإلى الإفراط فيه ، ليستمعوا إلى ثرثرتهما وليتلهاوا بما تقولانه من تقاهات ، وربما أيضاً لكي يدفعوها إلى القيام ببعض الاستعراضات على حلبة الرقص بالنادى .

وصل إلى « نادى سان لوى » بعض الراقصين وبدأت الموسيقى تنبعث من

« الحاكى » ريثما يحين موعد الرقص الصاخب : رقصات الـ « رومبا » والـ « سامبا » ورقصة « التانجو » الحالم . إنهم فائقو الأناقة في ثيابهم القاتمة وياقاتهم وقصاتهم المنشأة التي تعلوها — في تعارض لافت للنظر — رءوسهم السوداء بشمورهم التي أحسنوا تصفيفها وأشبعوها بالدهون . أما السيدات والآنسات اللاتي كنت تراهن حول الموائد ، فقد كن بدورهن فائقات الأناقة حسنات الهندام يضارعن في ذلك الحلاسيات من الفتيين الأولى والثانية . وكن يشعرن فوق ذلك بأنهن في مجاهلن ، في وسط يعرفن أن في إمكانهن أن يمرحن فيه دون شعور بأية عقد . وكنت ترى كذلك بعض سكان الجزر من السود وقد فضلو قضاء سهرتهم في ذلك النادي على التعرض في النادي الآخر لسخرية البيض وكذلك توطيد الروابط بينهم وبين أبناء جنسهم ، ذلك الجنس الذي لا يذكرونه عادة إلا في الساعات الحالكة ، أى في أوقات المحن التي تمر عليهم جميعاً ...

كانت أول رقصة على نغمات الحاكى رقصة الـ « رومبا » ، تلك الرقصة التي تستهوى السنغاليين وتشعرهم بالحنين إلى أوطان بعيدة ليست كأوطانهم تماماً وإن كان شوقهم إلى رؤيتها وإلى موسيقاها الصاخبة شديداً ، فيندفعون في الرقص حتى ينحل وسطهم وينال منهم الإعياء كل منال ، فهي أتمام تشبه تلك التي كانت تصحب دق الطبول بألحانها المتقطعة التي تستحوذ على الحواس وعلى الشاعر ، والتي كان يرقص عليها أجدادهم الأبعدون .

إن رقصتي الـ « بيجوين » والـ « رومبا » إنما تعتمدان على تناقض ملحوظ : العنف والرقعة معاً : رقة الـ « تانجو » البطيء الذي جاءوا به من بلاد البحر الأبيض المتوسط ، وعنف الـ « بامبولا » الإفريقية التي تتميز بما يصحبها من زفرات عنيفة تدغدغ سلسلة ظهور الرجال عندما تناديهم غرائزهم تحت وطأة الليل والغابة . وربما كانت رقصتا « البيجوين » والـ « رومبا » عند من ابتدعوها مجرد تعبير غير إرادى عن حالة نفسية مبعثها الشعور بالحنين إلى مسقط رؤوسهم الذي تسطع فيه الشمس على الدوام والذي يكن جبههم له في دمائهم ذاتها . وإن حنينهم هذا لا يمكن أن يعبروا عنه بأنغام عذبة رقيقة لأنه مشوب بلون من الندم أو بذكري تسممه : ذكرى المنفى الاضطرابى . رقصتا الـ « بيجوين » والـ « رومبا » هما التعبير

عن شيء واحد هو قبل كل ما هو أوربي مع لفظ الرقص الأوربي ذاته والحضارة الأوربية ...

وأخذ الراقصون يندفعون إلى الحلبة ويتقلون فيها بحركات رشيقة بأردافهم على نغمات تلك الموسيقى « الأفروأمريكية » الحانية التي تلغغ حواسهم فيشعرون بالنعاس والتي تدفعهم دفماً إلى الاستمرار في الرقص . وال « بامبولا » ، كما يقول المحضرمون ، لها نفس التأثير الشيطاني .

وانتهت رقصة ال « رومبا » ، وأخذ الجميع يصفقون بعصبية ... وبدأت الوجوه السمراء تلمع بما سال عليها من عرق وما ارتسم عليها من شعور بالنشوة . ونظر الجميع إلى الحاكي الذي بدأت أنغام ال « رومبا » تنبعث منه من جديد .

أما في « النادي اللذي » فإن « نيني » و « مادو » لا تسعدان برقص ال « بيجوين » أو ال « رومبا » وإن كانتا مع ذلك تتجاوبان مع غرائزها الترنجبية الكامنة بداخلهما .

وفي أثناء الاستراحة القصيرة وصل رجل تصحبه سيدة وآتسة ، ثلاثهم من البيض « الأصليين » . واستقبلهم رئيس النادي بحفاوة ودعاهم إلى الجلوس إلى مائدة حجرت لهم . إنه السيد « كامبيان » وأسرته .

إن السيد « كامبيان » هو الرجل الأبيض الوحيد بـ « سان لوى » الذي يتردد على نادي « سان لوى » . وهو يتمتع بمكانة اجتماعية إذ هو مهندس الطرق والكبارى ونائب مدير الأشغال العامة بالسنغال . والكل يعتقد أنه صديق للزوج ، بل وأكثر حباً من السيد « رودان » المدرس بـ « فايدرب » الذي ألقي بـ « سان لوى » جهاراً محاضرة عن المساواة بين الأجناس . وطية الرجلين إنما هي حديث الجميع يتناولونه بحماسة وحرارة . وعلى أية حال فإن السيد « كامبيان » يتردد كثيراً على النادي ، وقد سنحت له الفرصة للتعرف بكثير من الوطنيين الذين عاملوه بكل احترام وكياسة ، وأشعروه بما يكونونه له من حب وما يشعرون به من شرف لوجوده بينهم .

ثم دارت أنغام ال « فالس » ... ونهض الراقصون والتفت أذرعهم حول أعناق

بعضهم البعض ، وأخذوا يلفون ويدورون ويدورون حتى تقطعت أنفاسهم . إن ذلك الشهد يذكر بك قصيدة « فيرلين » : « جياذ من خشب » .

إن رقصة الـ « فالس » - التي كان يرقصها « ساندياي » أصلاً والتي لا يصحبها غناء ولا تصفيق والتي لا تؤدي إلى سقوط الراقصين ولا إلى شعورهم بالإغماء جاء بها « ساندياي » اليئس من بلاد بعيدة على شكل أغنية خفيفة يرقصها اثنان يلتصقان بصدريهما بحيث تندمج أنفاسهما . ورقصة الـ « فالس » بدورها لن تعود ثانية إلى بلاد البرد القارس .

وفي الخارج تجمع الوطنيون . إنهم يشاهدون الراقصين من خلال الستائر المصنوعة من القش ، التي أسدلت على الفجوات وهم يعلقون على ما يرون . والبعض منهم بوده أن يرقص الـ « فالس » وأن يشرب شيئاً آخر غير عصير الليمون والشراب ، ولكن قسوة التقاليد وخوفهم من الألسنة اللاذعة كانا يمنعانهم عن تلك المحاولة - والفتيات السمراوات اللأئي عذبن بعد أن رقصن على تيمات الطبول إننا تستهوين تلك الموسيقى العذبة التي تدفع الراقصين إلى اللف والدوران أكثر مما تستهوين أغاني « ساندياي » ...

وكما امتدت السهرة ساد الريح في الحفل ، وحل محل التكلف الذي ظهر به البعض وحرر البعض الآخر من خجله ... وأخذت الكرات المصنوعة من الورق تنهال فوق الراقصين وأخذ الحاضرون يصوبونها إلى جموع الراقصين المتشابهة ووصل الاتقعال إلى أقصى مداه .

ثم أشرقت الشمس على تلك الحفلات وهي تدنو من نهايتها . وبزغ الفجر فأضاء كل شيء وقضى إلى حد ما على شاعرية الجو التي كانت تسود قاعات الرقص بما فيها من ناس وأشياء . وانسحب أكثر الحاضرين تحشماً ليتواروا فيما تبقى من ظلمات الليل حرصاً على إخفاء ما أصابهم من سكر وما أصاب ملابسهم من تجاعيد . وبقي من أثقلتهم الحمر متحدين شروق النهار وما يمكن أن تثيره حالتهم من نقد . سيفرغون في جوفهم ما تبقى في مخزن الخمر ، ويلتهمون آخر ما تبقى من المأكولات .

وهم يرون أن الأمر لا يعنى أحداً سواهم ، فالיום يوم عيد وبهجة يباح فيه للتلاذذ بالطعام ، ويقتفر فيه كل شيء .

* * *

يحدث بمدينة « سان لوى » غداة عيد الفصح شيء هام من حيث توقيته تتذكره الحلاسيات ويتكلمن فيه كلما حان ميعاد ذلك العيد . لقد تسلمت « نينى » رسالة من رجل أسود ييئها حبه الصادق وولفه . وهذا الحدث الخطير إنما يسبب انفعالا قد يفوق ما يشعر به الناس من هلع عندما تغضب الطبيعة أو عند مرور الشهب بذيولها الطويلة .

وتساءلت « نينى » فى بادئ الأمر عند قراءتها فى أسفل الرسالة اسم « ندياى » ندياى ما تار « المكتوب بوضوح ، عما إذا كانت لا تحلم . إنه « ندياى ماتار » ... هذا الذى يدعى أنه محاسب الأشغال العامة ، ذلك الرجل الأسود الذى كثيراً ما يحضر إلى مكتب « المقاولات النهرية » حاملاً أوراقه .

وهذا الحدث يسبب لـ « نينى » دهشة لاتقل فى عنفها عن ضربة قوية على رأسها بالمطرقة ، فليس هناك أدنى شك فى أن الأمر يتعلق برجل زنجى ، وذلك لأن هذا الاسم ليس فيه أى شيء يوحى بأنه لرجل أبيض حتى إن كان هذا الأيض روسياً أو هولندياً أو من بلاد الإسكيمو ذاتها .

وبقيت « نينى » مدة طويلة فريسة لتلك الشعور المبهم ، وكانت تحس بعجزها عن تحليل ما اعتراها لكأن قراءة تلك الرسالة قد قضت لديها على للشاعر المعروفة لدى الناس . وأخذت تمن النظر إلى الورقة الزرقاء الأنيقة للملقات على الأريكة ، والتي خطت عليها تلك الكلمات الجريئة المتبجحة ، والتي ربما كانت تشهد على أول تطاول من نوعه أمكن أن يفكر فيه زنجى .

ومع ذلك فإن « ندياى ماتار » ... فيما عدا لون بشرته ، لم يكن يتميز بأى شيء فظيع . إن الشاب من « داكار » ، وقد عين بمدينة « سان لوى » بالأشغال العامة بعد حصوله على شهادة المرحلة الأولى من الدراسة الثانوية ، وبعد أن بذل ، دون جنوى ، جهوداً للالتحاق بالمرحلة الثانية . وكل ما يعلأ رأسه أفكار ثورية .. شأنه فى هذا كشأن الأجيال الإفريقية الحديثة . أما من الناحية المادية ، فهو من أنصار الحياة على النمط الأوروبى لما توفره هذه الحياة من راحة وهية . وأما من الناحية

الاجتماعية فهو بمن يؤمنون بوجوب إعداد برنامج لإصلاحات ملموسة يطلق عليه اسم « بذل الجهود » ، الجهد الذى يجب أن يبذله للزراع ليتحرر من شقائه ولكى يحصل على محاصيل وفيرة تفوق ما يتطلبه إطار احتياجاته للباشرة الضيق ، والجهد الذى يتحتم بذله على صغار التجار ليصبحوا تجاراً ، والجهد الذى يجب أن يقوم به موظفو مكاتب الحكومة لجبروا رؤسائهم وبالتالي المستعمر على أن يعاملهم باحترام. والشاب ضد كل مطالبة تقوم على القوة ولا يكون لها سند من حق تعززه الأعمال البناءة التى لا يمكن نكرانها . وبالرغم مما يوجهه إليه مواطنوه من نقد إذ يتهمونه بالتعالى ، فإنه يعتقد أنه لا يمكن للسنگالى ، وهو لا يزال فى المرحلة الحالية ، أن يطالب بمساواته فى المعاملة بالرجل الأوروبى . والتلل الذى يضربه ليدعم به نظريته هو أن الموظفين السود بالرغم من المراكز المرموقة التى يتبوأونها لا يعطون إيدخال أى حصص مادية على حياتهم ، ولا يفعلون شيئاً يمكن أن يساعد أولادهم على الظفر بمراكز أعلى من تلك التى يشغلونها . وفى رأيه أن السود يبلده لو أنهم بذلوا مجهوداً ليعيشوا بطريقة كريمة ، كل منهم فى حدود موارده الخاصة ، فإن الإدارة ستشعر بضرورة رفع مرتباتهم إلى المستوى الذى تتطلبه احتياجاتهم والذى يصبون إليه . أهو مخطئ* فى وجهة نظره هذه ؟ أفى نظريته هذه نوع من التسامح تجاه الإدارة ؟ بما ، ولكن هكذا يرى « ندياى ماتار » الوضع على أى حال .

إن ذلك الحب الذى بثه « نينى » منذ قليل كان قد شعر به منذ وقت طويل . لقد حمله بين جوانحه دون أن يعبرؤ على الاعتراف به . وهو فى حقيقة الأمر لم يكن يعرف عقلية خلاسيات « سان لوى » حق المعرفة ، وإن كان يشعر بأن بعضهن جميلات جذابات . قد لاحظ أطوارهن العجيبة وما فى كلامهن من تكلف ، ومبالغتهن فى استعمال مسحق الأرز ، كما أن تفضيلهن للمحوظ لمراقبة البيض كان قد أثار دهشته ، ولكنه على أية حال لم يتصور أن تكون تلك العيوب غير قابلة للإصلاح. وكان الشاب يقول لنفسه مثلاً - لى يبرر تصرفاتهن تلك - إن الخلاسيات لا يقبلن بإخوتهم من السود لأن الشبان بـ « سان لوى » إنما يفضلون عادة بنات جنسهم السمراوات ، اللاتى نشأن على عادات البلاد . ولم يكن ليخطر بباله إمكان أن ترفضه هاتيك الخلاسيات بسبب لون بشرته .

لقد أحب « نينى » عندما رآها لأول مرة ذهب فيها إلى مكتب « المقاولات النهرية » .
أعجبهته الخلاسية لأول وهلة ، ومنذ تلك اللحظة عرف الشاب عذاب الحب ، ذلك
العذاب اللذيذ ، وشرذ خياله فى عالم الأحلام العذبة كما كان يفعل وهو تلميذ صغير
وبقى طويلا على هذه الحال ، وفضل الأيسوح بحبه خشية أن يهدم تلك السعادة التى
كانت توحى إليه بأمل مبهم . وكان يعرف أن ذلك الأمل يمكن أن يتبدد إذا ما اعترف
بذلك الحب فى رسالة . على أن نتيجة هذا التصرف — سواء أكانت فى صالحه أو فى
غير صالحه — من شأنها أن تضع حداً لذلك الطور من أطوار حياته العاطفية .

توجه ذات يوم إلى مكتب « المقاولات النهرية » ، كعادته بحكم عمله ... وهناك
شاهد الرئيس يؤنب « نينى » وشعر فى الحال بأنه قد نسى لونه الأسود ولم يعد
يشعر إلا بمعنى عبودية جنسه التى تربطه بالخلاسية الصغيرة التى يؤنبونها . لقد استشف
« ندياى ماتار » من اللهجة الناضبة القاسية التى كلم بها الرئيس « نينى » النية للبيئة
لإذلال أبناء جنسه ، ولذا فقد عزم على أن ينتقم لها . ولكن بأية وسيلة يأتى ؟ ...
سينتقم لها بأن يتزوجها ، وأن يتفدها من برائن ذلك الوحش الذى يريد استعبادها ...
أى من برائن الإدارة الاستعمارية .

كان فى موقفه هذا كـ « دون كيشوت » ، ذلك الفارس الذى كان يرنو إلى إصلاح
الأخطاء ونصرة المظلومين ويعتبر نفسه مبعوث العناية الإلهية الذى يسهر بسلاحه على حماية
الأبرياء وذوى الفضيلة .

وقال الشاب محدثاً نفسه : سأنتقم كل مرتبى ، وسأبذل جهد طاقى لإسعادها .

ثم حل عيد الفصح بما يصحبه من أثواب رائعة تضطرب لها قلوب العشاق . إن
ذلك الشعور بالشهامة الذى اعتراه قدزاده حماسة أنيقة « نينى » بثوبها الرائع وحذائها
الأنيق ، اللذين ارتدتتهما يوم العيد ، وقد أملى عليه ذلك الإحساس الرسالة الطويلة
المقنعة المؤثرة التى باح فيها بحبه .

ووصلت الرسالة التى كتبها على ورق أزرق أنيق إلى الفتاة ، وهامى ملقاة على
الأريكة أمام الخلاسية التى أخذت تطيل النظر إليها ، وتفحصها دون أن تدرى حقيقة
ما فيها من معان . لماذا ياترى اصطفاها القدر ، هى بالذات ، لذلك العذاب ؟ لم هى سيئة
الحظ إلى هذا الحد ، ولم يقع عليها مثل هذا الظلم ؟

ولم تجد ما يمكن أن تهون به من وقع هذه الأساة إلا أن تعزو إرسال ذلك الخطاب إلى رغبة في الدعاية . وقالت محدثة نفسها : ربما كانت كذبة إبريل متأخرة ولكن يصعب أن تحل الأحلام محل الواقع . هاهو الواقع أمامها ممثلاً في هذه الورقة التي تغطيها كلمات مكتوبة بخط منمق صغير والتي ذيلت باسم كائن حي لا يشبع من الأشباح . وصاحت « نيني » فجأة : آه ... إن هذا كثير ، كثير جداً ، إن هذا كثير حقاً . ثم تركت حجرة الاستقبال بانفعال وغضب ، ووضعت قبعة على رأسها وخرجت من البيت دون أن تشعر خالتها وجدتها ، ممسكة بالورقة الزرقاء بيدها المحمومة .

بلغت الساعة الواحدة والنصف تقريباً والشمس تغمر المدينة بمحاررتها المحرقة . « فتحمص » البيوت العتيقة التي سبق أن أحالتها رياح الصحراء العاتية إلى كتل من الجير ، هذه الشمس تسود أسطح المنازل لا ينازعها في ذلك منازع ، وتسقط ثقيلة على الأسمت الذي رصفت به الشوارع ، وتنعكس على الجدران فترهق أعين المارة . الذين يحتمون منها تحت قبعاتهم المصنوعة من الفلين أو وراء الجزء التهدل من جلابيهم . والناس يشعرون بها حتى داخل بيوتهم ، فهي تؤثر في هضمهم وتجعل نومهم ثقيلًا تتخلله أحلام مروعة .

وعبرت « نيني » الشارع بالرغم من قسوة الشمس ، إلى الناحية التي لا يمكن أن يمنح الظل فيها أكثر من شعور كاذب بالراحة . ووصلت إلى بيت « مادو » الذي يشعله السكون في تلك الساعة . وصعدت السلم بسرعة فوجدت والدته « مادو » جالسة بالشرفة لتسهر على راحة ابنتها .

إنها زنجية طيبة تلف حول عنقها ملحفة ، وتضع فوق رأسها باروكة كالتى يلبسها سكان البلاد الأصليين . وهى يتواضعها وبساطتها تعتبر على طرفي تقيض مع ابنتها الآنسة « دى ميكي » . لقد أرادت المرأة بعد أن اغتصبها أول رجل أبيض تعرفت به ، وبعد أن حصلت على بعض المال ، أن تتزوج بأكثر من رجل أسود من ذوى المراكز بالمدينة ، ولكن « مادو » كانت تعتبر أن عملاً كهذا هو بمثابة حط من شأنها ولذا فقد عارضت - في ثور قد رغبة أمها : فمثل هذا الزواج يقضى تماماً على كبريائها ولا يمكن أن تقبل أن تفرض أمها عليها « أباً زنجياً » ، سوف تجعل منها بعملها هذا أضحوكة زميلاتنا . واضطرت الأم أن تفرض على نفسها عزوبة أليمة حتى لا تفقد حب ابنتها .

بل إن « مادو » تحرم عليها الخروج لزيارة أقربائها بحى « لودو » أو « سيندوني » ، بل إنها لا تسمح حتى بدخول أى عجوز أسود بيتها ليتجاذب مع أمها أطراف الحديث . فيخفف به من وطأة وحدتها أو ليحيطها بحنانه .

وقالت « نيني » بلغة الـ « أولوف » بلهجة سقيمة لتوحى أنها لاتفهم جيداً تلك اللغة : أين « مادو » ؟

وأجابتها الأم بلغة الـ « أولوف » ، ولكن بلهجة سليمة : إن « مادو » نائمة .

ودلفت « نيني » دون أن تمأ بشئ إلى جناح صديقتها ، وأيقظتها بأن أخذت تداعبها وتدغدغها . وعندما بدأت هذه الأخيرة تتأهب وتتمطى ، سلمتها « نيني » الرسالة دون أن تبس يبت شفة . وطردت قراءة الرسالة النوم نهائياً من عين « مادو » ، التى أخذت ملامح وجهها تم عن انفعالها . وارتسمت ابتسامة على شفيتها الغليظتين اللتين أقدهما أحمر الشفاه لونهما الحقيقى . ووصلت فى نهاية قراءتها إلى ذيل الخطاب فوقع بصرها على اسم « ندياى مатар » ، وهنا فتحت عينها دلالة على الدهشة وفقرت فاهها . وشعرت « نيني » التى كانت تتوقع من صديقتها أن تنفجر بالضحك ، بخيبة الأمل ، وسألها :

— مارأيك فى هذا ؟

وأجابتها صديقتها وهى تصحب كلماتها بحركة تدل على النقي من رأسها الذى يعلوه شعر غزير أكرت غير منسق :

— لا أفهم شيئاً

— إن الأمر واضح كل الوضوح ، إنه زنجى يعترف لى بعبه .

— كيف هذا ؟ إنك تمزحين ولا شك .

— أنا لا أمزح ولا أتخيل شيئاً ، خذى واقرئى الاسم : « ندياى مатар » ... إنه اسم زنجى كما ترين .

— آه ... أما هذا فعجيب حقاً ! ولكن أتعرفينه إذن ؟

— نعم يبدو أنى أعرفه ... كثيراً ما يحضر إلى مكتبنا حاملاً بعض الأوراق .

وعندئذ انفجرت «مادو» بالضحك وتلاشت دهشتها ، أخذت تضحك في عصبية ، وارتعت على سريرها، وتقلصت عضلاتها، وتقطعت أنفاسها . وسارت العدوى إلى صديقها « نيني » التي نسيت غضبها فأخذت تضحك بدورها ، وانغمست الاثنتان في ذلك اللهو المصطنع الذي أزعج إلى حد ما الأم « فاتو » الجالسة بالسرقة .

تلك هي اللحظة التي يجب إمعان النظر فيها إلى وجه الخلاسية لاستجلاء حقيقتها عندما تتجرد من مساحيقها .

وأخيراً هدأت مظاهر تلك البهجة الشيطانية ، وعادت الفتاتان إلى الحديث من جديد ، وهو حديث فيه تفكه ورغبة في الثروة .

قالت « مادو » : ها أنت قد صدت صيداً ثميناً .

— نعم إنك على حق ، لقد أوقعت زنجياً في جائي ... لم يكن ينقصني إلا هذا لأضيفه إلى قاعة من أوقعتهم في شباكي .

والحقيقة أن « نيني » في استطاعتها أن تتكلم كثيراً عن تلك القاعة الطويلة ، فهي منذ بلغت الخامسة عشرة من عمرها وهي لا تكف عن جمع العشاق كما يجمع البعض طوايع البريد !

وقالت « مادو » : إني أقترح عليك أن ندرس هذه الرسالة دراسة مستفيضة ، وأن نحاول تحليل كل حرف جاء فيها .

— لا، أرجوك، إن في هذا تعدياً لي. آه لو عرفت كم أتألم من وقع هذه الإهانة!

— أتألمين من هذا الحادث البسيط؟ آه! لا تضعكيني ، لكأنك تأخذين الأمر مأخذ الجد .

— لملك على حق يا « مادو » ، ولعل غخطئة إذ أتألم من هذا الأمر ، لكأنني بذلك أضفي على هذا المعتوه شرفاً لا يستحقه ، فهو في نظري كـ « باكارى » ، ذلك العبد الذي عندنا بالبيت .

وشرعت الخلاسيان في قراءة الخطاب من جديد ، فقرة فقرة . إن ما أثار

منحكهما أكثر من غيره هو تلك العبارات التي حاول الشاب الأسود أن يفصح فيها عن حبه وعن عطفه على « نيني » كأن يقول :

« إن الحب الذي أقدمه إليك هو حب نقي وقوى ... وليس في هذا الحب مظهر الخنان الزائف الذي يمكن أن يحيطك بالكاذب والأوهام ... »

أو : « كم أحب أن أراك سعيدة ، تماماً ، في إطار يتلاءم مع ماتمتعين به من صفات وحسن ، هذه الأشياء التي أقدرها فيك ... » أو « إنني أعتبر وجودك بمنزلي شرفاً لا يضاهيه شرف آخر ، وسعادة لاحد لها . وسأتقانى في خدمتك بكل روحي ، ميسع حسنك من حولك فيضيء لي ، ويسطع ضوءه في كل أركانه المظلمة ... » أو هذه العبارة « وأنا أعرف على أي حال مدى ماتمتعين به من أفق واسع ، ومدى رقتك ، بحيث لا يمكنني أن أتخيل أن ترفضى بعنف طلب رجل مخلص لاهمه إلا سعادتك ... » .

وبعد أن قرأت الفتاتان هذه العبارات ، وبعد أن علقتا عليها بتهنئة القسوة قالت « مادو » مقترحة :

— عليك أن تعدى له ردأً عنيفاً قاسياً يثبط عزيمته وتشمئز له نفسه حتى لا يقدم على مثل هذا مهما طال به العمر .

— هذا ما اتريته بالفعل ، وسأطلع « مارتينو » و« بيران » على هذه الرسالة ، لكي يعرفا ما يستحقه في نظري رجلهما الأسود هذا الذي يدعيان أنه إنسان مهذب محترم .

— يمكننا أن نطلع عليها أيضاً « ميمي » و« ريري » و« نينيت » وكل الصديقات فيسجدن في هذا حديثاً يتسلين به .

— إلى اللقاء هذا المساء . سأكل زينتي إذ سيحين موعدنا بعد قليل .

ما زالت الشمس في الخارج محرقة وإن كان الشارع قد بدأ يبعج بالموظفين والخدمين الذين يعملون بالمكاتب وبالتلاميذ الذين يثرثرون بصوت عال . وبدأت المركبات تروهي تطلق آلات التنبيه وأجراسها بعنف لتبعد المارة عن وسط الشارع .

وفتحت الحوانيت الأبواب المعدنية التي تجذب المعروضات والتي كان يسمع صريرها وارتطامها المفزع .

لقد أعدت « نيني » الفاجرة مفاجأة مسرحية مثيرة برسالتها الغرامية ، فبمجرد أن وصل الرجلان الأبيضان ألفت بالورقة الزرقاء الأنيقة بما عليها من كلمات كتبت بحروف منمقة رقيقة على مكتب « مارتينو » وقالت :

— اقرأ هذا . ثم وقفت واضعة يديها على خصرها كما تفعل النسوة السود عندما يتحدثن بمضهن البعض ، ورسمت على عيها سمات الغضب ، وأخذت تنظر إلى الرجلين اللذين انحيا وشرعا يقرآن الرسالة الغرامية .

وتأخر ذلك الانفجار الذي كانت تتوقعه « نيني » من الرجلين ، فلم يسخرها بقسوة ومرح ، ولم تر على ملامحها ما يدل على أنها ينويان ذلك إذ بقيا هادئين ثابتين ولم تظهر عليهما إلا علامة الدهشة عندما وصلا إلى التوقيع الدون في آخر الرسالة إذ لم يكونا يتوقعان أن يريا في ذيل هذه الرسالة الغرامية اللطيفة اسم « نديا ماتار » الذي كان يبدو دائماً هادئاً رزيناً .

ورفع « بيران » رأسه وقال مازحاً :

— ما رأيك يا آنسة ؟

كانت « نيني » حتى تلك اللحظة تسكن غضبها ، ولكنها عند سماع هذه الكلمات انفجرت بالسباب والسخرية والشكوى بألفاظ نائية لاتصدر عن فتاة تدعى أنها من أسرة محترمة ، وأنها مهذبة على حد قولها .

— أتسألني عن رأيي ؟ إن هذه الرسالة بمثابة سب وإهانة لحقت بي بصفق « فتاة بيضاء » وهذا الزنجي أحمق ووقح ، وهو يحتاج إلى درس رادع ، وسألقنه ذلك الدرس ، وسأعلمه كيف يكون مهذباً وكيف يلزم حدوده ، وسأفهمه أن جلدتنا الأبيض لن تكون لتلك الحثالة من الزوج .

إن « نيني » تسكلم بتلك الحماسة لكي تطمئن « مارتينو » الذي تتصور أنها بمثابة خطيبة له .

« وقاطعها » يران ، بقوله : لماذا أنت ناثرة هكذا؟ إن الأمر مع ذلك يدوطيعاً - وأردف « مارتينو » وهو يقلب بعض التقارير التي لم يكملها بعد : « ثم إن الرسالة مكتوبة بأسلوب جميل » . وبهتت « نيني » أمام عدم مبالاة « مارتينو » . كانت قد عقدت عليه أما لا كباراً ، وتصورت أنه يتقدم لنجبتها عندما تقدم على عمل عدائي تجاه ذلك الزنجي الجريء الوقح .

وأضاف « يران » : بل إنني أعتقد أن الآنسة « نيني » يجب أن تعتبر نفسها سعيدة بأن ترى محاسنها وصفاتها قد امتدحت بهذا الأسلوب الرفيع ، فهذه الرسالة الغرامية تغني بجمالك ، وهي دليل على مدى إعجاب الرجال بك ، وأنا أرى - فوق ذلك - أن هذا الشاب الذي يتقدم طالباً يدك ليس بدوره مجرداً من الصفات فهو متملم وله مركز يسمح له بأن يحقق لك هذه السعادة التي يمدك بها ، وأنا أؤكد لك يا آنسة « نيني » أن أية امرأة ، حتى ولو كانت بيضاء ، لا بد من أن تتأثر بما في هذه الرسالة من حب صادق .

وصدمت « نيني » واحتبست أنفاسها . لقد قال « يران » : « حتى ولو كانت بيضاء » ، ليست هي إذن بالبيضاء ، إنها ...

وقالت : إنني أرى ياسيد « يران » أنك تسخر مني . ربما لست بيضاء ، ولكني لن أتزوج أبداً من زنجي حتى ولو كان رئيساً للجمهورية .

وأجابها « يران » : إن هذا من حقك يا آنسة « نيني » ، وهو حق لا يناقشك فيه أحد ، وأنا أعتذر على كل حال عن الإفصاح عن رأيي في موضوع لا يتعلق في الحقيقة إلا بك وبالسيد « ندياي ماتار » .

— أوه ... لست غاضبة كما تعرف ، ولكنني دهشت فقط من كونك تعلم بمبدأ زواجي من رجل زنجي .

وهنا قال « يران » ليضع حداً لتلك المناقشة :

— إنني أطلب عفوكم وصفحك عن هذا الإثم ، وأنا على أتم الاستعداد لأن أضخم صوتي إلى صوتك ، ولأن أعلن في كل مكان وبصوت عال أن هذا الزنجي فظ ووقح ومجنون .

— أوه ... لم أعد طفلة ، وفي إمكانى أن أتكفل وحدى بأن ألزمه حده ،
 وأنا أؤكد لك أنه لن يشعر بالرغبة مرة أخرى في أن يعيد الكرة مع امرأة أخرى .
 ولم ينبس « مارتينو » في تلك الأثناء ينت شقة ، ودس ألقه في الأوراق التي
 أمامه . ماجدوى أن يقول المرء الحقيقة لتلك الخلاسية الصغيرة التي تسمح له ، على
 أى حال ، بقضاء أوقات طيبة وممتعة ؟

وشعرت « نينى » بالاستياء من صمته هذا وعدم تعليقه على موضوع بهذا القدر
 من الأهمية وأحست إحساساً مبهماً بأنه ربما لم يكن يشعر نحوها بذلك الحب المتأجج
 غيرة الذى كانت تتصوره .

وفي الساعة الخامسة مساءً — وهى ساعة الخروج من المكاتب — مرت « نينى »
 كمادتها على بيت « مادو » لتصطحبها ... وأسرعت الاثنان بإبلاغ كل الصديقات
 بما حدث : « نينيه » و « ميمى » و « ريرى » و « نانا » و « نينيت » وكل من
 على شا كلتهن .

وعلمت كل خلاسيات المدينة بما حدث وكان لتلك الرسالة الغرامية البسيطة
 يينهن دوى كدوى الفضيحة . وقد فكرت بعض الخلاسيات السنوات الآتية بلغهن الخبر
 فى أن يرفعن دعوى على ذلك الأسود أمام القضاء ليطالبنه برد شرف . كان وقع
 الخبر عليهن كالصاعقة ، وقد أثار ما يشبه ريحاً عاتية هبت محملة بالتعليقات والمبالغات
 والتم والتوعد والسب فأكتسحت أمامها كل ماعداها من الأخبار اليومية ، وهددت
 بإثارة أزمة هستيرية . وتوعدت الخلاسيات بأنهن سيكتبن إلى رئيس مكتب الأشغال
 العامة ، وإلى حاكم المستعمرة ليطلعنهما على سلوك هذا الأسود كي يتخذاضه إجراءات
 تأديبية رادعة .

وأخذت الفتيات بدورهن تتناقشن فيما يجب عمله ، كل منهن تعهد ذهنها لتهتدى
 إلى أقصى عبارات السخرية وأعنفها لكي يحمرن رداً يعبى كالصاعقة ، رداً من
 تلك الردود التي يقول عنها السود إنها « تصرع الذبابة إذا لمستها » .

ولما كانت تلك الخلاسيات يتحين الفرصة ليعبرن عن مشاعر الحسد والكراهية
 الكامنة فى نفوسهن ، فلم يجدن أى عناء فى الاهتمام إلى الكلمات القاسية التي يمكن
 أن تجرح الرجل الزنجى وتدعى أدعيه الأسود .

وقدمت الرسالة التي حررتها « نانا » الطالبة بالسنة النهائية بمدرسة « فايدرب » ،
 طلّيد « درو » مفتش البوليس وعشيق « نينه » — وهي خلاصة تعمل على الآلة
 الكاتبة مثل « نيني » — ليبدى رأيه فيها . وقد رأى الرجل أن عبارات
 الشكوى بالغة العنف ، ولذا أشار بتعديلها مع الإبقاء على التحذير الذي ورد في
 نهايتها والذي جاء به : « وإذا ما عدت إلى كتابة تلك الألفاظ النارية التي تفصح عن
 تلك الحالة المرضية التي تدفكك إلى أن تنسى نفسك فسأطلب من السيد « درو »
 مفتش البوليس الذي أطلق عليه من هم على شاكلتك لقب « الرجل الأبيض بالغ
 القسوة » أن يؤدبك » .

وأخذت الخلاصات يقرأن الرد ويضحكن ويسخرن ويصخبن ، وقد أجمعن على
 أن أسلوبه لطيف للغاية . . وبعثن بالرسالة في نفس اليوم ، وأخذن يترقبن اليوم
 التالي بفارغ الصبر حتى تصل الرسالة إلى « ندياي ماتار » حاملة إليه الدليل الحي
 على ما يمكن أن تفكر فيه الخلاسية وأن تفعله عندما يترأى لأخذأن يחדش حيائها .



الطقس حار الآن ، شديد الحرارة بمدينة « سان لوى » . وقد دأب السود على
 السهر في الشوارع وفي الميادين التي بأحيائهم يتحادثون ويصخبون . إن الوحى ينزل
 عليهم مصحوباً بتلك الرغبة في الصخب التي يغذيها طلوع القمر وذلك الهواء المنعش
 الذي يهب من كل مكان في الليل ، وكذا اختفاء الشمس الذي يشعر الناس بنوع
 من التسامح وراحة النفس .

إن « نيني » تذهب كل مساء إلى الشاطئ ، فقد حل موسم الاستحمام وأدخل
 شيئاً جديداً على حياة رجال المستعمرات القاسية إن العشاق لم يعودوا يتجهون شطر
 منطقة « سور » للزهة وللقضاء على ما يشعرون به من سأم تحت ظلال الأشجار
 وفي الأركان الهادئة المتناثرة بالريف ، ولم يعودوا يسلكون تلك الطرق التي يعالوها
 القبار المؤدية إلى « خور » أو إلى « ليار » ، بل هم قد احتلوا الآن شاطئ المحيط
 حيث تهب من عرض البحر نسائم عليلة تزيل صداهم وتهون عليهم أثر ما يتربهم
 من شعور بالحزن ليس له ما يبرره ، ذلك الشعور الذي يصاحب موجات الحرارة .

أما الصيادون به « جتندار » فهم يضطرون إلى ترك عروق الحشب التي يقضون عليها نهارهم ناظرين إلى البحر، فليس في استطاعتهم البقاء هنا في ذلك الموسم ليتناقشوا جماعات وليتكهنوا بمرور أسراب الأسماك . إنهم يعدون زوارقهم وينقلونها إلى المنطقة التي لا تسهوى المستحمين والأسر البرجوازية التي تقيم بالمستعمرة ، وينظفون منطقة الاستحمام الناخة للمحيط ، ويسوون رمال الشاطئ ، ويقمعون عليها المقاهي والأكواخ لتستضيف بدلا منهم أفواجا أخرى من البشر وعيونا أخرى زرقاء وخضراء وسوداء وبنية اللون ، عيوناً جميلة يأتى أصحابها إلى ذلك المكان ليشاهدوا تلاطم الأمواج وليستمعوا بما يوحى به الأفق الجليل وغروب الشمس الرائع على البحر من معان شعرية جميلة .

لقد جاءت « نيسى » و « مادو » اليوم إلى الشاطئ وهما ترتديان زياً خفيفاً جداً أعد خصيصاً لرياضة الشواطئ ، وهما شعرهما يتراقص في الهواء وهما ذراعاهما تكسوهما المساحيق . لقد وصلتا إلى الشاطئ وماتهما تنطق بمعنى الانتصار والزهو وكأنهما قد وصلتا إلى بلد تغزوانه بشبابهما وزيتهما . إن ذلك الخليط من البشر الذى قد احتل الشاطئ لا يشعرهما بالحجل بل إنهما على العكس — لشعورهما أن البيض وبعض السود يمن على شاكلة « ندياى ماتار » ينظرون إليهما — تحاولان التظاهر بتحررهن الذى يفصحان عنه بضحكاتهما العالية المرحوة وبحركات مسرحية مضحكة تشبه حركات القروء ، فهما تجريان وتقفزان وتأتيان بحركات عنيفة وتبران جماعات من مواطنيهن السود ثم تصافحان هنا وهناك بعض الأيدي الممدودة ، وتعودان لتستلقيا على الرمال الناعمة بالقرب من « مارتينو » و « بيران » اللذين ينتظرانها دائماً في نفس المكان .

إن تأثير هواء البحر ينشط خيالهما ويدفعهما إلى الكلام عن شواطئ « رائة » لم ترياها في يوم من الأيام ، اللهم إلا في أحلامهما ، أو أنهما سمعتا عنها هنا أو هناك في الحفلات التي دعيتا إليها عند أسر المستعمرين ، كشاطئ « فلوريدا » الذى تعتبر مقارنته بشاطئ « سان لوى » كالمقارنة بين كل شيء ولا شيء ، وشاطئ « نيسى » حيث يتجمع صفوة الأغنياء وصفوة محبي العيش الرغد والمتع ، وشاطئ « مونت كارلو » حيث ينفق الأثرياء الأمر يكيون ثروات طائلة . وهما تغنيان أحياناً بجمال الزواجر

القاسية التي نهب على شواطئ مقاطعة بريتانيا ، أو على طول الساحل اللازوردى .
وهما تهيان حديثهما هذا بالشكوى وصب لعناتهما على ذلك الحظ القاسى الذى
يسمرهما بأرض إفريقيا حيث لاتمكنان من أن تحيا حياتهما كما تريدان ، وحيث
الشواطئ صغيرة تنقتر إلى أسباب التسلية وإلى الفخامة . وأحياناً يجمع من السود
يرتدون حلهم فيتحول حديثهما إلى الكلام فى أمر هؤلاء الزوج الذين يزحون
الشاطئ ، وتقولان إتهما قد عبرتا للسيد «درو» مفتش البوليس عن اشتزازهما
من هذا الأمر ، وإنه قد وعدهما — لطيب خاطرهما — بأن يقوم بعملية تطهير ،
ولكن الصحافة المحلية اهتمت بالأمر وبدأت تطلب من المفتش العاشق أن يذكر
الأسباب التي استوجبت طرد السود من الشاطئ ، وكانت الإجابة عن هذا السؤال
محرجة للغاية ولذا فقد فضل السيد «درو» عدم الرد .

إن الشاطئ هو المكان الوحيد ، على ما يبدو ، الذى يختلط فيه البيض
والخلاسيون والسود دون تمييز بينهم ، وإن كان كل جنس من تلك الأجناس يشعر
تجاه الجنس الآخر أو الجنسين الآخرين بكرهية خفية واحتقار ، وهو شعور
لا يظهرونه إلا فى بعض المناسبات النادرة ، بل إن دور الحيلة تقسها قد فرق فيها
بين الأجناس الأمر الذى ارتضاه السود فأمكن تحقيق العجزة بأن خصصت حفلات
للبيض وأخرى للوطنيين بأن جعلت رسوم الدخول فى النوع الأول باهظة ، تبلغ
أربعة أضعاف تلك التي تبيح الدخول فى النوع الثانى . ولم يرساكن البلد الأسمى
فى ذلك الإجراء الذى يبدو عادلا فى مظهره ومنطقياً إلا تصرفاً فيه مراعاة لقلة
إمكانياته المادية . وهكذا أمكن لمن هن على شاكله «ننى» و «مادو» حضور تلك
الحفلات المخصصة للبيض، عندما يكن فى صحبتهم وأن يستمتعن بما يشاهدن من أفلام
«رائمة» على حد تعبيرهن ، دون أن يفسد عليهن بهجنهن وجود الزوج غير
المرغوب فيهن ، هؤلاء الذين يحلو لهم التجول على الشاطئ بسخنهم القاعة التي توحى
بحبو الشائق القبض .

ومنذ تلك الرسالة الغرامية التي بعث بها «ندياي ماتار» والضجة الكبرى
التي أثارتهما ، والخلاصات تنادين فى التعالى على السود . إن قصة ذلك الحب التي

أفصح عنه الشاب بجرأة قد ضاعفت على ما يبدو تلك الكراهية الوراثة التي يشعرون بها نحو من كانت بشرتهم في لون الأبنوس . وقد أصبحت الحلاصات بعد ذلك الحادث يتجنبن كل اختلاط يمكن أن يتيح للرجل الزنجي أن يعجب بهن . أو أن يرغب فيهن .

إن جمهور الشاطئ هادئ فيما عدا بعض المجموعات الصاخبة التي تنبعث من ناحيتها . الصحكات الرحة التي تنقلها الريح من حين إلى حين . والرجال والنساء الذين يستلقون على الرمال يصغون في سكون إلى صوت المحيط اللانهائي ، ويتذوقون ذلك الشعور بالراحة الذي توحى به في المساء نسمة البحر في تلك البلاد الاستوائية . وهناك نفر آخر من الناس يتعاضدون ويتكلمون في أمور تبدأ عادة على الشاطئ ثم تستمر في طريق عودتهم ، ولا تنتهي إلا عندما يجلسون إلى مائدة العشاء . وهناك فريق الشبان البيض يعبرون ويطاردون بعضهم البعض ويتهاشكون ثم يسقطون على الرمال الناعمة وهم يلهثون . وهناك كذلك أطفال يسكنون بجراف وبجرادل ويحاولون بناء جدران بيوت وهمية أو يحفرون خنادق حول الحفر العميقة فيوحون بجو الحروب مفصحين بعملهم هذا عن غريزة حب البقاء الكامنة في الإنسان منذ نعومة أظفاره ، والتي تتجسم في هاتين الكلمتين : الهجوم والدفاع . وعلى مقربة يسمع صوت الحماكي الذي ينبعث من الكازينو وصوت الفرقة الموسيقية من داخل الكوخ داعين المتزهين إلى الدخول لتناول كأس على نغمات الموسيقى . وهناك بعض مناضد قد شغلت فعلا وبعض راقصين قلائل يتنقلون على حلقى الرقص .

وها هي الشمس تختفي وراء الأفق ، وها هو الليل يرخي سدوله في هدوء . ويبدأ الناس في ترك الشاطئ في جماعات فيبدو خاوياً ويأخذ الناس في التوافد على الكازينو وعلى الكوخ فيمثلان بهم . إن « نيني » و « مادو » تفضلان الكوخ لمجرد التظاهر بالأرستقراطية ، وهما تعتقدان أن من الأليق التردد على مرقص تكون فيه فرقة موسيقية لأن الفرقة الموسيقية تضيء على المكان جواً وقوراً لا يتوفر عندما يدور الرقص على نغمات الحماكي . ولقد أكسبهما تفضيلهما هذا الكوخ مودة ساقى المشرب بالكوخ ، وهي مودة قد تكون مغلصة أو مجرد تظاهر ، فالرجل لا يألو جهداً ليكتسب رضا عملائه ، والحلاصتان يشرفهما جداً ما يظهره من اهتمام بشأنهما وما تنسم به تصرفاته إزاءهما من عدم الكلفة ...

لقد اعتاد كل من « نيني » و « مادو » و « يران » و « مارتينو » أن يجلسوا حول مائدة بالكوخ ليشربوا كثوس ال « بورتو » والد « مانداران » وبعض المشروبات المثلجة المكونة من مزيج من عصير الفاكهة والخمر والسكر ، وليرقصوا ويثرثروا . تلك هي الحياة بالمناطق الاستوائية كما كان يراها الفيلسوف الألماني . « نيتشة » . وذلك النمط من الحياة لا يمكن أن يناله التغير إذا ما اتسم بالتححرر والتجرد من أى وازع . كان الرجلان الأيضان يندفعان بغير وعى فى الطريق المؤدية إلى الاستدانة ، وهما لن يستطيعا بعملهما هذا أن يدخرا أى شيء يجدانته عندما يحين موعد عودتهما إلى فرنسا . أما الحلاسيان فإن سلوكهما وشهيتهما الشرهة كانتا شيئاً طبيعياً ، فهما بثابة هبة من السماء تهبط على الرجال البيض الذين يصلون المستعمرة ، ودورها هو مساعدة هؤلاء الرجال على تحمل قسوة الحياة التى تفرضها عليهم إقامتهم تحت هذه الشمس القرية عليهم .

والحقيقة أن « يران » كان للشجع على الاستمرار فى هذا النمط من الحياة : لأن « مارتينو » كان أكثر منه تحفظاً وميلاً إلى الهدوء . إن « يران » هو الذى يراقص « نيني » و « مادو » كلا منهما بدورها ، وهو الذى يدفعهما إلى ذلك للروح الصاحب وإلى الإفراط فى الشراب ، وهو يلهو بثرثرتها وعباقبتها فى وصف مشاعرها .

كانت « نيني » و « مادو » تتمدان إظهار مدى ما تتمتعان به من تحرر ومن حرية وكاتتا تبالغان فى هذا حتى إنها كانتا تحاولان جذب الأنظار إليهما بأن ترقصا وحدهما على الحلبة رقصة ال « بيجوين » أو ال « رومبا » وهما تهزان أردافهما بشكل مبالغ فيه لا حياء فيه ، الأمر الذى دفع « يران » إلى أن يقول لهما ذات مرة مطرباً فى لهجة تبدو مغلظة :

« يمكنكما أن تعملأ بطلب الليل لمراقبة الزبائن ، فقد تصبحان أيضاً نجمتين لا معتين » أما أن تكونا « غانيتين بطلب الليل » ... فلا ، على الأرجح ، ولكن لا بأس من أنصبعا « نجمتين لا معتين » .

آه ! نعم ، نجوم مثل « جوزيفين » تلك التى تتمتع بشهرة عالية أو من نجوم السينما كتلك اللواتى يلعبن فى الأفلام بما يتبعن به من محاسن وجمال ورشاقة

واللاتي يعجب بهن العالم بأسره... إن ذلك الإطراء العابر بما فيه من سخرية قد دفع « نيني » إلى الاستغراق في الأحلام اللذيذة والاستسلام لشعور بنشوة كالحمى ، فقد استلقت في ذلك المساء على الأريكة اللينة بمخدها وأخذت تتخيل نفسها في حجرة من حجرات الفنايات بكل ما فيها من أسباب الترف التي تتمتع بها النجوم اللامعة .

لقد حملها خيالها عبر المسافات الشاسعة إلى حيث الملاهي الكبرى كملهى «اليدوء» والد « موبارناس » والد « فولي بيرجير » ، وأخذت تتخيل الأصوات الضئيلة التي تصل إليها من الشارع ، وكأنها أصوات الترحيب والتصفيق وصيحات الاستحسان التي تحيط بها . ثم هاهي تتخيل نفسها — هي « نيني » الخلاسية الصغيرة بمدينة « سان لوى » — تحت وابل من الأضواء الساطعة تنقل محاسنها من إطار الواقع إلى عالم الأحلام . هاهو جمهور غفير من علية القوم يصفق لها ويهلل ، وهاهم مصورو السينما يحيطون بها ويسلطون عليها أضواء عدساتهم ، وهاهن سيدات المجتمع الراقى يصوبن عليها عدسات منظارهن المتعددة الأشكال والألوان ، ثم هاهي الصحف تتكلم عنها بناوين ضخمة ، وهاهي صورها تظهر على شاشة السينما بكل بلاد العالم... لقد أصبحت ذات شهرة تملأ الآفاق ، وهاهي لا تتردد إلا على شواطئ « نيس » و« مونت كارلو » بصحبة رجال من علية القوم ، وهاهم الدوقات وكبار رجال المال يدعونها إلى يوتهم ، وهاهي تنتقل بالطائرة بين باريس وبرلين وفيينا وطوكيو...

نعم... نجمة لامعة... إن كان هذا ممكناً .

إلا أن « نيني » و« مادو » لا تسكتان بالذهاب كل مساء إلى شاطئ البحر وباحتساء كئوس الخمر بالكوخ ، وبعمل كل ما يجعلها تستحقان لقب الغانيات والنجوم اللامعة، ذلك اللقب العذب الساحر، بل هما تذهبان في صباح أيام الأحاد إلى الشاطئ لتقضيا تحت الشمس ساعتين أو ثلاث ساعات بلباس البحر أو بالسروال القصير. وهما تذهبان إلى هناك في الساعة التي تعرفها ربات البيوت السوداوات حاملات سلاهن تحت إبطهن وهن يعبرن جسر « سرفاتيوس » متجهات إلى سوق « جت ندار » . إن الشمس في تلك الساعة تكون في خمس مجراها والأشعة التي ترسلها إلى المدينة تكون مائلة وذات حرارة معتدلة .

وأنت ترى الخلايتين على الرمال وهما متكئتين بأيديهما أو مستلقيتين على ظهرهما أو جنبيهما أو على بطنيهما وهما تغيران من وضعهما باستمرار . إن هذا يسمى بحمام شمس في فرنسا ، وعلى الساحل اللازوردى ، وقد دأبت السيدات المشهورات اللائى تجئن إلى تلك الشواطئ من جميع أنحاء العالم على ممارسة هذه التمرينات .

والخلايتان تستلزمان هكذا لقبلات الشمس وهن مستقيتان في هذا الوضع على الرمال الناعمة كالسعالى الماشقة . والشمس بدورها تلقى بئرانها على جلدهما المشدود الذى يزخر بحوية الشباب فلسعهما لسعات رفيقة لذيدة تداعب عمود كل منهما الفقرى ومؤخرتهما كما تدفع بالحرارة إلى دمائهما فتسرب إلى جميع أجزاء جسميهما وتثير فيهما الغرائز السكمنة . إن الشمس تبهر أعينهما وتطلق أمامها سرايا من الأمواج اللضيئة التى تمتد وتكمش ثم تختفى .

إلا أن هذا الشعور بالنشوة شيء ثانوى بالنسبة إليهما ، فما تريده « نينى » و « مادو » ، إنما هو عمل سحرى ، وهو تأثير كيميائى لأشعة الشمس يغير لون بشرتهما . إن اللون الذهبى الذى تكسوه به الشمس أجساد المستحمين هو اللون المفضل فى هذه الأيام ، ولكن صديقتينا الخلايتين تنسيان أنها سمران إلى حدى وأن تأثير حمامات الشمس سيكون سيئاً عليهما و « مادو » بصفة خاصة تنسى هذه الحقيقة التى مؤداها أنها ثلاثة أرباع سوداء . وقد لفت السيد « بيران » نظرها مرة إلى ذلك بلباقة إذ قال :

— كنت أفضل ألا يتغير لون الآنتين « نينى » و « مادو » — أوعلى الأصح ألا يصبح قاعاً أكثر مما هو الآن ... فأجابته « مادو » : « يبدو أنك لاتفهم كثيراً فى هذه الأشياء ، فإن جلداً كجلد « نينى » ، إنما يأخذ ببطء تحت تأثير الشمس لوناً ذهبياً ، أما جلدى أنا فيأخذ لون الشيكولاتة الفاتح ... كجلد « نينى » مثلاً . وعقدت الدهشة لسان السيد « بيران » ، ففغر فاه الذى بدا عميقاً كالهواية .

* * *

تحتفظ « نينى » ، كأية خلاسية تحترم نفسها بسجلين للصور فاخرين يحويان كل ما يتعلق بحياتها منذ بلغت الخامسة عشرة من عمرها ، بل وذكراياتها قبل تلك السن . ويتغنى أحد هذين السجلين بكل ما فى حياتها العامة من أحداث تعزبها ، أما الآخر

فيسجل مشاهد عجيبة بحياتها الخاصة . الأول يمكن أن تعرضه على أى زائر فهو ضخم صوراً للأسرة ترجع إلى عهد جدودها البيض : جد وأعمام وعمات عن طريق النسب ... والآخر يحوى صوراً لـ « نينى » منذ نعومة أظفارها ...

وهى فى أيام الاستقبال إنما تفخر بتقديم هذا السجل الأخير للزوار حيث يندهش كل من يراه إذ لا يرى فيه أى أثر لدم زنجى بين الأجداد ... ولتنصت إلى « نينى » وهى تقدم نفسها من خلال الصور التى تتوالى عبر هذا السجل :

— إن هذه الصورة تملئ وأنا فى المهد ... كانت أمى تقول لى إننى كنت طفلة دائمة الحركة والصخب والبكاء ، وإن شيئاً واحداً كان يمكن أن يسكننى وأن يدفع النوم إلى جفنى ، ألا وهو صوت « اليبانو » ... وهأنا هنا أحبو على أربع والعبعبع « ديك » وهو كلب أصيل نادر يبدو أنه كان يحبنى كل الحب ويقضى ليله بالقرب منى ... أما هنا فكنت قد بلغت الثانية من عمرى : وهم يقولون إننى كنت فى تلك السن قاسية متجهمّة ، ولكن اللثل أصاب عندما قال : « إن الزمن يطوى الماضى دون عودة » . وقد كبرت مع الأيام . ها أنا هنا فى السن التى احتفلوا فيها بأول « مناولة » لى ، كنت فى الحادية عشرة وكنت تلميذة بالدير حيث كانت تشرف على الراهبة « روزالى » وهى طيبة وإن اتسمت تصرفاتها بالصرامة . كم كانت حازمة ! وكذا وكذا ...

كانت الصور صادقة فى تصويرها لتفتح شباب « نينى » من ربيع إلى ربيع فى ذلك الإطار الإفريقى كما كانت تنقى بجملها . وهكذا تتوالى فى مخيلتنا صور ماضينا التى تعود بنا إلى أول ذكرياتنا بالحياة .

إن أجمل صور « نينى » هى تلك التى تمثلها منذ بلغت الخامسة عشرة من عمرها .

ها هى تظهر فى إحداها فى صحبة « فانى » زميلتها بالدير التى تعيش الآن بصحبة جاويز أوروبى فى مكان ما بإفريقيا الاستوائية ، وهامى فى صورة أخرى وحدها تمسك بحقيبة يد ، وهى أول هدية قدمها إليها محب ، وكان صف ضابط أوروبى . أما فى هذه فهى تظهر محتطية سهوة جواد ومرتدية سروالا للركوب ؛ إنها هنا فى صحبة السيد « بريان » (الملحق بالخدمات المدنية) الذى كان شديد الوله بركوب الخيل . آه !

هاهى هنا ترتدى ثوباً حريراً يلتصق بجسمها المنثوق وله ذيل طويل . ياله من منظر رائع ! . لكأن ضوءاً خفياً يغمرها من عل في شكل مخروطى .

وتوالى الصور ، الكبيرة منها والصغيرة ، صور يغمرها الضوء ، وأخرى قاتمة . إن توالى هذه الصور يوحى إليك بأنها صورة واحدة لحیوط تراقص ، وإن نمت جميعها عن ملامح صديقتنا الخلاسية .

ونصل أخيراً إلى آخر صورة بتلك المجموعة ، وهى تمثّل « نينى » فى ثوب العيد عندما بلغت الثانية والعشرين . وهى تقول هنا وفى صوتها نبرة تدل على الحزن :

— إنها الأخيرة وقد التقطتها لى السيد « فليب » فى ثانى يوم من أعياد النصح .

إن آخر صورة بالمجموعة تمثّل « نينى » وهى فى حالتها الراهنة ... ذلك ما وصلت إليه بعد اثنتين وعشرين سنة . إن الحياة ولا شك شئ تافه . ولعلك تشعر بالرغبة فى إعادة تصفّح تلك المجموعة ، لا لأنها تتميز بشئ يستهوى النفس أو بشئ فريد فى نوعه وإنما لأنها تستعرض سنوات من الحياة مرت ولم يتبق منها إلا هذا : صور على سبيل التذكّار ...

أما المجموعة الثانية فهى تمثّل ناحية أخرى من حياة « نينى » ، أى الوجه الآخر بمعنى أصح . واأسفاه ! إن ذلك الجانب الآخر قائم من الوجهة الحلقية ، ولا تسمح « نينى » برؤية تلك المجموعة إلا لعشاقها الذين تمنحهم ذلك الحق .

إن تلك المجموعة تشبه الأشياء التى قدسها ونحتفظ بها بعيداً عن الهواء والنور ، الأشياء التى يفوح منها عطر قديم وإن ظل أخذاً قوياً يضفى عليها رائحة للماضى . إن تلك الصور لا تستعرض الذكريات الباردة الباهتة ، وإنما تفوح منها ذكريات لها شذا أخذ ترتبط بمشاهد غرامية : لقد التقطت فى أجواء تفوح منها رائحة العرائز ، وهى تمثّل مشاهد ماجة . ها هى هذه المشاهد تتوالى ، مفصحة عما كانت عليه حياة « نينى » الخاصة فتثير ذكري أحداث معينة فى مناسبات خاصة ، أو توحى بأخرى بهت مع الزمن ، ولم يعد يعلق بالذهن منها إلا سراب ضئيل .

وهناك بين صفحات المجلد أشياء تافهة حفظت بين الصور ، وضغطت بين طيات.

الورق وتهشمت أو تحولت إلى تراب كالذى يتبقى من رفات الموتى : خصلات من الشعر الأسود والأشقر أو الأحمر تقوح منها رائحة الشباب والصحة ، أو أزهار اقتطفت ذات ربيع ، ذبلت وقعدت ألوانها وعطرها ، أو أوراق شجر ضئيلة جفت حتى لم يبق منها إلا هيكلها ، أو عروق ضئيلة هزيلة . « إن الزم من يطوى الماضى دون عودة... »

والعشاق بدورهم يرحلون ولا يعودون ، والجزء الأول من ذلك المجلد إنما يسجل مرورهم عبر حياة « نينى » . وهذا الجزء يحفظ ذكرى صف الضابط الشاب بوجهه المشرق البريء وابتسامته اللطيفة التى تفصح عن ثقته فى نفسه . إنه فى زيه العسكرى القضاى الزين بالشرائط العريضة يشبه الأطفال عندما يلبسون زى البحارة . لقد كان أول عشيق لها ثم تسجل الصفحات مرور عشيق آخر بزي عسكرى كذلك محلى بالقصب ، وتزين قبعة خيوط ذهبية مزدوجة يهت أمامه زى ساقه . إن سمات هذا العشيق الثانى توحى بأنه كان أكثر رجولة وأكثر تجربة ، فنظرته متسلطة ، وقامته فارعة مستقيمة . أما الثالث فيرتدى قميصاً وهو لم يشأ أن يظهر فى الصورة سوى رأسه وصدرة ، وهو متين البنيان كهرقل ، وإن خفت من قسوة سماته تلك الابتسامة العريضة التى تشع فى وجهه من أذنه اليسرى إلى أذنه اليمنى . وها هو الرابع : إن شكله يوحى بأنه رجل باريسى يفقد جو بلاده ، ويحاول تحت وهج الشمس أن يحتفظ بذلك الوقار وتلك الهية التى يتمتع بها من ينتمون إلى الطبقة البورجوازية الراقية بفرنسا .

وتقول « نينى » بصوت خفيض حزين : كم أحببت ذلك الرجل ! لقد أحبته فعلاً ولسكنها لم تفهمه أبداً . جاء الرجل إلى مخدع « نينى » فى زى أثيق باريسى ، وأخذ ينظر إلى ما حوله بنظرات زائغة ، ثم استسلم لعناقها ولمساتها . لم تكن دماؤه حارة ، ولم يكن الذنب ذنبه إذن إذ ترك لـ « نينى » القيام بالجزء الأكبر مما كان يقتضيه منهما لقاءهما وعناقهما من اتعمال وحرارة .

ثم ها هو الخامس ... والسادس ... والثانى عشر . وكلها وجوه لامتيز بشيء بالذات ، وجوه باسعة أو عابسة ترسم عليها سمات ذلك الاستسلام الذى تفرضه عليها الحياة بالمستعمرات أو فى أوضاع فيها تكلف الجسد أو فيها تظاهر وادعاء . وبكل رأس من تلك الرؤوس شيء معين استهوى « نينى » الصغيرة لفترة من الفترات . أما السيد

« بيران » فله صورة بتلك المجموعة وهو يحسك بمضرب التنس ، ويتنسم بوقاحة .
أما السيد « مارتينو » فلم تكن له صورة إذ أنه لم يقبل أبداً الوقوف أمام عدسة
التصوير .

وكثيراً ما قالت له « نيني » التي تهوى جمع الصور : كم أنت غريب الأطوار !
وفي كل مرة كان « مارتينو » يهز كتفيه ويقنع نظراته ليخفي شعوره بالضيق .

وعند هذا الحد تنتهي تلك السلسلة الطويلة من العشاق والمحبين ، وكثير منهم
لم تدم العلاقة معهم أكثر من يوم أو ليلة ، أو على أكثر تقدير بضعة أسابيع حاولوا
خلالها أن يتغلبوا على ما يشعرون به من سأم في تلك البلاد الاستوائية . ثم ترى بعد
تلك المجموعة أوراقاً خفيفة شفافة لم تمسها يد في انتظار ما ستأتي به الأيام في عالم
الغد الجديد . إن تلك الأوراق بمثابة فترة انتقالية جديدة . و « نيني » تحب أن
تباغت الناس بمفاجآتها ، وأن تتلذذ بمشاهدة تأثيرها فيمن يقربونها . إن من يتصفح
ذلك السجل يتصور أن الأوراق الباقية خالية من الصور ، ولكنه إذا ما قلب تلك
الأوراق الخفيفة الرقيقة فوجئ بظهور الجزء الأعلى من جسد عار ممثلي بيرز من
صدره ثديان ناهدان مستديران تعلوهما نقطتان سوداوان مشحوتتان بالإغراء .

وهنا تبدأ ملكة العراة بما فيها من عرى برىء الى ألوان العرى الفاضحة .
هاهى « نيني » عارية تماماً وتدير رأسها لتخفي وجهها . لا بد أن تلك الصورة قد
التقطت في سن كانت تشعر فيها بحياء الأنثى ، أى بعد خروجها من الدير . كانت في
تلك السن لا تزال على شيء من التحفظ ، تشعر بخوف غريزي من أثر الترية
الدينية ... ثم هاهى عارية تماماً وهى تخفى أسفل بطنها بقطعة من القماش عليها
مربعات كبيرة صارخة ، وهى تبسم ابتسامة صغيرة شيطانية كذلك التى ترسم على
شفاه بنات الهوى .

إن تلك الصور التى يظهر على محياها فيها بعض الشعور بالحجل قليلة جداً ، وهى
بمثابة عتبة عند باب معرض للأجسام العارية : أجساد عارية فى عنوان شبابها ونضارتها
تدعو إلى ارتكاب الخطيئة وتمثل عالماً لا يوصف ، وربما كان فى وصفه ما يلهب صفحات
هذه القصة ويشعل فيها النيران .

وه « نيني » عندما تعرض ذلك الجزء من السجل بتسم دون تعليق ، وترسم على

يحياها ابتسامة ساخرة. إنها تحتفظ لنفسها بسر المناسبات التي التقطت فيها تلك الصور...

هكذا حياة الخلاسيات : إنهن لا تحتفظن من شبابهن ومن مغامراتهن الغرامية المتألية إلا بتلك الأشباح التي يصفين عليها الحياة والحركة حتى ليدو عليها أنها تشعر بما يشعره الناس من رغبات ومن أحاسيس قوية . هذه الأشباح تشيع في قلوبهن التي أدركتها الشيخوخة بعض الحرارة عندما تحسسن باليأس يستحوذ عليهن ، بعد أن يفرغن مافي كئوسهن من خمر . وحياتهن لامعنى لها بدون تلك السجلات المصورة فهي تؤكد لهن بالرغم مما في ذلك من مغالطة للواقع الملموس : « على أى حال لقد كنتن جميلات . كان لكن عشاق من خيار الناس ، فلقد كان هذا أميراً يلبه وذاك رجلاً له مكانة بالسنتال ، أما ذلك الرجل الآخر فقد كان رقيقاً في جبهه وهذا كان يتحلى بكذا من الصفات الطيبة ، وذلك بكذا وكذا من المميزات ...

إن الحياة في نظر « نبي » رحلة لا تنتهى وحياتها مطية يمتطيها كل من تدفع بهم الأقدار إلى طريقها ، ثم تطويهم الأيام ويتعلمهم النسيان . هناك شيء واحد سوف يبقى في روحها متماسكاً ثابتاً لا تمحوه الأيام ، شيء يشبه اللوم لمن رحلوا وهو شعور كثيراً ما يدفعها إلى الانغماس في الرذيلة لتفرق فيها أحزانها .

* * *

هناك شائعة تناقلها الألسنة بمدينة « سان لوى » منذ بضعة أيام ، وما يحدث الآن كالذى حدث عندما تجرأ الزنجي وبعث برسائله الغرامية التي بقيت عالقة بالأذهان . فقد انتشرت شائعة أخذت تغزو الأحاديث وتفتح مجالا لشيء التسليقات ، وأصبحت شاغل الخلاسيات الشاغل ، فإن عالم خلاسيات « سان لوى » إنما هو بمثابة مجتمع قائم بذاته منطوق على نفسه شأنه كشأن الجماعة التي تؤم النادي المدني . وهناك ، داخل ذلك العالم المحدود ، بعض أخبار يتداولها الناس لأنها تصادف هوى من نفوسهم وأخرى يتناقلونها لما تحدثه في قلوبهم من أنواع الانزعاج وخيبة الأمل . وقد بدأ الأمر بتناقل الخبر من أذن إلى أذن في تكتم فتفرج له أسارير سيدات مجتمع الخلاسيات المسنات ، أويضى نظراتهن التي خبا فيها نور الأمل ، وكانت الفتيات عند سماعه تتسع عيونهن وتفرج شفاههن الغليظة من شدة فرحتهن . كن بدورهن يتناقلنه وهن يملقن عليه بقولهن : أوه ! أهذا صحيح ؟ وكيف عرفت ، أهذا ممكن ... ؟ إن هذا لرائع ... كم هذا جميل ! ...

إن الخبر الذى تتناقله الأفواه بمدينة « سان لوى » منذ شهر ، عيد سعيد ، بل هو أجمل من كل الأمنى التى تراود النفوس فى مجتمع الخلاسيات . إنه بمثابة تويج لحلم من أحلامهن يحقق لهن ما تصبون إليه من عظمة وامتيار ، وهو وضع إن دل على شيء فعلى أن الخلاسيات ممن على شاكلة « نينى » و « نانا » و « نيفيت » إنما يعشن خارج إطار ظروف بلدهن .

إن حلمهن الكبير الذى يعشن من أجل تحقيقه هو الزواج من رجل أبيض من الأوربيين ويمكن أن تقول إن كل جهودهن إنما تبذل فى سبيل إدراك هذا الهدف ، وهو هدف لا يدركه أبداً . إن حاجتهن إلى الإتيان بحركات مهولة وحيل الضحك للتظاهر ، وحركاتهن المتكلفة المدروسة ، تلك الحركات المسرحية التى تجعلهن أضحوكة فى نظر الناس ، إنما هى نتيجة لتلك الحالة المرضية التى تدفعهن إلى التعالى والتعاطف . إن ما يمتنعن إليه هو رجل أبيض ، أبيض تماماً ولا شيء غير هذا . وهن جميعاً ينتظرن تحقيق تلك الأمنية طوال حياتهن وإن كان هذا بعيد الاحتمال . والشيخة تدركن وتفاجتهن وهن فى هذا الترقب الطويل وتلقى بهن فى العزلة الأليمة حيث يتحولن إلى الاستسلام والتعالى .

إن الخبر يثلج صدور الجميع ... فالسيد « داريفيه » ، وهو رجل أبيض تماماً ملحق « بإدارة الخدمات الدينية » ، قد طلب يد « ديديه » ، الخلاسية التى تآرجح بين السواد واليباض . أهذا ممكن ! .

ويطير الخبر من بيت إلى بيت ويفزو الشارع فتباًطاً له خطوات الخلاسيات للسرعة ، ويتجمعن فى حلقات كما يحدث عند اقتراب عيد الفصح . والخبر يحدث فى « نينى » أثراً غير متوقع ، فيه تناقض ظاهر ، فهى طبعاً ، فى حضور رفيقاتها ، تشاركهن فرحتهن عندما يباركن الخبر ويشكرن الله على طيبته وعدله ، وتشاركهن فى الصياح وفى الحركات وكأن سعادتها لا تشوبها شائبة ، وإن كانت تشعر فى أعماقتها أن ذلك الزواج « غير الطيىم » يدهشها ويخيب أملها فهى عاجزة عن تصويره : كيف تأتى لـ « ديديه » وهى أسود منها مرتين أن تجد لنفسها زوجاً أبيض ، وهى ما زالت بعد فى الثامنة عشرة من عمرها ! إن الغيرة تنهش قلبها ، ولو كان فى مقدورها أن تستميل إليها كل الأرواح التى تسكن الماء والغابات لتنع ذلك الزواج

لفعلت عن طيب خاطر . إن خالتها وجدتها ليستا بدورهما راضيتين عما حدث ،
فهما تعتقدان أن ليست هناك فتاة في أسر الخلاصات جميعاً بمدينة « سان لوى » ، أحق
من ابنتها « فرجينى » ، بشرف الزوج برجل أبيض محترم : وهما تعلقان بقولها :

— لقد ربيناها أحسن تربية ، وأعدناها لتعيش في أرقى أوساط المجتمع .

ولكن إزاء من تشعان بالحق والثورة ؟ إن السيد « داريفيه » لا يعرفها
على الإطلاق . أما « نينى » فقد دأبت منذ بلغت الخامسة عشرة على أن تمنح نفسها
دون تحفظ وبلا احتشام ، وكانت تأمل من تصرفها هذا أن تلقى من بين هذا العدد
الكبير من الرجال قلباً يعترف لها بحميلها ، قلباً كريماً يبقى وفياً لمهداها . أما عن
زيتها فلم يكن هناك ما يمكن أن تؤاخذ عليه ، فقد كانت دائماً حسنة الهندام ، أنيقة ،
ماذا ينقصها إذن ؟

ومنذ أعلنت خطبة السيد « داريفيه » و « ديديه » ، أخذتا يتجولان في الشوارع
ويعلنان فرحتهما . وأخذت السيدات الخلاصات المسنات ، وهن يرينهما في الشوارع
من أعلى شرفاتهن ، يطلقن زفرات تدل على انتقادهن ، وهى طريقتهن في الإفصاح
عن عدم رضائهن عن تصرف الخطيبة وكن يقلن :

— هل رأيتها ؟ كم هى متبججة ! كم هى مجردة من الإحساس !

— ألا تشعر بالحجل وهى ترمى بنفسها هكذا بين ذراعى الرجل ، وعلاية
في الشارع ؟

ومن شرفة إلى شرفة ، يتبادلن التعليقات التى تطير ككرات التنس ، وهى
تعليقات ثقيلة منعمة بالأفكار القاتمة .

أما الفتيات فكن أقل قسوة وهن يتقابلن كل مساء ببيت « ديديه » ، حيث يلقي
منهن السيد « داريفيه » ، عدداً كبيراً ، وكل منهن تريد أن تلفت نظر الرجل الأبيض .
وهن يقدمن الفطائر ويجعلنه يأكلها بالطريقة التى تلقم بها العصافير صغارها ويحطن
به كالنحل بظنينهن .

إن الحالة « سيلفى » ، تظن أن هاتيك الفتيات إنما يغازلن صهرها المقبل ولذلك

فهى تنمر فى كل مرة تسمع فيها الصرير الذى تحدثه فى السلم خطوات
الشلة المرحه .

أما فى مكتب «القاولات النهرية» فى كل صباح وفى كل مساء كانت الأحاديث
تدور حول نفس الموضوع التافه ، حول زواج «ديديه» ، وفى الشارع إن رأيت جماعاً
صاحباً من الفتيات فحديثهن بالتأكيد عن ذلك الزواج وإذا ما تكلمن عن الأسفار
والرحلات أو عن السياحة أدى الحديث بهن إلى الكلام عن رحلة شهر العسل التى
ستقوم بها «ديديه» ، وإذا ما كان الطقس حاراً ثقيلافإن ذلك يكون مدعاة إلى
الكلام عن يوم زفاف «ديديه» وعن أن مثل هذا الطقس فى ذلك اليوم يكون
شيئاً غير مستحب .

إن «مارتينو» يشعر بالضيق من ذلك الحديث الملل الذى فاق الحد ولذا فهو
يلوذ بالصمت وإن كان بين الحين والحين يطلق زفرة تفصح عن مدى ما يشعر به من
سأم . أما «بيران» وقد دأب على السخرية من كل شيء وعلى ألا يأخذ أى شيء مأخذ
الجد ، فإنه يجد فى ذلك الحديث مدعاة للتفكه .

ولمدة خمسة عشر يوماً وأكثر ، وفى كل مناسبة ، لم تكف «نننى» عن التحدث
عن الزواج . لقد حضرت أكثر من زواج بين فتيات من مواطناتها ورجال من
البيض : كزواج «كارو بول» من جاويش فى فرقة مشاة المستعمرات ، وزواج
«فين كلير» من موظف تابع «لهيئة الخدمات المدنية» ، وزواج «ربن بالا» من
موظف يعمل بالتجارة .

— أوه ! يا لها من زيجات موقفة ويا لهم من رجال ! إن أحداً لا يعرف كما
تعرف هى ما ستكون عليه تصرفات زوج «ديديه» القبل .

— إنه كما قلت لكما فتى لطيف له قلب كريم وطيبته لا حد لها . وهو على
شيء من التحقق ، فالرجال الجادون متحفظون . ثم كم هو يحب «ديديه» ! ويقال
إنه اعتزم أن يتزوجها بمجرد حاجته إلى الشعور بالانسجام فى حياته ، ولما بين
أفكارها من تقارب ، وهو قد اعتزم ذلك خاصة تحت إلحاح فكرة ورثها عن
أجداده ، فالسيد «دارفيه» من أسرة فرنسية كريمة وكان يجب أن يكتب اسمه

مستبقاً بهذين الحرفين « دى » ، (١) كـ « دارتانيان » و « داسيان » ، ولكنه يفضل أن يكتبه في كلمة واحدة ، فهو رجل بسيط ومتواضع ... وكذا وكذا وكذا .

إن « نينى » تعرف شيئاً آخر عن السيد « داريفيه » ، تعرف أنه رجل شديد الراس يعمل دون كلل أو ملل . سوف يدخل ذات يوم مدرسة « فرنسا عبر البحار » لتؤهله لأن يكون من كبار رجال الإدارة بالمستعمرات . وسوف يكلف عندئذ بتولى السلطة في إحدى المقاطعات بالسنگال أو بالسودان أو في « غينيا » ، وسوف تصبح « ديديه » ملكة في تلك المقاطعة وسوف يتسنى لها أن يكون في خدمتها خمسون زنجية أو أكثر ، وسوف يكون في إمكانها عندئذ أن تلقى القبض على من تشاء ، وأن تسجن من تشاء من الناس وسوف تحصل على البيض دون مقابل وعلى الماعز والأبقار دون أن تدفع عنها كما سينحنى أمامها الناس ويركعون .

إلا أن التفكير في ذلك المركز الذى سوف تتم به « ديديه » ، والذى تحسد عليه إنما يقض مضجع « نينى » المسكينة ويعذبها . وذات يوم ، فى حضرة الرجلين الأبيضين ، وكانا يتكلمان عن ذلك الزفاف ويمتدحانه ، خرجت من قم « نينى » عبارة تفصح عن غيرتها ومدى حقها إذ قالت : لاشك أن « ديديه » قد وقعت . وأن حظها كبير وإن كنت أفضل أن أزوج رجلاً يذهب بي بعيداً عن هنا فأنا أشعر أنني لم أولد لأفنى بقية حياتى فى هذه البلاد .

وفى اليوم الخامس والعشرين من شهر يونيو أعلنت « نينى » أن الزفاف سيكون بعد يومين .

* * *

كان ذلك اليوم يوم سبت كأيام السبت الأخرى ، مليئاً بالأمل فى الغد . إن ذلك اليوم فى نظر الخلاصات يوم مشهود ، وهن يعجبن من رؤية الناس وهم يسرون فى الشوارع بدون مبالاة ويقبلون على أعمالهم اليومية ، بل ويندهشن لرؤية الحوانيت المفتوحة والتجار وهم يباشرون عمليات البيع ويعجبن لرؤية سيارات

(١) كل الأسماء العريقة تسبق بهذين الحرفين .

القتل وهي تروح وتندو محملة بالبضائع . إن مثل ذلك النشاط الذى يدب فى المدينة ، فى يوم مشهود كهذا ، إنما يشعرهن بالإشفاق .

لقد طلبت الخلاسيات جميعاً من رؤسائهم بالمكاتب الإذن بالتغيب عن أعمالهن . ويستعطل بسبب هذا كتابة عشرات من التقارير على الآلة الكتابة كانت معدة . ليريد يوم الاثنين . إن الآلات الكتابة ترقد فى سبات عميق إلى جانب أكوام الورق . ويحجم على جميع المكاتب سكون مزعج وإن كان يوحى بمعنى عميق . ويسدو أن هذه المكاتب حين تقتصر إلى أصوات الآلات الكتابة وضجيجها ودقاتها ، يسودها الجود وتتجرد من حياتها .

لقد قربت الساعة من الثامنة صباحاً وتجمعت عند مداخل الكنيسة جموع من الوطنيات من جميع الأعمار وارتدت الصغيرات منهن زى أيام الاحتفالات . والناسبات الهامة : قطعة من القماش يسترن بها نصفهن الأسفل يعالوها قميص ، ويلفن حول وسطهن قطعة أخرى من القماش يعقدنها فى عقدة متينة . إن ذلك الذى يفصح عن رغبتهن الأكيدة وعن إصرارهن على الإتيان بمحركات عنيفة ، وعلى أن تغنين — حتى تسمع أصواتهن — بأشياء تذكر الناس بأعجاء الآباء والأجداد . إن أبنية جلدتهن تزوج اليوم ويجب أن تقفن لتحياتها باسم كل من سبقنها فى هذا من ترقدن فى مدافن « سور » و « تيا كاندياى » .

وقبل التاسعة بقليل ترك الموكب بيت الخالة « سيلقى » بحى « لودو » . كان الموكب مكوناً من رتل من السيارات محملة بالأثاث الجميلة والأزهار ، وسار الركب فى شارع « أندريه ليون » فى صمت جائزى . إن الخلاسيات الصغيرات اللاتي يملأن تلك السيارات إنما يجتزن لحظة مليئة بالأحاسيس قلعا يشعر بها الرجل فى حياته . لقد استحوذ عليهم شعور بالنشوة أخرس ألسنتهن ، أو ما يشبه الدوار : دوار من أثر تلك السعادة التى لم يعتدنها ، وهى سعادة غامرة تشبه الجنون تسربت إلى أفهامهن التى لم تعود مثل تلك الأمور . إن الناس جميعاً ينظرون إليهن وهن بدورهن ينظرن إلى الناس فى الطريق دون أن يربنهم ، فإن عيونهن تمعلق فى الأرضة وفى البيوت التى تمر أمامهن يبطء بفتحاتها دون أن ترى شيئاً .

إن حقائق العالم الخارجى أصبحت لاتصل إلى عقولهن وإن كانت تبدو لهن كالأحلام . فالأحياء والأشياء قد أصبحت بالنسبة إليهن أشباحاً ساكتة لا اسم لها . إن العالم بأسره . في نظر تلك الخلاسيات ، قد تركز في ذلك الشارع الطويل الضيق المستقيم ، وإن عيونهن التي غلظها الانفعال والتي أسكرتها نشوة الانتصار لم تعد ترى ذلك الطريق . الذى يؤدى إلى المجد وإلى الانتصارات الكبرى إلا خلال غيمة خفيفة .

وأخيراً هاهو ميدان مقر الحكومة . لقد اتسعت أمامهن الآفاق . ووصلت إلى . أسمع الخلاسيات أصوات أمواج البحر فضلاً عما كن يسمعن من ضجيج محركات السيارات ، وأخذ كل ذلك يطن بقوة في آذانهن ، واتجهت السيارات إلى اليسار فبدأ أن العالم قد تلاشى وراء خط من الماء يشبه عرقاً من الزئبق . كنت ترى هناك ، عن بعد ، الأرض وهى تلتقى بالسما ، وربما كان للوكب يتجه إلى نقطة ذلك اللقاء . حيث نعيم الفردوس . ولكن هاهى أول سيارة تتوقف ، ثم تقف الثانية ، ثم الأخريات وهنا تتحدد معالم الدنيا من جديد وتتضح حقيقتها فتعرف العيون على الكنيسة القائمة أمامها بأعمدها والشرقة المحيطة بها وتشرع الأجراس فجأة تدق بعنف .

إن جموع المصلين من الخلاسيين سيؤدون اليوم صلواتهم بمزيد من العرفان لجميل المولى ، وهم يرون أحد أحلامهم تحقق : الزواج برجل أوربى أو بـسيدة أوربية . وإمكان التلون رويداً رويداً باللون الأبيض واجتياز سور الألوان الذى يفصل بين عالم الخلاسيين وأجدادهم العريين .

وتتلى أرجاء الكنيسة بأصوات تفوح منها نضارة الشباب ، وإن رنينها الذى يسبح في أركان المكان على أجنحة رقيقة لسمع بضع لحظات بمشاعر المؤمنين ويواعد بينهم وبين التفكير فيما يحدث على الأرض .

وفي خارج الكنيسة تتراحم جموع من النساء السود اللاتي ينتظرن انتهاء المراسم إن لهن بدورهن الحق في أن يقلن كلمتهن في تلك المناسبة فهى في نظرهن لاتخص الخلاسيات فحسب إذ يعتقدن بسذاجة أنهن بمثابة شبائن لهن ، وهن يصرن دون ماضية أو أفكار خفية على أن يشبن أن « ديديه » ليست من أصل مغمور أو من منبت مجهول .

هاهن بعض النساء المسنات اللأى تجردن من أسنانهن يتمتن بالتهانى ويمعض عبارات تقليدية توارثنها من أم لبنت متغنيات بشجرة عائلة الفتاة ، ولكنهن لا يجرؤن على رفع أصواتهن ، فهناك حارس الأمن الذى يفرض الهدوء من حول الكنيسة وهو رجل أسود ضخم كهرقل يرتدى الملابس البيضاء ، يروح ويغدو فى صرامة أمام صفوف المتفرجين .

وبعد ساعة من الزمان خرج الموكب من الكنيسة وكان يتكون من صف من الرجال والنساء يتأبط كل منهم ذراع الآخر . كان البعض منهم من البيض . رجال بيض يتأبطون أذرعة سيدات من البيض ، وآخرون يتأبطون أذرعة خلاصات . وهنا بدت على الجماهير المحتشدة على الرصيف المقابل للكنيسة حركة تراجع ككلوج النحسر . أما الخلاصات للولعات بالتباهى والتظاهر فقد أخذن يرقعن قلماتهن وينفخن صدورهن .

وأخذ كل رجل وامرأة يستقلان السيارة التى كانا قد أتيا بها ، وعاد الموكب من جديد من حيث أتى بنفس السرعة التى كان يسير بها من قبل .

واخذ الأطفال السود (من الفتيان والفتيات) يجررون هنا وهناك وأخذ تهر من الرجال الذين لا عمل لهم ، والسيدات اللأى جئن لتحية « السيدة الشابة » فى ذلك اليوم للشهود ، يتفرقون وتشتت جموعهم .

وهنا بدأت السيدات المسنات المحافظات على التقاليد للورثة يرقعن أصواتهن وأخذن يصرخن فى عرض الشارع ، فالشارع ملك للجميع وليس هناك مجال لؤلؤاخذتهن مادام الوقت نهاراً . ووجب عليهن إذن أن يقمن بواجبهن وأن يصرخن متغنيات بهذه العبارات : « لقد قت بواجبك يا ابتنا . أنجب » « أتسو سار » « فارا مانسيه » ، وجاءت « فارا مانسيه » بـ « جيدل ديو » الذى أنجب « تيانيه فول » ، ووضعت « تيانيه فول » « إيزايل ديو » التى أنجبت بدورها « سيلفى » و « جان » و « بولين جراس » التى ولدتك .

إن « أتسو » و « فارا مانسيه » قد ووريا التراب بمدافن « ووالو » ، أما « جيدل ديو » و « تيانيه فول » فقد دفنا بـ « تيا كانداى » وقد دفنت « إيزايل ديو » بـ « تيم » ، كما دفن « بولين » و « جان » بمدافن الأرويين .

إن تلك العبارات من المديح المؤثر سوف تهز ولا شك مشاعر « ديديه » ،
التي تجرى في عروقها دماء سوداء غزيرة . . وأضفن : « إن أتيو سار » كانت
أميرة و « فارامانسيه » كان ملكاً ، أما جدك فقد كان ملك فرنسا .

وقد قرنت تلك الحارسات لأسرار أسرة « ديديه » ، ومنبتها المجيد كلمتهن
بالإشارة فأخذن يشرن بإيهامهن إلى السماء في حركات مجنونة ، وكأنهن يستشهدن
على أقوالهن بالله وبالتاريخ ، وكن يردفن : « إن » « إتيو » ، إنما كانت تحلى بصفات
الفرسان .

وصل الموكب في تلك الأثناء إلى منزل الحالة « سيلفى » ، حيث استقبله جمهور
غير من الوطنيين بتلهيل ساذج ، وأخذ رجل البوليس للكلف حفظ النظام يفسح
طريقاً للدعويين الذين أخذوا يعبرون البوابة المقوسة ، كل رجل تصعبه امرأة
ويعصدون درجات السلم وهم يثرثرون . .

وسار ما تبقى من هذا الحفل سيراً طبيعياً ، وقد حضرت الخلاصات الاستقبال
التي قدمت فيه الشبان والمشييات والذي تخلله الرقص ، وهن يرسمن
على وجوههن سمات الجذ ، يتصرفن كـ « بورجوازيات » حقيقيات ، ثم أعقب هذا
الغداء وكان فاجراً . . آه ! كان منظرهن جديراً بالمشاهدة فقد كن يرتدين أثواباً
لها ذبول طويلة يجررنها وراءهن ، أثواباً كالتى كانت تلبسها مدام « دى بومبادور » .
لقد كن يرفعن قاماتهن ويشددن صدورهن ويحاولن بابتسامات فاجرة إغراء الرجال الذين
يراقصنهم والذين كانوا يرتدون ملابس السهرة . أما أثناء الغداء فقد كن يتفاخرن بهاراتهن
في الأكل بالشوكة والسكين وفي أكل سمك « لانجوست » ، ويتكلفن الرقة وهن
يطلبن الملح أو الفلفل ، كما كن يتكلفن الابتسام بطريقة توحى بأنهن يألفن الأجواء
الاستقرائية الفرنسية ، ويقصصن قصصاً وهن يأتين بحركات من أفواههن وعيونهن ،
وحكايات يحشونها بالدعابات والفكاهات وهى حكايات كثيراً ما يلعب فيها الخيال
دوراً كبيراً .

وقضى الجميع يومى السبت والأحد في الرقص والأكل والشرب دون هوادة
أو توقف . وكانت جموع الوطنيين تحتشد أمام باب بيت الحالة « سيلفى » لسماع أنغام
الموسيقى النبعة من « الحاكى » ، ولشاهدة الراقصين الذين لم تكن تظهر منهم

إلا رؤوسهم المتعددة الألوان. وطوال يومى السبت والأحد كانت الأزياء التى ترتديها الحلاسيات تتابع ، فقد كن يتنافسن فيها ويغيرنها بحماسة وجنون... كم أفرغن من زجاجات العطر ومن علب الساحيق فى تلك المناسبة ! كان جو القاعة مشبعاً برائحة الخمر ، كما كانت تقوح فيه روائح من شتى الأنواع . وكان كل ذلك يسكر الجميع ويشعرهم بإحساس من النشوة .

ولكن الحياة لاتسير على هذا النوال إذ لها وجهان . والملاحظ أن فى أعقاب أيام اللهو تأتى أيام تسودها الكآبة . وهذا ما شعرت به « نينى » بقسوة عندما وجدت نفسها يوم الاثنين جالسة أمام آلتها الكاتبة ويجوارها أكوام من التقارير كتبت عليها هذه العبارات : « هام » و « عاجل » و « هام جداً » ، « يد لبريد الثلاثاء » ... إلخ .. وهى تشعر بما يشبه الأسف على أنها قد اتعمست فى اللهو لقد أبى جسدها كله أن يبذل أى مجهود ، وهى تشعر برغبة ملحة فى التأوب ، وهى تمنطى . إن « نينى » تبحث فى قلبها عن شئ من الأمل ومن الشجاعة ولكن دون جدوى ، كأنها استنفدت فى هذين اليومين المليئين بالأفراح كل قدرات التمتع التى يمكن أن تمنح للكائن البشرى ، كما تشعر بثقل تلك اللحظات من الصخب التى لم ينجم عنها إلا إرهاق أعصابها ... وفى تلك الحالة من الأرق العصبي الذى أحدثته إفراطها فى اللهو فى الليلتين الماضيتين بدا لها العمل وكأنه اختراع شيطاني تقتق عنه ذهن الناس .

وفى مساء الاثنين سمع فى بيت الحالة « سيلفى » لغط بصوت عال وصخب يصم الأذان ملأ أرجاء البيت ... أيسكون ذلك استمداداً لحفلات صاخبة جديدة أم هو مجرد لغط مثلما يحدث فى أعقاب الأفراح ؟ لا ... فالواقع أنه كانت هناك مشاجرات بين الحلاسيات المسنات وتصفية لما بينهن من حساب ، وكان ذلك أمراً متوقفاً .

لقد نشب صراع قبيح زواج « ديديه » بين أسرته وبين بعض الأسر المدعوة ، وكان سبب سوء التفاهم هو سوء توزيع الشبان فى مصاحبة الشابات ، الأمر الذى أثار فى النفوس صغائن لم يظهرها الجميع ، وابتظروا اليوم التالى للزواج لينفجروا وليفصحوا عما فى قلوبهم .

كان من بين الرجال المدعويين ثلاثة من الحلاسيين يعتمدون بعض الهية من

أصدقاء أسرة «ديديه» أو من أقربائها الأقربين . وقد وجدت الأسرة أنه من الطبيعي أن يطلب منهم مصاحبة «صوفى» و «نانا» و «نينيه» وهن من خلاسيات الفئة الأولى. وقد نتجت عن ذلك فضيحة مدوية . لقد رفضن بادية ذى بدء حضور حفل الزواج واتصلن أعذاراً لا تقنع بحال من الأحوال ، ثم أخبرن جداتهن وخالاتهن بتلك الإهانة التى لحقت بهن فتجهمن بدورهن عند سماع الخبر، وتساءلن: لماذا يكون هناك معياران ولماذا يختار رجال من البيض للبعض منهن ، وهن من مستوى اجتماعى أدنى ، بينما يختار خلاسيون ، وهم من السود على أى حال ، لمصاحبة أخريات تضمنهن أسماء أسرهن فى أعلى المراتب ؟ إن فضيحة كهذه كان لا يمكن أن تمر كذلك دون أن تسجل فى أرشيف حياة «البورجوزيات» بمدينة «سان لوى» ، ودون أن تعلن على الملأ . وقد اعتزمت تلك الأسرة أن ترد على تلك النية الميئة لإذلالها باللجوء إلى سلاح الفضيحة دفاعاً عن هيتها التى أرادوا النيل منها ، كما قررت أن تقول لتلك الأسرة التى أهانتها رأيتها فيها صراحة .

وقد عمدت أربع من عجائز الخلاسيات ، يوم الاثنين ، أى فى اليوم التالى للفرح ، إلى اقتحام بيت الحالة «سيلفى» وأحطن بها طالبات منها إيضاحاً لما فعلته . ومثل هذا التصرف له فى لغة الد «أولوف» اسم هو : «المجابهة»، والمجابهة إنما تعنى تحدى المعتدى وتبادل العبارات القاسية معه بغية التنفيس عما فى النفس ، وإرغامه على التزام حدوده... وقد تكون مناقشة الأمر فى السر أمراً أفضل ولكن هذه الوسيلة قد تحجب الحقيقة عن مجتمع السود ومجتمع الخلاسيين على السواء ، بينما هن ينشدن إسماع النساء اللاتى يمررن فى الشارع ، والأسر الخلاسية المجاورة ، ما سيقطنه فى حق الأسرة المعتدية وكان هذا الإعلان شيئاً هاماً للغاية يهدف إلى أن يعرف الناس فى اليوم التالى مكانة كل أسرة من المخلطين بمدينة «سان لوى» .

— أى نعم ، أما عنا فنحن نعرف تماماً سبب ذلك التصرف ... إن من كان غطاؤه قصيراً يشده بكل قوته لكي يغطي به نفسه . أى مكانة لكم بمدينة «سان لوى» ؟ لن تصلوا أبداً إلى مستوى ركبة من أردتم إهاتهم والتقليل من شأنهم ... وكل سكان «سان لوى» من الرجال والنساء ، من البيض والخلاسيين وحتى من السود ، يعرفون قدرنا ويعرفون قدركم . لستم إلا طبقة حقيرة من سلالة المييد ... وكذا ... وكذا ...

ودامت تلك الشاجرات حتى غروب الشمس وحتى أُرخي الليل سدوله .
يا للخلاسيات المسكنات ! يا للعوانس اللآلئ ضحين بتباهن ! يا لتلك
الأسر التي جرحت وأهنت !

* * *

هكذا احتفل بزواج « ديديه » ، الخلاسية الصغيرة للقيمة بمدينة « سان لوى » ، من
السيد « داريفيه » ، الملحق بإدارة « الخدمات المدنية » ، ومن رجال الإدارة في المستقبل
بالمستعمرات كما يدعون . وإن ذلك الزواج لمو غاية الغايات من الوجهة الإنسانية ،
إذ يبدو أنه يحقق إلى حد ما التقارب بين الأجناس ، وأنه مثل حى لاندماجها
بعضها في بعض . ولكننا نتساءل : أليس في هذا الزواج إلا نواح طيبة ؟ لا بالتأ كيد :
إن كل تلك الخلاسيات الصغيرات المقيات بـ « سان لوى » — وقد شجعهن ما أصاب
إحداهن من حظ سعيد — إنما يأملن أن يكون مصيرهن كمصير « ديديه » . وسوف
تنتظرن طوال حياتهن رجلا كالسيد « داريفيه » ... ، وإن كان لن يأتى أبداً . ثم
سوف تدركهن الشيخوخة .

* * *

إن ذكرى ذلك الزواج السعيد قد تلاشت كما تلاشى كثير من الأحداث
الأخرى التي تعبر الحياة على جناح طير يمر ولا يعود ، ثم لا يذكر الناس تلك الأحداث
إلا ليجرد حاجتهم إلى إيجاد موضوع يتحدثون فيه ، أوهم يذكرونه في حديث عابر .
ولكن ذلك الحدث قد بذر — بعد أن تلاشى من ذاكرة الناس — نواة لفكرة
ثابتة في أذهان بعض العجائز التي تمتلئ بالحزبيلات لما طبعن عليه من حب اللبس
والتأمر ، وهى بذرة تنمو وتكبر مع مرور الزمن . لماذا يكيل الناس بكيلين ؟ ...
لقد تبلورت الفكرة في ذهن « هيلين » ، العجوز جدة « نينى » . إن حفيدتها تربطها ،
منذ خمسة أشهر ، صداقة بالسيد « مارتينو » ، ذلك الرجل الذى يبدو أنه يتمتع
بصفات ممتازة ... مالمذى يمنع إذن السيد « مارتينو » من أن يتزوج حفيدتها ؟ وأخذت
هذه الفكرة تلح عليها كما يلح عذاب الضمير . وأخذت العجوز تقلبها فى رأسها على
كل وجوها . وكان رأسها هذا بارعاً فى استنباط الأفكار وإيجاد التناسق فيما
بينها . كانت عندما تستيقظ من نومها تفكر فى ذلك الأمر ، كما كانت هذه الفكرة

تراودها عندما تبدأ صباحها بالتأؤب ، وتصحبها وهي تحتسى قحاً من القهوة، وفي ذهابها لحضور القداس ، وتلح عليها فتفسد ذلك الصفاء الذي يشرده في ذهنها وهي توجه إلى الله ، وعلاً ذلك المكان الذي كانت تخصصه للعناية بواجباتها الدينية . إنها فكرة علاً نفسها وتحيق بها .

ولكن ما العمل ؟ لقد اهدت أخيراً والسعادة تغمر قلبها ، بعد أن فكرت طويلاً في تلك المشكلة ، وبعد أن توصلت إلى حلول لها يستحيل تنفيذها ، إلى وسيلة كانوا يلجأون إليها قديماً ... تتناقى مع العلم الحديث وتؤتى ثمارها في الظلام . فكرت في اللجوء إلى ما يقوم به الأولياء ^(١) من أعمال خارقة .

إن هؤلاء الذين يمارسون ذلك العلم المستمد من السماء إنما يسمون بالأولياء ^(٢) . وهم قد تبعدوا في فهم أجزاء من حقيقة الحياة تعجز عن إدراكها الآلات والأجهزة العلمية . والناس لا يرونهم أبداً فهم يقبعون داخل صوامعهم المظلمة ومحيطون أنفسهم بالمعرفة وبالألغاز ، ويدعوهم على صلة مباشرة بالموتى والسماء . إن أذرعهم ، على ما يبدو ، طويلة وهي تمكنهم من التنقيب في الماضي والحاضر والمستقبل ما أرادوا التنقيب ، ليخشوا عن أسرار الحياة الإنسانية ، وليحولوا مجرى هذه الحياة . ويعيونهم نصف الناعسة المغلقة إنما تصل بنظرها إلى أعماق لاتصل إليها عيوننا ، أما أفواههم فهي تنطق بعبارة مبهمة لها سحر وقوة يؤثرون بها في مصير الناس .

يوجد في ضاحية « سور » ، في مكان منعزل هادئ ، كوخ أحد هؤلاء السحرة من «د» ماندنج ^(٣) . والجميع يعرف أن «د» ماندنج ، من سلالة «د» فيتشيسيت ، ومن هنا يعتبرون أناساً قد ملكوا ناصية علم جد خطير ، وأنهم على أهبة الاستعداد دائماً للانتقام ولبث البلبلة في نفوس من يرغبون في إيداعه . والناس يدعون أن هؤلاء السحرة يجمعون أحجية في أمكنة خفية من أجسامهم تحميهم من المعتدين . ويقال إن حجاباً كهذا له قوة خارقة إلى حد أن أي شخص ، إذا تراءى له الاعتداء على رجل من عشيرة «د» ماندنج ، سقط على الأرض في الحال وأصابته آلام فظيمة كاللفص تعقبها مظاهر مخجلة . وفي استطاعة رجال «د» ماندنج ، أن يصيبوا الناس بالأمراض أو أن يصرعوهم وهم على مسافة بعيدة منهم حتى ليصعب تصديق كل هذا . وهذه القوة الخفية تسمى « كورتيه » .

(١) ربما كان المقصود بهذا اللفظ السحرة لا الأولياء .

(٢) انظر الحاشية السابقة

(٣) وهم الذين أقاموا إمبراطورية (مال)

و « إيلين » العجوز على اتصال بكثير من الوطنيات اللأى يأتعن بأمرها وهن على ينة من كل مايجرى فى مدينه « سان لوى » بأسرها . وذات مساء حالك الظلام خرجت من بيتها الرمادى اللون الذى يقع على ضفة فرع النهر الصغير ، بمجرد أن غابت الشمس وعند البدء فى إضاءة مصابيح الشارع . ولم يلحظها أحد وهى تسير فى حذاء الأسوار العالية ثم وهى تعبر الشارع الصغير المؤدى إلى جسر « فايد هرب » مارة بالمدرسة . وكان هناك شاهد واحد عليها هو « باكارى » الصغير ، ذلك الشيطان الصغير الذى يسكن معهم فى ذلك البيت . و « باكارى » عندما يلزم الأمر يصبح أبكم ويتصرف كالألة دون تفكير . لقد دربوه على أن ينسى فى الحال كل مايراه أو يسمعه ، بل ودربوه أيضاً على أن يقول أحياناً عكس ما رأى أو سمع .

وأدركت « إيلين » العجوز جسر « فايد هرب » وهى تنساب كالنبح بين جموع الناس واختارت — حتى لا يشمر بها أحد — الإفريز الذى يقع فى الناحية الجنوبية ، والذى لا يطرقة إلا رواد الليل .

إن النهر يمتد عن يمينها إلى مالا نهاية ، وهو يعكس على صفحته السوداء الأنوار القليلة الخافتة التى تحف بالإفريز . وقد بدا النهر أمامها ، وكأنه حاجز يناصبها العداء ، ثم بدت لها مجموعة من الأشباح ومن الأشجار الكثيفة ترمز إلى قرية « سور » . قرية « سور » ... لقد وصلت إليها بعد قليل ، وهى تسير بتلك الخطوات الوئيدة التى يميز بها من أدركتهم الشيخوخة ، أى بخطوات تتناسب مع اتزان تفكيرهم .

لم يلحظها أحد لسبب بسيط هو أن كل من يمر فى تلك اللحظة كان مشغولاً بأفكاره ، وكانت تلك الأفكار تباعد بينه وبين التفكير فى غيره من الناس ، فأحدهم يحمل خبر وفاة أحد أقربائه ، والآخر يسرع الخطى إلى حيث يلقي خبيثته ، ومنهم من يتذوق رقة تلك الليلة المأدبة . وهناك عمليات حسائية لاتنتهى تشغل تفكير البعض أو أحاسيس عنيفة تعترى البعض الآخر وتشل تفكيرهم .

و « إيلين » العجوز بدورها مشغولة بفكرة تلح عليها . هاهى تعبر قرية « سور » فى هدوء وتصل إلى حى « نديولوفين » ، أى إلى مملكة الأسرار والأرواح المأدبة .

وفجأة خرجت من بين طيات الظلام امرأة سوداء انجهرت بنحوها وهى تسمم

بكلمات تدل على أن الرأتين قد اتويتا شيئاً . وسارت الرأتان يتبعهما « باكارى » إلى حيث تقع بعض أشجار متناثرة في غير تناسق . وتقدمتا في ظلمة الليل التي ابتلعتهما ، ثم وصلتا آخر الأمر أمام كوخ حقير مهجور ... كان هناك ضوء باهت يرتعش بداخله ، وكان المكان يوحي بأنه بؤرة للأعمال السحرية .

إن الليلة حالكة والكون من حول الكوخ شامل مقبض . لم تكن تسمع شيئاً ولا حتى نباح كلب أو بكاء طفل رضيع أو ضحكة أو سعال يشعرك بأن كائناً من الكائنات يسكن ذلك المكان .

أما « باكارى » الصغير ، الذى ورث عن أجداده الإيمان بالخرافات ، فقد ارتسم الفرع في عينيه المفتوحين في هذا الظلام الدامس وأخذ يتفرس في أشجار الغابة التي كان يخيل إليه أنها تتحرك وتراقص عن بعد ، وأن هناك أصواتاً تهيم في ذلك السكون وتطن في أذنيه .

وتقدمت المرأة السوداء وطرقت الباب فأجابها صوت كالأنين لا يمكن أن يكون لكائن بشري ، كأنه ينبعث من داخل قبر .

ودفعت المرأة السوداء باباً مصنوعاً من القاب المجدول يفتح على أغوار من الظلام يضيئها ضوء خافت هزيل ويتحرك في طياتها جسم ينحنى على الأرض ...

ودعا الساحر الرأتين للجلوس بإشارات بطيئة للغاية دون أن ينطق بكلمة ، فليس من دأب الساحر أن يكلم الناس مباشرة . إن صرامة المذاهب التي يدين بها والتي يحاول أن يخضع لها أعضاء جسمه وحواسه تحظر عليه أى اتصال بيني الإنسان ، وأى كلام معهم .

وفي تلك الأثناء أخذت « إيلين » المجوز تدير بصرها بيلاهة داخل الكوخ . إن جدرانها التي يغطيها الطين ، والتي كانت فيما مضى رمادية ، أصبحت شديدة القذارة وتخللها حفر عميقة . ورأت في أحد الأركان تلا من الكتب المقدسة تغطيها جلود الماعز ألقيت فوقها في استرخاء سبعة ضخمة لهاجبات سوداء حجمها غرعاذى ، ورأت على الأرض شيئاً يشبه الأريكة هو الآخر مغطى بالكتب المقدسة ، كما رأت هنا وهناك بعض عصافير الـ « كاناريا » وزهرية وزجاجات ملأى بمواد غريبة تزدهم بها أرض الكوخ المصنوعة من الطين .

وفي خارج الكوخ اعترت « باكارى » نوبة عارمة من الخوف جعلته يرتجف من أعلى رأسه إلى أخمص قدميه . إن كل تلك القصص للرعب ، التى كان يقصها ، أجداه عن الشياطين والسحرة الجالسين فى الليالى الحالكه عند مداخل الغابات التى تحوى أشياء مخيفه ، أخذت تلح على خياله وتطارده أفكاره المبلبله . كانت أوصاله ترتد عند اهتزاز أشباح الأشجار بفعل الريح ، وكان يخيل إليه أن هناك أرواحاً خفية . معادية لبني الإنسان تراقص حولها ، وكان يتنازع قلبه الفرع الذى يفقده صوابه . مخوفه من تأنيب « إيلين » العجوز التى كان يخشى كلماتها اللاذعة ، ولذا فقد فكر فى التغلب على قزعه وحاول أن يفكر فى شيء آخر وفى مكان آخر : أخذ يفكر بالطبع فى البيت الصغير الذى يسبح هناك فى ضوء المصابيح الكهربائيه التى تنفى وجود الكائنات غير المرئية ، وفى بهجة حى « لودو » ، وفى رفاقه الصغار ، وفى الموسيقى التى تنبث أنغامها يوم الأحد بين جنبات ميدان مقر الحكومة . ولكن فكره الذى شرد بعيداً لم يمنع جسمه من أن يشعر بتأثير ذلك المكان الفزع على حواسه التى تؤول كل شيء بألوان من النهويل ... وشرع « باكارى » الصغير يصفر برفق ، بمنتهى الرفق ، حتى لم يستطع هو نفسه سماع نغم الأغنية التى ينبث من بين شفتيه غير اللهجتين . كان يلتمس بهذه الوسيلة أن ينهمك جسمه فى نوع من النشاط يمكن أن ينقذه من ذلك الكابوس الذى يحيم على تفكيره وهو فى حالة اليقظة . ومع ذلك زاد خوفه وزادت حواس الصبي الأسود الصغير حدة . إنه ليدو له الآن أن كتلا من الظل تقترب منه ، وأنها ترتفع بعد ذلك صوب السماء ثم تختفى ، وهو يستشعر فى نفس الوقت وجود أياد ضخمة بجوارره تأهب لأن تطبق عليه وتطحنه بين راحتها . والتصق بالجدار المشيد من الطين وانكش تحت المظلة التى تغطى الكوخ وتمتد خارجه ، وهو يشعر أنه فى هذا الوضع يتجنب كل الأرواح الشريرة التى يمكن أن تفاجئه من الخلف .

أواه !.. أى حظ هذا الذى أفحمه فى تلك الزهرة الليلية إلى مكان مخيف وخطر كهذا ؟ ورفض كدأبه ، ولا سيما فى تلك اللحظة ، أن يتساءل عن أصل نشأته وعن تلك المآسى التى لحقت به بوصفه خادماً صغيراً يعمل تحت رحمة سيداته وسطوتهن العمياء . إنه يستسلم للقدر الذى أراد له أن يكون بلا أسرة وبلا بيت ... وعندما ستهب تلك الشياطين أو هؤلاء السحرة فى ظلمة ذلك الليل الذى تسكنه

قوة شريفة للقبض على روحه ، سوف يكون ذلك لحسن حظه إذ لن يتبقى منه شيء ، ولن تال منه « نيني » بشراستها ولا الحالة « هورتنس » بصرامتها ، ولن تتمكننا من النيل منه وإرضاء شهوة الأذى في نفسها . سوف يحصل أخيراً على الراحة .

ولما واثته تلك الفكرة فجأة استمد من ذلك الاستسلام قوة وكف عن الإحساس بالحوف ، وأخذ ينتظر .

وفي تلك الأثناء كان الـ « ماندنج » يتناقش مع المرأة السوداء وـ « إيلين » العجوز في مشكلة « نيني » وـ « مارتينو » . إن المرأة السوداء هي التي تكفلت بشرح الموضوع ، وقد أكدت للـ « ماندنج » أنها بمثابة أخت لـ « إيلين » العجوز وألحت في تأكيدها هذا حتى يصدقها الرجل ولا يشك في قولها . قالت المرأة : لقد صحبت إليك أختي ، وبالرغم من أن لونها أفتح من لوني فنحن من نفس الأسرة ، ولنا نفس الأجداد من حيث أصلنا الأسود ، ونحن شخص واحد لا فرق بيني وبينها ، ويجب أن تفعل من أجلها ما كان يمكن أن تفعله من أجل لو أنني كنت في نفس حالتها .

وأمنت « إيلين » العجوز على ذلك الكلام بدون تحفظ فهي تعترف مخلصه بتلك القرابة الوطنية التي تربطها بالمرأة السوداء ، على عكس « نيني » التي يعميها عن رؤية تلك الحقيقة لونها الأبيض . وتري « إيلين » أن الغاية تبرر الوسيلة وأنه لا غشاة في أن توافق على هذا القول في حضرة ساحر من عشيرة الـ « ماندنج » . لا يسوح أبداً بسر يسهل الأمور في ذلك الظرف .

وأردفت المرأة السوداء في صراحة مؤلمة :

— إن حفيدتها على علاقة برجل أوروبي ، والرجال الأوروبيون كما نعلم جميعاً ليسوا إلا أوغاداً دأبوا على خداعنا . حفيدتها إذن على صلة برجل أوروبي ، ومن الأفضل أن يتزوجها ما دام قد عرفها بـ « أسرار الحياة » .

وبقي الساحر مدة طويلة دون أن ينبس بكلمة ثم نطق أخيراً ، وهو يوجه حديثه للمرأة السوداء ولـ « إيلين » العجوز بهذه الكلمات :

— إن الأمر يبدو لي على جانب عظيم من الأهمية ، لاسيما أنك أنت يا « خادي » .

«التي تعرضني» إذ أن صلي بك تعتبر من أقوى الصلوات التي تربطني بالناس في هذا البلد ، ولكن يجب أن أخبرك بأن حل هذه المسألة ليس بالشئ السهل اليسور . فلا بد لي من دخول الـ «خلوة» . وربما كانت السيدة تجهل معنى الـ «خلوة» هذه ولكن في إمكانك يا «خادي» أن تبصرها به . ويجب أن أبقى في هذه الخلوة أسبوعاً كاملاً قبل أن أتمكن من إخبارك إذا كانت الأرواح التي يدها الأمر تتقف في صفك أو ضدك . وليس في إمكانني أن أعطيك هذا المساء أى رأى فيما يتعلق بهذه المسألة . وأنا أطلب من السيدة أن تمود بعد أسبوع بصحبتك لمعرفة قرار الأرواح بعد أن أكون قد التمت رأياها بالصلوات .

ولم يرض المرأة السوداء أن تترك «إيلين» المعجوز هكذا تمود من حيث أنت ، ولا زاد لها إلا ذلك الوعد الميهم ، ولذا قالت :

— أعتقد يا سيدى أن الأرواح ستكون في صفنا ؟

وأجابها الساحر : الله وحده هو الأمر الناهى .

وانسجبت المرأة السوداء و «إيلين» المعجوز بعد أن حددتا ميّاداً مع الـ «مانديج» ، تمودان فيه في الأسبوع التالى .

ولما شعر «باكارى» الصغير بعودة سيدته هب واقفاً بأدب جدير بخادم صغير أحسنت تربيته .

وبدا طريق العودة أقبل طويلاً في نظر «إيلين» المعجوز ، سواء كان ذلك لأنها سبقت أن ملكته من قبل أو لأن الساحر قد أعطاها بعض الأمل دون أن يشعر .

مازالت «إيلين» المعجوز تدير في رأسها الزاخر بالخيال أفكاراً مشوشة تتضح ثم تتصادم وتهدم بعضها بعضاً . إن بعض تلك الأفكار تصور حفل تكريم تظهر فيه «ننى» في مكان الصدارة وقد ارتسمت على عياها علامات السعادة والتشفي ، وبعضها تشير إلى مستقبل قاتم يظهر فيه السيد «مارتينو» وعلى عياها علامات السخرية حتى ليصعب التعرف عليه وهو يستقل ذات يوم قطار «داكار» عائداً إلى بلاده بفرنسا ، تاركاً «ننى» في حالة حمل وبلا سند . .

ولدة طويلة أخذت تلك الأفكار المتضاربة تلح على رأس « إيلين » المعجوز أثناء عودتها ولم توجه كلمة واحدة لـ « باكاري » الصغير الذى شعر بالسعادة لابتعاده عن ضاحية « نديولوفين » التى خيل إليه أنها تحتوى على أسرار خفية للغاية .

وفى هذا المساء لم يتكلموا فى بيت « نينى » إلا عن الساحر وعن الأرواح .. وأخذت « إيلين » المعجوز — التى تؤمن إيماناً راسخاً بذلك الوسيط الذى يعتبر بمثابة همزة وصل بين الله وبين الإنسان — تصف بالتفصيل معالم ذلك المكان وشكل الرجل الذى يسكنه :

واتابها ما يشبه التعطش إلى صور الماضى ، وأحست برغبة فى تفخيم الأشياء . وإلباسها ثوباً من الأبهة وكأنها فى رؤيا . وأخذ الإيعان العميق بالخرافات التى ورثته عن أجدادها يصنع حديثها بألوان من البالغة والتهويل ، وقالت :

— ليس هذا المكان مكاناً عادياً . إن المدافن بما يسودها من برودة مخيفة تعتبر أقل صرامة منه ، وإن كان هناك مكان يصلح للخلو بالأرواح والانزواء فهو ذلك الكوخ المرعب . والحقيقة أن هؤلاء الذين يدعون أن لاشئ هناك خارج نطاق ماتراه العين وتلمسه اليد لأدعياء مضحكون ، فهناك بالتأكيد كائنات تحيط بنا وتميش بيننا وتربص لنا وتلصص علينا . لقد أحسست إحساساً قوياً بأن فى كوخ الساحر إنما توجد أرواح تمزج أنفاسها الساخنة بأنفاسنا . وليساعنى الله إذ شككت لحظة فى وجود تلك الأرواح . إن إيمانى المسيحى القوى قد تعرض لأن يتأهله الوهن لإلحاح تلك الفكرة على ، ولكنى سوف أبتهل إلى الله قبل أن آوى إلى فراشى فى صلوات إضافية ليغفر لى تلك الهفوة . وقالت الخالة « هورتنس » : إن قضيتنا مشروعة وسوف يساعنا الله على هفواتنا فهو العليم ببقاء سريرتنا . وسألت « نينى » وهى أكثر منهما واقعية : ولكن على أية صورة سيكون حجابها ؟ إنى أعرف تماماً السيد « مارتينو » فهو شديد الفضول وسيكتشف بعد قليل أى شئ سأحمله على جسمى ، ولذا أفضل أن يعطينى الساحر بعض الماء المقدس . بالسخرية القدر ! إن « نينى » التى تدعى أنها « فتاة بيضاء » كان لا يمكن لها أن تعامل مع ساحر أسود لو لم يتعلق الأمر بصلتها برجل أبيض وهى عادة تسخر

بضحكات عالية من تلك الأحجية التي يملقها السود في أعناقهم ، وهى عندما تكون .
 فى صحبة البيض تدعى أنها عاجزة عن تصديق ما يدعيه السود من وجود الشياطين .
 والسحرة الذين يلتمهون أرواح الناس .

لقد قالت ذات يوم لـ « بيران » : كم هو مضحك أن يؤمنوا بتلك الأحجية .
 القدرة ، بتلك الأكياس لليلة بالبق ! إن هذا ليفوق خيالى ، أيمكن أن يتصوروا .
 أن ماء قدراً كالمهم للقدس يمكن أن يغير ما رسمه القدر ، وأن يؤخر حدوث .
 شئ ؟ إن هذا لهو الجنون بعينه .

وأجابها « بيران » فى سخرية : — ولماذا تحملين إذن الأيقونات .
 — أوه ! إن الأيقونات شئ آخر . إنها شئ نظيف ، ثم أنها شئ قد .
 باركه الله وسيدنا يسوع المسيح ... لملك لا يزيد أن تقارن تلك الأيقونات التى تحمل .
 صورة سيدنا بهذه الأكياس لليلة بالقدارة والبق .
 وسكت « بيران » وشعر قلبه للرح بالسعادة من ذلك الحوار .

ومع ذلك فإننا سواء لجأنا إلى الكلمات المقدسة أم إلى الأحجية والماء المقدس التى .
 ذكرتها « نينى » ، إنما نحاول الاتصال بالأرواح . وعلى أية حال فهامى « إيلين » المعجوز .
 قد تركت بيتها بالمدينة لتذهب إلى ضاحية « نديوفولين » حيث الليل حالك السواد .
 وحيث توجد أكياس المسحوق الرمادى وحيث للماء المقدس وهى أشياء يجب .
 استبعادها من الناحية الصحية .

ولكن هيهات أن نكتشف تلك الحقيقة الكامنة داخل النفس البشرية .
 وبعد أن مر أسبوع عادت « إيلين » المعجوز إلى ضاحية « نديوفولين » لتعرف .
 من الساحر رد الأرواح .

بدأ الشك لحظة يراود قلب الخلاسية المعجوز . ولكن ليس من الجائز لمن يعرف .
 قدر قدسية هؤلاء السحرة ومقدرتهم على الاتصال بالأرواح عندما يحتلون بأنفسهم ،
 أن يشك فى نتيجة اتصالهم بتلك الأرواح التى « لا تكذب أبدا » .

وكانت خطوات « إيلين » المعجوز فى تلك المرة نشيطة سريعة فقد كانت تسير .
 بحمقة وتراقص كالشيخ . لقد كانت فى تلك الحالة النفسية التى تمرى من يتوقعون .

سمعاً خبر يمكن أن ينقذهم إلى الأبد من شر يتوقعونه أو أن يقضى عليهم في الحال .
وكان « باكارى » يسمعها عن كذب وكانت الخوف يغزو قلبه كلما تقدم في السير نحو
ضاحية « نديولوفين » المظلمة الكثيرة التي تحف بها الأشجار .

إن الخوف من الغابات الكبيرة التي تسبح في السكون ، ومن الأماكن التي
تكتاث فيها الأشجار شئ غريزي لدى الصبي الأسود الصغير وأثر من آثار الوراثة تمكن
من نفسه باطراد بفعل خيال الجدات المسنات الخصب اللائى لا يكف عن الكلام عن
الجن والحررة طوال الليل . .

ووجدت « إيلين » العجوز المرأة السوداء واقفة في نفس الساعة ونفس المكان
الذى قابلتها فيه في المرة السابقة منذ سبعة أيام . وحيتها المرأة ومدت يدها وهى
تبتنى ركبتيها فيما يشبه الركوع .

وكما حدث منذ سبعة أيام ابتلعهما الظلام واختفتا وراء أوراق الأشجار
الكثيفة .

وأثليج صدر « إيلين » العجوز خبر أن الأرواح إنما تقف في جانبها . وأخذ
« ال » ماندنج « يشرح ويطلب في شرح تفاصيل لقائه بالأرواح ، وسرد ما لمسه منها
من تحفظ وتجهم ، كما شرح كيف أمكنه إقناعها بعد جهد جهيد وبعد إلحاح .

وقال في النهاية : المهم أننا قد حصلنا على ما نريد . سوف يذوب قلب « نينى »
وقلب الرجل الأبيض معا كما يذوب الهواء مع الضوء ، والموت وحده هو ، الذى يضع
حداً لكل شئ ، وهو الذى يمكنه أن يفرق بينهما .

وسلم « إيلين » العجوز عن طريق المرأة السوداء ثلاث زجاجات مليئة بال « سفراء »
(وهو ماء مقدس أعد بطريقة خاصة) ثم زودها بالبيانات اللازمة لاستعمال كل
من تلك الزجاجات .

— يجب على الصغيرة أن تستعمل بقاء الزجاجات الأولى مرة واحدة . . . وعليها في
كل صباح ، قبل أن يصل إلى عينيها أى شعاع من أشعة الشمس ، أن تأخذ في بطن
يدها قليلاً من الماء الموجود بالزجاجة الثانية لتبلل به وجهها . أما عن السائل الموجود

بالزجاجة الثالثة فيجب أن يسكب في طعام يتحتم أن يأكله الرجل الأبيض بأية صورة من الصور وبأى عن .

ولم يبق إلا الاتفاق على عن ما أداه الساحر من أعمال . إن « إيلين » العجوز مستعدة للتضحية بكل غال ، وكانت هي البادئة بالكلام عن مسألة النقود هذه ، وهى من الأمور الحساسة ولا سيما فيما بين الإفريقيين عندما تربط بينهم صلة أو يجمع بينهم تعارف .

وبدأ الـ « ماندنج » يتكلم ، وأخذ يطيل في الحديث وهو يأتى بحركات بطيئة يريد أن يفصح بها عن عدم ميالاته بالمسائل المادية . قال الرجل .

— كان ذلك العمل طويلاً مضيئاً . وقد اقتضى أن أصلى كثيراً ، وأنت تجهلين ولا شك أن الأرواح تكره أن يزججها أحد في مأواها الهادئ . وكل محاولة من قبل الساحر للاتصال بها والاسترشاد برأيها إنما هى مجازفة لا يقدم عليها إلا القليلون . ومن الممكن يا سيدتى أن يحزن المرء في بحر الأيام السبعة التى يقضيها فى خلوة مع مخلوقات شرسة شريرة يمكن أن تظهر له بأشكال لا حصر لها لى تخيفه أو لى تشككه فى قدرتها . وقد نمتنى عند أية هفوة يرتكبها أو إذا ما شرد لحظة أو قد تفقده صوابه إلى الأبد ... وأفضل أن أفهمك أخيراً أن ذلك العمل لا يقدر بمال . وإذا كنت قد قمت به فلائن « خادى » التى تربطنى بها صلات قديمة هى التى جاءت بك إلى ، ولأن القضية التى تدافعين عنها تبدو لى قضية عادلة ... إن عملاً كالذى أدبته من أجلك لم يكن فيما سبق يدفع عنه أجر بالنقود ، وبالتقد الورق بالقدات . لم تكن هناك إذن أوراق نقد . كان أمراء وملوك الزمن الغابر — الذين كنا ننزوى فى « خلوة » من أجلهم — يدفعون لنا أو بمعنى أصح كانوا يكافئونا بمنحنا عبيداً أو ثيراناً أو قطعاناً من الماعز . وقد ولى ذلك الزمن ... ولو أنى أردت فى أيامنا هذه قبض عن أولئك العبيد أو تلك الثيران أو قطعان الماعز بأوراق النقد لا حتجت إلى أكياس لنقل ذلك المال من عندك إلى يتى . ولكن ذلك لم يطرأ على بالى إذ على الساحر التزيه فى أيامنا هذه أن يعمل لله وللخدمة الناس قبل أن يفكر فى طيات الدنيا ...

لقد أحسن فيما قال وكان بليغاً ... وأعجبت « إيلين » العجوز بذكاء الساحر

«وبحسبكمته . ثم قال الساحر » إن ما يكلفه ذلك العمل الذى أدبته مع مراعاة عدم إرهائك ... وهنا نظرت «إيلين» العجوز ، التى ظهر الضيق عليها بوضوح لمعجزها . عن تقدير قيمة ما أداه الـ « ما ندنج » من عمل ، إلى المرأة السوداء كمن تطلب منها أن تأتى لنجدتها . وتدخلت المرأة بسرعة قائلة :

— يا سيدى الساحر . إنى أعتذر لك فقريقى عاجزة عن تقدير قيمة الخدمة التى أدبتها وهى تخشى أن تخطئ إن هى فعلت . أنا واثقة من أنها لا تحب أن تسلبك حثك بإعطائك أقل مما يستحقه عملك ... وعلى أية حال فيجب ألا يكون الفرق شاسعاً بين ما عليها أن تضحي به وبين ... قيمة ما أدبته من عمل ...

وأجاب الرجل : بكل تأكيد ... ولكنك أنت يا « خادى » التى اعتدت ذلك النوع من الأعمال ، والتى عرفت حقيقة الحياة التى نعيشها ونوع العمل الذى نؤديه لخدمة الناس ، لعلك تستطيعين تقدير قيمة سهر تلك الليالى السبع والصلوات المتواصلة والزجاجات الثلاث التى سلمتها للسيدة منذ لحظة قصيرة .

ونزلت المرأة السوداء من فوق الأريكة التى كانت تجلس عليها بجانب « إيلين » العجوز وجاءت تجلس على الأرض بجانب الساحر ، وأخذت تسر بأشياء فى أذنه . وتناقشا طويلاً بصوت خافت وكانا ينطقان بكلمات سريعة لم تفهم الحلاسية العجوز معناها ، ثم نهضت المرأة السوداء وعادت لتجلس بجانب الجدة « إيلين » وأخذت تسر إليها فى أذنها ببعض الكلمات .

وقالت : « إيلين » : لقد اتفقنا ياسيدى الساحر . لقد أخبرتنى « خادى » أنك تطلب خمسة آلاف فرنك وعشرين متراً من قماش الشبيكة

— هذا صحيح ياسيدتى وثق أن ذلك الثمن أقل ما يمكن أن أطلبه .

— إنى أفدر الأمر ياسيدى الساحر وأشكرك شكراً جزيلاً . وأنا أشكر « خادى » هى الأخرى فهى قرية محفصة ، ولولاها ما كان لى حظ التعرف بك ، والانتفاع بعلمك .

وأجابها الـ « مانديج » بوقار : ليساندنا الله وليكفل جهودنا بالنجاح .

وعقبت « إيلين » العجوز والمرأة السوداء بقولهما : آمين .

واتفقوا على أن تولي « خادى » مهمة قبض الخمسة الآلاف فرنك وأن تتسلم العشرين متراً من النسيج القطنى الخفيف .

• • •

وفى اليوم التالى استعمت « نينى » بماء الزجاجة الأولى . ومنذ ذلك اليوم بدأت تبلل وجهها فى كل صباح بماء الزجاجة الثانية ، قبل أن ترى عيناها أولى أشعة الشمس .

إن استعمال الماء المقدس عند السحرة والمعالجين الإفرقيين شىء مأثور ، ليس لتجنب آلام البدن أو شفاؤها فحسب وإنما لتجنب ألوان الأذى الخفية والشرور التى يمكن أن تسببها لنا بعض كائنات خفية تحيط بنا وتقمم نفسها فى حياتنا لتؤثر على نفوسنا ؛ وهى أعمال يأتى بها الجن والسحرة . ويصعب علينا شرح الطريقة التى يلجأ إليها أساتذة ذلك العلم الأسود ، ليطلوا — عن طريق ذلك الماء المقدس — فعل أعمال السحر التى تهدف أولاً وأخيراً إلى الإقلال من قدرات الإنسان وحيويته ومن اتزانة العقلى . وهناك أناس كثيرون قضى عليهم وجنوا تماماً بسبب فرعهم من رؤية ابتسامة قاتلة ترتسم على قم جن أو عين ساحر ممن يلتهمون أرواح الناس فى الليل تحت ظل شجرة كثيفة أو حتى فى وضوح النهار ، فيشعرون بدوامه تطيح بقولهم ... إن هؤلاء الناس — بفعل ما يصيب عقولهم من دخل عند تلك الرؤية — يخلعون ملابسهم ويتكفون لآدميتهم ، ويتكلمون لغة جديدة وتقمص الأرواح أجسادهم فتقيم بينهم وبين الناس جداراً سميكاً . وهم فى ذهولهم هذا يسمعون ويسمعون إلى ادراك الآفاق التى يسمعون منها ضحكات شيطانية تنبعث من أفواه الذين قد تقمصوا أرواحهم . يولابد من ماء مقدس مصنوع من بعض النباتات يصلى عليه بتلاوة آيات قرآنية لإعادتهم إلى حظيرة الآدميين ، وهو ماء يقضى على كل الشرور وآثار السحر ويعيد إلى ضحايا الجن والسحرة شخصياتها الطبيعية وهذه القدرة الإنسانية والاجتماعية مثل أندادهم .

أما بالنسبة إلى « نينى » فالحال يختلف ، ذلك لأنها لم تصب بالجنون ولا تنطارد لها عين ساحر . إن كل ما أصابها إنما هو حبها لرجل ... أبيض ، أو هى بمعنى أصح تود

أن تستحوذ على ذلك الرجل . وفي تلك الحالة أيضاً كانت في حاجة إلى نوع أو إلى أنواع من الماء المقدس جاءت بها الجدة « إيلين » من ضاحية « نديولوفين » .

إن تلك الأنواع من الماء المقدس يجب ألا تعمل للطرذ وإنما للجذب . وفي هذه الحالة أيضاً يصعب شرح الوسيلة التي يلجأ إليها السحرة . ولذا يجب أن نسلم بأن أنواع الماء المقدس التي صنعها « ماندنج » ضاحية « نديولوفين » لها تأثير سحري ، وأن لها — أو هذا هو المفروض — قدرة على التأثير في « مارتينو » بحيث تعميه فيحس بحاله وجاذية « نيني » . وتفسير ذلك الأمر بالغ التعقيد ولذا لا يحاول السحرة أو المعالجون الإفريقيون تفسيره أبداً ...

أما استعمال محتويات الزجاجة الثالثة فقد كان مشكلة يصعب إيجاد حل لها . كان لابد من إيجاد وسيلة لكي يأكل « مارتينو » طعاماً مخلوطاً بذلك السائل . وعلى كل حال لقد اهتمت « نيني » بسرعة إلى الحل . لم يحدث أبداً أن تناول « مارتينو » الطعام في بيتها وإيس هناك مبرر لأن يرفض دعوة إلى تناول الطعام ، لاسيما أن الاحتفال بذكرى « ١٤ يوليو » العيد القومي ، قد قرب .

وأخبرت « نيني » جدتها وخالتها بالفكرة التي روادت ذهنها فترددتا في بادئ الأمر في الموافقة عليها إذ خشيتا أن يرفض الرجل الأوروبي قبول الدعوة وما في ذلك الرفض من إهانة . وهما تعرفان أن غالبية البيض إنما يجب رجاؤهم والتوسل إليهم لكي يقبلوا دعوة توجه إليهم في بيئة غير أوربية . وهما لا تقبلان أن تقللا من قدرهما بالتعرض إلى احتمال رفض دعوتها ، وإن سنهما لتفرض عليهما تجنب أية إهانة ...

ولكن ماجدوى كل ذلك العناء إذن — اللجوء إلى الساحر ، ودفع خمسة آلاف فرنك ، وثمان وعشرين متراً من نسيج قطني — إذا كانت « نيني » عاجزة عن التوفيق في إقناع « مارتينو » بقبول دعوة توجهها إليه !

و ذات يوم قالت « نيني » لـ « مارتينو » ولـ « بيران » بشجاعة استمدتها من ثققتها في تأثير قوى السحر الخفية :

— ماذا سيفعل هذان السيدان في ليلة « ١٤ يولية » ؟

وأجابها « بيران » : ماذا يمكننا أن نفعل غير الاستسلام للعلل ؟ ... اللهم إلا إذا ما ،
كمعادتنا ...

وقاطعته « نيني » بقولها : لا ، إن ذلك الأمر قد أصبح رتيباً مملاً . لقد قررت
أن نقضى ليلة الثالث عشر من يوليو بيتي وأخطرت بذلك جدتي وخالتي : العشاء
وما إلى ذلك ، ثم كل ما تريدان .

وقال « مارتينو » وهو ينظر إلى « بيران » طالباً موافقته :
— حسناً ! إنى موافق .

وأردف « بيران » : لا بأس . لا مانع لدى ، بل إنى أرحب بالفكرة .
وأجاب « نيني » : كان هذا أقل ما أتظره منكما . قالتها وهي تشعر بشوة انصر .
وبالرغم منها اتجه تفكيرها إلى تلك القوة القهرية التي يتميز بها نوعا الماء اللذان
قدمهما الـ « ماندنج » ...

ومنذ ذلك اليوم الذي وافق فيه الرجالان الأيضان على قبول الدعوة بدأت الاستعدادات
بشكل غير مألوف ، ودب النشاط في أرجاء البيت : من تنظيف إلى غسل إلى تلجيع .
وأخفيت قطع الأثاث البالية والقاعد غير السليمة . لقد أرادت « نيني » أن تبعث
إلى الحياة ذلك الجو العائلي الذي عاش فيه كل هؤلاء المستعمرين من ذوى اليسار ،
وكل ضباط البحرية الذين منعوا أسماءهم الحقاقة تلك الخلاصات اللائي يسمين :
« نيني » و « ميمي » و « نينيت » ...

ولم يكن في مقدور « ياكاري » الصغير أن يزيل بمفرده ما تراكم من قذارة على
« ترابزين » السلم وعلى سور الشرفة وعلى الجدران بفعل الزمن والريح وما تحمله
من غبار تأتي به من كل مكان ، ولذا ألحق لمساعدته رجالان أسودان كان كل أجرهم
أن يتناولوا ما يتبقى من الطعام الذي يقدم للأسرة .

بعد أقل من أسبوع سيلمع كل شيء ، وسترتاح إلى كل شيء أنظار المدعوين .

إن ليلة « ١٣ يولية » ليلة مليئة بالأمل ... فهي تبشر ، ككل الليالي التي تسبق الأعياد ، بعد صاحب كله متع بالنسبة إلى الشباب ، كما تبشر للترنين والرهقين دواماً بغد يستمتعون فيه بالراحة .

إن الشوارع ترفرف على جنباتها الأعلام الفرنسية ، وقد أقيمت في ميدان مقر الحكومة منابر مزينة . إن ذلك اليوم يوحى بمحدث تاريخي يشترك السود في إحيائه . عن طيب خاطر لمجرد أن الاحتفال به يتيح لهم الظهور في الشارع بملابسهم الأنيقة . والرقص والتظاهر والتألق ...

وفي الصباح الباكر ذهبت « فاتوفال » وهي ابنة خالة لـ « نيني » إلى سوق « جت . ندار » في صحبة « باكارى » الصغير . لقد طلبت منها الخالة « هورتنس » التي تميز عن « إيلين » العجوز بمهارتها في إعداد ألوان الطعام ، أن تشتري كذا وكذا ... كييات كبيرة من الحضر لأن البيض محبوب أكلها ، وكميات من اللحم لأن البيض من أكلة اللحوم ، ودجاجتين لأن الولاثم لاتنجح أبداً إذا خلت من صنف من الطيور .

واستمعت « فاتوفال » بأذن صاغية إلى إرشادات الخالة « هورتنس » ... ثم ذهبت إلى سوق « جت ندار » حيث الأكوام ، التي وضعت في غير نظام والتي يعالوها الغبار ، من اللحوم والأسماك والحضر الطازجة أو الجافة والجلود المدبوغة والشعور المستعارة المصنوعة من الصوف أو من القنب . . ولما كانت الفتاة معتادة على المساومة . فقد نجحت في الحصول على مشترياتها بنصف الثمن المروض .

وعادت « فاتو » إلى البيت وهي تنهادى كما تفعل نساء الـ « أولوف » اللاتي يعرفن كيف يبرزن محاسنهن وكانت تفصح عن رضائهن تلك الحركات التي تأتيها بعضاً صغيرة تمررها يدها عتة ويسرة على أسنانها الكبيرة البيضاء المتلامسة . وكان « باكارى » الصغير يسير خلفها حاملاً سلة مليئة بالأطعمة ينوء بحملها .

وأثناء مرورهما فوق جسر « سرفاسيوس » أطلت الدجاجتان بعنقيهما وكأنهما تنظران نظرة أخيرة إلى النهر الذي يشكل شريطاً رمادياً عريضاً . ورفع كلب أجرب فمه الأسود الذي يسيل منه اللعاب نحو شرائح اللحم الوردية اللون التي كانت ترى من خلال فتحات السلة ، وكان يبدو على الحضر نفسها أنها تأسف لافتقار

المسكان إلى عزز تثير إعجابه بنصرتها . أما الأسماء ذات اللون الرمادي الذي يشبه لون المعدن فقد بدا — عندما أحست بنسمة تشيع فيها روح الماء — أنها تحرك يبطء زعاقها ، أما سمكة الـ « لانيجوست » الحمراء فقد حركت ذيلها الذي يشبه المروحة .

لقد أبت الخالة « هورتنس » أن تعهد بإعداد تلك الوجبة الفخمة إلى أيدي غير ماهرة ، وهي تعرف أن بنات اليوم — ومن بينهن « نيني » — إنما يتباهين بأنهن يجملن كل شيء عن فن الطهي . إن الطهي في نظرهن من الأعمال التي لا تناسب إلا مع نساء يكن من عامة الناس ، فنحن نعيش في عصر لا بد أن تكون للمرأة فيه طاهيتها وخادمها وغسالها على أقل تقدير .

أما في زمن الخالة « هورتنس » فقد كانت نظرة الناس مختلفة تماماً فيما يتعلق بدور المرأة والصفات التي يجب أن تتحل بها . لقد كانت الفضيلة الأولى التي يطلبون توافرها في المرأة هي إتقانها لجميع الأعمال المنزلية . كان أقصى شيء يتفاخر به هو براعتها في إعداد ألوان ممتازة من الطعام ، لذيذة الطعم ، تنافس بها غيرها من النساء وكان النساء في جيل الخالة « هورتنس » يتباهين فيما بينهن بمهارتهن في طهي نوع من الطيور المستأنسة أو البرية كما يتنافس الفتيات من جيل « نيني » في تقليد نساء أوروبا من البيض اللاتي يتخرجن عن بلادهن .

وانهمكت الخالة « هورتنس » في العمل في ساعة مبكرة من بعد الظهر ، وكان يماونها « فاتوفال » و « باكارى » وامتلاء البيت برنين الآنية وهمس القدور وأزيز الغليان وفاحت في البيت رائحة اللحوم التي تطهى بالتوابل والخضروات والصلصة التي كانت توحى بجو الطاعم الفاخرة .

وعندما حل للنساء كانت كل الأصناف معدة ، ولم يبق إلا إعداد المائدة وهي مهمة دقيقة كانت تحتاج إلى مهارة « نيني » ومعاونة صديقتها « مادو » .

وبعد أن زينت « نيني » و « مادو » المائدة ، ورتبتا القوط على شكل تيجان ، نسقتا المقاعد وأدوات المائدة ، وعينت المكان المخصص لكل مدعو ... بعد ذلك كله اتجهتا إلى المطبخ لتمتعا ناظرهما بما أعدته الخالة « هورتنس » من أصناف الطعام

التي أطلقت عليها أسماء غريبة طنانة : كذا على الطريقة الإنجليزية ، وكذا على الطريقة السويسرية ، وكذا على طريقة المغول ، وكذا على الطريقة التشيكية ... إن ما أعدته إنما يدل على دراية واسعة بفن الطهي :

ونظرت الخالة « هورتنس » إلى « نيني » و « مادو » وهي تضع يديها في جصرها وكان لسان حاملها يقول « مارأيكما ؟ أفى استطاعتكما أن تفعلما مثل هذا ؟ » -

وهتفت « مادو » وكأنها تكهنت بما تفكر فيه الخالة « هورتنس » :

— ياله من توفيق !

وعقبت « نيني » على قول صديقتها بقولها : إن خالتي لاتبارى عندما يتعلق الأمر بإعداد وليمة فاخرة جديدة بالملوك .

ولاداعى لأن تذكر أن الخالة « هورتنس » ، وهي اليقظة التي لا يفوتها شيء ، لم تنس أن تسكب الماء المقدس الذي كان في الزجاجية التي أعطاها الـ « ماندنج » ، إياها في أحد ألوان الطعام التي تكونت الوليمة منها .

وارتدى « باكارى » ملابس جديدة ، أما « فاتوفال » فقد ارتدت قميصاً مطرزاً ناصع البياض ، ولفت وسطها بقطعة من القماش بيضاء كذلك ولكن بها خطوط سوداء .

واقربت اللحظة الحاسمة ، لحظة وصول الرجلين الأبيضين بهيئتهما وتلك الهالة التي تحيط بهما . يجب أن يكون كل شيء معداً أحسن إعداد لاستقبالهما .

وتصل إلى الأسماع ، عن طريق البابين اللذين يطلان على الشرفة ناحية النهر ، موجات متقطعة من الأصوات تحملها الريح الآتية من جهة البحر من اليادين الصاخبة . بـ « جت ندار » إلى حيث تقع المدينة التي يقيم عليها السكون . هناك أصوات عديدة تأتي من تلك الأماكن تقطع جبل السكون الذي يسود المدينة بمجرد أن يرخى الليل سدوله . وهناك على ساحل البحر يؤدي الناس بعض أعمال في الليل تفصح عنها أصوات اصطكاك المعادن بعضها ببعض وهدير مياه البحر تحت أقدام جمهرة من الناس تحجبها عن الرؤية ظلمة الليل . ويسمع أحياناً في الشارع صوت أحد.

المارة وهو يتحنن بقوة ليستلك حنجرته التي جفت إثر صلاة المغرب الطويلة بالمسجد أو من أثر إفراطه في تناول جوز الهـ كولا .

وفي هذا الجزء الهادئ من حي « لودو » تحدث أقل الأصوات صدى قوياً مزججاً كنباح كلب يزوم لدهشته من ظل أحد المارة أو لرؤية شبح يمر ويختفي ، أو صوت مدو تطلقه فتاة ننادى من في المنزل المقابل . إن أسمع الخلاسين مرهفة لدرجة أنها التقطت بعد لحظة صوت خطوات ترتطم بالأرض ، فهبطتا درجات السلم مسرعين ، واندفعتا إلى الشارع ، حيث وجدتا نفسيهما ، عند عتبة الباب ، أمام « مارتينو » و « بيران » وجها لوجه . يا لافعالهما ! إن « نيني » و « مادو » تستقبلانها بمرح كمرح مضحكى السيرك وضحكات كضحكات القروء الفتوة وهجمان على الشابين الأبيضين ، وتمسكان بهما ، وتهزانهما وتقبلانهما في وجل ، خوفودانها نحو السلم . ويدرك الجميع الحجرة المدة للاستقبال والطعام بعد أن صعدوا درجات السلم جرياً قريباً . ويهر الرجلان بلعان الآنية النحاسية الصفراء وبلون الأريكة والوسائد الأحمر الصارخ ، كما يهرها بصفة خاصة لون مفروش المائدة الأبيض الناصع ، والأكواب البلورية ، وأدوات المائدة التي يتراقص عليها ضوء قوى يسقط من إحدى الثريات .

وفي الحال ، ودون أن تعطى للزائرين فرصة ليستردوا أنفاسهما جاءت « نيني » يجدها وبخالتها لتقدمهما للضيفين . إن العجوزين قد تفرقتا من قبل بـ « مارتينو » ولذا فهما تشدان على يده بحرارة وتحيانه بابتسامة لطيفة . أما « بيران » فهما لم ترياها من قبل ولذا فقد استقبلته بعبارة رقيقة وضحكات عصبية ، وبالغتا في تحيته كما تفعل المعجائز .

وبدأت « نيني » بتقديم بعض الشراب والمشيات قد كان الطقس شديد الحرارة يشعر بالظما . وأخذ الجميع يشربون ويقصون أحداث اليوم وهي لا تخرج عن أشياء مألوقة تافهة وإن أفسحت للخلاسين مجالاً للتعليق والثرثرة . ومن عادة الخلاسيات أن يفرطن في الحديث بمناسبة وبدون مناسبة — إن شعارهن هو الكلام والإفراط في الكلام حتى لا يكن كهاتيك الرنحيات الحجولات اللائي يمل الرجال صعبتهن ،

الكلام عن أى شئ وعف كل شئ ، حتى يثبتن أنهم على علم بكل ما يدور في عصرهن .

— آه هؤلاء الزنوج ! إن أمرهم عجيب حقاً ، وهم يشبهون تماماً الأطفال . هاهى الشوارع قد ازدحمت بهم ... أرايتما كيف يجرون ذات اليمين وذات اليسار ، وكيف يتكلمون بصوت عال ، وكيف يرفعون أذرعهم إلى السماء ؟ تباً لهم . إن تصرفاتهم تلك إنما تدل على سوء تربيتهم وتجردهم من الذوق . وهم يجدون في كل ظرف مجالا للافراط في إظهار فرحتهم ، وهم يفعلون ذلك بشكل غريزي يفصح عن حيوانيتهم . ألم تلاحظا شيئاً ؟ إنهم يستفيدون من جميع الأعياد : الأعياد الوطنية ورمضان الذي يقدم إليهم فرصة يحشون فيها بطونهم بالأعشاب واللحوم ، وليسيروا في الشارع بخيلاء . وهم في أعياد المسيحيين أو في أعياد الجمهورية الفرنسية يلاؤن الشوارع والميادين وينظمون حلقات للرقص على قرع الطبول تصدر عنها أصوات مزعجة ، ويغنون بأعلى أصواتهم ...

— ولكن بهذه المناسبة ، مارأيكما في الصراع الكورى ؟ إن ذلك الجنس الأصفر المدعى ساذج للغاية في تصويره أن بإمكانه التغلب على الأمريكيين ... إن البارومتر ، اليوم يشير إلى ارتفاع شديد في ضغط الهواء . ياله من جو سيء للطيارين ! وكذا وكذا ...

وبعد تناول الشراب والمشروبات بدأت الرؤوس تدور قليلا ولذا وجب الإسراع في تناول الطعام ...

ليس الجلوس إلى المائدة بالشئ السهل بالنسبة إلى الخلاسية عندما يكون هناك من يمثلون الجنس الأبيض ، فهم يلحظون أبسط الأخطاء وينتقدون بعض المفوات التي تتعارض مع التقاليد الغربية . يجب على الخلاسية أن تعرف أصول اللياقة في التأهب للجلوس وكيفية الجلوس ذاتها ، إذ يجب أن تبدو على سجيتهما وهى تشد وسطها وتبرز صدرها كما يجب أن تبدو ماهرة في تحريك أصابعها ومرقيها وعينيها وكيف تحرك شفيتها وهى تناغى المدعوين ، هذا تارة وذاك تارة أخرى ...

وتعذر الجدة « إيلين » والحالة « هورتنس » عن مشاركتهم طعامهم فإن سنهما لم تعد تسمح لهما بالقيام بدور المضيفات .

قالت « إيلين » العجوز : إنكما تدركان أيها السيدان أنه يسمح لمن في مثل سنّي ،
بالاعتذار عن صحة الشباب . إن جو الولايم يسيء إلى أعصابي ... ووجودي ..
على أية حال ، لا يمكن أن يلقى إلا ظلالاً قاتمة على جو الشباب المرح .
وتنسحب المرأة في خطوات وثيدة وهي تضحك ضحكات مرتعشة .

واعتذرت الحالة « هورتنس » بدورها عن مشاركتهم الطعام ، قائلة إن عليها
الإشراف على هؤلاء الخدم السود الذين لابد من ملاحظتهم . ثم أضافت : وأنا بدوري
قد بدأت أنحدر على السفح الآخر من الحياة ، وقد آن الأوان لأن أعزّم الرجل عن
هذا العالم الجليل ...

إن الجدة « إيلين » ، والحالة « هورتنس » لم تعودا تطلعان إلا إلى ألوان من
سعادة الآخرة ... ولكن من يتصورهما تعيشين في إذعانهما هذا إنما يخطئ .
خطأ كبيراً فهما راضيتان إذ أدبنا رسالتهم على الأرض على خير وجه . أليس أفضل
ما يمكن أن يصبر إليه المرء في هذه الدنيا هو أن يولد ويتعرّج ويحيي تبعاً لما عليه
عليه مثله الأعلى ؟ ... أما ما تبقى لهما من العمر في تلك السن المتقدمة فهما تكرسانه
لله لكي تحصلا على راحة الضمير قبل أن ترحلا عن هذا العالم ...

وبينما كان الشابان والفتاتان يثرثرون في انتظار الحساء وألوان الطعام عادت الحالة
« هورتنس » إلى المطبخ لكي تؤب « باكارى » الصغير على كسله ولاشك ، فقد
معموها توجه إليه بعض الملاحظات بلهجة جادة قاسية . وانهزت « نيني » ، هذه القرصة
لتصف شخصية خادمها الصغير الأسود في خطوطها المريضة .

— إنه ابن عبد كان يعمل فيما سبق في خدمة الأسرة . كان متفانياً في إخلاصه ..
ولقد توفي منذ بضع سنوات فجأة ، فارتأينا أن نحسن صنعاً بأن نأخذ الطفل من أمه .
لنعلّمه ولنريه تربية تتناسب مع وسطه ... أو بمعنى أصح لنلقنه العادات الطيبة ... إذ أن
الناس من هذا الجنس ليست لديهم أية تربية على الإطلاق ... ولكن وا أسفاه !
هأنحن قد حاولنا أن نلقنه مبادئ النظافة والصراحة والاجتهاد في العمل ولكن يبدو
أنه يزداد بلادة . لا يمكن الوصول إلى أية نتيجة مع هؤلاء الناس ...

وقال «يران» : كنت أعتقد أن الرق قد ألغى ، حتى في إفريقيا .

وأجابه «نيني» : لقد حدث هذا من الناحية الرسمية ، أى أن هذا هو المكتوب على الورق . وعلى أية حال فما زلنا نحفظ بعبيدنا وهم يعتبرون أنفسهم سعداء لوجودهم في حمايتنا . لماذا تصرون على القضاء على نظام قام منذ نشأة الخليقة ؟ أتصورون إمكان رفع هؤلاء الناس إلى مستوانا وإلى مستوى حضارتنا بعد القضاء على مركب القص الذى يشعرون به تجاهنا ؟ فى رأى أن هذه النظرية وهم وخيال .

وهتفت «مادو» : إنها دعوة إلى حكم الغوغاء ...

وقال «يران» : إنكما تصران إذن على بقاء الرق ... وأضاف مازحاً : إنكما تستحقان تقديعكما للمحاكمة .

وأجابه «نيني» : ولكن ماذا تريدون ؟ أتريدون منح الحرية لأناس لا يفهمون معناها ولا يرغبون حتى فيها ؟ حاول أن تطرد عبداً من لدى سيده من سكان البلاد : سوف تعجز عن ذلك إذ سوف يعود إليه ويقسم على أن يخلص له . إنكم تجهلون حقيقة هى أن وضعهم هذا كـ «عيد» ، إنما يتيح لهم أن يعيشوا فى رغد سادتهم دون أن يرهقوا أنفسهم كثيراً . نحن الذين نصرهم ، ونرسلهم إلى المدارس ، ونزوجهم وندفنهم عندما يموتون .

وقال «مارتينو» الذى كان يتابع الحديث حتى تلك اللحظة دون أن ينطق بكلمة : أحقاً ؟

ودخلت فى تلك اللحظة «فاتو» السوداء الجميلة . ودهش الرجلان الأيضان من رقة ملامحها وتقائها وقد وجداء غناء فى إخفاء دهشتها . لم يكن الرجلان قد شاهداها حتى هذه اللحظة . إن فى استدارة جسدها المشوق تحت ذلك الضوء الساطع — وإن أخفتها ملابسها التى أعدت بذوق ستغالى رفيع — شيئاً جذاباً بل شيئاً من الجلال .

وهتف «يران» : إنها جد مليحة تلك الفتاة .

وعقب «مارتينو» مؤمناً : نعم إن جاذبيتها طاغية . وأخذ الشبان يمزحان مع «فاتو» التى ابتسمت لهما برقة وإن ضايقتها قليلا وجود «نيني» و «مادو» فقد

كانت تحس بما لديها نحوها من شعور عدائي .

وعندما انسجبت الفتاة سأل « بيران » :

— أتلك الفتاة الرائعة عبدة بدورها ؟

وأجابته « نيني » التي ضايقها مزاح الرجلين الخارج عن أصول اللياقة بقولها :

— إنها « ابنة البيت » .

إن لفظ « ابن » بمدينة « سان لوى » مرادف لكلمة « عبد » . وكانت الخلاصات يخلطن تلك التسمية المضحكة على كل أسود يعيش تحت سقف يتهن أو يصادف مروره عند هن حتى لا يفقدن ذلك المركز الذى كن يتصورن أنهن يتمتعن به فى نظر الأوربيين .

وللمرة الثانية قال « بيران » بقسوة أدعى بها قلب « نيني » :

— يا آنسة « نيني » ، إني أعتذر لك ولكنى كنت أحب أن تكون لدى

مائة عبدة كـ « فاتو » هذه . لو أن هذا أتيح لى لكنت أكبر سكان هذه البلاد شأنًا ولبدوت كأئمن بأشوات إفريقيًا .

وأجابته « نيني » : إن هذا الأمر يتوقف عليك أنت فما أكثر الزنجيات اللائى .

يشبهن « فاتو » بمدينة « سان لوى » . وسيكون لديك منهن ما تريد .

— سأبادر منذ غد بالحصول على لقب مواطن .

— ولم لا يكون ذلك فى هذا الساء ؟

— إن الوقت متأخر وليست هناك حاجة ملحة إلى ذلك .

وأضافت « نيني » التي شعرت بأن غضبها المكتوم على الرجلين الأبيضين قد بدأ

يتلاشى : سوف تبقى على الدوام رجلا مهزأ يا سيد « بيران » .

وتوالت الأصناف الفاخرة كما توالى الشراب الفاخر وزاد الصخب وشرع

الجميع — ومن بينهم « نيني » و « مادو » — يلهون بـ « فاتو » قال ، وأخذت

الخلاستان يناديانها بلغة الـ « أولوف » بطريقة جعلتها تضحك حتى سالت الدموع

من عينيها ، بينما أخذ الرجلان يقذفانها بكرات من لباب الخبز ويقولان لها :

— من منا تحبين يا « فاتو » ؟

فيقول « بيران » : ليس زميلي بالرجل الأبيض الجليل ، أليس كذلك ؟ لا شك أنك تحبيننى أنا ...

يا لها من حفلة مريحة بمناسبة يوم « ١٣ يوليو » ! لقد احتجت الحلاسيات كثيراً على صديقيهما حتى يدفعهما إلى الأكل . وعندما صعد تأثير الحمر إلى الرؤوس بدأت الضائر تتحرر من القيود .

— إن « فاتو » قال ، ليست إلا « ابنة البيت » ... وهى ليست جميلة على الإطلاق . وهل يمكن أن نجد جمالا لدى الزنجيات ؟ إنهن لا يراعين فى حياتهن مبادئ الصحة والنظافة ولهن رائحة كريهة تزكم الأنوف من بعيد ...

وقالت إحداها : — متى ستحصل على عطلتك يا سيد « بيران » ؟ كم أتوق إلى « العودة » ... إلى فرنسا ولا سبالا إلى « بانام » . وأردفت الأخرى : كم نضيق وقتنا فى هذا البلد اللعين ! إن سهرة كهذه بباريس يمكن أن تحتّم بطريقة ممتعة فى حى « مونمارتر » أو فى « بيجال » ...

ها هما تسكلمان عن باريس و « مونمارتر » و « بيجال » ... وليست لديها إلا فكرة مبهمّة عن كل ذلك ، إلا ما يشبه السراب .

وقالت « نينى » : كم هو مزعج « باكارى » هذا ! لست أدهش لأنك لم تأكل إلا قليلا جداً ، فإن ذلك الولد قدر جداً ...

وأجابها « بيران » وهو يتحسس معدته المتفخخة : أأسمين هذا « أكلا قليلا جداً » ؟ إنى أريد — على العكس — أن أهنى « فاتو » و « باكارى » على ما أعداء من طعام فهل لك أن تتاديهما .

وهنا أجابت « نينى » بسذاجة : — لو كان هناك شخص يسحق التهنة فهو ليس « باكارى » ولا « فاتو » وإنما خالى « هورتس » .

— ليس هذا بالعمل المناسب إذ أن الرء لا يهنى من هم أكبر منه سناً وإنما يجب بهم ...

وعادت « فاتو » في تلك اللحظة لتحمل آخر ماتبقى على المائدة من أدوات .
 هو أمسك « بيران » بذراعها وقال :

— إنك فتاة رائعة ، وأنت ماهرة في خدمة الناس . وأنا معجب بك جداً .
 انتظري قليلاً ، سأثبت لك مقدار إعجابي هذا ..

وأخرج من جيبه ورقتين من أوراق النقد ، إحداهما كيزة والأخرى
 صغيرة ، وأردف :

— هذه لك وتلك لـ « باكارى » .

وقالت « فاتو » وهي تنحنى في شبه ركعة تأدباً منها واعترافاً بالجميل : شكراً
 ياسيدى .

وفعل « مارتينو » نفس الشيء فحصلت « فاتو » الجميلة هكذا على مبلغ محترم
 من المال .

وعلفت « نينى » على هذا بلهجة فيها مزيج من الجد والدعابة : إذا كنتم
 تأتان إلى بيتى لتفسدا خدى فلن أدعوكما أبداً .

وانتهت تلك السهرة الممتعة بالذهاب للكارينو ... بعد أن استأذن الشابان
 من الخلاسيين العجوزين وبعد أن شكراهما بحرارة شديدة أوحى بهما إليهما
 سكرهما .

تحتفل مدينة « سان لوى » بذكرى ١٤ يوليو بنفس الطريقة التي يحتفل بها في
 جميع المستعمرات الفرنسية التي وراء البحار ... في ساعة مبكرة من الصباح تتجمع جموع
 ضخمة من الناس بميدان مقر الحكومة الذى تزدان أرجاؤه بالأعلام وبشعارات
 وحدات الجيش المختلفة انتظاراً للاستعراض الذى تقوم به هذه الوحدات . ويمر هذا
 العرض أمام حاكم الإقليم وكبار رجال الجيش والشخصيات الدنية البارزة .

وعر كل القوات التي تعسكر بشكنات « سان لوى » بما لديها من معدات ، أمام
 منصة وجمهور تملؤه الحماسة وتزدحم به الأرصفة .

وبعد انتهاء الاستعراض وتسليم الأوممة — الذى أصبح عادة وتقليداً — ينتشت

الناس ويسرعون إلى حيث أعدت لهم ، في أماكن متفرقة ، أنواع مختلفة من التسلية . كسباق الدراجات وسباق الأكياس وأعمدة عالية يجب أن يتسلقها من يريد الحصول على هدية من الهدايا المعلقة أعلاها ، إلى غير ذلك من الألعاب : وكل تلك الاستعراضات تنتزع من قلوب الجماهير صيحات المرح والحماسة التي تضيع وسط دقات الطبول التي لا تنتهى والتي لاغنى عنها بالنسبة للرجل الإفريقي ، إذ أن سماعها يؤثر فيه أعماق التأثير .

وبعد الظهر ، حين تكون حرارة النهار قد تلاشت ، يعد سباق للقوارب يضاف على احتفالات مدينة « سان لوى » طابعا محليا فريدا .

وتصل تباعاً زوارق دجت . ندار ، التي يستقلها رجال أشداء يجدفون وهم وقوف . إن تلك الزوارق طويلة ورفيعة ، وهي تشبه الأسماك في حركتها ، والجماهير تستقبلها بالتهليل والصياح والناس يتدافعون ليشاهدوا عن قرب هؤلاء الرجال ذوي العضلات البارزة القوية الذين ينم على حميتهم ذلك العرق الذي ينساب على وجوههم ذات فتحات الأنوف الواسعة المرتجفة .

وبعيداً عند التقاء النهر بالأفق — في تلك الناحية التي يبدو أن مجرى النهر ينتهى فيها التبدأ بعده سهول « مورتانيا » — كنت ترى عواماً مثبتة تحمل علماً من ثلاثة ألوان . وعند إشارة البدء تنطلق الزوارق تاركة وراءها أخاديد يملوها الزبد . إن المجدفين إنما يجدفون بفن ومهارة ، بروح عالية من التعاون .

وهناك منافسات بين كل من الأسر والأحياء بعضها يعرض ، أو ذكرى انتصار أحرز في العام الماضى ، وينبغى المحافظة عليه هذا العام بأى ثمن — أو هزيمة يتحتم التآمر لها — وكلها أسباب تدعو للتنافسين إلى التجديف دون هوادة ، وهم يشكلون في كل زورق جسماً واحداً ، جسماً واحداً يخضع لنفس الحركة وتحركه نفس الروح ، هي الروح التي يتوقف عليها نتيجة السباق .

وتنبعث من الأرصفة ضوضاء تصم الآذان يزيد من حدتها وبهجتها دقات الطبول المسعورة .

وكما ابتعدت الزوارق عن الشاطئ صاف نطاق الرؤيا ويبدأ أن هذه الزوارق

يقترب بعضها من البعض الآخر . وبعد قليل لا ترى العين إلا كتلاً مستطيلة تتقدم في حركات متناسقة تتابع في مكان محدود مشبهة في حركتها زحف الديدان الغليظة .

وبعد أن تلف الزوارق حول العمامة تعود من حيث أتت ، ويكبر حجمها كلما اقتربت من نقطة الوصول . والناس يتبنون عندئذ بوضوح أول زورق وآخر زورق ، ويصل صراخ الجماهير إلى ذروته . ويرفع المتصرون بخلاء مجاديفهم في الهواء — إنهم رائعون في وقتهم تلك والعرق ينل أجسادهم — ويطلقون بدورهم صيحات النصر . وتستقبلهم جموع أصدقائهم بنشوة مجنونة وهم يكادون يقذفون بأنفسهم في الماء ليعانقوهم . . .

وبعد خمس عشرة دقيقة تمر الزوارق من جديد تحت جسر « فايد هرب » ، متجهة إلى « جت ندار » حيث يحتفل — تبعاً للتقاليد للوروثنة في الأحياء المختلفة — بتلك المناسبة ، فيظهر البعض فرحتهم الغامرة . ويفصح البعض الآخر عما في أنفسهم من إحساس أليم قاتل .

ويتفرق المشاهدون ، وتخلو أرضة النهر حيث لا يرى بعد قليل إلا عدد من القوارب الشراعية المنزلة المهادئة وهي تواصل — في حركة رتيبة بطيئة — تأرجيحها فوق صفحة النهر .

الجزء الثانى

إن المخلوقات التى خلقها الله من لحم من أبناء آدم وحواء إنما تجهل كل شىء عن الألعاز التى تخلق فوق رؤوسها فى مملكة الفضاء حيث تعيش مخلوقات أخرى لم تخلق مثلها من لحم . ولذا فإن أحداً لم يشعر بأن تلك الأرواح التى لا تكذب أبداً ، قد بدأت حملتها منذ ذلك الوعد الذى قطعه الساحر الـ « ماندنج » على نفسه . ولعل « نينى » هى الوحيدة التى تكهنت بتلك الحقيقة فى ضوء سلوك عشيقتها إزاءها وبعض تصرفاته ، وإن تعلقت ببعض الأمور البسيطة التافهة . إن الرجل فى الحقيقة قد بدأ يتكلم أكثر مما كان يفعل من قبل ، كما بدأ يحيط « نينى » باهتمامه وعنايته بطريقة تفصح عن تطور فى شعوره نحوها وهو يعبر لها عما فى نفسه ، ويحكى لها ما صادفه من مرارة فى حياته السابقة ، كما يحاول أن يجد عندها سنداً يقوى روحه المعنوية . وكل هذه التصرفات إنما تشير إلى أن عمل الساحر قد بدأ يؤتى ثماره .

ولسكن الصعاب التى ستصادفها الأرواح للتأثير فى « مارتينو » ، وإخضاعه سوف تكون كبيرة لأن البيض يقاومون بشدة عمل القوى الخفية التى يتمتع بها سحرة إفريقيا السوداء الذين يشهد لهم بالمهارة . وقد حيرت هذه الحقيقة أئمة السود خلال مناقشاتهم ، عندما بدأوا يتساءلون : كيف تسنى للبيض أن يحتلوا البلد وأن يحكموه ، بالرغم من تلك المياه المقدسة التى تفقد الناس صوابهم ، وتلك الأحجية التى تشل حركة الجسد والروح ، وتلك الساحيق التى تمتص الحياة فى الحال من الكائن الحى — سواء كان إنساناً أو نباتاً .

كم كانت دهشة رجال « العلم الأسود » كبيرة عندما ظهر لأول مرة ذوو « الآذان الحمراء » على تلك الأراضى التى كان يعيش فيها رجال أشداء وعندما تبينوا أن هؤلاء الدخلاء أقوى من رجالهم العظام المحجيين ، فقد استطاعوا أن يبيدوا رجالهم بحركة بسيطة من أصابعهم على زناد صغير !

لقد ذهب هؤلاء الرجال الأشداء جميعاً للدفاع عن أرض أجدادهم وتعددوا بطول أجسامهم الطويلة التحيلة على أرض غاباتها وأخذوا يطلقون ضحكات السخرية

والاحتقار ويصقون من بين أسنانهم ويفرغون كل ما في جعبتهم من وسائل الدفاع مدفوعين إلى ذلك بقنم العمياء في قوائم الخفية .

ومع ذلك، وبالرغم من ذلك « العلم الأسود » وما يحويه من أسرار فظيعة تمكن ذوو « الآذان الحمراء » من هدم غابات الأجداد ، ومن شق طرق فيها ، ومن تسليط أضواء قوية على الأشجار تبهر الفكر قبل العين مثلاً يفعل البرق . إن ذوي « الآذان الحمراء » قد استطاعوا أن يقحموا أنفسهم في مداولات الناس وفي شئون حياتهم الخاصة ولما لجأ الناس إلى أنهم الكبار عجز هؤلاء عن إيجاد تفسير لذلك كما عجزوا عن عمل أى شيء .

وعلى أى حال إذا كان الرجل الأبيض يتمتع بمناعة ضد أعمال السحر بشق ألوانها فالسبب في هذا هو أنه هو بدوره ساحر . إن لون أديعه الأبيض يقربه من شكل لللاك وذكاه الذى يبتدع تلك المعجائب التى تعجز عيوننا عن تصديقها يجعلانه في مصاف الأرواح الشريرة شديدة البأس — سواء كانت أشباحاً تراها العين أو تخفى على العين .

إن « نيني » تتصور أن الأرواح قد تغلبت على عدم مبالاة « مارتينو » ، وتصورها هذا يجعلها تبالغ في تفسير تصرفات تافهة آتى بها الرجل في المكتب ، وهى تنقل إلى جدتها ، التى بذلت جهداً كبيراً في تلك المسألة ، كل كلمة ينطق بها « مارتينو » وكل حركة تصدر عنه ، لتطمئنها ، وتجعلها على بينة من جميع خطوات النجاح الذى أحرز في ذلك المشروع .

وهكذا نرى كيف أن الوهم — تلك الكرة البلورية الساحرة — يضيف على الأحداث السابقة وعلى تلك التى توقع حدوثها ألواناً وبهاء تغير من معالمها ...

ولكن بقاءها هكذا مستسمة للأحداث لأن معالم النصر ترسم في الأفق ، إنما هو ضرب من السذاجة . لقد أحبت « نيني » « مارتينو » حتى هذه اللحظة بتحفظ ولم ترض أن تستسلم له كلية بالطريقة الساذجة الإباحية التى كانت تلجأ إليها في صباها . كانت قد أدركت السن التى يجب على الفتاة فيها أن تحسب حساباً لكل شيء ، ولذا فقد تعمدت أثناء عناقها أن تجعله يتكهن بألوان من التمتع لم تمنحه منها

إلا النزر اليسير . ولكن أترك الرجل الأبيض نفسه تنخدع بهذه الأنواع من اللذة المبتورة ؟ يمكننا أن نقول على أى حال إنه قد زاد عشقاً وتعلقاً بـ « نينى » . أما « نينى » ، وقد شعرت بذلك ، فهي تمحصر الآن على استغلال كل أسلحتها لكي تحتفظ بقلب هذا الرجل الأبيض الذى ربما أصبح — إذا لم تكن حذرة — الرجل رقم كذا الذى يخدعها .

إن لدى الحلاسية أسلحة إغراء قوية ، وهى تدين بذلك إلى نوعين من الوراثة: وراثة جاءت من أصلها الزنجى تتيح لها فى مجالات الحب أن تقوم بحركات تتسم بالبطء والمرونة تخفى فى رقها مزيجاً من الضعف والقوة يستهوى النفس ، ووراثة جاءت من أصلها العربى تطعم الأولى بما اكتسبته من تربيته الفرنسية ، تلك التى تلقىها أو التى تقلدها : من ملابس زاهية الألوان ، ههفاة وطيمة فى الوقت ذاته ، تبرز بدقة استدارات جسمها الجميلة وحركات أعضائها ، إلى ذخيرة لغوية أغنى من جميع اللهجات الإفريقية الرنانة ، إلى رشاقة فى طريقة الوقوف والسير والتعانق ، زد على ذلك تلك الأصابع الحمراء المعدة لطلاء الشفاه التى تزيد شكل الوجه والفم إغراء وتقصع عن شراهما .

وذات ليلة لطيفة كان الطقس فيها حاراً والنجوم تضىء كبد السماء ، خرجت « نينى » فى صحبة حبيبها إلى تزهة على شاطئ البحر . إن البحر فى « سان لوى » يتخذ فى مثل تلك الليالى لوناً كلون المداد . إن قمم الأمواج البيضاء تأتى إلى الشاطئ لتتكسر على فياق حنخمة من الـ « كابوريا » ، يبدو عليها التحفظ ، والشاطئ الضيق اللامع يمتد إلى اليمين وإلى اليسار ، ثم يتلاشى وراء ظلمات الليل ، والعين تغطس بنظرها فى الفضاء الشاسع ثم تتوقف مبهورة . إن الإنسان الذى يتصور أنه قد ساد العالم وأنه قد استطاع فى بعض الأماكن أن يغزو الفضاء بفضل ذكائه وشخصيته ، والذى يتباهى بمواهبه وبقدرته على التغلب على الطبيعة ، إنما يشعر فجأة أمام تلك الصحراء السائلة ووسط صوت البحر الخفيف بأنه تافه الشأن وبأن نبضات قلبه قد توقفت وهو يشعر عندئذ بضآلته وبأنه لا يساوى شيئاً ويتبين بإحساسه الداخلى المرهف قيمة ذاته . وهو فى تلك اللحظات يسبح بحمد الله ويتمتع بعبارات من التعجيد يستوحيا من أعماق كيانه وهو شعور يتولد مما يلسه من تناقض بين ضآلته وعظمة الكون الذى يسبح فيه .

وقالت « نينى » جفاة : إني أخاف البحر فى الليالى المظلمة .

وأجاب « مارتينو » : ماذا دهالك ؟ إن البحر جميل هكذا . انظرى إلى تلك الأمواج التى لاتكف عن الصعود والهبوط وإلى تلك الحياة الزاخرة التى يبدو أنها تدب فى أرجاء هذا البحر الذى يتميز بقوة ونظام فائقين .

وفاجأ « مارتينو » نفسه وهى تشرد أمام منظر البحر كما يفعل الأطفال . إنه يعرف أنه شاعر ، شاعر صامت ، وخصوصاً فى حضرة صديقه « يران » الذى يسخر من كل شىء ولا سيما من الأحاسيس المرفقة . إن فى إمكانه بجانب تلك الخلاسية الشابة التى تحبه وتصفى إليه فى رفق وحنان أن يترك العنان لأفكاره ولقلبه ليسبحا فى ذلك الفضاء ولتتجزأ إلى حين بالموج والليل اللذين يتعاقبان فى سكون فى ضمات رفيقة .

واقتربت الخلاسية منه ووضعت رأسها على كتفه بحيث تمكنه من شم عطر خصلات شعرها الفاحم التى ترفرف فى الهواء . وأخذ الاثنان يشاهدان فى سكون تلك اللوحة الفخمة الممتدة أمام أعينهما التى تشرد بنظرها فى ظلمات الليل .

وأخيراً قالت « نينى » : هانحن عفردنا يا حبيبى ، عفردنا أمام الطبيعة .

ثم أخذت تبحث عن عبارات عميقة المعنى أو شاعرية ولكنها لم تجد شيئاً ولذا هزت رأسها وقالت :

— على أية حال لقد زاد حبي لك يا حبيبى . ولكن هنالك سؤالاً لا أجروء على توجيهه إليك خشية أن يسمم حينا ...

وسأل « مارتينو » وعينه شاردتان : — وما هو هذا السؤال ؟

— أنرف يا حبيبى كم أحبك ! إني لا أريد الاقتراق عنك ... فى إمكانك أن تسعدنى بأن تأخذنى بعيداً عن هذا البلد ... سوف ترى ، سنكون سعداء عندئذ .

وللحظة تصور الرجل أنه يسمع صوت موسيقى عسدية تترج بصوت البحر ، وامتلأ قلبه بالحب والشفقة ، وضم إليه الخلاسية بقوة وقال وعينه مازالان تتوهان فى ظلمة الليل :

— نعم يا صغيرتى ، يا عصفور الجزر ، سوف أتزوجك ، لا تخشى شيئاً ، سوف تصبحين زوجتى .

وحين سمعت « نينى » تلك الكلمات صارت كالشيء اللين الذى يستجيب لكل شيء ولم تعد تفكر فى ساحر الـ « ماندنج » ولا فى هيتها بصفتها « فتاة بيضاء » ولا حتى فى جبال فرنسا ، ذلك البلد الذى تقتفده والذى لم تعرفه بعد . لقد أصبحت لأول مرة فى حياتها كائناتاً بشرياً تجرد من كل تكلف ، إنساناً متواضعاً مستجيباً . لكنّها نيت تلك القوى التى كانت تشدها فى تلك البيئة وذلك الموقف الذى يجعلها ضائعة بين جنسين أنثياها ويبدو أنها يتكران لها .

وعلى أية حال فإن المصير الذى جعل منها ماهى عليه الآن قد فرضته الحياة عليها . لم تكن إلا فتاة صغيرة قذف بها القدر — عند خروجها من الدير — إلى خضم الحياة وقد اضطرت عندئذ إلى أن تلعب دورها ، شأنها فى هذا كشأن الأخريات . وإذا كان القدر قد قسا عليها فليس الذنب ذنبها . إن الخطأ فى ذلك يقع على الحياة ذاتها التى لم تبال بها وتجاهلتها ...

— أهذا صحيح يا حبيبى ؟ أحمقاً ستزوجنى أمام أعين سكان « سان لوى » أجمعين ؟ إن لى منافسات كثيرات وإذا ما هجرتنى بعد علاقتنا الطويلة التى يعرفها الجميع فستكون قد حكمت على بالموت من شدة الحزن أو بأن أترك هذا البلد .

وقال « مارتينو » : لن أقول إلا تلك الكلمة وأنا آتمسك بها : إنى أحبك يا « نينى » لم تخافين إذن ؟ هل تشكين فى إخلاصى ؟

— أنا لا أشك يا حبيبى ولكنى أخاف هؤلاء الذين جلاوا على الشر والذين عللاً قلوبهم الغيرة . إنك تجدهم فى جميع الأوساط ..

وعقب « مارتينو » الذى ضايقه إصرار « نينى » بقوله :

— أيمكن أن شكلم فى شيء آخر ؟ لقد وعدتك ولن أرجع عن كلمتى . سوف أتزوجك . ثم أردف وهو يضمها بين ذراعيه بقوة ، وكان ذلك فى نظر « نينى » بمثابة العهد المقدس : « هل تطمئنين الآن ؟ »

وأحاط البحر ذلك الوعد بالزواج بهديره . كم رأى من مواقف عاطفية وكم استمتع التي اعترافات وإلى عهود : المخلص منها والزائف ! لكم شاهد من مناظر غرامية كانت وليدة الشوة والرغبة اللحة في الامتلاك . إن البحر بعد كل مشاهد وسمع أصبح لا يبالى بما يرى أو يسمع ، وإن كان يحسن وفادة العشاق جميعاً ، دون تفرقة بينهم ، فتحيطهم أمواجه الهادرة بنفس الأتغام التي تدغدغ حواسهم وتحنو على مافي رءوسهم من خزعات .



إن الإدارة المحلية ، بعد أن تركت الشركات الخاصة تحملها كما تحلب البقرة الحلوب دون أن تنجح في إتمام ماتمهدت بإنجازها من مشاريع ، هبت ذات يوم من رقادها الطويل كاللبوة الثائرة ، وألقت بحجرة قلم كثير آمن العقود التي أبرمتها مع تلك الشركات سواء منها ما ألقته باستصدار أحكام من المحاكم وإدارات القضايا أوحى بدون تلك الإجراءات . ولقد شملت تلك التصفية المفاجئة شركة « للقاوالات النهرية » ووجد « مارتينو » و « بيران » نفسيهما حفاة مضطرين للعودة إلى فرنسا أو للبحث عن عمل آخر بنفس البلد .

كان الخبر سيئاً للغاية ولكنهما استقبلاه بدون انفعال بل وبدعم مبالة ، فقد كانت الوظائف اللتان يشغلانها بشركة للقاوالات النهرية لا توازي راتبهما ، إذ أن هذين الراتبين قد حدها على نفس الأساس الذي يتعامل بمقتضاه في بلدهما مع بعض مميزات لم تكن تبرر مجيئهما إلى إفريقيا لإضاعة وقتها وشبابهما فيها . ولم تكن هناك فوق ذلك أخطار يتعرضان لها في الغابات الإفريقية تضفى على إقامتهما لون المغامرة فيتصوران إنهما قد قاما بأعمال بطولية أو أنهما من الرواد فيقبلان من أجلها كل التضحيات . لا ، لم يؤديا منذ وصولهما إلى تلك القارة إلا عملاً كتيباً تافهاً مملاً يحبسهما طوال النهار بين جدران أربعة في مدينة لا هي بالعاصمة ولا هي بالمستعمرة .

كانا في طفولتهما يحملان بقارة يملؤها البعوض والحيوانات المفترسة والزنجيات الشبهات . . كانا يحملان بإفريقيا السوداء على أنها توحى للإنسان بأن يتفوق على ذاته بأن يصبح قادراً على الكفاح من أجل الثل العليا ، ومن أجل الخلق والتغيير ، كانا يحملان بإفريقيا التي لمعت فيها أسماء رنانة كـ « برازا » و « ستانلي » و « شفايتزر »

وقد وجدا بدلا من ذلك قارة تجردت من سحرها وأصبحت الحيوانات المفترسة فيها أندر من تلك التي كانا يريانها بمحديقة الحيوان بـ « فانسين » ، حيث لا بعوض يقاومانه أو أى شيء يصارعانه في هذا المناخ ، وحيث لم يجدا من النساء إلا مخلطات من نوع « نينى » و « مادو » . أما إخوتهن من الزنجيات فكان يعاملن الرجل الأبيض بعدم مبالاة تكاد تكون عدائية .

أية خسارة يمكن أن يأسف عليها بالرجل عن إفريقيا هذه التي كانت تنسبه بأوروبا يوم بعد يوم ؟

لقد أخطر مدير « المقاولات النهرية » ، موظفيه ذات يوم ، دون مواراة كعادته ، بقرار وزير المستعمرات الذي وصله من مقر الحكومة المركزية بـ « داكار » والذي يقول فيه :

— لقد فشلت مهمتنا ، وقد أعفيت من العمل مع منكم مرتب ستة أشهر وإعادةكم بالجان إلى بلدكم . وليس هذا بسبب خطأ وقع من أحد : لامنكم ولا منى ، ولكن هذا ما حدث . وأنا أشكركم جميعاً على تعاونكم المخلص ، ويجب أن تستمروا في أعمالكم بالإدارة كالعادة حتى تصل القرارات التي تمكنكم من الرجل . . . إنى أشكركم وفي إمكانكم أن تعودوا إلى أعمالكم .

يضعب علينا وصف مدى تأثر « نينى » بتلك الضربة القاتلة التي أصابتها . إن أول فكرة راودت خيالها لم تكن مع ذلك تلك التي كنا نصورها : أى فكرة زواجها بـ « مارتينو » . إن مادمها في الحال وقبل أى تفكير إنما هو فقدانها لوظيفتها . وهكذا نرى أن أول ما تنعله عندما يتهددنا الخطر إنما هو التمسك العريز بما نشعر أنه أهم شيء في حياتنا ومع ذلك فإن « نينى » نفسها قد أدركت بعد لحظة أن من السذاجة الانزعاج على فقدانها وظيفتها . في إمكانها أن تجد وظيفة أخرى في مكان آخر ، فهي من هذا البلد ، كما أنها من أسرة محترمة من المخلطين ، ومن الحال أن تبقى طويلا بدون عمل بمدينة سان لوى ، إذ أنهم في جميع الأحوال سينظرون بعين الاعتبار إلى مركزها الاجتماعى وإلى مواهبها . لقد أدركت أن المشكلة الحقيقية بالنسبة إليها إنما هو « مارتينو » الذى وعدّها رسمياً بالزواج . وهى تفكر ، بمنطق الفتاة الطيبة ، في أن بإمكانها أن تجد له وظيفة لا تقل على أسوأ تقدير عن تلك التي كان يشغلها بـ « المقاولات النهرية » . أما عن « بيران » ، فليدبر أمره بنفسه .

وبيناهي في شرودها هذا اللئىء بالتناقضات أغلق «يران» الباب بقوة وقال
« نينى » التى شعرت بقشعريرة فى بدنها :

— إن العمل بالشاريع ليس عملاً مضموناً ولا سبباً لصغار الموظفين ، فإذا ما
نجح المشروع استفاد منه الكبار وآثروا ، أما عند الفشل فإن الصغار هم الذين يدفعون
الثمن . إن الأمر يتم كما يحدث فى الجيش ، فإن المجذ والصيت المريض يلحق بالقائد
أما الصليبان الحشوية^(١) والسيقان الحشوية فهى دائماً من نصيب الجندى الشجاع .
أترفين لماذا طلبنا اللدير إلى مكتبه ؟ لقد طلبنا ليخطرنا بأنه لم تعد هناك حاجة إلينا .
لقد انتهى الأمر ويجب علينا أن نعد حقائبنا لنرحل .

وأجابت « نينى » وهى تنهدت فقد دهمها الخبر بشكل مؤلم :
— أيمكن هذا ؟ أهى غلطكم إن كانت الشركة قد أخطأت ؟ إنى واقعة من
أن وراء كل ما حدث شراً جاءكم من قبل شخص ما .

وهنا قال «يران» وهو يلاً غليونه بعصية : لا داعى للاستياء من شىء تافه
كهذا . إن المميزات القليلة التى ننجوننا إياها لاستحق منا الأسف ، ثم إن فى
استطاعتنا أن نوجد فى فرنسا فى هذه الآونة عملاً أفضل .

وسأله « نينى » فى دهشة : كيف هذا ؟ أعودان إلى فرنسا ؟
فأجاب : وماذا يمكننا أن نفعل هنا بدون عمل ؟

وقالت « نينى » فى لهجة مشبعة بالافتناع : إن إيجاد عمل هنا شىء ميسور لاسيما
للأوربيين ، ولا سيما إن كانت لديهم ضمانات .

— أهذا رأيك ؟ ولكن ماهى الضمانات التى لدينا ؟

— أتم ملمون بدقائق عملكم ثم قد أثبتتم جدارة فيه !

— إن كل هذا لقيمة له . ثم كيفما كان الأمر فن الأفضل لنا أن نعود إلى بلدنا .
هأنحن قد قضينا سنتين ونصف فى هذا المناخ القاسى فى وحدة أليمة وفى هذا الكفاية .

(١) التى تعلو مقابر الشهداء .

وترددت « نينى » فى توجيه سؤال كان يلهب شفقتها ، سؤال أوحى به إليها تكرار كلمة نحن التى كررها « يران » فى سياق حديثه . وقررت أخيراً توجيه سؤالها ليطمئن قلبها .

— هل يرحل السيد « مارتينو » كذلك ؟

وأجابها « يران » بلهجة مرحة : أعتقد ذلك ، إلهم إلا إذا كان ينوى البقاء لبعض أعمال خاصة .

وحاولت « نينى » أن تظهر بعدم المبالاة ، ولكن الصدمة كانت عنيفة وقدراد من عنفها عدم مبالاة ذلك الذى سبب لها تلك الصدمة . وقالت متلعثمة :

— هل خرج السيد « مارتينو » إذن ؟ إني لا أراه فى أى مكان . لعله مازال عند الدير ...

ولم يسمع « يران » — الذى انحنى فى شروء على أوراقه — ذلك السؤال الوجه إليه ...

ولما عاد « مارتينو » بعد لحظة إلى المكتب لم تستطع « نينى » أن تبين أى شىء على أساريه المستقلقة . لقد بقى كعهده الرجل الساكن الهادئ الذى لا يهزه شىء ولا حتى ذلك الإعفاء المفاجئ . لقد جلس إلى منضدته وشرع يعمل أو يظهر بالعمل . وبقيت « نينى » ساكنة بدورها فهى لم تتعود التحدث معه بدون كلمة أثناء وجودهما بالمكتب ، ولكنها أخذت تراقبه من طرف عينها محاولة التكهن بما سيفعله من خلال نظراته وبما يرسم من معان على جبهته العريضة الخالية من التعايد .

وعند الظهيرة ، حين حلت ساعة الخروج ، لم تهتد إلى الكلمات اللطيفة المرححة التى دأبت على أن توجهها له عند اقترافها ، لكنها قد خشيت اليوم أن تكلمه فى أى موضوع كان ، وإن احتفظت فى قلبها — الذى مازال يملؤه الحنان والثقة — بشعاع من الأمل ، وإن كانت تعتقد أن أحداث اليوم ربما أثارته فتسبب فى القضاء على هذا الشعاع ...

وخرجت من المكتب وهى مشغولة البال وأخذت تسير تحت شمس الظهيرة اللاحقة وهى تفكر فى ذلك الخبر المؤلم الذى لم يكشف عنه النقاب ساحر الـ « مارتينو » فى حديثه مع الأرواح ، وهو الذى ورث أسرار القوى الخفية .

إن « نيني » قد اكتشفت سرّاً مؤكداً ستهاجم به جدتها وخالها اللتين هما زالتا تعتقدان فيما يقوله السحرة السود من خرافات . إنها لم تصدق أبداً تلك الخرافات ، ولكنها دأبتا على إسكاتهما كلما حاولت إقناعهما ، وكانت حجتها هي تجاربهما السابقة في ذلك المجال . لتحاول جدتها وخالها ، بمساعدة ساحرهما أن تستبقياه . أما عنها هي فقد نقضت يدها من هذا الموضوع معتبرة نفسها غير مسئولة عما يحدث .

ولما وصلت إلى شرفة منزلها أعدت مشهداً أليماً تفاجئ به العجوزين اللتين لم تعد تربطها بالحياة إلا روابط ضعيفة هشة وأعلنت حاجة هذا الخبر للزوم :

— إنني أعترف كما أنهم قد ألغوا العقد المبرم مع « المقاولات النهرية » ذلك المكتب الذي أعمل به . لقد طردونا جميعاً : « مارتينو » و « بيران » وأنا والشلة بكامل هيئتها . وأنشكنا في هذه المناسبة بأن « مارتينو » مضطر إلى العودة إلى فرنسا ...

وتظاهرت « نيني » مرة أخرى بعدم المبالاة ونزعت حقيبة يدها وقفازها ومعطفها القصير .

وصدمت الرأتان في بادئ الأمر من ذلك الخبر المفاجئ ، ولم تجدا ما تحييان به ، ثم سألت الحالة « هورتنس » :

— ولكن الأمر لا يعدو أن يكون مشروعاً ، أليس كذلك ؟

وأجابتها « نيني » بلهجة تدل على الغيظ : لا ، ليس مشروعاً فإن المدير قد استدعى الجميع في هذا الصباح ليخبرهم بأن عليهم أن يعدوا حقائبهم ...

وهنا تدخلت الجدة « إيلين » قائلة : لا يعني كل هذا أى شيء يا ابنتي . لقد أصاب الشاعر الفرنسي حين قال : « إن المسافة بين الشفاه والكأس طويلة »^(١) . وقالت الفتاة : ولكن « مارتينو » راحل على أى حال .

(1) Il y a loin de la coupe aux lèvres

— صبراً يا ابنتي . لا يمكن أن تقطع بشيء ..

— إنى لا أقطع بشيء وإنما أقرر الحقيقة فقط .

— ولكن لم يحدث شيء بعد يا ابنتي . لماذا تثورين هكذا ؟

— إن كل ذلك إنما هو في عالم الغيب الذى لا يصل إليه تفكيرك .. اعتبرى
أن كل شيء سيتم على خير وجه فيما يخص علاقتك بـ « مارتينو » .

وتناولت الجدة والحالة و « نينى » غذاءهم في ذلك اليوم بدون شهية ودون أن
أن يبدو في لهجتهن ذلك الأمل الذى كانت تنفرج له أسارير الجميع ، والذى كان
يرسم الهجة على وجهى المجوزين اللتين ظهر عليهما الآن النعم والأسى .

إن الأخبار تنتشر بمدينة « سان لوى » أسرع من تيار الكهرباء في الأسلاك
النحاسية الصغيرة ، والفضول إنما ينبت ويزدهر فيها كالنبات البرى الطويل : ولو
أن الملك « ميداس »^(١) عاد إلى الحياة في هذه الجزيرة السعيدة التى يصرف الناس
فيها كل شيء وهو ما زال في مهده ، لما وجد صعوبة في الصفع عن حلقه الطيب ،
لأنه كان سيسمع عندئذ إشاعات تتعلق بأسرار الناس : اتهامات خطيرة لا أساس لها
من الصحة في أغلب الأحيان أو أسرار تنقلها الريح من المرات داخل البيوت
ومن الغرف الملحقة . لو أن ذلك الملك عاد إلى الحياة في تلك الجزيرة لوجد
فيها أبطالا في فن التشهير : وجوهاً قلقة مشدودة تشتم رائحة إشاعة أو خبر سيئ ،
وأناساً يتعطشون لتلقى الخبر والتهويل فيه ونشره واستخدامه لإثارة فضيحة من
الفضائح ، ولرأى كيف أن لحناً خافتاً يتغنى بالحب قد تتولد عنه إشاعة تطير
بأجنحة فتعلاّ الدنيا ، وكيف أن حديثاً بريئاً يدور في جمع من الأصدقاء قد تنجم
عنه استنتاجات خطيرة مبالغ فيها تصل إلى سجلات الأمن العام بالمستعمرة ...

لقد حدث شيء كان لابد أن يحدث بعد تناول العشاء بقليل إذ فوجئت « نينى »
بزيارة غير متوقعة قامت بها ثلاث من زميلاتهما من بنهن « مادو » اللطيفة ذات
الشعر المجعد . وتكهننت « نينى » في الحال بالهدف من تلك الزيارة ، ولكن

(١) هو ملك جاء ذكره في الأساطير رأت الآلهة أن تلصق برأسه أذن حمار وكان
الرجل يخفى ذلك التشوه على الجميع ما عدا حلقه الذى دُفن السر في حفرة ولكن النبات
الذى نبت في ذلك المكان كان يبيد على مسامح المرة : لأن للملك ميداس أذن حمار ..

لا يسبقها فقد بادرت بإعلان النبأ في غير مبالاة ، وفي سخرية تمجيت لها الزائرات الثلاث . وقلن في صوت واحد : لقد علمنا بالخبر هذا الصباح . وأجابت « نيني » ، وهي تحاول أن تضحك بمرح : هذا الصباح ؟ آه ! إن سكان « سان لوى » هؤلاء يشيرون المعجب .

وقالت « مادو » مؤمنة : إنهم أقوى مما تتصورين ... وقد جئنا للتهوين عليك في موقفك هذا العصيب .

وأجبتها « نيني » بلبهة متصرة : ولكنى لست في وقت عصيب أو أن هذا لم يحدث بعد .

وقالت « مادو » : آه ... هذا حسن . إن كانت الأمور تسير على هوائك فهذا هو الملم .

— نعم ، إن الأمور لم يفسدها لحسن الحظ هذا الحادث المفاجئ ، بل إن الأمر على عكس ذلك تماماً ، وأنا أشكر كن كثيراً على مجيئكم ، فهو يؤكد لى أنكن مهمتات بكل ما يصينى ، ولو كان هنالك شيء خطير بالنسبة إلى فى ذلك التغيير المفاجئ لوجدت عزاء كبيراً فى هذه اللقطة الكرعة التى صدرت عنكم وفى مجيئكم لنجدتى .. وعلى أية حال مادامت الأمور قد سارت هكذا فيجب على ألا أخفى عنكن شيئاً . لقد ألقى العقد المبرم بين إدارة المقاولات والإدارة المحلية . أما عنى فقد رشحت للعمل فى مكان آخر وإن كنت لا أعرفه بعد .

وقالت « مادو » : آه ! هذا حسن ، إن هذا هو سبب مجيئنا ، فإن الحصول على عمل أصبح من أصعب الأمور ولا سيما بالنسبة إلينا نحن فتيات البلد كل الوظائف على ما يبدو قد حيزت لزوجات ضباط الصف بل ولزوجات كبار الموظفين الذين يحصلون على مرتبات ضخمة ، والذين يعيشون هم وأسره فى رغد العيش .

وهنا قالت « ليا » : نعم ، إن هذا صحيح ، فلك السيدات الصغيرات يأخذن منا كل شيء . سنضطر بعد قليل إلى العمل عندهن خادمت لكى نكسب عيشنا .

وسألت « تيتى » : وبهذه المناسبة ، هل يعود السيد « مارتينو » إلى فرنسا ؟

— نعم سيرحل فهو مضطر للرحيل، ولو إلى حين، ليرتب بعض أعمال كان قد بدأها هناك... أوه إين «مارتينو» من عشاق المستعمرات. لقد قال لي إنه لم يعد في استطاعته الحياة بعيداً عن هذا البلد...»

وقالت «ليا»: لا بد أنه جد شغوف بهذا البلد! ها أنا أحاول — منذ ولدت — الرحيل عنه دون رجعة.

وقالت «نينى»، مؤمنة: وأنا أيضاً.

— إن كل ذلك يتوقف على وجهة نظر كل منا... وعلى أية حال فإن «مارتينو» شاب، بينما أثنى يا صديقتى العزيزات...

— لسن إلا فتيات، أليس كذلك؟ هذا أمر مفهوم.

وقالت «ليا»، فى خبث: لا بد أن لدى «مارتينو» أسباباً تجعله يفضل البقاء فى إفريقيا.

وأردفت «نينى»، موضحة: إن لكل منا أعذاره على أية حال.

وقالت «مادو»، معلقة: إن كل شيء يكون حسناً إن أدى إلى نتيجة حسنة.

وسألت «نينى»، صديقتها «مادو»: على فكرة يا «مادو»، ألم يكلمك السيد «يران» فى هذا الأمر من قبل؟

— لالم يكلمنى فيه إطلاقاً ولكن لم السؤال؟

— لأنه صديق السيد «مارتينو»، الحميم، ولأننا صديقتان لا تفترقان أبداً.

— إنك تعرفين يا صديقتى العزيزة أنى لا أرى السيد «يران» إلا لماماً. وفى آخر مرة تقابلنا فيها لم يكن يعرف بدون شك شيئاً عما سيحدث.

وهنا قالت «نينى»، وهى تضرب نخديها يديها: — أوه يا «مادو» منذ متى أصبحت كتومة؟

— إنى أؤكد لك يا «نينى»، أنى لم أذكر لك إلا الحقيقة.

وقصت «نيتي» على زميلاتها الثلاث، اللاتي جئن بنية السخريه منها، هذه القصة لكي توقعهن في الفخ :

— لقد حدثني «مارتينو» طويلاً هذا الصباح . وليس عندي ما أخفيه عنكن . مما قاله ، فأنا واثقة من أن سعادة إحدانا أو شقاءها إنما تشاركها فيها الأخريات . حسناً ... لقد أكد لي «مارتينو» أنه يكفيه التوجه إلى الوزارة لكي يحصل على وظيفة ملحقه بالإدارة المدنية ، إذا ما أراد ، فهو حاصل على ليسانس الحقوق وعلى دبلوم في الاقتصاد السياسي . وقد قال إنه لولاي لتطلع إلى وظيفة سكرتير بإحدى السفارات إذ أن أباه رجل دبلوماسي عجوز له كلمة مسموعة في مكاتب شارع «أودينو» . وسوف يعود إذن بعد ستة أشهر ليتبوأ مركزاً أقل أهمية من وظيفة سكرتير بإحدى السفارات ، وهو إنما يفعل ذلك لكي يحقق أعز أمانيه : الوفاء بوعده الزواج الذي قطعه على نفسه .

وصاحت «مادو» قائلة : آه ! أهو قد وعدك بالزواج بمثل هذا التأكيد ؟

— نعم لقد وعدني به بشكل لا رجح فيه ، وكنت أتصور يا صديقي أنك أول من عرف الأمر ، وإنه ليدهشني أن أراك تتصنعين الدهشة الآن .

— أتصنع الدهشة ! لا ، ليس الأمر كذلك على الإطلاق يا صديقي العزيزة . ويجب أن تعترفي أنت نفسك بأن أحدنا لم يحدد أبداً للآخر حقيقة موقفنا من «مارتينو» و «يران» .

— ربما كنت على حق ، والأمر باختصار هو كما ذكرته ، لكن سوف أنتظر عودته . وقالت «ليا» : أحب أن أسدي إليك نصيحة . ألا تعتقدين أن الحرص إنما يقتضي منك إعلان خطبتكما قبل رحيله إلى فرنسا ؟ إنك تعرفين ما للخطبة من قيمة ، فهي تترك أثراً أو ما يشبه أخذوداً يؤدي بنا إلى الزواج . ويجب ألا تثق كثيراً في وعود الزواج . إن عدداً قليلاً جداً من الأوربيين ممن وعدوا قيات من هذا البلد بالزواج قد عادوا ليتزوجوا منهن .

وأجابت «نيتي» في شبه عصبية : ليست لدى أية اقتراحات أقدمها له فيما يتعلق بهذا الموضوع ، فأنا واثقة من جبه لي ومن أنه لن يحددني أبداً . وهذا كاف على الأقل بالنسبة إلي ، أنا التي يبنيني الأمر .

وقالت « ليا » متراجمة : — في هذه الحال يكون كل شيء على ما يرام .

ولما كانت ساعة العودة الى المكتب قد حانت فقد انسجبت زميلات « نيني »
الثلاث بعد أن حاولن بطريقة صاخبة أن يؤكدن لها مدى ما يشعرون به من مودة
نحوها وهن يخفين بمهارة زيفهن .

وبقيت « نيني » بمفردها ، وارتسمت على وجهها سمات الجد ، وأخذت تنسق
غرفة نومها وهى شاردة ، وبقيت تائهة فى تأملاتها ..

لماذا ياترى يهتم الناس بحياة الآخرين ؟ ألا تكفيهم متاعهم الخاصة التى يقاسون
منها كل يوم ؟... كان هذا ما فكرت فيه « نيني » بعد خروج زميلاتها ، وكانت تشعر
بالإرهاق إذ اضطرت إلى إعمال فكرها لتصدد أمام هجوم صديقاتها . إنها تشعر
بالاشمئزاز من الناس فهم يسعدون لمصائب الغير ، وهم يتمنون فى كل لحظة المتاعب
للآخرين ، تحذوهم فى ذلك فكرة شيطانية تصور لهم أن ما يقلل من شأن الآخرين
إنما يكبر من شأنهم . إن كل تعاليم الأديان منذ تلك التى تبشر بالإحسان إلى تلك التى
تقول : « أحبوا بعضكم بعضاً » لا تزال عاجزة عن التأثير فى كائنات غارقة حتى آذاتها
فى الشر . إن قانون الناس مستمد من قانون الغابة ، والمجتمعات الراقية هى أكثر
المجتمعات شراسة فى العلاقات بين أفرادها . إن حب الناس للآخرين لا وجود له
إلا بقدر تبعيتهم لهم ، فعندما يجتمع شخصان ، أو ثلاثة أشخاص ، يتآمرون على زباجهم .

إن الأفكار السوداء عملاً رأس « نيني » ، وهى تقلب تلك الأفكار فى رأسها
الصغير العذب .

وجأة اعترتها ثورة جاءت رد فعل متأخر لما كانت تشعر به ، وهبت واقفة .
ماذا تنوى يا ترى ؟ ... لقد فكرت فى الذهاب لمقابلة « مارتينو » بعد ظهر ذلك
اليوم لتطلب إليه أن يؤكد ما سبق أن وعد به ، فهى لا تحب أن تصبح أضحوكة
فى مدينة « سان لوى » بأسرها ، وأن تكون فريسة سهلة للالسن الشريرة ،

ولكن ماذا عساها تقول له ؟ هل تخبره بأن الناس قد بدأوا يسخرون منها وأن زميلاتها قد جئن يستفسرن عن مصير علاقتها به ؟ وهل يمكن أن يدفع مثل هذا القول « مارتينو » إلى زيادة شيء على ما سبق أن قال وكرر : « سأ تزوجك . وستصبحين زوجتي الشرعية » ؟ لا . يجب أن أقلب على تلك التزعة الساذجة . وتهدت « نيني » إذ شعرت بأن شخصيتها الأخرى قد خلصتها من وازع كرامتها .

وعلى أية حال فإن « مارتينو » قد اتهمز فرصة تغيب « بيران » ، في ساعة متأخرة بعد الظهر ، ليكلمها عن ذلك الموقف الذي نجم عن إلغاء عقد الشركة غير المتوقع ، وقال :

— إن ما حدث لا علاقة له بعشاريعنا . صحيح أنني أعود إلى فرنسا ولكني سأرجع منها بعد قليل . ولكني أطلب منك أن تحتفظي بهذا السر . سأمر على أسرتك قبل رجولي لأودعها ، وهذا أقل ما يفرضه على الواجب .

— ومتى ستحضر إلى بيتنا ؟

— لست أدري ... بمجرد أن يخطرونا رسمياً بيمادرجيلنا . لم يعد أمامنا — على ما أعتقد — إلا أيام قليلة .

ودخل « بيران » في تلك اللحظة . وسأله « مارتينو » . أهناك جديد ؟

— لا شيء . كنت قد خرجت لشراء علبة سجائر . إن أماننا الآن أوقات فراغ طويلة لا نعرف كيف نستغلها ... وعلى فكرة يا آنسة « نيني » ، أعتقد أنه يجب أن نقيم حفلة فاخرة قبل أن ندير ظهورنا لهذه المدينة الجميلة التي تغني بها « لوتي » .

وقال « مارتينو » : كم من حفلات أقمنا يا عزيزي ، ولكن صحيح أنك تتحدث عن حفل وداع ...

— نعم إنني أعني ذلك ، أعني حفلة حقيقية ، أليس كذلك يا آنسة « نيني » ؟

— بالتأكيد ، إن هذا أقل ما يمكن عمله فقد قضينا وقتاً طويلاً معاً . وقال « مارتينو » وهو يضحك برفق : — إن « بيران » سوف يفقدك صوابك .

وقال « بيران » : ولكن أين ستقيم هذا الحفل ؟ في البيت أم في مشرب على الساحل ؟ ... هاكم ، إن لدى فكرة قد لا تكون عبقرية ولكنها عملية : رحلة خلوية ! هذ أفضل ما يمكن عمله .

وأردف « مارتينو » : أوه ! لقد قمنا برحلات خلوية كثيرة أيضاً .

— من الصعب إرضاؤك يا صديقي . إن كل شيء في الحياة سبق أن عمل مرة ومرة ... إن ذلك يذكرني بسؤال من أسئلة امتحان الـ « بكالوريا » : « كل شيء سبق أن قيل مرة ومرة منذ وجد على الأرض الناس الذين يفكرون » ... إن ما أفكر فيه إنما هو رحلة خلوية عجيبة فريدة في نوعها ، وأعني بذلك رحلة مع الآنسة « نيني » ، وكل الفتيات المخلطات في هذا البلد . مارأيك في هذه الفكرة يا آنسة ؟

— في رأيي أن الأفضل في حالة احتفالنا برحيلكما إلى فرنسا أن يتم ذلك فيما بيننا نحن الأربعة الذين عاشرنا بعضنا البعض : السيد « مارتينو » وأفت « مادو » وأنا .

— إن هذا بديع وفكرتك هذه إنما تدل على منتهى الحكمة .

وفي الأسبوع السابق لرحيل « مارتينو » و « بيران » حاول هذان الأخيران أن يستمتعا بوقتهما إلى أقصى حد ، فقد قضيا تلك الأيام في الزيارات والذهاب إلى كل مكان وفي الأكل والشرب . كنت تصادفهما في جميع مقاهي « سان لوى » ، وفي صحبتهما « نيني » و « مادو » اللتان لم يعد لهما الوقت الكافي للترزين . كان ذلك الأسبوع أسبوعاً استوائياً بمعنى الكلمة قضوه في استفاد كل ما في طاقتهم .

أما زميلات « نيني » و « مادو » فقد سرهن أن يرين ذلك الصخب وذلك الانفعال الزائد من قبل الفتاتين إذ كن يعرفن أن كل ذلك إنما يمهد لنهاية الفيلم ، وكن يقلن :

— إنهما تستفدان آخر طلقاتهما ، وهذا كل ما سيتبقى لهما .

وفي نهاية الأسبوع استقل الرجلان الأيضان القطار ليصلا إلى « دكاك » في نفس المساء حيث تقلع طائرة تابعة لشركة « إير فرانس » في حوالى الحادية عشرة مساء .

وبذلت « نيني » مجهوداً جباراً وهي على رصيف المحطة حتى لا تبجش بالبكاء

بينما بقيت صديقتها « مادو » هادئة غير مبالية . إن الأمر بالنسبة إليها لا يعدو أن يكون مغامرة كبقية المغامرات وصلت إلى نهايتها ولا شيء أكثر من ذلك . لم تذهب إلى الحد الذي وصلت إليه صديقتها « نيني » في طريق للشاريع الجادة والآمال الخداعة . إنها تعرف أنها ستمنح نفسها دائماً للبيض ولكنها تتجنب خداع نفسها ومداعبة الآمال الكاذبة . إن الحب بالنسبة إليها ليس إلا نوعاً من الرياضة . وعندما تحرك القطار حاملاً العشيقيين هرعت « مادو » إلى مساندة « نيني » لتساعدوها على الخروج من المحطة بمظهر كريم .

* * *

وتابعت « نيني » رجلها « مارتينو » بخيالها . لقد تخيلته في « داكار » وهو يستقل الطائرة ضمن عدد من المسافرين عائدين مثله إلى العاصمة الفرنسية ، وراحت تتخيله هو ذاته مجرداً عن حياته السابقة وعن الحياة التي عاشها في تلك الأيام الأخيرة . إنها تراه سابحاً في آفاق جديدة ، وترى حياته وهي تسلك طريقاً جديدة . وهي تجد صعوبة كبيرة في إقناع نفسها بأن حاضراً حياً كهذا ، حاضراً زائراً بالحياة كهذا الذي يعيشه حبسها يمكن أن يتعرّف في أذبال ماض هو الآن في عداد الأموات . لاشك في أن « مارتينو » و « يران » يتحدثان الآن في شيء آخر وهما يسبحان في الهواء ، ولاشك في أن مدينة « سان لوى » إنما تبدو لها الآن شيئاً بعيداً متضائلاً . أما عن الحنين فهي لا تستطيع أن تفترض وجود شيء منه لدى « مارتينو » وهو لا يزال على متن الطائرة المقللة له . ربما شعر بهذا فيما بعد ، بعد وصوله إلى فرنسا ، وبعد أن تبلور في أعماقه ذكرياته بإفريقيا .

هذا ما كانت تحلم به « نيني » وهي حبسة غرفة نومها . وجأة ، وبدون ماسبب معقول ، وجدت « نيني » نفسها نهياً لأزمة عصبية حادة . وشعرت بأن قلبها مثقل بالهم وآخذت نفسها على موقف الاستجداء الذي اتخذته إزاء « مارتينو » وإزاء الرجال البيض جميعاً . إنها نائرة ضد الطبيعة وضد الحياة وضد الناس وضد السعادة والبهجة ، ضد البيض والسود على السواء ، وامتلأ قلبها بالمرارة . لماذا تكون دائماً الفتاة التي تشتهي وتستجدي وتتوسل ؟ أهى متسولة تطلب الحب ؟ إنها تفكر في أن تحتفي من وجه الأرض ، في أن تذهب إلى مكان ما — وإن كانت لا تعرف إلى أين تذهب — حتى تتمكن روحها ، طالما بقيت على قيد الحياة ، من تذوق لعم الراحة دون أن تشتهي شيئاً ، ودون أن تتطلع إلى شيء ، لعلها

تتمكن بتلك الطريقة من الهرب من سخرية الناس ومن قسوة بنات جنسها الشريرات. اللائى يتفرجن عليها ويتسمن ساخرات من محنتها واللائى تجرأن على المجيء إلى بيتها ليسألنها عن أسرار قلبها. إن تلك الأ كذوبة التى تعيش فيها والأ كذوبة التى تعيش. فيها بنات جنسها من الحلاسيات ، قد ظهرت لها الآن بوضوح ، وقد زادت من جسامته. تلك الأ كذوبة خيبة الأمل التى سببها لها رحيل حبيبها المفاجئ . ولكن لقد فات الأوان لإمكان إصلاح ما فات من حياتها ، وهناك استحالة فى أن تصبح شيئاً آخر. إن القدر قد حكم عليهن جميعاً بأن يعشن حياة بوهيمية يضيئها بين الفينة والفينة شعاع أمل ، أو يسمعها شعورهن بأنهن من المخلطات اللائى لا يتمتعن إلى مجتمعات بالذات .

إن ذلك الضغط الذى تشعر به فى رأسها وذلك الشرود الذى أصبح عندها كالحالة للرضية قد نجما عن انفعال وعن إرهاق جسدى داما أياماً طويلة ونالا منها. فى آخر الأمر . كانت تصل إلى أسماعها أصوات مضطربة تأتىها من الشارع الذى خلا من المارة فتشعر بكآبة شديدة تستسلم بعدها للحزن ، وهولون من الحزن فيه ما يشبه الحذر اللذيد . هاهى مهجورة من جديد. كم من الوقت ستبقى على تلك الحالة ياترى؟ لقد شعرت بطريقة مبهمة أن الحياة إنما تسير على وتيرة واحدة . هاهى الطبيعة ، فى الخارج ، على ماهى عليه لم يطرأ عليها أى تغيير بالرغم من رحيل « مارتينو » ، وبالرغم من همومها هى ، وهاهى القبط ذات الأعضاء المرنة تستسلم على طول الجدران لألوان من العناق للصحب بالزفير ، وهاهم السود يدقون الطبول كعادتهم فى كل مساء ، أماهى « نينى » فهى الوحيدة العاجزة عن تذوق شاعرية الوجود فى ذلك المساء .



لقد شعرت « إيلين » العجوز بخيبة أمل كبيرة ولم تفصح عما بها لأحد ولا حتى لابنة أختها « هورتس » . وكانت الصدمة قوية لدرجة أنها أصيبت بالمرض . ولعل سنهما من ناحية وسوء الأحوال الجوية من ناحية أخرى ، فى ذلك الموسم ، قد اضطراها — فضلاً عن ذلك السبب النفسى — إلى أن تبقى طريحة الفراش . كان ذلك الموسم هو فترة التحول بين موسم هطول الأمطار وما يصحبها من حرارة وبين شتاء إفريقيا ، الذى يستمر ثلاثة أو أربعة أشهر والذى يشعر الصغار والكبار فيه بقشعريرة تحت ملابسهم الخفيفة .

إن ما أصاب الجدة « إيلين » لم يزعج في بادئ الأمر « نيني » ولا خالتها ، فمن الطبيعي في مثل سنهما أن تمتل صحتهما . ولقد استدعيتا على كل حال الدكتور « فينو » الذى تسميه « نيني » بـ « طبيب العائلة » .

وحضر الدكتور « فينو » على وجه السرعة في صحة « نيني » في سيارة طويلة وسريعة تشبه كلاب الصيد . وبعد أن فحص عن المريضة فرك يديه وقال .

— ليس بالأمر شيء خطير ولا حتى بالنسبة إلى سنهما ، ولكن يجب أن تسهرا على ألا تصاب بالبرد في أية لحظة من لحظات النهار أو الليل .

وأجابته « نيني » : حسناً يادكتور . ويجدر بالذكر في هذا المقام يادكتور أننا قد نصحبنا دائماً بالذهاب إلى « فيشى » لتقضى بها ستة أشهر للاستشفاء ولكنها كانت دائماً ترفض .

وهنا قال الدكتور « فينو » : إن قضاء ستة أشهر للاستشفاء بـ « فيشى » إنما يكلف الشيء الكثير يا آنسة .

— وماذا في ذلك ؟ كانت الأسرة مستكفل بالنفقات ، فلدينا عمارات وطائفة أخرى من الممتلكات ..

— على أية حال اتبعا إرشاداتى بكل دقة فأنا أعتقد أن من الممكن إتخاذها إذا لم ترتكب أية هفوة حتى نهاية العلاج الذى سأخضعها له .

وخرج الدكتور « فينو » في خطوات عريضة مترنة ، ودلف إلى سيارته اللامعة الطويلة التى تشبه كلاب الصيد .

وأثناء الليل كانت الجدة « إيلين » تفصح عن آلامها ببعض أنات خفيفة تكاد لا تسمع ، ولم تأت بأية حركة عضلية تدل على أى رد فعل . لقد استفدت الحياة كل ما تبقى من نشاط في ذلك الجسم فأصبح فريسة سهلة للرض والوئ . كان يبدو له « نيني » أحياناً ، أثناء الليل ، أن كل شيء قد انتهى وأن روح جدتها قد راحت تلحق بأرواح كل اللائى كن يرقدن هناك في مدافن « سور » . ومع ذلك فإن المرأة العجوز ما زالت حية وما زال قلبها يدق برفق بالقدر الذى يسمح به ما تبقى لها من قوة ..

وعاد الدكتور « فينو » في اليوم التالي حاملاً زجاجات وأنايب ، وأشار إلى طريقة استعمالها وإلى مواعيد إعطائها . وجس نبض المريضة وقاس ضغطها ونصح بالآيسيبوا لها أى انفعال . ولكي يعوضها عن بعض قواها المتداعية حققها بحقنة جعلتها تئن ثم رحل بعد أن قال لـ « نيني » ولحالتها :

— أرجو أن تستد عياني إذا ماجد جديد .

إذا جد جديد ؟ .. أى جديد ياترى ؟ يالها من كلمة فظيعة ! هل اشتد عليها المرض أم إنها ستموت ؟ وماذا يمكن أن يفعله الطبيب حينذاك ؟

ومر بعد زيارة الطبيب الثانية يومان أو ثلاثة أيام بقيت حالة المريضة خلالهما على ما هي عليه . لقد نفذت تعليمات الطبيب بكل دقة .

وفي اليوم الرابع أصيبت المريضة بتشنجات مفاجئة أقعدت « نيني » وخالتها « هورتنس » صوابهما . وأخذت المرأة العجوز تنازع وتصيح وتنادى وتبكي كالطفل الرضيع .

وهبت « إيلين » العجوز من فراش مرضها وشرعت تقذف بعصية بكل ما كانت تصل إليه يداها من زجاجات وأدوية الطبيب الأبيض ، وتلقى بها على الحائط فتصدر عنها ضوضاء فظيعة .

كانت المرأة تصيح قائلة : لا أريد هذه الأشياء ، لا أريدها ! إنها جميعاً تنقصها روح الشيطان الذى يريد أن يحتطف روحي . إن أرواح أجدادى تؤكد لى ذلك وأنا أسمعها بوضوح . إني أراهم الآن ... أحضروا لى الساحر الـ « ماندنج » فهو الوحيد القادر على إتهاذى من الشيطان . لا أريد أن أرى رجلاً أبيض فى هذا البيت بعد هذه اللحظة . هيا أسرعوا فى إحضار الساحر الـ « ماندنج » ... يجب أن تضعنا من أجلى كما فعلوا من قبل مع جدتى « ديجان » ، أميرة « سين » ، والروح المحركة لـ « سانجومار » .. وإلا فسأمت .

وعادت إلى البكاء وسالت من مآقيها عبرات ساخنة تتخللها زغطة . كانت كطفل فى الثانية من عمره يسكى لينال ما يطلبه .

وصاحت من جديد بعد لحظة من التذاعى : لا أريد رجالا من البيض هنا بعد الآن . لقد كذبوا علينا واعتدوا على شرفنا وأنزلونا إلى مرتبة أقل من مرتبتنا . لقد أوغروا صدور ذوينا من السود بالغيرة والحقد تجاهنا كما أغضبوا أرواح أجدادنا الذين نجلهم . وها هم الآن يريدون أن يعالجوني ! .. آه ! آه ! آه !

وأخذت المعجوز تضحك وكأن قوى خفية لم تخطر على بال قد أعادت إليها كل حيوتها وكل صفاء ذهنها .

وأمام ذلك للشهد المرعب انخرطت « نينى » فى البكاء وقالت لحالتها :
— أعتقد أن الأمر قد انتهى فقد بدأت تهذى ..

وقالت خالتها : إنها لا تهذى على الإطلاق . لابد من أن تنفذ كل طلباتها حتى الرمق الأخير ، وما دامت تلج فى طلب الساحر الـ « ماندنج » ، فسأرسل « باكارى » إلى « خادى » بـ « نديولوفين » .

وقالت « نينى » محذرة : ولكن يا خالتي ، لقد كذب علينا ذلك الساحر من قبل ها هو « مارتينو » قد رحل بالرغم من تأكيدات الساحر بأنه لن يرحل عن « سان لوى » ، قبل أن يتزوجنى .

وأجابت الخالة « هورتنس » فى وقار : هذا شيء وذلك شيء آخر . إن جدتك فى هذه اللحظة — وهى دعامة أسرنا — مريضة ، وهى تطلب منا تنفيذ رغبتها ، ولذا فإنه يجب علينا أن ننسى كل شيء حتى نلبي رغبتها هذه .

وجاء الساحر فى نفس ذلك الصباح الذى طلبوه فيه وجلس فترة طويلة بجانب فراش المريضة ، ثم طلب منهم أن يحتلوا بنفسه ، فقادت الخالة « هورتنس » إلى مكان مهجور كسب فيه قطع أثاث محطمة عفا عليها الزمن ، لم تر النور منذ قرابة نصف قرن .

وبقى الـ « ماندنج » وقتاً طويلاً جداً فى ذلك المكان الكئيب الذى كان يشبه إلى حد ما كوخه المظلم المنزل الذى يقع بحى « نديولوفين » .

وفى هذه الأثناء شرد فكر « نينى » وخالتها « هورتنس » فى آفاق بعيدة وإن

توقف عند بعض أهياء كانت تنبثق من الغياهب فجأة فتعجزان عن فهم كنهها أو إبعادها عن مخيلتهما . إن تلك الأفكار التي راودت خيالهما كانت متناقضة ساخرة . أو تحمل معنى أمل مبهم ، وإن كانت تتسم جميعها بما تنسم به الألغاز من غموض . نعم إن كل ذلك إنما هو لغز فليس هناك شيء مؤكد ولا شيء صحيح أو خاطيء . كان هناك شيء واحد يعترض طريق المستقبل بجناحه القاتم ، ألا وهو المصير المظلم الذي سوف يحجب وراءه ذات يوم الفكر الإنساني ليقذف به إلى الهاوية أو ليعخره . ليس هناك شيء صحيح أو شيء خاطيء ، ومادام الأمر كذلك فلم نحاول تفسير ما غمض علينا من أمور العالم والحياة ، وأن نستنبط من تجاربنا البسيطة ، التي دأبت ظروف الحياة على مناقضتها وتسقيفها ، قوانين ندعى أنها لا تخفي ؟ ولم نحاول دائماً البحث عن الحقيقة في اتجاه واحد بينما نغمض أعيننا عن المجالات الأخرى ؟ ليس هناك ما يدهش في تصرف الجدة « إيلين » ، وفي رفضها اللجوء إلى الطبيب الأبيض بمثل ذلك العنف . وعلى أية حال ، أليس ما يتعلق بالجسد وما يتعلق بالروح مرتبطين كل الارتباط ؟ إن الأديان تؤكد اتصال الروح بالمادة . والحالة « هورتس » شديدة الإيمان ، أما الطبيب الأبيض فهو يعالج مرضاه بعناصر يأخذها من عالم الطبيعة . ولكن هناك أيضاً — فوق مستوى المادة — الروح التي لا يمكن إنكارها : والروح لها الاعتبار الأول بالنسبة للمادة . والحالة « هورتس » تعتقد أن في مثل سن الجدة « إيلين » يمكن للمادة ، في أي شكل من أشكالها ، أن تخمد ما تبقى من حياة الروح ، كما تأتي الريح العاتية على الشعلة الضعيفة التي تضيء وتخبو . والحالة تقول لنفسها في النهاية إن المرضى في مثل تلك السن يتمتعون بصفاء ذهن غير عادي حتى إن من واجبتنا أن نعتبر أن الرؤيا التي تهبط عليهم وما يهذون به ألوان من الوحي تأتيها من لدن الله في أشكال مقنعة .

وطرأت على ذهن « نيني » فكرة عبرتها كالصاعقة : « إن جدتي على أية حال طاعنة في السن ، وليس هناك شيء يمكن أن تنتظره من الحياة ... » وتقفز « نيني » من مكانها عندما تراودها تلك الفكرة ، وتؤاخذ نفسها على أنانيتها أو على تبلد عاطفتها ، بل إنه ليخيل إليها أن شخصاً ما ، وربما كان خالتها نفسها ، قد سمعها وهي تفكر في ذلك الأمر الخجل . وهنا تمت بين أسنانها بعبارة مبهمة لعلها كانت للتكفير عن هذا الذنب .

وقالت الحالة « هورتنس » منزعة : ماذا دهالك يا « فرجينى » ؟
 وشعرت « نينى » بأنها قد وقعت فى الفخ . ولكنها يديهة حاضرة تستحق
 الإعجاب وجهت بدورها هذا السؤال :
 — هل متقدين مخلصه ياخالق أنه من الممكن أن تمازج جدتى بواسطة شيء آخر
 غير عناية الأطباء ؟

وأجابتها خالتها : دون شك ، دون شك . هناك أمور تفوق إدراكنا ، وإن
 كنا لا نصدقها بسهولة لمجرد أن حواسنا لا تصل إليها . ومع كل فلا يمكن لأحد أن
 ينكر تلك المعجزات التى تتم بمدينة «لورد»^(١) ، فى كل عام يتم شفاء الناس فى «لورد»
 فىرى من قدوا بصرهم ويسمع من قدوا حاسة السمع ويشفى البعض من جنونهم
 ويعود إلى بعض المعجزة نشاط أعضائهم أو تعود إليهم قدرتهم على السير ، وهذا أمر
 لا ينكره أحد .

— هذا صحيح ولكن أتعتقد أن من الممكن أن يتم نفس الشيء بواسطة
 ساحر أسود ؟

— ولم لا ؟... إن الأرواح هى الأرواح ، وإن كانت الأرواح بمدينة «لورد»
 قد وصلت إلى تلك النتائج فهناك أرواح أخرى يمكن أن تأتى بالمعجزات فى أماكن
 أخرى . يجب ألا تنفى كلية وجود « السحر الأسود » . إننا لا نعرف شيئاً يا
 « فرجينى » ، لا شيء على الإطلاق . إن كل شيء إنما يفوق إدراكنا .

وقررت « نينى » ألا توجه أسئلة أخرى . لقد نجحت فى إخفاء تلك الفكرة
 الشيطانية التى راودت ذهنها ، تلك الفكرة المجردة من الاحترام وإن عبرت عن
 حقيقة يحسن عدم ذكرها . إن هذا يكفى .

وبعد لحظة دخل الساحر قاعة الاستقبال دون أن يصدر عنه أى صوت . ونهضت
 الحالة « هورتنس » لتقوده إلى غرفة الرياضة ، ولكنه أوقفها بحركة ماهرة
 ، وقال :

(١) بفرنسا . وهناك آلاف من الناس يحجون إليها كل عام للتبرك .

— لا ، أفضل أن نبقى هنا حتى لا نزعج السيدة . يجب أن تجنب إزعاجها فهي في حالة خطيرة من المرض . ومن الأفضل على أية حال ألا تسمع ما سأقوله لكم بشأن حالتها .

ونظر من ركن عينه إلى « نيني » وارتسمت على شفثيه ابتسامة تناسب المجال وقال :

— لا شك في أن ما قمت به أخيراً من أعمال كان يتعلق بالآنسة ؟

— نعم إنها حفيذة السيدة المريضة كما أنها ابنة أختي . وبهذه المناسبة أيها الساحر ، أعتقد أن الأمور سوف تسير سيراً حسناً فيما يتعلق بمحالتها هي ؟

— الله هو القادر على كل شيء ، ولكن إذا لم يأت عملي بنتيجة فستكون تلك هي المرة الأولى التي أخطئ فيها .

ثم أردف وهو يحيد بمحيثه عن وجهته :

— أما عن السيدة المريضة ، فقد أخبرتني الأرواح أنها وإن كانت طاعنة في السن إلا أن عمرها لم ينته بعد . هذا ملخص كل ما أخبرتني به . وعندئذ سألت الأرواح : وماذا هناك إذن ، غير السن ، يمكن أن يهدد بالقضاء عليها ؟ وأجابت : « لا شيء » . ولكني أردفت : بلي ، بلي ، هناك شيء ما يهدد حياتها ما دام مرضها لا علاقة له بالسن ، إنك أنت نفسك أيتها الأرواح التي أفصحت عن هذا . وهنا أجابت : « لا شيء يهددها ولكن كل شيء قد تخلى عنها » ، هكذا قالت الأرواح . ثم سألتها : ماذا تعنين بـ « كل شيء » ؟ فأجابت : « ذلك الذي يساعد الإنسان على الحياة ، وهو أهم من دمه ولحمه » . — وماذا تعنين بذلك ، أرجو أن تتكلمي بوضوح . فأجابت : « لم تهتم أبداً برفات أجدادها الأقدمين وبأرواحهم التي كانت تسير بجانبها وتحميها طوال حياتها . ولماذا تطلبون الآن من تلك الأرواح أن تستمر في السهر عليها والعناية بها ، ؟ وهنا سألتها : — إنك أيتها الأرواح إنما تتحدثين عن رفات أجدادها ، ولكن أي أجداد تعنين ؟ فأجابت : « أجدادها من ناحية أمها ، وهي تعرف هذه الحقيقة على أية حال » . فقلت : « أهى تعرف هذه الحقيقة ؟ » . فأجابت : « نعم ، إنها تعرفها حق المعرفة ، وهي لم تجهلها في أى .

وقت من الأوقات ، ولكنها دأبت دائماً على إنكار أن لها أجداداً من تلك الناحية . . سألت : « وماذا يطلبون منها الآن حتى تحصل على عفوك وتتمكن من الوقوف على قدميها ؟ » فأجابني الأرواح : « هذا شيء لا نعرفه ، قللت في إلحاح : « بلى ، إنك تعرفن . أخبرني بما يجب أن تفعله أو بما يجب أن يعمل من أجلها » ، فأجبت : « ربما كانت الفرصة قد فاتت الآن » . قللت : « لا ، لم تفت . ما دامت لم تلفظ أنفاسها الأخيرة بعد » . وسكتت الأرواح لحظة ثم قالت :

— « ما دمت تصر ، فقل للمريضة أو لمن تبقى لها من الأهل أن يقدموا على التضحيات التالية : أن يشتروا ثوراً أسود أو أحمر لا يشوب لونه أى لون آخر ، ويجب أن يذبح في أحد أيام الاثنين أو الخميس ، كما يجب أن تشرب المريضة من دمه ، وأن يدهن جسمها بهذا الدم من أعلى رأسها إلى أخمص قدميها ، وأن يستعمل لحم الثور كله في طهي صنف واحد من الطعام يوزع كسنة على الفقراء والجيران . ويجب أن تفرع الطبول لمدة ثمانية أيام متتالية سواء في منزل المريضة أو في منزل أحد الأقرباء يكون من عصبها .

وانزعجت « نيني » مما سمعت ونظرت إلى خالتها وصاحت بالفرنسية بالرغم منها قائلة :

— ولكن هذا شيء يستحيل عمله تماماً .

وأجابتها الحالة « هورتنس » برفق : « إنني أطلب منك السكوت يا « فرجينى » . ثم قالت موجهة كلامها إلى الساحر : — « إننا على استعداد للاقدام على أية تضحية من أجل إنقاذ السند الوحيد الذى تبقى لنا من أسرتنا . ولكن هناك فيما طلبته الأرواح أشياء سوف يصعب علينا عملها . لست في حاجة إلى أن أخبرك أننا لسنا من البيض وكذلك لسنا من السود . هناك أشياء يمكن أن يفعلها البيض في بيوتهم صراحة دون حرج ولا شعور بالحجل ، كما أن هناك أشياء يقوم بها السود كل يوم في بيوتهم وتسترهم بالزهو بعينهم . وكل هذه الأعمال والمظاهر أشياء محرمة علينا نحن الخلاسين . إن شراء الثور الذى تشير إليه ، وذبحه في مكان آخر ، وتوزيع لحمه على سبيل الإحسان . . . كل هذه الأشياء ميسورة بشرط ألا يعرف أحد من الناس - لا من البيض ولا من السود - اسم من قدمت هذه الضحية ، أما بقية ما نطلبه الأرواح منا فليس في وسعنا أن تصور

«إمكان إنجازه... وعلى كل حال نحن نثبتك صراحة أن ليس لنا أقرباء مقربون
يمكن الاعتماد عليهم في كتمان الأمر ، وفي تحمل مسئولية إنجاز هذه الأعمال على
«الوجه الأكمل» .

وقال الساحر : إنى أدرك تماماً مدى شعورك بالخرج . ولكن هذه هي رغبة
الأرواح التى استشرتها ، وهى أهم الأرواح بالنسبة إلى ذلك الموضوع لأنها أرواح
«أجدادكن السود» .

وسأله الحالة « هورتس » : وما العمل إذن ؟

— لست أدرى !... ربما اللجوء إلى الصلاة ، ومحاولة إقناع الأرواح بطلب
أشياء أخرى تكون فى مقدوركن... ولكن الصلوات على كل حال لاتعدو أن
تكون مجرد صلوات أى مجرد طلبات للتشفع . وكيفما كانت الصلاة فلا يمكن التكهّن
بعدها بشيء بصورة قاطعة ، وعلى كل حال فإن ماتحمله لكن أرواح أسرتكن من
السود من ضغينة إنما يرجع إلى زمن سحيق يجعل من الصعب الحصول من تلك الأرواح
على بعض التساهل .

وأعقب هذا الكلام صمت ثقيل أخذت « نينى » تعجب خلاله إعجاباً خفياً بذلك
الساحر ، لا بفضل علمه الذى ما زالت تنكره ، إنما بفضل صراحته وأمانته . وقالت
فى نفسها :

— ربما كان الرجل قد رأى بوضوح الأمور المتعلقة بمسألة « مارتينو » ،
رؤيلاً لكان قد قال ما يراه بصراحة كما يفعل الآن .

ثم رفع الساحر رأسه وتهد وقال مختتماً حديثه :

— لقد تعرفت بالسيدة المريضة بفضل إحدى معارفى من الـ « أولوف » تدعى
« خادى » ، وهى التى جاءت بى إلى هذا البيت . وسوف أقضى ليلالى — اعترافاً
منى بفضلها — فى الصلاة من أجلها حتى يشفيها الله وتقف على قدميها . ولكنى
لن أطلب منكم شيئاً ، أى شيء على الإطلاق ، نظير ذلك العمل ، فأنا أريد أن
أفعل هذا من قبيل العرفان بالجميل والإخلاص لصديقتى « خادى » . ونهض وطلب
أن يرى المريضة مرة أخرى قبل رحيله . واستحال الرجل فى حضرة « إيلين »
المعجوز رجلاً آخر ، إذ عادت إليه سمات الساحر المعتز بقوته . وقال للجدّة
« إيلين » بلهجة قاطعة ، وبصوت هادئ لا ترد فيه :

— يا سيدى اطمئنى . إن الله قادر على كل شيء . إني أعرف أن المرض .
قاس بالنسبة لمن كن في مثل سنك . ولكن هذه المحنة ستعمر بسلام فقد اتفقت .
معى أرواح أجدادك على نوع من التضحية ، وسأسهر على تنفيذ رغبتها في بئى كما
سأقوم بعمل يشفيك . سأسهر طوال الليل والنهار حتى أخرجك في أقرب
فرصة من هذه المحنة التى تعانينها .

وأجاب : إيلين ، المعجوز همساً وهى تغمز ببينها :

— أشكرك كثيراً .

وانحنى الساحر وحياها بأن قرب يده من صدره ، ثم انسحب في هدوء إلى
حجرة الاستقبال .

وصحبته الحالة « هورتنس » إلى الباب وشكرته وهى تضع شيئاً في يده .
ورفض الرجل في بادئ الأمر ولكنه قبل أخيراً .

وبعد ساعة ، ودون أن تخبر خالتها ، أسرع « نينى » إلى عيادة الدكتور
« فينو » الذى كان قد انتهى في ذلك الوقت من الصباح من فحص مرضاه . وحين
رآها الرجل رفع يديه بحركة غير إرادية وكأنه يدافع عن نفسه ضد هجوم مباغت ، ثم
اقرب منها وقال لها في صوت رقيق :

— لا بد أنك قد حضرت من أجل جدتك!... وتردد في توجيه سؤاله المألوف :
« كيف حالها الآن ؟ » ، وإن كان قد اعتاد كل المفاجآت التى يصدم بها الموت أمهر
الأطباء ، فقد خشى أن تخبره الفتاة بأن المرأة المعجوز ، تلك الحلامية للسكينة التى
رآها ، قد قضت نحبها .

وأجاب « نينى » دون أن تنتظر منه سؤالاً : نعم لقد جئت من أجلها . أفى .
إمكانك أن تحضر في الحال ياسيدى الطبيب ؟... إن حالة جدتى تزداد سوءاً .

— ماذا أصابها منذ شخصت حالتها ؟ هل اقلعت انفعالاً شديداً ؟ صبراً ،
سأفحصها في الحال .

واختفى الدكتور « فينو » لمدة خمس دقائق في دورة المياه ، ثم عاد وهو يقول :-
هيا بنا يا آنسة .

واستقلاسيارته الطويلة التي انطلقت بكل سرعتها...

وسألها الدكتور « فينو » وهو يقود سيارته : ماذا حدث لجذتك ؟

— منذ انقطعت عن الحجى إلى بيتنا ياسيدى الطيب عمدت خالتي إلى استدعاء
« السحرة » لعرض عليهم حالة جدتي ، وقد جاءوا وأخذوا يمرون أمامها بملابسهم القذرة
ومسحهم التوحشة . وقد ثرت ضد هذا العمل ، ولكن ليست لى الكلمة العليا فى
هذا البيت ...

وسأل الدكتور « فينو » ، متعجباً : سحرة ؟ أرجو على الأقل ألا يكونوا قد أعطوها
أى دواء عن طريق الفم ؟ إنى أعرف وصفاتهم ، وأنا أعترف أن بعضها ممتاز . إذامأ أعطيت
بقدر معقول ، ولكن أغلب تلك الوصفات إنما هى سموم حقيقية .

وأجاب « نينى » : لا ياسيدى ، لقد منعتهم من إعطاء جدتي أى دواء من تلك
الأدوية التي يخرجونها من ملابسهم القذرة .

— لقد أحسنت صنعاً . آه ! هانحن قد وصلنا على ما اعتقد .

— لا ياسيدى الطيب ، مازالت أماننا مسافة قصيرة ، إن بيتنا يقع فى التقاطع
المقبل عن اليسار ناحية النهر .

وضرب الدكتور « فينو » جبهته بيده وقال :

— هذا صحيح . سوف أبقي ما حيت رجلاً شاردأ .

وصلا أخيراً إلى بيت أسرة « ميرل » الصغير الذى خيم عليه الحزن . ولما سمعت الحالة
« هورتس » صوت محرك السيارة أمام الباب ألقت نظرة على الشارع فشعرت بالضيق
إذ رأت « نينى » فى صحبة الدكتور « فينو » .

وقد اضطرت المرأة إلى استقبال الطبيب بأدب ، وكانت تصرفاتها حياله تنم عن
المجاملة والاعتراف بمجمله .

— لقد جاءتني الأنسة لتخبرني بأن حالة السيدة لم تحسن . ولما كانت قد مرت
أيام طويلة دون أن تصلنى أخبار عن حالتها فقد تصورت أنها تحسنت . هل يمكنى
أن أخصها فى الحال ؟

وربت الخالة «هورتنس» من فورها قائلة : «بالتأكيد ياسيدى» ، وإن خشيت
فى دخيلة نفسها أن تؤدي هذه الزيارة إلى انفجار «إيلين» المعجوز فى ثورة عدائية
كذلك التى حدثت منذ بضعة أيام .

ولحسن الحظ دخل الدكتور «فينو» ووقف أمام المريضة فلم تفعل شيئاً عندما قالت
لها الخالة «هورتنس» : «إن الدكتور «فينو» قد حضر . فبحث عليها قليلاً ،
وألقب إليه بنظرة فيها عسدم مبالاة يمكن أن نعزوها إلى حالتها الرضية وإلى
ضعفها المتناهى .

ولما بدأ الطبيب يتحسس أعضائها ويمر يده على جسمها ، قالت فى صوت
ضعيف رقيق :

— لست أريد حفنة اليوم ...

وأجابها الدكتور «فينو» برفق : «لن أحقنك اليوم» ، اطمئنى . وبعد أن فحصها
الطبيب فحصاً دقيقاً استأذن فى الرحيل وهو يقول مازحاً :

— أريد أن أراك واقفة على قدميك فى الأسبوع القادم ، هذا أمر من الطبيب .
لقد تقدمت بى السن أنا بدورى ولكنى أكتفح من أجل الاستمرار فى الحياة . يمكنك
أن تعيش ، ويجب أن تعيش ، وسوف تعيشين ، صدقنى .

وفى حجرة الاستقبال أدلى إلى الخالة «هورتنس» بإرشادات جديدة ، دون أن
يشير بكلمة إلى مسألة السحرة التى كلمته عنها «نينى» .

ولكن ما إن سمعت الخالة «هورتنس» صوت السيارة وهى تمتد حتى استدارت
إلى «نينى» ، وقالت لها وهى تضع يديها فى خصرها ، وقد احمر وجهها الذى ارتسم
عليه الغضب والشر .

— من طلب منك إحضاره ؟ أجيبينى عن سؤالى ، من طلب منك هذا ؟

— لقد ذهبت لإحضاره لأن هناك من يريدون قتل جدتى بالالتجاء إلى السحرة ،
بوليس كل ما يقومون به إلا شيئاً مضحكاً .

— هناك من يريد قتل جدتك ! من هم هؤلاء ؟ هل تقدرين مدى خطورة كلماتك يا فرجينى ؟ إني أتساءل : منذ متى أصبحت تحبين جدتك إلى هذا الحد ؟

— لقد أحبيتها دائماً .

— إنك تكذبين ببجح ... وأرجو على كل حال ألا تدفعينى إلى قول أشياء خطيرة . وفى رأى أن كل ما فعلناه إنما كان بقصد إقناع جدتك التى هى « خالتي » قبل أى شئ آخر : سواء ما قممت به أنت بالتجائك إلى أطبائك البيض أو ما فعلته أنا بالتجائى إلى السحرة وإياك أن تغضيبى يا فرجينى .

وتحاشيت « نينى » ذلك الحديث الذى أصبح مشعباً بالمرارة، وذهبت إلى غرفتها . ورفضت فى المساء الظهور فى حجرة الطعام ، واضطرت الحالة « هورتنس » إلى أن تتناول عشاءها بمفردها ، وقد قام بخدمتها « باكارى » المخلص .

* * *

وبعد ثلاثة أيام لفظت « إيلين ميرل » المعجوز ألقاسها الأخيرة فى هدوء عن اثنين وسبعين سنة .

وقد سببت تلك النهاية — التى لا يمكن أن تقول عنها إنها مبكرة — لـ « نينى » أزمة نفسية هستيرية مصحوبة بالصباح والزغطة ، ولفت ذلك أنظار الجارات من المخلطات والسود اللاتى جئن فى الحال تغزون بيت الميتة . ودخلت بعضهن من باب المطبخ بحجة أنهم جئن لتجدة الأسرة المنكوبة ، بينما بقيت الأخريات عند عتبة الباب ، ولم تجرؤن على اقتحام البيت .

وانتشر خبر وفاة الجدة « إيلين » بسرعة فى أرجاء مدينة « سان لوى » وكأنه انفجار . وبالرغم من أن الساعة كانت مبكرة فقد توجهت وفود من الأقرباء الذين تربطهم بالأسرة قرابة بعيدة إلى حد ما ، وجموع من المعارف ، إلى بيت أسرة « ميرل » . كانوا جميعاً يسرون فى صمت وكانت السيدات يتشحن غلالة سوداء .

إن باب البيت ، الذى كان مغلقاً طوال ساعات النهار، قد فتح اليوم على مصراعيه . وكانت صفوف الناس لا تكف عن الدخول والخروج فى سكون لا يشوبه إلا زحف .

«النعال على الأرض». وفي البيوت المجاورة وقفت نساء وقتيات سوداوات لم يطرذن يبعد النوم عن جنونهن يتفرجن وهن يضعن أيديهن في خصورهن ، وكأن مايرينه مشهد نادر يشير فضولهن . إن ذلك التطفل الذي ينم عن فساد الذوق كان سيثير ولا شك نائرة « نينى » لو أنها لم تكن حبيسة غرفتها ، إذ كانت ترفض مقابلة أى شخص فى ذلك اليوم العصيب .

وحدد ميخايل الدفن : سيكون فى الساعة العاشرة من صباح اليوم التالى ، وهم يعدون له عدته ...

ومن حين إلى حين كانت تصل بعض النساء من السود اللأى تربطن بأسرة « ميرل » صلة قرابة يشك فى أمرها ، وهن يصرخن ويولولن . إن الواجب فى تلك المناسبات يقتضى إظهار مدى مافى القلوب من حزن ، سواء كان ذلك الحزن حقيقياً أو زائفاً ، وذلك بالإفراط فى الصراخ والبكاء للتدليل على الأسى لفقدان شخص عزيز ، ولشاركة الأسرة فى أحزانها. ولا يمكنك أن تصادف فى الأوساط الإفريقية — فى أى مكان — مأتماً بدون صراخ وولولة وبدون صيحات مسمورة ومشاهد أليمة لأناس يشئى عليهم ويسقطون فى حركات هستيرية ، ولا حتى فى دنيا الخلاسين بمدينة « سان لوى » ...

وفى صباح اليوم التالى سمع صوت النواقيس الصاخب ، وهو صوت متقطع أخذ يدوى فى أرجاء مدينة « سان لوى » . لقد تمت مراسم الجناز التى أحيطت بأفضل مظهر إذ صلى على روح الفقيدة بتلك الكنيسة العتيقة التى شيدت على طراز يرجع الى عهد الإمبراطورية الثانية ، والتى سبق أن احتفل فيها بـ «مناولة» الجدة « إيلين » فى طفولتها ، والتى كانت تردد عليها هذه الأخيرة فى صباها للمشاركة فى مراسم القداس .

وفى أثناء القداس كان تفكير الحالة « هورتنس » فى ذلك المكان الذى يقع عن يسارها — والذى سيبقى خالياً ما عاشت — يلح عليها ويعذبها ، اللهم إلا إذا شغلته « نينى » يوماً ما بعد أن تتقدم بها السن بدورها . ولكن لو أن ذلك حدث ، فأين ستكون هى حينئذ ؟ إن هذه الفكرة الثانية التى تمخضت عنها فكرتها الأولى جعلتها تجش بالبكاء ، بل حطمت عبراتها تزداد انهماكاً . إن الحياة لاتساوى شيئاً ،

لا شيء على الإطلاق . ذلك هو مصيرنا جميعا ، ولن يعارض أى حى مشيئة الله ، ولو كان أكثر الناس علماً ودراية بأسرار السماء : كل من عليها فان ...

وعند الخروج من الكنيسة سارت « نينى » بجانب خالتها فى مقدمة الجنازة يتبعها قرابة ستة من أبناء الأعمام والحيلان ومن أقربائها الأبعدين . إن المسافة بين الكنيسة ومدفن « سور » طويلة يستغرق قطعها وقتاً طويلاً ، وكان السير فى الجنازة فظيلاً قاتلاً . إن أشق ما ينوء به كاهل الإنسان إنما هو مشهد الموت المثل فى نعش ساكن ، وسيره وراء جثمان . إنه حج تعس إلى مكان ترقد فيه كائنات كانت فيما سبق تفكر مثلنا ، وتشتهى مثلنا ، ويلوؤها الطموح ، ثم لم تعد الآن إلا حبيسة بروز يضاء من التراب سكورت ووضعت فى صفوف يمسدأ عن المجتمعات البشرية وكأنها صناديق تحوى فى جوفها اللعنة .

وبعد تلاوة آخر الزامير^(١) وبعد أن ألقيت على النعش آخر قطرة من الماء المقدس ، أدخل نعش « إيلين » العجوز الأسود فى مقبرة منخفضة ، وأسرع البناءون — الذين كانوا ينتظرون وهم يسكون بمسطارهم فى أيديهم — بإغلاق المدفن على الجثة إلى الأبد ...

ها هى روح أخرى قد تركت هذا العالم ، وهى روح محملة بالتجارب كانت فيما سبق تزخر بالأمل الكاذب . ها هو كتاب آخر يحترق بما كان يحوى من أسرار وهو كتاب كان كفيلاً بأن يكون موسوعة ضخمة تضم الكثير عن تاريخ « خلاصات » الزمن الغابر اللائى كن يعشن فيه كربات القصور الحقيقية يحيط بهن الخدم والعبيد . لقد ولى ذلك الزمن الذى كانت فيه هذه الخلاصات من أهل البلد ، بعباسهن للزينة بالشرائط ، يدرن رءوس الرجال البيض القلائل بمن كانوا يأتون إلى السغال تحت اسم المستعمرين ، ويفقدنهم صوابهم ، ذلك الزمن الذى كان السود يعرفون فيه حدودهم ويحترمونها دون احتجاج .

إن أحداً لا يلبس مدى ما سببه من فراغ رحيل الجدة « إيلين » مثلما تلمسه « نينى » والحالة « هورتنس » . كانت روح ذلك البيت ، وكانت فى مثل عمر تلك .

(١) والمقصود بها مزامير « داود » .

الجدران الرمادية وذلك السلم التداعى وقطع أثاثه التى عفا عليها الزمن . ولكن هناك ما هو أهم ، فالجدة « إيلين » كانت العقل للدير الواعى كما كانت الفكر للصيب فى ذلك البيت . كان فى استطاعة « نينى » فى ظل جدتها أن تنام قريرة العين وكأنها تنفياً ظل روح مباركة . أما الآن فلم يبق إلا الحالة « هورتنس » التى ليس لها ما كان لجدها من تجارب ولا من شخصية قوية .

جاءت جموع من النساء السود — مثلما حدث فى يوم الدفن — ليقمن بواجب العزاء ، وكن متشحات ملابس الحداد من أعلى رءوسهن إلى أخمص أقدامهن ، فقد كن يلففن رءوسهن بعلافج سوداء لها لمعة وبريق ، كما كن يرتدين أثواباً فى لون الأبنوس تفوح منها رائحة العفن الشبيهة بتلك التى تنتشر من قاع الخقائب ، ويتحطن بأحجار الكهرمان الأسود . إن أغلبهن يدعين ارتباطهن بصلة قرابة قديمة بالفقيدة ، وهن يتفانين فى مساعدة الحالة « هورتنس » التى تجد — على المكس من « نينى » — عزاء كبيراً فى صحبتهن .

كانت « نينى » تجنب الاستقبال إذ كانت تعتبر وجود هاتيك النسوة شيئاً غير مرغوب فيه . وكانت تفضل الالتجاء إلى غرفة نومها للتهرب من عبارات المجاملة التى كن يؤكذن بها مشاعرهن المخلصة نحوها ، تلك العبارات التى كانت تعتبرها غير مناسبة .

ولكن عزلتها لم تحمها تماماً من صحبهن ، فقد كان يصلها — من بين ضلقتى الباب الذى يصل غرفتها بحجرة الاستقبال — ضجيج أصواتهن اللبوححة التى كانت تتخللها صرخات مفزعة . كانت النساء تسكمن عن تاريخ أسرة « ميرل » ، وعن أيام مجدها وعن مسراتها كما كن يصفن ما أقامته الأسرة من حفلات فى شق للناسبات . مناسبات ميلاد أطفالها وحفلات الزواج والأعياد وكذلك عن مآثمها وكن يصحبن أقوالهن بالتهنيدات العميقة ، وكانت تتخلل تلك الأحاديث لحظات سكون يشردن أثناءها باحثات فيها عن ذكريات أخرى . وسمعت « نينى » بوضوح بعض عباراتهن . وتساءلت : لم كل هذه الضوضاء ما دامت الجدة « إيلين » قد ذهبت بلا رجعة ؟ ولماذا تقبل خالتها « هورتنس » مثل تلك للشاهد البربرية التى تتيح لتلك النساء من السود فرصة يؤكذن فيها قرابتهن بأسرة « ميرل » ؟ كانت « نينى » حائرة على

خالتها « هورتنس » التي كان يبدو أنها تجد عزاء وسنداً لها في ذلك المجتمع الزنجي بدلا من أن تعمل على صد هاتيك النسوة وعلى فصم كل علاقة تربطها بذلك المجتمع. إنها تشعر بألم دفين من ذلك التضامن الذي لا مفر منه والذي نجم عن امتزاج أسرتها ببعض الدم الأسود وعن تلك الصلات القديمة التي لا جدوى من ورائها والتي حلا لأفراد أسرتها أن يبقوا عليها وأن يوطدوا من أواصرها .

وعلى أية حال لقد تسبب موت الجدة « إيلين » في مضاعفة ما تشعر به « نيني » من بغضاء تجاه ذلك المجتمع الزنجي الذي يتكاثر عدد أفرادهِ ويتضاعف بسرعة . بل إنها لتتصور أن جدتها « إيلين » ربما لم تدر كها المنية لو أنها كانت قد عاشت في بلد آخر غير السنغال ، في أوروبا مثلا ؛ ولذلك فإن كل صوت كان يصدر عن امرأة سوداء ويصل إلى أسماع « نيني » من بين أصوات المتحدثين في قاعة الاستقبال ، كان يبدو لها وكأنه مشبع بالسخرية والشماتة ويعبر عن نية خبيثة .

وكانت ذكرى الساحر بدورها تشعرها بالضيق . لا شك في أن هذا الساحر دجال حقير . وأخذت هذه الفكرة تعذبها ؛ ففي الحقيقة ألم يكن في استطاعته — لو أنه كان قديراً — أن يتكهن بموت « إيلين » العجوز ؟ بل هناك ما هو أدهى : لم لم يتكهن برحيل « مارتينو » وبأحداث كثيرة أخرى وقعت فيما بعد عندما ذهبت جدتها لاستشارته ؟ إذن فهناك شك كبير في كل ما قاله وأكده ، وفي فاعلية تلك المياه القدسة التي أمر بأن تمزج بطعام « مارتينو » وأن يدهن بها وجه « نيني » وفراعاها . إن تفكيرها في تلك الأحداث قد أكد شكوك « نيني » ، وسبب لها يأساً قاتلاً . إنها تشعر بأن ماضيها قد انفصل عنها . هناك هوة عميقة تفصل بين ما كانت عليه حياتها في رقعة « مادو » و « مارتينو » و « بيران » منذ أقل من سنة ، وبين تلك الأحداث التي دهمتها على غير انتظار . كانت تشعر بأن الحب قد خدعها وأنه لم تعد لها كرامة وأنها لم تعد تتطلع إلى شيء وأن زميلاتها يتسقطن أخبارها وأن الساحر الـ « ماندنج » قد كذب عليها ، وأنها لم تعد تشعر بأن تحت قدميها أرضاً ثابتة يمكنها أن تقف عليها لتقفز من جديد .

* * *

تسلمت « نيني » بعد بضعة أيام بطاقتين من بطاقات البريد إحداها من « مارتينو »

والأخرى من « بيران » ، وكاتتا ثلثان منظرين لبناء « مارسيليا » ، وتحملان كلمات رقيقة وإن شابها الغموض ... ووعد « مارتينو » في رسالته بأن يبعث برسالة أخرى عما قريب . وبالرغم من أن « نيني » كانت تتوقع مثل ذلك التصرف الرقيق ، وهو شيء عادى مألوف على أية حال ، فإنها قد وجدت في تلك اللقطة بعض العزاء . لعل كل شيء لم يفسد بعد من جراء تلك الأحداث المفاجئة . وشرعت تمسك بأهداب الأمل من جديد . وعادت إليها ابتسامة الأمل والكفاح من أجل الحياة ، ذلك الكفاح الذى لا ينتهى ، كما عاد إليها الشعور بالثقة والاتصار تجاه زميلاتها .

كانت تهتف كلما صادفت إحداهن أو إحدى معارفها بمن كن يبدن اهتمامهن بعلاقتها بـ « مارتينو » ، قائلة : لقد وصلتني منه أخبار .

وعلى أية حال لقد حدث بعد قليل أن أعاد إلى « نيني » ، أملها في المستقبل ، فقد تسلمت ذات صباح استدعاء من إدارة موظفى الحكومة . وقفزت في الحال نحو خالتها لثريها الطلب ولكي تشاركها في فرحتها بما تتوقعه من حظ سعيد ستنااله بعد قليل . وأسرعت ترتدى ملابسها وإن فعلت هذا بعناية محاولة أن ترضى على رضى الحداد أقصى ما يمكنها من أناقة يمكن أن تبرز محاسنها .

لا شك في أن شخصاً ما سيستقبلها وسوف تتمكن من غزو قلبه . أليس على المرأة أن تبقى دائماً في كل مكان جلادة لقلوب الرجال ؟ وعلى أية حال سوف يغفر لها « مارتينو » تلك الغزوات البريئة التى ستقدم عليها في غيابه . ثم إنه لا يمكن التكهّن بما سيكون عليه تفكير الرجل الأبيض — عندما يعود إلى بلده في إجازة — فيما يخص بحياة المستعمرات وبالعشقات اللائى تركن هناك . إن لـ « نيني » على العموم تجارب مرة في هذا الموضوع . لا بد لها من تمهيد الطريق أمامها ، ومن أن تستحوذ على عاشق جديد ، ومن الاعتماد على وعد جديد بالزواج خوفاً من ألا يعود « مارتينو » .

واستقبلها في إدارة المستخدمين ، للأسف ، رجل مسن قصير القامة يبدو أنه كاتب . يا لحياة الأمل ! لقد نهض الرجل من مقعده يبطء وبذلك الأدب الذى يتحلى به رجال الإدارة ، وحياها وطلب منها الجلوس ، ثم شرع يتفرس وينقب في حزمة من الأوراق وهو يوجه إليها أسئلته :

— هل أتشرف بالحديث مع الأنسة « فرجينى ميرل » ؟

— نعم يا سيدى .

— هل كنت تعملين على الآلة الكاتبة بإدارة « المقاولات النهرية » تلك الشركة

التي ألغى عقدها ؟

— بالضبط يا سيدى .

— حسناً ! لقد اهتديت إلى ما كنت أبحث عنه .

ثم أخذ يقلب الأوراق التي أمامه بيده المزمشة ورفع بصره إلى « نينى » وشرع يقول في لهجة خطافية :

— حسناً ! لقد رشحت ووصلتنا توصية بشأنك ، أوصتنا بك بحرارة شخصية تصر على ألا تفصح عن اسمها . وهكذا لن تسعدى بمعرفة اسم ذلك الرجل الذى يتعنى بك هذا الخير والذى يقدم الدليل على ذلك بتعيينك فى الإدارة ، فلن أخبرك به ولن نخبرك به إدارتى . ويكفيك أن تعرفى أننا مستعدون لأن نعاقد معك بأفضل مالدينا من شروط ، بنفس المرتب ونفس الامتيازات التي نمنحها الموظفين الذين يعملون على الآلة الكاتبة بالحكومة . ولدينا بيانات دقيقة عنك وشهادات تجعلنا نقدم بشجاعة على تعيينك ولا تردد فى ذلك .

وأتى بحركة من رأسه كأنه يسأل بها رأى الخلاسية فى كل هذا ، وأجابت الفتاة :

— ولكنى يا سيدى كان يسعدنى أن أعرف أولاً ذلك الشخص ...

— لافيمة لهذا يا آنسة كما قلت من قبل . وهذا غير ممكن على أية حال . وبدلاً من ذلك أعطينى موافقتك إذا كنت تتمسكين بهذه الوظيفة التي نعرضها عليك .

— إنى متمسكة بها دون أدنى شك ، فما أنا بلا عمل منذ قرابة ثلاثة أشهر ، ولسنا من الأغنياء ، ثم إننى فوق ذلك قد فقدت جدتى ...

— حسناً ، اتفقنا إذن : وأخرج الرجل عندئذ من أحد أدراج مكتبه عقداً من القشة « أ » ، وشرع يقرأ نصوصه بتفخيم ساذج . ورأت « نينى » أن الشروط التي ينصون عليها فى ذلك العقد إنما هي نفس الشروط التي يعين بها الموظفون الأوربيون ، وملائتها هذه الحقيقة فخرأ .

ولما كان التاريخ اليوم العاشر من الشهر فقد طلب رئيس المستخدمين من « نيني » أن تتسلم عملها في اليوم الخامس عشر .

وأخذ لسان الجلاسية يلهج بالشكر : وأفصح اللون الوردى الذى اكتسبه وجهها عن الامتنان العميق الذى يعتل بقلبها وداخل أحشائها .

وأردف الرجل : « يجب يا آنسة ألا تشكرينى أنا وإنما ذلك المجهول الذى أراد أن يخدمك .. وإن كنت لا تعرفينه . هيا يا آنسة تشجعى وتقبلى تهائى . سوف أقابلك كثيراً أثناء تأديتك وظيفتك »

ونفض الرجل ومد يده إلى « نيني » التى ضغطت عليها ، واستأذنت فى الخروج بينما كانت ابتسامة عريضة ترسم على شفيتها الغليظتين الحمراوين .

وعادت « نيني » مسرعة إلى منزلها حيث كانت الحالة « هورتنس » تنتظرها بقلق وقد تجنبت أية ثرثرة فى الطريق .

ليس من الحكمة والحذر أن تقص على الناس ما يصادفنا من حظ ، فضلا عن عين الحسد وتقولات الأشرار التى يمكنها أن تفسد ما نشعر به من سعادة ؛ هناك أيضاً مؤامرات الحاقدين والحاسدين التى قد تقضى على أنجح المشاريع . إن « الجريدة الرسمية » ستشير إلى ذلك العقد ، وستثبت بشكل نهائى تلك الوظيفة التى حصلت عليها « نيني » ، وعندئذ يمكن أن تنفث الأعين والألسن الشريرة كل ممومها ، وأن يعص الحاقدون والحاسدون أصابع الندم .

ولما علت الحالة « هورتنس » بما صادف ابنة أختها من حظ ، أخذت تتفلسف كما تفعل أية سيدة سوداء وتقول :

— كنت أعرف أن الله لن يتركنا أبداً . إن مشاعرنا النقية ونياتنا الحسنة تجاه كل من يحيطون بنا ، وشدة إيماننا بالله ... كل هذه الأشياء لابد أن تسكون ، يا صغيرتى العزيزة ، بمثابة زاد لنا . وإذا ما أراد بك أحد الناس شراً فحاولى أن تعاملينه بالحسنى ولا تشعرى تجاهه إلا بأفضل المشاعر .

لم نرد من قبل على لسان الحالة « هورتنس » عبارات أكثر نبلا من تلك التى

نظمت بها الآن . وتميز الحالة على « نيني » بأن بها بقية من حكمة الزنوج ودعوتهم إلى حب الغير .

وقالت « نيني » : إن ما يحيرني حقاً إنما هو ذلك اللغز الذي تحيط به نفسها تلك الشخصية التي طلبت تعييني بالإدارة .

وقالت الحالة « هورتنس » معلقة : ربما كان مديرك السابق أوصديقاً لـ « مارتينو » ، إن كل شيء جائز .

وأردفت « نيني » مصححة ذلك القول : لقد ذكروا أنها شخصية ، وهو لفظ لا ينطبق على هؤلاء .

— ربما كان رجلاً من رجال السياسة ؟

وقالت « نيني » مدعورة : من السود إذن ؟

— قلت لك إن كل شيء جائز .

— ولكنني لا أعرف أحداً من السود ، لا من رجال السياسة ولا من غير رجال السياسة .

— ومع ذلك ...

لم تكمل الحالة « هورتنس » عبارتها . ما الذي كانت تنوى قوله ؟ إنها تفضل أن تحتفظ لنفسها بما كانت تفكر فيه حتى لا تجرح كبرياء ابنة أختها ، ولكي لا تثير عراكاً يسمم جو الثقة الذي يسود البيت الصغير في ذلك اليوم .

ولما نشرت « الجريدة الرسمية » بتاريخ ١٤ من أكتوبر نص العقد الذي أبرمته الحكومة المحلية مع « نيني » سادت مدينة « سان لوى » موجة من الانفعال غير عادية أخذت تغزو أوساط الحلاسين وتخرجها من حالة الخمول التي كانت تخيم عليها .

إن الحكومة في الحقيقة تبرم ثلاثة أنواع من العقود تسمى بالعقد « أ » والعقد « ب » والعقد « ج » . والصيغة الأولى مخصصة عادة للموظفين الأوربيين الذين يقيمون بالبلد : قدامى العسكريين أو تجار قدامى تقاعدوا ، آנסات أو سيدات ممن يعمل أزواجهن أو آبائهن مواطنين أو تجاراً أو مقاولين أو عسكريين . أما فئة

الخلاسين فإن الحكومة عادة تخصص لهم المقود من الفئة « ب » وشروطها أقل من جميع النواحي من تلك النصوص عليها في المقود من الفئة « أ » .

أما السود الذين يضطرون إلى الحصول على عقد للعمل وإلى كسب عيشهم فهم لا يتطلعون عادة إلا إلى الحصول على عقد من الفئة « ج » التي تدخل في نطاق ما يسمى بـ « الكادر المحلي » ، اللهم إلا إذا كان طلب الوظيفة ممن ولدوا بجزر الهند الغربية أو بإحدى المناطق الخاضعة لمجموعة المستعمرات التي يعتزج فيها عنصر السود بالعنصر الأوربي . لا داعي للعجب إذن إذا كان تعيين « نيني » بعقد من الفئة « أ » ، المخصص للموظفين المثبتين بالحكومة قد أثار ثائرة بنات جنسها : لقد حاولن دون جدوى الاهتمام إلى أسباب ذلك التمييز الذي لا يبرره شيء : لا ثقافة « نيني » ولا معلوماتها الفنية ولا أقدميتها بأجهزة الإدارة . وأخذ بعض سيدات مستات من المخططات عين منذ قرابة عشرين سنة في مختلف الإدارات يشهدن من الأسى ، وكن يعلقن على ذلك بقولهن :

— ما باليد حيلة ! إن الكفاءة وما يؤديه المرء من خدمات لم يعد لها أية قيمة .
إن الذي يجدى هو الشباب والجمال وفن اجتذاب الرجل .

أما الفتيات من نفس وسط « نيني » الاجتماعي فلم يجدن ما يواسين به أنفسهن . إن البعض منهن من أمثال « مادو » و « ريري » و « نانا » و « نانيت » هن عقود ترجع إلى قرابة خمس سنوات أوست للعمل بالإدارة ومازلن حتى الآن — بالرغم من كفايتهن ومن محاسنهن — يعملن حيث بدأن بالفئة « ب » .

وكما حدث عندما تجرأ الرجل الزنجي وأفصح عن حبه ، أخذن يتجمعن هنا وهناك ليهاجن بدون تخرج ذلك الظلم الذي وقع عليهن .

— إن هذا أمر غير مقبول ! أتمين مثل تلك الفتاة بالفئة « أ » ، وهي التي لم تضع قدمها من قبل بإدارة الحكومة والتي لا يمكنها أن تقدم أى ضمان يبرر تمييزها ولا حتى في الفئة « ب » ، لا ، إن هذا لا يمكن قبوله والسكوت عليه .

هل يهاجن إدارة الحكومة ؟ هل يرفسن الأمر إلى « إدارة قضايا الحكومة » ؟

هل يقدمن استقالتهن ؟ لقد أخذن يناقشن تلك الإجراءات الواحد تلو الآخر ، ولكن يصعب في مثل تلك الأمور الحصول على إجماع الآراء . إن غالبية تلك الفتيات بطبيعتهن مسلمات غير شريرات كأبناء أعمامهن السود ، ولذا فقد اكتفين بالمجاهرة بما يشعرون به من غبن ، ورفع الأيدي والصخب وإن لم يجد كل ذلك شيئاً .

وتسلمت « نيني » عملها في صباح اليوم الخامس عشر كما هو منصوص في العقد . لقد وصل حقن زميلاتها إلى أقصى مداه عندما علمن أن « نيني » قد ألحقت بمكتب السكرتير الخاص بالحكومة بدلاً من أن تعمل بالقاعة الكبرى كالأخريات . وشرعن جميعاً في البحث عن سر هذا اللغز الذي رجحن أنه يعود إلى أسباب عاطفية ، وهو الجانب الوحيد البكيل بتبرير ذلك التفضيل الفاضح الذي نالته تلك الموظفة السابقة على الآلة الكاتبة بشركة (المقاولات النهرية) . كان ذلك يوضح الأمر ويفسره ، فالآنسة جذابة كما أنها لا تمسك كثيراً بأهداب الفضيلة . وعلى كل حال أليست محقة في ذلك ؟

وقالت « ميميه » دون أن تذكر تفاصيل : إن البعض لا تصلن إلى أعلى السلم ولكنهن يصلن بمفردهن ، وكانت ممن واصلن دراستهن ومن قرأن « سيرانو دي برجرارك » .

وانتظرت « مادو » صديقتها « نيني » في ساعة الخروج من المكاتب ، وقالت لها : اسمحي لي بأن أومك يا صديقتي العزيزة ، أنتمخين عني أنك حصلت على هذه الوظيفة الجديدة في حين أننا كنا أول أمس معاً وأخذنا نتجاذب أطراف الحديث مدة طويلة ؟

— لم أخف عنك الحقيقة كما تحاولين التهويل يا صديقتي العزيزة . لقد فكرت ولا شك في أن أخبرك بأنني أنتظر تعييني في إحدى الوظائف . بل إنني أعتقد أنني أخبرتك بالأمر ، نعم ، لقد حدث هذا بالضبط يوم جئت مع « نيني » و « ليا » لتهنون علي بعد رحيل « جان » . إنني أذكر ذلك الحديث تماماً الآن . ولم أكلمك في الأمر بعد ذلك بالطبع لأنه لم يكن لدى أية بيانات محددة ثم إنه في مثل هذه الظروف التي نجتازها ...

— كفائك يا صديقتي العزيزة ، لا تحاولي الكلام عن الظروف التي نجتازها ...

إنني أعتقد أن ليس هناك ما يمكن أن تخفيه « فيرجيني دي ميرل » عن « مادلين

مدى ميكه ، ولاحق في الظروف التي تجتازها . وهنا قالت « نيني » التي فضلت التراجع : « إنى أطلب صفحك يا صديقي العزيزة .

— حسناً ، بعد أن عاتبتك وقسوت عليك ، اسمح لي الآن بأن أهنتك يا عزيزتي .
— أرجو ألا تذكرى هذا الأمر في الشارع يا صديقي العزيزة ، أرجوك . لقد وصلنى كثير من التعليقات التي قصدتها بالإساءة إلى ، وتقولات كثيرة عن أمر لا يخص أحداً سوى ، وأنا أفضل أن تسكمنى في هذا عندما نصل إلى البيت .

— كما تريدن ، ولكن لا بد أن أهنتك .
إن حرارة شهر أكتوبر تجعل ساعات ما بعد الظهر ثقيلة غير محتملة . وفي السادسة مساءً تنقل على النفس تلك الموجات من الحرارة التي تكون قد اشتدت طوال النهار ، والتي لم تكتسحها بعد النسمة التي تهب من البحر في المساء : ومع ذلك فإنك ترى في تلك الساعة الشوارع وقد ازدحمت بجاعات من الناس قبعى وراء الزهرة وللمتعة كما تراهم في شرفات المقاهى حيث يحاول الرجال نسيان همومهم أو التغلب على ما يشعرون به من ملل .

وقالت « مادو » : « إنك محقة يا « نيني » في الكلام عن تلك التعليقات التي يقصد منها الإساءة إليك ، وعن تقولات الناس . إن الدنيا مليئة بالحقد ونفوس الناس مليئة بالشر . هل تعرفين بهذه المناسبة أنه بناء على اقتراح تقدمت به سيدة أنت تعرفينها جيداً — السيدة « ب » — تريد كل هاتيك السيدات اللواتي يعملن بالحكومة تقديم شكوى .

— شكوى ضد من ؟

— أعنى أنهن يردن الاحتجاج... إنهن يريدن أن من الظلم أن تعينى — أنت الشابة التي ليست لها أية أقدمية بأعمال الإدارة — بعقد من الفئة « أ » الخاصة بالموظفين الثابتين في الوقت الذي مازلن هن فيه — بالرغم من سنهن ومن أقدميتهن — منسيات بالفئة « ب » .

— إن هذا الأمر من شأنهن إذا كان في مقدورهن إلغاء قرار حكوى وفسخ عقد من عقود العمل . فليحاولن إذا أردن . وعلى أية حال فليست السنوات وحدهن

هن اللأى محتجن على عقد العمل الذى منحتنى إياه الحكومة ، فانا أعرف أن هناك شابات لم يسعدهن كثيراً تمينى هذا .

— أوه ! إن كل شخص فى هذه الحياة يا صديقتى يحصل على ما هو مقدر له ..

— هذه الحقيقة للأسف لاتهدى دائماً من ثورة النفوس الحزينة .

وحاولت « نينى » ، التى كانت تشمر بذلك النصر الذى أحرزته ، أن تغير مجرى ذلك الحديث الذى يمكن أن يصبح مؤلماً ، وقالت :

— هيا يا صديقتى العزيزة ، لترك الناس وشأنهم يقولون ولنحتفل بهذا الحظ الذى هبط على من السماء

— آه ! أكان الأمر مفاجأة بالنسبة إليك أيضاً ؟ قصى على كيف حدث .

— ليست هناك ألغاز . كنت قد قدمت طلباً منذ بعض الوقت ، ولقد وعدونى خيراً ولكنى لم أكن أمل كثيراً فى الحصول على أى شىء . ثم كانت المفاجأة ، فقد حصلت على أكثر مما كنت أتوقع .

— إنك لم تكلمينى أبداً عن ذلك الطلب .

— ومع ذلك فقد كان من البديهي يا صديقتى العزيزة أن أحاول ، بعد أن قدمت وعظمتى بـ (المقاولات النهرية) ، البحث عن عمل آخر . إن كل ما حدث هو أننى نسيت أن أقول لك إنى قدمت طلباً . هذا كل ما فى الأمر .

وفتحت « نينى » زجاجة « شيمانيا » وملأت منها ثلاث كئوس قدمت إحداها للخالة « هورتنس » وهى تقول :

— إننا نحتفل بهذه المناسبة فيما يتتنا يا خالتي العزيزة .

— مما يؤسف له أن جدتك ليست معنا لتشاركك فرحتك .

— وا أسفاه يا خالتي العزيزة ! إن السعادة لاتكمل أبداً ولو أن « جان » كان هنا لهنأتى بدوره فى هذه المناسبة .

كانت « مادو » تمنى أن تعرف سر ذلك التمين المفاجئ وحقيقته .. ولكن « نينى » ، وكانت لأول مرة فى حياتها تشمر بوجوب الحذر ، لم ترغب فى الإفصاح عن

سرها . وعلى أية حال ، أ كان في إمكانها أن تخبر شخصاً آخر غير خالتها بأنها تدين بتلك الوظيفة لوساطة شخص مجهول ؟ كانت تهرب من الأسئلة وتجنب عنها بطريقة غامضة . ولما تبينت « مادو » أن صديقها تصر على الصمود والإنكار ، لم تجدد في النهاية بدءاً من أن تبذل لهاها وأن تقاوم تمطشها للحصول على بيانات . ولكنها كانت عاجزة عن إغفال موضوع « نيني » هذا الذي كان يثيرها ويشعرها بالغيرة ، ولذا فقد ألحقت إلى موضوع آخر يتعلق بمكتب السكرتير الخاص الذي ألحقت به . « نيني » قائلة :

— كيف وجدته ؟

— أوه ! لم أفض معه إلا يوماً واحداً وصعب على الحكم عليه . على أية حال فإنه يبدو لطيفاً ، هذا كل ما يمكنني قوله الآن ولكن ربما كان على شيء من التحفظ والانطواء .

— هل هناك عمل كثير ؟

— إلى حد ما .

— يبدو أنه متزوج وإن كان مع ذلك حديث السن . آه ! هل يعيش مع زوجته هنا بالمستعمرة ؟

وأردفت « مادو » : « نيني » ، ربما ثار « جان » إذا تصور أنك تعملين في مكتب واحد مع رجل حديث السن وأنيق ..

— هل تصورين أن من الممكن أن يهتم بي ذلك الرجل المتزوج الذي يعيش مع زوجته هنا بالمستعمرة ؟

— إن هذا السؤال سيمكنك أن تجيبني عنه بعد قليل .

وانفجرت « مادو » بالضحك وكانت ضحكها غريبة وعلا وجه صديقها بعض الاحمرار . .

إن حياة « نيني » العاطفية تقع في مهبط ثلاثة تيارات : الفترة الأخيرة من علاقتها بـ « مارتينو » ، تلك العلاقة التي أصبحت قوية وطيدة قليل سفره ، وجهلها بشخصية

ذلك الشخص الذى يرجع إليه الفضل فيما أصابها أخيراً من نعمة والذى كان من حقها ومن الأفضل لها أن تعرف اسمه ، وصفته ، ثم — وهذا هو الأهم — هذه المأساة العاطفية التى سوف يؤدى إليها حتماً اتصالها اليومي بالسكرتير الخاص . وإذا كان ذلك الرجل متزوجاً فإن هذا — فى رأى « بادو » — لا يمنع من أن يكون من أصعب الأمور على الفتاة ألا تبالى برئيسها الشاب أو أن توفق فى عدم إثارة اهتمامه .

إن « نينى » مازالت تلتظر الرسالة التى وعدتها بها « مارتينو » فى البطاقة التى بعث بها إليها . أما أن تقول إن فكرها كان يحوم دائماً حول الرجل الذى كانت هى عشيقته ، والذى دامت علاقتها به أكثر مما دامت مع أى شخص آخر ، فإن ذلك يكون مغايراً للواقع . إنها لم تحبه أكثر مما أحببت سواه من الرجال ولكنه كان الوحيد الذى وعدّها وعداً قاطعاً بالزواج . وعلى كل حال فكيفما كان تدفق رغباتها الحسية وخلفها الذى جيل على سرعة التحول وعدم الاستقرار ، فإن الشيء الذى تميزت به حياتها كلها إنما هو اهتمامها بالحصول على رجل تستأثر به كل الاستئثار ويمكنها أن تدعوه بـ « يازوجى » وأن تصبح زوجة له بحكم الشرع والقانون . ستحاول مؤقتاً أن تقنع قلبها باحتمال حدوث مثل ذلك الزواج ، ولكن دون أن تسمح لهذا الأمل بأن يملك عليها مشاعرها وبأن يفسد حياتها .

إن مشكلة ذلك المجهول الذى تدين له بمرکزها الجديد ، قد بدأت تشغل بالها فى أوقات وحدتها وشرودها . أية مصلحة تلك التى دفعت هذا الرجل المجهول إلى إبداء كل ذلك الاهتمام بشأنها ؟ هل كان يتصور أنه بتصرفه هذا يمكنه أن يعمد الطريق أمام علاقة غرامية ؟ أم هو قد اهتم بها لمجرد شعور لديه بالشفقة عليها ؟ واستبعدت « نينى » بشدة هذا الافتراض الثانى ، فهى لا تقبل أن يشمر الناس نحوها بالشفقة ، ذلك لأنها شابة ذكية وجديدة ، وهى مقتنعة بذلك ، وقد اعتزمت أن تخوض معركة الحياة بمفردها وبكل ما أوتيت من وسائل ، حتى ولو أدى بها ذلك أحياناً إلى هزيمة صغيرة . إنها تود أن تقنع نفسها بأن تصرف ذلك الرجل المجهول لم تمل عليه ، على العكس ، إلا قوة وسحر ما وهبت لها الطبيعة ، وهى تتوقع على كل حال أن ذلك الفارس المتنع الذى أحسن إليها والذى ألقى إليها بحلقة الإنقاذ فى غياهب الليل ، سوف يكشف لها ذات يوم عن شخصيته ليكطف ثمار ما تدين له به .

من عرفان بالجميل ... ولكن ها هي فكرة ملحة وغير متوقعة ، فكرة قاسية وسريعة تسطع أمام خيالها : ماذا تكون الحال لو انضج أنها تدين بذلك المركز لرجل أسود ، لو أن ذلك المحسن الخنفي ليس سوى رجل من أهالي البلد ؟ وابتسمت « نيني » ابتسامة صفراء حاولت بها أن تؤكد مدى سخف هذه الفكرة التي راودتها . وهي لذلك تحاول إيجاد الأسباب التي تنفي أن ذلك المجهول رجلا من السود . وعادت من جديد إلى التفكير في فارسها الجميل اللقنع ، في تلك الشخصية التي تشبه شخصيات القصص والتي ربما كانت تهيم دون كل أو ملل وراء كل خطوة تخطوها ، والتي تطيل فترة انتظارها لتزيد من فرص النجاح في الحصول على قلب « نيني » .

أما السكرتير الخاص الذي لم يصبح رئيسها إلا مند ثمانى وأربعين ساعة فقد بدأت « نيني » تتفحصه وتدرسه وتزنه . إنها تحاصره بفكرها في صمت كجدران قلعة .

ولما كانت ذات تجارب عديدة في فن الإغراء ، فقد حاولت في بادئ الأمر أن تقارن بين ذلك الرجل والرجال الآخرين ممن كانوا عشاقها بالأمس : أهم أكثر شبهاً به من حيث الشكل أو المظهر أو الخلق ؟ لو أن « نيني » وقفت في العصور على ذلك الشبه دون أن تخطئ ، لسهل عليها الأمر ولا كتفت حينئذ باللجوء إلى نفس وسيلة الإغراء التي نجحت عن طريقها في إيقاع شبيهه في جاثلتها .

لأشك في أن السكرتير الخاص يمتاز بنفس جدية رجل كـ « مارتينو » وتحفظه ولكن الظروف وتضافرها الذي أتاح لـ « نيني » أن تشد هذا الأخير إليها في آخر الأمر تختلف الآن كل الاختلاف ، فقد كان هناك في الماضي « بيران » ، وعزوبة « مارتينو » وتلك الزمالة التي تزيل كل حرج في العاملة بين أشخاص يعملون في مكتب واحد . وعلى كل حال فإن « نيني » تخفى الآن أسلحتها بدافع من الحرص ، وهي تكتفى بأن تسكر رئيسها الجديد بما تضعه من عطور تهدد الحواس ، وباستغلال بعض صفات تتمتع بها محاولة إبرازها أمامه . وإذا كانت فترة الحداد تمنعها من ارتداء الأثواب التي تستهوى العيون ، فهي تعتقد أن ليس من العدل أن تضحي بكل شيء من أجل تقليد عائلي بال ، ولذا فقد جاءت إلى المكتب في اليوم التالي بعد أن أفرطت في تجميل وجهها بالمساحيق بحيث صارت تفوح منها رائحة عطر الـ « أويجان » .

والدمولينار ،^(١) التي كان المرء يشمها عن بعد ، ولم تسائل نفسها عما إذا كان من المحتمل أن يزعج ذلك الحمام من العطور مزاج رئيسها .

إن السكرتير الخاص مشغول عادة بالإعداد لقابلات كبار الشخصيات مع الحاكم وبكتابة التقارير وبالصعود والنزول . وقد قال لـ « نيني » في أول يوم — ضمن نصائح أخرى متعلقة بالعمل أسداها إليها بلهجة لاصرامة فيها أو تبسط :

— لا بد أن أقول لك إننا في ممارسة أعمالنا الدقيقة هذه نحتاج إلى كثير من التحفظ والحرص .

وقد أجابته بقولها : أوه ياسيدى السكرتير الخاص ، يمكنك أن تعتمد على في ذلك كل الاعتماد فأنا أعرف كيف أضبط لساني .

ولكن أول شيء أزعج « نيني » هو ذلك الاتصال المباشر بهيئة الموظفين من السود الذين يعملون بالحكومة ، وكانوا عديدين ، وهم يروحون ويغدون ، وكذلك اتصاها بالوطنيين الذين يقضون وقتهم كله في طلب معاينة الحاكم

وقد أمسكت مع ذلك عن إظهار شعورها هذا العدائي أمام السكرتير الخاص . ألم تره من قبل وهو يستقبل — بأدب جم تعجبت له كل التعجب — رجالا من سكان الأحرار يرثون ثياباً مهلهلة ؟ نعم لقد رأته ينهض ويتقدم منهم ويستقبلهم كما يستقبل الرجال المحضرون ، ويدعوهم للجلوس ويسرع باستدعاء المترجم ، ويدون بكل دقة مطالبهم . إن « نيني » قد أدركت منذ تلك اللحظة أنها تتعامل مع رجل من الناصرين للزواج : هاهو رجل آخر يمدح بسذاجة الزوج الحقاء وبما يبدو عليهم من طيبة ؟ هاهو رجل آخر يسهم في إعطائهم فكرة عن أنفسهم مبالغ فيها ، ومفهوماً خاطئاً لآلهم من حقوق وامتيازات .

إن « نيني » تتمتع فرصة تغيب السكرتير الخاص لتنفس قليلاً عما تشمر به من مرارة بإساءة معاملة السود وبإلزامهم حدودهم . إن هؤلاء الناس قد طبع أغلبهم على الخجل ، وهم مجردون من كل لباقة ، وقد وجدت فيهم الخلاسية « نيني » خير ضحايا يمكن

(١) هما عطران من أغلى العطور الفرنسية وأشهرها .

أن تصب عليها جام غضبها لتشبع رغبة الانتقام التي تعتمل في قلبها. وبعد مرور يومين على تعيينها ، جاء رجل أسود طويل القامة ، جميل الحيا ، حسن الهندام — أعاد إلى ذهنها صورة « ندياي ماتار » البغيضة على نفسها — وقدم نفسه طالباً السكرتير الخاص الذي كان متغيّباً . وتعمدت « نيني » أن تتركه يطرق الباب مدة طويلة ، ثم رفعت رأسها فجأة وقالت له :

— عجيبا ! الأفضل أن تدخل بدلا من أن تستمر هناك في طرق الباب . إن أمامي عملا كثيرا ، وليست لدى أية رغبة في سماع موسيقاك هذه .

ولكن الرجل ، بدلا من أن ينهزم أمامها ومن أن يعتذر لها بتواضع ، تحفز للهجوم ، راجبها بلهجة متعالية :

— أصغى إلى ياسيدتي ، لم يسبق لنا أن حرصنا الأبقار معاً .

وقالت « نيني » ساخرة : « لم يسكن لي أبداً أقارب من الرعاة يا صديقي المسكين » واضطر الرجل إلى أن يكظم غيظه .

ولما نزل السكرتير الخاص وقابل ضيفه بابتسامته اللطيفة ماداً إليه يده مرحباً ، أبى الرجل أن يشكو من ذلك الحادث الثقافه وآثر السكوت إذ اعتبر أن كلاماً في موضوع كهذا يعتبر من الصفات .

واقترنت « نيني » بأثنا الوحيدة القادرة على الصعود أمام هؤلاء السود وعلى إشارهم بحقيقة وضعهم .

وكان يحلو لها أحياناً ، في زياراتها لأصدقائها ، أن تقول : إن مركزي يسمع بأن تغلب عليهم وأن أوقفهم عند حدهم .

ها هي خمسة عشر يوماً ، بل يزيد ، قد انقضت على عملها معاً ، لم يتبادلا أثناءها إلا العبارات التي يقتضيها العمل ، وكانا خلالها يتفصلان في الظهر وفي المساء ، يلتقيان بالكتب في مواعيد العمل ، ولم يبق في تلك الفترة بين « نيني » ورئيسها الشاب إلا ذلك النوع من الصلة الذي تفرضه طبيعة الأعمال الإدارية . كان الرجل جيم النشاط ، مفرط الإخلاص لعمله كسكرتير خاص ، ولم يكن لديه ما يدفعه إلى

أن يرى الأمور في صورة أخرى . وكثيراً ما تزججه « نبي » ، وتشغله عن عمله بتغاهات ، كأن تسأله إيضاحاً إضافياً عن ناحية خاصة بالعمل ، مدفوعة إلى ذلك برغبتها في التقرب منه وفي التأثير عليه بما يشع من جسدها من حرارة مسكرة . إلا أن الرجل لم ير في لهفتها هذه إلا مجرد رغبة مخلصنة من الخلاسية في القيام بعملها على خير وجه في أدائه دون التعرض لأية هفوة . وكان في كل مرة يجيئها عما تسأله عنه وإن عاتب نفسه على أنه لم يكن واضحاً دقيقاً في المرات السابقة .

إن السكرتير الخاص هو إحدى الدعامات التي يقوم عليها روتين المكاتب الإدارية . وهذا الصنف من الرجال يبدو كأنه لا يفكر بعقله ولا يعبر بأساير وجهه . واللوائح بالنسبة إليهم هي الدستور الذي يؤمنون به أو هي بمثابة خطة جامدة يخضعون لها أبسط ما يأتون من حركات فيما يبدلون من نشاط يتعلق بأناس لديهم عواطف ومثل أعلى . وهي نوع من القدر يسيطر عليهم ويتخلصون منه كالآلات الصماء . وهؤلاء الرجال على استعداد لأن يضحوا بآبائهم وأمهاتهم ، من أجل هذه الضرورة التي هي نزوة كذلك تستأثر باهتمامهم بالجمال والحب .

كانت « نبي » ، ورئيسها يضطران في بعض الأمسيات إلى البقاء حتى ساعة متأخرة بعد مواعيد الانصراف بسبب اقتراب الانتخابات التي تضاعف من اتصالات الحاكم بالشخصيات المرموقة بالبلد ، ومقابلاته التي تقتضى أن يقدم السكرتير الخاص تقارير عديدة مفصلة عن ألوان النشاط الخفية التي تقوم بها الحكومة .

إن هيئة الموظفين من البيض والسود قد رحلت وتركت مكانها بعد أن لمن كل واحد منهم — سرّاً أو جهراً — تلك الأماكن التي يستعبد فيها الإنسان والتي يقضى فيها أوقاتاً عصيبة ثقيلة على نفسه .

لقد أصبحت عمارات مقر الحكومة في تلك الساعة موحشة وقد يخشى المرء أن يطرقها لولا أنه يصادف فيها — من حين إلى حين — شبح تجندى أسود من الكلفين بالحراسة وهو يمر بعكسته بشكل شاعري على البلاط الذي يغطي أرضيتها مؤكداً بوجوده أن الأمن مستتب في أرجاء المكان .

ونجاة مع وقع خطوات سيدة ، وهي خطوات صدر عنها صوت مسموع ملخ

تجاوبت أصداؤه في أرجاء مقر الحكومة حتى وصلت إلى مسكن الحاكم الذى يقع فى أعلى البنى .

ولم يستطع السكرتير الخاص - الذى كان غارقاً فى العمل بين أوراقه وملصقات الدعاية ومشابكه والسطور التى يخطها باللون الأحمر والأزرق - أن يكتم صيحة تدل على اليأس وقال :

— كنت أعرف أن « آديل » ستحضر لاصطحابى .

ورفع ذراعيه فى حركة معناها : لا بأس، فلقد أنجزت الشطر الأهم من العمل، سنكمل ذلك غداً .

ونجاة سمع صوت غاضب يقول :

— ما هذا يا « مارسيل » ! أتتركنى أنتظر هكذا حتى هذه الساعة المتأخرة ؟ هذه أول مرة يحدث لك فيها هذا يا حبيبي .

واندفعت سيدة شابة داخل المكتب .

كانت المرأة قصيرة القامة ، شقراء ، جميلة ، متأنقة ، ولكن بدون تكلف . لم تكن تصنع وجهها بأية مساحيق ، لا أحمر شفاه أو كلل ، واندفعت نحو زوجها وأحاطت كتفيه بذراعيها اللسديرتين بلهفة وحب وغمرته بقبلاها .

— لماذا تقتل نفسك فى العمل يا حبيبي ؟ إنك الشخص الوحيد الذى بقى فى هذا المكان الفقير حتى هذه الساعة . هيا ، أرجوك أن تترك كل هذا . إنك تعرف جيداً أنهم ينتظروننا هذا المساء عند « بابي »

وأنت المرأة بحركة كما لو كانت ستبشر الأوراق التى كان ينحن عليها زوجها . ثم رفعت قامتها ، واستدارت قليلاً واضعة يديها فى خصرها ، وأخذت تنظر بعدم مبالاة إلى « نيني » التى كانت تدير لها ظهرها .

ورفع الرجل ذراعيه دلالة على شعوره بالإرهاق ، وتثأب دلالة على الرضا والاطمئنان ونهض برشاقة وعانق زوجته وهو يقول .

— اغفرى لى يا حبيبتى فإنى مرهق بالعمل فى هذه الأيام ، سنرحل حالا . ثم وجه حديثه إلى « نينى » قائلا :

— أرجو للمذرة يا آنسة إذا كنت قد احتجزت لك اليوم حتى تلك الساعة المتأخرة . يمكنك أن ترحلى الآن ، أرجوك أن تسلمينى مفاتيحك .

وجمت « نينى » أوراقها بسرعة ، وأغلقت أدراجها وسلمت الرجل المفاتيح فوضعها فى جيبه ، وأعطى ذراعه لزوجته لتأبطها وقال :

— أسعدت مساء يا آنسة .

— أسعدت مساء ياسيدى السكرتير الخاص .

وابتعد الرجل وزوجته ، وسمع وقع خطواتهما لحظة وهى تدوى فى أرجاء المكان ، ثم وهو يتلاشى فى نهاية الممر .

إن تلك المرأة ، بالرغم من جمالها وأناقها ، ثقيلة على قلب « نينى » لأسباب كثيرة أولها أنها لم تتنازل حتى بتعبتها ، ولا بالالتفات إليها ، ولا بإشعارها بأنها قد أحست بوجودها فى مكتب السكرتير الخاص . ثم هناك أيضاً ذلك الحب المغالى فيه والمتسم بالأنانية الذى تحيط به زوجها ، والذى يبدو لها هى فاجر أمضحكاً . إن السيدات المحترمات فى نظر « نينى » أكثر تحشماً وتحفظاً فى إظهار حبهن . لا بد أن تلك المرأة من الماهرات أو أنها فتاة التقطها زوجها من الطريق . هكذا فكرت « نينى » لتنتقم من زوجة رئيسها . لو أنها اكتفت بعدم تعيبتها لكان الأمر ولكنها لم تبد أية حركة تدل على غيرتها من وجود « نينى » فى مكتب زوجها ، ولو أنها فعلت ذلك لشعرت « نينى » ببعض الزهو فى دخيلة نفسها . لكن لم يد عليها إلا عدم المبالاة ووقعه فيها تعال وحب لزوجها لا تشوبه شائبة .

وعلى مائدة العشاء قصت « نينى » على خالتها ما حدث لها ، وأفصحت عما تشعر به من عداوة لتلك النساء البيض الأوريات اللاتى يتعربن عن بلادهن . وأجابتها الخالة « هورتنس » بقولها :

— لقد كن فيما مضى أكثر لطفاً فى معاملتهن لبنات البلد ، ولم يكن هناك

منهن في ذلك الوقت إلا ثقليل ، أما الآن فإن عددهن كبير بالمستعمرة وهن لذلك يتصورن أنهن أعظم شأنًا منا .

ولكن « نيني » امتدحت الرجل ، وقالت إنه أصيل ، حسن الترية ، مجامل رقيق ، ممتاز ، وأردفت :

— لاشك في أنهما من يئتين مختلفتين في فرنسا . وحقيقة الأمر أن الرجل والمرأة كليهما من طبقة « البرجوازية الصغيرة » التي تقيم بضواحي باريس . ولكن « نيني » تحاول أن تحكم على ما بدا عليهما في لحظة من اللحظات ، وهي تنسى في حكمها هذا أن المرأة هي المرأة بما طبعت عليه من أنانية لاحد لها ، ومن قسوة غريزية ، كما تنسى مع ذلك أن رئيسها ليس بالرجل الذي تتصوره وأنه لا يعدو أن يكون موظفًا يخضع خضوعاً أعمى لبعض مبادئ تبدو جميلة في نظر الحلاسيات جميعاً ، الجميلات منهن والقيصات ، وفي نظر السود الذين يسكنون الأحرار أو الغاية ، وباختصار في نظر الجميع . حدث في ذلك المساء أن استعادت « نيني » في مخيلتها — وهي مستقلة في فراشها — ذكرياتها البعيدة ، وغطست في ذلك الماضي البعيد كالتغطس الساذج الذي يريد أن يصنى إلى صوت الأمواج التي غمرت حياته . لقد أخذت تنصت إلى صوت تنفسها وإلى ذلك الصوت الذي يصدر عن أعماقها فيثبت لها أنها مازالت تعيش ؟ إنها ترى نفسها وهي تهيم على غير هدى في هذه الحياة . وأخذت صور الماضي والحاضر تتوالى وتتكدس في مخيلتها ، ولكنها شعرت بأن ليس لها دخل في كل ما حدث ويحدث لها . لقد أحست إحساساً غامضاً أن كل متناقضات حياتها قد أوشكت أن تدرك النهاية ، وكأن هناك نهاية يمكن أن تصل إليها حياتنا على هذه الأرض . لقد أحببت وداعب الأمل خيالها ، لقد أعطت من ذاتها لكي تشد الناس إليها ، ولكن كل ما تبقى من رماد بعد هذه التضحية إنما ينساب من أصابعها ويتبخر كالحمم ... ولكن هل لها ذنب في كل هذا ؟

ونامت « نيني » هادئة النفس ، مطمئنة ، وكأنها تطفو على عيط الحياة بما توالى عليه من أزمنة وتقاليد وأحداث ، وكل هذا هو المستول عما يصادفنا في عالمنا هذا من آلام أو سعادة .

إن رسالة « مارتينو » لم تصل بعد . فماذا يمكن تفسير ذلك ؟

هناك تفسيران في رأى « نينى » لا ثالث لهما . أولهما أن « جان » ربما كان مريضاً : فإن الإقامة الطويلة بالمستعمرات تعقبها دائماً ، بعد العودة إلى فرنسا ، بعض إصابات بالبرد تصيب الكليتين وتسبب تضخماً بالكبد . لقد سمعت « نينى » كثيراً عن مثل هذا . وهناك أيضاً نوع من الحمى كثيراً ما يصيب مثل هؤلاء الناس فيعانون منه أسبوعاً كاملاً . ولو كان السبب أحد هذين الأمرين لأمكن « نينى » أن تهدأ بالآ ، لأن « جان » شاب متين البنية لا تؤثر فيه كثيراً مثل تلك الأمراض الطفيفة . أو لعله كذلك يسعى ليعين في وظيفة بالمستعمرات ، وليس هذا بالأمر السهل ، بل إنه يقال إن مثل هذه الساعى لدى وزارة فرنسا لا وراء البحار^(١) إنما تصطدم بعقبات لاحد لها ، فهناك عدد لا يحصى من الطلبات التى تنهال عليها ، ولذا فقد اضطرت إدارة المستعمرات إلى أن تطالب أصحابها بأن يكونوا من حملة شهادات معينة وتقديم بعض الضمانات وبالقيام بإجراءات عديدة معقدة .

و « نينى » تود لو استطاعت أن تبدأ « جان » بالكتابة بعد أن راود فكرها هذان الاحتمالان ، ولكنها تجهل عنوانه فى الوقت الحاضر ، وقد قال لها لحظة رحيله :

— إن ما يضايقنى هو أن ليس فى إمكانى أن أعطيك عنواناً ثابتاً مؤكداً ، إذ لست متأكداً إن كنت سأقيم بعد وصولى عند ذوى بمقاطعة الـ « يون » كما أنى لم أحجز مكاناً لى بالفندق بباريس حيث سأبقى بعض الوقت للسعى وراء تعيينى .

إذن فيتحم على « نينى » أن تستسلم للأمر ، وأن تنتظر وتنتظر .

وذات مساء ، أثناء عودتها بمفردها إلى بيتها — إذ أن « مادو » لم تأت منذ ثلاثة أيام لتقابلتها عند خروجها من المكتب — قابلت صدفة جمعاً صغيراً من زميلاتنا مكوّناً من « ليا » و « ريرى » و « نانا » . كان يبدو على الفتيات الثلاث أنهن ينضجن بالبشر ، وكان المارة يتساءلون عن سبب تلك البهجة وذلك الصخب .

(١) وزاوة المستعمرات .

وعندما اقتربت « نيني » منهم زدن ضحكاً وصخباً . وشمرت « نيني » وهي ترى ذلك الصخب أنها قد تلقت صفة ، فقد أحست فجأة بأن قلبها يتقبض وأدركت أن الأمر إنما يعنيها . وقالت لمن ضاحكة وهي تغلب على هواجسها :

— هيا يا بناتي ، كفا كن صخباً . ألا ترين أن الناس ينظرون إليكن وأنتن تصرخن هكذا كمن تقمص الشيطان أرواحهن ؟ ماذا هناك إذن ؟

فقالت « ريري » : إن ما يضحكننا حكاية لها العجب يا عزيزتي .

وكانت « ليا » و « نانا » في تلك الأثناء تنظران إليها بطريقة مؤلة . وهما تفجران بالضحك .

— حكاية عجيبة ؟

— نعم حكاية عجيبة حقاً ، لا يمكن تصديقها . تصوري ... إن الأمر يتعلق بفتاة (بيضاء بالطبع) باعت روحها . وما إلى ذلك بالطبع . لشیطان أسود مقابل كسب مادی تافه . باعت روحها للشيطان كما فعل الدكتور « فوست » مع إبليس .

وقالت « نيني » وقد طمأنها ذلك الحديث : لا شك في أن ذلك حدث في قصة أو حكاية خرافية أو أن الأمر شيء من هذا القبيل ؟

— لا ، للأسف ، إن الأمر إنما يتعلق بحقيقة واقعة ، ملموسة ، يحدث حقيقياً يا عزيزتي ...

وأضافت « ليا » : بحكاية حدثت في أيامنا هذه ، إنه حادث قريب ، عمل قاض . — لست أفهم شيئاً مما تقلنه ... وأعتقد أنني لو استمعت إليكن مدة أطول لجنت بدوري . هيا اشددن على يدي فسأترككن .

وتركتهن « نيني » واستأنفت سيرها .

وقالت لها « نانا » في شبه تحد : أتخيفك حكايتنا إلى هذا الحد ؟

ولم تلتفت « نيني » ، ولكنها أحست مع ذلك إحساساً مبهماً بأن سخريتهن تلك إنما تعنيها هي بالذات . ولكن لم يارب تشع بذلك الإحساس المبهم ؟ ليست هناك

آية صلة لها بتلك القصة السخيفة ، والجميع يعرف ماضيها وحاضرها ومدى اعتزازها بكرامتها وتمسكها بمبادئ الشرف . ليست لها أية علاقة بتلك القصة . إلا أن « نيني » — منذ ذلك الانفعال الذى سببه تعيينها والتعليقات الجارحة التى أثارها ذلك التعيين — أصبحت متحفظة تسوء الظن بالجميع ؛ إن أقل دعاية من قبل زميلاتها تثير فى نفسها الشكوك . وقالت تحدث نفسها : إنهن تردن فى هذه المرة كذلك أن تنلن منى .

وجاءت « مادو » فى نفس تلك الليلة لزيارتها . آه ! إن الأمور مع « مادو » ربما اتضحت على الأقل .

واعذرت كل من الصديقتين الأخرى عن عدم مقابلتها خلال الأربعة الأيام المنصرمة .
وقالت « نيني » :

— إن العمل الذى أقوم به الآن شاق للغاية . تصورى أننى بقيت مع رئيسى بالمكتب منذ يومين إلى مابعد الساعة مساءً واحداً لله أن مثل هذه الأيام التى تقتضى بقاى إلى ساعات متأخرة ليست كثيرة ، إذ لا يمكننى أن أتحمّل مثل هذا الإرهاق . ولكن يبدو أنهم يعدون للانتخابات يا عزيزتى ، وبالطبع يجب أن أكتب على الآلة الكتابة كل الخطب والمناقشات التى ستدور فى هذه الانتخابات وقالت « مادو » :
إننا تقريباً فى نفس هذه الحال وأنت تعرفين أن نهاية العام أسوأ فترات العمل بالنسبة إلينا ، إذ يجب اختتام السنة المالية وإعداد عدد لا ينفنى من الحافظات والقوائم وما شابه ذلك ، استعداداً للسنة القادمة . وأنا بدورى لم أعد أترك مكتبي إلا حين يكتمل الليل . ثم توقفت عن الكلام وأردفت بعد برهة قصيرة فى صوت خفيض وبلهجة جادة للغاية :

— اسمعى يا صديقتى العزيزة ، كنت أحب أن أحدثك فى موضوع يبدو لي خطراً فاضحاً يتوقف عليه شرفك كفتاة . ولكن يجب أن تقضى لى بأن تصدقنى القول حتى النهاية وبألا تبوحى بما سأخبرك به ... لقد رأيت أنه ليس من واجبي — وأنا أعز صديقاتك — أن أكرم عنك بعض أشياء تخصك تلوكها الألسن من حولي فى كل مكان طوال النهار . واستحوذ على « نيني » قلق فظيع وشعور مؤلم بأن « مادو » هذه التى تدعى أنها أحسن صديقاتها إنما تعمل بكل ما أوتيت من قوة لى تشقيها .

إن « نيني » لا تحب الموضوعات الخطيرة والمبارات الغامضة التي تخفى أشياء وراءها، وهي أكثر من هذا - تكره الفضائح . وربما كانت لها عيوب كالناس جميعاً ولكنها صريحة لا تلتف ولا تدور . إنها ، لضعف شخصيتها وبحكم طبيعتها الشاردة ، إنما يحلو لها أن تعبر الحياة وهي ترفرف كالفراشة متجنبة كل ما من شأنه أن يعكس صفوها؛ وشد ما تكره أن يهتم الناس بها وبشئونها . وماذا تملك إذا كان يحلو للناس أن يلوكوا سيرتها . إن كل ما يقولونه عنها لا يهمها طالما لم يصل إلى أسماعها ، إذ ما فائدة أن يعكس الرء دمه لجرد « تقولات » تافهة ... ؟ ولكن تلك المادة في التهرب من الحقيقة لم تعد ممكنة الآن في حضرة شاهد سمع ما يقوله الناس . إن كل تهرب في هذه اللحظة قد يؤكد لهذا الشاهد صحة ما يقال . وعلى أية حال فماذا يقولون يا نرى؟ .

وأطلقت « نيني » صرخة تدل على اليأس وسألت :

— بماذا يقولون على الآن ، وما الذي يتمشّدون به من حولك ؟ أخبريني بحق السماء .

— ألم تسمي أى شيء خلال هذين اليومين ؟ ألا تعرفين شيئاً حقاً ؟

— لا ، لم أسمع شيئاً على الإطلاق .

— حسناً ، ألم تلاحظي شيئاً غريباً ؟ لا بد أنك لاحظت شيئاً ، فإن مدينة « سان لوى » هي بلد الفضائح والتقولات ، ومن المحال أن تثار ضوضاء بهذا الحجم ولا يصلك أى صدى منها .

— وإذا كانت تلك التقولات لا تعني؟

— أوه ! إنها تعنيك ... لا يمكن ألا تبالي بها .

— ولم أبالي بها ؟

— على كل حال إذا كنت تصرين على تجاهل الأمر فليس أمامي إلا أن أرحل .
حاملة سري .

— وما دمت ترين أن الأمر يهمنى فلماذا إذن لا تفحصين عما عندك دون لف

ودوران ؟

— لا ثورى يا صديقتى العزيزة ، لم تطرأ على بالى فكرة إيلا مكن ، ولكن من واجبى أن أخبرك بما تجهلين ، سواء لأنك أهم شخص يعنيه الأمر ، أو لأنك لا تختلطين اختلاطاً كافياً بمجتمع بنات جلدتنا . إن لهن — صديقتى — السنة كالسنة الأفاعى ... إن هذه الملاحظة الأخيرة التى أبدتها «مادو» أنارت الطريق أمام « نينى » ، وأتاحت لها فهم ماتلمح إليه صديقتها وما يخفيه حديثها ؛ تأكدت فى الحال أن هناك علاقة بين ماتلمح إليه « مادو » وبين تلك الحكايات العجيبة التى كانت تضعك « ليا » و« ريرى » . و « نانا » منذ قليل .

— لست أفهم تماماً ما تقصدين بحديثك هذا ، ولكن حدث فى حوالى الساعة السادسة ، أثناء عودتى من العمل ، أن صادفت فى طريقى شلة « ليا » . وكانت فى صحبتها « نانا » و « ريرى » ، وكن يصرخن فى الشارع مثلما تفعل المتوحشات ، وقد قصصن على ماسمينه « حكايات عجيبة » ، وهى حكايات سخيفة إلى أقصى حد .

— آه ! لقد وصلنا إلى ما أقصده : أهى حكاية فتاة من مدينتنا باعت نفسها لشیطان أسود للحصول على كسب مادى وبعض الرفاهية ؟

— نعم تلك هى الحكاية .

وتنهدت « مادو » وهى تهز رأسها ذا الشعر المجعد .

— حسناً ! ألا تعرفين يا صديقتى العزيزة إلى من تشير تلك القصة المختلقة ؟

— لا ، وكيف أعرف ؟

— إنى يا « فرجينى » عاجزة عن وصف ما أشعر به من ألم لإصرارك على إخفاء جزء هام من حياتك ومن شئونك عنى بالرغم من صداقتنا التى تربطنا منذ وقت طويل . نعم ، إنى أعرف تماماً أن هناك أموراً خاصة لا يوح المرء بها ولا حتى لأبيه أو لأمه . ولكن عندما تكون لك صديقة ... فلكى تفيدك صداقتها بشئ ، كأن تدافع عنك عندما يهاجمك الناس فى غيبتك ، إن كان ذلك الدفاع يحتاج إلى الأدلة اللازمة ، ولو أنك أخبرتنى بصراحة منذ البداية بالحقيقة الكاملة المتعلقة بحصولك على وظيفتك لا استطعت الدفاع عنك .

— أوه ! اسمعى يا « مادلين » ، لا تحاولى أن تتخلى أشياء حيث لا شيء على الإطلاق . أية حقيقة تلك التى تريدن معرفتها ؟ ألم أخبرك كيف حصلت على وظيفتى ، وأنتى قد حصلت عليها بناء على طلب عادى تقدمت به كما تفعل الأخريات ؟ اسمعى ، لا تضايقينى أكثر من ذلك . أنا لا أحب التليجات . إذا كانت لديك أخبار فلتفصلى عنها بصراحة ، وكفى اتهامى بدون سبب .

— نعم عندى ما أطلعك عليه . ومادمت تؤكدين ما سبق أن قلته عن كيفية حصولك على وظيفتك ، فإن هناك شيئاً يستغرق على فهمه . فإما أنك تخدعنى عن قصد ، وإما أن ما يحكيه لا أساس له من الصحة . أريدن منى أن أخبرك بكل شيء وبدون مجاملة ؟

— أرجوك أن تخبرينى بكل شيء ، تكلمى .

وهنا شرعت « مادو » تفرغ كل ما فى جعبتها قائلة :

— حسناً . أتعرفين إشاعة يروجونها فى المدينة ؟ إنهم يدعون أنك تدينين بوظيفتك لرجل أسود ، أو على الأرجح لرجال سود . وهم يقولون إن الممدة هو أول من سعى لدى السلطات ولدى الحاكم لحصولك على تلك الوظيفة . أما الذى دفعه إلى هذا — أى الرجل الذى طلب من الممدة أن يتوسط من أجلك — فليس إلا ذلك العاشق الذى سبق أن طلب يدك والذى لم أعد أذكر اسمه المقدر . بل إنهم يقولون أيضاً ، ولكنى أفضل عدم الخوض فى هذا ...

وقالت « نينى » ، التى استولت عليها رجفة خفيفة إذ صدمت مما سمعت :

— تكلمى ، أريد أن أعرف كل شيء .

— إنهم يضيفون أنك قد قبلت سرّاً عروض ذلك الأسود عندما أعاد الكرة ووعده بأن يساعدك فى الحصول على وظيفة محترمة ، بعد أن ألغى عقد « المقاولات النهرية » ، وبعد أن وجدت نفسك بدون عمل . لقد بذلت كل ما أوتيت من قوة — بدون شك — لكى أنكر كل هذه الاتهامات ، ولكنى أؤكد أنك لا يمكن أن

تقدمى على ذلك العمل الحقيقى . ولكن هل يمكن أن تقاومى فكرة قد تسلطت على الأذهان ومؤامرة دبرت بكل هذا الخدق ؟

ولم يغم على « نينى » ، ولم تصدر عنها صرخة واحدة تعبر بها عن استيائها ، بل نهضت بهدوء واتجهت إلى باب غرفة نومها وقالت :

— سأستدعى خالى . إن هذا الحديث إنما يجب أن نشرکہا فيه ، إذ أنه ليس من تلك الأحاديث التى يمكن أن تبقى سرّاً بيننا . ما داموا الآن يريدون التعريض باسم أسرتى فإن تلك الاتهامات الباطلة إنما تعنى كذلك كل أفراد هذه الأسرة .

وخرجت وعادت بعد لحظة تتبعها الحالة « هورتنس » . وقالت « مادو » ، وهى تنهض :

— أسعدت مساء يا خالى . وسألت العجوز قبل أن تجلس وهى تئن على مقعد وثير : ماذا هناك يا أولادى ؟

— يا خالى ، لقد أخبرتنى « مادو » بأشياء على قدر كبير من الخطورة ، وقد أصررت على أن تعيد سردها فى حضرتك .

— أوه ! أرجوك يا « فرجينى » ، لا تقصى الحالة « هورتنس » فى هذه الحكاية المضحكة . وعلى أية حال فلماذا تبالين بكل ما يمكنه ما دام كل هذا غير صحيح ، ومادام ضميرك مطمئناً ؟

لقد ضايق « مادو » وجود المرأة العجوز إذ أنها تشعر بنحوها باحترام كبير ، وشعرت فجأة بالحجل وهى ترى نفسها تقوم بدور الواشية ، ولكنها على أية حال تفقت ما فرضته عليها « نينى » . وأعادت سرد حكايتها من أولها ، وذكرت دقائقها كما فعلت منذ قليل .

وقالت الحالة « هورتنس » وهى فى أشد حالات الانزعاج :

— ومن ذا الذى اخترع هذه الفرية ؟

وأجاب « مادو » : لا يمكن أن أحسد مصدر تلك الإشاعة . إنك تعلمين أنه لا يمكن أبداً معرفة مصدر تلك التقلبات .

وصاحت المجوز بصوت يرتجف من شدة ما تشعر به من استياء :

— إن ذلك عمل من أعمال التشهير . إن « فرجينى » لم تقابل أحداً ولم تسع إلى أحد للحصول على تلك الوظيفة . أكل الفتيات اللاتي يعين كل يوم بإدارة الحكومة يستسلمن للسود أو للبيض ليحصلن على وظائفهن ؟ لماذا يسعون إلى النيل من هذه الصبية التي لم تحاول أن تؤذى أحداً ؟ لماذا يسعون إلى النيل من سمعتها بكل ثمن ؟ حقاً إنه لا يوجد رجل في هذا البيت تحتمى به ، وحقاً إننى قد تقدمت في السن وإننى عاجزة عن الدفاع عنها ، ولكننا سوف نرى .

وشرعت الحالة « هورتنس » تجهش بالبكاء ، ولكنها مع ذلك استمرت في حديثها قائلة :

— إنك تعرفين جيداً يا « مادلين ميكيه » أن أسرة « ميرل » ليست من الأسر التي يمكن أن ينالوا من سمعتها ومن شرفها . إن كل الرجال وكل النساء الذين حملوا هذا الاسم قد شرفوه بعملهم واستقامتهم وشرعهم . إننا نعرف جيداً الأسر التي ولد أطفالها سفاحاً ، وكيف اغتصب بعض أجداد من يحملون أسماء يتباهون بها اليوم ، تلك الأسماء التي لاحق لهم في أن يحملوها . وليست تلك حالتنا نحن في أسرة « ميرل » . إن في إمكاننا أن نسير في شوارع « سان لوى » واقعات ردوسنا . وبدأت « مادو » تصور أن المرأة المجوز إنما تحق عليها هي ، وإزاء هذه الشحنة الفظيعة من الغضب ، التي يبدو أنها تصبها عليها مباشرة ، ودت لو استطاعت الأرض أن تبتلعها .

واختتمت الحالة « هورتنس » حديثها بقولها : وما يؤسف له حقاً هو عجزك عن ذكر مصدر تلك الإشاعة الكاذبة . وفي رأي أنك مادمت تجهلين مصدرها ، ومادمت عاجزة من مساعدة صديقتك على غسل تلك الإهانة فقد كان من الأصوب أن تحتفظى بما سمعت لنفسك .

ونفضت وهي تجر رجلها الصابئين بالقرس . ولما عادت إلى غرفتها أخذت

تفكر في الشر الذي يمكن أن يتفق عنه خيال الإنسان . هاهي تقولات وإشاعات كاذبة خطيرة لا حصر لها ولا تمت إلى الحقيقة بأية صلة ، حكايات بعيدة عن الواقع بعد النهار عن الليل ، قد نجحت عن محاولة بسيطة قامت بها سرآ ، وإن كانت قد فعلت ذلك بكل شرف لتساعد ابنة أختها في الحصول على وظيفة .

فالحقيقة هي أنه عقب وفاة الجدة « إيلين » انتهزت الحالة « هورتنس » فرصة فترة الحداد التي تعاقب فيها على بيتها عدد من المعارف والأهل ، فأسرت إلى إحدى بنات أعمامها من السود بشيء « عن « نيني » ، وكان ابن تلك المرأة زعيماً سياسياً معروفاً ، وصديقاً يحسب له عمدة المدينة كل حساب . وبناء على الحديث الذي جرى بين الحالة « هورتنس » وبنات عمها ، استقبل الرجل الخلاسية المجوز التي شرحت له الموقف قائلة :

— لا بد أن أمك قد كلمتك عن صلات القرابة التي تربطنا . إن لنا نفس الجد من ناحية الأصل الـ « أولوف » ، هو « كومبا » — نار — ديوب ، الذي رحل عن الـ « أولو » ، ليأتى إلى « سان لوى » ، التي استقر بها قبل أن يغزو « فيد هيرب » البلاد بوقت طويل . وقد يطول بنا الحديث إذا حاولنا الكلام عن الشعب الثلاث التي أنجبها ذلك الجد العظيم . وأمك التي تعز بأسرتها ولا تهمل أبداً في القيام بواجباتها تجاه أفراد تلك الأسرة من الـ « أولوف » ، أو الخلاسين لابد أنها قد كلمتك عنه كثيراً .

وكان طبيعياً ، عندما فقدت أختك « فرجين » ، وظيفتها بمرء إلغاء عقد الشركة التي كانت تعمل بها ، أن أفكر في الحال في أنه ربما أمكنت أن تؤدي لنا خدمة جليلة ، بحكم صلاتك ، بإيجاد عمل لها في إحدى إدارات الحكومة . إن أمك — عندما كلمتها في هذا الأمر — عاتبتني قليلا وقالت : إنني لا أخفي عنك يا « هورتنس » ، أنه مما يؤلمني أن أرى ذلك التباعد الذي أرادت أن تسم به دأماً العلاقات بين بيتنا . وإذا كنتم من الخلاسين ونحن من الـ « أولوف » ، فإن ذلك كان مجرد صدفة لا دخل لأحد فيها ، ولكن ذلك لا يمنع أننا من أصل واحد . ولو أنكم أشركتمونا في مشاكلكم وفي كثير من متاعبكم العائلية ، لاستطعنا في حالات كثيرة أن نضع وسائلنا

التواضعة تحت تصرفكم . لا شك في أن سواعدكم قوية طويلة ولكن هناك أما كن
لا يمكن أن تصل إليها تلك السواعد .

« ولقد وافقت والدتك فيما ذهبت إليه ولكن ما قولك ؟ إن فتيات اليوم
مختلفات عنا تماماً ، وهن يحاولن أن يتجاهلن ما كان يربط بيننا من علاقات في الماضي
ويتصورن أن الاعتراف بتلك القرابة إنما يقلل من شأنهن . ونحن المسنات — سواء
عن ضعف منا أو بسبب إفراطنا في الحنان — كثيراً ما نستسلم لهن .

وأجابها الرجل : إنني أفهم ماتعنيه تماماً . إن تلك الفتيات من عصر غير عصرنا
وإن ماتعله من أجلهن نحن السود الذين تربطنا بهن صلة القرى ، أو ما يمكن أن
نفعله من أجلهن ، يجب ألا تكون له علاقة بتصرفاتهن ، وهى تصرفات تستحق
المؤاخذه من جوانب كثيرة . إن العدة صديق حميم لى وسأطلب منه في الحال
أن يتوسط في ذلك لدى الحاكم ، والعلاقات بينهما حسنة للغاية . وبالطبع سوف
يبقى الأمر سرّاً بيننا ، إذا كنت ترغبين في ذلك ، فأنا أفهم تماماً عقلية تلك
الآنسات . ربما كان يسوء « فرجينى » أن يعنى بشئونها رجل أسود ، حتى ولو كان
من أقربائها ، وأن يجد لها عملاً .

وشمرت الخالة « هورتنس » بالخرج عندما أبدى الرجل هذه الملاحظة ، فقد
أصاب وأثبت أنه يرى الأمور بوضوح .

وقد تساءل أولاً : كيف تسرب هذا السر ؟ ثم من عسى أن يكون قد فضح
الأمر ونقله إلى الناس ؟ ، وأخيراً من يكون ذلك الذى جعل الألسن تلوّكه وتضخمه
إلى حد أنها تخوض فيه بطريقة بشعة كما تفعل الآن ؟

أخذت الخالة « هورتنس » توجه تلك الأسئلة لنفسها ، ولكن فجأة دخلت
« نينى » غرفتها وصاحت :

« سوف أصل إلى معرفة حقيقة هذا الموضوع . إن حصولى على تلك الوظيفة
عن طريق شخص توسط لى ، لم أنجح في التعرف عليه ، لئىء قد أثار شكوكى ،

وكان من الأفضل أن أرفض تلك الوظيفة . وأنا أؤكد لك أننى سأبادر منذ غد إلى معرفة حقيقة ذلك الأمر . وإذا وجدت أى دليل على أن وراء ذلك التمين يداً سوداء فسأقدم استقالتي في الحال .

— لا تفقدى صوابك يا « فرجينى » . إننى أشعر بأن « مادلين » هذه ، التى تدعين أنها أعز صديقة لك ، لها يد فى تلك الحيلة .

— إننى متأكدة أن « مادو » لم تفعل شيئاً سوى أنها نقلت إلى ما سمعت . ولا يمكننى بأية حال أن أحملها مسئولية ما يقولون به على فى هذه اللحظة .

ولم تحاول الخالة « هورتنس » أن تخدع نفسها فهى تعرف أن الموقف خطير وأن « نينى » كفيلة بتنفيذ ما هددت به ، أى بتقديم استقالتها . ولا شك أن مدخراتهن المتواضعة وإيرادهن الذى يحصلن عليه من إيجار عمارة صغيرة تقع فى جنوب المدينة ورثتها عن أسرتهن ، يمكن أن تعينهما على العيش مدة طويلة وفى حدود متواضعة .

ولكن كم ستدوم بطالة « نينى » فى هذه المرة ، بعد أن تقدم استقالتها بتلك الطريقة النافية للذوق والتى ربما أثارت الحاكم ضدها ؟ إن الخالة « هورتنس » تأمل على أية حال ألا تندفع « نينى » فى تصرفها وأن تعود إلى رشدها أثناء الليل .

وفى اليوم التالى نهضت « نينى » من فراشها وزينت كما تعودت أن تفعل كل يوم ، وتوجهت إلى عملها دون أن تشير إلى الموضوعات التى أثارت فى اليوم السابق . ولا رأتها خالتها هادئة تصورت أنها قد راجعت نفسها وهدأت بالا .

وفى المكتب شرعت « نينى » فى العمل مباشرة واستأنفت الدق على آلة الكتابة دون أن تبدو عليها أية علامة تفصح عن عصبيتها . ثم فجأة توقفت عن العمل واستدارت نحو السكرتير الخاص الذى كان يدير لها ظهره وقالت :

— إننى أستاذذك ياسيدى فى أن أزعجك فى هذه اللحظة التى قد تكون مستغرقاً فيها فى العمل . ولكن بودى أن أطلب منك بياناً صغيراً ، أستمحك العذر فى أن أوجه إليك سؤالاً :

— تفضل يا آنسة . إذا كان بإمكانى أن أودى لك أية خدمة فلا ترددى فى الطلب .

— أريد أن أعرف ياسيدى الظروف التى عينت فيها بالحكومة بصفة موظفة بمقد .

وبعد لحظة من التفكير هز السكرتير الخاص كتفيه وقال وهو يأتى بحركة تدل على عجزه عن الإجابة :

— وا آسف يا آنسة ! صديقى إن قلت لك إننى أجهل كل شيء عن هذا الأمر مثلك تماماً . إن كل ما أعرفه هو أنك ألحقت بمكتبى لتحلى محل سيدة تدعى « مدام ريمى » تقدمت بها السن وأوشك عقدها على الانتهاء . ولكن ربما أمكنك أن تستوضحى السيد مدير المستخدمين فى هذا الشأن ، أليس هو الذى أشرف على توقيعك على العقد ؟

— بلى ياسيدى ولكنه رفض أن يخبرنى باسم الشخص الذى أدين له بوظيفتى هذه .

-- آسف يا آنسة ، ولكنه الشخص الوحيد الذى يمكنه أن يعطيك ذلك البيان .

— هل يمكن ياسيدى السكرتير الخاص أن تأذن لى بالتهيب لأطلب مقابلته ؟
— بكل تأكيد يا آنسة ... إنى أعلم أنك لست متأخرة فى عملك وأنت على كل حال سوف تموضين أى تأخير .

وتركت « نينى » آلتها الكاتبة وراحت تطلب مقابلة الرجل المعجوز قصير القامة الذى استقبلها بأدب جم فى أول يوم ، والذى عينها بمقد .

وبعجود أن رآها الرجل المعجوز — الذى اعتاد سماع ثرثرة الموظفين واحتجاجاتهم على ما ينالهم من عسف ، والذى ألف ما يرسم على وجوههم من علامات الضيق — لاحظ شيئاً غير عادى يرسم على وجه الخلاسية فسألها فى لهجة تكاد تكون ودية :
— أية خدمة يمكن أن أودها لك يا آنسة ؟

— لقد جئت ياسيدى مدير المستخدمين لأطلب منك مرة أخرى أن تخبرنى باسم ذلك الشخص الذى أدين له بهذه الوظيفة التى أشغلها .

ورفع العجوز القصير رأسه ، وقطب جبينه علامة على تفكيره العميق ثم دق يقبضته الصغيرة على مكتبه الأنيق وقال :

— آه . نعم ! ما اسمك ؟

— « فرجينى ميرل » .

ودق الجرس فحضر رجل أبيض لابد أنه يقوم بوظيفة السكرتير :

— هل تسكرم بإعطائى ملف ...

فقالت « نيتى » : « فرجينى ميرل »

— نعم. ملف الأنسة : « فرجينى ميرل »

وقال الرجل مؤمناً : فى الحال ياسيدى المدير .

وبعد أقل من دقيقة كان الملف على مكتب المدير .

— ماذا تطلبين يا آنسة ؟

— معرفة اسم ذلك الشخص ، أوه ، عفواً ! اسم الرجل الذى أدين له بوظيفتى .

— ولكن يبدو لى يا آنسة أتى سبق أن قلت لك وكررت أنه يصر على إخفاء شخصيته .

— سوف أضطر فى هذه الحالة ياسيدى المدير أن أقدم لك استقالتى . إن الناس فى المدينة بأسرها يسخرون منى ، وهم يتهمونى بأشياء قبيحة .

— أوه ! هذا شيء لا يمكن تصوره ... أهم يتهمونك بأشياء قبيحة لأنك قد حصلت على وظيفة جميلة ؟ ولكن لم هذا ؟ إن البيانات التى حصلنا عليها تمنحك الحق فى أن تنال هذه الوظيفة ، ومعلوماتنا مستقاة من خير المصادر . لم يرتكب أى شيء مخالف للقانون لا من قبلك ولا من قبلنا . الناس إذن بهذه القسوة ؟ اسخرى منهم

أنت يا آنسة ولا تبالي بكل ما يقولونه واحتفظي بوظيفتك — مهما قالوا . ماذا ؟
أتريدين الاستقالة لأن هناك أناساً ينهش قلوبهم الحسد والغيرة يقولون عليك ؟
وأجابت « نيني » مؤمنة : هذا صحيح ياسيدى المدير ، ولكن ألا يمكننى على الأقل أن أعرف اسم ذلك الرجل الذى أوصى بى لدى الإدارة ؟
— إن كل ما يمكن أن أقوله لك فى هذا الصدد — وعلى أية حال لا قيمة لذلك على الإطلاق — هو أن هذا الرجل له مكانة فى بلدكم ، وأعنى بذلك أنه إفريقى ذو مركز ممتاز ، ويمكنك أن تطمئنى إلى أنه قد ساعدك دون أن يطلب شيئاً من وراء مساعدته هذه .

وصاحت « نيني » وهى فى أشد حالات الاستياء : إفريقى ؟
— أهدئى يا آنسة . لماذا تعجيبين ؟ هل تخشين أن يلحقك أى أذى بسبب ذلك التوسط ؟

وصاحت « نيني » فى العجز القصير الذى بدا الخوف على ملامحه : — ياسيدى المدير ، لا يمكننى أن أقبل أن أكون مدينة بوظيفتى لرجل أسود ، حتى ولو كان ذلك الرجل من أشهر رجال جنسه . إنى أعتذر عن ذلك ولكن سأقدم استقالتي فى الحال .

وبعد أن تركت « نيني » مكتب مدير المستخدمين ، عادت إلى مكتب السكرتير الخاص الذى تعمل به وحررت استقالتها فى أسطر قليلة كتبتها على الآلة الكاتبة من نسختين ووقعت عليها باسمها وسلمتها لرئيسها .

ودهش السكرتير الخاص وسألها : كيف يا آنسة ، أنتستقلين ؟
— نعم ياسيدى . كان لابد من ذلك . إنهم يقولون فى كل مكان بالمدينة إننى أدين بوظيفتى لرجل أسود ، وها أنا قد علمت منذ قليل أن هذا القول صحيح وهم على أية حال يقولون بأشياء قبيحة ... وليس فى إمكانى أن أسكت أكثر من ذلك على مثل تلك الإهانة وأنا على أية حال مخطوبة ، وخطيبى — وهو الآن بفرنسا — لن يتأخر فى العودة إلى المستعمرة . وسوف تزوج عندئذ ، وأهدأ بالاً ، ولن أحتاج إلى أن أعمل .

— هل تقبلين منى نصيحة يا آنسة ؟ ... فكرى قليلاً قبل أن ترسلى هذه الاستقالة .

— لقد فكرت طويلاً فى الأمر ياسيدى السكرتير الخاص .

ومنذ تلك اللحظة أخذت الأحداث تتوالى بسرعة ، وأخذ مصير « نينى » يتخذ شكلاً حديداً نهائياً ...

وثارت الحالة « هورتنس » عندما أخبرتها ابنة أختها بأمر استقالتها وخلعت عن نفسها القناع الذى لبسته حتى الآن لكيلا تصدم شعور الخلاسية الصغيرة . إنها تتهمها بأنها حقاء صغيرة تمسك بوهم من الأوهام ، وهى تذكرها بدون موارد بأصلها ، وتهاجم ذلك الغرور الذى أعماها ومنعها من معرفة حقيقة نفسها ، وباختصار تريد أن توقفها عند حدها .

وقالت المرأة أخيراً : نعم ، أنا التى تحاملت على نفسى لأبحث لك عن وظيفة عن طريق أحد أقربائنا السود ؛ ... نعم رجل أسود ، لتعرفى هذه الحقيقة الآن . ماذا أصبحنا الآن فى هذا البلد ، نحن الخلاسيين ؟ إننا لم نعد إلا أقلية ضئيلة ، وكل السلطات أصبحت الآن فى أيدي هؤلاء الناس . وها أننى ، يابنات الجيل الجديد اللاتى تدعين أنكين « متطورات » ، تتعامين عن هذه الحقيقة ... والآن ، بعد أن تحاملت على نفسى وأخذت أتجه يمناً ويساراً كالشيطانة لأجد لك وظيفة ، ها أنت تقضين على كل شيء وتبددينه مع الريح ... أتظلين منى مع هذا أن أهشك ، وأن أتقبل ذلك الذى فعلته بصدور رجب ؟ إن الاتهامات الباطلة التى يوجهونها إليك تشقيني كما تشقيك ، ولكن ذلك لا يبرر أن تقدمى استقالتك بتلك الطريقة العنيفة الخمقاء ... دبرى أمرك بنفسك الآن ، فها أنا أحذرك ، ليس فى إمكانك الاعتماد على ابتداء من هذه اللحظة . وسكنت الحالة « هورتنس » وقد خنقتها العبرات .

إن « نينى » التى كانت تصور أن فى إمكانها الاعتماد على خالتها « هورتنس » التى تعتبرها ملاذها الأخير — وعلى اسم أسرتها الذى كان يبجله الجميع — تشعر الآن بالضيق ، ولذا فقد آثرت أن تستسلم وأن تنتظر .

إن لحظات انفرادها بخالتها أثناء الوجبات قد أصبحت حزينة كثية .

إن « نينى » تنهض من فراشها فى ساعة مبكرة من الصباح وتتكئ بمرفقها على سور الشرفة ، وقد استبد بها الحزن والألم ، وهى تشاهد وهى فى وقتها تلك ، نفس المناظر المؤذية المخجلة التى تتوالى على ضفة فرع نهر الـ « سنغال » الصغير . إنها لا تشعر بأية عاطفة أو بأية قوة تربطها بتلك الكائنات ، وبذلك الأشياء ، وبذلك المعاديات التى تبدو منافية لكل تقاليد الحياة المتحضرة ...

وبعد بضعة أيام تلقت « نينى » التى لا تقرأ أبداً والتى لا تهتم بالاستفسار عن أى

شيء ، عدداً من صحيفة « بارى — دالكار » وهى صحيفة إخبارية يقبل على قراءتها كثير من الأوربيين ومن الإفريقيين الذين يسمون بالـ « متحضرين » . وتفجيت « نينى » من وصول تلك الصحيفة إليها وكانت مغلفة بعناية ، كما كتب على الشريط الذى يحيط بها اسمها وعنوانها . وتكهننت بأن هناك شيئاً يخصها قد جاء بالصحيفة . وفضت الغلاف ، وأخذت تدير صفحاتها بطريقة آلية . وقد لفتت نظرها فقرة عمادة بإطار أحمر ، وقرأت تحت عنوان : « أخبار عن الإدارة من فرنسا ومن مستعمرات ماوراء البحار » الخبر التالى : ... السيد جان — بول — مارتينو ، الذى عين مهندساً بالأشغال العامة بقرار وزارى يعود إلى إفريقيا الاستوائية الفرنسية فى صحة زوجته . ووطوت « نينى » الصحيفة ووضعتها برفق ، دون أن تنبس بكلمة ، فى درج المنضدة الصغيرة التى بجوار فراشها .

لعلها ، فى ظروف أخرى ، كانت قد تسوق الخبر إلى خالتها وترعى بين أحضانها وهى تجهش بالبكاء باحثة بين ذراعيها عما يهون من ألمها العميق . ولكن ما يرتسم على وجه خالتها الآن إنما يدفعها إلى إخفاء كل شيء فيما يتعلق بأخبار هامة كهذه ، تتعلق بأمر سبب لجنتها « إيلين » ولحالتها « هوزتنس » قلقاً شديداً خلال أيام طويلة وأسابيع تزيد على عامين .

وفى ذلك المساء جلست « نينى » إلى اللائدة بنفس الأدب الفتعل والتحفظ الذى دأبت عليه فى الفترة الأخيرة ، وتناولت عشاءها دون أن تشير إلى شيء ، ثم عادت إلى غرفتها .

ولم تذق طعم النوم ، ولكن الأرق أفادها إذ جاءها بالحل السعيد ودلها على الطريق المؤدية إلى الخلاص : يجب أن ترحل عن هذا البلد الذى لم تتذوق فيه معنى السعادة فى يوم من الأيام ، يجب أن ترحل ، وأن تنسى كل ما حدث ، وأن تجعل الناس ينسونها .

وفى اليوم التالى ، دون أن تخطر أحداً بما اتتوه ، ودون أن تسأل خالتها رأيها ، توجهت إلى مسجل العقود الذى يشرف على أمور أسرة « ميرل » وطلبت منه أن

يبيع ، في أقرب وقت ممكن ، العماره التي بجنوب المدينة والتي تملكها بمحكم القانون .
ولم يجد للسجل ما يعترض به أو سبباً لرفض هذا الطلب فإن « نيني » قد بلغت سن الرشد ، وهي بمحكم القانون المالكه الوحيدة لهذه العماره .

وقد تمت إجراءات البيع بتكم يستحق الإعجاب ، ويتم البيع كذلك بالتراضي بين البائع وللشترى وهو بيت تجارى وضع يده على العماره .

وهكذا أصبح في حوزة « نيني » ثروة تتيح لها أن تدور حول الأرض .

والا انتهى كل شيء أخطرت خالتها برحيلها للقبل ، ووضعتها بكل وقاحة أمام الأمر الواقع ، وأقصعت عن رغبتها في الرحيل عن إفريقيا .

وقالت المرأة المسكينه وهى تجهش بالبكاء وقد أوشكت أن تصاب بالإغماء ::
أفعلت ذلك يا « فرجينى » ؟ ومن ذا الذى سمح لك بهذا ؟

— لم أعد طفلة يا خالتي ، ويمكننى التصرف فى مثل هذه الأمور دون إذن من أحد . لقد كنت الوريثه الوحيدة لتلك العماره التى بيعت . ولقد بلغت سن الرشد منذ وقت طويل . لم يكن الأمر إذن لىنى شخصاً سواى .

— آه ! آه ... ! ولكن مادمت تملكين كل شيء فلماذا لا تبيعين إذن هذا البيت الذى نسكنه ؟

— إن الأمر مختلف إذ ليس لى فى هذا البيت إلا حقوق محدوده . وعلى أية حال فإن لدى ما يكفينى من المال الآن لىكى أتمكن من إنجاح مشاريعى .

— وهل يمكن أن أعرف شيئاً عن مشاريعك هذه ؟

— إننى بكل بساطة لا أطلب إلا الرحيل والبعد عن إفريقيا .

— آه ! لقد فهمت ... إنك تريدن الذهاب إلى فرنسا لتطاردى عشيقك الأبيض ، أليس كذلك ؟ ... أيتها الماهر !

— لن أطارده هو مادام قد تزوج ، ما دام يعود إلى إفريقيا الاستوائية .

الفرنسية في صحبه زوجته .. ثم أرجوك يا خالتي ألا تلجئي إلى هذه الكلمات الغليظة في حديثك معي . لقد سبق السيف العذل . إن السبب لا يمكن أن ينال مني الآن . ولا يمكن أن يوهن عزيمتي ومن الأفضل أن أتركك عندما تحين لحظة رجولي ونحن متصافيتان .

— أتصافي مع من ؟ مع فتاة منحرفة منكرة للجميل فاسدة الخلق مثلك ؟

وأجابت « نيني » وهي تهم بالنهوض لتضع حداً لهذا الحديث :

— لملي هكذا فعلاً بفضل ما توارثته عن أجدادي الأبعدين .

وفي اليوم التالي استأجرت « نيني » سيارة أجرة وعينت طوال النهار بشئونها . وفي المساء ركبت القطار إلى « داكار » لتستقل منها الطائرة ؛ وقد فعلت ذلك في هدوء . ولم يدر بذلك أحد أو ، بمعنى أصح ، لم يدر بأمر ذلك المهرب أحد سوى خالتها ، فلقد أخفته حتى على صديقتها « مادو » إذ أصبحت الآن تمحشى لسانها الذي يشبه لسان الأفعى وميلها إلى النيل من الآخرين .

ومنذ وصلت إلى « داكار » بدأت « نيني » تشعر بأن عالماً جديداً يحيط بها ، عالماً زائحاً بالمحلات التجارية السابحة في النور وبالمطاعم المضاءة بنور الـ « نيون » ، وبالشوارع التي تزدحم بسيارات تروح وتغدو في صخب . إن كل شيء هنا مختلف عنه في مدينة « سان لوى » العتيقة اللامى بالإشاعات والفتولات .

وبعد أربع وعشرين ساعة من وصولها إلى « داكار » توجهت « نيني » إلى مطار « يوف » لتستقل الطائرة التابعة لشركة « إيرفرانس » التي تقوم برحلة منتظمة بين « داكار » والعاصمة الفرنسية .

وشعرت « نيني » لحظة صعودها إلى الطائرة بخوف غريزي يستولى عليها : إن تلك أول مرة لها تسافر فيها على متن طائرة . وداخل الطائرة المضاءة بأنوار ساطعة وحيث تلمع كل الأدوات الحديدية وتلك المصنوعة من النحاس والألومنيوم ، احتلت « نيني » مكاناً يقع بجانب مقعد شاب حديث السن ، أشقر الشعر ، هو نموذج لرجل

إنجليزى من أصل ساكسونى . إن كل المسافرين من البيض ، وأغلبهم — وهم
يمرون بـ « داکار » مروراً عابراً — جاءوا من بلاد أمريكا اللاتينية .

وجأة سمع صوت محركات الطائرة الصاخب الذى يشق الهواء الساكن ، وأخذت
الطائرة تهتز كالحيوان التائر ، ثم شعرت « نينى » بأن الطائرة قد تركت مكانها
وابتعدت عن المطار ثم توقفت من جديد . وبعد لحظة انطلقت الطائرة بأقصى
سرعتها ، وبذلت مجهوداً جباراً لتنفصل عن الأرض ، ثم شرعت تطير فى الهواء .

وأسفل الطائرة التى كانت تشق ظلمات الليل كانت إفريقيا التى تسبح فى الغياهب
تمطى وتفر من الأعين . وحاولت « نينى » أن ترى من خلال النافذة التى تقع عن
يمينها — وربما لآخر مرة — مشهداً من مشاهد تلك الأرض التى تزخر بالألم
والشكوى والدموع ، حيث يعانى الإنسان من قسوة الحياة بدلا من أن يسودها ،
ولكن موجات الظلام القاتمة كانت تخفى بين طياتها أسطح الأكواخ المدينية وسقوف
العشش ، ومجموعات الأشجار المتناثرة فى الصحراء ، والساحل الذى يمتد على طول
البحر ، والذى لا يرى منه شيء .

وبعد لحظات ظهرت المضيئة وقالت موجهة حديثها للمسافرين :

— إن شركة « إير فرانس » ترحب بكم وإن البيانات التى جاءتنا من الأرصاد
تؤكد أن الأحوال الجوية حسنة للغاية ، ولم يعد أمامنا إلا أن تمنى لكم رحلة
سعيدة .

﴿ تمت ﴾

دار الجيل للطباعة ١٤ قسم النولوة - النجالة
تليفون ٩٠٥٢٩٦

